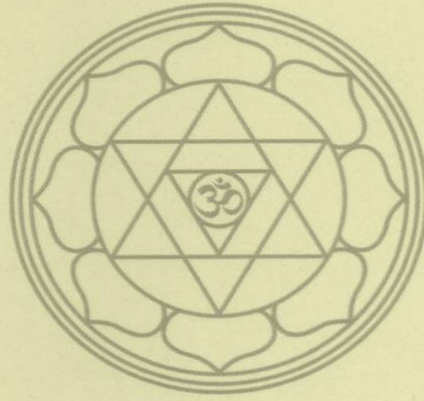


प्रणववादः
PRANAVA VĀDAH
OM SCIENCE
CIENCIA DEL OM

BY MAHARSHI GARGYAYANA



Suddha Dharma Mandalam

PRANAVA VĀDAH
OM SCIENCE
CIENCIA DEL OM

BY MAHARSHI GARGYAYANA



Suddha Dharma Mandalam
Santiago, CHILE, 2026

Author Review

Profession

- Biochemist (University of Chile)
- Doctor in Science (Tufts University, USA & Institute Pasteur, FRANCE)
- Full Professor University of Chile
- Member of New York Academy of Science
- Author of Science topic publications in International Scientific Journals
- Language: English, French, German, Portuguese, Spanish

Suddha Dharma Mandalam (SDM)

- Direct disciple of Master Váyera Yogui Dasa
- Jñana Dhata & Mitra Brinda Order, Suddha Dharma Mandalam
- Conferencist of Yoga Congresses in America and Europe
- Author of Yoga topic publications in International Philosophical Journals
- Editor of SDM Books in Sanskrit-Transliteration-English-Spanish

Dedicated with Reverence
to THE GREAT ONES



ओं नमः श्रीपरमर्षिभ्यो योगिभ्यः

ओं नमो नरायणाय



gdcarlosmunoz@gmail.com +56 9 6347 0532

Carlos Muñoz

Dhruva



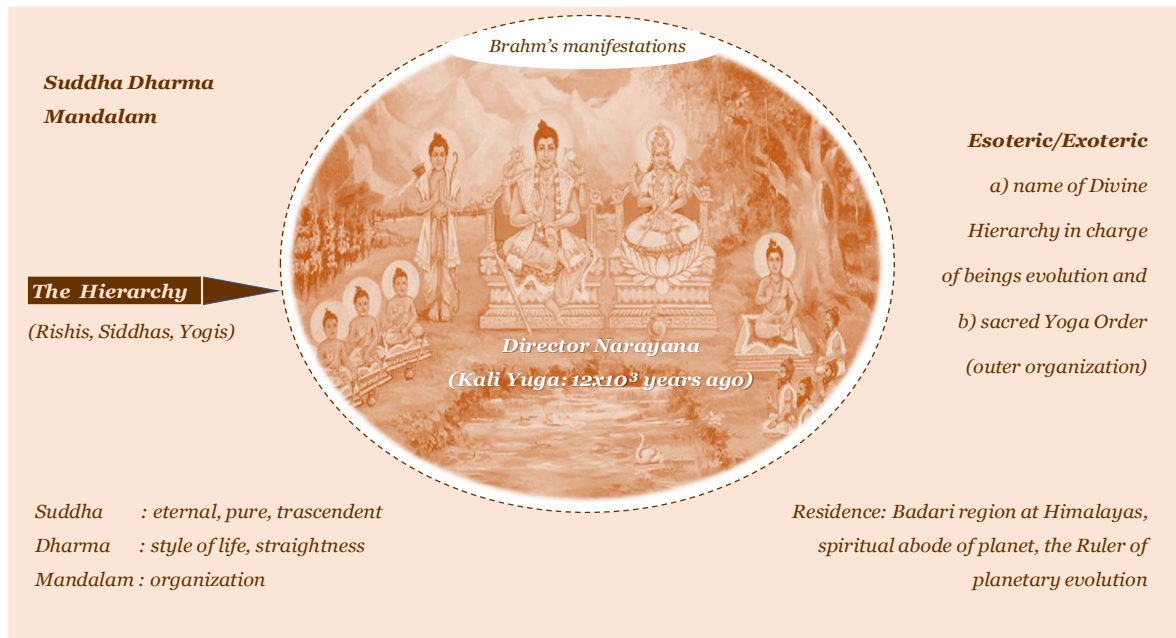
PRANAVA VADA
&
Pranava Vadartha Deepika

Edited & Published by
Pandit K.T. Sreenivasachariar
1915

VOLUME I

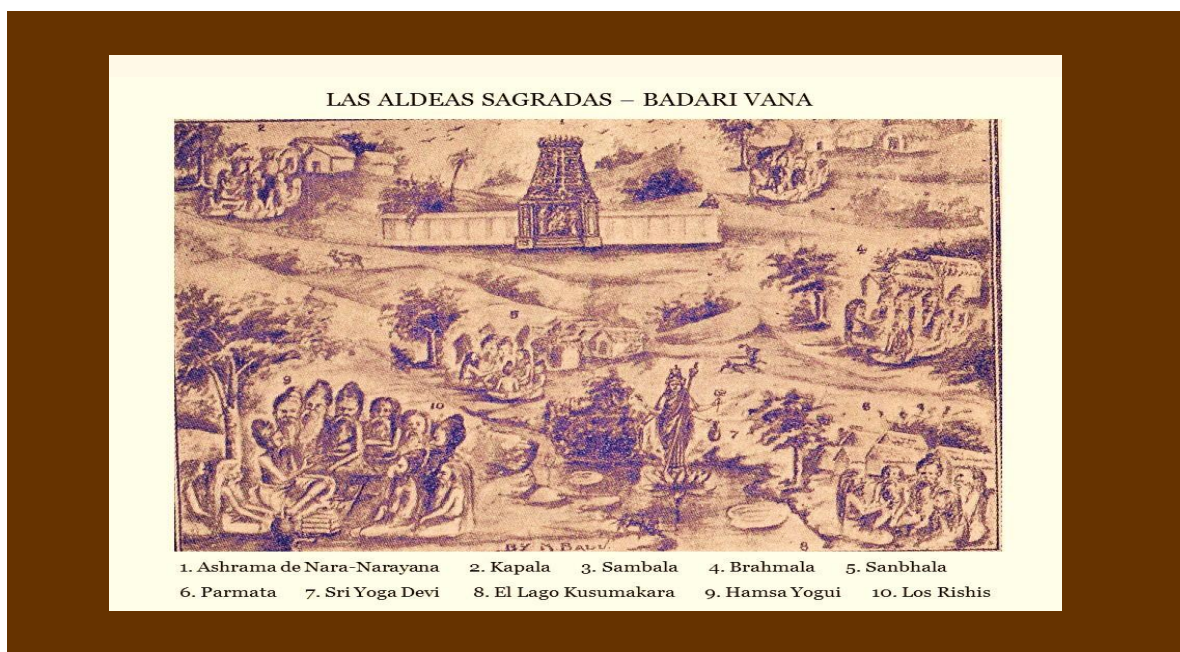
Content/Contenido

Introduction/Introducción	... 006
Forward of Pranavavada/Prólogo del Pranavavada, Dr Sir S. Subramania, India, 1915	... 012
Translation of the preface/Traducción del Prefacio Pandit K.T. Srinivasachariar, India 1915	... 044
Translation of the Epistle of His Holiness/Traducción de la Epístola de Su Santidad, Swami Yogananda, India 1915	... 069
Pranava Vadartha Deepika/Luces sobre Pranava Vadartha Swami Yogananda,	
Chapter/Capítulo I	... 075
Chapter/Capítulo II	... 135
Chapter/Capítulo III	... 156



The Divine Hierarchy of Suddha Dharma Mandalam

La Divina Jerarquía del Suddha Dharma Mandalam



The sacred Villages at Badari Vana region, North of Himalayas

Las Aldeas sagradas en la región de Badari Vana, Norte de los Himalaya

Introduction

Here is the first Sanskrit, its transliteration, and English and Spanish translations version of Rishi Gargyayana's *Pranava Vada and Swami Yogananda's Pranava Vadartha Deepika Volumes I* (320 slokas) and II (663 slokas) from Suddha Dharma Mandalam, Edition year 2026, Santiago, CHILE. This book has an extent of sixteen-thousand sloka-measures which comprises six Prakaranas or sections and five chapters of Pranava Vadartha Deepika verses (three in Volume I & two in Volume II). Unfortunately, we could not include the valuable Pandit Sreenivasa Chariar's comments since by now they are only available in Sanskrit language. We hope that future generations of suddha disciples could learn Vedic Sanskrit and thus, it translates them to English, Spanish or other language

Everything in the manifested cosmos is traceable to the three ultimate inseparable aspects of the one Godhead – that Sagunabrahman who is symbolized in all the Scriptures by the famous syllable known as the “Pranava” made up of the three letters A, U, M, which represent respectively the Atma the Self or the “I” aspect; the Anatma the “Not I” or the Prakriti aspect and the inherently subsisting interrelation or the Sakti aspect of Brahman, which as the attributeless Absolute or Nirgunam transcends all thought and speech

It is well-known that in the present state of the world, it is study of one kind or other to make it a prime factor of success in life. The same applies also to him who would know the Godhead, which is the beginning of all things. Knowledge is twofold, known as the Divine and Human, or the Higher and Lower. The Science of OM enable to know the nature of human desire directed towards some particular object of life, the easiest means of its attainment, and the capacities necessary for one who would attain them

The Pranava has been commented on by several authors on vedic texts, what is the place of this new star ? The sage Gargyayana may here answer for himself: “this pranavaśāstra comprises 16,000 verses and I have tried to place before the reader, along the various Mahavakyas as much of it as necessary. A Mahavakya is that by which worldly men desirous of salvation try to ascertain the nature of Brahman. The Mahavakyas or great sentences comprise the Para-vidya or Higher Learning, with its twofold division by

synthesis and analysis. They are sixteen of them where the greatest is “I am not this”, “अहं एतत् न” (*aham etat na*) and it encloses the meaning of Pranava. The component letter “A”, which forms the first member in the syllable “Om” indicates the Spirit, the Universal Soul, the Eternal. His pure effulgence shines forth through the Mahavakyas. It is the Atman himself who pervades all nature assuming many forms, and He is Lord of all

Interestingly, the author of this remarkable ancient vedic book holds forth to the notice of humanity: “Science of Pranava ought to be imparted to the young, during the years of undergraduateship, so that a spirit of friendliness and fellow-feeling may lead them to the knowledge of the true nature of Atman, so that they may understand the significance of the actions they will be called on to perform in their succeeding stages of life, and become aware of the importance of the materials universe as well as the spiritual sciences together with the multifarious details comprehended in them”

The present combined version “Sanskrit-transliteration-English-Spanish” of this book of Pranava Vada is useful for integral vision of Eternal Divine Laws. The Sanskrit/transliteration inclusions allows access to the original cosmic source, know the metric structure of the verses (slokas), promote rhythmic mantric recitation, experience its mystical vibratory effect on vehicles, encourage vedic study by aspirant, increase spiritual ardour (śraddhā) of disciple, promote spiritual practice (sadhana), encourage self-analysis transformation and finally cultivate eternal Dharma service to beings. We hope and prayer that contents of this book will be widely read and taken advantages of by all, by becoming members to take up to Sadhana in the West including America and Europe

This text also includes some pictures, whose summarize the content of this wonderful sacred book. Finally, future translations will include European languages such as French and Italian version

Gnana Dhata Carlos Muñoz, Suddha Dharma, Santiago, CHILE ध्रुव *Dhruva*

Introducción

Aquí está la primera versión en sánscrito, su transliteración y traducciones al inglés y al español de Pranava Vada de Rishi Gargyayana y Pranava Vadartha Deepika de Swami Yogananda, volúmenes I (320 slokas) y II (663 slokas) del Suddha Dharma Mandalam, edición del año 2026, Santiago, CHILE. Este libro tiene una extensión de dieciséis mil slokas que comprende seis Prakaranas o secciones y cinco capítulos de versos del Pranava Vadartha Deepika (tres en el Volumen I y dos en el Volumen II). Desafortunadamente, no pudimos incluir los valiosos comentarios de Pandit Sreenivasa Chariar ya que por ahora sólo están disponibles en idioma sánscrito. Esperamos que las futuras generaciones de discípulos suddhas puedan aprender el sánscrito védico y, de esa manera, traducirlo al inglés, español u otro idioma

Todo en el cosmos manifestado se puede rastrear hasta los tres aspectos inseparables de la única Divinidad: Sagunabrahman, que está simbolizado en todas las Escrituras por la famosa sílaba conocida como “Pranava”, compuesta por las tres letras A, U, M, que representan respectivamente el Atma, el Ser o el aspecto “Yo”; Anatma, el “No Yo” o el aspecto Prakriti y la interrelación inherentemente subsistente o el aspecto Sakti de Brahman, que como el Absoluto sin atributos o Nirgunam trasciende todo pensamiento y palabra

Es bien sabido que en el estado actual del mundo, el estudio de un tipo u otro es el factor primordial del éxito en la vida. Lo mismo se aplica también a aquel que desea conocer a la Divinidad, que es el principio de todas las cosas. El conocimiento es doble, conocido como lo Divino y lo Humano, o lo Superior y lo Inferior. La ciencia del OM permite conocer la naturaleza del deseo humano dirigido hacia algún objeto particular de la vida, los medios más fáciles de alcanzarlo y las capacidades necesarias para quien quiera alcanzarlos

El Pranava ha sido comentado por varios autores en los textos védicos. ¿Cuál es el lugar de esta nueva estrella? El sabio Gargyayana puede responder por sí mismo: “este pranavasastra comprende 16.000 versos y he tratado de colocarlo ante el lector, a lo largo de los diversos Mahavakyas, tanto como sea necesario. Un Mahavakya es aquello por lo que los hombres mundanos deseosos de salvación tratan de determinar la naturaleza de Brahman. Los

Mahavakyas o grandes sentencias comprenden el Para-vidya o el Conocimiento Superior, con su doble división por síntesis y análisis. Son dieciséis, de los cuales el más importante es “*Yo no soy esto*”, “अहं एतत् न” (aham etat na) y encierra el significado de Pranava. La letra componente “A”, que forma el primer miembro de la sílaba “Om”, indica el Espíritu, el Alma Universal, lo Eterno. Su refulgencia pura brilla a través de los Mahavakyas. Es el Atman mismo quien impregna toda la naturaleza asumiendo muchas formas, y Él es el Señor de todo

Es interesante que el autor de este notable antiguo libro védico diga a la humanidad: “La Ciencia del Pranava debe ser impartida a los jóvenes, durante los años de la universidad, para que un espíritu de amistad y de compañerismo los lleve al conocimiento de la verdadera naturaleza del Atman, para que puedan comprender el significado de las acciones que serán llamados a realizar en sus etapas sucesivas de la vida, y tomar conciencia de la importancia del universo material, así como de las ciencias espirituales junto con los múltiples detalles que comprenden”

La presente versión combinada de “Sánscrito-transliteración-Inglés-Español” de este libro Pranava Vada permite una visión integral de las Leyes Divinas Eternas. Las inclusión Sánscrito/transliteración permite acceder a la fuente cósmica original, conocer estructura métrica de los versos slokas, promover la recitación mántrica rítmica, experimentar su efecto vibratorio místico sobre vehículos sutiles, incentivar estudio védico del aspirante, aumentar el fervor espiritual (śraddhā) del discípulo estudioso y abnegado, promover la práctica espiritual (sadhana) constante, incentivar el auto-análisis y la transformación interna y finalmente cultivar el Dharma eterno y el servicio a la humanidad. Esperamos e invocamos para que el contenido de este libro sea ampliamente leído por todos, convirtiéndose en miembros practicantes del Sadhana en Occidente América y Europa

El texto también incluye algunas imágenes que resumen en contenido de este sagrado libro. Traducciones futuras incluirán los idiomas Francés e Italiano

Gnana Dhata Carlos Muñoz, Suddha Dharma, Santiago, CHILE ध्रुव *Dhruva*



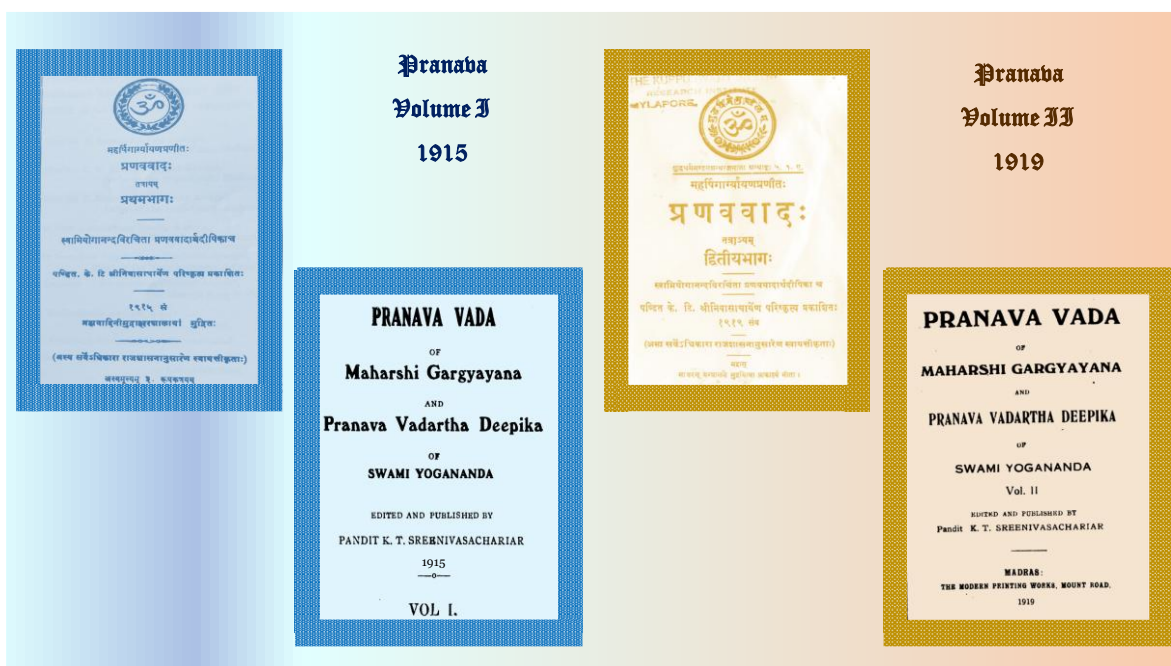
Genealogic-spiritual Tree of sacred doctrine Suddha Dharma Mandalam (1915-2015)

Árbol Genealógico-espiritual de la sagrada doctrina del Duddha Dharma Mandalam (1915-2015)



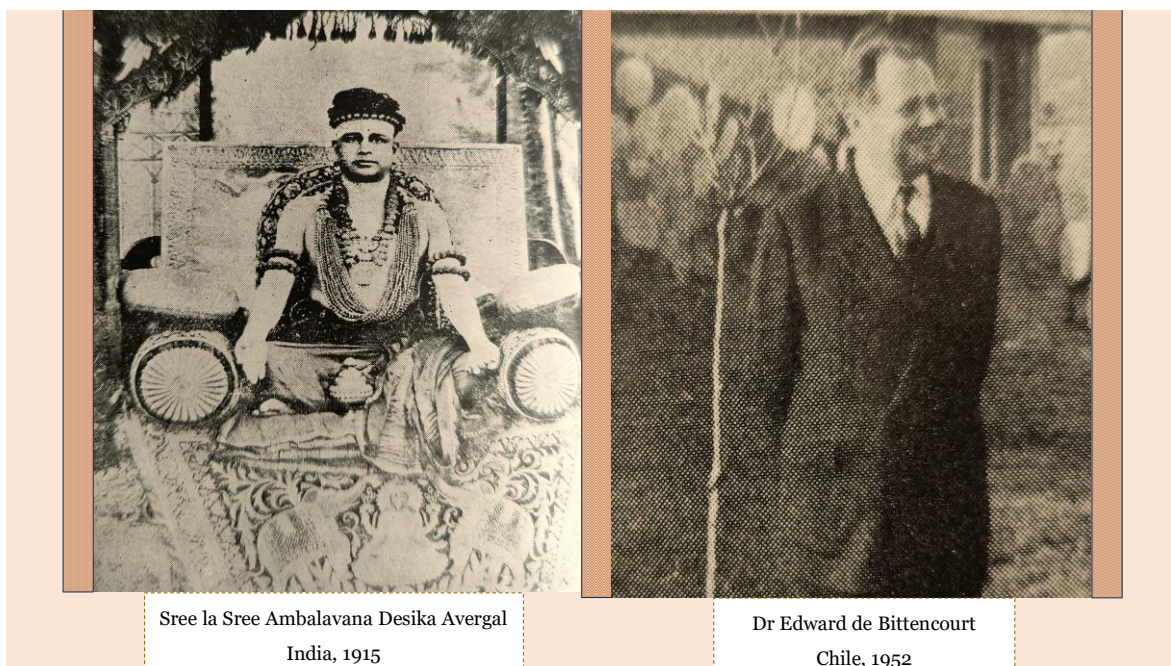
Some Gnana Dhatas from different countries of Sacred Order Suddha Dharma Mandalam

Algunos Gnana Dhatas de diferentes países de la Sagrada Orden del Suddha Dharma Mandalam



Pranava Vada and Pranava Vadartha Deepika Volumes I and II from Suddha Dharma Mandalam

Pranava Vada y Pranava Vadartha Deepika Volúmenes I y II del Suddha Dharma Mandalam



Acknowledgements: Sree la Sree Ambalavana (India, 1915) & Dr Edward Bittencourt (Chile, 1952)

Agradeimientos: Sree la Sree Ambalavana (India, 1915) & Dr Edward de Bittencourt (Chile, 1952)

Foreward of Pranavavada

By Dr Sir Subramania

The translation by Babu Bhagavan Das of Rishi Gargyayana's *Pranava Vada* has made the contents of this ancient and unique Sanskrit treatise accessible to English readers within the last few years. The first volume of the translation appeared in 1910. Volumes II & III with a very full index have been published since. I had occasion but recently to draw attention to the great merits of this English version in an article in the Congress Number of *The Modern World* headed "The Heart Doctrine of the Vedas". That this work is not as widely known as it deserves to be, cannot be surprising to those students who have had the good fortune to peruse the volumes even cursorily. The obstacle to the book being properly appreciated by the generality of English readers, whether in India or outside, arises first from the fact that it is a rigorously systematic exposition of the highly metaphysical doctrine constituting the basis of the Hindu Sanathana Dharma, or the Ancient Law, and secondly from the fact that the exposition proceeds throughout under a number of heads indicated by such Sanskrit phrases and symbols peculiar to that ancient system as the "Pranava", "Gayatri", "Mahavakyas", "Vedas", "Vedangas", "Upangas" etc. To readers who are not Hindus, explanations under titles so utterly unfamiliar to them can of course have no attraction whatever. Even to the vast majority of Hindu readers themselves, unacquainted with their sacred language and lore, those explanations will in no way appeal, for the simple reason that they are lamentably ignorant of what the great realities and mighty truths symbolized by these highly technical phrases are. That, instead of being discouraged by the fact that this English translation has not so far been selling to any large extent, Mr. Pandit K.T. Shrinivasachariar should have undertaken to publish the original work itself now very little known to the public, will show that it is not expectation of any pecuniary gain that has induced him to embark on such an enterprise. What is operating on his mind in this instance is his firm conviction that the present volume with two others that will follow will put the Hindu community in possession of a treatise of priceless value. This will help life in that community to be hereafter remolded on lines of the ancient Dharma through the removal of misconceptions due to ignorance of the real doctrines, and thus enable that life once more to grow vigorously and healthily along the truly national ways in the coming age, the spirit of which is not disintegration but unification, not discord but harmony. It is this conviction as to the likely serviceableness of the book to his countrymen that has made him not only cheerfully to engage himself for over a year day after day in preparing the work for publication, but also to have taken upon himself the risk of

seeing his undertaking completed at any cost. Of course in thus venturing the publisher does not expect that the publication will find many readers among that comparatively large section who pin their faith only to the name of one or other of the well-known commentators belonging to philosophies as currently understood such as the Adwaita, Visishtadwaita and the Dwaita systems. His scope lies with readers of that genuine though limited class to whom the poet alludes in the following passage in

Malavicagni Mitra:

पुरानमित्येव न शाधु सर्वं	Purānamityêva na Sādhu Sarvam
नछापि काव्यं नवमितविद्यं	Nachāpi Kāvyaṁ Navamitavidyam
सन्धप्परीक्षयान्य थरथ् बजन्ते	Santhapparéekshyānya tharath bajante

For there can be little doubt that this class of readers, who without surrendering their own reason can judge for themselves, will find in the Rishi's present remarkable work much that is worthy of the highest attention, study and reflection. Certainly the aim of the author is not to advocate this or that existing line of thought as superior to the rest, but to teach what would synthesize the apparently divergent theories and conclusions about which sectarians hotly dispute. This he does by showing how everything in the manifested cosmos is traceable to the three ultimate inseparable aspects of the one Godhead – that Sagunabrahman who is symbolized in all the Scriptures by the famous syllable known as the “Pranava” made up of the three letters A, U, M, which represent respectively the Atma the Self or the “I” aspects; the Anatma the “Not I” or the Prakriti aspect and the inherently subsisting inter-relation or the Sakti aspect of Brahman, which as the attributeless Absolute or Nirgunam transcends all thought and speech. That it was such synthesis that the author had in mind in composing the work is explained by himself in the concluding portion of his exhaustive preface which runs thus:

The immediate occasion for the composition of the work, of which the contents have been indicated above may now be noted

The science of the *Pranava* is necessary at the very outset of all study, because only by means of it are the reconciliation and synthesis of all sciences possible. Without the help of this supreme and all-comprehensive science, the various sciences, which are but parts of it, appear as disjointed, separate, independent and even mutually contradictory, as is shown in the *Nyaya* system of philosophy. For this reason larger and smaller works on the Science of the AUM have been written and used in all times, according to the needs and capacities of the races concerned, and the special requirements of each cycle, *Pranava-vivechini*, *Pranavaprabha*, and

Pranava-pradika are previous works on the same subject, of very small extent and fit for the study of children

There is the great *Pranvarnava* also on the hand. The present work, named *Pranava-Vada*, has an extent of sixteen-thousand sloka-measures, and has been written on order to convey to youthful students some general knowledge of the science so far as I myself have been able feebly to gather it from our ancient works

I pray that the many shortcomings of the work be forgiven, and I earnestly exhort all to study this illuminating science, in some way or other, as it is the very root of the knowledge contained in the Vedas with their Angas and Upangas, and is the only means of realizing the true Unity of all things and beings”

Turning now to the frame work of the treatise itself; it consists of 6 Prakaranas or sections. A few paragraphs with reference to the general nature of each of these Prakaranas or sections will not be out of place in this foreword

Section I

In complete consonance with the concluding passages, quoted above from Gargyayana’s preface, the opening words of the author in this section called the Sandhi-Prakriti-Prakarana show that the objects of the work is to explain the world-process, the laws that govern it, the order that prevails in it, and the necessity of every factor of it – all as contained in and evolving out of the Absolute, symbolized by the three-lettered sound AUM. After this clear explanation of the scope of the work the author proceeds to lay down certain principles of far-reaching character. The substance of his statements may be summarized thus: “The Ultimates, as will appear from what has been already said, are the Self, the Not-Self and the Relation between the two. This tri-unity in the Absolute, of course, necessarily manifests itself in the world-process, which is but the reflection of the Absolute in the limited. In other words, the world is triple everywhere and in all its departments, examples thereof being familiar to all. As, for instance: (1) Being, non-being, and their mutual pervasion. i.e. becoming: (2) Birth, life and death: (3) Prakriti, Jivatma and Paramatma; (4) Sattva, rajas and tamas; (5) Past, present and future. Now, with reference to the triune constituents of the Absolute it has to be remembered there is in reality no succession or Parasparatva. The view of succession is only from the standpoint respectively of the two so eternally conjoined, as for instance. Jiva and Deha. For they are interdependent and, in truth, successionless. Every coalescence, relation, or conjunction of different things is essentially a denial of their difference. Thus, if many plants arise from one seed

and many seeds from one plant, where is the difference between seed and plant ? Because they are not different in reality, therefore a combination, a mutual reproduction, of them is possible. No doubt, for example, the past and the future appear as opposed to, and different from, each other, yet, neither of them is; only the present is, and it implies both the past and the future. Greatness and smallness, again, appear as hopelessly, opposed; yet, neither is anything in reality. What is great from one standpoint, that same thing is small from another. Taking another instance, that in the statement that Atma is omnipresent, what is really implied is that the potencies of all three are conjoined, and the separate and exclusive mention of Atma is intended simply to show that the manifestation of the potencies is possible only in apparent separateness. That Negation, the third factor, is, and has, a potency is clear from the fact that 'to not-do', to refrain from doing, is also a power. Yet another instance is furnished by the procedure of all Shastras, which is, having known such and such things as separate, in their diversity, let us know them as one, in their unity, in their relations with each other, whereby they are bound together and made an organic unity. Hence the incontestable conclusion that the coalesced AUM, which is the symbol of Brahman, is denial of the Many (as other than and separate or apart from the One) and an assertion of the fact that all is but the unperishing includes all differing things and abolishes all differences

Section II

The author proceeds in this section called Yoga Prakara Prakarana to explain the methods of the conjunctions of the ultimates as those conjunctions are to be seen operating in Samsara or the world process. In this world-process the correspondences of the manifestations to the ultimates are as follows:

Self, Cognition, Gnana – A; Not Self-Action, Kriya – U; the relation between the two, Desire, Icchaha – M. Here the author naturally dwells upon the importance and the consequences of the knowledge of Brahman which is no other than Samsara in its totality. He shows with great force that knowledge can be obtained by no other process than the study of the world process itself, that is to say by observation of it all around us. In short as he felicitously puts it, there is no greater teacher than this world process itself and study thereof is the real and genuine Tapas, and Yoga, austerity and self-development. As he proceeds, he defines a Yogi as one who joints 'together all things into one, who knows that all experiences come to all and that a Muktha is he who is delivered from the belief, the heresy of the separateness of the Three

In the course of further discussion, the author observes that, “cognition, desire and action become each triple by mutual reflection”, adding at the same time the caution that “it must be borne in mind all along, however, that all these are more sub-divisions of one and the same consciousness and are hence identical in essence”

Then follow very suggestive comments upon the different manifestations of cognition and desire in actual life. Before leaving this section it is most important to draw attention to the very highly original and special view adopted by Gargyayana with reference to Ichchha translated as ‘desire’ usually. The better equivalent for the term would be as pointed out by Babu Bhagavan Das, ‘wish’, derived apparently from the same root as Ichchha. The author speaks of it as the “expression of negation” Nisheda. Upon this seemingly obscure statement Babu Bhagavan Das in his translation make some very valuable comments which I quote as calculated to remove all difficulties in grasping the idea so full of truth implied in Gargyayana’s view

“This statement, viz, that desire corresponds to Negation, is, at first sight, apt to be very puzzling. Desire seems to be something so positive, indeed, the root of all positive action It may perhaps be helpful to point out that negation hides affirmation within it. When the World-process is summed up in the words ‘I-This-Not’, (Aham – Etat – Na) it is described as the eternal and changeless realization of the Self by itself is one single act of consciousness, as being ‘nothing else than Itself’. In this act of consciousness, the ‘else’ is denied, negated, is declared to be nothing, but in the moment of so denying it, a false possibility of existence, a pseudo-existence, is given to it, is affirmed of it, Hence Negation becomes the Shakti, the Energy, of a *affirmation*-negation in the successive procession of the world, from the standpoint of the limited ‘else’. And this is the very nature and essence of desire; it affirms and denies; it craves and suffers surfeit; it loves and hates; it is desire and aversion. Because the aspect of it, which is dominant or uppermost, which is so to say final, is the negative one, because in the Logion and in actual world-fact. Negation is the real relation of the Self to the Not-Self, therefore, in this book, desire is said everywhere to correspond to and to be of the nature of Negation. The discussion of the value of Negation or the Negative is perennial in modern logic; though the standpoint is very different yet still, if the reader has followed it in any good treatise, e.g., Sigwart’s *Logic* Vol. I, ch. iv, and has resolved in mind all the bearings of Spinoza’s celebrated saying, ‘*omnis determinatio est negatio*’, he will have prepared his way to the very comprehensive significance given to the negation here” (pp. 59-60) Vol. I Bhagavan Das translation

Section III

Having dealt with desire and cognition and their mutual reflections in the last section, the author devotes this third section to an exhaustive consideration of the remaining manifestation viz., Kriya-action, calling the section Kriya-prakarana. This is the largest in the work covering three fourths of the whole and is divided into a large number of chapters:

In the first chapter, the author shows that kriya is the fruit of cognition and desire. He goes on to show that this kriya, the modifications or operations of consciousness which appear as doing, actions, movements, should be regarded as equivalent to the whole of the world-process. These three cognition, desire and action, together with the fourth their summation, make the four noble truths of Brahman. As right action is possible only after right knowledge and right desire, the mastery of the Vedas or knowledge connected with Brahman is the first step of life. The four Vedas correspond to the four noble truths just mentioned, Rigveda being devoted to cognition, Yajus to action, Sama to desire and Atharvana to the summation. The nature of the four Asramas is next explained and it is to this effect: Acquisition of knowledge in Brahmacharya, practice thereof in Garhastya; certainly, in Vanaprastha; realization in Sanyasa

One of the chapters deals with the genesis of the Vedas and it is pointed out that while the Iswara or the Supreme Ruler of the Solar system is the framer of the Atharvana Veda dealing with the summation, His three immediate subordinates, or the Trimurthis, frame respectively the remaining three Vedas. Vishnu frames the Rig, Brahma the Yajus and Siva the Sama. In the chapter entitled the 'Components of the Vedas', the relations between the Gayatri, the Mahavakyas, Vedas and Angas and their Upangas are pointed out. Gayatri is what embodies the avadharana or ideation of Mahavishnu the originator of our solar system as He proceeds to evolve it. Gayatri is the formula embodying the knowledge that such and such a fact arises from such and such a principle or seed or source and that such is the appropriate method of bringing about particular results and for what reasons. A Mahavakya embodies the thought of Mahavishnu as to each principal method or law of the world's system. The author thus account for the well-known saying that Gayatri is the mother of Vedas, the Mahavakya the father, and Aum – the root of all – the grand-father of the Vedas, wherein the trinity dwells and whence succession flows. In the course of the discussion dealing with the four Vedas, the author considers the relation of action to liberation; this term being considered in this work from two points of view one in its absolute aspect and the other as conditional

The view propounded throughout the work as to liberation in its highest and absolute sense is that it consists entirely of the Jiva attaining to universality, that is its realizing its own identity with the universal consciousness. Consequently the author concludes that even after liberation, performance of work – the acts of duty – remains of necessity; and thus it comes about the Jivan Mukthas become the regulators, guides and hierarchs of world systems. Hence the inevitable conclusion – action, motion or movement is a transcendental fact belonging to all time, and liberation is not something separate by itself which may be left behind after eliminating all other things. It is rather an all-pervading fact, immanent and included, in and concealed inseparably within the process of the world stretching everywhere, in always and in all time. Having thus indicated the character of liberation in its absolute sense, explanations are added as to liberation in the technical sense – Salokya, Sayujya, Samipya, Sarupya. Though every one of the remaining Chapters is brimful of interesting matter, yet space forbids allusion here to more than a couple of them. The Chapter on Samaveda is particularly instructive, dealing as it does with that all important Sakthi aspect of Brahman which viewed as the mother of the universe has at all times elicited from the great sages and bhaktas hymns of rare beauty expressive of their rapturous devotion and which makes the collection of the thousand names of the Devi known as Lalita Sahasranama begin with the gracious mantra “Sree Matha”! The author observes that Ichchha is the energy which is everywhere, omnipresent. It is this which brings together cognition and action. All the behaviour, the operation of time, space and motion becomes possible only by means of Sakthi, and the world process is but the proceeding forth of these three. After describing as above the general nature of Sakthi-energy, the author proceeds to show the distinction between Sakthi, Ichchaha and Maya, and Maya and Brahman and their various subdivisions. Lastly from the Chapter treating of the Atharvana Veda it will be seen that the author’s view as to this is very different from that implied in the popular notion on the subject though it is not difficult to see the source of misconceptions in the case of the latter. The scope of this Veda is thus succinctly described

In the summation we find at once the seeds which expand into the three [Rik, Yajuh and Sama] and the expression of their fundamental unity. In the Atharva the World-process is seen as a whole, as a method, rather than as expressed in its separate characteristics. Its Maha-Vakya is, therefore that which sums up in a single phrase the whole World-process – I-This-Not It contains the workings of all activity, the marks of all knowledge, the repletion of all desire, the whole of life, the whole of Brahma vidya, the inmost science of the Whole. To know the Atharva is to know the essence of the World-process, and the essence of activity of the atom, the junctions, disjunctions, interjunctions and conjunctions which make up the World-process. The Atharva is reflected in the Tantra, the great science, by which worlds are built

Section IV

Turning now to the fourth section, Srishtyaikoddeshika-Prakarana, it is sufficient to quote Gana's own words as to its scope and purpose

“It briefly mentions the broad outlines of the evolution of our own particular world-system, our Brahmanda, in the mineral, the vegetable, the animal with their chitras (pictures, shadows, or astral duplicates), the chandratma (moon) and two other intervening kingdoms, and finally the human kingdom. It touches upon the constitution of the human organism also. The subtler or elemental evolutions preceding the mineral are only passingly alluded to” (Vol. I, pp. 5-6)

Section V

The fifth section is entitled the Mantavya-Amantavya-Prakarana, the thinkable and the unthinkable, or the believable and the unbelievable. Borrowing the words of the author:

“It discusses the nature of existence and none existence, transcendence (of the experimental or empirical, the concrete, the limited, the particular and successive), and non-transcendence, necessity and non-necessity, i.e., chance or accidentality or contingency, etc., and explains what to believe and do, also how (from the standpoint of the whole) there is nothing unbelievable or undo-able. It point out how everything whatever has its own proper place in the Universal Nature of Brahman, the Absolute, and how separateness is included in the non-separate” (Vol. I. p. 6)

Among the topics discussed in the present section are such highly important and interesting ones as the following: Subservience to the evolution ideal, the test of right conduct – The ‘example’ of the hierarchs – Can a Jiva that has attained the Knowledge of Brahman do wrong ? – Mutual love and service the one law for all

Section VI

The sixth and the last section is entitled MuktiSādhana, and contains a rapid survey of the various means to liberation; its practical utility cannot be overrated.

Summarizing as it were the learning on the subject, the author opens the section thus:

“What is the fruit of all this immense mental industry, this labour and travail of thought ? The thought itself is ample answer to this question

There is no fruit, indeed, from the universal or transcendental standpoint (from which there is no labour either); and, or but, from the limited or empirical point of view (that of the individual *jiva*) this knowledge itself, namely, that there is no fruit, is the fruit. The realization that the *jiva* never had any want to fulfil is the fulfilment of whatever inmost want it suffered from. This is the essential nature of Moksha, as must be abundantly clear to whomsoever has undergone that labour and travail of thought

Moksha is the fruit of this whole science, and of all the sciences subsidiary to and comprehended within it, metaphysical, physical and practical or *yogic*. To know and feel and show in act that ‘separateness is not’ is Moksha

It is impossible to put the matter more pithily and clearly than it is in the last of the above sentences. Nevertheless, the question is so recondite as to render a little further discussion necessary. And I may begin it by noticing briefly a couple of misconceptions which exist on the subject. Now, first as to the view held by all the “believing” schools of Indian philosophy that Mukti, liberation, has a beginning but no end. This view, of course, finds no support from Gārgyāyanā. On the contrary, it is entirely in conflict with some of the great metaphysical principles expounded by him in the second section of the work. And I cannot do better than quote here a few words from a note by Babu Bhagavan Das pointedly stating the objections to such a view:

“Loss of the true metaphysic, confusion as to the real nature of liberation and the wish to avoid the troubles of return from freedom into bondage – these are the parents of this current and illogical view which really does not carry conviction ever to the professors of it. To this metaphysic expounded in this work, it is clear and unobjectionable and indeed, perfectly satisfactory, that the freedom which has a beginning should have and has no end again in bondage also, while the freedom that has no end has no beginning either”

Accordingly, it is inevitable that every Nirvana is succeeded by a return therefrom. And this is all the same whether the Nirvana is an ordinary *Jiva* or the Ruler of a solar system or a still higher Being endlessly. For, such coming back is the necessary result of the law of action and reaction which governs the entire Samsara without exception and which is the eternal manifestation of the Supreme-Shakthi; the all compelling necessity of the Swabhava, the very nature of the Absolute. Next, turning to the popular notion that mukthi means a complete literal escape from

Samsara or world-process somehow effected, this is even more difficult to follow than the view of the schools that liberation has no end. Considering that the world-process, in question, are, in their totality, the Omnipresent Brahman manifest, it is incomprehensible how a jiva can escape from them at all. Surely therefore, liberation, to be of any use, has to be found and enjoyed within the world-processes themselves and not out of them. Such of course, is the case according to Gargyayana, in its primary, widest and truest sense, Mukthi consists in the realization, on the other hand, of the illusoriness of the separateness of jivas from each other, of the separateness of many selves, and, on the other of the identity, in essence, of the jiva's own self with the Universal Self-Universal consciousness. The jiva that has thus realized the underlying unity of the diverse world transcends and transmutes selfishness and unselfishness into duty, the elations of health and the depressions of disease into the steady equability of perfect life, regularity and irregularity into living and flexible routine, deprivations and into the justice gifts that is ever adjusting the balance of all things by means of punishments and rewards. Such a jiva realizes the synthesis, the unity of the four objects of life namely profit, pleasure, duty and deliverance

The true marks of the growth of realization of unity in the midst of endless diversity are at the end of the present section thus indicated with a clarity that leaves nothing to be desired. "The more fully the three main appetites of jiva fall away from him, the lokeshana, the appetite for the world, for life amidst our fellow-beings and for recognition by them, the Vitheshana, the appetite for wealth, for enhanced bodily and material life and the Puthreshans, the appetite for multiplication, for the perpetuation of individual life in and by progeny; corresponding to cognition, desire and action – so more and more fully does the consciousness of peace and of emancipation grow towards perfection till all separateness is negated and the Self alone is seen always and everywhere to reign supreme"

And such appellations as Mahatma, Sadhu, Yogi, Yogisvara, Santa, Pravishta, Siddha, Paramasiddha, etc, mark definite stages of attainment in an indefinitely progressive series according to the grade of knowledge and of cessation from Ahankara i.e., the personal feeling of initiation of acts by oneself and the desire for fruit of action and according to the perfection of the peace and contentment attained

Again, explanations of the principal sub-divisions of Moksha under the four heads of Salokya, Sayojya, Sarupya and Sameepya are given and are as follows, Salokya is of the nature of Samsara connected with Not-Self. The realization corresponding to it is with the world; i.e., that there is nothing outside the loka, the world. Sayojya again is knowledge including Self and Not-Self; this samsara exists surely but it does so in conjunction with Atma. It implies that the Self and the Not-Self are both

accepted as mutually from and dependent on each other. As the Salokya Muktha, believing in the Anatma only, labours under the defect of not knowing the Self and the Nexus, so Savojya Mukta, believing in the Self and the Not-Self, suffers from the deficiency of not knowing the Nexus. Sarupya is connected with the same and form, with the Self, the Not-Self and the Nexus. It is based on the Svarupa of Aum i.e., its form and not its real significance. Sameepya, nearness approximation is the unity of all the three. With reference to the transcendental, only an endless approximation is possible. Sameepya therefore is the true Moksha. It is born of perfect achievement

Lastly, there remains for consideration Moksha in the sense pointed out by the term *Krama Mukti*. In this sense, liberation means the reaching of the stage ordained as the highest for human evolution in a particular world system. Take for instance our own. When a jiva has progressed physically, morally and spiritually through the four great stages, spoken of as *Parivrat*, *Kuteechaka*, *Hamsa* and *Parahamsa* and has become a *Turiiateeta* in the worlds of Narada-parivrajakopanishad then, that jiva has become Mukta. In palin language he has become one who has acquired mastery over the matter of the seven planes of nature known as *Bhu*, *Bhuvar*, *Svar*, *Mahahah*, *Janah*, *Tapahah* and *Satyam*. To him these different planes or worlds have become, as it were, but one plane, so as to enable him to function in any part of it at will. In short *Satya* or *Brahma-loka* has become the seat of his ordinary waking or jagrat consciousness. To him no longer there is any return to lower conditions of existence; he having reached the acme of human perfection in the particular world system. Of course, this does not mean there is nothing more for such a jiva to do. It only means he has become superhuman. Before him there still lie illimitable vistas of further progress. The utmost point of such evolution we can definitely think of is, as Gargyayana states, the status of Maha Vishnu, the one aim and goal of evolution in our Samsara. In discussing these questions Gargyayana notices the well-known verse purporting to contain the prayer of a harassed human spirit to the effect:

“Save me, save me, take me across. Bearer of the Discuss”. Such, however, remarks Gargyayana, is the cry of only him who has not grasped the three, Self Not-Self and Relation. He who knows the three has no need to cry out thus. For he knows and says “As thou art, so am I. There is no crossing and no saving here. By the path by which thou has arrive there too. Such is the law and it must be fulfilled”. Thus indeed to know the three is to b saved. At the same time, Gargyayana adds, it is fit and proper to apply to the Ruler of our system for help since He having trodden the path knows all about it and we may ask for and receive knowledge and instruction from Him who is our supreme guide and chief

The above in brief is the teaching about the different aspects of the fourth great object of human pursuit namely deliverance, dealt with in this last section of the

work now before the public for the first time in a form that will place it within the reach of all earnest students desirous of consulting it in the original Sanskrit

A few extracts from opinions received by Pandit Sreenivasachariar from certain scholars and authorities will be found printed next to his preface

The Venerable Swami Yogananda, familiarly known in these parts as Pulliagudi jeer – an octogenarian famous for his learning and yoga – has, it is gratifying to say, evinced a very kindly interest in this publication. Besides *Pranavavada*, which, as it appears, the Swami himself had taught some 30 years ago to certain of his pupils, he refers to Gargyayana's other works, three in number, named *Lokadarpana*, *Pranavabhodha* and *Pranavasara*. The Swami is further quite enthusiastic about the value of the Rishi's teachings, considering them as applicable to all ages and claims. He has also been pleased to prepare a *Karika* on *Pranava Vada* parts of which are not easy for ordinary students to understand. This most excellent introduction, as it were, to the work with an English, is being included in the present publication which the Swami has thus so cordially encouraged

Next I wish to draw special attention to an important communication with proceeds from the Swami. It is to the effect that he would place in the hands of lovers of Sanskrit in this country a perfect palm leaf manuscript copy, written in Devanagari character, of a very great work of the same class as *Pranavavada* and being the name *Pranavarnava* by *Bairava* consisting of no less than 8 lacs of sloka measures, with a view to its being printed and published

No copy of such a work is known to exist at the present day except in certain libraries maintained in great secrecy in Northern India and to which access is only possible to a few, who are members of exclusive religious bodies. It is the relation in which the Swami stands with reference to the keepers of some of these libraries that enables him to procure the copy in question, and place it in the hands of those who are willing and are in a position to render to the country the service of publishing it. I entertain much hope that the Swami's gracious offer will be taken advantage of and that the *magnum opus* will appear in print at no distant date. Having regard to the unexpected support which his work is receiving, Pandit Sreenivasa Chariar feels that he is acting in the matter as but an instrument in those Unseen hands who are ever watchful of the spiritual interests of Aryavarta. The publication of *Pranava Vada* would thus seem to be a mere prelude to the appearance of the greater work. Considering the enormous size of the latter its publication in successive parts would be almost a necessity. Nor would there be any real inconvenience in the adoption of such a course in as much as the treatise is divided into eight mandalas each consisting of one lac of sloka-measures. It is needless to say that not only all the great questions touched on in *Pranava Vada*,

but also an immense variety of other topics, are explained with a fullness easily judged from the fact, that the work is 8 times the size of the Mahabharata in its present state. Pandit Sreenivasa Chariar has had an opportunity of consulting the work, with reference to the subject of Mahavakyas treated of in the 16 most closely written palm leaves, forwarded to him, at this request, for reference. He finds the treatment of the subject exceedingly exhaustive and instructive. Having regard to the peculiar reverence with which these great sayings", or Logia, are regarded by all sections of the Hindu Community, it may not be out of place here to offer some observations on the subject

Now, a few of the final and vital conclusions deducible from works of the class of which Pranavarnava is the greatest, may be stated as follows: Para Brahm is not absolutely unknowable; but knowable only by what all the highest scriptural authorities lay down as the "Neti Neti" process; that is to say, the process of negating every conceivable attribute in respect of It, human mind and speech being incapable of making any positive assertions regarding this One Reality. Whilst it is impossible for man thus to have any positive and direct knowledge of that Reality, yet it is within his power to know first hand that which is its Pratishtha or image in manifestation, namely, Atma or the Supreme Self ever present in every heart. It is only through such first hand knowledge of the Self that the Peace which "passes the understanding" is attainable. This Paravidya, or supreme knowledge necessarily involves the clearest understanding of the three ever inseparably connected constituents of the Deity manifest, namely, the Self, the Not-Self, and the Link between the two. In order words, only by the closest study of the world within him and around him, could man know the Self which he himself in essence verily is. "*Parēekshyalōkān karma chitān brāhmanōnirvedamāyāt*": by closets scrutiny of the world fulfilled by action, the knower of the Self attains peace. Consequently, the authorities of the class under consideration spare no pains to make as lucid as possible the processes attending the scrutiny of the world above referred to. The phraseology of Anusthana Chandrika on the present point is highly suggestive. It speaks of "Bhagavat Sankalpa Sutra", which, freely rendered, means the thread-ladder of the divine will. This ladder has four great rungs which everyone has to ascend in order to reach the ordained goal. The names of these four rungs, in the ascending order, are (i) Karma Samsara or the stage of conscious life in which the activity aspect of the Self predominates; (ii) Ichcha Samasara in which the desire or the will aspect of the Self predominates; (iii) Jñana Samsara in which the cognition or the knowledge aspect of the Self predominates; (iv) and lastly Samahara Samsara in which the above three are summed up and synthesized. It ought to be added that this Samahara stage, though forming by itself a separate rung, yet really pervades and permeates the whole of the ladder, and has the power of absorbing in itself the fruitage of the three minor rungs. Furthermore, each of these four stages is again similarly subdivided. Thus in Karma Samsara, there are Karma-Karma,

Karma-Ichcha, Karma-Gñana, and Karma-Samahara stages. It follows that there are sixteen main states or steps of conscious existence to be scaled. That which is beyond the sixteenth stage, or the Shodasantham as it is called, transcends human experience. This is the truth so beautifully expressed in the Light on the Path by the words “Thou shalt enter the Light, but never touch the Flame”, and by Gargyayana when he says that “Samipyā” is the highest Mukti attainable

Among the aids provided for their scaling are the Mahavakyas under reference. To an exposition of these, the part of the Pranavarnava contained in the 16 palm leaves referred to above is, as already stated, devoted. Out of the total number of about 700 sloka measures making it up those 27, which the student of Pranava Vada will find most useful, are quoted and embodied in Pandit Sreenivasa Chariar’s preface, and I should do no more than set down below the Mahavakyas especially applicable to each of the 16 states of consciousness alluded to above. 1) Om, otherwise expressed as Aham Etat Na; 2) Tat. 3) Sat. 4) Tat Sat, 5) Thadaham. 6) Chidaham. 7) Satchidaham. 8) Sarvam Brahma. 9) Hamsassoham. 10) Sankalpa Vikalpoham. 11) Neyhananaham, 12) Vasudevas Sarva Maham. 13) Naham Karta. 14) Atmaham. 15) Sarvam Khalwaham. 16) Atmaiva (translation of these are given in the preface)

The first “Aham Etat Na” permeates all the other fifteen, being the Mahavakya of the highest or the Samahara state of consciousness as explained above

Now, confining myself to the Mahavakyas enumerated above, it is scarcely necessary to say that, as may be easily inferred from the importance attached to them in Hindu scripture, their value is not merely from an intellectual point of view. A high practical utility is claimed in respect of, and conceded to, them. For, deep meditation on the spiritual verity of which each one of these is an expression, carried on long enough completely to chasten the activity, and desire-nature of the meditator, enables him as a matter of actual experience to pass to the highest or the Samahara level of the stage of consciousness to which the particular Mahavakya is appropriate. It is such experience that is spoken of as Samadhi, Sudha Dharma, Yoga, Amrita, Nirvana, Santi, Adi, Sanatana, Sukham, Ekam, Namaskara, Sarana, Brahma Samstithi, Paramapada, Turiya: and the object of Yoga is the attainment of that condition step by step in each and every one of the 16 states of consciousness already explained. Of course, the Yoga, just alluded to, is not what it is ordinarily taken to be, but true Raja Yoga, practiced with the unalterable conviction of, and belief and faith in, the identity of the individual Self with the Supreme Self. Provision for proper training in this sacred science and art has never been utterly wanting in the world. Efficient schools for such training have existed according to the needs of time, under the guidance of the Hierarchy in charge of our globe and conducting its affairs in obedience to their Head, Bhagavan Narayana, one of the whose many names is Lord of Yogis, and whose almost divine nature, manifold

functions, and work, will, for example, be found explained, in the 49 verses of the 49th Chapter of Udyoga parva of the Mahabharata

Those who can see, will not fail to notice that we are on the threshold of a few cycle; and among many other things, a fresh impulse is about to be given in relation to the subject of Yoga also throughout the world. I presume to say the offer by Swami Yoganada of the MS, of Pranavarnava, with a view to its publication, is an item of proof, though a small one, that the custodians of the North Indian. Secret Libraries, in which ancient books of this type have long remained hidden, are keeping pace with the march of events, and will gradually contribute by their action to the shedding of much light on the many grave problems which agitate the public mind alike in the east and west, and which intimately bear upon the spiritual welfare of the entire human population. It is to be wished that such preferred assistance on the part of the custodians of knowledge hitherto held back, will be available of so as to ensure to Society the maximum benefit derivable from it. Be tis as it may, there can be little doubt that the comparatively small treatise of Gargyayana, the first volume of which now sees light through the patriotic labours of Pandit Sreenivasa Chariar, and the generous and enlightened pecuniary support of those, whose names appear in the list of donors in another page, will prove not a small boom to readers interested in the many absorbing topics dealt with in the work in a consummate manner. That the conclusions of Gargyayana are not inconsistent, but in utmost harmony with the teachings contained in the very highest authorities of Hindu scripture, can be asserted with confidence. This will be made manifest in the Pranava Vada Vimarsini, which Pandit Sreenivasa Chariar has prepared, and which will appear along with the next two volumes of Pranava Vada. In the Virmarsini parallel passages from the vedic Mantras, Brahmanas, and Upanishads are cited in support of the leading conclusions of Gargyayana, and those citations will go far to show how the author has been able to evolve a synthesis out of apparently disconnected if not discarded materials. I may also invite the attention of English readers to the excellent and felicitous translation of Pandit Sreenivasa Chariar's preface in which, as also to the equally good rendering of the Karika, we are indebted to my young friend G.R. Josyer, of Mysore, whose expected brilliant literary career in the immediate future, I contemplate with sincere satisfaction

In this preface will be found most illuminating quotations from two hitherto not much known woks, namely Anusthana Chandrika and Khandarahasyam which belong to that class of philosophic literature in which Pranava Vada holds an eminent place. Among other points, Pandit Sreenivasa Chariar very appropriately lays stress upon the importance of not confining the study of the sacred science of Pranava to advanced students only. He shows the necessity of instilling into the minds of even youthful student the rudiments of that science in order that the spirit of the Unity of Nature, Human Brotherhood, and Universal Love may

imperceptibly sprout up and mature in the minds of rising generations. The value of this suggestion cannot but be appreciated by those who see everywhere marks of a desire among the different races throughout the world, to understand each other better and to coalesce. This forward has grown much longer than I intended it should, and I must now conclude. In doing so I venture to say that the work, in my humble judgment, is the rare efflorescence of a past great age. May the happy children of Aryavarta, for those uplifting this flower once more unfolds and blossoms, gather up and profit by all the spiritual nutriment which the honeyed petals so abundantly hold for them !

S. SUBRAMANYAM

Madras

December 1915



Prólogo del Pranavavada

Por Dr Sir Subramania

La traducción realizada por Babu Bhagavan Das M.A., del Pranava Vada del Rishi Gargyayana ha permitido que los contenidos de este único y antiguo tratado Sánscrito sea accesible para todos los lectores ingleses durante los últimos años. El primer volumen de la traducción apareció en 1910. Luego se publicaron los volúmenes II y III con un índice completo. Recientemente tuve la ocasión de llamar la atención sobre los grandes méritos de esta versión inglesa en un artículo publicado en el número del Congreso The Mode World titulado “La Doctrina del Corazón de los Vedas”. Aún así, esta obra no ha sido ampliamente conocida como merece serlo, lo que no puede sorprender a aquellos estudiantes que han tenido la fortuna de leer cuidadosamente los volúmenes aunque sea superficialmente. El obstáculo para que el libro sea apreciado adecuadamente por la mayoría de los lectores ingleses, ya sea en la India o fuera de ella, surge primero del hecho de que es una exposición altamente metafísica que constituye la base del Sanatana Dharma Hindu, o la Antigua Ley, y en segundo lugar la exposición se desarrolla bajo una serie de encabezamientos con frases y símbolos sánscritos peculiares de ese antiguo sistema como “Pranava”. “Gayatri”, “Mahavakyas”, “Vedas”, “Vedangas”, “Upangas”, etc. Para los lectores que no son hindúes. Las explicaciones bajo tales títulos tan desconocidos no son atractivos. Incluso para la mayoría de los lectores hindúes, que no están familiarizados con su lengua y tradición sagrada, esas explicaciones no resultarán atractivas, por el simple hecho de que ignoran las grandes realidades y verdades poderosas simbolizadas por estas frases muy técnicas. En lugar de desanimarse de que esta traducción inglesa no se haya vendido ampliamente, el Sr Pandit K.T. Srinivasachariar tendría que comprometerse a publicar el trabajo original poco conocido por el público, demostrará que no hay expectativa de ganancia monetaria que lo haya inducido a embarcarse en tal empresa. Lo que opera en su mente en este instante es su firme convicción que el volumen actual junto con otros dos que vendrán, pondrán a la comunidad Hindú en posesión de un tratado de valor inestimable. Esto ayudará a que la vida en esa comunidad sea remodelada en el futuro dentro de las líneas del antiguo Dharma por eliminación de conceptos erróneos debido a la ignorancia de las doctrinas reales, y así permitir una vez más que esa vida crezca vigorosa y saludablemente en el futuro, lo cual no es desintegración sino unificación, no discordia sino armonía. En esta convicción sobre la probable utilidad del libro para sus compatriotas no solo se comprometa alegremente a través de un año, día tras día, a preparar la obra para su publicación, sino también el riesgo de verla

cumplida a cualquier costo. Por supuesto que en tal aventura el editor no espera que la publicación encuentre muchos lectores entre aquella sección ampliamente comparativa de quienes cifran la fe sólo en el nombre de uno u otro comentarista bien conocido pertenecientes a filosofías tales como Adwaita, Visishtawaita y los sistemas Dwaitas. Su esperanza recae en los lectores de esa clase genuina limitada a quienes el poeta alude en el siguiente pasaje en

Malavicagni Mitra:

पुरानमित्येव न शाधु सर्वं	Purānamityêva na Sādhu Sarvam
नछापि काव्यं नवमितविद्यं	Nachāpi Kāvyaṁ Navamitavidyam
सन्धप्परीक्ष्यान्य थरथ् बजन्ते	Santhapparéekshyānya tharath bajante

*“NO PORQUE SEA ANTIGUO SIGNIFICA
QUE ES TOTALMENTE AUTENTICO
UN KARYA (POEMA) NO PORQUE SEA NUEVO
DEBE QUEDAR SIN LEER
UNA PERSONA DE DISCERNIMIENTO NOBLE
DA SU APRECIACION CON UNA DISPOSICION
DE ESTUDIO O INVESTIGACION”*

No hay duda que esta clase de lectores, que sin renunciar a su propia razón pueden juzgar por sí mismos, encontrarán en el notable trabajo actual del Rishi mucho más que sea digno de la mayor atención, estudio y reflexión. Ciertamente, el objetivo del autor no es defender esta o aquella línea de pensamiento existente como superior al resto, sino enseñar lo que sintetizaría las teorías y conclusiones aparentemente divergentes sobre las cuales los sectarios discuten acaloradamente. Esto lo hace mostrando cómo todo en el cosmos manifestado se puede rastrear hasta los tres aspectos últimos e inseparables de la única Divinidad – aquel Sagunabrahman que está simbolizado en todas las escrituras por la famosa sílaba conocida como el “Pranava” compuesta por las tres letras A, U, M que representan el Atma, el Yo o los tres aspectos del “Yo”; el Anatma, el “No-Yo” o el aspecto Prakriti y la interrelación inherentemente subsistente o el aspecto Shakti de Brahman, el cual como Absoluto sin atributos o Nirgunam trasciende todo

pensamiento y palabra. Esta síntesis que el autor tenía en mente al componer la obra lo explica él mismo en la parte final de su exhaustivo prefacio que dice:

Esta es la ocasión para la composición de la obra, cuyo contenido se ha indicado anteriormente, pueda exponerse ahora

La Ciencia del Pranava es necesaria al comienzo de todo estudio, ya que solamente por medio de ella es posible la reconciliación y síntesis de todas las ciencias. Sin ayuda de esta Suprema Ciencia omnicomprendiva, las diversas ciencias, que no son sino partes de ella, parecen inconexas, separadas independientes e incluso mutuamente contradictorias, como se muestra en el sistema de filosofía Nyaya. Por esta razón se ha escrito y utilizado en todos los tiempos obras mayores y menores sobre la Ciencia del AUM, de acuerdo con las necesidades y capacidades de las razas correspondientes, y los requisitos espaciales de cada ciclo, *Pranava-vivechini*, *Pranavaprabha*, y *Pranava-pradipika* son trabajos previos sobre el mismo tema, de poca extensión y apropiados solo para el estudio de los niños

También está disponible el gran *Pranavarnava*. El presente trabajo, denominado Pranava-Vada, con una extensión de 16.000 versos escritos en orden para conducir a los estudiantes jóvenes a algún conocimiento general de esta ciencia iluminadora, de una forma u otra, es la raíz misma del conocimiento contenido en los Vedas con sus Angas y Upangas, y es el único medio para realizar “*la verdadera Unidad de todas las cosas y seres*”

Volviendo a la estructura del tratado mismo, éste consta de 6 Prakaranas o secciones. A continuación algunos pequeños párrafos en relación a la naturaleza general de estos Prakaranas o secciones

Sección I

En conformidad con los pasajes citados anteriormente en el prólogo de Gargyayana, las palabras iniciales del autor en esta sección llamada Sandhi-Prakriti-Prakarana muestran que el objetivo de la obra es explicar el proceso del mundo, las leyes que lo gobiernan, el orden que prevalece en él, y la necesidad de cada factor del mismo, todo contenido y evolucionando desde el Absoluto, simbolizado por el sonido de las tres letras AUM. Después de esta clara explicación del propósito de la obra, el autor procede a establecer ciertos principios de carácter trascendente. Lo substancial de su declaración puede resumirse de la siguiente

manera: “Las finalidades, tal como se ha dicho, son el YO, el NO-YO y la Relación entre ambos”. Esta triple unidad en el Absoluto, por supuesto que se manifiesta en el proceso mundial, que no es más que el reflejo del Absoluto en lo limitado. En otras palabras, el mundo es triple en todas partes y en todas sus divisiones, existiendo diversos ejemplo: (1) Ser, No Ser y su mutua penetración; (2) Nacimiento, Vida y Muerte; (3) Prakriti, Jivatma y Paramatma; (4) Sattwa, Rajas y Tamas; Pasado, Presente y Futuro. Ahora bien, en relación a la triada del Absoluto, debe recordarse que en realidad no hay sucesión o Parasparatva. La visión de la sucesión es solamente desde el punto de vista de la eterna unión, como por ejemplo Jiva y Deha. Ellos son interdependientes y en verdad sin sucesión. Toda unión, relación o conjunción de diferentes cosas es esencialmente negación de su diferencia. Así si de una semilla surgen muchas plantas y de una planta muchas semillas, ¿dónde está la diferencia entre semilla y planta? Cómo en realidad no existe una diferencia, es posible una combinación, una reproducción mutua. Sin duda, por ejemplo, el pasado y el futuro parecen opuestos y diferentes entre sí, pero ninguno de ellos lo es; sólo está el presente que contiene tanto al pasado como el futuro. La grandeza y pequeñez aparecen irremediamente opuestas, sin embargo ninguna lo es realmente. Lo que es grande desde un punto de vista, puede ser pequeño desde otro punto de vista. Tomando otro ejemplo, la afirmación de que el Atma es omnipresente, lo que realmente implica es que las potencias de los tres están unidas, y la mención separada y exclusiva del Atma es simplemente para mostrar que la manifestación de las potencias sólo es posible en aparente separatividad. Esa negación del tercer factor es y tiene una potencia se desprende claramente del hecho de que “no hacer”, abstenerse de hacer, es también un poder. Otro ejemplo lo proporciona el procedimiento de todos los Shastras que, habiendo conocido cosas como separadas, en su diversidad, conozcámoslas como una, en su unidad, en sus relaciones entre sí, por las cuales están unidas y conforman una unidad orgánica. De ahí la conclusión indiscutible de que el AUM unido, el símbolo de Brahman, es la negación de los Muchos (como distintos y separados o aparte del Uno) y una afirmación del hecho de que todo es pero lo imperecedero incluye todas las cosas diferentes y elimina todas las diferencias

Sección II

En esta sección llamada Yoga Prakara Prakarana el autor procede a explicar los métodos de las conjunciones en el Samsara o Proceso Mundial. En este proceso las correspondencias de las manifestaciones son las siguientes:

YO, CONOCIMIENTO, GNANA – A, ACCION DEL NO-YO, KRIYA – U, LA RELACION ENTRE LAS DOS, DESEO ICHCHHA – M. Naturalmente, aquí el autor se extiende acerca de la importancia y las consecuencias del conocimiento de Brahman que no es otro que el Samsara en su totalidad. Muestra con gran fuerza que el conocimiento no puede obtenerse por otro proceso que no sea el estudio del proceso mundial mismo, es decir, mediante la observación de todo lo que nos rodea. En breve, como lo expresa acertadamente, no hay mayor maestro que este proceso y su estudio es el real y genuino Tapas y Yoga, austeridad y autodesarrollo. A medida que avanza define a un Yogui como aquel que une “todas las cosas en una sola”, sabe que todas las experiencias llegan a todo y que un Muktha es aquel que se libera de la creencia y herejía de la separatividad de la Tríada

En el curso de la discusión posterior, el autor observa que el “conocimiento, deseo y acción – cada una de éstas – llega a ser triple a través del reflejo mutuo”, agregando la advertencia que “debe tenerse en mente que todas son meras subdivisiones de una misma conciencia y por lo tanto idénticas en esencia”

Luego siguen comentarios muy sugerentes acerca de diferentes manifestaciones de la cognición y el deseo en la vida actual. Antes de dejar esta sección es importante llamar la atención sobre la visión muy original y especial adoptada por Gargyayana en relación a Ichchha traducido generalmente como ‘deseo’. El mejor equivalente para el término sería como lo indicó Babu Bhagavan Das, ‘deseo’, aparentemente derivado de la misma raíz que Ichchha. El autor habla de ello como la “expresión de la negación” Nisheda. Acerca de esta declaración aparentemente oscura, Babu Bhagavan Das hace algunos comentarios muy valiosos en su traducción, los cuales cito para eliminar todas las dificultades en la comprensión de la idea tan llena de verdad implícita en la visión de Gargyayana

Esta afirmación que el deseo corresponde a Negación, puede, a primera vista, resultar muy desconcertante. El deseo parece ser algo tan positivo, en verdad, la raíz de toda acción positiva. Quizás sea útil señalar que la negación oculta en su interior una afirmación. Cuando el proceso del mundo se resume en las palabras “YO-ESTO-NO” (AHAM – ETAT – NA) se describe como la realización eterna e inmutable del Ser en sí mismo, en un solo acto de conciencia, “no siendo ‘nada más que él mismo’”. En este acto de conciencia, el ‘más’ es negado, se declara que no es nada, pero al momento de negarlo se le da una falsa posibilidad de existencia, se afirma de él. De ahí que la Negación se convierta en la Shakti, la Energía de una *afirmación-negación* en el proceso del mundo, desde el punto de vista del limitado ‘más’. Y ésta es la naturaleza misma y esencial del deseo; afirma y niega, ansía y se hastía, ama y odia; es deseo y aversión. Ya que su aspecto que es dominante o el más elevado, puesto que en la realidad mundial actual, la Negación es la relación verdadera del Yo con el No-Yo, por lo tanto, en este libro se dice en todas partes que el deseo corresponde y es de la naturaleza de la Negación. La discusión sobre el

valor de la Negación o Lo Negativo es perenne en la lógica moderna; aunque el punto de vista sigue siendo muy diferente, si el lector lo ha seguido en un tratado, como por ejemplo, Sigwart, Volumen I, y ha colocado en mente todos los valores del célebre dicho de Spinoza '*omnis determinatio est negatio*', habrá preparado su camino hacia el verdadero significado de comprensión dado aquí a la negación (pp. 59-60) Vol I, traducción de Bhagavan Das

Section III

Habiendo tratado el deseo y la cognición y sus reflexiones mutuas en la última sección, el autor dedica esta tercera sección a un análisis exhaustivo de la manifestación, es decir, Kriya-acción, llamada Kriya-prakarana. Esta es la sección más extensa de la obra abarcando las tres cuartas partes del total y se divide en numerosos capítulos:

en el primer capítulo el autor muestra que Kriya es fruto del conocimiento y el deseo. Continúa exponiendo que este Kriya, las modificaciones u operaciones de la conciencia que aparecen como hacer, acciones, movimientos, deben considerarse equivalentes a la totalidad del proceso mundial. Estos tres conocimiento, deseo y acción junto con el cuarto que es la suma de éstos, forman las cuatro verdades nobles de Brahman. Como la acción correcta sólo es posible después del correcto deseo y conocimiento, la maestría de los Vedas o conocimiento conectado con Brahman es el primer paso en la vida. Los cuatro Vedas corresponden a las cuatro nobles verdades ya mencionadas: *Rigveda* devoto al conocimiento, *Yajus* a la acción, *Sama* al deseo y *Atharva* a la suma de éstas. A continuación se explica la naturaleza de las cuatro Ashramas y tiene el siguiente efecto: adquisición de conocimiento en Brahmacharya, práctica del mismo en Garhastya; ciertamente en Vanaprastha la realización en Sanyasa

Uno de los capítulos trata de la génesis de los Vedas y se establece que mientras el Iswara o el Gobernante Supremo del Sistema Solar es el creador del Atharva Veda que trabaja con el total de éstos o el cuarto, Sus tres subordinados inmediatos, la Trimurtis, formulan respectivamente los tres Vedas restantes. Vishnu forja el Rig, Brahma el Yajus y Shiva el Sama. En el capítulo titulado "Componentes de los Vedas" se señalan las relaciones entre el Gayatri, los Mahavakyas, Vedas y Angas y sus Upangas. El Gayatri encarna el avadharana o ideación de Maha-Vishnu, el creador de nuestro sistema solar, a medida que procede a evolucionarlo. Gáyatri es la fórmula que incorpora el conocimiento de que tal o cual hecho surge de tal o cual principio o semilla o fuente y el método apropiado para generar resultados y sus razones. Un Mahavakya encarna el

pensamiento de Maha-Vishnu para cada método principal o ley del sistema mundial. Así el autor explica el conocido dicho que el Gayatri es la Madre de los Vedas, Mahavakya el padre y AUM – la raíz de todo – el abuelo de los Vedas, lugar en que reside la trinidad y de donde fluyen las sucesiones. En el transcurso de la discusión sobre los cuatro Vedas, el autor considera la relación de la acción hacia la liberación considerando este término desde dos puntos de vista, uno es su aspecto absoluto y el otro como condicional

La visión propuesta a través de la obra sobre la liberación en su sentido más elevado y absoluto consiste en que el Jiva alcance la universalidad, realización de su propia identidad con la conciencia universal. En consecuencia, el autor concluye que después de la liberación, la ejecución del trabajo – los actos del deber – siguen siendo una necesidad; y de esta forma los Jiva Mukthas se convierten en los reguladores, guías y jerarcas de los sistemas mundiales. De ahí la conclusión inevitable: acción, movimiento es un hecho trascendental que pertenece a todos los tiempos, y la liberación no es algo separado en sí mismo que debe dejarnos atrás después de eliminarse todas las otras cosas. Es más bien un hecho omnipresente, inmanente e incluyente, y oculto dentro del proceso del mundo expandiéndose por todas partes, siempre y en todo tiempo. Habiendo indicado así el carácter de la liberación en su sentido absoluto se agregan explicaciones técnicas: Salokya, Sayujya, Samipya, Sarupya. Aunque cada uno de los capítulos restantes están llenos de temas interesantes, el espacio permite expresar un par de ellas. El capítulo acerca del Samaveda es particularmente instructivo, ya que trata del aspecto Shakthi de Brahman que, visto como la madre del universo, ha evocado en todo momento de los grandes sabios y bhaktas himnos de rara belleza que expresan su entusiasta devoción por la colección de miles de nombres de la Devi conocida como Lalita Sahasranama que comienza con el gracioso mantra “Sree Matha”!. El autor observa que Ichchha es la energía que está en todas partes, omnipresente. Es esto lo que une el conocimiento y la acción. Todo comportamiento, la operación del tiempo, el espacio y el movimiento son posibles sólo por medio de la Shakthi, y el proceso mundial es el acontecimiento sucesivo de estos tres. Después de describir la naturaleza de la Shakthi-energía, continúa mostrando la diferencia entre Shakthi, Ichchha y Maya, y entre Maya y Brahman y sus diferentes subdivisiones. Finalmente en el capítulo que trata acerca del Atharvana Veda se verá que la visión del autor a este respecto es muy diferente de aquella implícita en la idea popular acerca de este tema, aunque no es difícil ver la fuente de conceptos erróneos en el caso de este último. Por lo tanto, se describe brevemente el objetivo de este Veda

En el resumen encontramos las semillas que se expanden en los tres [Rik, Yajuh y Sama] y la expresión de su unidad fundamental. En el Atharva el proceso del mundo es visto como un todo, como un método, mas que como se ha expresado en sus características separadas. Su Maha-Vakya es, por tanto, aquel que resume en

una sola frase todo el proceso del Mundo: Yo-Esto-No contiene el funcionamiento de toda actividad, las marcas de todo conocimiento, la plenitud de todo deseo, la totalidad de la vida, la totalidad de la Brahma-Vidya, la ciencia más profunda del TODO. Conocer el Atharva es conocer la esencia del proceso mundial y la esencia de la actividad del átomo, las uniones y desuniones e inter-uniones que conforman en proceso mundial. El Atharva se refleja en el Tantra, la gran ciencia a través de la cual se construyen los mundos

Sección IV

Analizando ahora la cuarta sección, Srishtyaikoddeshika-Prakarana, basta citar las propias palabras de Gana en relación a su propósito:

“Se menciona brevemente las líneas generales de la evolución de nuestro propio sistema mundial, nuestro Brahmanda, en el reino mineral, vegetal, animal con sus chitras (imágenes, sombras o duplicados astrales), el Chandratma (luna) y otros dos reinos intermedios, y finalmente el reino humano. También trata acerca de la constitución del organismo humano. Las evoluciones más sutiles o elementales anteriores al animal son analizadas fugazmente” (Vol. I, pp 5-6)

Sección V

La quinta sección se titula Mantavya-Amantavya-Prakarana, lo pensable y lo impensable, o lo creíble y lo increíble. Compartiendo las palabras del autor.

“Discute la naturaleza de la existencia y la no existencia, la trascendencia (de lo experimental o empírico, lo concreto, lo limitado, lo particular y lo sucesivo), y lo no trascendente, necesidad y no necesidad, es decir, el azar, la accidentalidad o contingencia, etc, y explica qué creer, hacer y cómo (desde el punto de vista del todo) no hay nada increíble o que no se pueda hacer. Establece como todo tiene su propio lugar en la Naturaleza Universal de Brahman, el Absoluto, y como la separatividad está incluida en la no separatividad (Vol. I, p. 6)

Entre los temas que se discuten en esta sección se encuentran algunos tan interesantes como el siguiente: la subordinación al ideal evolutivo, la prueba de la conducta correcta – el ejemplo de los Jerarcas – puede un Jiva que ha logrado el conocimiento de Brahman actuar en forma equivocada? El amor mutuo y el servicio son la única ley para todos

Section VI

La sexta y última sección se titula Mukti-Sadhanam, y contiene un estudio rápido de los diversos medios para alcanzar la liberación; su utilidad práctica no puede sobrestimarse. Resumiendo en el aprendizaje del tema, el autor abre la sección como sigue: “Cuál es el fruto de esta inmensa industria mental, su labor y pensamiento?

En realidad no hay fruto desde el punto de vista universal o trascendental (tampoco hay trabajo) sino desde el punto de vista limitado o empírico (aquel Jiva individual) este conocimiento mismo es el fruto. La comprensión de que el Jiva nunca tuvo ningún deseo por satisfacer es la satisfacción de cualquier deseo íntimo del cual ha sufrido. Esta es la naturaleza esencial de Moksha, como debe quedar muy claro para cualquiera que haya pasado por ese trabajo y afán de pensamiento

Moksha es el fruto de toda esta ciencia, y de todas las ciencias auxiliares comprendidas en ella, metafísica, física y práctica o yóguica. Saber, sentir y mostrar en el acto que ‘la separatividad no existe’ Moksha lo es

Es imposible exponer de forma más concisa y clara lo expresado en las frases anteriores. Sin embargo, la cuestión es tan recóndita que hace necesario un poco más de discusión. Y puedo comenzar señalando brevemente un par de conceptos erróneos que existen sobre el tema. En primer lugar la visión sostenida por todas las escuelas “creyentes” de la filosofía india de que Mukti, la liberación, tiene un principio pero no un fin. Esta visión, por supuesto, no encuentra apoyo en Gargyayana. Por el contrario, está totalmente en conflicto con algunos de los grandes principios metafísicos expuestos por él en la segunda sección de la obra. Y no puedo hacer nada mejor que citar aquí algunas palabras de una nota de Babu Bhagavan Das expresando claramente las objeciones a tal punto de vista:

“La pérdida de la verdadera, la confusión como la naturaleza real de la liberación y el deseo de evitar los problemas para volver de la libertad al cautiverio, son las causas de esta corriente y visión ilógica que ni siquiera llevan convicción a quienes la enseñan. Para la metafísica expuesta en este trabajo, está claro que no hay objeción y es totalmente satisfactorio, la libertad sin un comienzo no tendrá y no tiene un fin en el cautiverio, a la vez que la libertad no tiene fin y tampoco principio. De acuerdo con ello es inevitable que todo Nirvana le suceda un retorno del mismo. Y todo es siempre lo mismo ya sea un Jiva común o el Gobernador del sistema solar o un Ser más elevado. Para el retorno es necesaria la ley de acción y reacción que gobierna todo el Samsara sin excepción y que es la manifestación eterna de la Suprema Shakti; la imperiosa necesidad del Swabhava, la naturaleza misma del Absoluto. Ahora en relación al conocimiento popular que Mukthi

significa un escape literal completo del Samsara o proceso mundial efectuado de alguna manera, esto es aún más difícil de seguir que la visión de las escuelas de que la liberación no tiene fin. Considerando que los procesos del mundo en cuestión son, en su totalidad, la manifestación de Brahman Omnipresente, es incomprensible como un Jiva puede escapar de estos procesos. Por lo tanto, con seguridad, para que la liberación sea útil debe encontrarse y lograrse dentro de los procesos del mundo y no fuera de ellos. Por supuesto, tal es el caso según Gargyayana, en su sentido primario, amplio y verdadero, Mukthi consiste en la realización, por otro lado, de la ilusión de la separatividad de los Jivas entre sí, de la separatividad de mucho yoes y, por otra parte de la identidad en esencia del propio yo del Jiva con la conciencia del Ser Universal. El Jiva que así ha realizado la unidad fundamental de los diversos mundos trasciende y transmuta el egoísmo y la generosidad en servicio, la euforia de la salud y las depresiones de la enfermedad en la firmeza de la ecuanimidad de una vida perfecta, la regularidad e irregularidad dentro de un sistema de vida flexible, las privaciones dentro de los dones de la justicia que siempre están ajustando el equilibrio de todas las cosas mediante castigos y recompensas. Tal Jiva realiza la síntesis, la unidad de los cuatro objetivos de la vida que son: bienestar, placer, deber y liberación

Las verdaderas señales del crecimiento de la realización de la Unidad en medio de la diversidad infinita se indican al final de esta sección con una claridad que no deja lugar a dudas. “Mientras más pronto se eliminan los tres apetitos del Jiva que son: *Lokashana* o el apetito por el mundo, por la vida entre nuestros semejantes y por el reconocimiento de ellos, *Vitheshana* o el apetito por la riqueza, por el crecimiento de la vida material y física y *Puthreshana* o el apetito por la multiplicación, la perpetuación de la vida individual y a través de la progenie; correspondiente a la cognición, deseo y acción, sólo entonces, así crece cada vez más la conciencia de paz y de emancipación hacia la perfección hasta que se niega toda separación y se ve sólo al Yo reinando siempre y en todas partes”

Tales denominaciones como Mahatma, Sadhu, Yogi, Yogesvara, Santa, Pravishta, Siddha, Parama-siddha, etc., marcan estados definidos de logros en series progresivas de acuerdo con el grado de conocimiento y de cesación de Ahankara, es decir, el sentimiento personal de iniciación de actos por uno mismo y el deseo del fruto de la acción y según la perfección de la paz y el contentamiento alcanzados

Nuevamente, se dan explicaciones de las principales subdivisiones de Moksha bajo los cuatro encabezados de Salokya, Sayojya, Sarupya y Sameepya y son las siguientes: Salokya es de la naturaleza del Samsara conectado con el NO-YO. La realización que le corresponde es con el mundo; es decir, que no hay nada fuera de loka, el mundo. Sayojya nuevamente es conocimiento que incluye al YO y al NO-YO; este Samsara existe seguramente pero lo hace en conjunción con el Atma. Implica que el YO y el NO-YO son ambos aceptados como mutuamente

inseparables y dependientes el uno del otro. Así como el Salokya Muktha cree sólo en el Anatma, víctima del desconocimiento del YO y la unión de éste, así el Sayojya Muktha cree en el YO y el NO-YO y sufre la deficiencia del conocimiento de la unión. El Sarupya está conectado con el nombre y la forma del YO, el NO-YO, y la unión. Se basa en el Svarupa de Aum, es decir, en su forma y no en su significado real. Sameepya, la aproximación de cercanía es la unidad de los tres. Con referencia a lo trascendental sólo es posible una aproximación infinita. Por lo tanto, Sameepya es el verdadero Moksha, que nace del logro perfecto

Por último, queda por considerar Moksha en el sentido señalado por el término *Krama Mukti*. En este sentido, la liberación significa alcanzar la etapa ordenada como la más elevada para la evolución humana en un sistema mundial particular. Tomemos por ejemplo nuestro caso. Cuando una jiva ha progresado física, moral y espiritualmente a través de las cuatro grandes etapas, denominadas *Parivrat*, *Kuteechaka*, *Hamsa* y *Parahamsa* y se ha convertido en *Turiyateeta* en los mundos de Narada-parivrajopanishad, ese Jiva se ha convertido en Mukta. En lenguaje palin, se ha convertido en alguien que ha adquirido dominio sobre la materia de los siete planos de la naturaleza conocidos como *Bhu*, *Bhuvar*, *Svar*, *Mahahah*, *Janah*, *Tapahah* y *Satyam*. Para él, estos diferentes planos o mundos se han convertido, por así decirlo, en un solo plano, de modo que le permite funcionar en cualquier parte de él a voluntad. En resumen, *Satya o Brahma-loka* se ha convertido en el asiento de su caminar normal o conciencia vigilia o jagrat. Para él ya no existe ningún retorno a condiciones inferiores de existencia; habiendo alcanzado la cima de la perfección humana en el sistema mundial. Por supuesto, esto no significa que tal Jiva no tenga nada más que hacer. Sólo significa que se ha convertido en un superhumano. Ante él todavía existen perspectivas ilimitadas de futuros progresos. El punto máximo de tal evolución en el que definitivamente podemos pensar es, como afirma Gargayana, el estado de Maha Vishnu, la única meta y fin de la evolución en nuestro Samsara. Al discutir estos asuntos, Gargayana anota el conocido verso que pretende contener la oración de un espíritu humano atormentado:

“Sálvame, sálvame, llévame al otro lado. Portador del Discurso”. Sin embargo, observa Gargayana, es el grito sólo de aquel que no ha captado los tres principios, el YO, el NO-YO y la Relación entre ambos. Aquel que conoce a los tres no tiene necesidad de gritar así. Porque él sabe y dice: “Como tú eres, yo también soy. Aquí no hay cruce ni salvación. Por el camino por el que has llegado allí también. Tal es la ley y debe cumplirse”. Así pues, conocer los tres es estar a salvo. Al mismo tiempo, agrega Gargayana, es apropiado pedir ayuda al Gobernante de nuestro sistema, ya que Él, habiendo recorrido el camino, lo sabe todo al respecto y podemos pedir y recibir conocimiento e instrucción de Aquel quien es nuestro Jefe y Guía Supremo. En resumen, lo anterior es la enseñanza sobre los diferentes

aspectos del cuarto gran objetivo de la búsqueda humana, la liberación, tratado en esta última sección de la obra ahora ante el público por primera vez en una forma que la pondrá al alcance de todos los estudiantes serios que deseen consultarlo en el sánscrito original

Junto a su prefacio se encontrará una selección de opiniones recibidas por el Pandit Sreenivasachariar derivadas de algunos estudiantes y autoridades

Es gratificante decir que el Venerable Swami Yogananda, conocido familiarmente en estas regiones como Pulliagudi Jeer, un octogenario famoso por sus estudios y el yoga, ha mostrado un muy amable interés en esta publicación. Además de Pranavavada, que, al parecer, el propio Swami había enseñado hace unos 30 años a algunos de sus alumnos, se refiere a otras tres obras de Gargyayana llamadas Lokadarpana Pranavabhodha y Pranavasara. Además, el Swami está bastante entusiasmado con el valor de las enseñanzas del Rishi, considerándolas aplicables a todas las edades y necesidades. También ha tenido el agrado de preparar un *Karika* sobre Pranava Vada, partes de las cuales no son fáciles de entender para los estudiantes comunes. Esta excelente introducción, por así decirlo, se incluye en la presente publicación que el Swami ha estimulado tan cordialmente

Ahora deseo llamar la atención especialmente sobre un mensaje importante entregado por el Swami. Es en el sentido de que pondría en manos de los amantes del sánscrito en este país una copia manuscrita en hoja de palma, escrita en carácter devanagari, de una gran obra de la misma clase que Pranavavada y siendo el nombre Pranavarnava de Bairava que consiste en menos de 8 lacs sloka-medidas, con la intención de su impresión y publicación

No se conoce ninguna copia de tal obra en la actualidad excepto en ciertas bibliotecas mantenidas en gran secreto en el norte de la India y a las que sólo es posible el acceso a unos pocos, que son miembros de organismos religiosos exclusivos.

Es la relación del Swami con referencia a los guardianes de algunas de estas bibliotecas lo que le permite obtener la copia en cuestión y colocarla en manos de aquellos que están dispuestos a publicarlo como un servicio al país. Abrigo la esperanza de que se aproveche la amable oferta del Swami y de que este *magnum opus* (obra maestra) aparezca impresa en una fecha no lejana. Teniendo en cuenta el apoyo inesperado que está recibiendo su trabajo, Pandit Sreenivasa Chariar siente que está actuando en el asunto como un instrumento en esas manos Invisibles que siempre vigilan los intereses espirituales de Aryavarta. La publicación de Pranava Vada parecería, pues, ser un mero preludio de la aparición de una obra mayor. Considerando el enorme tamaño de este último su publicación en partes sucesivas sería casi una necesidad. Tampoco habría ningún inconveniente real en la adopción de tal curso en la medida en que el tratado está dividido en ocho

mandalas, cada uno de los cuales consta de un lac de sloka-medidas. Es innecesario decir que no sólo todas las grandes cuestiones abordadas en Pranava Vada, sino también una gran variedad de otros temas, se explican con sorprendente facilidad a juzgar del hecho que la obra es 8 veces más grande que el Mahabharata en su versión original. Pandit Sreenivasa Chariar ha tenido la oportunidad de consultar el trabajo, con referencia al tema de Mahavakyas tratado en las 16 hojas de palma que se le enviaron, de acuerdo a su solicitud. Encuentra el tratamiento del tema sumamente comprensible e instructivo. Teniendo en cuenta la peculiar reverencia con que son considerados estos proverbios o Logia, por todos los sectores de la comunidad hindú, puede que no esté fuera de lugar ofrecer algunas observaciones sobre el tema

Ahora bien, algunas de las conclusiones finales y vitales que se pueden deducir de obras de la clase de las cuales Pranavarnava es la mayor, pueden expresarse como sigue: *Para-Brahm* no es absolutamente incognoscible; considerado por las altas autoridades escriturales como el proceso “Neti Neti”; es decir, el proceso de negar todo atributo concebible con respecto de éste, siendo la mente y el habla humanos incapaces de hacer afirmaciones positivas con respecto a esta Realidad Única. Si bien es imposible para el hombre tener algún conocimiento positivo y directo de esa Realidad, está dentro de su poder conocer aquello que es su Pratishtha o imagen en manifestación, es decir, Atma o el Ser Supremo siempre presente en cada corazón. Sólo a través de tal conocimiento del YO se obtiene la Paz que “supera el entendimiento”. Este Paravidya, o Conocimiento Supremo, implica necesariamente la comprensión más clara de los tres constituyentes siempre inseparablemente de la Deidad manifiesta, a saber, el Ser, el No-Yo y el vínculo entre ambos. En otras palabras, sólo mediante el estudio más detenido del mundo dentro de él y a su alrededor, podría el hombre conocer el Ser que él mismo es en esencia. “Parēekshyalōkān karma chitān brāhmanōnirvedamāyāt”: el conocedor del YO alcanza la paz mediante un profundo análisis del mundo repleto de acción. En consecuencia, las autoridades de la clase que estamos considerando no escatiman esfuerzos para hacer lo más lúcidos posible los procesos que acompañan a este análisis del mundo.

La fraseología de Anusthana Chandrika sobre este punto es muy sugerente. Habla del “Bhagavat Sankalpa Sutra”, que, traducido libremente, significa la escalera de la Voluntad Divina. Esta escalera tiene cuatro grandes peldaños que todos deben ascender para alcanzar la meta ordenada. Los nombres de estos cuatro peldaños, en orden ascendente, son (i) Karma Samsara o la etapa de la vida consciente en la que predomina el aspecto actividad del Ser; (ii) Ichcha Samasara en el que predomina el aspecto deseo o voluntad del Ser; (iii) Jñana Samsara en el que predomina el aspecto cognición o conocimiento del Ser; (iv) y por último Samahara Samsara en el que se resumen y sintetizan los tres anteriores. Debe agregarse que

esta etapa de Samahara, aunque forma por sí misma un peldaño separado, realmente impregna toda la escalera y tiene el poder de absorber en sí mismo el fruto de los tres peldaños menores. Además, cada una de estas cuatro etapas está nuevamente subdividida de manera similar. Así, en Karma Samsara existen etapas Karma-Karma, Karma-Ichcha, Karma-Gñana y Karma-Samahara. De ello se deduce que hay dieciséis estados o pasos principales de existencia consciente que deben escalar. Aquello que está más allá de la decimosexta etapa, o Shodasantham como se le llama, trasciende la experiencia humana. Esta es la verdad tan bellamente expresada en La Luz en el Camino con las palabras *“Entrarás en la Luz, pero nunca tocarás la Llama”*, y a través de las palabras de Gargyayana cuando dice que “Samipya” es el Mukti más elevado alcanzable

Entre las ayudas para su escalamiento se encuentran los Mahavakyas a que nos referimos. Una exposición de éstos en la parte del Pranavarnava contiene 16 hojas de palma mencionadas anteriormente. Del número total de alrededor de 700 sloka-medidas que lo componen, 27, que el estudiante de Pranava Vada encontrará más útiles, están citadas y plasmadas en el prefacio de Pandit Sreenivasa Chariar, y debería hacer más que exponer debajo de los Mahavakyas. especialmente aplicable a cada uno de los 16 estados de conciencia mencionados: 1. Om, expresado de otro modo como Aham Etat Na, 2) Tat, 3) Sat, 4) Tat Sat, 5) Thadaham, 6) Chidaham, 7) Satchidaham, 8) Sarvam Brahma, 9) Hamsassoham, 10) Sankalpa Vikalpoham, 11) Neyhananaham, 12) Vasudevas Sarva Maham, 13) Naham Karta, 14) Atmaham, 15) Sarvam Khalwaham, 16) Atmaiva (la traducción de estos se encuentra en el prefacio)

El primer “Aham Etat Na” compenetra a los otros quince, siendo el Mahavakya del estado de conciencia más elevado o Samahara, como se explicó anteriormente

Ahora bien, limitándome a los Mahavakyas enumerados anteriormente, no es necesario decir que, como puede inferirse fácilmente de la importancia que se les atribuye en las escrituras hindúes, su valor no es meramente desde un punto de vista intelectual. Se sostiene que son de una gran utilidad práctica. Porque la meditación profunda sobre la verdad espiritual de la cual cada uno de estos es una expresión, llevada a cabo durante el tiempo suficiente para disciplinar la actividad y la naturaleza de deseo del meditador, lo capacita para pasar al nivel más elevado de los estados de conciencia o Samahara al que es apropiado el Mahavakya particular. A esa experiencia se la denomina Samadhi, Sudha Dharma, Yoga, Amrita, Nirvana, Santi, Adi, Sanatana, Sukham, Ekam, Namaskara, Sarana, Brahma Samstithi, Paramapada, Turiya: y el objeto del Yoga es el logro de esa condición paso a paso en todos y cada uno de los 16 estados de conciencia ya explicados. Por supuesto, el Yoga al que acabamos de aludir no es lo que ordinariamente se considera, sino el verdadero Raja Yoga, practicado con la convicción inalterable, la creencia y la fe en la identidad del Ser individual con el Ser Supremo. Nunca ha faltado en el mundo

la provisión para una formación adecuada en esta ciencia y arte sagrados. Han existido escuelas eficientes para tal entrenamiento de acuerdo con las necesidades del tiempo, bajo la guía de la Jerarquía a cargo de nuestro globo y dirigiendo sus asuntos en obediencia a su Jefe, Bhagavan Narayana, uno de cuyos muchos nombres es Señor de los Yoguis, y cuya naturaleza casi divina, múltiples funciones y trabajo se encontrarán explicados, por ejemplo, en los 49 versos del capítulo 49 del Udyoga Parva del Mahabharata

Quien pueda ver, no dejará de notar que estamos en el umbral de un nuevo ciclo; y entre otras cosas, está a punto de darse un nuevo impulso al tema del Yoga en todo el mundo. Supongo que la oferta de Swami Yoganada del manuscrito de Pranavarnava, con miras a su publicación, es una prueba, aunque pequeña, de que los custodios de las Bibliotecas Secretas del Norte de la India, en las que libros antiguos de este tipo han permanecido escondidos durante mucho tiempo, siguen el ritmo de los acontecimientos y contribuirán gradualmente con su acción para verter luz sobre los numerosos y graves problemas que agitan las mentes humanas de Oriente y Occidente, y que íntimamente guardan relación con el bienestar espiritual de todos los seres. Es deseable que tal asistencia por parte de los custodios del conocimiento hasta ahora detenido, esté disponible para garantizar a la sociedad el máximo beneficio que se pueda derivar de ella. Sea como fuere, no cabe duda de que el tratado comparativamente pequeño de Gargyayana, cuyo primer volumen ahora ve la luz gracias a las labores patrióticas de Pandit Sreenivasa Chariar y al generoso e ilustrado apoyo pecuniario de aquellos cuyos nombres aparecen en la lista de donantes en otra página, supondrá un gran auge para los lectores interesados en los numerosos y apasionantes temas tratados en la obra de manera consumada. Se puede afirmar con confianza que las conclusiones de Gargyayana no son inconsistentes, sino que están en máxima armonía con las enseñanzas contenidas en las más altas autoridades de las escrituras hindúes. Esto se manifestará en el Pranava Vada Vimarsini, que Pandit Sreenivasa Chariar ha preparado y que aparecerá junto con los dos próximos volúmenes de Pranava Vada. En Vimarsini se citan pasajes paralelos a los Mantras Védicos, Brahmanas y Upanishads, en apoyo de las principales conclusiones de Gargyayana, y esas citas contribuirán en gran medida a mostrar cómo el autor ha podido desarrollar una síntesis a partir de ideas aparentemente desconectadas o que se consideraban descartadas. También deseo llamar la atención de los lectores ingleses sobre la excelente y feliz traducción del prefacio de Pandit Sreenivasa Chariar en la que, al igual que la contribución del Karika, estamos en deuda con mi joven amigo G.R. Josyer, de Mysore, cuya brillante carrera literaria contemplo con sincera satisfacción en un futuro cercano

En este prefacio se encontrarán citas muy esclarecedoras de dos obras hasta ahora poco conocidas, a saber, Anusthana Chandrika y Khandarahasyam, que pertenecen

a esa clase de literatura filosófica en la que Pranava Vada ocupa un lugar eminente. Entre otros puntos, Pandit Sreenivasa Chariar muy apropiadamente enfatiza la importancia de no limitar el estudio de la ciencia sagrada de Pranava únicamente a estudiantes avanzados. Muestra la necesidad de inculcar en las mentes incluso de los estudiantes más jóvenes los rudimentos de esa ciencia para que el espíritu de la Unidad de la Naturaleza, la Hermandad Humana y el Amor Universal pueda brotar y madurar imperceptiblemente en las mentes de las generaciones venideras. El valor de esta sugerencia no puede dejar de ser apreciado por aquellos que ven en todas partes señales de un deseo entre las diferentes razas del mundo de comprenderse mejor y unirse. Este avance ha crecido mucho más de lo que esperaba y ahora debo concluir. Al realizarlo, me atrevo a decir que la obra, a mi humilde criterio, es un extraordinario florecimiento de la grandiosa época pasada

¡Que los felices hijos de Aryavarta, para aquellos que elevan esta flor una vez más se despliega y florece, recojan y aprovechen todo el alimento espiritual que los pétalos de miel tan abundantemente contienen para ellos!

S. SUBRAMANYAM

Madras

Diciembre 1915



Preface

PANDIT K.T. SRINIVASACHARIAR

*May the triune Lord, the father, guide, and absorber of the Universe,
the Guardian of the laws human and divine, bless all creatures !*

Sirs,

The illustrious Gargyayana, noted in Brihadaranyaka and other Upanishads, as belonging to a races of spiritual preceptors; whose knowledge has recognized the truths underlying the self, its negative, and the Supreme; whose intellect has been perfected by meditating on the significance of Om as held forth by the Higher Learning; who is master, also, of the inner meaning contained in that which is called the lower or mundane learning; who has acquainted himself with the real proportions of all the diverse things go to the making up of this world; for the benefit of men, undertook to expound the holy science of Pranava, which is the crown and summation of the scriptures, which is but commented on by the various Vedas, which has achieved fame as well as account of its form as of its meaning which is unlimited and immeasurable, the seed-word of the many systems of language, one with all the Sastras, held forth to the view by all hereditary lore, the very image and counted part of the Godhead. This the sage Gargyayana wanted to expound, and composed a work in three parts, containing the most magnificent meaning, and embracing the essence of all the various Sastras

In a world whose progress adapts itself to the differences in time, publishers who undertake to bring out books, and especially books written in Sanskrit, must take care to understand and explain how far they are likely to serve the purposes of those of their contemporaries for whose use they are meant. This has been the practice of the learned who have preceded me when they wanted to do something by way of giving an impetus to the further progress of their fellowmen. I too shall now venture to offer a few remarks as to the pertinence of this book before us, and hope that my gentle readers will look upon them with favour courtesy

It is well-known that in the in the present state of the world, it is *study* of one kind or other alone, which widens the understanding so as to make it a prime factor of success in life. It is from the development of the understanding like this, that men proceed to desire some one or other of the attractive things of life, and try to secure it ultimately by means of practical efforts, and, understanding, too, is according to

the kind of learning on which it has been matured; as the sculptor has his understanding completely made up of that art, and desiring to obtain its benefits, sits to work out practically the principles of knowledge which have formed his understanding. The same applies to all kindred and varied arts and handicrafts in the world. The same applies also to him who would know the Godhead. It is study, therefore, which is the beginning of all things

“Knowledge is branched in two”, say the Srutis; and the knowledge is twofold, known as the Divine and Human, or the Higher and Lower. The latter forms a cluster of 14, the Vedas and their subsidiaries, the Exegesis, and the Logic, the Old-lore and the book of Duty. The other is the science of Om. By both these are we enabled to know the nature of human desire directed towards some particular object of life, the easiest means of its attainment, and the capacities most necessary for one who would attain them

Duty is, knowledge, desire, and action, as directed to a particular end. This is single sometimes, and sometimes manifold. As the first, it seeks after Brahman, is noumenal and spiritual, and renunciative and self-contained. As the other, it is not in the world, but, of it, and active. Therefore the higher knowledge teaches the duty of Renouncing, the lower knowledge, the duty of Associating. Therefore the two kinds of knowledge together lead towards everything that could be desired. It is in this manner that the importance and the fruit of the knowledge concerning Brahman become manifest. “Who knows Brahman achieves Para” (ब्रह्माविदाप्नोति परम्, brahmaavidāpnoti param) says Taittereya, meaning that “Para” is the fruit of the higher knowledge; Para standing for the material embodiment within which knowledge, desire, and action play their numerous rolls. This fact is well expounded in the second section of Dasadhyaya in Anusthana Chandrika by the ascetic Hamsayogi under the technical name Sankalpasutra. I place a quotation from it before my readers for their easy reference:

“Here is an honest account of the means of attaining Para. Three different bodies of Samsaras are fixed to the chord of Sankalpasūtra, which hangs down from the infinite. The topmost is the Samsara of Knowledge, appealing most to the soul spiritual. The one in the centre is the Samsara of Hope, the purveyor of human desires. Below is the Samsara of Action whose only salvation is in incessant action. The three could be blunt in one, and that is what a Yogi would arrive at. It is something beyond the Sutra itself, and something also identical with it. The three samsaras, in turn, severally branch out into three, thereby presenting four aspects, three in the branches and one in unity. Samsara is what is called Sarira, or what may be called, the world. The Sankalpa Sutra then, holds 12 worlds, or counting them exhaustively, 16. Thus Samsara being triple, it is usage of the Vedas to speak of the “Tripped” and “Triply fastened”, etc. Gargyayana too, similarly, in the fourth

part of the third division observes, “The syllable Om is the Sarira of the divinity. As Samsara it is branched into three. The three worlds are represented by its three alphabetical components. A qualified person who has been living in the Samsaras so divided, and would like to pass into the plane beyond, should perform according to his training, the actions which are known as the Spiritual, the Daily, the Occasional and the Advantageous; meant to be pursued by the Ascetic, the Seers, the Redeemed, and the Anxious, and corresponding to the altruistic, the indifferent, obedient and the independent, the ultimate effects of union, indifference, bondage, and selfishness. These actions lead to peace, and peace is immortality, bliss, reverence, and devotion. On that account it is said “peace alone fulfils desires”. The same occurs also in Anusthana Chandrika:

“Human beings are moving in Karmasamsara, which is the world of Action. According to their education experts perform their action. It is divided into four, daily, occasional, advantageous, and metaphysical

“The last is understood by that aspect of Pranava which is unitary. The other three are recognized by each part of its three-fold constitution. Thus everything is consequent on, or subsequent, to Pranava, and it, therefore, ought to be studied. Again, these three worlds, which are triple as individuals are imbedded and made into one in the golden globe known as that of Brahman

“Everywhere there is action, as also everywhere, there is that other thing, desire. Everywhere also there is knowledge, and therefore they are all unlimited. Therefore is triple Samsara strung together like beads, in Sankalpa Sutra

“Desire of the Supreme, is the mighty power, whence the numerous worlds arise. We are all members of the world of Action

“The world of Knowledge is recognized as the highest of the three Spiritualists and seers desiring the rewards of paramartha, (or action with universal motives) follow a course of action appropriate to their time and place. They award respect to the great, and sympathy to the feeble; award friendship to their equals, and are, in general, quiet and disciplined in their conduct. They study the principles of the science of the inner self, and recognize no gulf between the self individual and the Self Universal. The seer in Sankalpasutra is referred to by the words ‘the knower is Atman’. He is wise, and sees Him who bestows the rewards of disinterested action. He sees everywhere the Self which is centred in himself, and does not distinguish high and low

“Daily in his own Dahara or heart’s core, he meditates on the Atman; and, thereby, he attains the qualifications necessary for action

“The inhabitants of the Globe of Desire, men of a soft and delicate effulgence, practice a chaste and deep hearted meditation with supreme devotional rapture,

and behold the Atman, in form most excessively beautiful, accounted with arms of various kinds, and possessing every kind of power, the Autocrat of their favorite world, and the Donor of all their highest desires

“Lastly, those living in the common World of Action, in many ways worship the outward semblance of Atman by deeds such as sacred sacrifices and public charities

“For all these three, the ultimate reward is the attainment of Para, and that is consequent on their knowledge of Atman. But, for those soul-killers who do not know anything about Atman and still offer blind worship, these remarks of the Godlike Kapila are meant to refer: ‘Whoever forgets that I am enthroned in the heart of everything, that I am the Soul, and the Lord Paramount, and goes on offering worship in culpable ignorance, he offers oblations merely to the ashes. Whoever hates me in the person of others, and is overweening, and looks upon himself as different from others, and hates his fellow beings, shall have no peace of mind. I take no pleasure in worship offered by gross men by means of good and bad offerings, and by personal activities. The Sectarian can worship me by means of outward performances, only so long as he does not know in his heart of heart that I am alive in all created things’. So said the divine sage for the benefit of humanity. Sirs, where there is no knowledge of difference, and Brahman is known through the Monosyllable, and is believed as pure and eternal, true, and joyous, it is called Samahara. It is called also Samadhi, and Suddhadharma Mandala. It is called, once again, Yoga, or Rapture’ Immortality, Redemption, Peace, Beginning, Eternity Bliss, One, Prostration, Refuge, Brahma-samsthiti, Parama, Tatpada, and Tureeya. The Lord there, is Narayana or the Universal Soul. Beyond that is Parabrahman, in whom there is nothing like Being and Non-being, which is famed as truth, knowledge, and joy, which is unassisted by any means of cognition, and is indicated by the word Tureeya. It is situated beyond all, it is lost in symphony, it lives in voice, it is beyond the reach of voice too. It is the beginning of all, perhaps it is not so: It is blank vacancy, or perhaps it is not so. It is not to be known, not to be contemplated, not even to be spoken of. It is unbroken, it is to be indicated by means of the *negative* particle. It is sometimes deemed even beyond Tureeya, or the fourth stage; a mark which is touched only by shafts that are tipped with the Negative. It is beyond the scope of human qualification, yet in it is the formation of the qualified. The same, in the form of Atman, has its place in our Samsara. It is the embodiment of all triads; it is the expositor of all triads; it is the lief-breath of all triads. Yet, with all it appears beyond the reach of all triads. Ho who knows that Brahman is all this, is the only proper man. So says also the Sruti

“By Krishna, the prince of rapturists, this Samahara state has been described at great length, along with its accessory stages numbering four altogether. “I am Time”, he says, “which makes the world decay. I am ancient, I am engaged here to

destroy the worlds, and so to assimilate them. Yours cousins standing before you are nothing but your own self. Best of men, know that he whom these cannot harass, who is equal in sorrow and joy, who is brave, is fit for immortality. Son of the Kurus, the will that leads to *action* is decisive and one. Only inactive weaklings are unsettled in their minds, shift this way and that, and never come to a conclusion. Tranquility comes to him into whose placid mind all desires enter, as streams enter the immovable ocean of waters: not to him who anxiously courts desires. The Brahman sacrificer, sacrificing for the satisfaction of Brahman, tenders the Brahman in the form of fire. His *goal* also must be Brahman since there is a concussion of Brahman materials in the action which engrossed his energies. Therefore, Bharata, cut this ignorant doubt which has taken possession of your heart with the sword of knowledge, and recognize the Law of Unity. The ascetic who is happy, undisturbed, and illuminated within, becomes Brahman, and enjoys the bliss which is only that of Brahman. The one-minded Yogi who thus actuates his heart receives that peace which is the crown of Divine bliss and originates from a recognition of the divine. He is most immortally happy who has achieved this blessed peace, and has discarded all intemperate passions, and weaned himself from errors and has become one with Brahman. The Yogi is superior to sages, superior also to seers, and superior by far to active humanity. Therefore, my Arjuna, become a Yogi. All these are noble no *doubt*, but it is my opinion that the *knower* alone is Atman. As a Yogi he reaches Me in the end, and beyond Me there is nothing. The greatest state after death is his who bars closely the doors of knowledge which open on God, and concentrating his mind on his heart fixes his mind in the crown of the head and places his respiration in the Samadhi of Yoga, and dwells incessantly on the sacred Om, and keeps Me in mind, and so leaves his earthly dwelling and passes on to the Great Beyond. Listen to me, prince of the ignorant, I am Atman, and my place is in the secret wishes of all varieties of creatures. I am the beginnings of all things, the bloom of their middle manhood, the consummation of their life on earth. I am Bhṛigu amongst the great sages and the Monosyllable amidst speech. I am the sacrifice of Meditation in the list of sacrifices; and I am the Mount of Snow amongst immovable things. I am the letter “A” in the rung of the alphabet, and I am Dvandva amidst verbal syntheses. I am imperial Time, and I am thousand-faced Brahman. Everything that is happy, glowing, and prosperous, is the product of my glory. I am the rod of the mentors, and the statecraft of the winning. I am the reticence of the mysterious, and the wisdom of the wiseacres. Treasure me up in your mind, be devoted to Me, offer your whole soul in Me, and you will become Myself. “OM, TAT, SAT”, formed the three chief appellations of Brahman formerly. By Him were the Brahmanas, the other Vedas, and the Yajnas established. The placid heart becoming one with Brahman grieves not, and desires not; gives equal treatment to all, and gives Me its highest devotion. Iswara is the Lord paramount of all human hearts, my Arjuna. He

sways them in all their actions with Maya for their motive power. Place yourself in his protection completely, Bharata, and His Grace will bring to you great peace and eternal refuge. Cast off all extraneous regrets, place yourself implicitly beneath Me, I shall release you from the thralldom of sins, and no more need you mourn!

“Thus runs Yogagita, whose object is unification, From the Yogis should understand the nature of Brahman. In the song of the Divinity, or the Bhagavadgita, the songs are of the number of Gayatri, strung together by Krishna, the Sacred Bridge leading to the region of virtue, for the realization of truth. It is by the study of Para or the Higher Learning, that there arises the satisfaction of the yearning of one’s *soul*. Lesser things, things that lead to worldly and everyday pleasures are entered to by the study of the Lower, or what may justly be called *Profane* Learning. He who has the satisfaction of knowing the Atman, has not only the worldly pleasures, but also much besides. He who knows that the great God, the wide world, and his own self, are one and the same, is near immortality. He who is humbled by the absorption of culture, is thoughtful for the good of all, should know that everything is a matter of necessity, and should regulate his actions so as to be in harmony with their time and place. For men’s chief empire lies in action. The knowledge of Brahman is subsequent to the knowledge of the world at large. The physical universe of our personal experience – living as well as stagnant – has as its back, its vital force and its superior by nature, the great Iswara or the Supreme Atman. The ascetic who knows this Atman ranks among the highest. In the Atman he recognizes Brahman te everlasting. This truth, so pure, so eternal, and so thoroughly unselfish, it is his business to impart to the world at large. I, my friends, am not a sectary, nor a sinner. I am not a virtuous man, nor duteous. To me everything appears one and indivisible. But if there is division, my place would be that of a servant”

Therefore the facts that we ought most paramountly to know are, the importance of Brahmaildya and the several natures of Brahman, Atman, and the Universe. These are what form the body of the book before the reader, and the same also have been dealt with by the ascetic Hamsa Yogin, I have presented the above extract from his work, so that the reader may better appreciate its truth than the same thing expressed in my defective words might enable him to do. Then, the remark in Mundakopanishat, “After surveying and careering through the many worlds of action the Brahmin passes on to bliss” expressing the priority of worldly experience to final and superhuman joy, clearly holds forth that it is he alone, who first examines all the active worlds and then in his deepest heart meditates on the Atman, as the follow and counterpart of Brahman, who is enabled to reach Para. It is the man so qualified who is pointed at by the words in Taittireeya, “He is known thereafter as the proper man”. All this is sufficient evidence for the truth that the Higher Learning is a prime necessity of everyone of us

In the present stage of the world, it is quite possible for people to say, “A truce to the necessity of your Brahmanvidya to us, when our chief aim and desire is that other learning which aids the unfolding of the intellect of communities according to time and place, which procures the objects of our desire, and which promotes the welfare of our world”. The scope of Brahmanvidya is ill understood if it is not recognized as part of its function to reveal to us the exact nature of material or worldly progress and the intellectual awakening necessary for bringing it into perfection. This point is touched by Hamsayogi in Anusthanachandrika in the passage:

“Men feed themselves everyday”, said the disciple to the guru. ‘For what purpose’, he was asked “The body which is the seat of pleasure would else decay”. “What about the other which vivifies the body? Without knowing that as immortal and above the physical accoutrement what action worthy of its name does man do? That thing is denoted by “A” and has to be protected always. The Atman is the life principle which causes all created things. He is the representative of Brahman by means of the operation of knowledge. He originates all good, and it is called *mula*, or the root of things. It is the root that is watered and watering here is knowing the true sense of unity. The fostered Atman grows up with great beauty. Therefore the study of the great science of Atman is of superior importance. With the aid of the luminous torch-light which is fed by that study, the world ought, to be studied first and then the world’s Lord”

Therefore the thing that is really great and excellent is that effervescence of knowledge which is consequent upon the study of the immortal Brahmanvidya, or Atmic learning. It is on that account that Vedic texts such as “O thou mortal man, it is the atman which has to be seen, heard, remembered, and meditated on, in thy heart of hearts”, incite man to the understanding of Brahman with a persuasive power sweeter by far than that of a thousand pairs of parents

As the conclusion of all this, we see that both the kinds of learning, High as well as low, have to be studied and inculcated as mutual counterparts, the two blades of the same weapon of knowledge, and never antagonistic rivals carrying animus against each other for the destruction of a good cause. To corroborate this from Isavasya;

“He who has acquired the Higher Knowledge or knowledge par excellence, and that other Lesser Knowledge dealing with mundane things, crosses by the latter the perils incident upon our fleshly being, and by the former attains to the possession of immortality”

Other kindred Srutis voice forth the same sentiment, and plead for the interrelation of the two kinds of learning. So they run: “He finds satisfaction for all his desires

along with Brahman the knower”. “He who knows the superior bliss of Brahman, has need for no kind of fear”

“It is enough if you know that one indivisible Atman. You may desist from all other talk. He is the drawbridge towards immortality”. Otherwise the spirit of Brotherhood called forth in us by education, coming into conflict with the ideas of Difference, how shall we own the power to preserve the spirit of union, and how shall we adore the Divine Being with our action, knowledge and devotion?. Therefore, sages and wise ones enlarge by the warmth of higher learning the shrunken flowers of ordinary knowledge living in a small world with selfish desires aiming at limited ends, and boldly, candidly, and indifferently venture forth in quest of things which are nobly and paramountly important

The two Vidyas then are to be studied along with each other, and the period when they are to be pursued is boyhood and early youth. Great Kalidasa remarks, speaking of the children of Raghu: “They studied the sciences in boyhood, longed for the sensuous pleasures in their youth: retired to the forest at the approach of gray hairs and spent the last years of age in ascetic contemplation”. The intention of the poet here is not that the vast field of learning should be traversed in immature boyhood, that being impossible, but that those fundamental principles of knowledge which act as the seed for all later learning should be taken possession of in early years. In this connection, it should be borne in mind: that the desire for an unbroken welfare is ever present in the hearts of young and old; that then it is our duty to educate the young mind, of either sex, in both the learnings in unison with their capacities, that from the age of eight on towards for a year the boy’s peculiar bents and apathies, and his peculiar forts, ought to be studied scrupulously, and then ought to be placed before him those springs of knowledge whose acquaintance may best smoothen the asperities that are likely to impede his particular career through manhood and age. Early education is the best part of education; and that the poet refers to by “they studied the science in boyhood”

“All this is very well”, somebody might ask, “the Pranava has been commented on by Mandukya and several others, what is the place of this new star, Pranava Vada?”. Gargayana may here answer for himself,

“This pranavasastra comprises 16,000 verses and I have tried to place before the reader, along with the various Mahavakyas as much of it as necessary. Still, I by no means, arrogate to myself any superior wisdom. What I was capable of getting up from Pranavarnava, and what else I could acquire by actual experience as to the principles of philosophy, I have tried to embody here. This provides elementary knowledge on the subject for the younger people. There is no book besides this which deals with Pranavasastra inclusive of the Mahavakyas. In Pranavarsana indeed it is dealt with on a grand scale, but that has nothing to do with the young;

hence the appropriateness of this book. He then points out the method of pursuing the study of the science of Pranava; “First Pranava-Vivechinee of about 3,000 stanzas should be taken up, being in the form of an introduction. Then the Sastras as they are prescribed for the particular class and section to which the boy belongs. Then Pranava Sastra so that it may synthesize the conflicts between various elements of knowledge acquired by the boy according to his age and ability and give unity to knowledge as a whole. It is thus that the great sages, have explained Pranava meaning all good to the world thereby. The vastness of the influence of Pranava, and its power of remodeling the other sastras, and so bringing itself into unity and intimate relation with all of them, is something generally granted among the orthodox. And, when the study of this work has softened their divergencies and given a sense of unity to all the Sastras, there will be no chance of their several meanings striking the reader as running counter to one another. Without this Pranava Sastra, it would be inevitable that differences should arise between one sastra and another. Therefore it is that alongside of the other Sastras Pranava-Sastra also has to be acquired and imparted. How this is to be done is explained in Vidhiratnakara which is a discourse on Vedic significance. Though in that work it is only the consanguinity and fellow-feeling of the sayings of Divine Incarnations that is put forward, since the works of sages are only enlargements of Divine Literature and are composed in strict obedience to those texts which have come from the Divine fount, they too claim a good portion of the authority which we recognize in their sources; since it was a feature of the great sages to be possessed of the exact kinds of knowledge necessary for their particular ages, as well as of a power which was well nigh beyond definition. Therefore, Pranava Vivechinee, Pranava Prabha, and Pranava Pradeepika are made lighter as they go. Therefore also, since there is no other exposition of the meaning of Pranava by way of creating a unanimity among various Sastras, there arises the need for the study of Pranava Vada, or a work of similar import. If there be any who would speak of the past obscurity of this work, I might humbly submit this to them: “Not all Sastras are for all times. But it is according to the needs of the times that the almighty and his lieutenants and the sciences take their place in the world. We know it well from the Puranas”

The sage Gargyayana says that Pranavarnava was the original cause of his own work. Enquiry tells us that it is a monologue addressed by Siva to his better half, Dakshayani. It comprises eight lacs of stanzas. It is divided into eight mandalas, and its contents are a commentary on the Pranava. This information we owe to H.H. Swamy Yogananda. To him also we are indebted for 16 palm leaves containing the manuscript of 700 of the 8,000,00 stanzas, 100 of which deal exhaustively with the subject of Mahavakyas (great statements at Upanishads). Its purport is thus: the extraordinary capacity of the supreme God which brings forth the world resulting from the desire to become many, and which is universally famed as Lakshmi, Saraswatya, and Parvatya, also creates that Samsara which is called the

Samahara state of Brahman and whose causes lies in the knowledge of identity. This Samsara is of four species, in the form of knowledge, desire, action, and their coalition. The holiest of them is that of coalition. In it is the everlasting Brahman with his nature symbolized by "Om". Him do family men, applicants for redemption, and superior sages invoke as Om, through the knowledge of the Mahavakyas. The second is the Samsara of knowledge, in which Brahman is "Tat" by nature. The worshipper in this instance is a Hamsa, and the Mahavakya used in the worship is "Tat". The next is the Samsara of Desire, in which the nature of Brahman is "Sat", the qualified worshipper here being the devotee, and the Mahavakya used in the worship talking the form "Sat". And the forth and last is the Samsara of action in which Brahman is "Tat Sat", the qualified person realizing Brahman by means of Karmayoga through the Mahavakya "Tat Sat"

A Mahavakya is that by which worldly men desirous of salvation try to ascertain the nature of Brahman. Their form and other matters are largely dwelt upon here, and an extract is placed here for the edification of the curious:

"My wife I shall now tell you the Mahavakyas" says Siva, "all of the many worlds, which are the real means of knowing the Truth of truths. The truth of truths is that the collective material world is one and invisible. The life of all the worlds depends upon the knowledge of what are to be accepted and what should be rejected. Great sages have called the means of that knowledge Mahavakyas. By that. Humanity reaches Para. They are called Mahavakyas or great sentences, because they are great sayings. They comprise the Para-vidya or Higher Learning, with its twofold division by synthesis and analysis. They are sixteen of them, which ought to be known by all the Samsaras. The greatest of them is "I am not this", " अहं एतत् न " (*aham etat na*) and it encloses the meaning of Pranava. It is this meaning, my sweet lady, which, the Vedas hold, ought to be looked for as the chief content of all the Mahavakyas. The component letter "A", which forms the first member in the syllable "Om", indicates the Spirit, the Universal Soul, the Eternal. His pure effulgence shines forth through the Mahavakyas. It is the Atman himself who pervades all nature assuming many forms, and He is Lord of all. The means by which the Atman gets fettered and courses through Samsara is to be understood by the aid of the Higher Learning. Mahavakya is identical with this Learning, and it enables all men to know the undecaying, self-sufficient Atman. The Mahavakyas, whose purport is Pravrtti or Activity, are sixteen, and the same number also aim at Nivrtti or Renunciation. Listen to me, my Queen, this universe of which you are the cause, is guarded and presided over by a body of sixteen who have stablished themselves in four groups at its four angles. The holiest of them is the Paramahamsa, who serves the one, and who is qualified for the study of the science of self. His object is unification, and his purpose in all actions is, their necessity. He sees identity in everything and is always unselfish, and his chief glory is the

consciousness of identity. His incessant engagement is invoking blessing on humanity. The Hamsa serves the world as a whole, recognizes Brahman in everything, catches at the merits of things, is an ascetic with Knowledge predominating in him and beholds the unqualified Brahman. The Bhakta or devotee serves the Lord, and adores him as one encompassed by qualities. First among the Mahavakyas is “*Om*”, next comes “*That*”, and “*Exists*” follow it. Then comes “*That exists*”, “*That am I*”, “*Knowledge am I*”, and “*Being and Knowledge am I*”, in order. After these are the sayings “*All is Brahman*”, “*Hamsa is Myself*”, “*His synthesis and analysis am I*”, “*Variety is not here*”, “*I and everything are Vasudeva*”, “*I am not the agent*”, “*The Self is Me*”, “*Everything indeed is Me*”, and “*The self alone*”, one after another, the series terminating with the last. The summation of all the Mahavakyas, their epitome, is in “*I am not this*”, which is sheathed in the Pranava. That forms the life of all the Mahavakyas. It is an eternal sentence put forth by the Atharva. The knowledge of the Mahavakyas paves the way towards everlasting happiness”

Further on, the Mahavakyas are explained in full, but they are not here placed before our readers owing to lack of space

This remarkable work was placed in our hands first by revered Dr Sir Subramanier himself. Then we carefully went over it during the course of a year. It is well known as a matter of our everyday experience that good and bad form the sum of our actions throughout life. That is why texts like “Thus it happened between the Devas and Asuras”, found in the scripture, denote the two-sidedness of action, and of the agents qualified for its performance. The observation of an ancient saint “The world is uneven with differences such as master and protected”, expresses the difference in their qualities. The announcement of the Lord “Recognizing the divine presence in everything possessed of name and form, and being careful not to bring about conflict of selves, man reaches salvation, indicates what ought to be the pursuit of life. The statement, “The Asuras know not the affirmative and the negatives sides of action”, points out that both the sides ought to be ascertained by men who wish to succeed and to be redeemed. “Those who own not the knowledge of Atman, and have part in merely worldly affairs, are but Asuras: as well those who have no part in worldly affairs and set up to know the Atman. Those who know both are alone to be counted gods”, is the distinction between Angels and Demons, in Khanda Rahasya. The work before us has in our estimation the qualities requisite to answer the highest needs of those who would tread the double path of mundane affairs and Atmic quest. That is also the reason why illustrious Sir Subramanya Iyer has been keenly anxious to give it to the public in perfect form, and has been untiring in lending and obtained aid for the accomplishment of that purpose. Therefore, to those benevolent gentlemen whose handsome contributions have enabled this work to go into print; to the Dr. Sir, S. Subramanya Iyer whose Forward graces the first

pages of the present volume; to His Holiness Swamy Yogananda whose simple exposition, of the contents of Pranava Vada, called Pranavavadartha Deepika forms a valuable introduction to study of Pranava Vada; and to Mr. G. R. Josver, Madras Presidency College, who has in appropriate language provided an English version of Pranavavadartha Deepika, we hereby tender our grateful acknowledgements and shall briefly name the message which the author of Pranava Vada holds forth to the notice of humanity. “The science of Pranava ought to be imparted to the young, during the years of undergraduateship, so that a spirit of friendliness and fellow-feeling may lead them to the knowledge of the true nature of Atman, so that they may understand the significance of the actions they will be called on to perform in their succeeding stages of life, and may know also the principles underlying the various systems of religious and other ceremonials, and become aware of the importance of the materials universe as well as the spiritual sciences together with the multifarious details comprehended in them”. That the teachings of Pranava Vada are in close concord with the ideas of the revered Fathers of traditional custom, of Vyasa and other hoary sages of antiquity, and of Him whose Divine voice gave expression to the Veda, we have attempted to bring out in the “Appreciation of Pranava Vada”, which will place itself before the reader later on along with the second and third volumes of this work. Now it is well if this introduction has given any little satisfaction to those who would desire to know something of Pranava Vada, and to that Divine Lord for whose sake everything earthly has its being

In this wise,

I am faithfully yours,

Pandit K.T. SRINIVASA CHARLAR



Prefacio

PANDIT K.T. SRINIVASACHARIAR

*“Pueda el Señor Trino y Uno, el Padre, el Guía
y el Asimilador del Universo, el Guardián de las
leyes Humanas y Divinas, bendecir a las creaturas”*

Señores:

El ilustre Gargyayana, señalado en Brihadaranyaka y otros Upanishads, como perteneciente a una raza de preceptores espirituales; cuyo conocimiento ha reconocido las verdades subyacentes al YO, su Negación y el Supremo; cuyo intelecto se ha perfeccionado a través de la meditación en el significado del Om tal como lo expone el Aprendizaje Superior; quien es maestro, también, del significado interno contenido en aquello que se llama aprendizaje inferior o mundano; quien se ha familiarizado en la justa medida de las diversas cosas que componen este mundo; para beneficio de los hombres, se comprometió a exponer la sagrada ciencia del Pranava, que es la corona y resumen de las Escrituras, que no es más que comentada por los diversos Vedas, la cual ha logrado fama tanto por su forma como por su significado. que es ilimitado e inmensurable, la palabra semilla de los muchos sistemas de lenguaje, uno con todos los Sastras, presentado a la vista por toda la tradición hereditaria, la imagen misma y parte contada de la Divinidad. Esto deseaba exponer el sabio Gargyayana y compuso una obra en tres partes, que contiene un significado magnífico y abarca la esencia de todos los diversos Sastras.

En un mundo cuyo progreso se adapta a las diferencias de tiempo, los editores que se comprometen a publicar libros, y especialmente libros escritos en sánscrito, deben tener cuidado de comprender y explicar hasta qué punto pueden servir a los propósitos de los de sus contemporáneos. cuyo uso están destinados. Esta ha sido la práctica de los eruditos que me han precedido cuando querían hacer algo para dar impulso al progreso de sus semejantes. Yo también me aventuraré ahora a ofrecer algunas observaciones sobre el libro que tenemos ante nosotros, y espero que mis amables lectores las consideren con respeto y cortesía

Es bien sabido que en el estado actual del mundo, es el *estudio* de uno u otro tipo lo que amplía el entendimiento hasta convertirlo en un factor primordial del éxito en la vida. Es a partir del desarrollo del entendimiento de esta manera que los hombres proceden a desear una u otra de las cosas atractivas de la vida y tratan de

conseguirla en última instancia por medio de esfuerzos prácticos, y el entendimiento también es acorde con el tipo de aprendizaje en el que ha madurado; así como el escultor tiene su entendimiento completamente formado por ese arte y, deseando obtener sus beneficios, se sienta a trabajar en forma práctica los principios del conocimiento que han formado su entendimiento. Lo mismo se aplica a todas las artes y artesanías afines y variadas del mundo. Lo mismo se aplica también a quien quiera conocer a la Divinidad. Es el estudio, por lo tanto, el comienzo de todas las cosas

“El conocimiento se divide en dos”, dicen los Srutis; y el conocimiento es doble, conocido como el Divino y el Humano, o el Superior y el Inferior. Este último forma un grupo de 14, los Vedas y sus subsidiarios, la Exégesis (interpretación crítica) y la Lógica, el Antiguo Conocimiento y el libro del Deber. El otro es la Ciencia del Om. Mediante ambos podemos conocer la naturaleza del deseo humano dirigido hacia algún objetivo particular de la vida, los medios más fáciles de lograrlo y las capacidades más necesarias para quien quiera alcanzarlos

El deber es conocimiento, deseo y acción, dirigidos hacia un fin específico. A veces es único y a veces múltiple. Como el primero, busca a Brahman, es *noumental* y espiritual, renunciante y se contiene a sí mismo. De la otra forma no está en el mundo, sino que es de él y es activo. Por lo tanto, el conocimiento superior enseña el deber de renunciar, el conocimiento inferior, el deber de asociarse. Por lo tanto, los dos tipos de conocimiento juntos conducen a todo lo que se puede desear. Es de esta manera que la importancia y el fruto del conocimiento concerniente a Brahman se manifiestan. “Quien conoce a Brahman alcanza Para” (ब्रह्मविदाप्नोति परम्, brahmavidāpnoti param), dice Taittereya, queriendo decir que “Para” es el fruto del conocimiento superior; Para representa la encarnación material dentro de la cual el conocimiento, el deseo y la acción desempeñan sus diversos roles. Este hecho está bien expuesto en la segunda sección de Dasadhyaya en Anusthana Chandrika por el asceta Hamsayogi bajo el nombre técnico de Sankalpasutra. Pongo una cita de él ante mis lectores para su fácil referencia:

“Aquí hay una explicación honesta de los medios para alcanzar Para. Tres cuerpos diferentes de Samsaras están fijados a la cuerda de Sankalpasūtra, que cuelga desde el infinito. El más alto es el Samsara del Conocimiento, que atrae más al alma espiritual. El que está en el centro es el Samsara de la Esperanza, el proveedor de los deseos humanos. Debajo está el Samsara de la Acción, cuya única salvación está en la acción incesante. Los tres podrían juntarse en uno sólo, y eso es a lo cual debería llegar un Yogi. Es algo más allá del Sutra mismo, y algo también idéntico a él. Los tres Samsaras, a su vez, se ramifican en tres, presentando así cuatro aspectos, tres por separado y uno en la unidad. Samsara es lo que se llama Sarira, o lo que podría llamarse, el mundo. El Sutra Sankalpa, entonces, contiene 12

mundos, o 16 si se cuentan exhaustivamente. Así, siendo el Samsara triple, corresponde a los Vedas hablar de los “Triplemente atados” y “Triplemente sujetos”, etc. Gargyayana también, de manera similar, en la cuarta parte de la tercera división observa: “La sílaba Om es el Sarira de la Divinidad. Como Samsara se ramifica en tres. Los tres mundos están representados por sus tres componentes alfabéticos. Una persona calificada que ha estado viviendo en los Samsaras así divididos, y quisiera pasar al plano superior, debe realizar de acuerdo con su entrenamiento, las acciones que se conocen como Espiritual, Diaria, Ocasional y Ventajosa; destinadas a ser perseguidas por el Asceta, los Videntes, los Redimidos y los Ansiosos, y correspondientes a los altruistas, los indiferentes, los obedientes y los independientes, teniendo como efectos finales la unión, la indiferencia, la esclavitud y el egoísmo. Estas acciones conducen a la paz, y la paz es inmortalidad, dicha, reverencia y devoción. Por eso se dice que “sólo la paz satisface los deseos”. Lo mismo ocurre también en Anusthana Chandrika:

“Los seres humanos se mueven en Karma-Samsara, que es el mundo de la Acción. Según su educación, los expertos realizan su acción. Se divide en cuatro: diaria, ocasional, ventajosa y metafísica

“La última se entiende en el aspecto del Pranava que es unitario. Las otras tres se reconocen por cada parte de su triple constitución. Así, todo es consecuente o posterior al Pranava y, por lo tanto, debe ser estudiado. Además, estos tres mundos, que son triples como individuales, están incrustados y se convierten en uno en el globo dorado conocido como el de Brahman

“En todas partes hay acción, como también deseo. En todas partes también hay conocimiento y, en consecuencia, todos son ilimitados. Por lo tanto, el triple Samsara está enhebrado como cuentas, en el Sankalpa Sutra

“El deseo del Supremo es el poderoso poder del que surgen los numerosos mundos. Todos somos miembros del mundo de la Acción

“El mundo del Conocimiento es reconocido como el más alto de los tres. Los espiritualistas y videntes que desean las recompensas del paramartha (o acción con motivos universales) siguen un curso de acción apropiado a su tiempo y lugar. Respetan a los grandes y simpatía a los débiles; otorgan amistad a sus iguales y, en general, son tranquilos y disciplinados en su conducta. Estudian los principios de la ciencia del Yo interior y no reconocen ningún abismo entre el Yo individual y el YO Universal. En el Sankalpasutra se hace referencia al vidente con las palabras “el conocedor es el Atman”. Es sabio y ve a Aquel que otorga las recompensas de la acción desinteresada. Ve en todas partes al Yo que está centrado en sí mismo y no distingue entre lo superior y lo inferior

“Diariamente, en su propio Dahara o centro del corazón, medita en el Atman; y, de ese modo, obtiene las habilidades necesarias para la acción

“Los habitantes del Globo del Deseo, hombres de una suave y delicada refulgencia, practican una meditación casta y profunda con supremo éxtasis devocional, y contemplan al Atman, en la forma más hermosa, ataviado con brazos de varios tipos y poseedor de todo tipo de poder, el Autócrata de su mundo favorito y el Dador de todos sus deseos más elevados

“Por último, aquellos que viven en el Mundo común de la Acción, de muchas maneras adoran la apariencia externa del Atman mediante acciones tales como sacrificios sagrados y caridades públicas

“Para todos estos tres, la recompensa final es el logro de Para, y eso es consecuente con su conocimiento del Atman. Pero, para aquellos asesinos de almas que no saben nada acerca del Atman y aún así ofrecen adoración ciega, estas observaciones del divino Kapila se refieren así: “Aquel que olvide que estoy entronizado en el corazón de todo, que soy el Alma y el Señor Supremo, y continúe ofreciendo adoración culpando a la ignorancia, ofrece oblações simplemente a las cenizas. Quien me odie en la persona de los demás, y sea arrogante, y se considere diferente de los demás, y odie a sus semejantes, no tendrá paz mental. No disfruto de la adoración ofrecida por hombres groseros mediante ofrendas buenas y malas, y mediante actividades personales. El sectario puede adorarme mediante actuaciones externas, solo mientras no sepa en lo más profundo de su corazón que estoy vivo en todas las cosas creadas’. Así dijo el sabio divino para beneficio de la humanidad. Señores, donde no hay conocimiento de la diferencia, y se conoce a Brahman a través del Monosílabo, y se cree que es puro y eterno, verdadero y alegre, se llama Samahara. También se le conoce como Samadhi y Suddha Dharma Mandala. Se le llama, una vez más, Yoga, o Extasis de Inmortalidad, Redención, Paz, Principio, Eternidad, Felicidad, Uno, Postración, Refugio, Brahma-samsthi, Parama, Tatpada y Tureeya. El Señor allí es Narayana o el Alma Universal. Más allá de eso está Parabrahman, en quien no existe nada semejante al Ser y No-ser, quien es conocido como la verdad, el conocimiento y el regocijo, que no es asistido por ningún medio de cognición, y se indica con la palabra Tureeya. Está situado más allá de todo, se pierde en la sinfonía, vive en la voz, también está más allá del alcance de la voz. Es el principio de todo, tal vez no sea así: Es un vacío en blanco, o tal vez no sea así. No debe ser conocido, ni contemplado, ni siquiera se ha de hablar de él. Es inquebrantable, debe ser indicado por medio de la partícula *negativa*. A veces se lo considera incluso más allá de Tureeya, o la cuarta etapa; una marca que solo se toca con dardos que tienen la punta de lo Negativo. Está más allá del alcance de la cualificación humana, sin embargo en él está la formación de lo calificado. El mismo, en la forma de Atman, tiene su lugar en nuestro Samsara. Es la encarnación de todas las tríadas; es el expositor de todas las tríadas; es el aliento

de alivio de todas las tríadas. Sin embargo, con todo, aparece más allá del alcance de todas las tríadas. Aquel que sabe que Brahman es todo esto, es el único hombre apropiado. Así lo dice también el Sruti

“Krishna, el príncipe del arrobamiento, ha descrito extensamente este estado de Samahara, junto con sus estados adicionales, que suman cuatro en total. “*Yo soy el Tiempo*”, dice, “que hace que el mundo se deteriore. Soy el anciano, estoy aquí empeñado en destruir los mundos y así asimilarlos. Tus primos que están ante ti no son nada más que tu propio ser. El mejor de los hombres, sabe que aquel a quien estos no pueden acosar, que es igual en el dolor y la alegría, que es valiente, es apto para la inmortalidad. Hijo de los Kurus, la voluntad que conduce a la *acción* es única y decisiva. Sólo los débiles inactivos tienen la mente inquieta, cambian de un lado a otro y nunca llegan a una conclusión. La tranquilidad llega a aquel en cuya mente plácida entran todos los deseos, como los arroyos entran en el inamovible océano de aguas: no a aquel que ansiosamente busca los deseos. El sacrificador de Brahman, haciendo sacrificios para la satisfacción de Brahman, se ofrece a Brahman en forma de fuego. Su *meta* también debe ser Brahman, ya que hay una concusión de materiales de Brahman en la acción que absorbió sus energías. Por lo tanto, Bharata, corta esta duda ignorante que se ha apoderado de tu corazón con la espada del conocimiento, y reconoce la Ley de Unidad. El asceta que es feliz, imperturbable e iluminado en su interior, se convierte en Brahman y disfruta de la dicha que es sólo la de Brahman. El yogui de mente pura que así activa su corazón recibe esa paz que es la corona de la dicha divina y se origina en el reconocimiento de lo Divino. Es inmortalmente feliz quien ha alcanzado esta bendita paz, y ha descartado todas las pasiones intemperantes, y se ha apartado de los errores y ha llegado a ser uno con Brahman. El yogui es superior a los sabios, superior también a los videntes, y muy superior a la humanidad activa. Por lo tanto, mi Arjuna, conviértete en un yogui. Sin duda todos ellos son nobles, pero en mi opinión sólo el Atman es el *conocedor*. Como un yogui, él me alcanza al final, y más allá de Mí no hay nada. El estado más grande después de la muerte es aquel que cierra herméticamente las puertas del conocimiento que se abren a Dios, y concentrando su mente en su corazón, fija su mente en la coronilla y coloca su respiración en el Samadhi del Yoga, y mora incesantemente en el sagrado OM, y se mantiene con su mente en Mí, y así vive su morada terrenal y pasa al Gran Más Allá. Escúchame, príncipe de los ignorantes, yo soy Atman, y mi lugar está en los deseos secretos de todas las diversas criaturas. Yo soy el comienzo de todas las cosas, el florecimiento de su madurez, la consumación de su vida en la tierra. Yo soy Bhriгу entre los grandes sabios y el Monosílabo en la palabra. Yo soy el sacrificio de la Meditación en la lista de sacrificios; y yo soy la montaña de Nieve entre las cosas inamovibles. Yo soy la letra “A” en el peldaño del alfabeto, y soy Dwandva en medio de la síntesis verbal. Yo soy el Tiempo imperial y soy el Brahman de mil rostros. Todo aquello que es felicidad, radiancia y prosperidad es el producto de Mí gloria. Yo soy la vara

de los mentores y el arte de gobernar de los triunfadores. Yo soy la reticencia de los misteriosos y la sabiduría de los sabios. Atesórame en tu mente, sé devoto de Mí, ofrece toda tu alma en Mí y te convertirás en Mí. “OM, TAT, SAT”, formaban las tres denominaciones principales de Brahman en el pasado. Por Él se establecieron los Brahmanas, los otros Vedas y los Yagnas. El corazón plácido que se vuelve uno con Brahman no se aflige ni desea; da un trato igual a todos y me da a Mí su más alta devoción. Iswara es el Señor supremo de todos los corazones humanos, mi Arjuna. Él los dirige en todas sus acciones con Maya como su fuerza motriz. Colócate completamente bajo su protección, Bharata, y Su Gracia te traerá gran paz y refugio eterno. Desecha todos los remordimientos extraños, colócate implícitamente debajo de Mí, Yo te liberaré de la esclavitud de los pecados, ¡y ya no tendrás que lamentarte más!

“Así funciona el Yogagita, cuyo objeto es la unificación: Los yoguis deben comprender la naturaleza de Brahman. En el canto de la Divinidad, o Bhagavadgita, los cantos son del número de Gayatri, todos enhebrados a través de Krishna, el Puente Sagrado que conduce a la región de la virtud, para la realización de la verdad. Es por el estudio del Para o el Conocimiento Superior, que surge la satisfacción del anhelo del *alma*. Las cosas menores, las cosas que conducen a los placeres mundanos y cotidianos, se acceden mediante el estudio del Conocimiento Inferior, o lo que con justicia puede llamarse Conocimiento *Profano*. Aquel que ha experimentado la satisfacción de conocer el Atman, no sólo tiene los placeres mundanos, sino también mucho más. Aquel que sabe que el gran Dios, el vasto mundo y su propio ser son uno y lo mismo, está cerca de la inmortalidad. “Aquel que se humilla por la absorción de la cultura, piensa en el bien de todos, debe saber que todo es necesario, y debe regular sus acciones de modo que estén en armonía con su tiempo y lugar. Porque el imperio principal de los hombres reside en la acción. El conocimiento de Brahman es posterior al conocimiento general del mundo. El universo físico de nuestra experiencia personal –tanto vivo como estancado– tiene como respaldo, su fuerza vital y su superioridad por naturaleza, el gran Iswara o el Atman Supremo. El asceta que conoce este Atman se encuentra entre los más elevados. En el Atman reconoce a Brahman como eterno. Esta verdad, tan pura, tan eterna y tan generosa, es su tarea entregarla al mundo. Yo, mis amigos, no soy sectario ni pecador. No soy un hombre virtuoso ni obediente. Para mí todo parece uno e indivisible. Pero si hay división, mi lugar sería el de un sirviente”

Por lo tanto, los hechos que debemos conocer primordialmente son la importancia de Brahnavidya y las diversas naturalezas de Brahman, Atman y el Universo. Estos son los que forman el cuerpo del libro ante el lector, y también han sido tratados por el asceta Hamsa Yogi; he presentado el extracto anterior de su obra, para que el lector pueda apreciar mejor su verdad de lo que lo mismo expresado en mis

palabras defectuosas. Luego, la observación en Mundakopanishat, "Después de examinar y recorrer los muchos mundos de acción, el Brahmin pasa a la bienaventuranza", expresando la prioridad de la experiencia mundana sobre la alegría final y sobrehumana, claramente establece que es solo el que primero examina todos los mundos activos y luego en lo más profundo de su corazón medita en el Atman, como el seguidor y contraparte de Brahman, quien es capaz de llegar al Para. El hombre así calificado es aquel que está señalado con las palabras en Taittiriya, "A partir de entonces se lo conoce como el hombre adecuado". Todo esto es evidencia suficiente de la verdad de que el Conocimiento Superior es una necesidad primordial para cada uno de nosotros

En la etapa actual del mundo, es muy posible que la gente diga: "Una tregua a la necesidad de su Brahmagyia para nosotros, cuando nuestro objetivo y deseo principal es ese otro conocimiento que ayuda al desarrollo del intelecto de las comunidades según el tiempo y el lugar, que obtiene los objetos de nuestro deseo y que promueve el bienestar de nuestro mundo". El alcance de la Brahmagyia se entiende mal si no se reconoce como parte de su función revelarnos la naturaleza exacta del progreso material o mundano y el despertar intelectual necesario para llevarlo a la perfección. Este punto lo toca Hamsa Yogi en Anusthana Chandrika en el pasaje:

"Los hombres se alimentan todos los días", dijo el discípulo al Gurú. "¿Con qué propósito?", le preguntó, "el cuerpo que es asiento del placer se descompondría si fuese de otro modo". "¿Qué pasa con aquellos que vivifica el cuerpo? sin saber que, como inmortal y por encima de la vestidura física, ¿qué acción digna realiza el hombre? Ello se denota por letra "A" y siempre debe protegerse. El Atman es el principio de vida de todas las cosas creadas. Él es el representante de Brahman operando como el conocimiento. Él origina todo lo bueno, y se lo llama mula, o la raíz de todo. Es la raíz que se riega y regar aquí es conocer el verdadero sentido de la Unidad. El Atman fomentado crece con gran belleza. Por lo tanto, el estudio de la Gran Ciencia del Atman es de suma importancia. Con la ayuda de la antorcha luminosa que se alimenta con ese estudio, primero debería estudiarse el mundo y luego el Señor del mundo"

Por lo tanto, aquello realmente grande y excelente es esa efervescencia del conocimiento consecuente con el estudio de la Brahmagyia inmortal, o el conocimiento átmico. Relacionado con ello los textos védicos citan "Oh tú, hombre mortal, es al Atman lo que debe ser visto, oído, recordado y meditado en lo más profundo de tu corazón", incitan al hombre a la comprensión de Brahman con un poder persuasivo más dulce que aquellos miles de principios

Como conclusión de todo esto, vemos que ambos tipos de conocimiento, tanto el Superior como el inferior, tienen que ser estudiados e inculcados como

contrapartes mutuas, las dos hojas de la misma arma del conocimiento, y nunca rivales antagónicos que conllevan animosidades por la destrucción de una buena causa. Para corroborar esto se dispone del Isavasya:

“Quien ha adquirido el Conocimiento Superior o el conocimiento por excelencia, y ese otro conocimiento inferior sobre las cosas mundanas, supera los peligros que afectan a nuestro ser encarnado, y con el primero alcanza la inmortalidad”

Otros Srutis afines expresan el mismo sentimiento y abogan por la interrelación de los dos tipos de conocimiento. Así, dicen: “Encuentra satisfacción para todos sus deseos junto con Brahman, el conocedor”. “Quien conoce la bienaventuranza superior de Brahman, no tiene ningún tipo de temor”

“Es suficiente si conoces aquel único e indivisible Atman. Puedes desistir de toda otra conversación. Él es el puente levadizo hacia la inmortalidad”. De lo contrario, el espíritu de Hermandad invocado en nosotros por la educación, al entrar en conflicto con las ideas de Diferencia, ¿cómo podremos poseer el poder para preservar el espíritu de unión y cómo adoraremos al Ser Divino con nuestra acción, conocimiento y devoción? En consecuencia, los sabios engrandecidos por el entusiasmo del conocimiento superior, que son las flores marchitas del conocimiento ordinario viviendo en un mundo pequeño con deseos egoístas que apuntan a fines limitados, y se aventuran audaz, cándida e indiferentemente en la búsqueda de cosas que son nobles e importantes

Las dos Vidyas deben estudiarse en conjunto, y el período en que deben perseguirse es durante la pubertad. El Gran Kalidasa destaca, refiriéndose a los hijos de Raghu: “Estudiaron las ciencias en la niñez, anhelaron los placeres sensuales en su juventud; se retiraron al bosque cuando comenzaban a envejecer y pasaron los últimos años de su vida en la contemplación ascética”. La intención del poeta aquí no es que el vasto campo del conocimiento se recorra durante la pubertad inmadura, lo cual es imposible, sino que esos principios fundamentales del conocimiento que actúan como semilla para todo aprendizaje posterior se adquieran en los primeros años. En relación con esto, se debe tener presente que el deseo de un bienestar permanente está siempre presente en los corazones de los jóvenes y los viejos; por lo tanto es nuestro deber educar a la mente joven, de ambos sexos, en ambos aprendizajes al unísono con sus capacidades, desde la edad de ocho años en adelante, las inclinaciones y apatías peculiares del niño, y sus fortalezas, deben estudiarse rigurosamente, y luego deben colocarse ante él aquellas fuentes de conocimiento que suavicen las asperezas a través de la edad adulta y la vejez. La educación temprana es la mejor parte y a eso se refiere el poeta cuando dice “ellos estudiaban la ciencia en la niñez”

“Todo esto está muy bien”, podría preguntar alguien, “el Pranava ha sido comentado por Mandukya y varios otros, ¿cuál es el lugar de esta nueva estrella, Pranava Vada?”. Gargayana puede responder aquí por sí mismo,

“Este pranavastra comprende 16.000 versos y he tratado de colocarlo ante el lector, junto con los diversos Mahavakyas, tanto como sea necesario. Sin embargo, de ninguna manera me arrogo una sabiduría superior. Lo que fui capaz de obtener del Pranavarnava, y todo lo demás que pude adquirir por experiencia real en cuanto a los principios de la filosofía, he tratado de incorporarlo aquí. Esto proporciona un conocimiento elemental sobre el tema para la gente más joven. No hay ningún libro además de este que trate del Pranavastra incluyendo a los Mahavakyas. En Pranavarsana, de hecho, se trata a gran escala, pero eso no tiene nada que ver con los jóvenes; de ahí la idoneidad de este libro. Luego señala el método para continuar el estudio de la ciencia del Pranava: “Primero está el Pranava-Vivechinee de aproximadamente 3.000 estrofas, en forma de introducción. Luego están los Sastras tal como están prescritos para la clase y sección particular a la que pertenece el niño. Luego está el Pranava Sastra de modo que pueda sintetizar los conflictos entre los diversos elementos del conocimiento adquiridos por el niño según su edad y capacidad, y dar unidad al conocimiento como un todo. Es así como los grandes sabios han explicado que Pranava significa todo lo bueno para el mundo. La inmensidad de la influencia del Pranava y su poder de moldear los otros sastras, y su compromiso con la Unidad y relación íntima con todos ellos, es algo que generalmente se acepta dentro de lo ortodoxo. Y, cuando el estudio de esta obra haya suavizado sus divergencias y de un sentido de unidad a todos los Sastras, no habrá posibilidad de que sus diversos significados confundan al lector. Sin este Pranava Sastra, sería inevitable que surgieran diferencias entre un sastra y otro. Por lo tanto, junto con los demás Sastras, también se debe adquirir e impartir el Pranava-Sastra. Cómo debe hacerse esto se explica en el Vidhiratnakara, que es un discurso sobre el significado Védico. Aunque en esa obra sólo se expone la consanguinidad y el sentimiento de afinidad de los adagios de las Encarnaciones Divinas, dado que las obras de los sabios son sólo ampliaciones de la Literatura Divina y están compuestas en estricta obediencia a los textos que han surgido de la fuente Divina, también ellas reclaman una buena parte de la autoridad que reconocemos en sus fuentes; ya que era una característica de los grandes sabios poseer los tipos exactos de conocimiento necesarios para sus épocas particulares, así como del poder que estaba más allá de toda definición. Por lo tanto, Pranava Vivechinee, Pranava Prabha y Pranava Pradeepika se vuelven más luminosos a medida que se van sucediendo. Por lo tanto, ya que no hay otra exposición del significado de Pranava que permita crear unanimidad entre los diversos Sastras, surge la necesidad de estudiar Pranava Vada o una obra de similar importancia. Si alguien quisiera hablar de la oscuridad pasada de esta obra, humildemente le diría lo siguiente: “No todos los Sastras son para todos los

tiempos, sino que es de acuerdo con las necesidades de los tiempos que el Todopoderoso y sus subordinados y las ciencias ocupan su lugar en el mundo. Lo sabemos bien por los Puranas”

El sabio Gargyayana dice que el Pranavarnava fue la causa original de su propia obra. La investigación nos dice que se trata de un monólogo de Siva a su esposa, Dakshayani. Comprende ocho partes de estrofas. Está dividido en ocho mandalas, y su contenido son comentarios sobre el Pranava. Debemos esta información a Su Santidad Swamy Yogananda. A él también le debemos 16 hojas de palma que contienen la escritura de 700 de las 8.000.000 de estrofas, 100 de las cuales tratan exhaustivamente el tema de los Mahavakyas (grandes afirmaciones de los Upanishads). Su significado es el siguiente: la extraordinaria capacidad del Supremo Señor que origina el mundo resultante del deseo de convertirse en muchos, y que es universalmente nombrado como Lakshmi, Saraswat y Parvaty, también crea ese Samsara llamado ‘Estado Samahara de Brahman’ y cuya causa reside en el conocimiento de identidad.

Este Samsara es de cuatro clases, en la forma de conocimiento, deseo, acción y su unión. El más sagrado de ellos es aquel de la Unión. En él está el Brahman Eterno con su naturaleza simbolizada por “Om”. Los hombres de familia, los solicitantes de redención y los sabios superiores lo invocan como Om, a través del conocimiento de los Mahavakyas. El segundo es el Samsara del Conocimiento, en el que Brahman es “Tat” por naturaleza. En este caso el devoto es un Hamsa, y el Mahavakya utilizado en la adoración es “Tat”. El siguiente es el Samsara del Deseo, en el que la naturaleza de Brahman es “Sat”, siendo el adorador calificado aquí el devoto, y el Mahavakya utilizado toma la forma “Sat”. Y el cuarto y último es el Samsara de la acción en que Brahman es “Tat Sat”, la persona calificada que realiza a Brahman por medio de Karmayoga a través del Mahavakya “Tat Sat”.

Un Mahavakya es aquello por lo que los hombres mundanos deseosos de salvación tratan de averiguar la naturaleza de Brahman. Su forma y otros asuntos son ampliamente tratados allí, y se incluye un extracto a modo de enseñanza:

“Esposa mía, ahora te contaré los Mahavakyas”, dice Siva, “todos los diversos mundos, que son los verdaderos medios para conocer la Verdad de las verdades. La verdad de las verdades es que el mundo material colectivo es uno e invisible. La vida de todos los mundos depende del conocimiento de lo que debe aceptarse y lo que debe rechazarse. Los grandes sabios han llamado Mahavakyas a los medios de ese conocimiento. Por eso, la humanidad alcanza el Para. Se les llama Mahavakyas o grandes sentencias, porque son grandes proverbios. Comprenden el Para-vidya o el Conocimiento Superior, con su doble división por síntesis y análisis. Hay dieciséis de ellos, que deben ser conocidos por todos los Samsaras. El más grande de ellos es “Yo no soy esto”, “अहं एतत् न” (*aham etat na*) y encierra el significado de

Pranava. Este es, mi dulce señora, el significado que sostienen los Vedas, que debe buscarse como el contenido principal de todos los Mahavakyas. La letra “A”, que forma el primer miembro de la sílaba “Om”, indica el Espíritu, el Alma Universal, el Eterno. Su pura refulgencia brilla a través de los Mahavakyas. Es el Atman mismo quien impregna toda la naturaleza asumiendo muchas formas, y es el Señor de todo. El medio por el cual el Atman se encadena y recorre el Samsara debe entenderse con la ayuda del Conocimiento Superior. Mahavakya es idéntico a este Conocimiento, y permite a todos los hombres conocer al Atman incorruptible y autosuficiente. Los Mahavakyas, cuyo significado es Pravrtti o Actividad, son dieciséis, y el mismo número también apunta a Nivrtti o Renunciación. Escúchame, mi Reina, este universo del cual eres la causa, está protegido y presidido por un grupo de dieciséis que se han establecido en cuatro grupos en sus cuatro ángulos. El más sagrado de ellos es el Paramahansa, que sirve al Uno y que está calificado para el estudio de la Ciencia del YO. Su objetivo es la unificación y su propósito en todas las acciones es la necesidad de ellas. Él se identifica con todo y siempre es desinteresado, y su principal gloria es la conciencia de la identidad. Su incesante dedicación es invocar bendiciones para la humanidad. El Hamsa sirve al mundo como un todo, reconoce a Brahman en todo, capta los méritos de las cosas, es un asceta en el que predomina el Conocimiento y contempla al ilimitado Brahman. El Bhakta o devoto sirve al Señor y lo adora como alguien rodeado de cualidades. Primero entre los Mahavakyas está “Om”, luego viene “Eso”, y lo sigue “Existe”. Luego viene “Eso existe”, “Eso soy Yo”, “Conocimiento soy Yo” y “Ser y Conocimiento soy Yo”, en este orden. Después de estos, están los adagios “Todo es Brahman”, “Hamsa soy Yo”, “Su síntesis y análisis soy Yo”, “La variedad no está aquí”, “Yo y todo somos Vasudeva”, “Yo no soy el agente”, El Ser soy Yo, Todo en verdad soy Yo”, y “El Yo único”, uno tras otro, terminando la serie con el último. La suma de todos los Mahavakyas, su epítome, está en “Yo no soy esto”, que está contenido en el Pranava. Eso forma la vida de todos los Mahavakyas. Es una sentencia eterna formulada por el Atharva. El conocimiento de los Mahavakyas es preparar el camino hacia la felicidad eterna”

Más adelante, se explican los Mahavakyas en su totalidad, pero no se colocan aquí ante nuestros lectores debido a la falta de espacio

Esta notable obra fue puesta en nuestras manos primero por el reverenciado Dr. Sir Subramanier. Luego la revisamos cuidadosamente durante el transcurso de un año. Es bien sabido por nuestra experiencia diaria que el bien y el mal forman la suma de nuestras acciones a lo largo de la vida. Es por eso que textos como "Así sucedió entre los Devas y los Asuras", que se encuentran en las escrituras, denotan la doble cara de la acción y de los agentes calificados para su ejecución. La observación de un antiguo santo "El mundo es desigual con diferencias tales como maestro y alumno", expresa la diferencia en sus cualidades. El anuncio del Señor

"Reconociendo la presencia divina en todo lo que posee nombre y forma, y siendo cuidadoso de no provocar conflictos entre los yoes, el hombre alcanza la salvación", indica lo que debe ser la búsqueda de la vida. La declaración, "Los Asuras no conocen los lados afirmativo y negativo de la acción", señala que ambos lados deben ser determinados por los hombres que desean tener éxito y ser redimidos. "Aquellos que no poseen el conocimiento del Atman, y participan sólo en asuntos meramente mundanos, no son más que Asuras; como también aquellos que no participan en los asuntos mundanos y se dedican a conocer exclusivamente el Atman. Sólo aquellos que conocen ambos lados son considerados dioses", es la distinción entre Ángeles y Demonios, en el Khanda Rahasya. La obra que tenemos ante nosotros tiene, en nuestra estimación, tiene las cualidades para responder a las necesidades más elevadas de aquellos que quieren recorrer el doble camino de los asuntos mundanos y la búsqueda Átmica. Esa es también la razón por la que el ilustre Sir Subramanya Iyer ha estado ansioso por entregarla al público en forma perfecta, y ha sido incansable en prestar y obtener ayuda para el logro de ese propósito. Por lo tanto, a esos caballeros benévolos cuyas dadivosas contribuciones han permitido imprimir esta obra; al Dr. Sir, S. Subramanya Iyer cuyo prólogo honra las primeras páginas del presente volumen; a Su Santidad Swamy Yogananda cuya sencilla exposición del contenido de Pranava Vada, llamada Pranavavadartha Deepika, constituye una valiosa introducción al estudio de Pranava Vada; y al Sr. G. R. Josver, de la Presidencia del Colegio de Madras, quien ha proporcionado en un lenguaje apropiado una versión en inglés de Pranavavadartha Deepika, por la presente presentamos nuestros agradecidos agradecimientos y nombraremos brevemente el mensaje que el autor de Pranava Vada presenta a la atención de la humanidad: "La ciencia del Pranava debe ser impartida a los jóvenes, durante los años de la universidad, para que un espíritu de amistad y de compañerismo los lleve al conocimiento de la verdadera naturaleza del Atman, para que puedan comprender el significado de las acciones que serán llamados a realizar en sus etapas sucesivas de la vida, y puedan conocer también los principios subyacentes a los diversos sistemas de ceremonias religiosas y de otro tipo, y tomar conciencia de la importancia del universo material, así como de las ciencias espirituales junto con los múltiples detalles comprendidos en ellas". Las enseñanzas del Pranava Vada están en estrecha concordancia con las ideas de los reverenciados Padres de la costumbre tradicional, de Vyasa y otros sabios de la antigüedad, y de Aquel cuya voz Divina dio expresión al Veda, lo que hemos intentado mostrar en el "Reconocimiento del Pranava Vada", el cual se presentará al lector más adelante junto con los volúmenes segundo y tercero de esta obra. Ahora bien, sería bueno que esta introducción haya dado una pequeña satisfacción a aquellos que desearían saber algo del Pranava Vada, y de aquel Divino Señor por cuyo bien todo lo terrenal tiene su existencia

De esta forma,

Yo soy su servidor,

Pandit K.T. SRINIVASA CHARLAR



Epistle of His Holiness

SWAMY YOGANANDA

*Prostrations to the Great Sages
and renowned ascetics !*

Honourable and illustrious Sirs,

Pandit K.T. Sreenivasa Chariar recently asked us our opinion concerning the work called Pranava Vada which he has undertaken to bring out. We are indeed obliged to him for that piece of courtesy. “The mangoes were watered and the fathers were satiated”, is an adage which stands in our mind, when, with a desire to satisfy Mr Sreenivasa Chariar’s request, we venture to place our ideas of that work, with what ability and humility we can command, before those anxious to know the truths set forth in Pranava Vada, and before those on whom rests the burden of fostering the holy and time-honoured practices of Aryandom

It is a fact somewhat longstanding, having been set forth in all Epics and Old stories, that, when, owing to evil times, religious and social principles and their concomitants are deprived of their significance and subsist in their names merely, like shorn trees presenting bare trunks, and when, from ignorance of that set of eternal truths which are the basic truths of this world, and from a failure to grasp the imperious canons which form the ground work of the Metaphysical remains of the great writers, nations try to jeopardize the progress of humanity by letting their own deceased wisdom bloom forth into public activity, then the Almighty comes to the salvation of the world by the restoration of the Sanatana Dharma by means of the sages inspired for the purpose by His own almighty and divine wisdom

Speaking of this work now before us, it is our belief that it is the production of Maharshi Gargyayana who received his life-impulse from the Great Unknown in the manner of those above referred to. We are led to speak like this because it is the nature of this work to enlarge the minds of the devoted, to reveal the truths of the various Sastras, and to inculcate the art of discerning the differences of soul, not-soul, and Parabrahman. Our own acquaintance with the work began thirty years ago in the possession of a band of Sanyasins, and since then we have tried to preach and practice it at some length. We may take this occasion, also, to say that by the same sage, three other kindred works – Pranavabodha, Pranavasara and Lokadarpana – are understood to have been composed

As at winter-time ploughmen see the plant-life of their field – standing out with naked arms, their leaves withered – and protect their seeds expecting to reap a rich crop at some later time, so you who form the circle of the religious and the faithful – may you preserve the Sanatana Dharma which is the seed of the manifold dharmas, so that at some later time it may enable you to put flourishing life into them!. This Pranava Vada before us treasures up that Sanatana dharma from which springs the enlivenment of all the dharmas. On that account have the Mahatmas, with great altruism so long, undertaken to preserve the work somewhere or other. We, too, in our little way propose to send forth, along with this, a summary of that work, for the easier grasp of our younger readers

It only remains for us to offer our benediction to those who have undertaken to unveil this Pranava Vada for the benefit of the world: in the van Srijut Bhagavandas of Benares whose English version of the work first placed Isis before the population gaze; next the personage honoured by crown and country, Dr Sir S. Subramania Aiyer, the chief actor in the ceremony of unveiling Isis and showing her to the world in her true shape and from: then Sriman Pandit K.T. Sreenivasa Chariar of Tiruvindalur whose work has been to set right the blemishes of scribe and printer; and, lastly to all those high souled public benefactors who have contributed towards the successful publications of this work. We invoke the blessings of the Divine Lord on this work

SWAMI YOGANANDA

Epístola de Su Santidad

SWAMI YOGANANDA

*Reverencia a los Grandes Sabios
y Célebres Ascetas!*

Honorables e ilustres Señores,

El Pandit K.T. Sreenivasa Chariar pidió recientemente nuestra opinión sobre la obra llamada Pranava Vada que se ha comprometido a publicar. Realmente le estamos agradecidos por esa muestra de cortesía. “Los mangos fueron regados y los padres fueron saciados”, es un adagio que permanece en nuestra mente, cuando, con el deseo de satisfacer la petición del Sr. Sreenivasa Chariar, nos aventuramos a exponer nuestras ideas de esa obra, con la habilidad y humildad que podamos, ante aquellos ansiosos de conocer las verdades expuestas en Pranava Vada, y ante aquellos sobre quienes recae el peso de difundir las sagradas y venerables prácticas de Aryandom

Es un hecho de larga data, que se ha divulgado en todas las epopeyas e historias antiguas, que, cuando, debido a los tiempos malos, los principios religiosos y sociales y sus circunstancias están despojadas de su significado y subsisten simplemente en sus nombres, como árboles podados que presentan troncos desnudos, y cuando, por ignorancia de ese conjunto de verdades eternas que son las verdades básicas de este mundo, y por no comprender los cánones imperiosos que surgen de la obra básica de los restos metafísicos de los grandes escritores, las naciones tratan de poner en peligro el progreso de la humanidad permitiendo que su propia sabiduría muerta florezca en la actividad pública, entonces el Todopoderoso llega a la salvación del mundo mediante la restauración del Sanatana Dharma por medio de los sabios inspirados para ese propósito por Su propia sabiduría divina y omnipotente

Hablando de esta obra que tenemos ante nosotros, creemos que es obra de Maharshi Gargyayana, quien recibió su impulso vital del Gran Desconocido de la misma manera que los mencionados anteriormente. Nos vemos obligados a hablar así porque la naturaleza de esta obra es ampliar las mentes de los devotos, revelar

las verdades de los diversos Sastras e inculcar el arte de discernir las diferencias entre alma, no-alma y Parabrahman. Nuestro propio conocimiento de la obra comenzó hace treinta años en posesión de un grupo de Sanyasins, y desde entonces hemos tratado de predicarla y practicarla en alguna medida. Podemos aprovechar esta ocasión también para decir que se cree que el mismo sabio compuso otras tres obras afines: Pranavabodha, Pranavasara y Lokadarpana

Así como en invierno el campesino ve la vida de las plantas de sus campos, que se mantienen firmes con los brazos desnudos, con las hojas marchitas, y protegen sus semillas esperando recoger una rica cosecha en algún momento posterior, así también ustedes, que forman el círculo de los religiosos y los fieles, ¡puedan preservar el Sanatana Dharma, que es la semilla de los múltiples dharmas, para que en algún momento posterior les permita infundirles vida floreciente! Este Pranava Vada que tenemos ante nosotros atesora ese Sanatana Dharma del que brota la vitalidad de todos los dharmas. Por esa razón, los Mahatmas, con gran altruismo, se han comprometido durante tanto tiempo a preservar la obra en uno u otro lugar. Nosotros también, en una pequeña forma, nos proponemos enviar, junto con esto, un resumen de esa obra, para que nuestros lectores más jóvenes puedan comprenderla mejor

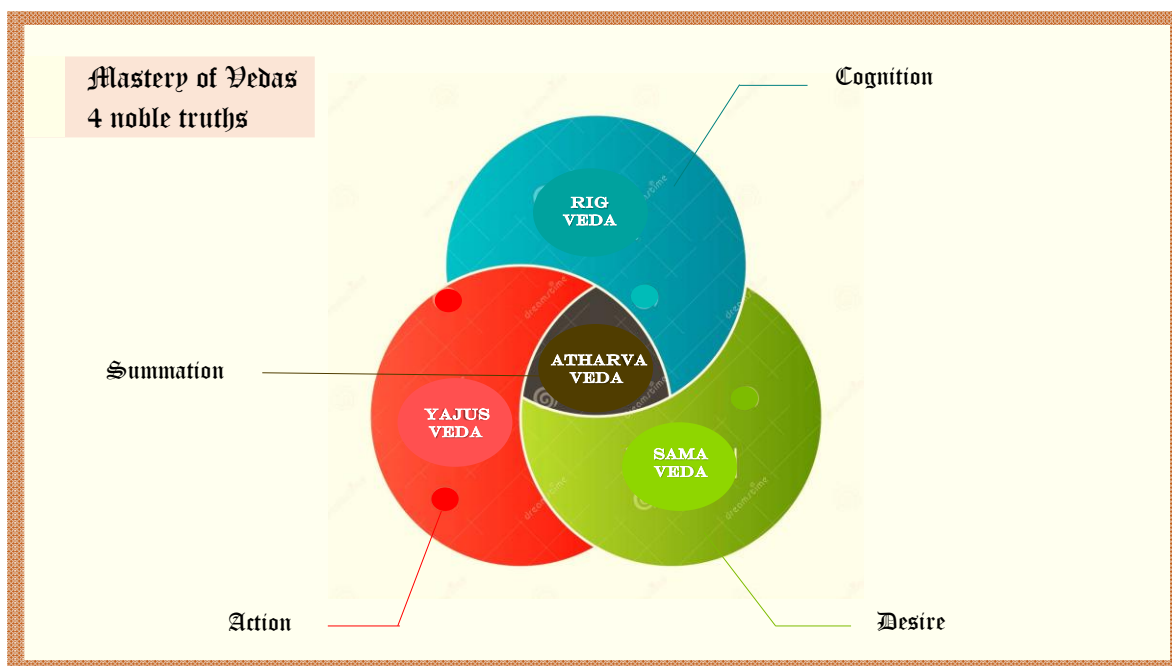
Sólo nos queda ofrecer nuestra bendición a quienes se han comprometido a revelar este Pranava Vada para beneficio del mundo: a van Srijut Bhagavandas de Benarés, cuya versión inglesa de la obra puso por primera vez a Isis ante la mirada de la población; luego al personaje honrado por la corona y el país, el Dr. Sir S. Subramania Aiyer, el actor principal en la ceremonia de develar a Isis y mostrarla al mundo en su aspecto real; luego a Sriman Pandit K.T. Sreenivasa Chariar de Tiruvindalur, cuyo trabajo ha sido corregir las imperfecciones de los escribas e impresores; y, por último, a todos aquellos benefactores públicos de alma elevada que han contribuido a las publicaciones exitosas de esta obra. Invocamos las bendiciones del Divino Señor sobre esta obra

SWAMI YOGANANDA



Brahm represents Cosmic Consciousness, while cell represents individual consciousness

Brahm representa la Conciencia Cósmica, mientras la célula representa la conciencia individual



Masters of Vedas include 4 noble truths: cognition, desire, action and synthesis

Maestros de los Vedas incluye 4 nobles verdades: conocimiento, deseo, acción y síntesis



॥ ओं श्रीः ॥

॥ ओं नमः श्रीपरमर्षिभ्यो योगिभ्यः ॥

॥ Om Śrīḥ ॥

॥ Om Namaḥ Śrīparamarṣibhyo Yogibhyaḥ ॥

AUM, Salutation to the Supreme Rishis and Yogins

AUM, Saluciones a los Supremos Rishis y Yoguis

प्र ण व वा द र्थ दी पि का

PRANAVA VĀDĀRTHA DEEPIKĀ

SWAMI YOGANANDA



प्रणववादार्थदीपिका

pranavavādārthadīpikā

Chapter / Capítulo I

Sandhi-Prakriti-Prakarana/matter section/sección sobre la materia

Sloka 1-2

ओं महर्षेः पदाभोजं ध्यात्वा गार्ग्ययणस्य च
तच्छात्रार्थं परिज्ञाय यथामतिबलं बुधाः

om maharṣeḥ padābhojaṁ dhyātvā gārgyāyaṇasya ca
tacchātrārthaṁ parijñāya yathāmatibalaṁ budhāḥ

कारिकां बालबोधाय चैतच्छात्रार्थदीपिकां
योगानन्दो यतिश्चाहं करोम्यद्य प्रमोदतः

kārikāṁ bālabodhāya caitacchātrārthadīpikāṁ
yogānando yatiścāhaṁ karogyadya pramodataḥ

O Ye Wise Ones, having meditated on the lotus feet of the great son of Gargya, the sage and worshipper of Aum, having grasped to the best of the power of my intellect the contents of his work, I, the ascetic Yogananda, now joyously composed this Karika as Deepika or light for the instruction of the young

Oh, vosotros los sabios, habiendo meditado a los pies de loto del gran hijo y adorador del AUM, habiendo captado lo mejor del poder de mi intelecto en los contenidos de este trabajo, Yo, el asceta Yogananda, compongo

generosamente este Karika como el Deepika o Luz para la instrucción de los jóvenes

Sloka 3

यठन्तु पण्डितास्सन्तः स्थितप्रज्ञा हितैषिणः
वर्धतां ब्रह्मविद्या च लोकेभ्यस्सुखमेधताम्

yaṭhantu paṇḍitāssantaḥ sthitaprajñā hitaiṣiṇaḥ
vardhatām brahmavidyā ca lokebhyassukhamedhatām

iMay they, the learned, the steady-minded, the pure-hearted, and the good,
study this; may the science of divine wisdom flourish; may the worlds
proper!

*iPuedan ellos, los doctos, los de mente firme y juiciosa, los de corazón puro,
y los buenos, estudiar esto; pueda la ciencia de la divina sabiduría florecer;
puedan los mundos prosperar!*

Sloka 4

अनुग्रहाय लोकानामृषिर्गाणस्स्वयम्
शात्रं प्रणववादाख्यं चकार श्रुतिसम्मतम्

anugrahāya lokānāmṛṣirgāṇassvayam
śātrām praṇavavādākhvyam cakāra śrutisabhyatam

For the sake of the well-being of the world, Sage Gargyayana composed this
work named Pranava Vada in conformity with scripture

*Por el bienestar del mundo, el Sabio Gargyayana compuso este trabajo
llamado Pranava Vada, de acuerdo con las escrituras*

Sloka 5-6

ब्रह्मणः प्रतिमाभूता या च विद्या पराःश्रुता
तस्या ह्योङ्काररूपायाः कृतञ्चेदं महर्षिणा

brahmaṇaḥ pratimābhūtā yā ca vidyā parāḥśrutā
tasyā hyoṅkārārūpāyāḥ kṛtāñcedaṃ maharṣiṇā

आत्मं व्याख्यानरूपेण ज्ञानिनां हृदयङ्गमम्
अनेन शाश्वतो धर्मो रक्ष्यते नात्र संशयः

ātraṃ vyākhyānarūpeṇa jñānināṃ hṛdayaṅgamam
anena śāśvato dharmo rakṣyate nātra saṃśayaḥ

It was composed for the delectation of the wise by the great sage by way of a commentary on the science of Om, the symbol of Brahman, the Higher Knowledge according to scripture. By this science immemorial righteousness is guarded, of which there is no doubt

Fue compuesto por el gran Sabio para el deleite de los doctos en forma de comentario acerca de la Ciencia del Om, el símbolo de Brahman, el conocimiento más elevado de acuerdo con las escrituras. Por esta ciencia se guarda la justicia inmemorial, de la cual no hay dudas

Sloka 7

समाहारो हि शास्त्रेऽस्मिन्जीवभूतो हि दृश्यते
समाहारो हि सर्वात्मा परह्येत्युदाहृतः

samāhāro hi śātre'sminjīvabhūto hi dṛśyate
samāhāro hi sarvātmā parahyetyudāhṛtaḥ

Synthesis certainly is the very life and aim of this work, and that synthesis is shown to be the merging and resolution of all in Para-Brahman

La síntesis es ciertamente la vida misma y el objetivo de este trabajo, y se expone que esa síntesis es la fusión y resolución de todo en Para-Brahman

Sloka 8

त्रीणि प्रकरणान्यास्मिन्कल्पितानि महार्षिणा
अग्र्यं प्रकृतिसन्धिप्रकरणञ्चात्र कीर्तितम्

trīṇi prakaraṇānyāsminkalpitāni mahārṣiṇā
agryaṃ prakṛtisandhiprakaraṇaṅcātra kīrtitam

This work, the great sage divides into three sections, of which the first is named Prakṛti-Sandhi-Prakarana

Este trabajo, lo divide el sabio en tres secciones, de las cuales la primera se denomina Prakṛiti-Sandhi-Prakarana

Sloka 9

तरङ्गपञ्चकोपेतं तत्त्वयात्म्यबोधकम्
एतत्प्रथमतो वेद्यं सर्वार्थमिति कथ्यते

taraṅgapañcakopetaṁ tatvayātmīyabodhakam
etatprathamato vedyam sarvārthamiti kabhyate

This Prakarana, consisting of five parts, and explaining comprehensive the Supreme Truth itself in its essence, is, it is taught, the first to be studied

Este Prakarana, que consta de cinco partes y que explica de manera integral la Verdad Suprema en esencia, es, según se estima, el primero en estudiarse

Sloka 10

मुमुक्षुसर्ववेद्यार्थवाचकः प्रणवो यतः
तस्यादृष्टिस्तद्वयाख्याने स्वप्रकृतिमचीकथत्

mumukṣusarvavedyārthavācakaḥ praṇavo yataḥ
tasyādṛṣistadvayākhyāne svaprakṛttimacīkathat

Pranava conveys all the knowledge needed by seekers of liberation; hence the sage proceeds to expound the same

El Pranava imparte todo el conocimiento necesario para quienes buscan la liberación; por esto el sabio procede a exponerlo

Sloka 11

प्रथमे ह्यनुक्रमणिके तरङ्गे भगवानृषिः
स्वचिकीर्षितशालार्थसंग्रहं सम्यगुत्कवान्

prathame hyanukramaṇike taraṅge bhagavānṛṣiḥ
svacikīrṣitaśātrārthasaṁgrahaṁ samyaguktavān

In this preface forming the very beginning of the work, the sage very clearly and in brief sets forth the substance of what is intended by him to be expounded

En este prefacio, que constituye el comienzo de la obra, el sabio expone muy clara y brevemente la esencia de lo que pretende exponer

Sloka 12-13

प्रणवस्य हि सर्वेभ्यश्शास्त्रेभ्यः प्रथमं सता
अध्यापनं चाध्ययनं यथाकालं यथामति

praṇavasya hi sarvebhyaśśātrebhyaḥ prathamam satā
adhyāpanam cādhyayanam yathākālam yathāmati

यथादेशं सर्वशास्त्रसुसमन्वयपूर्वकम्
कर्तव्यमिति सर्वोश्च प्रार्थयत्यादरान्मुनिः

yathādeśam sarvaśāstrasusamanvayapūrvakam
kartavyamiti sarvośca prārthayatyādarānmuniḥ

Herein the sage lovingly advises that, in precedence of all other studies, the teaching and the study of Pranava should, agreeably to place, time and capacity, be undertaken that it may synthesize all the sciences

Aquí el sabio aconseja amorosamente que, la enseñanza y el estudio del Pranava deberían estar por sobre todos los otros estudios conforme al lugar, tiempo y capacidad, garantizando ser la síntesis de todas las Ciencias

Sloka 14

द्वितीये हि तरङ्गेऽस्मिन्ये च प्रोक्ता महर्षिणा
ते चैवं क्रमशो ह्येवं वेद्या विज्ञानकाङ्क्षिभिः

dvitīye hi taraṅge'sminye ca proktā maharṣiṇā
te caivam kramaśo hyevam vedyā vijñānakāṁkṣibhiḥ

What is taught by the great sage in the Second part should be learned by lovers of the knowledge of the science in the order followed therein

Lo que enseña el gran sabio en la Segunda parte debe ser aprendido por los amantes del conocimiento de la Ciencia en el orden indicado

Sloka 15

भावाभावव्याप्तिभिश्च त्रिविधं जगदुच्यते
युक्तं गुणेन कालेन क्रियया विषयेण च

bhāvābhāvavyāptibhiśca trividhaṃ jagaducyate
yuktaṃ guṇena kālena kriyayā viṣayeṇa ca

World-process is three-fold – Being, Non being, and their mutual Pervasion – with the attributes, time, movement, and objects, as concomitants

El proceso mundial es triple: Ser, No ser, y su mutua penetración, con los atributos, el tiempo, el movimiento, y los objetos con sus circunstancias

Sloka 16

त्रिभिरोङ्करलीनैश्च वर्णैरेवं हि कभ्यते
ओंमित्येकाक्षरशब्दो वाचको ब्रह्मणः परः

tribhironṅkaralīnaiśca vaṇairivaṃ hi kabhyate
omṁityekākṣaraśśabdo vācako brahmaṇaḥ paraḥ

This triplicity is in conformity, with the coalescence of the three letters in Aum. The coalesced single syllable (Om) is the highest symbol of Brahman

Esta triplicidad está en conformidad con la coalescencia de las tres letras en Aum. La sílaba única fusionada (Om) es el símbolo más elevado de Brahman

Sloka 17

समष्टिव्याष्टिरूपेण स द्विधा परिकभ्यते
ब्रह्मदृष्ट्या समष्टिस्स्याद्वयष्टिस्तु जगदीक्षणत्

samaṣṭivyāṣṭirūpeṇa sa dvidhā parikabhyate
brahmadṛṣṭayā samaṣṭissyādvayaṣṭistu jagadīkṣaṇat

This syllable is viewed as being two-folds conjunctive in one, and disjunctive in another – conjunctive in the aspect of Brahman in his unity, and disjunctive when corresponding to Brahman as seen in the variety of world-processes

Esta sílaba se considera como doble, conjuntiva en uno y disyuntiva en otro; conjuntiva en el aspecto de Brahman en su Unidad, y disyuntiva cuando corresponde a Brahman visto en la variedad del proceso mundial

Sloka 18

अकारोकारमकारैर्व्यष्टिरूपं तदुच्यते
प्रथमस्तत्र चाकारस्स चात्मार्थस्य बोधकः

akārokāramakārairvyāṣṭirūpaṁ taducyate
prathamastatra cākārasya cātmārthasya bodhakaḥ

As disjunctive, it consists of A, U, and M, of which A, the first, signifies the Self

Como disyuntivo o forma separada, consiste de A, U, y M, de las cuales A, la primera letra, significa el YO

Sloka 19

स द्रष्टव्यश्च श्रोतव्यस्समन्तव्यो मुमुक्षुभिः
स वै निदिध्यासितव्यश्चेति श्रुतिभिरुच्यते

sa draṣṭavyaśca śrotavyassamantavyo mumukṣubhiḥ
sa vai nididhyāsitavyaśceti śrutibhirucyate

It is this Self that is to be seen, heard, meditated on, and realized by seekers of liberation as the scripture enjoin

Es este Ser el que los buscadores de la liberación deben ver, oír, meditar y realizar, como lo ordenan las Sagradas Escrituras

Sloka 20

अर्थानाञ्चैव सर्वेषां यथात्मा भवतीश्वरः
तथैव सर्वशब्दानामकारो ह्यात्मवाचकः

arthānāñcaiva sarveṣāṃ yathatmā bhavatiśvaraḥ
tathaiva sarvaśabdānāmakāro hyātmavācakaḥ

As, of all things, Self is the Lord and Director, so the sound 'A' encompasses all other sounds

Como el YO es el Señor y Director de todas las cosas, el sonido 'A' abarca todos los otros sonidos

Sloka 21

लोके सर्वाणि कर्माणि वयं कुर्मो दिने दिने
प्रतिकर्मफलं भिन्नं विचार्य स्वफलप्रदम्

loke sarvāṇi karmāṇi vyaṃ kurmo dine dine
pratikarmaphalaṃ bhinnam vicāryaṃ svaphalapradaṃ

Manifold are the actions done by men day by day, and diverse the fruits thereof; but that act which will be productive of the very fruit desired, should be the object of investigation

Múltiples son las acciones que los hombres realizan día tras día, y diversos sus frutos; pero aquel acto que producirá el fruto mismo deseado, debe ser objeto de investigación

Sloka 22-24

तृणच्छेदादि यत्कर्म निष्फलं तद्धि कभ्यते
तस्मात्कर्मैव बोद्धव्यं साङ्गं मानुषमण्डले

trṇacchedādi yatkarma niṣphalaṃ taddhi kabhyate
tasmātkarmeva boddhavyaṃ sāṅgāṃ mānuṣamaṇḍale

इति कर्मपरा लोके वदन्ति बहुवैदिकाः
स्वकर्म पत्नैः पुष्पैश्च दर्भैस्तोस्तिलादिभिः

iti karmaparā loka vadanti bahuvoidikāḥ
svakarma patraiḥ puṣpaiśca darbhaistostilādibhiḥ

अलङ्कुर्वन्ति चान्ये तु स्तोत्रप्रपदनादिभिः
वर्णाश्रमादिचिह्नैश्च यथेच्छं केचिदत्र हि

alaṅkurvanti cānye tu stotraprapadanādibhiḥ
varṇāśramādicihaiśca yatheccham kecidatra hi

Rejecting, of course, actions so idle as the splitting of a straw, the many *soi-disant* knowers of scripture say, that, with reference of one's works is necessary. Whilst thus urging, there are those who still embellish their acts by gifts of flowers, of kusa grass, water and sesamum; others who resort to hymns of praise, prostrations, and surrender; still others who make adherence to caste and cult marks, as special accompaniments of their observances, in fashions adapted to their own tastes

Rechazando, por supuesto, acciones tan inútiles como partir una paja, los conocedores de las Escrituras dicen que, en relación a la preocupación terrenal, es necesario un real entendimiento de la esencia del trabajo personal. Mientras esto se recomienda, existen aquellos que adornan sus actos con flores, hierba *kusa*, agua y sésamo, otros que recurren a himnos de adoración, postraciones y rendiciones; incluso otros se adhieren a las castas y a los cultos, como acompañamiento especial de sus prácticas, en modalidades adaptadas a sus propios gustos

Sloka 25

तथाप्येने न जानन्ति स्वफलप्राप्तिसाधनम्
साक्षात्प्रकृत्या सर्वाणि कर्मणिष्यपि कृतानि च

tathāpyene na jānanti svaphalaprāptisāadhanam
sākṣātprakṛtyā sarvāṇi karmaṇiṣyapi kṛtāni ca

With all this, they are really devoid of the knowledge of what will secure the fruit they desire; because, their doings are merely their *bodily* activities

Con todo esto, ellos están realmente desprovistos del conocimiento que les asegurará el fruto deseado; porque sus acciones son meramente actividades materiales

Sloka 26-27

प्रकृतिर्यदि दुष्टा स्यान्नैव कर्म प्रशस्यते
इति स्वानुभवैर्वेद्यन्नैव शङ्कान्न विद्यते

prakṛtiryadi duṣṭā syānnaiva karma praśasyate
iti svānubhavairvedyannaiva śaṅkātra vidyate

शुभा च सा सर्वकर्मकर्त्रो भवितुर्हति
कर्मणा मानसेनेयं प्रकृतिस्तु शभा भवेत्

śubhā ca sā sarvakarmakartro bhaviturhati
karmaṇā mānaseneyaṁ prakṛtistu śabhā bhavet

As, doubtless, it is every one's experience, when the body is subject to blemish, its actions are all imperfect; only when unblemished and sound the body becomes a fit instrument for the performance of all works. Mentality alone will confer such fitness

Sin duda, como en toda experiencia, cuando el cuerpo está sujeto a imperfecciones, sus acciones son imperfectas; sólo cuando es inmaculado y sano se convierte en un instrumento apto para la ejecución de todas las obras. Solo la "Mentalidad" conferirá tal aptitud

Sloka 28

मनसङ्कर्म संकल्पो युक्तायुक्तविचारजम्
युक्तं सत्यमयुक्तं स्यादसत्यं ज्ञानमेव तत्

manasaṅkarma saṅkalpo yuktāyuktavicārajam
yuktaṁ satyamayuktaṁ syādasatyam jñānameva tat

Mentality is the determination of will, born of the cognition of what is thinkable and unthinkable, *i.e.*, of what is appropriate and inappropriate; thinkable being that which is true, and unthinkable that which is false, though both are but different aspects of cognition

La mentalidad es la determinación de la voluntad, nacida del conocimiento de lo que es pensable e impensable, es decir, de lo que es apropiado e inapropiado, siendo pensable aquello que es verdadero, e impensable aquello que es falso, aunque ambos son aspectos diferentes de la cognición

Sloka 29

अतश्च युक्तनेन मानसं कर्म चोत्तमम्
तत्कर्मणा च प्रकृतेश्शक्तिस्तु परिवर्धते

ataśca yuktanena mānasam karma cottamam
tatkarmanā ca prakṛteśśaktistu parivardhate

Hence, right mentality involves the knowledge of truth; such mentality alone endows the bode with the power of virtuous actions. Action resulting from such combination only will prove fruitful

Por lo tanto, la mentalidad correcta implica el conocimiento de la verdad; tal mentalidad dota al cuerpo con el poder de las acciones virtuosas. Sólo la acción resultante de tal combinación demostrará ser fructífera

Sloka 30-31

तद्धक्त्वा क्रियमाणानि कर्माणि फलवन्ति च
यदा च मानसं कर्म चायुक्तज्ञानसंवृतम्

tadhchktyā kriyamāṇāni karmāṇi phalavanti ca
yadā ca mānasam karma cāyuktajñānasamvṛtam

तदा प्रकृतिकर्माणि नार्थवन्ति भवन्ति हि
अनर्थान्येव तानीह कर्माणीति तु सम्मतम्

tadā prakṛtikarmāṇi nārthavanti bhavanti hi
anarthānteyeva tāniha karmāṇīti tu sammatam

When, of course, bodily actions are prompted by wrong knowledge, they fail to produce a desirable fruit and become source of evil. This is the settled conclusion. Therefore, ye, who are desirous of such fruit, sedulously guard your minds

Por supuesto, cuando las acciones materiales son impulsadas por el conocimiento incorrecto, no producen un fruto deseable y se convierten en una fuente de maldad. Esta es la conclusión establecida. Por lo tanto, vosotros que estáis deseosos de tal fruto, vigilad diligentemente vuestras mentes

Sloka 32

अतश्चार्थपरास्सर्वे स्वान्तं रक्षन्तु सर्वदा
स्वान्तसंरक्षणेनैव कार्मसिद्धिः प्रजायते

ataścārthaparāssarve svāntaṃ rakṣantu sarvadā
svāntasaṃrakṣaṇenaiva kārmasiddhiḥ prajāyate

Through such guarding alone will you become capable of attaining your object. Mentality with right knowledge is real mental guarding

Sólo a través de tal vigilancia ustedes serán capaces de lograr su objetivo. La Mentalidad junto con un conocimiento adecuado es la verdadera vigilancia mental

Sloka 33

स्वान्तसंरक्षणं तत्स्याद्युक्तज्ञानमनस्स्थितिः
कोऽसौ युक्त इति प्रश्ने सोऽयमात्मेति बुध्यते

svāntasaṃrakṣaṇaṃ tatsyādyuktajñānamanassthitih
ko'sau yukta iti praśne so'yamātmēti budhyate

The answer to the enquiry What that truth or the thinkable is, is “Self”. Therefore, they who desire bliss should investigate the Self

La respuesta a la pregunta, ¿Qué es lo verdadero o lo pensable?, la respuesta es el “YO”. Por lo tanto, aquellos que desean la bienaventuranza deberían investigar el Ser

Sloka 34

तस्माद्युक्तपरामर्शस्सुखिभिः कर्तुमर्हति
तदात्मा वारे द्रष्टव्यः श्रोतिव्यो मन्तव्य इति

tasmādyuktaparāmarśāssukhibhiḥ kartumarhati
tadātmā vāre draṣṭavyaḥ śrotivyo mantavya iti

Hence it is that scripture enjoins that, in one's 8th year, the Self should be seen, heard, and meditated on

En consecuencia la Escritura prescribe que, en el octavo año, el Ser debe ser visto, oído y meditado en El

Sloka 35

अस्मम्यञ्चाष्टमे ऽव्दे हि वेदाश्चाहूय चक्षते
तस्माद्युक्तं परं ब्रह्म स्वात्मरूपं विचिन्तयेत्

asmāmyañcāṣṭame 'vde hi vedāścāhūya cakṣate
tasmādyuktaṁ paraṁ brahma svātmarūpaṁ vicintayet

Therefore it is that the Sage inculcates the prime necessity of meditating on that Para-Brahman which is Truth, Self, and Self-knowledge

Por esto es que el Sabio indica la necesidad primordial de meditar en aquel Para-Brahman que es la Verdad, el YO y el Auto-conocimiento

Sloka 36

इत्यतश्चात्मविज्ञानं प्रथमं ऋषिर्ब्रवीत्
अतो जिज्ञास्य एव स्यादात्मा सर्वमुमुक्षुभिः

ityataścātmavijñānaṁ prathamam ṛṣirabravīt
ato jijñāsyā eva syādātmā sarvamumukṣubhiḥ

Therefore the Self is to be known by all seekers of liberation

Es así entonces, que el YO debe conocerlo aquel que busca la liberación

Sloka 37-42

आत्मनश्च ह्यकारस्य गौणं तादात्म्यमुच्यते
यथात्मा तु स्वयंभूश्च निर्विकारो निराश्रयः

ātmanaśca hyakārasya gauṇam tādātmyamuvyate
yathātmā tu svayaṁbhūśca nirvikāro nirāścayaḥ

सर्वाश्रयो निर्व्यपेक्षश्चाविज्ञेयस्सनातनः

सर्वोपाधिस्वरूपश्च नित्योऽनाद्यन्तरूपवान्

sarvāśrayo nirvyapekṣaścāvijñeyassanātanaḥ
sarvopādhisvarūpaśca nityo'nādyantarpavān

वर्णसंख्याक्रमकालरहितशुद्ध एव सः
अपस्थितश्च सर्वत्र चानुपस्थितमूर्तिमान्

carṇasaṃkhyākramakālarahitaśśuddha eva saḥ
apasthitaśva sarvatra cānupasthitamūrtimān

ज्ञानाज्ञानस्वरूपश्च विभुः कर्ता परः प्रभुः
निर्मलः परिवद्धोऽपि सत्तारूपस्स भासते

jñānājñānasvarūpaśca vibhuḥ kartā paraḥ prabhuḥ
virmalaḥ parivaddho'pi sattārūpassa bhāstate

अणोरणीयान्महतो प्रहीयान्स्यादवस्थया
अपूर्णः प्रकृतेर्योगात्स्वयं पूर्णः प्रकाशते

aṇoraṇīyānmahato prahīyānsyādavasthayā
apūṇaḥ prakṛteryogātsvayaṃ pūrṇaḥ prakaśate

सर्वज्ञश्च स्वयं ब्रह्म प्रकृतिस्थः पुमान्परः
तथा तद्वाचकोऽकारः बोध्यो भवति योगिभिः

sarvajñaśca svayaṃ brahma prakṛtisthaḥ pumānparaḥ
tathā tadvācako'kāraḥ vodhyo bhavati yogibhiḥ

Between the Self and the letter A, an analogy is asserted to exist. The Self is uncreate and self-existent, unchanging, without support and yet supporting all, independent, incomprehensible, eternal, possessed of attributes, everlasting; without beginning and end, devoid of caste, number, order and time; pure, approaching all, unapproachable; the basis of both knowledge and ignorance, all pervading, actor, supreme, lord, unsullied by environments, shining as the principle of self-maintenance, smallest among small, largest among large, imperfect when conjoined to matter, itself radiant with perfection, omniscient, by nature Brahman, embodied in matter, Supreme Purusha

Entre el YO y la letra A, se afirma que existe una analogía. El Ser es increado y auto-existente, inmutable, sin apoyo, sin embargo lo sustenta todo, independiente, incomprensible, eterno, poseedor de atributos, imperecedero; sin principio ni fin, desprovisto de casta, número, orden y

tiempo; puro, alcanzándolo todo, inaccesible; la base de ambos tanto conocimiento como ignorancia, compenetrándolo todo, actor, Supremo, Señor, inmaculado del medio ambiente, brillando como el principio de auto-mantenimiento, el más pequeño entre los pequeños, el más grande entre los grandes, imperfecto cuando se une a la materia, radiante de perfección, omnisciente, por naturaleza Brahman, encarnado en la materia, Supremo Purusha

Sloka 43

स चाकारो हि सर्वा वागिति श्रुतिभिरुच्यते
तरङ्गे च द्वितीयेऽस्मिन्नेवमात्मा निरूपितः

sa cākāro hi sarvā vāgiti śrutibhiruvyate
taraṅge ca dvitīye'sminnevamātmā nirūpitaḥ

The symbol of this, the letter A has to be viewed by Yogis in a similar way. Scripture declares that letter to be all speech. Such is the description of the Self in the second part treated by the sage

El símbolo de esto, la letra A, debe ser visto por los Yoguis de manera similar. Las Escrituras declaran a aquella letra como todo el lenguaje. Tal es la descripción del YO en la segunda parte analizada por el Sabio

Sloka 44-45

तस्मान्मुमुक्षुभिर्वेद्यं प्रथयं ह्यात्मलक्षणम्
तृतीये तरङ्गे चात्मजिज्ञासासाधनो यतः

tasmānmumukṣubhirvedyaṃ prathayaṃ hyātmalakṣaṇam
tṛtīye taraṅge cātmajijñāsāsādhano yataḥ

संसारोऽस्ति ततस्तस्य स्वरूपमृषिणोच्यते
यश्चात्मभेदवानस्ति सोऽनात्मेति हि लक्षयते

saṃsāro'sti tatastasya svarūpamṛṣiṇocyate
yaścātmabhedavānasti so'nātmēti hi lakṣayate

Accordingly, seekers of liberation should first learn the attributes of the self. In the next or third part, the nature of the world-process is described by the

sage, it being the means of the knowledge of Self. Whatever is different from the Self is viewed as Not-self

De acuerdo con ello, los buscadores de la liberación deben aprender primero los atributos del YO. En la siguiente tercera parte, el sabio describe la naturaleza del proceso mundial, siendo éste el medio para el conocimiento del Ser. Todo lo que es diferente al YO es visto como No-YO

Sloka 46

अनात्मैव हि संसारः प्रकृतिश्चेति कथ्यते
संसरणाद्धि संसारः प्रकृतिः प्रकरोत्यतः

anātmaiva hi saṁsāraḥ prakṛtiśceti kathyate
saṁsaraṇāddhi saṁsāraḥ prakṛtiḥ prakarotyataḥ

World-processes or conditioned existences known as Samsara constitute the Not-self, Prakriti (matter) is another name for it. The characteristic of change is the reason for the name, Samsara; Prakriti because 'Pra' means *well*, and 'Karoti', accomplishes,

Los procesos mundiales o existencias condicionadas conocidas como Samsara constituyen el No-YO. Prakriti (materia) es otro nombre para ello. La característica del cambio es la razón del nombre, Samsara; Prakriti porque 'Pra' significa bien y 'Karoti' realizaciones

Sloka 47-48

सर्वे गुणा ह्यात्मयोगादनात्मन्यभिदृश्यते
आत्मयोगो ह्यात्मशक्तिस्सानात्मस्था यदा भवेत्

sarve guṇā hyātmayogādanātmanyabhidṛśyate
ātmayogo hyātmaśaktissānātmasthā yadā bhavet

तदा प्रकृतिशक्तिस्स्यात्सा सूते विविधं जगत्
वहुस्यामिति यो भावस्याद्धि योगस्स चात्मनः

tadā prakṛtiśaktissyātsā sūte vividhaṁ jagat
vahuśyāmiti yo bhāvassyāddhi yogassa cātmanah

The appearance of all qualities in the Not-self is by reason of its union with the Self. That union is through the power of the Self. When that power acts on the self, there arises the energy of the Not-self; and this latter brings forth the manifold universe. The resolution 'May I be many' constitutes the union of the Self

La aparición de todas las cualidades en el NO-YO se debe a su unión con el YO. Esa unión se realiza a través del poder del YO. Cuando ese poder actúa sobre el NO-YO, surge la energía del NO-YO; y éste produce más tarde el universo múltiple. La resolución 'Puedo ser muchos' constituye la unión del YO

Sloka 49

अतः कारणमात्मेति योगाञ्चैवावगम्यते
ध्येयं स्यात्कारणं वस्तु सर्वेषां हि मुमुक्षुभिः

ataḥ kāraṇamātmēti yoganāñcaivāvagamyate
dhyeyaṁ syātkāraṇaṁ vastu sarveṣāṁ hi mumukṣubhiḥ

Hence, for that union the Self is understood to be the cause. Such a universal cause therefore is to be meditated on by seekers of liberation

Por lo tanto, por esa unión se entiende que el YO es la causa. En consecuencia, los buscadores de la liberación deben meditar sobre esta causa universal

Sloka 50-51

तस्मात्संसार एवायमात्मविज्ञानसाधनः
ओमित्यत्र द्वितीयेन चोकारेणाभिधीयते

tasmātsaṁsāra evāyamātmavijñānasādhanaḥ
omityatra dvitīyena cokāreṇābhidhīyate

संसारस्त्वनाद्यन्तो यथात्मा तदधिष्ठितः
विविधेऽस्मिन्क्रमस्सर्वोऽप्यात्मशक्त्यैव लक्ष्यते

saṁsārassatvanādyanto yathātmā tadadhiṣṭhitah
vividhe'sminkramassarvo'pyātmaśaktyaiva lakṣayate

Thus, the world-processes themselves are the means of the knowledge of the Self. “U”, the second letter, in the syllable Aum, represents the Not self, like the Self that rules therein, it has neither beginning nor end. All order in the multiform world-processes is due to the power of the Self alone

Así, los procesos del mundo son los medios del conocimiento del Ser. “U”, la segunda letra, en la sílaba Aum, representa al NO-YO. Como el YO que gobierne en él, no tiene principio ni fin. Todo orden en los procesos mundiales múltiples se debe solamente al poder del YO

Sloka 52

जगद्रूये हि संसारे लोप्तो बद्धस्सनातनः
जगद्रूयेणैव भाति चात्मा सर्वस्य रक्षकः

jagadrūye hi saṃsāre lopto baddhassanātanah
jagadrūyeṇaiva bhāti cātmā sarvasya rakṣakah

The eternal Self, immanent in and bound up with the Not-self shines forth as the universe, and is the protector of all

El YO eterno, inmanente y ligado al NO-YO, brilla como el universo, y es el protector de todo

Sloka 53

आत्मगुप्ते हि संसारे जननं मरणं तथा
भावोऽभावस्तथाज्ञानमज्ञानञ्च विलोक्यते

ātmagupte hi saṃsāre jananaṃ paraṇaṃ tathā
bhādo'bhāvastathājñānamajñānañca vilokyate

In the universe thus protected by the Self there appear birth, and death, existence and non-existence, knowledge and ignorance

En el universo así protegido por el YO, aparecen el nacimiento y la muerte, la existencia y no existencia, conocimiento e ignorancia

Sloka 54

नानात्वे सति चैतस्य प्रपञ्चव्यवहारता
तदा प्रपञ्चरूपस्यादात्माऽपूर्णो विभाव्यते

nānātve sati caitasya prapañcavyavahārātā
tadā prapañcarūpassyādātmā'pūrṇo vibhāvyate

Manifoldness of the world-processes gives rise to the name Prapancha. In the aspect of Prapancha, the Self is said to be imperfect

La multiplicidad de los procesos del mundo da origen al nombre Prapancha. En el aspecto de Prapancha, se dice que el Yo es imperfecto

Sloka 55-57

क्रियाधिकरणश्चायं संबन्धादात्मनो भवेत्
एतस्य चात्मकार्यस्य सृष्ट्यादेर्हि प्रतोजनम्

kriyādhikaraṇaśāyaṃ sambandhādātmano bhavet
etasya cātmakāryasya sṛṣṭyāderhi pratojanam

जिज्ञासाकरणत्वं स्यात्तच्च सर्वे विशेषणम्
महदादीनि तत्त्वानि संसारे चैव भान्ति हि

jijñāsākaraṇatvaṃ syāttañca sarve viśeṣaṇam
mahadādīni tatvāni saṃsāre caiva bhānti hi

स द्रव्याद्यः पदार्थश्च सर्वाद्योऽन्त्यस्स्वयं भवेत्
अनाद्यनन्तस्यार्थस्य बोधकश्चाथ तत्र हि

sa dravyādyah padarthaśca sarvodyo'ntyassvayaṃ bhavet
anādyanantasyārthasya bodhakaścātha tatra hi

By relation with the Self, Prapancha becomes a *locus* for activity. The purpose of such self-projection by way of creative and other activity is to provide means for the gaining of knowledge; this covers all particulars. The play of Mahat and other elements is only in world-processes; likewise that of substance and other categories

In world-processes, all things have their own origin and end; and they are the means of the knowledge of that which is beginningless, and endless

A través de la relación con el YO, el Prapancha se convierte en un lugar para la actividad. El propósito de tal autoprotección mediante la creatividad y otras actividades es proporcionar medios para la adquisición de conocimiento, incluyendo todos los detalles. La función de Mahat y otros elementos se da sólo en los procesos mundiales; del mismo modo que las substancias y otras categorías

En los procesos mundiales, todas las cosas tienen su propio origen y fin; y son los medios del conocimiento de aquello que no tiene principio ni fin

Sloka 58

तिष्ठाति प्रकृतेश्शक्तिस्सर्वं तद्वशगं भवेत्
ततश्चाधारभूतेयं सर्वेषामिति सिद्ध्यति

tiṣṭhāti prakṛteśśaktiṣsarva tadvaścagaṃ bhavet
tataścādhārabhūteyaṃ sarveṣāmiti siddhayati

Everything is subject to the power of matter. It follows from this that this power is the basis of all

Todo está sujeto al poder de la materia. De esto se deduce que este poder es la base de todo

Sloka 59

संसारस्य हि नानात्वात्कर्तृस्वाभावतश्च हि
मिथ्यात्वं परिकल्प्येत ह्यतोऽसौ स्यादसत्स्थितिः

saṃsārasya hi nānātvātkartṛsvābhāvataśca hi
mithyātvam parikalpyeta hyato'sau syādasatsthitiḥ

Falsity is to be predicated of the universe by reason of its variety, and the absence in it of initiative capacity. Non-existence consequently is its nature

La falsedad del universo debido a su variedad, y de la ausencia en él de la capacidad de iniciativa. Consecuentemente su naturaleza es la no existencia

Sloka 60

आत्मानात्मनोस्संबन्धानामरूपादिभेदधीः
कालस्वरूपभेदेन तस्सम्बन्धश्च जायते

ātmānātmanossambandhānnāmarūpādibhedadhīḥ
kālasvarūpabhedena tassambandhaśca jāyate

It is from the union of the self and the not-self that the cognition of the differences of name and form arises. Such a union results from, and accompanies, the cyclic changes in time

Es de la unión del YO y del NO-YO que surge el conocimiento de las diferencias de nombre y forma. Tal unión es el resultado de los cambios cíclicos en el tiempo

Sloka 61

व्यापारार्थश्च संसारः व्यापारः कालमूलकः
संसारेणैव सर्वेषां सन्धिर्हि परिदृश्यते

vyāpārārthaśca saṃsāraḥ vyāpāraḥ kālamūlakaḥ
saṃsāreṇaiva sarveṣāṃ sandhirhi paridrśyate

The purpose of Samsara is action, and action is originated in time. The conjunctions of all things are seen only in Samsara, which means world-processes

El propósito del Samsara es la acción, y la acción se origina en el tiempo. Las conjunciones de todas las cosas se ven sólo en el Samsara que significa procesos mundiales

Sloka 62

आत्मावश्यकस्संसारस्सवदायं सनातनः
उञ्चवचत्वधीर्नैव संसारे विदुषां भवेत्

ātmāvaśyakassaṃsārassavadāyaṃ sanātanaḥ
uñcavacatvadhīrnaiva saṃsāre viduṣāṃ bhavet

World-processes are indispensable to the Self and have neither beginning nor end. Knowers do not recognize superiority and inferiority among what constitute world-processes

Los procesos mundiales son indispensables para el YO y no tienen principio ni fin. Los conocedores no ven superioridad o inferioridad entre lo que constituyen los procesos del mundo

Sloka 63

सर्वकर्मणां संसारे फलसाध्यमतिर्भवेत्
अत एव च साधूनां संसारो नित्य एव हि

sarvakarmaṇāṃ saṃsāre phalasābhyamatirbhavet
ata eva ca sādḥūnāṃ saṃsāro nitya eva hi

For, they realize that all acts alike produce effects. Therefore the wise accept that world-processes continue for ever

Porque se dan cuenta de que todos los actos producen efectos por igual. De este modo, los sabios aceptan que los procesos mundiales continuarán por siempre

Sloka 64

संसारेणात्मना वैव ब्रह्मबोधः प्रजायते
अत एव च संसारो नैव त्याज्यः कदाचन

saṃsāreṇātmanā vaiva brahmabodhāḥ prajāyate
ata eva ca saṃsāro naiva tyājayaḥ kadācana

True knowledge of Brahman is born of the understanding of the Not-self and the self; consequently, world-processes are by no means to be discarded or ignored

El verdadero conocimiento de Brahman nace de la comprensión del YO y del NO-YO; consecuentemente, los procesos mundiales no deben ignorarse o descartarse

Sloka 65

केवलं तत्र मिथ्यात्वज्ञानमेवेति निश्चयः
तस्मात्संसारविज्ञानमात्मनिश्चयसाधनम्

kevalam tatra midhyātvajñānameveti niścayaḥ
ttasmātsaṃsāravijñānamātmaniścayasāadhanam

Illusoriness as ascribed to them has reference only to the identification of the self with the not-self. Therefore the knowledge of world-processes ensures the realization of the Self

La ilusión que se les atribuye sólo tiene referencia a la identificación del YO con el NO-YO. Por tanto, el conocimiento de los procesos mundiales asegura la realización del Ser

Sloka 66-67

चतुर्थेऽस्मिन्तरङ्गे हि मकारेणाव्ययेन च
ओमित्यत्र तृतीयेन द्वयर्थेन परमेष्ठिना

caturthe'smintaraṅge hi makāreṇāvya'yena ca
omityatra tṛtīyena dvayarthena parameṣṭhinā

निषेधवचनेनात्मानात्मविमर्शपूर्वकम्
विचार्यते परं ब्रह्म मुनिना गर्ग्यसूनुना

niṣedhavadanenātmānātmavimarśapūrvakam
vicāryate param brahma muninā gargyasūnunā

After discussing the nature of the self and the not-self, the son of Gärgya the sage, proceeds to investigate, in the fourth part, the nature of Parabrahman as symbolized in the syllable Aum. Therein the letter M stands as the third and the last; and it possesses two significations, negation being the second and final one

Después de discutir la naturaleza del Yo y del No Yo, el hijo del sabio Gargya procede a investigar, en la cuarta parte, la naturaleza del Parabrahman simbolizada en la sílaba AUM. A este respecto nos queda la letra M como la tercera y última letra, y ésta posee dos significados, siendo negación la segunda y la última

Sloka 68

अस्य भेदवचनत्वं न स्वतः किन्तु संसृतेः
अस्तित्वमस्य नास्तित्वञ्चैवं वेधं मनीषिभिः

asya bhedavacanatvaṃ na svataḥ kintu saṃsṛteḥ
asmitvamasya nāstitvañcaivaṃ vedhaṃ manīṣibhiḥ

Negation is not with reference to the inherent nature of M, but only with reference to its aspect as conditioned existence. In regard to this alone are existence and non-existence predicated by knowers

La negación no está relacionada con la naturaleza inherente de la letra M, sino sólo en relación a su aspecto de existencia condicionada. Solamente a este respecto los conocedores practican la existencia y no existencia

Sloka 69

आत्मानात्यनोर्योगं हि प्रथमञ्च निषेधति
मकारोऽयन्ततो ब्रह्म ह्यतीतमिति वक्ति च

ātmānātyanoryogaṃ hi prathamamñca niṣedhati
makāro'yantato brahma hyatītamiti vakti ca

M, by finally denying the conjunction between the self and the not-self, establishes the true nature of the former; and thereby also indicates the transcendence of Brahman

La letra M, al negar finalmente la unión entre el Yo y el No Yo, se establece la verdadera naturaleza del primero; y por lo tanto también indica la trascendencia de Brahman

Sloka 70

आत्मानात्मनोर्योगस्य निषेधाद्रूपमात्मनः
निर्णतं सविमर्शं स्याच्चात्मभिन्नस्य वस्तुनः

ātmānātyanoryogasya niṣedhādrūpamātmanah
nirṇātaṃ savimarśaṃ syāccātmabhinnasya vastunaḥ

By negation of the conjunction between the Self and the Not-self, the nature of the Self is established; and thus also the nature of that which is other than the Self, and beyond it

Al negar la unión entre el Yo y el No Yo, se establece la naturaleza del Yo; y así también la naturaleza de aquello que es sólo el Yo y más allá de éste

Sloka 71-72

आत्मानात्मनोरस्तित्वमावश्कमितीरितम्
असत्यपि च संसारे ह्यात्मास्तित्वं हि बुध्यते

ātmānātmanorastitvamāvaśkamtīritam
asatyapi ca saṁsāre hyātmāstitvaṁ hi budhyate

न तथाहि च संसारे मिध्यात्वात्तच्च कल्प्यते
अकारबुध्या संसारश्चास्तिनात्येति निर्णयः

na tathāhi ca saṁsāre midhyātvāttacca kalpyate
akārabudhyā saṁsāraścāstinātyeti nirṇayaḥ

Co-existence of the *Not-self* with the self is affirmed as a necessity; but, the co-existence of the *Self* with the Not-self does not follow, the former being independent of the latter. Apart from the Self, the existence of the Not-self is not predicable, by reason of its illusoriness. U is confined to Not-self alone, and never points to the Self

La co-existencia del No-Yo con el Yo se afirma como una necesidad; pero no hay co-existencia del Yo con el No-Yo, siendo el primero independiente del segundo. Aparte del Yo, la existencia del No-Yo no es predecible, debido a su carácter ilusorio. La letra U se limita solamente al No-Yo y nunca indica al Yo

Sloka 73

अस्तिनास्तीति च द्वाभ्यां भावाभावार्थधीर्मवेत्
अकारोकारवर्णाभ्यान्तयोर्बोधः प्रभासते

astināstīti ca dvābhyāṃ bhāvābhāvārthadhīrmavet
akāroḥkāravarṇābhyāntayorbedhaḥ prabhāsate

The term “existence” involves the cognition of the conditions of being and non-being, and these two concepts are represented by A and U

El término “existencia” involucra el conocimiento de las condiciones del ser y no ser, y estos dos conceptos están representados por A y U

Sloka 74-78

नेदं ब्रह्म प्रतिषिद्धं तद्वर्ध्यावर्ध्यावर्जितम्
तत्कुस्मितमकुत्सितं मूलञ्चामूलमेव च

nedam brahma pratiṣiddham tadvardhyāvardhyavarjitam
tatkusmitamakutsitam mūlañcāmūlameva ca

नैव शून्यं न चाशून्यं न ह्युपाधिर्न केवलम्
न चेदं कामनारूपं पूर्णं नापूर्णमेव च

naiva śūnyaṃ na cāśūnyaṃ na hyupādhirna kevalam
na cedam kāmanārūpaṃ pūrṇaṃ nāpūrṇameva ca

सविकारं निर्विकारं सर्वातीतं हि तद्भवेत्
नाधीङ्गस्यचिद्रह्म ब्रह्माधीनं न किञ्चन

savikāraṃ nirvikāraṃ sarvātītaṃ hi tadbhavet
nādhīṅgasyacidrahma brahmādhīnaṃ na kiñcana

नेदं हि लीयते ब्रह्म न किञ्चित्तत्र लीयते
न स्यादुपस्थितं ह्येतदनुपस्थितमेव च

nedam hi līyate brahma na kiñcittatra līyate
na syādupasthitam hyetadanupasthitameva ca

न च पूर्वापरौ यस्य नार्थानर्थौ च यस्य हि
सर्वस्वभावयुक्तञ्च ब्रह्मेति परिकीर्तितम्

na ca pūrvāparau yasya nārthānarthau ca yasya hi
sarvasvabhāvayuktañca brahmeti parikīrtitam

Brahman is not to be affirmed nor denied, censured nor praised. It is the origin, and not origin. It is not an aught, nor a naught. It is not embodied, nor even shapeless; it is not a plenum, nor a vacuum; it suffers nor change, neither is it changeless. Transcendence is its nature. It is subject to nothing, and subjects nothing. It is absorbed in nothing and absorbs nothing. It is proximate to nothing, and nothing neighbours to it. It is not anterior to anything, nor posterior. It is not with a purpose, nor without one. It is that which is possessed of the inherent nature of one and all

Brahman no debe ser afirmado ni negado, censurado ni alabado. Es el origen y no origen. No es ni algo ni la nada. No tiene forma, ni siquiera es sin forma; no es la abundancia ni el vacío; no sufre cambio ni es incambiable. La trascendencia es su naturaleza. No está sometido a nada y somete la nada. No está absorto en la nada y absorbe la nada. No está próximo a nada y nada está próximo a él. No es anterior ni posterior a nada. No existe ni con un propósito ni sin ninguno. Esa aquello que posee la naturaleza inherente de uno y de todos

Sloka 79

तच्च ज्ञानाविषयत्वादसामर्थ्यात्स्वभावतः
न बोध्यत्वेनोपयुक्तं ब्रह्मेति हि सुनिश्चितम्

tañca jñānāviṣayatvādasāmarthyātsvabhāvataḥ
na bodhyatvenopayuktaṁ brahmeti hi suniścitaṁ

Being uncognizable or suggestive of any specific concept, it is well-settled that Brahman transcends all understanding

Al ser incognoscible, es bien establecido que Brahman trasciende toda comprensión

Sloka 80-81

तस्सर्वगतं हि ब्रह्म सर्वं ब्रह्मगतं भवेत्
सर्वनिषेधबोध्यत्वमात्रेण ब्रह्म बुध्यते

tassarvagataṁ hi brahma sarvaṁ brahmagataṁ bhavet
sarvaniṣedhavodhyatvamātreṇa brahma budhyate

संसारात्मनोर्विरुद्धं ताभ्याञ्च सहितं भवेत्
परस्परोपहार्यञ्च ब्रह्मेति हि निगद्यते

samsārātmanorviruddham tābhyāñca sahitam bhavet
parasparopahāryaṇca brahmeti hi nigadyate

Brahman pervades all, and all are in it. It is known only by negating its possession of all attributes. It is neither the Self nor the Not-self; yet it is both. That which is thus inter-related is declared Brahman

Brahman lo compenetra todo, y todos están en EL. Sólo se conoce negando su posesión de todos los atributos. No es ni el YO ni el NO-YO; si embargo, son ambos. Aquello que está así interrelacionado se declara Brahman

Sloka 82

अनेकैकस्वयुक्तञ्च तादृशं ब्रह्म बुध्यते
वस्तुतत्स्वेकर्मतञ्च सर्वातीतमिति स्थितः

anekaikasvayuktañca tādrśam brahma budhyate
vastutatsvekarmatañca sarvātītamiti sthitaḥ

Furthermore, Brahman is thought to be many as well as one – in reality, the all-transcending *ONE*

Además, se considera a Brahman como uno y muchos, en realidad el UNICO que lo trasciende todo

Sloka 83

ध्यानादेर्विषयत्रैव न च पूजादिकर्मणाम्
तादृशं वचनं यञ्च तदात्मार्थकमुच्यते

dhyānāderviṣayannaiva na ca pūjādikarmaṇām
tādrśam vacanam yañca tadātmārthakamucyate

Meditation on Brahman and worship of Him are impossible and unthinkable. They are possible only in relation to the Self

La meditación en Brahman y la adoración de El son imposible e impensable.
Solamente son posibles en relación al YO

Sloka 84

कारणश्रुतिरप्याह चात्मानं ब्रह्म नैव हि
तदार्थत्वाभावतश्च न तद्वह्म हि कारणम्

kāraṇaśrutirapyāha cātmānaṃ brahma naiva hi
tadārthatvābhāvataśca na tadvahma hi kāraṇam

Even Kārana Sruti mentions the *Self* as the cause, not being *Itself* among the categories

Incluso Kārana Sruti menciona al YO como la causa, al no estar El mismo entre las categorías

Sloka 85

अहं ब्रह्मेति च श्रुत्या नान्यद्वह्मेति सूच्यते
अतो हि नाहञ्च न त्वं नायं ब्रह्मेति निश्चितम्

ahaṃ brahmetiṃ ca śrutyā nānyadvahmeti sūcyate
ato hi nāhañca na tvaṃ nāyaṃ brahmeti nirścitam

It follows then that neither I, nor you, nor he, is Brahman

Se deduce entonces que ni yo, ni tú, ni él somos Brahman

Sloka 86

किन्तु शुद्धं हि तत्सत्यं ब्रह्मेति मुनिसंमतम्
अतस्तत्प्रवचनं हि सर्वमावश्यकं भवेत्

kintu śuddhaṃ hi tatsatyam brahmeti munisaṃmatam
atastatpravacanam hi sarvamāvaśyakam bhavet

That Brahman is the pure and the real, is the established teaching of sages.
Therefore enquiry into it is most essential

De que Brahma es lo puro y real, esa es la enseñanza establecida por los sabios. Por lo tanto es esencial investigarlo

Sloka 87

न चात्मनो हि योगेन ब्रह्मसंज्ञा हि संभवेत्
तथोपचाराद्वहमेति चात्मा श्रुतिभिरुच्यते

na cātmano hi yogena brahmasaṁjñā hi saṁbhavet
tathopacārādvahmeti cātmā śrutibhirucyate

Scripture speaks of the Self as Brahman, only by way of compliment

La Escritura habla del Ser como Brahman, a modo de cumplido

Sloka 88

त्रयाणां योगरूपञ्च ब्रह्मेति प्रणवान्ब्रवेत्
वस्तु तत्र न चैकैकं किञ्चिदस्तीति निर्णयः

trayāṇāṃ yogarūpañca brahmeti praṇavādbhavet
vastu tatra na caikaikaṃ kiñcidastītirṇayaḥ

That the mutual relationship of the three – the Self, the Not-self, and their negation, is Brahman, is the settled conclusion. The characterization of Brahman in relation to the conjunction of the three, therefore, refers to Pranava

La conclusión definitiva es que la mutua relación de los tres: el YO, el NO-YO y su negación, es Brahman. Esta triple conjunción de Brahman, se refiere al Pranava

Sloka 89

सर्वं खल्पिदं ब्रह्मेति श्रुतेर्हि सर्वशब्दतः
आत्मानात्मनिषिद्धानां ब्रह्मरूपत्वमुच्यते

sarvaṃ khalpidam brahmeti śruterhi sarvaśabdvataḥ
ātmanātmaniṣiddhānāṃ brahmarūpatvamucyate

In the scriptural statement “All this verily is Brahman”, the term ‘All’ covers the self and the not-self as negated by negation, and inculcates the reality about Brahman

En la declaración de las Escrituras que dice “Todo esto es verdaderamente Brahman”, el término ‘TODO’ incluye el YO y NO-YO como negada a través de la negación, e inculca la realidad acerca de Brahman

Sloka 90-92

एवं तत्त्वमसीत्यादिवाक्यैरपि च बुध्यते
त्वमहञ्जायमिति च पुरुषेण त्रयेण च

evam tatvamasītyādivākyaairapi ca budhyate
tvamahañcāyamiti ca puruṣeṇa trayeṇa ca

तदेकत्वात्सर्वमेकस्वरूपमिति निर्णयः
अहमन्यस्वमन्यश्च तथान्य इति हि भ्रमः

tadekatvātsarvamekasvarūpamiti nirṇayaḥ
ahamanyassvamanyaśca tathānya iti hi bhramah

नायं तिष्ठाति संसारः विनात्मानं तथा ह्ययम्
संसारं च विना नास्ति निषिद्धञ्च विना न तौ

nāyaṁ tiṣṭhāti saṁsāraḥ vinātmānaṁ tathā hyayam
saṁsāraḥ ca vinā nāsti niṣiddhañca vinā na tau

Such too is the import of the logia ‘That art Thou’ etc: the oneness of all arising from the identity of thou, I and he. The notion I am separate, Thou art separate and, He is separate, are mere illusion. Without the Self, these world-processes are non-existent; and likewise, without these two neither is there the relation of negation

Tal es también el significado de la aseveración (logia) ‘Ese eres Tú’, etc: la *Unidad* de todo surgiendo de la identidad de tú, yo y él. El concepto de que yo estoy separado, él está separado, ‘tú estás separado y él está separado’, son mera ilusión. Sin el YO, estos procesos mundiales son inexistentes; y como tal, sin estos dos tampoco hay relación de negación

Sloka 93

अतो हि प्रणवस्यास्य भागत्रयनिरूपणम्
केवलं सर्वबोधाय चेति बोध्यं मनीषिभिः

ato hi praṇavasyāsyā bhāgatrayanirūpaṇam
kevalaṁ sarvabodhāya ceti bodhyaṁ manīṣibhiḥ

Therefore, the three components of the Pranava are taken by the learned to be explanatory of all

Por consiguiente, los eruditos consideran que los tres componentes del Pranava explican todo

Sloka 94

वस्तुतस्त्वययेकश्च ह्यकरः परिकध्यते
एव मेव परं ब्रह्म विज्ञेयं हि मुमुक्षुभिः

vastutastvayayekaśca hyakaraḥ parikadhyate
eva meva paraṁ brahma vijñeyaṁ hi mumukṣubhiḥ

That in reality this letter is always declared to be only one, and that such also is *para Brahman*, seekers of liberation should know

Los buscadores de la liberación deberían saber que en realidad esta letra es única, y que tal es también *para Brahman*

Sloka 95

अतो ह्येवं हि निश्चित्य सर्वं कार्यञ्च देहिनाम्
तदावश्यकमित्येव ज्ञात्वानभ्दो हि भुच्यताम्

ato hyevaṁ hi niścitya sarvaṁ kāryañca dehinām
tadāvaśyakamityeva jñātvānabhdo hi bhucyatām

Having resolved thus, and knowing that all action is necessary for human creatures, one passes into the enjoyment of bliss

Habiendo resuelto así, y sabiendo que toda acción es necesaria para las creaturas humanas, uno pasa al disfrute de la felicidad

Sloka 96

तरङ्गे पञ्चमे चास्मिन् षिणा गार्ग्यसूनुना
त्रयाणां हि पदार्थानामैक्यमावेद्यते पुनः

tarāṅge pañcame cāsmiṇṛṣiṇā gārgyasūnuna
trayāṇām hi padārthānāmaikyamāvedyate punaḥ

In the fifth part, Gārgya's son, the sage, explains again the unity of the three subject

En la quinta parte, el hijo de Gargya, el sabio, explica nuevamente la unidad de los tres temas

Sloka 97

आत्मानात्मनिषेधानां त्रयणां हि मुमुक्षुभिः
संयोगवियोगार्थश्च स हेतुर्बोध्य एव हि

ātmānātmaniṣedhānām trayāṇām hi mumukṣubhiḥ
saṃyogaviyogārthaśca sa heturbodhya eva hi

The nature of the conjunction and disjunction of the three *viz*, the self, the not-self, and their kinship through negation, together with the reason are to be known by seekers of liberation

Los buscadores de la liberación deben conocer la naturaleza de la conjunción (unión) y disyunción (separación) de los tres, es decir, el YO, el NO-YO y su parentesco a través de la negación, junto con la razón

Sloka 98

नावश्यकानां संयोगवियोगौ भवतश्च तौ
किन्त्वावश्यकानां योगौ वियोगोऽनावश्यकानाम्

nāvaśyakānām saṃyogaviyogau bhavataśca tau
kintvāvaśyakānām yogau viyogo'nāvaśyakānām

With regard to the 'necessary', conjunction and disjunction do not both operate, but merely, conjunction; and with regard to the 'unnecessary' disjunction

Con relación a lo ‘necesario’, no operan ambas conjunción y disyunción, sino solamente unión; y con relación a lo ‘innecesario’ sólo lo hace la separación

Sloka 99

संयोगवियोगयोस्तु क्रम एव हि कारणम्
क्रमस्स्यात्प्रथमं तस्मादवस्था ह्युपजायते

saṃyogaviyogayostu krama eva hi kāraṇam
kramassyātprathamam tasmādavasthā hyupajāyate

Order itself is the generating cause of conjunction and disjunction. Order thus comes first; next the state or condition; and hence conjunction and disjunction; this is the established position

El orden en sí es la causa generadora de la unión y la separación. Así está primero el orden; en seguida el estado o condición; y de ahí la unión y separación; esta es la posición establecida

Sloka 100

तस्यायोगावयोगौ च स्यातामिति हि निर्णयः
निदिधीर्षा हि यस्य स्यादात्मानात्मपदार्थयोः

tasyāyogāvayogai ca syātāmiti hi nirṇayaḥ
nididhīrṣā hi yasya syādātmanātmāmapadārthayoh

To him who is desirous of distinguishing the self from the not-self, disjunction is the instrument which is serviceable

Para aquel que está deseoso de distinguir el Yo del NO-YO, la disyunción o separación es el instrumento adecuado

Sloka 101

वियोगस्तेन मन्येन वस्तुनिर्णयसाधनः
अतो नात्मानात्मानोर्हि चान्योन्यावश्यकत्वधीः

viyogastena manyena vastunirṇayasādhanaḥ
ato nātmānātmānorhi cānyovaśyakatvadhīḥ

Hence the denial of the view of necessity of the not-self for the self

De allí la negación de la necesidad del no yo por el yo

Sloka 102

कार्यकारणकर्तृत्वे सत्यन्योन्यन्तयोर्यदि
स्याद्योगवियोगार्थस्य चाप्यन्योन्याश्रयत्वधीः

kāryakāraṇakartṛtve satyanyontayoryadi
syādyogaviyogārthasya cāpyanyonyāśrayatvadhīḥ

If, in the presence of effect, cause and an efficient actor, interdependence of the two is predicable, there will also arise the concept of interdependence between conjunction and disjunction; and this does not follow, because of the hypothesis relating to the identity of the three

Si en presencia del efecto, causa y un actor eficiente, es predecible la interdependencia de ambos, concepto que también surgirá entre la unión y la separación; y esto no sigue debido a la hipótesis relacionada con la identidad de los tres

Sloka 103

संसारेण च संयुक्तो ह्यात्मा भवति तेन च
संसारोऽप्यस्ति संयुक्तश्चति योगो विभाव्यते

saṃsārena ca saṃyukto hyātmā bhavati tena ca
saṃsāro'pyasti saṃyuktaścamti yogo vibhavyate

When the self and its correlative see themselves reflected in each other, conjunction is said to exist

Cuando el YO y su correlato se ven reflejados el uno en el otro, se dice que existe conjunción o la unión

Sloka 104

यथैकस्मिहि दृश्येते ज्ञानाज्ञाने च तत्र हि
भ्रमनाशे हि ज्ञानी स्यादज्ञानी तदभावतः

yathaikasmihī dṛśyete jñānājñāne ca tatra hi
bhramanāśe hi jñānī syādajñānī tadabhāvataḥ

Ignorance and knowledge being coexist in man, he becomes a knower on the disappearance of the former; otherwise he continues ignorant

Al coexistir en el hombre la ignorancia y el conocimiento, éste se convierte en conecedor al desaparecer el primero; de lo contrario sigue ignorante

Sloka 105-106

तथा योगवियोगौ च विज्ञेयौ हि मनीषिभिः
तादृशो हि भ्रमस्याञ्च संसारे नात्मवस्तुनि

tathā yogaviyogau ca vijñeyau hi manīṣibhiḥ
tādrśo hi bhramasyāñca saṁsāre nātmavastuni

किन्त्वात्मनि केवलन्तस्सत्तामात्रस्य संस्थितिः
अतस्सर्वे पदार्थाश्च युक्तायुक्ता विभान्ति हि

kintvātmani kevalantassatāmātrasya saṁsthitih
atassarve padārthāśca yuktāyuktā vibhānti hi

Similar should be the point of view of thinkers as regards conjunction and disjunction. Illusion is only in relation to conditioned existence; it is not innate in the self. Predication of ignorance in the self is solely because that self is the *sine quanon* for conditioned existence. Consequently, conjunction and disjunction are observable with reference to all things

Similar debería ser el punto de vista de los pensadores respecto a la conjunción y la disyunción. La ilusión existe sólo en relación con la existencia condicionada; no es innata en el YO; La prédica de la ignorancia en el YO se debe a que ese YO es el *sine quanon* de la existencia condicionada. Así unión y desunión se asocian a todas las cosas

Sloka 107

कारणं परमं तत्र विवक्षेति हि निर्णयः
तस्यां सन्विस्तदभावे सन्ध्यभावो हि बुध्यते

kāraṇaṃ paramaṃ tatra vivakṣeti hi nirṇayaḥ
tasyāṃ sanvistadabhāve sandhyabhāvo hi budhyate

The ultimate cause of conjunction and disjunction is the thinker's will;
conjunction is when a thinker wills it; otherwise disjunction; this is a settled
opinion

La causa última de la unión y separación (conjunción y disyunción) es la
voluntad del pensamiento; la conjunción se produce cuando un pensador lo
desea, de lo contrario es disyunción; esta es la opinión establecida

Sloka 108

विवक्षाकारणं तत्र संसारावश्यकत्वधीः
तस्माद्धि सन्धिवचनः मकारश्चान्तिमो भवेत्

vivakṣākāraṇaṃ tatra saṃsārāvaśyakatvadhīḥ
tasmāddhi sandhivacanaḥ makāraścāntimo bhavet

Desire for conditioned existence brings about conjunctions. Hence the
conjunctive letter “M” is placed last

El deseo de una existencia condicionada produce conjunciones. Por esta
razón la letra de unión “M” se coloca al final

Sloka 109

व्यवहारादेवमुक्तं तत्त्वतस्त्विदमेव हि
त्रयाणामेकधर्मस्तु ब्रह्मेति मुनिसभमतम्

vyavahārādevamuktaṃ tatvatastvidameva hi
trayāṇāmekadharmastu brahmeti munisabhmetam

The above statements are only from the phenomenal point of view. Truly,
however, Brahman is the one substratum of the three

Lo expuesto anteriormente es sólo desde el punto de vista de fenómeno. Sin embargo, Brahman es verdaderamente el único sustentador de las tres

Sloka 110

आत्मनश्शक्तिमत्वात्स्याच्छक्त्या योगोऽस्य सर्वथा
अतस्सर्वत्र चात्मानं पश्येदित्याह वेदवाक्

ātmanaśśaktimatvātsyācchaktyā yogo'sya sarvathā
atassarvatra cātmānaṃ paśyedyāha devavāk

Power is inherent in the self. The union of both in all conditions follows; hence the Vedic saying 'see the self in all'

El poder es inherente en el YO. La unión de ambos sigue en todas las condiciones, de aquí que los Vedas digan 'ver el YO en todo'

Sloka 111

परस्पराधिकरणौ वीर्यवृक्षौ यथास्थितौ
तथा स्यातां जीवदेहौ बद्धात्मा जीवसंज्ञकः

parasparādhikaraṇau vīryavṛkṣau yathāsthitau
tathā syātām jīvadehau baddhātmā jīvasamjñakaḥ

Analagous to the relation between the sap and the tree, is that between the individualized Self and the body. Such a bound Selfish Jiva

Análoga a la relación entre la savia y el árbol, es la que existe entre el YO individual y el cuerpo. Tal como la atadura del egoísmo en un Jiva

Sloka 112

यथा प्रणवरूपं हि सन्धिप्रकृतिसंयुतम्
तथा स्यात्तादृशं ब्रह्म निषिद्धञ्चेति निर्णयः

yathā praṇavarūpaṃ hi sandhiprakṛtisamyutam
tathā syāttadrśaṃ brahma niṣiddhañceti nirṇayaḥ

That there is similarity between Brahman and its symbol Pranava, with the interdependent constituents, and that negation is its nature, is our conclusion

Nuestra conclusión es que existe una similitud entre Brahman y su símbolo Pranava, con los constituyentes interdependientes, y que la negación es su naturaleza

Sloka 113

ब्रह्मरूपप्रवचनं साध्यञ्चासाध्यमेव च
प्रसिद्धञ्चाप्यप्रसिद्धं दृष्टञ्चादृष्टमेव च

brahmarūpapravacanam sādhyāñcāsaṁdhyameva ca
prasiddhañcāpyaprasiddham dṛṣṭāñcādṛṣṭameva ca

Exposition of the nature of Brahman is alike possible and not possible, obscure and not obscure, comprehensible and non comprehensible

La exposición de la naturaleza de Brahman parece y no parece posible, oscura y clara, comprensible e incomprensible

Sloka 114-115

सगुणं निर्गुणञ्चेति वर्ण्यते ब्रह्म साधुभिः
संसाररूपस्वरूपं हि सगुणं ब्रह्म कथ्यते

saguṇam nirṇaṇceti varṇyate brahma sādhubhiḥ
saṁsārātmavarūpaṁ hi saguṇam brahma kadhyate

यदिदन्निर्गुणं ब्रह्म तन्निषिद्धस्वरूपवत्
सगुणं निर्गुणञ्चेति पृथग्भानं भ्रमाद्भवेत्

yadidannirguṇam brahma tanniṣiddhasvarūpavat
saguṇam nirguṇaṇceti pṛthagbhānam bhramādbhavet

Brahman is spoken of by those who have attained unto Peace, both as possessing them. The Self, immanent in conditioned existence, is stated to be Brahman and Brahman with attributes; while the reverse Brahman is its

negation. The distinction between attributeless Brahman and Brahman with attributes, is illusory

Aquellos que han alcanzado la paz interior hablan de Brahman. Se afirma que el Ser, inmanente a la existencia condicionada es Brahman con atributos; mientras que el Brahman inverso es su negación. La diferencia entre Brahman con y sin atributos es la ilusión

Sloka 116

ओमित्येकाक्षरस्यार्थे परब्रह्माणि नैव हि
आत्मानात्मा तथान्यश्च यच्चान्यद्वस्तु किञ्चन

omityekākṣarasyārthe parabrahmāṇi naiva hi
ātmānātmā tathānyaśca pañcānyadvastu kiñcana

Neither the Self nor the Not-self nor anything else whatsoever exists in Para Brahman in the aspect of Om as the undivided syllable

Ni el YO ni el NO-YO, ni ninguna otra cosa existe en el Para Brahman en el aspecto de OM como la sílaba indivisible

Sloka 117

तत्सार्वकालिकं नैव केवलं ब्रह्मसांस्थितम्
नानात्वरहितं नैव परं सार्वत्रिकं भवेत्

tatsārvakālikam naiva kevalam brahmasāmsthitam
nānātvarahitam naiva param sārvatrikam bhavet

That Parabrahman is eternal *sui generis*, immanent in all, not-separate, supreme, omnipresent

Aquel Parabrahman es eterno, *sui generis*, inmanente en todo, sin separación, supremo, omnipresente

Sloka 118

अत एव मुनिर्व्यासो ब्रह्मसूत्रप्रवर्तकः
अथातो ब्रह्मजिज्ञासेत्येतत्सूत्रञ्चकार हि

ata eva muniṛvyāso brahmasūtrapravartakah
athāto brahmajijñāsetyetatsūtrañcakāra hi

Therefore Sage Vyasa, the author of Brahma Sutra, introduces the aphorism
'Now then the investigation of Brahm'

Por lo tanto el Sabio Vyasa, autor del Brahma Sutra, introduce el aforismo
'ahora entonces la investigación de Brahm'

Sloka 119

आत्मानात्मपदार्थस्य विज्ञानं नैव तत्र हि
ब्रह्मस्वरूपजिज्ञासा कारणञ्चेति निर्णयः

ātmānātmapadārthasya vijñānaṃ naiva tatra hi
brahmasvarūpajijñāsā kāraṇaṅceti nirṇayaḥ

The meaning thereof is that the knowledge of the self and the not-self leads
to the understanding the nature of Brahm

El significado de ello es que el conocimiento del YO y el NO YO conduce a la
comprensión de la naturaleza de Brahm

Sloka 120

पदार्थस्य पृथक्सत्वे दोषाद्वैपायनो मुनिः
तदेकत्वविज्ञानाय जिज्ञासां ब्रह्मणोऽवदत्

padārthasya pṛthaksatve doṣādvaiṇāyano muniḥ
tadekatvavijñānāya jijñāsāṃ brahmaṇo'vadat

Owing to the erroneous nature of the notion of separateness of things, and
with a view to their unity being realized, Sage Dvaipayana inculcates the
necessity of investigating Brahman

Debido a la naturaleza errónea de la noción de separación de las cosas, y con la visión de que realice su Unidad, el sabio Dvaipayana inculca la necesidad de investigar a Brahman

Sloka 121

प्रमाणञ्च प्रमेयश्च संशयश्चेति यद्भवेत्
तत्सर्वं ब्रह्म चैकं स्यादिति यो वेद सोऽर्थवित्

pramāṇaṅca prameyaśca saṁśayaśceti yadbhavet
tassarvaṁ brahma caikaṁ syāditi yo deva so'rthavit

He, understands that evidence, fact, and doubt, are synthesized in the one Brahman, understands the truth

El, comprende que la evidencia, los hechos y la duda se sintetizan en el único Brahman, entiende la Verdad

Sloka 122

आत्मा प्रमाणभूतस्याज्जगत्सर्वं ससंशयम्
तयोस्संबन्धरूपश्च प्रमेयस्तु निषिद्धवान्

ātmā pramāṇabhūtasyaājagatsarvaṁ sasamśayam
tayossambandharūpaśca prameyastu niṣiddhavān

Evidence is the Self; all conditioned existence is doubt; and the relation between them is the fact which is negation

La evidencia es el YO; toda existencia condicionada es dudosa; y la relación entre ellos es la negación

Sloka 123

संशयस्तु विरोधस्यात्संसारेऽस्मिन्स दृश्यते
निवर्त्य तन्तु विज्ञानाद्भोक्तव्यं परमं सुखम्

saṁśayastu virodhasyaātsamsāre'sminsa drśyate
nivartya tantu vijñānādbhoktavyaṁ paramaṁ sukham

The doubt consists of the opposition seen in conditioned existence; by the destruction of such opposition through knowledge, supreme bliss is to be enjoyed

La duda consiste en la oposición vista en la existencia condicionada; mediante la destrucción de tal oposición a través del conocimiento, se puede disfrutar de la bienaventuranza suprema

Sloka 124-125

यदेतत्तूयविज्ञानं ब्रह्मज्ञानप्रयोजनम्
प्रमाणञ्च प्रमेयश्च संशयश्च प्रयोजनम्

yadetattūyavijñānaṁ brahmajñānaprayojanam
pramāṇaṅca prameyaśca saṁśayaśca pramejanam

इमान्येव मुमुक्षूणां चत्वारि दाधनानि च
साध्यान्यपि भवन्तीति विज्ञेयानीति निश्चयः

imānyeva mumukṣuṇāṁ catvāri dādhanāni ca
sādhyānyapi bhavantīti vijñeyātīti niścayaḥ

The knowledge of the above three has for its object the knowledge of Brahman. Evidence fact, doubt, and final aim, are for seekers of liberation- the four means as well as the end. Such is the established conclusion

El conocimiento de los tres mencionados anteriormente, tiene por objeto el conocimiento de Brahman. Para los buscadores de la liberación el hecho, la duda, y la meta final son los medios como también el fin. Tal es la conclusión establecida

Sloka 126

कार्यकारणकर्तृत्वाभावतोऽभेदतश्च हि
तस्मात्सर्वं परं ब्रह्म भवतीति मुनेर्यतम्

karyakāraṇakartṛtvābhāvato'bhedataśca hi
tasmātsarvaṁ paraṁ brahma bhavatīti muneryatam

The teaching of the Sage is that 'All is Parabrahman', because of the non-existence of effect, cause, and efficient actor, and because also of non-separateness

La enseñanza del Sabio es que 'Todo es Parabrahman' debido a la inexistencia del efecto, la causa y el actor eficiente, y debido también a la no separatividad

Sloka 127-128

अत्रैव जीयो मायेति ब्रह्मेति च निगद्यते
आत्मा जीव इति प्रोक्तः माया भेदस्य कारणम्

atraiva jīyo māyeti brahmeti ca nigadyate
ātmā jīva iti proktaḥ māyā bhedasya kāraṇam

तयोर्निषिद्धरूपश्च संवन्धो ब्रह्मसंज्ञकः
एवं तत्त्वविदां वादः निश्चितो गार्ग्यसूनुना

tayorniṣiddharūpaśca saṁvandho brahmasaṁjñakaḥ
evaṁ tatvavidā vādaḥ niścito gārgyasūnunā

From the same point of view are the statements made as to Ego (Jiva), Illusion (Maya), and the supreme (Paramatma). The Self is the Ego; illusion is the cause of separateness; and their relation by negation is the supreme. Thus have been resolved by the son of Gargya, questions seen afloat by enquirers after truth

Desde el mismo punto de vista se hacen las aclaraciones sobre el Ego (Jiva), la ilusión (Maya) y el Supremo (Paramatma). El Ser es el Ego; la ilusión es la causa de la separatividad; y su relación a través de la negación es lo supremo. Así han sido resueltos por el hijo de Gargya, las preguntas que han aflorado por parte de los buscadores de la Verdad

Sloka 129

योऽयं योगश्च कथितश्चित्तवृत्तिरोधकः
योऽपि त्रयैकभावस्यादित्युक्तोऽत्र महर्षिणा

yo'yaṃ yogaśca kathitaścittavṛttitirodhakaḥ
yo'pi trayaikabhāvassyādityukto'tra mahārṣiṇā

The mind, and its modification and restraint, are summed up in the condition spoken of as union or Yoga. This also has been laid down by the great sage

La mente, y su modificación y restricción, se resumen en la condición denominada unión o Yoga. Esto también lo ha establecido el gran sabio

Sloka 130

व्यापारश्चित्तवृत्तिस्स्याद्वयापारो भेदमूलकः
तद्भदनाशकोपायो योग इत्युच्यतेऽत्र हि

vyāpāraścittavṛttitissyādvayāpāro bheda-mūlakah
tadbhadanāśakopāyo yoga ityucyate'tra hi

Though themselves effects, the modifications of the mind operate as cause also. Such operations result from the notion of separateness. The process, whereby this notion is destroyed, is here spoken of as union

Aunque ellas mismas son efectos, las modificaciones de la mente operan también como causa. Tales operaciones resultan de la noción de separatividad. El proceso por el cual se destruye este concepto se conoce como la unión

Sloka 131

सहि योगश्च सन्धिस्स्याद्भेदज्ञाननिवर्तकः
तस्मात्सर्वं ब्रह्ममयं ब्रह्म सर्वमयं भवेत्

sahi yogaśca sandhissyādbhedajñānanivartakah
tasmātsarvaṃ brahmamayaṃ brahma sarvamayaṃ bhavet

The means by which the idea of multiplicity is removed is called Yoga. Then Brahman would be felt to pervade all, and everything would be known to be concentrated in Brahman

El medio por el cual se elimina la idea de la multiplicidad se llama Yoga. Entonces se siente que Brahman lo impregna todo y que todo está concentrado en Brahman

Sloka 132-134

मा हि संख्यात्र बुध्येत पृथग्रूपा न सा मता
किन्तु सास्यात्तितयत्वञ्चेति सांख्यं तदुच्यते

mā hi saṁkhyātra budhyeta pṛthagrūpā na sā matā
kintu sāsyāttirtayatvañceti sāmkyam taducyate

संसारात्मप्रतिषिद्धरूपः स्यात्त्रिगुणो यतः
ततन्नित्वेन चैकैकं वस्तु भातीति निर्णयः

sāmsārātmapratiṣiddharūpaḥ syāttirguṇo yataḥ
tatatritvena caikaikaṁ vastu bhātīti nirṇayaḥ

यदुक्तं प्रकृतिश्चेति पुरुषां ब्रह्म तेन च
त्रिगुणात्मपरं ब्रह्म चेति सांख्यरहस्यधीः

yadutkaṁ prakṛtiśceti puruṣāṁ brahma tena ca
triguṇātmaparaṁ brahma ceti sāmkyarahasyadhīḥ

What is known as number is not from any integral difference in objects. It is just the triplicity of things which gives rise to the name Sankhya. Not-self, self and the Negation being three it comes out the everything has three sides to its nature. The things Prakriti, Purusha, and Brahman, are but the threefold aspects of Parabrahman; this is the inner significance of Sankhya

Lo que se conoce como número no tiene ninguna diferencia integral en los objetivos. Es precisamente la triplicidad de las cosas lo que da origen al nombre Sankhya. Siendo triple el NO-YO, el YO y la Negación, revela que todo tiene tres aspectos en su naturaleza. Prakriti, Purusha y Brahman, no son más que los tres aspectos del Parabrahman; este es el significado interno de Sankhya

Sloka 135

मीमांसकनये कर्म चैवं त्रितयमुच्यते
तत्कर्तव्यमकर्तव्यं तयोः संबन्ध इत्यपि

mīmāṃsakanaye karma caivaṃ tritayamucyate
tatkartavyamakartavyaṃ tayoḥ sambadha ityapi

Even among Mimamsakas, triplicity is an accepted fact. Ceremonies are recognized to be three-fold; those which ought to be performed, those which ought to be abstained from, and those in which things blend

Incluso entre los Mamamsakas, la triplicidad es un hecho aceptado. Se reconoce que las ceremonias son triples, aquellas que deben ejecutarse, aquellas de las que debe abstenerse y aquellas en las cuales se mezclan las cosas

Sloka 136-137

स्वार्थादिभेदोप्यस्मिंश्च दृश्यते हि व्यवस्थया
आत्मीयं कर्म हि स्वार्थे परार्थञ्चान्यकर्तृकम्

svārthādibhedopyasmiṃśca drśyate hi vyavasthayā
ātmīyaṃ karma hi svārthe parārthañcānyakartṛkam

सर्वं विज्ञाय सर्वार्थं कार्ये स्यात्पारमार्थिकम्
अतस्त्वपरधीस्त्याज्या सर्वमावश्यकं हि तत्

sarvaṃ vijñāya sarvarthaṃ kārye syātpāramārthikam
atassvaparadhīstyājyā sarvamāvaśyakaṃ hi tat

The differences known as selfishness etc., are also seen clearly in the same school of opinion. Ceremony is labelled Selfish when it concerns oneself; Altruistic when relating to others; and Universal when it is most comprehensive and embraces all humanity. Therefore the idea of “my and thy” is to be got over. Necessity being in the background of everything

Las diferencias conocidas como egoísmo, etc., también se ven claramente en la misma escuela de opinión. La ceremonia se clasifica de Egoísta cuando se refiere a uno mismo; Altruista cuando concierne a los demás; y Universal cuando es más comprensiva y abarca a toda la humanidad. Por lo tanto hay

que superar la idea de “*lo mío y lo tuyo*”. La necesidad es lo fundamental de todo

Sloka 138

अकारात्कर्म हि स्वार्थमुकारात्तु परार्थकम्
परमार्थे मकारात्तु विज्ञेयं हि मनीषिभिः

akārātkarma hi svārthamukārāttu parārthakam
paramārthe makārāttu vijñeyaṃ hi manīṣibhiḥ

The accent ‘A’ denotes the ceremony of personal, ‘U’ that of external, and ‘M’ that of universal interests

El acento ‘A’ simboliza la ceremonia personal, ‘U’ aquella externa, y ‘M’ aquella de interés universal

Sloka 139

सति कर्मणि भेदेऽपि कले चैकत्वनिश्चयः
अतस्सर्वाणि कर्माणि चैकार्थानीति निश्चयः

sati karmaṇi bhede'pi kale caikatvaniścayaḥ
atassarvāṇi karmāṇi caikāarthānīti niścayaḥ

Difference or variety there may be in ceremonies, but their ultimate fruits are all one. Therefore all ceremonies are one in their aims

Puede haber diferencia o variedad en la ceremonia, pero sus frutos finales son todos uno. Por tanto las ceremonias tienen uno en sus objetivos

Sloka 140

विषयाणां विशेषविज्ञानं चैशेषिकं भवेत्
पदार्थानां हि सर्वेषामत्रैकत्वं बुध्यते

viṣiyāṇāṃ viśeṣavijñānaṃ caiśeṣikaṃ bhavet
padārthānāṃ hi sarveṣāmatraikatvaṃ budhyate

Desire to know the detail of things has given rise to the Vaiseshika system.
This means the oneness of things

El deseo de conocer los detalles de las cosas ha dado origen al sistema
Vaisihika. Esto significa la unidad de las cosas

Sloka 141

द्रव्यादीनां त्रयाणां हि समवायिस्वरूपतः
एकस्त्वं तत्र मन्येत सर्वस्यैकत्वदर्शनात्

dravyādīnāṃ trayāṇāṃ hi samavāyisvarūpataḥ
ekasvaṃ tatra manyeta sarvasyaikatvadarśanāt

The three simples, Dravya, Guna, and Karma, having no existence except conjointly, unity is accepted in them, because we see the whole lot in one

Los tres simples, Dravya, Guna y Karma, no tienen existencia excepto en conjunto, la unidad se acepta en ellos, porque vemos el todo en uno

Sloka 142

तत्सामान्यं विशेषो हि चैकमेवेति बुध्यते
सामान्यान्तर्गतत्वाच्च विशेषस्येति निर्णयः

tatsāmānyaṃ viśeṣo hi caikamedeti budhyate
sāmānyāntargatatvāñca viśeṣasyeti nirṇayaḥ

The next two simples (Samanya and Vishesha) are analysis and synthesis, are also the same in two forms, the analytical forms being but comprised in synthesis, and the synthetic or comprehensive items not being in themselves concrete existences

Los dos simples siguientes (Samanya y Vishesha) son análisis y síntesis, también son iguales en dos formas, las formas analíticas que están comprendidas en la síntesis, y los elementos sintéticos o integrales no son en sí mismos existencias concretas

Sloka 143-144

पदार्थत्वाभावतश्च सामान्यादेस्स्वभावतः

त्रयः पदार्थाश्चेत्येव निर्णतिं हि महार्षेणा

padārthatvābhāvataśca sāmānyādessvabhāvataḥ

trayaḥ padārthāścetyeva nirṇātaṁ hi mahārṣeṇā

त्रयाणाञ्च पदार्थानां यदैक्यं कथ्यते हि तत्

वैशेषिकमिति प्रोक्तं प्रनवार्थविचारतः

trayāṇāñca padārthānāṁ yadaikyam kathyate hi tat

vaiśeṣikamiti proktaṁ pranavārthavicārataḥ

Therefore Padharthas, or simples or items, are decided to be three according to, Gargyayana, and the unification of the three is, on the light of Pranava, the purpose of Vaiseshika

De acuerdo a Gargayana, se decide que los Padharthas, o simples o elementos, sean tres, y la unificación de ellos, a la luz del Pranava, es el propósito del Vaisihika

Sloka 145-146

तस्माञ्च जिज्ञासया हि योगेन कर्मणा तथा

सांख्येन च विशेषेण निर्णयेन तथा पुनः

tasmañca jijñāsayā hi yogena karmaṇā tathā

sāṅkhyena ca viśeṣeṇa nirṇayena tathā punaḥ

एमिरङ्गैश्च षड्भिस्स्याद्रहबोध्यं मनीषिभिः

सर्वस्य त्रितयत्वाञ्च त्रितयात्मजगद्भवेत्

emiraṅgaśca ṣaṁbhissyādrahabodhyaṁ manīṣibhiḥ

sarvasya tritayatvāñca tritayātmajagadbhavet

Thus it is that by Vedanta, by Yoga and Mimamsa, and by Sankya, Vaiseshika, and above all by the philosophy of Synthesis. Brahman is exposed to view just as the Vedas are rendered easy to grasp by their six Angas

Es así que por el Vedanta, por el Yoga y Nimamsa, y por el Sankya, Vaiseshika, y sobre todo por la filosofía de la Síntesis, Brahman está expuesto a ser visto al igual que los Vedas son fáciles de entender gracias a sus seis Angas

Sloka 147

तथा ब्रह्मेति चाख्यातुं व्याख्यातः प्रणवोऽत्र हि
सर्वस्य त्रितयस्वञ्च सदृष्टान्तमुदाहृतम्

tathā brahmeti cākhyātum vyākhyātaḥ praṇavo'tra hi
sarvasya tritayasvañca sadṛṣṭāntamudāhṛtam

The purpose of this commentary on the Pranava is to bring out the triplicity, underlying the material universe, everything in it being triple and the triplicity of Brahman similarly. How everything is triple has been explained as well as illustrated

El propósito de este comentario sobre el Pranava es resaltar la triplicidad que subyace al universo material, siendo todo triple y similar a la triplicidad de Brahman. Se ha explicado e ilustrado como todo es triple

Sloka 148

एवं प्रकरणे चास्मिन्प्रथमे गार्ग्यसूनुना
समष्टिव्याष्टिदृष्टया हि परा विद्या विचारिता

evaṃ prakaraṇe cāsmiṇprathame gārgyasūnuna
samaṣṭivyāṣṭidṛṣṭayā hi parā vidyā vicāritā

So does Gargyayana discuss the higher learning in its two aspects of synthesis and analysis, in his first section

De esta forma Gargyayana discute en su primera sección el aprendizaje superior en sus dos aspectos de síntesis y análisis

Sloka 149

तस्य व्याख्यातुरेवं हि मुनेर्यो भावितात्मनः
आशयः परमो ज्ञेयः स चैवं स्यान्मुमुक्षुभिः

tasya vyākhyāturevaṃ hi muneryo bhāvitātmanah
āśayaḥ paramo jñeyaḥ sa caivaṃ syānmumukṣubhiḥ

His object in thus discussing the holy subject is to facilitate the attainment of Para. This is a fact which those seeking redemption should bear in mind

Su objetivo en esta discusión de un tema sagrado es facilitar el logro del Para. Este es un hecho que deberían tener presente aquellos buscadores de la redención

Sloka 150

मुमुक्षवो भिन्नरूपा दृश्यन्ते भिन्नबुद्ध्यः
सर्वे चैते स्वधर्मेण प्राप्तुवन्ति परां गतिम्

mumukṣavo bhinnarūpā dṛśyante bhinnabuddhayaḥ
sarve caite svadharmeṇa prāptuvanti parāṃ gatim

Such seekers are of various kinds, with various modes of thought and feeling. All however may attain to the condition of the pure by pursuing their own prescribed courses

Tales buscadores son de varias clases, con diversos modos de pensar y sentir. Sin embargo todos pueden alcanzar la condición de virtuosos siguiendo sus propios cursos prescritos

Sloka 151

ये ह्यात्मनश्च विज्ञानादात्मभिन्नस्य वस्तुनः
तृतीयं ब्रह्म विन्दन्ति श्रेष्ठास्ते वै मुमुक्षवः

ye hyātmanaśca vidyānādātmabhinnasya vastunaḥ
tṛtīyaṃ brahma vindanti śeṣṭhāste vai mumukṣavaḥ

The first kind of the world be redeemed proceed from a knowledge of the self to know that which is separate from it, and then proceed to know Brahman as a third

La primera clase de mundo redimido procede del conocimiento del YO para saber que lo separa de él y luego procede a conocer a Brahman

Sloka 152

येऽनात्मवस्तुविज्ञानान्निर्णयन्त्यात्मवस्तुनः
स्वभावं कर्मयोगेन मध्यमास्ते मुमुक्षवः

ye'nātmavastuvijñānānnirṇayantyātmavastunaḥ
svabhāvaṃ karmayogena madhyamāste mumukṣavaḥ

The second kind know the Not-self first, and then try to know the self and its qualities by means of the Path of action

La segunda clase conoce primero el NO-YO y luego intenta conocer al YO y sus cualidades por medio del Sendero de la acción

Sloka 153

येऽनात्मभूतीर्विज्ञाय विना चात्मधिया पुनः
कामात्मानश्च कर्माणि कुर्वन्त्येऽधमा मताः

ye'nātmabhūtīrvijñāya vinā cātmadhiyā punaḥ
kāmatmānaśca karmāṇi kurvantye'dhamā matāḥ

And those who know only the things which are not the self and quite indifferent to it, engage in actions under the impulse of Greed, compose the third and last group of candidates for redemption

Y aquellos quienes solo conocen las cosas que no son el YO y son bastante indiferentes a él, se involucran en acciones bajo el impulso de la Codicia, y son quienes componen el tercer y último grupo de candidatos a la redención

Sloka 154

ये हि सङ्कुचितं ज्ञानं चाशुद्धन्देहमण्डलम्
त्यक्तामाः परं स्थानं गच्छन्तस्ते मुमुक्षवः

ye hi saṅkucitaṃ jñānaṃ cāśuddhandehamaṇḍalam
tyaktāmāḥ paraṃ sthānaṃ gacchantaste mumukṣavaḥ

These candidates are men who are anxious to rid themselves of a limited intelligence and an impure physique, and march forth on the road to the abode, state or condition of the pure

Estos candidatos son hombres que están ansiosos de liberarse de una inteligencia limitada y una psiquis impura y avanzar en el camino hacia la morada, estado o condición de pureza

Sloka 155

लोकेऽस्माभिः पण्डितैश्च पमारैर्वस्तु सर्वदा
स्वस्वज्ञानुरूपं हि सदसञ्चेति बुध्यते

loke'smābhiḥ paṇḍitaiśca pamārairvastu sarvadā
svasvajñānurūpaṃ hi sadasañceti budhyate

A thing in this world is always known as *sat* or *asat*, or good or bad, by each one of us just as he happens,

Cualquier cosa en este mundo es siempre conocida por cada uno de nosotros como *SAT* o *ASAT*, o buena o mala, según suceda,

Sloka 156

असतश्च पदार्थस्य कारणं वस्तु सद्भवेत्
नानास्वभावयुक्तं स्यादसद्वस्त्विति निर्णयः

asataśca padārthasya kāraṇaṃ vastu sadbhavet
nānāsvabhāvayuktaṃ syādasadvastviti nirṇayaḥ

The cause of a bad thing must be of course good. That which contains quite a crowd of rival ingredients unharmonized, is what may be called bad

La causa de una cosa mala debe ser por supuesto algo bueno. Aquello que contiene una infinidad de ingredientes rivales desarmonizados es lo que puede llamarse malo

Sloka 157

असद्विभूतयस्सर्वास्सच्छक्तेर्योगसंभवाः
सतो विभूतयस्त्वत्र स्वतो नित्या विभान्ति च

asadvibhūtayassarvāssacchakteryogasambhavāḥ
sato vibhūtayastvatra svatonityā vibhānti ca

All its manifestations, however, are the result of some contact with the forces contained in good. But what go to compose the really good are natural, original and eternal

Sin embargo, todas las manifestaciones son el resultado de algún contacto con las fuerzas contenidas en el bien. Pero lo que constituye el bien verdadero es natural, original y eterno

Sloka 158

सर्वावस्थाशैशवाद्या जननं मरणन्तथा
सुखदुःखादिकञ्चैव भान्त्यसद्वस्तुनिस्वतः

sarvāvasthāśśaiśavādyā jananaṁ maraṇantathā
sukhaduḥsvādikañcaiva bhāntyasadvastunisvataḥ

All the various stages of life, from birth and infancy onwards to death, of all the experiences of life also, pleasures and sufferings, are seen as the natural concomitants of the bad

Las diversas etapas de la vida, desde el nacimiento y la infancia hasta la muerte, y también todas las experiencias de la vida, placeres y sufrimientos, son vistas como acompañantes naturales de lo malo

Sloka 159

अस्तिनास्तीति च द्वाभ्यां पदाभ्यां ते च वस्तुति
श्रूयेते च तथा चैव दृश्येते हि स्वभावतः

astināstīti ca dvābhyāṃ padābhyāṃ te ca vastuti
śrūyete ca tathā caiva dṛśyete hi svabhāvataḥ

They are naturally heard or observed as being either affirmed or denied with respect to such a thing, quite irrespective of any extraneous efforts

Ellos naturalmente son escuchados y observados como afirmados o negados con respecto a tal cosa, independiente de cualquier esfuerzo externo

Sloka 160

परं सदसतोर्यत्स्यात्सदसद्रूपमेवाहे
तच्च स्यात्परमं वस्तु ब्रह्मेति हि निगद्यते

paraṃ sadasatoryatsyātsadasadrūpamevāhe
tañca syātparamaṃ vastu brahmeti hi nigadyate

That which is beyond *Sat* and *asat* is still spoken of in the terms of *Sat* and *asat*. It is also called *Parama*, and the cause has the denomination of *Brahman*

Aquello que está más allá de SAT y ASAT, aún se conoce en términos de SAT y ASAT. También se le llama *Parama*, y lo mismo tiene la denominación de *Brahman*

Sloka 161-162

आत्मा भवति सद्वस्तु ह्यकारार्यो भवेदिह
असद्वस्तु च संसारश्चोकारार्थो निरूपितः

ātmā bhavati sadūstu hyakārāryo bhavediha
asadūstu ca saṃsāraścokārāryo nirūpitah

उत्तमञ्च भवेद्वस्तु सर्वबीजं सनातनम्
मकारार्थञ्च तत्सत्यं ब्रह्म सर्वविभूतिमत्

uttamañca bhavedūstu sarvabījaṃ sanātanam
makārārthañca tatsatyaṃ brahma sarvavibhūtimat

The self is the *sat* and in the Pranava ‘A’ stands for it. The not-self and world-processes constitute the *asat* and ‘U’ represents at in Pranava. Superior to both these is the root-cause, the eternal ‘M’ no other than Brahman in his *phenomenal* form

El YO es SAT y en el Pranava ‘A’ lo representa. El NO-YO y los procesos mundiales constituyen el ASAT y ‘U’ lo representa en el Pranava. Superior a ambos es la causa raíz, la eterna ‘M’ nada menos que Brahman en su forma *Fenoumeno*

Sloka 163

त्रयाणामेकरूपञ्च यद्रूढ्य पारमार्थिकम्
समाहारेण तद्वेद्यं समाहारस्वरूपवत्

trayāṇāmekarūpañca yadruhyā pāramāarthikam
samāhāreṇa tadvr̥dyaṃ samāhārasvarūpavat

Unifying these three, we arrive at what represents the Brahman *Noumenal*, and what aims at unification”

Unificando estos tres llegamos a lo que representa el Brahman *Noumeno* y lo que dirige hacia la unificación

Sloka 164

समाहारार्थकश्शब्दो लिबु वर्णेषु मध्यगः
इकारस्सच सर्वेषां भावानामेकधर्मकृत्

samāhārārthakaśśabdo tribu varṇebu madhyagaḥ
ikārassaca sarveṣāṃ bhāvānāmekadharmakṛt

The unifying element lies hidden in the midst of the three letters. It is the syllable ‘E’ whose function is to reduce all impressions into one

El elemento unificador se encuentra oculto en medio de las tres letras. Es la sílaba ‘E’ cuya función es reducir todas las impresiones en una

Sloka 165

प्रत्यक्षस्यैव संसारवस्तुनोऽस्य विचारतः
संसाराभिन्नस्यार्थस्य भवेद्विज्ञानमुत्तमम्

pratyakṣarayaiva saṁsāravastuno'sya vicārataḥ
saṁsārābhinnasyārthasya bhavedvijñānamuttaman

It is best to know the nature of the visible universe first of all, and then to enquire into what is different from it

Lo mejor es conocer primero la naturaleza del universo visible y luego investigar lo que es diferente a este

Sloka 166

तस्यात्संसारविज्ञानं तदीयङ्कर्म चाखिलम्
आवश्यकमिति ज्ञेयं यावदात्मविदर्शनम्

tasmātsaṁsārāvijñānaṁ tādīyaṅkarma cākḥilam
āvaśyakamiti jñeyaṁ yāvadātmavidarśanam

Therefore, it may be said once for all, that, until one is near in sight of the Atman, Samsara is surely a matter of necessity along. Therefore it may be said once for all that both up to the arising of the direct cognition of the self and even subsequent to it a true understanding of, and attention to, the whole work of world-processes is essential

Por lo tanto, de una vez debe decirse que, hasta que uno se acerque a la visión del Atman, el Samsara es una necesidad. Hasta que ambos se eleven al conocimiento directo del YO e incluso después de él, es esencial una verdadera comprensión y atención a los procesos del mundo

Sloka 167

आस्मिन्प्रकरणे ह्यर्थास्सर्वे प्रोक्ता विवक्षिताः
महर्षिणा संग्रहेण व्याख्यास्यन्ते पुनश्च ते

āsmīnprakaraṇe hyarthāssarve proktā vivakṣitāḥ
maharṣiṇā saṁgrahēṇa vyākhyāsyante punaścate

All these things stated concisely in this section are further commented on in the divisions that follow

Todo lo expresado en forma concisa en esta sección es ampliamente comentada en las divisiones siguientes

॥ इति योगानन्दविरचितायां ॥

॥ iti yogānandaviracitāyām ॥

॥ प्रणववादार्थदीपिकायां ॥

॥ praṇavavādarthadīpikāyām ॥

॥ प्रथयोध्यायः ॥

॥ prathayodhyāyaḥ ॥

THUS THE FIRST CHAPTER OF THE
PRANAVA VADARTHA DEEPIKA
BY YOGANANDA

ASÍ EL PRIMER CAPITULO DEL
PRANAVA VADARTHA DEEPIKA
POR YOGANANDA



Yantra Sri Yoga Devi: front and back views

Yantra Sri Yoga Devi: vistas anverso y reverso



Pranava OM: cosmic sound, Brahm's sonorous with its three attribute letters A, U, M

Pranava OM: sonido cósmico, Brahm sonoro con sus tres letras atributos A, U, M



॥ अथ द्वितीयोध्यायः ॥

atha dvitīyodhyāyah

Chapter / Capítulo II

Yoga Prakara Prakarana/yoga section/sección sobre el yoga

Sloka 1

द्वितीयेऽस्मिन्प्रकरणे गार्ग्यायणमहर्षिणा
त्रयाणां हि फलं सन्धेस्सप्रकारन्निरूप्यते

dvitīye'sminprakarāṇe gārgyāyaṇamaharṣiṇā
trayāṇāṃ hi phalaṃ sandhessaprakānnirūpyate

In the second section the sage proceeds to describe the outcome of the union of the three with some entrance into details

En la segunda sección el sabio procede a describir el resultado de la unión de los tres entrando en algunos detalles

Sloka 2

किञ्च त्रयस्य ज्ञानस्य मुख्यत्वन्तत्प्रयोजनम्
ज्ञानेच्छाकर्मणां रूपं सदृष्टान्तमुदाहृतम्

kiñca trayasya jñānasya mukhyatvantatprayojanam
jñānecchākarmaṇāṃ rūpaṃ sadṛṣṭāntamudāhātam

Then the importance of the knowledge of the three and the advantages which result from it and the natures of cognition, desire and action with requisite examples

Luego, la importancia del conocimiento de las tres y las ventajas que resultan de ello y las naturalezas del conocimiento, deseo y acción con ejemplos indispensables

Sloka 3

त्रैविध्यमिच्छाक्रिययोत्रिविधानांसमन्वयः
त्याज्योपादेयविज्ञानं तथा साङ्गन्निरूपितम्

traividhyamicchākriyayotrividhānāṃsamanvayaḥ
tyājyopādeyavijñānaṃ tathā sāṅgannirūpitam

The triple partition of desire and action, and the reduction of the three into one, and last the conditions of rejection and acceptance, are laid down in this chapter with all attendant details

La triple división del deseo y acción, y la reducción de los tres en uno, y finalmente las condiciones de rechazo y aceptación, se establecen en este capítulo con todos los detalles

Sloka 4

ओंकादृष्ट्याचैकत्वन्त्रयाणां सन्धितोभवेत्
केवलानांज्ञप्तयेतु पृथक्त्वं परिकल्प्यते

omkādr̥ṣṭyācāikatvantrayāṇāṃ sandhitobhavet
kevalānām̐japtayetu pr̥thaktvaṃ parikalpyate

The oneness of the three is arrived at through Om by means of their junction. The division into three is only for facilitating the knowledge of their individuality

La unidad de los tres se alcanza a través de OM mediante su unión. La división en tres es sólo para facilitar el conocimiento de su individualidad

Sloka 5

अयमेव हि संसारान्नितयो यश्च भासते
संसार एव ब्रह्मेतिचैकरूपन्तदुच्यते

ayameva hi saṁsārānritayo yaśca bhāstate
saṁsāra eva brahmeticaikarūpantaducyate

This world-process which looks to us like three, would look as one when stated in the words “that-price is Brahman”

Este proceso mundial que nos parece triple, parecería uno si se expresa con las palabras “ese precio es Brahman”

Sloka 6

अतस्तपस्विनाञ्चैव योगिनां ज्ञानिनामपि
संसारविज्ञानमेव स्वर्गतिस्साधनं भवेत्

atastapasvināñcaiva yogināṁ jñānināmapi
saṁsāravijñānameva svargatessādhanaṁ bhavet

Therefore should sages, ascetics and seers, understand that world-process as a means to the passage into svarga (superior plane)

Por lo tanto, los sabios, ascetas y videntes deberían comprender que el proceso mundial es un medio para el paso al Svarga (plano superior)

Sloka 7

सर्वस्यैव हि सर्वत्र स्थितत्वाल्लाभतश्च हि
विषयान्तरमेदो हि युक्तो नैवात्र विद्यते

sarvasyaiva hi sartra sthitatvāllābhataśca hi
viṣayāntaramedo hi yukto naivātra vidyate

Since everything is everywhere and is also so found, there is nothing like difference between one thing and another

Como las cosas están en todas partes encontramos también que no hay diferencias entre una cosa y otra

Sloka 8

विषयस्यापि भेदस्य सिद्धान्तस्यापि वापुनः
निरूपणं हि सर्वं स्याद्भ्रममूलकमेव च

viṣayasyāpi bhedasya siddhāntasyāpi vāpunaḥ
nirūpaṇaṃ hi sarvaṃ syādbhramamūlakameva ca

It is through sheer ignorance that the current ascription of variety to things
and thoughts has its vogue

Es a través de la ignorancia que tiene auge la actual atribución de variedad
para las cosas y pensamientos

Sloka 9

अतो हि समभावेन सर्वं ज्ञेयं मुमुक्षुभिः
स्यादेवं हि समो भवः सर्वश्चात्मा भवेत्तथा

ato hi samabhāvena sarvaṃ jñeyaṃ mumukṣubhiḥ
syādevaṃ hi samo bhavaḥ sarvaścātmā bhavettathā

Seekers of liberation should therefore know all things as equal. It is thus
described in the Vedas “All is the self and the self is all”

Los buscadores de la liberación deberían reconocer todas las cosas como
iguales. Así está descrito en los Vedas “Todo es el YO y el YO es todo”

Sloka 10-11

आत्मा भवति सर्वोऽपि चेति श्रुतिमुखोदितम्
दानोपिदेशवचनादपि भेदो न सांप्रतम्

ātmā bhavati sarvo'pi ceti śrutimukhodayitam
dānopideśavacanādapi bhedo na sampranam

तथैवावस्थितेस्तस्य भ्रमत्याणो हि तत्फलम्
तदुपकारकरणङ्केवलं भवहेतुकम्

tathaivāvasthitestasya bramatyāṇo hi tatphalam
tadupakāraṇaṅkevalaṃ bhavahetukam

If we may exemplify, charity passing from one to another and instruction going from one to another do not imply difference; because the things transmitted do not change during the transmission. Their purpose is to clear a mistaken view of ownership

Si pudiéramos ejemplificar, la caridad y la instrucción pasando de uno a otro no implican diferencias; porque las cosas transmitidas no cambian durante la transmisión. Su propósito es aclarar una visión errónea de la posesión

Sloka 12

त्वमादिकर्तृभेदो हि संसारान्नैव चात्मनः
तथा निरूपणाद्भेदत्माग एव प्रदर्शितः

tvamādikarṭṛbhedo hi saṁsārānnaiva cātmanah
tathā nirūpaṇādbhedatmāga eva pradarśitaḥ

The difference of *you* and *he* among agents too is only confined to world-process and does not touch the self. By so signifying, the rejection of difference itself is ultimately pointed out

La diferencia entre el “tú” y “él” entre los agentes también se limita sólo al proceso mundial y no toca al YO. Significando así, en última instancia el rechazo de la diferencia misma

Sloka 13

तं सर्वं खलित्रदं ब्रह्मेत्याह श्रुतिरपि स्वयम्
प्रकारस्सर्वशब्दार्थस्सच ब्रह्मेति निश्चयः

taṁ sarvaṁ khavalitṛadaṁ brahmetyāha śrutirapi svayam
prakārassarvaśabdārthassaca brahmeti niścayaḥ

The world-process is described by scripture in the worlds “all this of course Brahman”. “All” in the Vedic text stands for all the multiplicity of details and that is not different from Brahman

El proceso del mundo se describe en las Escrituras en las siguientes palabras “Todo es Brahman”. “Todo” en los textos védicos representa la multiplicidad y no es diferente de Brahman

Sloka 14

त्यागग्रहणयोरेवमभेदो न च भेदधीः
त्याच्योप्यन्यस्य भवति ग्रह्य एवेति निश्चयात्

tyāgagrahaṇayorevamabhedo na ca bhedadhīḥ
tyācyopyanyasya bhavati grahya eveti niścayāt

So also the expressions “give and take”, and “live and let live” are not by any means expressive of difference. What is discarded by one is taken up by another

Así también las expresiones “dar y tomar”, y “vivir y dejar de vivir” no expresan diferencias. Lo que uno desecha otro lo recoge

Sloka 15

स्वर्गादिलोकदृष्टेश्च पुण्यपापधियः पुनः
यो भेदः कल्प्यते सोऽयं नास्ति सर्वं हि कर्मजम्

svargādilokadr̥ṣṭeśca puṇyapāpadhiyaḥ punaḥ
yo bhedaḥ kalpyate so'yaṁ nāsti sarvaṁ hi karmajam

Conflicting qualifications must of necessity cancel one another. Then again, the conceptions of heaven and, hell virtue and vice, also do not affect the doctrine of unity. They are but the transient excrescences of action

Las calificaciones conflictivas deben anularse entre sí. Así nuevamente, las concepciones de cielo e infierno, virtud y vicio tampoco afectan la doctrina de la unidad, No son sino excrescencias efímeras de la acción

Sloka 16

सर्वं हि सममेवस्यात्सर्वञ्चावश्यकं भवेत्
ब्रह्मादिलोकास्सर्वेऽपि संसाराख्या भवन्ति हि

sarvaṁ hi samamevasyātsarvañcāvaśyakam bhavet
brahmādilokāssarve'pi saṁsārākhyā bhavanti hi

They stand all on the same level, every one of them being necessary. All creations from the high heaven of Brahman downwards are action which constitute the world-process

Estando todas en el mismo nivel, siendo cada una de ellas necesaria. Todas las creaciones desde el cielo de Brahman hacia abajo son actos constituyentes del proceso mundial

Sloka 17

न हिसया रक्षणेन भेदश्चैवं हि दृश्यते
उमे च प्राकृते वेद्ये दृश्यते सर्वथा भवः

na hisayā rakṣaṇena bhedaścaivam hi dṛśyate
ume ca prākṛte vedye dṛśyate sarvathā bhavaḥ

Nor lastly do hurt and protection imply, the notion of difference. They are but incidents naturally appearing in phenomenal existence

Finalmente ni dañar o proteger implican el concepto de diferencia. No son sino incidentes que aparecen naturalmente en la existencia fenoménica

Sloka 18

भिन्नस्वरूपव्यापारैस्संसारेऽस्मिंश्च भान्ति हि
प्रशस्तान्यप्रशस्तानि कर्माणीति मुनेर्मतम्

bhinnaśvarūpavyāpāraissaṃsāre'smiṃśca bhānti hi
praśastānyapraśastāni karmāṇīti munermatam

In the opinion of Gargyayana action comprising this world-process appears as meritorious or otherwise, and differs in their natures or manifestations

En opinión del sabio Gargyayana la acción que comprende este proceso mundial aparece como meritorio o diferente, y difieren en sus naturalezas o manifestaciones

Sloka 19-20

ततोऽज्ञानी न च ज्ञानी रोग्यरोगी भवेन्नच
मान्योऽमान्यस्तुखी दुःखी स्वर्गी न नरकी तथा

tato'jñānī na ca jñānī rogyarogī bhavennaca
mānyo'mānyastukhī duḥkhī svargī na narakī tathā

दण्ड्योऽदण्ड्यस्त्वयं नैव ह्यभेदोऽत्र सुनिश्चितः
इदमेव फलं सन्धिविज्ञानयेति निर्णयः

daṇḍayo'daṇḍayassvayaṃ naiva hyabhedo'tra suniścitaḥ
idameva phalaṃ sandivijñānayetī nirṇayaḥ

Therefore there is neither an unwise nor happy or unhappy, nor sufferer nor robust one, nor great nor despicable one, nor angelic nor hellish one, nor lastly is there inherently criminal or innocent one. Oneness, equality, identity underlies them all. This is the truth arrived at by the knowledge of union

Por lo tanto no hay un insensato, ni feliz ni o infeliz, ni aquel que sufre o que es fuerte, ni grande ni despreciable, ni angélico ni demoníaco, ni tampoco existe inherentemente el criminal ni el inocente. La Unidad, igualdad e identidad son la base de todos ellos. Esta es la verdad que se alcanza a través del conocimiento de la unión

Sloka 21

संसारव्यवहारस्तु द्रष्टव्यश्चेत्यमेव हि
सहारंभावसानाभ्यां संसारः परिदृश्यते

samsāravvyavahārastu draṣṭavyaścetthameva hi
sahāraṃbhāvasānābhyāṃ saṃsāraḥ paridrśhyate

It is thus that the world-process is to be understood. It is seen with a beginning and an end

Es así como debe entenderse el proceso mundial. Es visto con un comienzo y un final

Sloka 22

तस्यारंभस्त्वात्मनस्स्यादवसानं स्वतो भवेत्
संबन्धस्य निषेधस्तु तयोर्ब्रह्मधिया मतः

tasyārambhastvātmanassayādavasānaṃ svato bhavet
saṁbandhasya niṣedhastu taylorbrahmadhiyā mataḥ

Its beginning is from self; its end comes from itself. The negation of their relationship is by means of the cognition of Brahman

Su comienzo es del YO; su fin viene de sí mismo. La negación de su relación es mediante el conocimiento de Brahman

Sloka 23

कालभेदेन संसारव्यवहारो हि जायते
एकः कालो हि सर्वस्य कालभेदो न कश्चन

kālabhedona saṁsāravayahāro hi jāyate
ekaḥ kālo hi sarvasya kālabhedo na kaścana

The vogue which the world-process find is due to the changes which occur in time. Time is one and undivided. It does not differ from different people

La vigencia del proceso mundial se debe a los cambios que ocurren en el tiempo. El “Tiempo” es uno e indivisible. No difiere para las diferentes personas

Sloka 24

केवलं कार्यभेदेन त्रिधा भूतस्सलक्ष्यते
आत्मानात्मनिषिद्धेनां यथाऽभेदः प्रदर्शितः

kevalaṃ kāryabhedena tridhā bhūtassalakṣyate
ātmānātmaniṣiddhenāṃ yathā'bhedaḥ pradaścitaḥ

It is merely through changes in action that the changes in time are recognized

Es meramente a través de los cambios en acción que se reconocen los cambios en el tiempo

Sloka 25

कालत्रयाणां भवति तथाऽदस्सनातनः
एवं हि संस्थितिस्तस्य कालस्य प्रणवेक्षणात्

kālatrayāṇāṃ bhavati tathā'dassanātanah
evam hi samsthitistasya kālasya prañaveṇāt

The identity of the triad, self, not-self, and negation has been already pointed out. The identity of the three phases of time are but similar to that in the parlance of Pranava, time would be denoted in this wise

La identidad de la tríada, YO, NO YO y Negación ya ha sido señalada. La identidad de las tres fases del tiempo es similar a aquella mencionada en el Pranava, el tiempo debería señalarse de esta forma

Sloka 26

आत्मा स्याद्वर्तमानश्च सर्वस्थस्सर्वमूलकः
भविष्यस्याद्वि संसारः निषिद्धो भूतरूपवान्

ātmā syādvartamānaśca sarvasthassarvamūlakah
bhaviṣyasyādvī saṃsārah niṣiddho bhūtarūpavān

The self would represent the present. It is present in all, it is the cause of all. The world-process would represent the future, and negation would play proxy to the past

El YO representaría al presente. El presente está en todo, es la causa de todo. El proceso mundial representaría el futuro y la negación sería la representación del pasado

Sloka 27

सति कालस्य चैकत्वे विभागस्तु त्रयार्थकः
त्रित्वन्तु संसृतेरेव वैकत्वं ब्रह्मणि स्थितम्

sati kālasya caikatve vibhāgastu trayārthakahaḥ
trityantu saṃsr̥teveva vaikatvaṃ brahmaṇi sthitam

The division into three of what is actually one, is just to show the numerical limit into which it could be divided. The scope of the triple division is only within the world-process; in Brahman unity alone is found

La división en tres de lo que en realidad es uno, es sólo para mostrar el límite numérico en el cual podría dividirse. El propósito de la triple división es solamente dentro del proceso mundial; en Brahman se encuentra la unidad

Sloka 28

त्रितयस्यावश्यकत्वाद्ब्रह्मणो हि स्वभावतः
उक्तः कालविभागोयमारंभाच्चावसानतः

tritayasyāvaśyakatvādrahmaṇo hi svabhāvataḥ
uktaḥ kālavibhāgoyamāraṃbhāñcāvasānataḥ

Brahman is by nature bound up with the number three. And thus the division in time by reason of beginning and end,

Brahman está ligado por naturaleza con el número tres. Y así la división del tiempo en razón del principio y fin

Sloka 29

संसारस्य क्रमश्चायं कालो भवति नान्यथा
तस्मात्क्रमो हि त्रितयः सर्वत्र परिदृश्यते

saṃsārasya kramaścāyaṃ kālo bhavati nānyathā
tasmātrkamo hi tritayaḥ sarvatra paridṛśyate

it is order observable in world-process, that is time, nothing else. This accounts for the universality of the number three

el tiempo es el orden observable en el proceso mundial. Esto explica la universalidad del número tres

Sloka 30

अकारोकारमकारैत्रिभिश्शब्दैरयं क्रमः
त्रितयो भासते दृष्ट्या संसारस्य न वस्तुतः

akārokāramakāraitribhiśśabdairayaṃ kramah
tritayo bhāstate dr̥ṣṭayā saṃsārasya na vastutaḥ

By the letters A U and M is shown this triplicity in the phenomenal aspect of things

A través de las letras A U y M se muestra la triplicidad en el aspecto fenoménico de las cosas

Sloka 31-32

संख्याशब्देष्वेवमेव भवेत्त्रितयधीरियम्
एकोऽस्त्यात्मा द्वितीयश्च संसारः परिदृश्यते

saṃkhyāśavdeṣvevameva bhavettritayadhīriyam
eko'styātmā dvitīyaśva saṃsāraḥ paridr̥śyate

तृतीयस्स्यान्निषिद्धश्च कारणान्त्रितयस्य हि
शून्यं भवति चाङ्गानां वृद्धिक्षयौ ततः

tr̥tīyassyātriṣiddhaśca kāraṇāntritayasya hi
śūnyaṃ bhavati cāṅkānāṃ vṛddhikṣayau tataḥ

Even in the science of numbers three is the fundamental number. The self is the first numeral the world-process is the next, and negation is the third. The cause of the three is zero. From it is derived their increase and decrease

Incluso en la ciencia de los números el tres es un número fundamental. El YO es el primer número, el proceso mundial es el siguiente y la negación es el tercero. La causa de los tres es el cero. De allí derivan el aumento y la disminución

Sloka 33

वृद्धिक्षयाभ्यां सर्वेषामङ्गानां कालभेदधीः
तस्माच्छून्यं परं ब्रह्म सर्वकारणमुच्यते

vṛddhikṣayābhyāṃ sarveṣāmaṅkānāṃ kālabhedadhīḥ
tasmācchūnyaṃ paraṃ brahma sarvakāraṇamucyate

From this fluctuation in their value we come to deduce the changes in time.
Therefore zero stands for the noumenal Lord, who is the creator of all

De esta fluctuación en sus valores deducimos los cambios en el tiempo. Por
lo tanto el cero representa al “Señor Noumeno”, quien es el creador de todo

Sloka 34

परस्पराधिकरणे कालसंख्ये मते च ते
व्याख्यातस्तु मिळित्वा हि द्वन्द्वधर्मोश्च संसृतेः

parasparādhikaraṇe kālasaṅkhye mate ca te
vyākhyātaṣṭu miḷitvā hi dvandvadharmośca saṁsṛteḥ

These two times, and number, are colleagues of each other. As allies they
give rise to the twin creations of the phenomenal world, youth and age vice
and virtue (birth and death)

Estos dos: tiempo y número son compañeros entre sí. Como aliados dan
lugar a las creaciones gemelas del mundo “fenomenal”, la juventud y vejez:
vicio y virtud (nacimiento y muerte)

Sloka 35

ऋमस्संख्या च कालश्च व्यष्टिप्रणवबोधितः
समष्टयोङ्कारतस्त्वेषामेकत्वं हि सुनिश्चितम्

ṛkamassaṅkhyā ca kālaśca vyaṣṭipraṇavabodhitah
samaṣṭayoṅkāratastveṣāmekatvaṃ hi suniścitam

These, namely order, number and time, are from the analytical point of view
of Pranava. Synthetically they are but one

Estos: orden, número y tiempo corresponden al punto de vista analítico del Pranava. Pero, sintéticamente es uno solo

Sloka 36

त्रित्वैकत्वे च सर्वेषामेवं वेद्ये मुमुक्षुभिः
तवेकत्वपरिज्ञानं त्रित्वविज्ञानमूलकम्

tritvaikatve ca sarveṣāmevaṃ vedye mumukṣubhiḥ
tavekatvaparijñānaṃ tritvavijñānamūlakam

The same remark applies to statements about the trinity of Unity of things; because the conception of Unity is of course consequent upon that of trinity, and is its inevitable through ultimate result

La misma observación se aplica a las declaraciones sobre la trinidad o Unidad de las cosas; porque el concepto de la Unidad es consiguiente a aquel de la trinidad, y es inevitable el resultado final

Sloka 37-38

एवङ्कालविभागेन ज्ञानन्त्रिविधमुच्यते
प्रत्यक्षमनुमानञ्च निर्णयश्चेति तद्भवेत्

evaṅkālavibhāgena jñānantrividhamucyate
pranyakṣamanumānañca nirṇayaśceti tadbhavet

तद्वर्तमानो भूतश्च भविष्यंश्चेति तत्र हि
आत्मानात्मनिषेधानामन्वयश्चेत्यमेव हि

tadvartamāno bhūtaśca bhaviṣyaṃśceti tatra hi
ātmānātmaniṣedhānāmanvayaścetthameva hi

Similarly cognition too is portioned into three, in accordance with the portioning of time. Its divisions are Perception, Inference, and Revelation corresponding to the present, past and future, which go to make up time. It is in the same way that we have to relate the self, matter and negation to each other

En forma similar el conocimiento también se divide en tres, de acuerdo con la división del tiempo. Sus divisiones son Percepción, Deducción y Revelación correspondientes al presente, pasado y futuro, que van a conformar el tiempo. Es de la misma forma que relacionamos el YO, la materia y la negación entre sí

Sloka 39

आत्मदृष्ट्या ह्यात्मनश्च प्रत्यक्षमुपजायते
निषिद्धस्यानुमानं स्यात्संसारस्य हि निर्णयः

ātmadr̥ṣṭyā hyātmanaśca pratyakṣamupajāyate
niṣiddhasyānumānaṁ syātsaṁsārasya hi nirṇayaḥ

From the spiritual point of view, the self has perception. Then negation has Inference, and matter has Revelation

Desde el punto de vista espiritual, el YO tiene percepción. Entonces la negación tiene Deducción y la materia Revelación

Sloka 40

संसारस्य स्वदृष्ट्या तु प्रत्यक्षं नियतं भवेत्
निषिद्धस्यानुमानं स्यान्निर्णयश्चात्मनो मतः

saṁsārasya svadr̥ṣṭyā tu pratyakṣaṁ niyataṁ bhavet
niṣiddhasyānumānaṁ syānnirṇaścātmano mataḥ

But from the material point of view matter would have perception; and then, negation would have inference, and the self revelation

Pero desde el punto de vista material la materia tendría percepción, y entonces, la negación tendría deducción y el YO revelación

Sloka 41

वस्तुतस्तु भवेत्सर्वमेकं प्रत्यक्षमुच्यते
प्रत्यक्षन्तु भवेद्ब्रह्म तद्विज्ञेयं मुमुक्षुभिः

vastutastu bhavetsarvamekaṃ pratyakṣamucyate
pratyakṣantu bhavedvrahma tadvijñeyaṃ mumukṣubhiḥ

But in real truth all these things reduce themselves into perception.
Perception again would be nothing else than Brahman, which all seekers of
liberation must strive to know

Pero en realidad todo se reduce a percepción. La percepción no sería otra
cosa que Brahman, la cual todos los buscadores de la liberación deberían
esforzarse en conocer

Sloka 42

तस्मात्रयात्मकं ज्ञानं सर्वसमाश्रितम्
तन्निश्चयज्ञानरूपमेकयोमिति बुध्यते

tasmātrayātmakaṃ jñānaṃ sarvasamāścitam
tatriścayaajñānarūpamekayomiti budhyate

Thus we are led to the conclusion that cognition in its threefold aspects
comprises the things that form the universe; while cognition in its ultimate,
unitary aspect is known to be represented by Om

Así llegamos a la conclusión que el conocimiento en su aspecto triple
comprende las cosas que forman el universo; mientras que en su aspecto
unitario está representado por OM

Sloka 43-44

एवं स्यात्कामनाकाङ्क्षेच्छानां योगः परस्परम्
नियमेन स विज्ञेयो भूतस्य च भविष्यतः

evaṃ syātkāmanākāṅkṣecchānāṃ yogaḥ parasparam
niyameṇa sa vijñeyo bhūtasya ca bhaviṣyataḥ

तथा च सर्वमानस्य क्रमेणैवैभ्य एव हि
कामादयः प्रजायन्ते चेयमेव हि संसृतिः

tathā ca sarvamānasya krameṇaivaibhya eva hi
kā mādayaḥ prajāyante ceyameva hi saṃsṛtiḥ

And, again, if we turn to Desire, that is also composed of three, Kamana, Kanksha, and Iccha making up its parts. The three aspects have relation to the three phases in time, the past the coming and the passing

Y, nuevamente si nos vamos al Deseo, también incluye tres partes, Kamana, Kanksha e Iccha. Estos tienen relación con las tres fases del tiempo pasado, venidero y transitorio

Sloka 45-46

स्यात्सङ्कल्पो विकल्पश्च सोऽनुकल्पस्तथापरः
ओमित्येतद्धि सङ्कल्पो विकल्पः प्रणवाभिधः

syātsaṅkalpo vikalpaśca so'nukalpastathāparaḥ
omityetaddhi saṅkalpo vikalpaḥ praṇavābhidhaḥ

अनुकल्पस्तथा नित्यं सर्वाद्यो मध्ययान्तिमः
विचारानतिरिक्ताश्च सङ्कल्पाद्या भवन्ति हि

anukalpastathā nityaṁ sarvādyo madhyayontimaḥ
vicārānatiriktāśca saṅkalpādyā bhavanti hi

Turning again to the region of thought, determination, conversion, and disquisition from its threefold aspect – Om representing the first Pranava the next, and the last occupying the commencement, the meridian, and the conclusion of all things

Volviendo al pensamiento, la determinación, conversación y análisis forman el aspecto triple. OM representa el primer Pranava el siguiente y el último ocupando el comienzo, el meridiano y la conclusión de todas las cosas

Sloka 47

यया निश्चीयते सर्वं सा शक्तिर्बुद्धिरुच्यते
बुद्धिकार्यो विचारस्स्याद्विचारो निश्चयार्थकः

yayā niścīyate sarvaṁ sā śaktirbuddhirucyate
buddhikāryo vicārassyādvicāro niścayārthakaḥ

Turning lastly to reflection, we arrive at the power which tries to prove into the real nature of things. Disquisition results from this reflective capacity, and aims at the achievement of truth

Pasando finalmente a la reflexión, llegamos al poder que intenta probar la verdadera naturaleza de las cosas. El análisis resulta de esta capacidad reflexiva y enfoca hacia el logro de la verdad

Sloka 48

शक्तिर्बुद्धिरबुद्धीति सुधीश्चेति त्रिधा मता
सर्वासामेकरूपत्वं कार्यकारणतो भवेत्

śaktirbuddhirabuddhīti sudhīśceti tridhā matā
sarvāsāmekarūpatvaṃ kārmaḥkāraṇato bhavet

This spirit also is visible in three forms, as first impression, further enquiry, and positive conviction, the three being mutually related as cause and effect

Este espíritu también es visible en tres formas: primera impresión, luego investigación y convicción positiva estando las tres mutuamente relacionadas como causa y efecto

Sloka 49

शक्तिमूलाश्च सर्वेऽपि व्यवहारा भवन्ति च
व्यवहार्यालयः प्रोक्ताश्चैकस्यात्परमार्थतः

śaktimulāśca sarve'pi vyavahārā bhavanti ca
vyavahāryātrayaḥ proktāścaikasyātparamārthataḥ

All habitual worldly conceptions arise from the spirit of reflection

Todas las concepciones mundanas surgen del espíritu de reflexión

Sloka 50

एवं हि त्रिविधा धर्माः प्रोक्ताश्चाल्ल महर्षणा
अनेके तत्र च मया दिड्यात्रमिह दर्शिताः

evaṃ hi trividhā dharmāḥ proktāścātra mahārṣaṇā
aneke tatra ca mayā diḍyātramiha darśitāḥ

Thus the sage has shown the triplicity of abstract categories, multifariously
exemplifying it. I have but picked up a small number of them

Así el sabio ha mostrado la triplicidad de las categorías abstractas,
ejemplificándola de múltiples formas. Yo sólo he tomado un pequeño
número de ellas

Sloka 51

ब्रह्मणो हि स्वभावास्स्युः प्रकारात्रितयात्मकाः
ते चानन्तक्रमास्सन्ति तेषां योगो हि शाश्वतः

brahmaṇo hi svabhāvāssyuh prakārātritayātmakāḥ
te cānantakramāssanti teṣāṃ yogo hi śāśvataḥ

द्वाभ्यां प्रणवरूपाभ्यामुत्कस्साङ्गो महर्षिणा
मुमुक्षुभिश्च विज्ञेयो धर्मोऽयं हि सनातनः

dvābhyāṃ praṇavarūpābhyāmuktassāṅgo mahārṣaṇā
mumukṣubhiśca vijñeyo dharmo'yaṃ hi sanātanaḥ

The triplicity of things is part of Brahman's own nature. It runs through
countless numbers of things; their co-existence being eternal

Thus closes the author's description of the analytical and synthetic
representations of Om

La triplicidad de las cosas es parte de la propia naturaleza de Brahman.
Atraviesa innumerables cosas; siendo eterna su co-existencia

Así termina la descripción del autor de las representaciones analíticas y
sintéticas del OM

॥ इति योगानन्दविरचितायाम् ॥

॥ iti yogānandaviracitāyām ॥

॥ प्रणववादार्थदीपिकायाम् ॥

॥ praṇavavādārthadīpikāyām ॥

॥ द्वितीयोऽध्यायः ॥

॥ dvitīyo'dhyāyaḥ ॥

THUS THE SECOND CHAPTER OF THE
PRANAVA VADARTHA DEEPIKA
BY YOGANANDA”

ASÍ EL SEGIUNDO CAPITULO DEL
PRANAVA VADARTHA DEEPIKA
POR YOGANANDA



॥ अथ तृतीयोऽध्यायः ॥

atha tṛtīyo'dhyāyaḥ

Chapter / Capítulo III

Kriya Prakarana/action section/sección sobre la acción

Sloka 1

तृतीयोऽस्मिन्प्रकरणे गार्ग्यायणमहर्षिणा
प्रकारयोगविज्ञानफलं साङ्गं निरूप्यते

tṛtīyo'sminprakaraṇe gārgyāyaṇamahārṣiṇā
prakārayogavijñānaphalaṃ sāṅgaṃ nirūpyate

In the third section the sage proceeds to describe the benefits arising from the knowledge of the union of the varieties

En la tercera sección el sabio procede a describir los beneficios que se derivan del conocimiento de la unión de las variedades

Sloka 2

स च प्रकारयोगस्तु ज्ञानेच्छाख्यानरूपकः
क्रिया प्रकारयोगस्य फलं साऽतोऽन्न चोध्यते

sa ca prakārayogastu jñānecchākhyānarūpakah
kriyā prakārayogasya phalaṃ sā'to'tra codhyate

That union takes the form of cognition and desire. Action is the result of the union. That is also described here

Esa unión toma la forma de conocimiento y deseo. La acción es el resultado de la unión. Eso también se describe aquí

Sloka 3

अकारोकारमकारैः प्रणवस्थैत्रिभिः पुनः
तज्ज्ञानेच्छाक्रियाश्चैवं प्रोक्तास्सन्ति क्रमेण हि

akārokāramakāraiḥ praṇavasthaitribhiḥ punaḥ
tajjñānecchākriyāścaivam proktāssanti krameṇa hi

This cognition, desire, and action may be said to be denoted respectively by the three components of Pranava, 'A', 'U', and 'M'

Este conocimiento, deseo y acción pueden simbolizarse por los tres componentes del Pranava, 'A', 'U', y 'M'

Sloka 4

क्रिया तु कारणीभूतव्यापार इति निश्चयः
तस्य कर्तुः क्रियायोगेनैव सर्वं प्रमासते

kriyā tu kāraṇībhūtavyāpāra itī niścayaḥ
tasya kartuḥ kriyāyogenaiva sarvaṁ pramāśate

Action is the activity from which is the origin of things. Every thing presents itself to sight at the contact of actor and activity

La acción es la actividad de la cual se originan las cosas. Todo se presenta a la vista en el contacto del actor y la actividad

Sloka 5

स्याज्ज्ञानेच्छाक्रियाणाञ्च प्रत्येकं त्रितयक्रमः
ज्ञाने हि स्मरणादिश्च व्यापारः परिकथ्यते

syājjñānecchātrkiyāñāñca pratyekaṃ tritayakramaḥ
jñāne hi smaraṇādiśca vyāpāraḥ parikathyate

These there again, cognition, desire, and action are individually three.
Memory and others are the activity comprised in cognition

Nuevamente estos tres, conocimiento, deseo y acción son individualmente tres. La memoria y otros son la actividad comprendida en el conocimiento

Sloka 6

व्यापारः कामनादिः स्यादिच्छायां परिकथ्यते
क्रियानिष्ठः कर्तृकरणव्यापारस्तथाभवेत्

vyāpāraḥ kāmānādiḥ smādicchāyāṃ parikathyate
kriyāniṣṭhaḥ kartṛkaraṇavyāpārastathābhavet

Hope and others are those comprised in desire. The activities of agent and instrument, are those comprised in action

La esperanza y otras están comprendidas en el deseo. Las actividades de agente e instrumento, son aquellas comprendidas en el deseo

Sloka 7

आत्मानात्मनिषिद्धानामवस्थामेदतश्च हि
कध्यते नामभेदोऽपि वृत्तिस्स्यान्नवधा ततः

ātmānātmaniṣiddhānāmavasthāmedataśca hi
kadhyate nāmabhedo'pi vṛttissyānnavadhā tataḥ

From the variety in the aspects of the Self, the Not-self, and Negation, arises a variety in their names, and in consequence the indicative value of those names are of nine kinds

De los aspectos del YO, el NO-YO, y la Negación, surge una variedad de nombres estimándose nueve tipos diferentes

Sloka 8-9

अस्मिंश्च प्रथमे चोत्कन्तरङ्गे गार्ग्यसूनिना
साङ्गोस्य वेदस्य लक्षणञ्च तथा पुनः

asmiṃśca prathame cuktantarāṅge gārgyasūninā
sāṅgosya vedasya lokṣaṇaṅca tathā punaḥ

तदध्येतृस्वरूञ्च तदध्ययनमुख्यता
तद्वेदाध्ययनफलं तद्विज्ञानक्रमस्तथा

tadadhyetr̥svarūṅca tadadhyayanamukhyatā
tadvedādhyayanaphalaṃ tadvijñānakramastathā

In the first part, Gargyayana describes the characteristics of the Vedas and their subsidiary sciences; he explains the qualifications of those who would take up the study of these and the superior importance of that study. He further denotes the benefits to be derived from the study and lays down, finally, the order in which it is to be conducted

En la primera parte, Gargyayana describe las características de los Vedas y sus ciencias subsidiarias; él explica las condiciones de quienes emprenderían estos estudios superiores. Más adelante indica los beneficios y el orden que deben manejarse estos estudios

Sloka 10

ऋग्वेदोऽथ यजुर्वेदस्सामेवेदस्तथापरः
अथर्वाचचतुर्थस्यादिति वेदा भवन्ति हि

ṛgvedo'tha yajurvedassāmevedastathāparaḥ
atharvācaturthassyāditi vedā bhavanti hi

The Vedas are four – Rig, Yajur, Sama and Atharva

Los Vedas son cuatro: Rig, Yagur, Sama y Atharva

Sloka 11-12

ऋग्यजुस्सामाथर्वणो ज्ञात्वा ब्रह्म सनातनम्
आत्मानात्मनिषिद्धञ्च पृथक्स्वं त्रितयक्रमम्

ṛgyajussāmātharvaṇo jñātvā brahma sanātanam
ātmānātmaniṣiddhañca prthaksvaṃ tritayakramam

चतुर्मिवेदनीयन्तद्ब्रह्मतत्त्वमनन्तरम्
अनाद्यनन्तं संपन्नं सर्वाद्यन्तविवर्जितम्

caturmivedanīyantadvrahmatatvamanantaram
anādyanantaṃ sampannaṃ sarvādyantavivarjitam

Knowing these sacred and immortal srutis, he should know the nature of the Eternal. One and the natures of self, Not-self and their Negation, as individuals and as triads. Knowing the four Vedas, the science of Brahman is to be taken up as immediately rising out of them. The erudite scholar of the Vedas should identify himself with what is without a source and without a goal, which contradicts all ideas of course and goal, which is transcendental in one view, and in another phenomenal

Conociendo estos srutis sagrados e inmortales, él conocería la naturaleza del Eterno y las del YO, NO-YO y su Negación, tanto en forma individual como tríada. Conociendo los cuatro Vedas, se debe emprender la Ciencia de Brahman surgiendo de ellos. El alumno erudito de los Vedas debería identificarse con aquello que no tiene fuente ni meta, lo que contradice todas las ideas de fuente y meta, lo que por un lado es trascendental (númeno) y por otro fenómeno

Sloka 13-14

अतीतं वानतीतं वा तत्स्वयं वेदविद्भवेत्
ऋग्वेदश्च ज्ञाननिष्ठः यजुर्वेदः क्रियापरः

atītaṃ vānatītaṃ vā tatsvayaṃ vedavidbhavet
ṛgvedaśca jñānaniṣṭhaḥ yajurvedaḥ kriyāparaḥ

इच्छापरस्सामवेदस्सिद्धान्तोऽथर्वसंज्ञकः
चतुर्णां च समाहारः ब्रह्मसंज्ञा परावरा

icchāparassāmavedassi ddhānto'tharvasaṃjñakah
caturṇāṃ ca samāhāraḥ brahmasaṃjñā parāvarā

Rig Veda deals with cognition, Yajur with action, Sama Veda with desire, and last Atharva with the summing up and the conclusion. The combination of the four is the symbolized Brahman noumenal and phenomenal

El Rig Veda trata sobre la cognición, Yayur con la acción, Sama Veda con el deseo y finalmente Atharva del resumen y la conclusión. La combinación de los cuatro es el Brahman simbolizado nómeno y fenómeno

Sloka 15

प्रत्यकं तन्न विज्ञेयं भ्रमदोषपुतान्तरम्
ऋग्वेदैर्वा यजुर्वेदैस्तत्त्वमार्थमिस्तथा

pratyakaṃ tanna vijñeyaṃ bhramadoṣaputāntaram
ṛgvedairvā yajurvedaistatmāmātharvamistathā

It is no use knowing the Vedas as individuals, 'the' dividing spaces between them being only superficial and apparent. Individually they are useless

No sirve conocer los Vedas como individuos, ya que 'los' espacios que los dividen son superficiales y aparentes. Individualmente son inútiles

Sloka 16

प्रत्येकं तन्निरर्थं स्याच्चतुर्भिर्ब्रह्म बुध्यते
ज्ञानेन कर्मणा सिद्धं ब्रह्मतत्त्वं तदिच्छया

pratyekaṃ tannirartham syāñcaturbhirbrahma budhyate
jñānena karmaṇā siddham brahmatatvam tadicchayā

Only when combined in four, they point out towards Brahman. Cognition, desire and action are the passports to the truth of Brahman

Solo cuando se combinan en cuatro, apuntan hacia Brahman. La cognición, el deseo y la acción son los pasaportes hacia la verdad de Brahman

Sloka 17

त्रयात्मकमिदं सर्वं तद्विञ्च ब्रह्म तद्भवेत्
ऋग्यजुस्सामाथर्वभिरेवं ज्ञानं निरूपितम्

trayātmakamidaṃ sarvaṃ tadviñca brahma tadbhaves
ṛgyajussāmātharvabhirevaṃ jñānaṃ nirūpitam

All nature is composed of those three, and he who knows that knows Brahman. Thus has been expounded the knowledge which result from the study of the four Vedas

Toda naturaleza está compuesta de aquellos tres, y aquel que conozca eso conoce a Brahman. Así se ha expuesto el conocimiento que resulta del estudio de los cuatro Vedas

Sloka 18

ज्ञात्वा वेदान्तसिद्धान्तं ब्रह्मरूपा भवन्ति ते
वेदाधिकारिणस्सर्वे सर्वाश्चमनिवासिनः

jñātvā vedāntasiddhāntaṃ brahmarūpā bhavantite
vedādhikāriṇassarve sarvāścamanivāsinaḥ

Knowing the ultimate conclusions of the final teachings of the Vedas, men become co-ordinate with Brahman. The qualification for the study of the Vedas rests with all who are members of the four Ashramas or stages of Brahmic cognition

Conociendo las conclusiones finales de las enseñanzas de los Vedas, el hombre se coordina con Brahman. La calificación para el estudio de los Vedas recae en aquellos miembros de las cuatro Ashramas o etapas de la cognición Bráhmica

Sloka 19

प्रथमं ब्रह्मचर्ये हि ब्रह्मतत्त्वनिरीक्षणम्
साङ्गोपाङ्गस्तथा ध्येयो ब्रह्मवेदश्चतुर्विधः

prathamam brahmacarye hi brahmatatvarīkṣaṇam
sāṅgopāṅgastathā dhyeyo brahmavedaścaturvidhaḥ

The first glance towards Brahmic truth is during the stage of studentship.
Then also is the study of the four Vedas as well as of their tributary sciences

La primera mirada hacia la verdad Bráhmica ocurre durante la etapa de estudiante. Luego está el estudio de los cuatro Vedas así como las ciencias subordinadas

Sloka 20-21

त्यागार्थं ब्रह्मसिद्ध्यर्थं गृहस्थाश्रमधारणम्
सर्ववेदफलञ्चैव स्वार्थं संत्यज्य मानसम्

tyāgārthaṁ brahmasidhyathaṁ gr̥hasthāścamadhāraṇam
sarvavedaphalañcaiva svārthaṁ saṁtyajya mānasam

एवं परार्थं संत्यज्य परमार्थान्तं चिन्तयेत्
यत्स्वार्थं यत्परार्थञ्च ते स्यातां बन्धनार्थके

evaṁ parārthaṁ saṁtyajya paramāarthanta cintayet
yatsvārthaṁ yatparārthañca te syātāṁ bandhanārthake

The stage of the House-holder is for the practice of renunciation of self-centredness and for the practice of the creative and protective capacity. In this stage one must abandon selfishness and altruism and cultivate universalism. Both selfishness and altruism are causes of bondage

La etapa de Padre de familia incluye la práctica de renuncia al egocentrismo y el desarrollo de la capacidad creativa y protectora. En esta etapa se debe abandonar el egoísmo y altruismo y cultivar la Universalidad. Ambos egoísmo y altruismo son causa de cautiverio

Sloka 22

तस्मात्सर्वमुमुक्षूणां परमार्थः परायणः
इच्छारूपञ्च सर्वं हि वानप्रस्थाश्रमोचितम्

tasmātsarvamumukṣuṇām paramārthaḥ parāyaṇāḥ
icchārūpaṅca sarvaṃ hi vānaprasthāśramocitam

Therefore for all seekers of liberation, universalism should be the main pursuit. In the Forester stage everything relating to the subject of desire is to be appropriately pursued

Por lo tanto para todos los buscadores de la liberación, la universalidad debiera ser la búsqueda principal. En la etapa del ermitaño (hombre de la foresta) debe buscarse lo relacionado con el deseo

Sloka 23-24

समाहारज्ञानमेव धर्मस्सन्यासिनां परः
इदं साक्षादूह्यपं सञ्चिदानन्दविग्रहम्

samāhārajñānameva dharmassanyāsināṃ paraḥ
idaṃ sākṣādūhāpaṃ sañcidānandavigrahaṃ

प्रणवेनहिविख्यातं वेदितव्यं जगन्मयम्
त्यक्त्वा सर्वाणि कर्माणि नानाज्ञानावृतानिच

pranavenahivikhyātaṃ veditavyaṃ jaganmayam
tyaktvā sarvāṇi karmāṇi nānājñānāvṛtāṇi

In the fourth and the last stage of Recluse, attention should be concentrated on synthesis or unification. This synthesis is what is knowable by the Pranava, the Brahman of fame, the Sat-Chit Anandam – the activity, the wisdom and the bliss – ensouling the cosmos

En la cuarta y última etapa de Anacoreta (ermitaño) la atención debe concentrarse en la síntesis o unidad. Esta síntesis conocible a través del Pranava, Brahman, el Sat-Chit-Ananda, la actividad, la sabiduría y la bienaventuranza – que anima el cosmos

Sloka 25

इच्छारूपाणि संत्यज्य धर्मतां परमं पदम्
प्रमेयं ब्रह्म तत्तेजः कालातीतं जगन्मयम्

icchārūpāṇi samtyajya dhārmātām paramaṃ padam
prameyaṃ brahma tattejaḥ kālātītaṃ jaganmayam

Reject every piece of action: it is coated so thickly with ignorance. Cast off all desires and cling steadfastly to the transcendental world of Synthesis

Fix your intellectual gaze on Brahman, which is known as “That”, the self-luminous One, placed beyond time, pervading the world

Rechaza toda acción que esté cubierta con ignorancia. Desecha todos los deseos y aférrate firmemente al mundo trascendental de la Síntesis

Fija tu mirada intelectual en Brahman, conocido como “Aquel”, el Uno mismo luminoso, ubicado más allá del tiempo, compenetrando el mundo

Sloka 26-27

द्वितीयेऽस्मिन्तरङ्गे तु वेदकर्तारि एव च
ये संसाराधिपतयः लोकानाञ्च क्रमस्तथा

dvitīye'smintaraṅge tu devakartāra eva ca
ye saṃsārādhīpatayaḥ lokānāñca kramastathā

साङ्गास्सर्वे च संप्रोक्ता गार्ग्यायणमहर्षिणा
महाविष्णुर्भवेत्सर्वकल्पादीनां परः प्रभुः

sāṅgāssārve ca saṃproktā gārgyāyaṇamaharṣiṇā
mahāviṣṇurbhavetsarvakalpādīnāṃ paraḥ prabhuḥ

In the second part, the author speaks of the creators of the Vedas, the Lords of the various world-systems and the exact order to the numerous world-systems and the exact order of the numerous worlds. The Paramount Lord of all and the chief Suzerain is Mahavishnu

En la segunda parte, el autor habla de los creadores de los Vedas, los Señores de los diversos sistemas mundiales y el orden exacto de ellos. El Señor Todopoderoso y el Jefe Soberano es Maha-Vishnu

Sloka 28

तस्माद्विष्णुस्सच ब्रह्मा शिवश्चैतेऽभवन्क्रमात्
एतैरवे त्रयो वेदास्समाख्यातास्स्वभावतः

tasmādvīṣṇussaca brahmā śivaścaite'bhavankramāt
etairave trayo vedāssamākhyātāssvabhavataḥ

From Him proceeded severally Vishnu and Brahma and Siva. These three gave rise to the first three of the four Vedas

De EL proceden respectivamente Vishnu, Brahma y Siva. Estos dieron origen a los primeros tres de los cuatro Vedas

Sloka 29

अथर्वणश्च वेदस्य महाविष्णुर्वेत्पतिः
लयस्संसारपतयश्चैतेभ्यो विश्वसंस्थितिः

atharvaṇaśca vedasya mahāvīṣṇurthavetpatih
trayassamsārapatayaścaitebhyo viśvasamsthitiḥ

The Master of Atharva is Mahavishnu himself. They also are the Lords of the world-systems and they are the cause of the stability of the Universe

El Maestro del Atharva es el mismo Maha-Vishnu. Ellos también son los Señores de los sistemas mundiales y son la causa de la estabilidad del Universo

Sloka 30

लोकक्रमो ह्येवमेव बोध्यो कालविभागतः
यथाकालं हि लोकानां कर्मबुद्धिसमुद्भवः

lokakramo hyevameva bodhyo kālavibhāgataḥ
yathākālaṃ hi lokānāṃ karmabuddhisamudbhavaḥ

The order of the worlds, similarly should be understood as arising from the changes in time. It is according to the changes in time that the worlds model their ideas of action

Del mismo modo, el orden de los mundos debería entenderse como resultado de los cambios en el tiempo. De acuerdo a ello los mundos modelan sus acciones

Sloka 31-33

कृतन्त्रेता द्वापरञ्च कलिश्चेति चतुयुगम्
कृतं युगं ज्ञाननिष्ठं त्रेता स्याञ्च क्रियापरा

kṛtantretā dvāparañca kaliśceti catumugam
kṛtaṃ yugaṃ jñānaniṣṭhaṃ tretā syāñca kriyāparā

द्वापरं कामनारूपं समाहारः कलिर्भवेत्
एवं कल्पो महाकल्पः वियुगोऽथ महायुगः

dvāparaṃ kāmanārūpaḥ samāhāraḥ kalirbhavet
evaṃ kalpo mahākalpaḥ viyugo'tha mahāyugaḥ

एवञ्च क्रमनिष्ठञ्च तथा मन्वन्तरं पुनः
महामन्वन्तरञ्चेति कालभेदश्च कथ्यते

evañca kramaniṣṭhañca tathā manvantaram punaḥ
mahāmanvantarañceti kālabhedaśca kathyate

The grand divisions of metaphysical time are four – Krta, Treta, Dwāpara and Kali-. The first is devoted to cognition, and action predominates to the second. The third Yoga devotes itself to desire, and the last is that in which synthesis is motive force. Other divisions of time are Kalpa, Mahakalpa, Viuga, Mahayuga, Manvantara and Mahamanvantara, in an ascending order in the same series

Las grandes divisiones del tiempo metafísico son cuatro: Krta, Treta, Dwapara y Kali. El primero está dedicado al conocimiento y en el segundo predomina la acción. El tercero está dedicado al deseo, y el último es aquel en que la síntesis es la fuerza motriz. Otras divisiones del tiempo son Kalpa, Mahakalpa, Viuga, Mahayuga, Manvantara y Mahavantara, en orden ascendente en la misma serie

Sloka 34-36

तृतीयोऽस्मिन्तरङ्गे च गार्ग्यायणमहर्षिणा
महाविष्णुस्वभावश्च त्रिमूर्तीनाञ्च लक्षणम्

tr̥tīyo'smintaraṅge ca gārgyāyaṇamaharṣiṇā
mahāviṣṇusvabhāvaśca trimūrtīnāñca lakṣaṇā

सूर्यस्य तद्गतेश्चैव लोकमानं तथा पुनः
सप्तसप्त क्रमश्चैव तथा सर्वेश्वरक्रमः

sūryasya tadgateścava lokamānaṁ tathā punaḥ
saptasapta kramaścaiva tathā sarveśvarakramaḥ

गायत्रीरूपविज्ञानं तपश्च परमन्तथा
निरूपितं यथातत्त्वं सर्वमेतदशेषतः

gāyatrīrūpavijñānaṁ tapaśva paramantathā
nirūpitaṁ yathātatvaṁ sarvametadaśeṣataḥ

In the third part are described the qualities of Maha-Visnu, and the natures of the three subordinate Lords, the characteristics of the Solar orb as also the nature of the movements of that orb. Then come the geographical divisions of the Universe, the order of sevens, the order of precedence among their reigning powers, the conception of Gayatri, and the nature of asceticism, and they are all faithfully depicted

En la tercera parte se describen las cualidades de Maha-Vishnu y las naturalezas de los tres Señores subordinados, las características del orbe solar así como la naturaleza de sus movimientos. Luego vienen las divisiones geográficas del Universo, el orden de los siete, el orden de prioridad entre sus poderes gobernantes, el concepto del Gáyatri y la naturaleza del ascetismo y todos ellos están fielmente descritos

Sloka 37

स च प्रणवरूपस्यान्महाविष्णुर्जगन्मयः
तस्मादेव भवेत्सर्वं स वेदात्मापरः प्रभुः

sa ca praṇavarūpassyānmahāviṣṇurjaganmayah
tasmādeva bhavessarvaṁ sa vedātmāparaḥ prabhuḥ

Mahavishnu is all-encompassing, and is denoted by Pranava. From Him everything comes, and He is the ‘essence’ of the Vedas, and the Lord paramount

Maha-Vishnu lo abarca todo y está simbolizado por el Pranava. De EL viene todo, y EL es la ‘esencia’ de los Vedas, y el Señor Todopoderoso

Sloka 38

तृष्टा च जगतां ब्रह्मा पाता स्याद्विष्णुरव्ययः
शिवस्संहारकर्ता च प्रतिष्ठा त्रिगुणात्मिका

traṣṭā ca jagatāṃ brahmā pātā syādvīṣṇuravyayaḥ
śivassamhārakartā ca pratiṣṭhā **triguṇātmikā**

The creator of the worlds is Brahma and Vishnu is their protector. Siva is the grand agent of destruction

El creador de los mundos es Brahma y Vishnu es su protector. Siva es el gran agente de destrucción

Sloka 39

ओमित्यनेन शब्देन सर्वः कालोऽपि वेष्टितः
सर्वत्र भासते ब्रह्म पावनमं भुवनत्रयम्

omityanena śabdena sarvaḥ **kālo**'pi veṣṭitaḥ
sarvatra bhāstate brahma pāvanamaṃ bhuvanatrāyam

By the syllable Om the whole of time is also embraced. Brahman shines within all, and sanctifies the three worlds

La sílaba OM también abarca el tiempo. Brahman resplandece dentro de todo y santifica los tres mundos

Sloka 40

गायत्री वेदमाता स्यान्महावाक्यं पिता भवेत्
अध्यापनञ्चाध्ययनमेषां स्यात्परमन्तपः

gāyatrī vedamātā syānmahāvākyaṃ pitā bhavet
adhyāpanaṅcādhyayanameṣāṃ syātparamantapaḥ

Gáyatri is the mother of the Vedas, and Mahavakyas their father. The most sacred form of ascetism would be the study and the instruction of these

Gáyatri es la madre de los Vedas, y los Mahavakyas el padre. La forma más sagrada de ascetismo sería el estudio y la instrucción de estos

Sloka 41

सर्वश्चन्द्रस्तथा भौमो बधश्च धिषणो भृगुः
शनैश्चरश्च सप्तैते तत्सर्वं सौरमन्तरम्

sarvaścandrastathā bhaumo badhaśca dhiṣaṇo bruguḥ
śanaishcaraśca sapataite tatsarvaṃ sauramantaram

In the solar dominions, the Sun, the Moon, Mars, Mercury, Jupiter, Venus, and Saturn are notable

En los dominios solares, el Sol, la Luna, Martes, Mercurio, Júpiter, Venus y Saturno son notables

Sloka 42

प्रत्येकमपि चैतेषा सप्तसप्तक्रमस्तथा
अनन्तश्चेति विज्ञेयस्तथा ब्रह्माण्डमुच्यते

pratyekamapi caiteṣā saptasaptakramastathā
anantaśceti vijñeyastathā brahmāṇḍamucyate

Individually, too, they have attendants of the number of seven, going on thus endlessly (like a Chinese box)

Individualmente, también, ellos tienen asistentes del número de siete, continuando infinitamente (como una caja china)

Sloka 43

यथासूर्यगतिर्हि स्यात्तथैव कालसंग्रहः
चतुर्थेऽस्मिन्तरङ्गे च मुनिना गार्ग्यसूनिना

yathāsūryagatirhi syāttathaiva kālasaṁgrahah
caturthe'smintaraṅge ca muninā gārgyasūninā

It is according to the course of the sun, that time is conserved

Es de acuerdo al curso del Sol, que se conserva el tiempo

Sloka 44-45

सव्याहृतिश्च गायत्री महावाक्याति सर्वशः
वर्णाश्रमाणान्धर्मश्च महावाक्यभवस्तथा

savyāhṛtiśca gāyatrī mahāvākyaṭi sarvaśaḥ
varṇaśramāṇāṇdharmascha mahāvākyaabhavastathā

यथातत्त्वं यथान्यायं समस्तञ्च विचारितम्
स्याज्ज्ञानेच्छाक्रियाणाञ्च समाहारस्य वा पुनः

yathātatvaṁ yathānyāyaṁ samaratañca vicāritam
syājñānecchākriyāṇāñca samāhārasya vā punaḥ

In the fourth part, Gáyatri with the syllables known as Vyahrti prefixed, and all the Mahavákyas, and the duties of the castes and states to which the Mahavákyas would give rise, are all duly considered and stated

En la cuarta parte, el Gáyatri con las sílabas conocidas como Vyahritis como prefijo, y todos los Mahavákyas, y los deberes de las castas y los estados a los dan origen los Mahavákyas, todos son debidamente considerados y establecidos

Sloka 46-47

व्याहृतिर्ज्ञापिका सा हि त्रिविधा सप्तधा भवेत्
ज्ञानमिच्छाक्रियाञ्चैव समाहारञ्च वा पुनः

vyāhṛtirjñāpikā sā hi trividhā saptadhā bhavet
jñānamicchāṃkriyāñcaiva samāhārañca vā punaḥ

एकीकृत्य यतन्नाति गायत्रीति तत श्रुता
समाहारपरा देवी गायत्री वेदवासिनी

ekīkṛtya yatatrati gāyatrīti tata śśrutā
samāhāraparā devī gāyatrī devavāsini

Vyatrīti is index of cognition and desire and action and of synthesis, and is three or seven as the case may be

Gāyatri is called so because it synthesizes cognition, desire and action

Vyshriti es índice de conocimiento, deseo, acción y síntesis y puede ser tres o siete dependiendo del caso

El Gāyatri se llama así porque sintetiza el conocimiento, deseo y acción

Sloka 48-49

व्याहृतित्रययुक्ता च सर्वोपास्या भवेत्ततः
सप्तव्याहृतिभिर्युक्ता सा देवी प्रणवोद्भवा

vyāhṛtitrayayuktā ca sarvopāsyā bhavettataḥ
saptavyāhṛtibhīryuktā sā devī praṇavodbhavā

उपास्या योगिभिर्नित्यं प्राणायामविधानतः
ज्ञानादीनाञ्चतुर्णां हि षड्भिश्च गुणनेन तु

upāsyā yogibhirnityaṃ praṇāyāmaavidhānataḥ
jñānādīnāñcaturṇāṃ hi ṣaḍbhiśca guṇanena tu

It is Unification and it is resident in the Vedas. It, with three Vyahrtis prefixed, may be worshipped by all

In company with seven Vyahrtis in the analytic aspect of pranava, She is to be worshipped everyday by Yogis with due observance of the rules of Pranayama, or respiration

Es Unificación y reside en los Vedas. El, con los tres Vyahritis prefijados, puede ser adorado por todos

En compañía de los siete Vyahritis en el aspecto analítico del Pranava, Ella debe adorarse durante todo el día por los Yoguis con la debida observancia de las reglas del Pranayama o respiración

Sloka 50

चतुर्विंशत्यक्षरा स्याद्रायत्री त्रिपदा भवेत्
तदक्षरमितानि स्युर्महावाक्यानि तानि हि

caturviṁśatyakṣarā syādrāyatrī tripadā bhavet
tadaṁśaramitānīsyurmahāvākyaṇi tāni hi

Multiplying by six the number four, which is the number of cognition and the rest, we come at twenty-four which is the number of syllables in Gáyatri. It is divided into three members

The number of syllables in Gáyatri is also the group of logia or Mahavakyas

Multiplicando por seis el número cuatro, que es el número del conocimiento y los demás, llegamos a veinticuatro que es el número de sílabas en el Gáyatri. Está dividido en tres miembros

El número de sílabas en el Gáyatri es también el grupo de estudio o Mahavakyas

Sloka 51

एतेषाञ्च परिज्ञानं ब्रह्माण्डव्यवसायदम्
महावाक्यस्य संख्या हि चानन्ता परिकथ्यते

eteṣāñca pariñānaṁ brahmāṇḍavyavasāyadam
mahāvākyaṣya saṁkhyā hi cānantā parikathyate

The Knowledge of these would unveil the mechanism of the Universe. The number of the Mahavakyas are said to be innumerable

El Conocimiento de estos develaría el mecanismo del Universo. Se dice que el número de Mahavakyas es innumerable

Sloka 52

अहमेतन्नेति रूपं महावाक्यं सनातनम्
ओङ्कारविहितञ्चैतत्सर्वेषामुत्तमं स्मृतम्

ahametanneti rūpaṃ mahāvākyaṃ sanātanam
oṅgāravihitañcaitatsarveṣāmuttamam smṛtam

The most eternal Mahavakya is that which means “I am not this”. It is laid down by the Pranava, and is the very best of the Mahavakyas

El Mahavakya más eterno es aquel que significa “Yo no soy esto”. Está establecido en el Pranava y es el mejor de los Mahavakyas

Sloka 53-54

वर्णाश्रमाणान्धर्मश्च ह्येवं योगेन बुध्यते
अहञ्च ब्रह्मचर्यं स्याद्रार्हस्थञ्चाहमेतदा

varṇāśramāṇāndharmaśca hyevaṃ yogena budhyate
ahañca brahmacaryaṃ syādrārhesthyañcāhametadā

एतन्नेति वनस्थस्स्यात्सर्वतः पर एव सः
एतन्नाहं त्रिभिर्युक्तस्सन्यासश्चेति कथ्यते

etanneti vanasthassyātsarvataḥ para eva saḥ
etannāham tribhiryuktassanyāsaśceti kathyate

It is by this combination also that the duties of the four castes and states of life should be understood. “I” would indicate the stage of studentship, and the stage of the house-holder would be represented by “I This”: superior to all would come “Not This” which would be appropriated to Foresters. And “This Not I” would be the full combinations, and refer to Recluses

Es también a través de esta combinación que deben entenderse los deberes de las cuatro castas y estados de vida. “YO” indicaría la etapa de estudiante, y el estado de Padre de familia estaría representado por “YO ESTO”; por encima de todo vendría “NO ESTO” lo cual sería apropiado para el morador de los bosques. Y “ESTO NO SOY” serían las combinaciones totales y se relacionan con los Anacoretas

Sloka 55-57

अहमेतन्नेति ज्ञानं ब्रह्मण्यं परिकीर्त्यते
अहमेतत्परिज्ञानात्क्षत्रियत्वञ्च लभ्यते

ahametanneti jñānaṃ brahmaṇyaṃ parikīrtyate
ahametatparijñānātkṣatriyatvañca labhyate

एतन्नैवेति विज्ञानं स्याद्वैश्यस्याहि लक्षणम्
एतच्चैवमहं युक्तं भूतानाञ्चाभिषेवणम्

etannaiveti vijñānaṃ syādvaiśyasyāhi lakṣaṇam
etañcaivamaham yuktaṃ bhūtānāñcābhiṣevaṇam

एतदेवहि शूद्रत्वमेवं वर्णा विभान्ति हि
ऋचो यजूंषि सामानि तथैवाथर्वणानिच

etadevahi śūdratvamevaṃ varṇā vibhānti hi
ṛco yajūṃṣi sāmāni tathaivātharvaṇānica

True Brahminism is indicated by the cognition “I am not this”. The warrior caste is reached by the cognition conveyed by the combination “I This”. The third caste has for its peculiarity-mark the cognition “This never”. “This I” is the mark of brotherhood among men, and that represents the last caste. This is the proper exposition of castes

El verdadero Brahminismo está indicado por el conocimiento “Yo no soy esto”. La casta guerrera se alcanza mediante la cognición transmitida por la combinación “Yo esto”. La tercera casta tiene como característica peculiar el conocimiento “Esto nunca”. “Esto Yo” es la marca de la hermandad entre los hombres, y aquello representa la última casta. Esta es la exposición adecuada de las castas

Sloka 58-59

सर्वं स्यादहमेतन्नमहावाक्यगतः भवेत्
पञ्चमेऽस्मिन्तरङ्गे च गार्ग्ययणमहर्षिणा

sarvaṃ syādahametannamahāvākya-gataḥ bhavet
pañcame'smintaraṅge ca gārgyayaṇamahārṣiṇā

त्रिगुणात्मकसंसाररूपव्याख्यानपूर्वकम्
ऋग्वेदस्य स्वरूपं हि साङ्गं स्यादभिवर्णितम्

triguṇātmakasamsārarūpavyākhyānapurvakam
rīgvedasya svarūpaṃ hi sāṅgaṃ syādabhivarnitam

The four Vedas are all enclosed in the Mahavakya. “I am not This” (as in the shell of a nut)

In the fifth part has been treated the nature of world-systems as influenced by the three qualities known as Gunas, and subsequently the peculiarities of the Rig-Veda have been described in full

Los cuatro Vedas están incluidos en el Mahavakya. “Yo no soy esto” (como en la cáscara de una nuez)

En la quinta parte se trata la naturaleza de los sistema mundiales influenciados por las tres cualidades conocidas como Gunas, y posteriormente se describen en detalle las peculiaridades del Rig-Veda

Sloka 60

त्रिविधञ्च जगत्सर्वं प्रकारैस्त्रिभिरन्वितम्
सान्विकं राजसञ्चैव तामसञ्च तथापरम्

trividhañca jagatsarvaṃ prakāraistribhiranvitam
sānvikaṃ rajasañcaiva tāmasañca tathāparam

There are three distinctions which are noticeable in the Universe from the influence of Satva, Rajas, and Tamas – rhythm, nobility and stability; this list being made full by the synthesis of the three

Hay tres distinciones notables en el Universo de la influencia de Satva, Rayas y Tamas – ritmo, nobleza y estabilidad; estando este listado completo con la síntesis de los tres

Sloka 61

त्रयाणाञ्च समाहाराञ्चतुर्थस्तादृशः क्रमः
अहमेतन्नेति योगाज्ज्ञानमिच्छा क्रिया तथा

trayāṇāñca samāhārāñcatūrtthastādrśaḥ kramah
ahametanneti yogājñānamicchā kriyā tathā

From the inter relation between the members of the sentence “I am not this” are to be understood cognition, desire and action

De la interrelación entre los miembros de la frase “Yo no soy esto” deben entenderse cognición, deseo y acción

Sloka 62

वेदितव्यं हि सर्वं स्यादग्यजुस्सामसंज्ञकम्
अथर्वा तत्परो वेद्यः प्रकारश्च तदन्वयाः

veditavyaṃ hi sarvaṃ syādagyajussāmasaṃjñakam
atharvā tatparo vedyah prakāraśca tadanvayāḥ

From it also should be known the Vedas – Rik, Yajus and Sama and last Atharva and its nature

De ello también se deben conocer los Vedas – Rik, Yajus y Sama y finalmente Atharva y su naturaleza

Sloka 63-64

वेद्यं स्यात्सात्विकैर्यञ्च तद्वेदः प्रभाषते
राजसैर्यञ्च वेद्यन्तद्यजुर्वेदेन कथ्यते

vedyaṃ syātsātvikairyañca tadryvedaḥ prathāṣate
rājasairyañca vedyantadyajurvedena kathyate

तामसैश्चापि यद्वेद्यं तत्साम श्रुतिभाषितम्
त्रयाणां यस्समाहारस्संयोगाद्युपपत्तिता

tāmasaiścāpi yadvedyaṃ tatsāma śrutibhāṣitam
trayāṇāṃ yassamāhārassamyogādyupapattitā

Investigators of *Cognition* should master Rik, those of *Action* Yajus, and those of *Desire* Sama. The summation of the three indicative of their conjunction and disjunction abides in the Atharva

Los investigadores del *Conocimiento* deberían dominar el Rik, aquellos de la *Acción* el Yajus y aquellos del *Deseo* el Sama. La suma de los tres que revela su unión y desunión mora en el Atharva

Sloka 65-66

अथर्वदेवनिष्ठैवं सर्वसंधातनिश्चयात्
ज्ञानविद्याञ्च ऋग्वेदाङ्गह्यचर्यविभाविताम्

atharvadevaniṣṭhaivam sarvasaṁdhātaniścayāt
jñānavidyāñca ṛgvedāṁbrhmacaryavibhāvitām

यजुर्वेदेव गार्हस्थ्यं वानप्रस्थन्तु सामतः
सन्यासोऽथर्ववेदेन ब्रह्मतत्त्वमिदं भवेत्

yajurvedeva gārhashtyaṁ vānaprasthantu sāmataḥ
sanyāso'tharvavedena brahmatatvamidam bhavet

Acquisition of knowledge during the stage of Brahmacharya, is by means of Rik. Through the Yajus, is the attainment of the stage of the Householder; the stage of the Forester by means of Sama; that of Ascetic by means, lastly, of Atharva. Learning is of two kinds that which relates to cognition and that which relates to action

La adquisición del conocimiento durante la etapa de Brahmacharya, es a través de Rik. Mediante el Yajus, se alcanza la etapa del Padre de familia; el estado del morador del bosque a través de Sama; y el de Asceta por medio de Atharva. El aprendizaje es de dos tipos: aquel que se relaciona con el conocimiento y aquel relacionado con la acción

Sloka 67-68

द्विधा विद्या समाख्याता ज्ञाननिष्ठा क्रियापरा
तभ्यां भिन्ना महाविद्याऽहमेतन्नेति संज्ञिका

dvidhā vidyā samākhyātā jñānaniṣṭhā kriyāparā
tabhyāṃ bhinnā mahāvidyā'hametanneti saṃjñikā

एषा प्रणवमात्रेण ऋग्वेदस्था विधीयते
स्वयं हि विष्णुना दत्तो ऋग्वेदो ज्ञानगोचरः

eṣā praṇavamātreṇa ṛgvedasthā vidhīyate
svayaṃ hi viṣṇunā datto ṛgvedo jñānagocaraḥ

Different from either of these is that superior Learning whose symbol is 'I am not, this'. The Rig Veda inculcates this by means of Pranava

Cognition is the main object of Rig Veda, and its prime source is Vishnu himself

Diferente a cualquiera de estos es aquel Aprendizaje superior cuyo símbolo es 'Yo no soy esto'. El Rig Veda lo inculcó a través del Pranava

La cognición es el objeto principal del Rig Veda y su fuente principal es el propio Vishnu

Sloka 69-69½

अथर्वज्येष्ठपुत्राय ददौ ब्रह्म क्रियापरः
तस्माज्ज्ञानस्वरूपश्च ऋग्वेदो ब्रह्मसंमितः

arthavajyeṣṭhaputrāya dadau brahma kriyāparaḥ
tasmājjñānasvarūpaśca ṛgvedo brahmasaṃmitaḥ

विज्ञेयश्च सदा युक्तश्चतुर्विंशतिमण्डलैः

vidjñeyaśca sadā yuktaścaturviṣatimaṇḍalaiḥ

Brahma, the Lord of Action, handed them to his eldest son Arthava

It is divided into twenty-four Mandalas

Brahma, el Señor de la Acción, los entregó a su hijo mayor Atharva

Está dividido en veinte y cuatro Mandalas

Sloka 70-72

षष्ठे चास्मिन्तरङ्गे च यजुर्वेदः क्रियापरः

ṣaṣṭhe cāsmintaraṅge ca yajurvedaḥ kriyāparaḥ

वर्ण्यते ब्रह्मणा प्रोक्तः सरहस्यं महार्षिणा

सृष्टिस्थितिलयानाञ्च त्रयाणां हि परस्परम्

varṇyate brahmaṇā proktaḥ sarahasyaṁ mahārṣiṇā

srṣṭisthitilayānāñca trayāṇāṁ hi parasparam

कार्यकारणभावश्च बोध्यो विज्ञानिभिस्सदा

प्रत्येकमप्यणूनां हि क्रिया चास्ति स्वभावतः

kāryakāraṇabhāvaśca bodhyo vidjñānibhissadā

pratyekamapyānūnāṁ hi kriyā cāsti svabhāvataḥ

In the six part is described Yajus or the Veda of Action, revealed by Brahma. From it we gather the causal connection which exists between creation, preservation and dissolution

En la sexta parte se describe Yajus o el Veda de la Acción, revelado por Brahma. De éste obtenemos la conexión causal que existe entre creación, preservación y disolución

Sloka 73-74

तेषां हिरण्यगर्भेण संसारः क्रियतेऽनिशम्

न मोक्षः कश्चिदर्थश्च परिशिष्टस्वभाववान्

teṣāṁ hiraṇyagarbheṇa saṁsāraḥ kriyate'niśam

na mokṣaḥ karścīdarthaśca pariśiṣṭasvabhāvavān

सर्वत्र सर्वथा नित्यस्संसारः परिदृश्यते

आनन्दश्च तदन्तस्थस्तथा ब्रह्मस्वरूपधीः

sarvatra sarvathā nityassaṁsāraḥ paridrśyate

ānandaśca tadantasthastathā brahmasvarūpadhīḥ

Action is true naturally even of atoms as they individually exist. They have a world and activity of their own as created by Hiranayagarbha

Liberation is never a determinate attainable end nor an ultimate stage. Movement and progress are omnipresent. The rapture of bliss is within them; as also the cognition of the nature of Brahman

La Acción es naturalmente cierta inclusive de los átomos individuales. Ellos tienen un mundo y actividad propios creados por Hiranayagarbha

La liberación no es una etapa alcanzable ni un estado final. El movimiento y el progreso son omnipresentes. El arrobamiento de la bienaventuranza está dentro de ellos; como también el conocimiento de la naturaleza de Brahman

Sloka 75

सर्वैश्च सर्वं भाव्यस्यात्क्रमेण नियमेन च
तस्माज्ज्ञानाक्रियेच्छानां संग्रहो मतः

sarvaiśca sarvaṃ bhāvyassyātkrameṇa niyamena ca
tasmājjñānākriyecchānāṃ saṅgraho mataḥ

All men can become competitors for all states in some regular order or other. Therefore the synthesization of Cognition, Desire and Action has been approved

Todos los hombres pueden convertirse en competidores para todos los estados en algún orden regular. Por ello se ha aprobado la síntesis del Conocimiento, Deseo y Acción

Sloka 76

चतुर्थोपासको भूत्वा प्राप्तुयात्परमं पदम्
ऋते ज्ञानान्नमुक्तस्स्याज्ज्ञानञ्च त्रितयात्मकम्

caturthepāśako bhūtvā prāptuyātparamaṃ padam
ṛte jñānānnamuktassyājñānāñca tritayātmakam

One should assiduously venerate synthesis, and that will lead to supreme state. There is no liberation at all without cognition. It is three-fold

Hay que venerar asiduamente la síntesis y eso conduciría al estado supremo. No hay liberación sin conocimiento. Es triple

Sloka 77

अतो मोक्षस्य साध्यस्य ज्ञानं सत्साधनं परम्
सर्वार्थः क्रियतां यत्नः सर्वप्राप्तौ हि तुष्यतु

ato mokṣasya sādhyasya jñānaṃ satsādhanaṃ param
sarvārthaḥ kriyatāṃ yatnaḥ sarvaprāptau hi tuṣyatu

Therefore whenever liberation is the object pursued, cognition should be made the means of pursuit. But let all objects of pursuit be viewed with indifference and let satisfaction come from the attainment of any one of them without distinction

Por lo tanto si el objetivo es la liberación, el medio para lograrlo debe ser el conocimiento. Si todos los objetivos de búsqueda son vistos con indiferencia y dejemos que llegue la satisfacción por el logro de cualquiera de ellos sin distinción

Sloka 78

इदमेव हि वैकुण्ठमेतदेव सुखास्पदम्
परितोषः परन्धाम पवित्रं प्रणवामृतम्

idameva hi vaikunṭhametadeva sukhāspadam
paritoṣaḥ parandhāma pavitraṃ praṇavāmṛtam

It is this which is the abode of Vishnu and it is this which is the realm of happiness recreation, holy; the essence of Pranava

Esta es la morada de Vishnu y el asiento de la felicidad; la esencia del Pranava

Sloka 79-79½

अश्वमेधादियज्ञाश्च ज्ञानमूला भवन्ति हि
तथा च सर्वसंस्काराण्योडश प्रणवोदिताः

aśvamedhādiyajñāśca jñānamūlā bhavanti hi
tathā ca sarvasaṃskārāṣṣoḍaśa praṇavoditāḥ

संस्कारेण विशुद्धानां ब्रह्मभावः प्रजायते

saṁskāreṇa viśuddhānāṁ brahmabhāvaḥ prajāyate

The ultimate fruit of horse-sacrifice and other sacrifices too is knowledge
The same in the case with all the sixteen sacraments pointed at by Pranava.
Those are purified by sacraments attain the form of Brahman

El último fruto del sacrificio es también el conocimiento
Lo mismo ocurre con los dieciséis sacramentos señalados en el Pranava.
Aquellos que son purificados por los sacramentos logran la forma de
Brahman

Sloka 80-81

सप्तमेऽस्मिन्तरङ्गे च सामषेदो महार्षिणा

saptame'smintaraṅge ca sāmāṣedo mahārṣiṇā

इच्छानिष्ठश्शिवेनोक्तस्सप्रकारो निरूपितः

आत्मानात्मनोऽसंबन्धस्वरूपेच्छा भवेदसौ

icchāniṣṭhaśśivenoktassaprakāro nirūpitah

ātmānātmanossambandhasvarūpecchā bhavedasau

In the seventh part, Sama Veda, which came from Siva with desire for its
subject-matter, is dealt with in detail

This desire is of the form of the relation between the Self and Not-Self

En la séptima parte se trata en detalle el Sama Veda, que vino de Shiva con el
deseo acerca de esta materia

Este deseo se refiere a la relación entre el YO y el NO YO

Sloka 82-83

ब्रह्मी शाक्तिर्भदिच्छा स्यात्संबन्धस्तया कृतः

अनेकनामरूपा च प्रणवस्था पराऽपरा

brahmī śāktirbhadicchā syātsambandhastayā kṛtah

anekanāmarūpā ca praṇavasthā parā'parā

अगज्जन्मादिकर्त्री सा पुरुषार्थप्रदा भवेत्

agajjanmādikartrī sā puruṣārthapradā bhavet

This desire is the same as the power which is owned by Brahman. Union is the result of the energy of that power whose names are many and to whom many hymns are addressed; it subsists in Pranava and is both the higher and the lower. It is the cause of the creation of the Universe as of other changes in it, and the bestower of human desire

Este deseo es el mismo que el poder de Brahman. La unión es el resultado de la energía de ese poder cuyos nombres son muchos y al que se dirigen muchos himnos; subsiste en el Pranava y es tanto el superior como inferior. Es la causa de la creación del Universo como de otros cambios en él, y el otorgador del deseo humano

Sloka 83½-84

सामवेदपरो ब्रह्म चोपास्ते हि सशक्तिकम्

sāmavedaparo brahma copāste hi saśaktikam

भक्त्या परमया नित्यं स्तोत्रप्रपदनादिभिः

bhaktyā paramayā nityaṁ stotraprapadanādibhiḥ

This Brahman of the Sama Veda is conceived as being imbued with power, and is worshipped everyday with great devotion, with songs and ceremonies

Este Brahman del Sama Veda está imbuido de poder, y es adorado cada día con gran devoción, con cantos y ceremonias

Sloka 84½-85

तरङ्गे चोष्टमे चोस्मिन्नथर्वा च महार्षिणा

tarāṅge coṣṭame cosminnatharvā ca mahārṣiṇā

समाहारार्थकस्सभ्यक्सतत्वञ्च विचारितः

samāhārārthakassabhyaksatatvañca vicāritaḥ

In the eight part, the Veda of synthesis, Atharva is investigated faithfully
 En la octava parte se investiga el Veda de Síntesis, el Atharva

Sloka 85½-87

योऽथर्ववेदविद्यावान्परित्यज्याऽपरां मतिम्

yo'tharvavedavidyāvānparityajyā'parāṃ matim

भिन्नां स च ब्रह्मरूपमुपास्ते निरुपाधिकम्
 ज्ञानेच्छाकर्मणां चैव कृत्वा संहारमुत्तमम्

bhinnāṃ sa ca brahmarūpamupāste nirupādhikam
 jñānecchākarmaṇāṃ caiva kṛtvā saṃhāramuttamam

सनातनं सर्वमूलमात्मानं ब्रह्मरूपिणम्
 उपासमानस्तद्ब्रह्म चातीतमिति निर्णयेत्

sanātanaṃ sarvamūlamātmānaṃ brahmarūpiṇam
 upāsamānastadbrahma cātītamiti nirṇayet

He who is proficient in Atharva, meditates on the God-head as the *noumenon*, casts of all ideas of variety and separateness, makes a synthesis of Cognition, Desire and Action, and shows implicit devotion to the Eternal, the Almighty, the Transcendant Brahman

Aquel que domina Atharva, medita en la Divinidad como *noumeno* (esencia), libre de las ideas de variedad y separatividad, hace una síntesis de Conocimiento, Deseo y Acción, y muestra devoción implícita al Eterno, el Todopoderoso, el Brahman Trascendente

Sloka 87½

अथर्ववेदसंसिद्धः प्राप्नोति परमं पदम्

atharvavedasamsiddhaḥ prāptoti paramaṃ padam

He who is versed in the Atharva attain the highest abode

Aquel que versado en el Atharva alcanza la morada más elevada

Sloka 88-89

नवमेऽस्मिन्तरङ्गे च गार्ग्यायणमहर्षिणा

navame'smintaraṅge ca gārgyāṇamahārṣiṇā

निरूप्यन्ते चतुर्णां हि वेदानां ब्रह्मणानि च

जगत्कर्तुर्महाविष्णोस्स्वरूपन्तत्पदस्य च

nirūpyante caturṇāṃ hi vedānāṃ brahmaṇāni ca

jgatkarturmahāviṣṇossvarūpantatpadasya ca

In the ninth part, Gargyayana considers the Brahmanas of the four Vedas; and then the nature of the creator Mahavishnu, and the nature also of His abode

En la novena parte, Gargyayana considera a los Brahmanas de los cuatro Vedas; y luego la naturaleza del creador Maha-Vishnu, y también la naturaleza de Su morada

Sloka 90

चत्वारि च ब्राह्मणानि प्रतिवेदं भवन्ति हि

ऋग्वेदस्य च चत्वारि ब्राह्मणानि तथा पुनः

catvāri ca brāhmaṇāni prativedaṃ bhavanti hi

ṛgvedasya ca catvāri brāhmaṇāni tathā punaḥ

Each of the four Vedas has a set of four Brahmanas bearing upon it. The Brahmanas treat the cognition and the three others which together form the group of four and ought to be the subject of men's study

Cada uno de los cuatro Vedas tiene un grupo de cuatro Brahmanas. Los Brahmanas tratan sobre la cognición y los otros tres deberían ser objeto de estudio del hombre

Sloka 90-92

यजुर्वेदस्य च तथा साम्नश्चाथर्वणश्च हि

ज्ञानादीनां चतुर्णां हि स्वरूपं ब्राह्मणानि च

yajurvedasya ca tathā sābhnaścātharvaṇaśca hi
jñānādīnāṃ caturṇāṃ hi svarūpaṃ brāhmaṇāni ca

व्याचक्षते यथा तत्त्वं बोध्यान्येतानि मानुषैः
महावेदाध्ययनतो महाविष्णुर्जगत्प्रभुः

vyācakṣate yathā tatvaṃ bodhyānyetāni mānuṣaiḥ
mahāvedādhyayanato mahāviṣṇurjagatprabhuḥ

संप्राप्य ब्रह्मभावं हि संसारं सृजति स्वयम्
प्रपन्नो निर्मलावस्थां शयानश्शेषसत्पदे

saṃprāpya brahmabhāvaṃ saṃsāraṃ sṛjati svayam
prapanno nirmalāvasthāṃ śayānaśśeṣatpade

From the study of the Maha Veda, the Lord of the worlds, Mahavishnu,
assumes the roll of Brahma, and Himself creates the world-systems

Del estudio del Maha Veda, el Señor de los mundos, Maha-Vishnu, asume el
rol de Brahma y El mismo crea los sistemas del mundo

Sloka 93

स्वेच्छाया च महालक्ष्म्या सहितस्सपरः पुमान्
तस्मात्तिमूर्तयस्सर्वे स्वस्वकार्यप्रवर्तकाः

svecchāyā ca mahālakṣmyā sahitassaparaḥ pumān
tasmāttimūrtayassarve svasvakāryapravarttakāḥ

The symbology of Him is explained: His resting on a serpent couch indicates
His immaculate purity. His association with Lakshmi symbolices His desire
aspect

La simbología de EL se explica así: Su descanso sobre un lecho de serpientes
indica Su inmaculada pureza. Su asociación con Lakshmi simboliza Su
aspecto de deseo

Sloka 94-96

संभवन्ति ततस्तैश्च लोकास्सर्वेऽपि तादृशाः
अन्वितास्तस्कर्मभिश्च तस्मादेवं मुमुक्षुभिः

sambhavanti tatastaiśca lokāssarve'pi tādrśāḥ
anvitāstaskarmabhiśca tasmādevaṃ mumukṣubhiḥ

अधिकारपुरुषाणां रूपन्तत्कर्मणामपि
विज्ञाय स्वानुरूपाणि कर्मकार्यमिति स्थितिः

adhikārapuruṣāṇāṃ rūpantatkarmaṇāmapi
vijñāya svānurūpāṇi karmakāryamiti sthitiḥ

एवं प्रणववादेऽस्मिन्भागस्य प्रथमस्य हि
संक्षेपेण मया ह्यर्थः कारिकाभिः प्रकाशितः

evaṃ praṇavavāde'sminbhāgasya prathamasya hi
saṃkṣepeṇa mayā hyarthaḥ kārīkābhiḥ prakāśitaḥ

From him the three Divine Lords take their rise and set about their allotted activities. From them do the worlds acquire the three stages of their existence. Therefore those who are claimants to liberation should acquaint themselves with the facts pertaining to the three Lords of the Universe and their activities, and thereby deduce the path special to themselves, and then try to tread it. Here ends my summary of Pranava Vada Volume I

De él surgen los tres Señores Divinos y se establecen en sus actividades asignadas. De ellos los mundos adquieren las tres etapas de su existencia. Por lo tanto, aquellos que aspiran a la liberación deben familiarizarse con los hechos relacionados con los tres Señores del Universo y sus actividades, y de ese modo deducir el sendero especial para ellos mismos, y luego tratar de recorrerlo. Aquí termina mi resumen del Pranava Vada Volumen I

॥ इति स्वामि योगानन्दविरचितायां ॥
 ॥ iti svāmi yogānandaviracitāyāṃ ॥

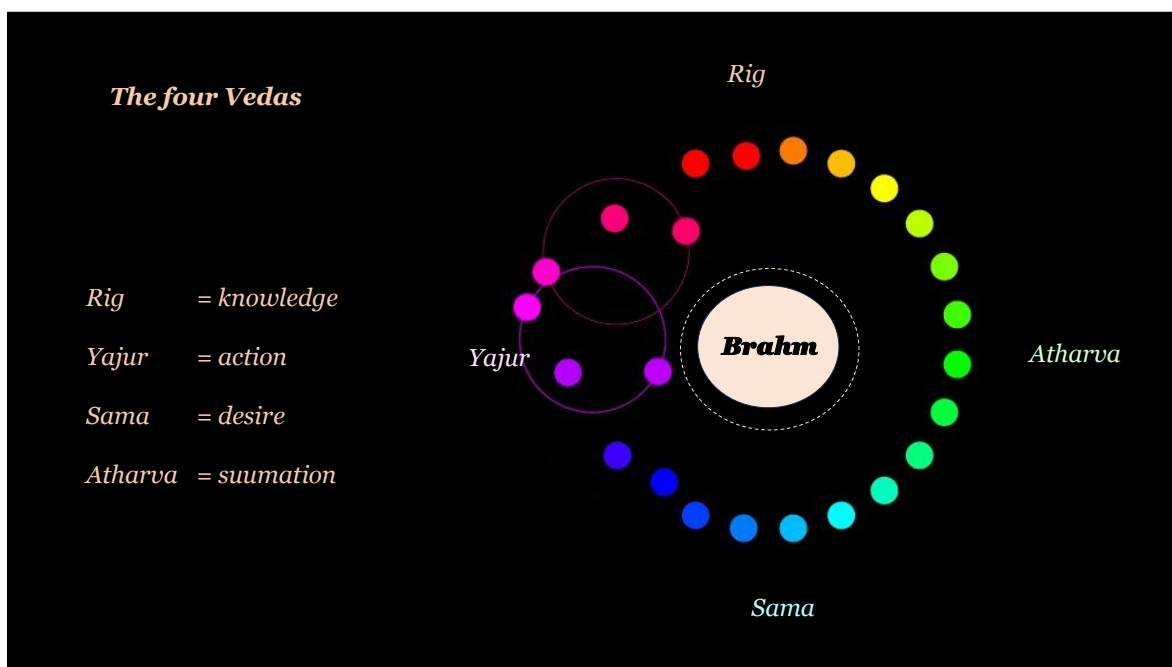
॥ प्रणववादार्थदीपिकायां ॥
 ॥ praṇavavādāṛthadīpikāyāṃ ॥

॥ तृतीयोऽध्यायः ॥
 ॥ tṛtīyo'dhyāyaḥ ॥

THUS THE THIRD CHAPTER OF THE
 PRANAVA VADARTHA DEEPIKA
 BY YOGANANDA”

ASÍ EL TERCER CAPITULO DEL
 PRANAVA VADARTHA DEEPIKA
 POR YOGANANDA





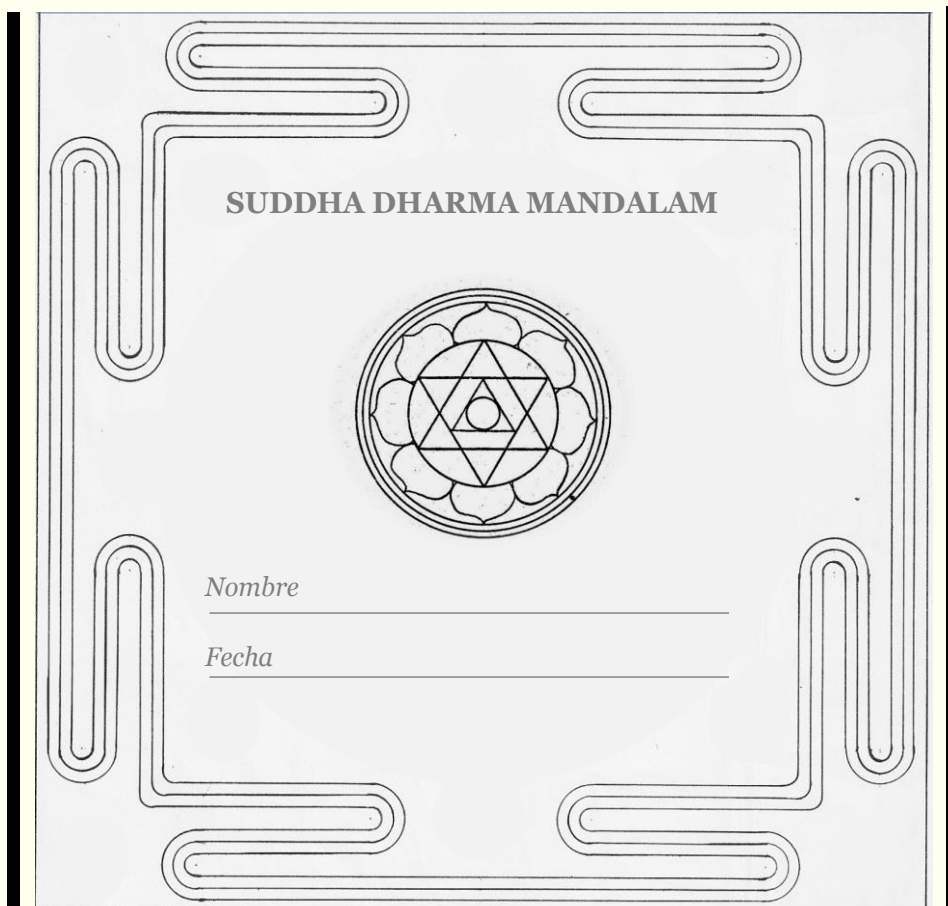
The four Vedas: Rig, Yajur, Sama, Atharva = Brahm

Los cuatro Vedas: Rig, Yajur, Sama, Atharva = Brahm



Gnana Dhatas Suddha Dharma Mandalam (ceremony Full Moon 1989)

Gnana Dhatas Orden Suddha Dharma Mandalam (ceremonia Luna Llena 1989)



Consagration Diploma, membres of Suddha Dharma Mandalam

Diploma Consagración, miembros del Suddha Dharma Mandalam



PRANAVA VADA

&

Pranava Vadartha Deepika

Edited & Published by
Pandit K.T. Sreenivasachariar

1919

VOLUME II

Content/Contenido

Forward /Prólogo

Dr Sir S. Subramania, India, 1919 ... 194

Appendix/Apéndice

Dr Sir S. Subramania, India, 1919 ... 212

Isavaya Upanishad

Gobhila Karikas/ Gobhila's commentaries-comentarios ... 222

Pranava Vadartha Deepika/Luces sobre Pranava Vadartha
Swami Yogananda,

Chapter/Capítulo IV ... 238

Chapter/Capítulo V ... 389

Foreward of Pranavavada

By Dr Sir Subramania

Notwithstanding many obstacles which had to be faced since the publication of the First Volume of 'Pranava Vada', the Editor has, after strenuous labour, been able to place this second Volume before the public in a manner and with additional matter which cannot but enhance the value and interest of the Volume. This extra matter consists of (1) the second instalment of Swami Yogananda's Karika, (2) the Editor's own Vimarsa or elucidation and (3) a Sanskrit Foreword by Sree-la-Sree Ambalavana Dasikar Avl., the present head of the well-known ancient religious foundation called the Tiruvavaduthurai Adhinam in the District of Tanjore and the hereditary trustee and Superintendent of a large number of important Hindu temples in several districts of the Presidency of Madras. Of these three, 663 verses constituting Swami Yogananda's Karika possess a merit which it is difficult to exaggerate as the students of the part of the Karika, which appeared in the first Volume, many well appreciate. If one like myself may say so, these verses of the Swami are, as their name 'Deepika', signifies, verily a light to Rishi Gargyayana's teachings wherever they are, from the very nature of the subject, not easy to grasp and difficult to understand except by those whose learning and intuition well qualify them for the purpose. The Swami's power of lucid exposition in the briefest compass will not be surprising if it be remembered that the Rishi's treatise has been in the hands of the Swami since he began its study 30 years ago, as he himself has stated

Next as to the Editor's elucidations, they are the 'result of many many months' careful research. The works consulted and examined by him necessarily range over the whole field of the ultimate principles dealt with in the first and second Prakaranas of Pranava Vada, namely, Prakriti-Sandhi-prakarana and Yoga-prakara-prakarana. The numerous citations and extracts, 'made and relied on by the editor in the same elucidations, go most amply to show, as was already intimated by him in the course of his preface to the first Volume, that the teachings of the author of Pranava Vada are, in substance, in entire accord with those of his great predecessors. They further show that, whilst adhering strictly to the knowledge and wisdom handed down immemorially, Gargyayana, in presenting the same, makes his treatise a classic by reason of his explaining the unchanging laws

of the Cosmos and the ineffable nature of Its God in a manner highly original, terse and illuminative. I am sure that the readers of these elucidations cannot but feel thankful to their author for the service rendered by his research to the cause of the Suddha Dharma literature now being made readily accessible to the public through his deep devotion to it and tireless labours

Passing next to the Foreword of the Desikar Avergal, my first duty is to convey to him the sincerest thanks for his having complied with the request he should be pleased to favour us with a review of the Rishi's work in the shape of such a Foreword. The daily routine duties, which he has to attend to almost throughout the day as the high priest of his institution and the functions devolving upon him as the trustee of the numerous temples under his management leave him little time for serious study and literary work. Furthermore, he has, according to the custom of his institution, to hold often and often a sort of court to grant interviews to Pandits, scholars and poets who pay visits to this institution. In such circumstances, that he should have taken the trouble to examine Pranava Vada with minute care and to embody the result of such examination, in the way it has been done in the Foreword, are but conclusive proofs of his great zeal and keen interest in the promotion of learning. My next duty to the Desikar is to repeat my acknowledgement of the support and encouragement he has been good enough to give from the very commencement towards the publication of the Suddha Dharma Mandala series. I refer to him in my Foreword to the Sanatana Dharma Deepika thus: "The present head of the well-known and wealthy religious foundation at Tiruvavaduthurai, in the Tanjore District, is the foremost of our supporters. Though many of his predecessors were noted as patrons of learning and art, yet none of them enjoyed greater fame as such than this most cultured, high minded and versatile successor of theirs, whose discriminating generosity has made him beloved by Pandits and scholars among all classes in Southern India. His appreciation of the Editor's work, it is scarcely necessary to say, has been the result of the most careful examination and special study made on several occasions, and thus affords ground for genuine satisfaction". I should only add that the entire cost of bringing out the present volume, which has been very heavy owing to the rise of the prices of printing materials, has been generously borne by him and the Desikar has thereby placed the public, interested in Sanskrit learning, under a deep debt of gratitude

Returning to the merits of the Foreword, it is not permitted to me to say than that the Editor pays a high tribute both with reference to the substance and the form thereof. I trust however that I may, without presumption, make special reference to the passages from it which I quote here: "it is well-known that an introduction to any work should stimulate in the reader, by virtue of definite exposition of the nature of its content, a desire to study the work; and such an exposition is rendered

useful in so far as it examines the varied bearings of the subject in question. An examination of the kind is possible only if conducted with a view to just elucidation and without prejudice in favour of or against any cherished or preconceived notion; the role of the critic can truly benefit him whose criticism is characterized by dispassionate research. But, as a matter of quite general occurrence, this sober attitude, engendered as it is by the spirit of critical detachment, is of rare evidence in most of those that profess to play the critic; any partial or passionate survey will, however, be productive of the reverse result, being incompatible with anything like clear comprehension of the merits of the work as a whole. Not only so in criticism that an open mind is necessary but in the many concerns that are intimately connected with us, the absence of it would make the fulfilment thereof impossible. It is this failing in a critic that blinds him to the right perception of the characteristic significance of any given work. While the Pandit-scholar may participate in this failing, it is common knowledge that even those well-intentioned men who are regardful of the world's weal are by no means necessarily immune from it. Hence is the necessity of the colourless disposition in the domain of criticism and research. An intensive application to grapple with the fundamentals of any given work sharpens the critical faculty; and it is not a truth to hold that familiarity with a scripture, not one's own, may possibly react unfavourably on one's faith in the system that he professes; instead, a comparative study of various systems is certainly likely to widen his vision enabling him to comprehend fully his own system. In the words of Vidyanatha, the author of *Prataparudriyam*, 'the quality of scholarship consists in the mastery of all learning'; thus even is the message of the seers – that those mighty followers of the Saiva, Vaishnava and other faiths, being devoid of a fanatical regard for their own beliefs, are ever of an equable and judiciously open temperament, that they, without abandoning their ordained practices, do liberally preach their cults in the light of their learning, that they, with the object of furthering the commonweal, acquaint themselves with the tenets of faiths apparently alien to their own, and that estimating full well with their chastened and even faculty the similarities and variances as between different faiths they accord generously to the ordinances of the faith they profess". It is scarcely necessary to say that the ideal to be adopted by all who undertake the responsibility of passing judgements on the writings of others has never before been better stated than in the above question. And though adherences to such an ideal is rare enough, yet I venture to say that the Desikar Avergal himself has fully acted up to it in dealing with *Pranava Vada* in his Foreword. For, in arriving at his conclusions as to the worth of its contents, he has tested them by the statements of recognized authorities of several kinds such as the Upanishads, leading commentaries, Puranas, and largely by the statements of the Saivagamas with which he is naturally intimately familiar. The opinions, formed as the result of such comparative study, go far to support the claim made in favour of not only the utter

freedom from any sectarian narrowness but also of the universality of Gargyayana's teachings and it is to be hoped that the Desikar's Foreword will conduce to the wider reception of these teachings and to the liberalization of the ideas to be held of Hindu philosophy, religion and ethics which are nowhere more rightly explained than in Prana Vada and other works of the school to which it belongs

I next wish to offer a few remarks on a subject which I have touched upon in the Foreword to the first Volume and elsewhere. I do so by reason of the practical importance of that topic to every aspirant to spiritual progress. It is to be noted that substantially the same topic is being explained and strongly pressed upon public attention by such learned scholars as Sir John Woodroffe and Babu Arabindo Ghose, each from his own particular standpoint; the former as the propounder of the Shakta system of thought, religion and discipline and with special reference to the tantric literature which has long remained unexplored; and the latter as the philosophic expounder of the Vedic Mantras, Upanishads, treatises of Yoga etc., working with the object of making a synthetic presentation of the outcome of such investigations. Both of them apparently ascribe to the *Jagat*, *Samsara* or the whole range of phenomenal existence that reality the denial of which is calculated to lead to erroneous beliefs likely to affect human conduct injuriously. In proceeding upon such a theory, both the scholars, in effect concur with Gargyayana in regard to the conclusion to be arrived at with reference to the subject under consideration

Confining myself to Pranava Vada and kindred works, the point for consideration is as to the indispensableness of spiritual aspirants concentrating their studies and devotion to the *apara* or the lower aspect of Brahman, in contrast with its *para* or the higher aspect. Though in reality, there is nothing higher or lower in relation to this absolute source of all, yet the distinction from our limited standpoint is of immense importance, in that it is only a thorough cognizance of the *apara* aspect of Brahman that will inevitably usher us on to the realization of the *para* aspect in due course. Among several seemingly paradoxical illustrations calculated to give to minds of ordinary persons like ourselves some little idea of the dual nature of Brahman, the most helpful perhaps is a circle whose centre is everywhere and circumference nowhere. It is only when you start from a centre, which is known and knowable and available anywhere and everywhere corresponding to the *apara* aspect of Brahman and attempt to describe or conceive of a circle with infinity and eternity as radius, that the unknowableness of the circumference in that it transcends all space, time and existence is realizable. In other words, it is only after prolonged and close study of the nature of the manifested cosmos or the *apara* aspect of Brahman that the ultimate Parabrahman becomes the proper object of study. In the latter aspect, It is transcendent by reason of the fact that neither mind nor speech can reach it as the Upanishad expresses it. All that human language can predicate of It, is "Neti-Neti – Not-this, Not-this". But in the other aspect, Brahman

is not so unreachable; being immanent in the manifested cosmos and It is capable of an analysis quite comprehensible to human faculties. It is analyzable in the light of the great sacred symbol, the Pranava, which consists, as Gargyayana shows of four letters, three being patent and the fourth latent. The three are: A representing Paramatma or the One Self of which all selves are but reflections; U representing mulaprakriti, the root of all that is spoken of as matter; and M, the link between the above two, truly explained as relation by negation. The latent letter is E which stands for the ineffable Shakti of the Absolute. No doubt these are metaphysical abstractions. Nevertheless they are really as tangible as if they were not such abstractions by reason of their reflections which form the infinite concrete objects in the manifested cosmos. Though with reference to those who have reached liberation and become superhuman, it may be possible to understand something of the *para* aspect, yet with reference to all who are yet unemancipated it follows that it is the *apara* aspect that must be the proper subject of study and meditation. Hence it is that Gargyayana considers this vital point in the very first place where it has to be explained, namely, in the Yoga-prakara-prakarana, the first or the Prakriti-Sandhi-Prakarana having dealt with the four ultimate constituents of the Pranava. In doing so, Gargyayana writes so illuminatingly as to justify my extracting here the following long passages from that Prakarana:

The manifestation of the trinity which constitutes the one or, rather, the numberless Brahman, is Samsara, the World-process, so that we may say that Samsara in the totality is Brahman; and the endless combinations and permutations of the three factors make the many ways or methods or laws of this manifestation or 'becoming' which is Samsara

These many methods have to be studied by everyone who would understand the real significance of Brahman. And they have to be studied in the World-process itself, that is to say, by observation of it all around us. For there is no greater teacher than this World-process itself, and study thereof is the real and genuine *tapas* and *yoga*, austerity and self-development. To know *all* is to know Brahman. It should be borne in mind however that to know all, in the totality of its endless detail, is not achievable in any limited space and time by any being limited by space and time. Only the *All* itself knows the *all*, various sciences study only various aspects of Brahman or Samsara. What is needed and is possible is that the student should secure a general idea of the whole and of its unity. Such knowledge is the source of that deliberate and true altruism which arises necessarily in the *Jiva* which has attained to *nivriti* and universalism

Altruism and egoism, the gain of one and the loss of another, renunciation by one and acceptance by another, sin and merit, heaven and hell, destruction and protection, all have their own separate and proper places in the World-process,

from the standpoint of the limited, though they all are as one from the standpoint of he One Self

It is only when the *Jiva* realizes the illusoriness of the separateness from each other, the separateness of *Jivas* from each other, the separateness of many selves, which is the sole basis of the distinctions of sin and merit, that it becomes capable of the performance of desireless action, work without attachment, duty for the sake of duty, and so becomes a participant in *mukti* – liberation, the true deliverance of the soul, which is deliverance from selfish desire and so from all possibility of suffering. The *Jiva* that has realized this underlying unity of the diverse world transcends and transmutes selfishness and unselfishness into duty; the elations of health and the depressions of disease into the steady equability of perfect life; regularity and irregularity into living and flexible routine; deprivations and gifts into the justice that is even adjusting the balance of all things by means of punishments and rewards. Such a *Jiva* realizes the synthesis the unity of the four objects of life, *viz.*, profit, pleasure, duty and deliverance. It knows that the opposites that make up the world are ever changing place, poison becoming medicine and medicine poison, with changing: circumstances

But before it can realize this unity it must have studied the diversity which is pervaded by that unity. Bhagavan Das's translation, Vol I, pp. 19-21

Now it is scarcely necessary to observe that the teaching of Gargyayana as above was not new but common almost to everyone of our great sacred Book, though in some of them it is but implied, while in others the language used may not always be so plain and direct as that of Gargyayana. It remains to add that other writers of the school to which Gargyayana belongs uniformly adhere to what he has so unmistakably explained, and as occasion requires expand it with reference to the contents of the particular sacred book they comment on; as they did with reference to the most important of them. The justly famous *Isvasaya Upanishad*, one of the briefest, and the commentaries whereof which are now getting ready for publication by the editor, may be mentioned as conspicuously supporting the above statement. The commentaries referred to are four in number, three *Karikas* by Gobhila, Narada and Sanatkumara respectively and a *Bhashya* by Hamsa-Yogi. They would form a volume of 300 and odd pages crown. It would taken much space even merely to enumerate the very large number of points which these commentaries bring out and most instructively explain. The necessity for such elaborate exegesis of course arises from the peculiar character of such scriptures as the *Isavasya* and other *Upanishads*. Their very description as *Sruti* implies that they are records of what was heard from the lips of teachers who possessed superhuman knowledge and wisdom. These records are as they were in shorthand and have to be rendered into long hand by those who possess the right keys before they can be understood fully and properly by others who are not in possession of

such keys. In order to convey as idea however imperfect of the value of the commentaries, I quote in the appendix the Sangraha or the summary with which Gobhila's Karika commences. I will be seen that, in the short compass of the forty-four verses, of the Sangraha the true scope and object of the Upanishads are luminously set out. The commentators show in the first place that, with reference to all the classes of disciples for whom the Upanishad was meant, it emphatically lays down the one and the supreme object of meditation and worship is Ishvara, the Lord, who controls and pervades all the *jagat* or the manifested existence and every thing in it; and in doing so, that it further enjoins that the worship should be directed to the Lord not as distinct from but as conjoint with His Supreme Shakti. For it this mahachaitanyam that is the one life of all the cosmos. It is She who is Its projector, sustainer and disintegrator as the Lord's sole instrument. As the Soundariya Lahiri quaintly expresses it "except in union with her, Shiva is unable even to move a piece of grass". It is in Her the Lord is even veiled and therefore She is addressed "Thou art the body of Sambhu". Her names are many. In the words of Yoga Deepika, She is the babu-bhavana mahashakti of Brahman or Its infinite becoming potency; She is the Daivi-prakriti or para-prakriti of the Bhagavad Gita; She is that Adorable Light of the spiritual sun whom every Aryan invokes in the twilight hours under the names of Savitri, Saraswati and Gayatri; the first name referring to Her Ichcha-Shakti aspect, to Her as the world-mother: the second referring to her Gnanashkti aspect, to Her as the fountain-head of all knowledge and wisdom; and the third referring to her other aspects of Kriya-shakti etc., to her as the saviour and redeemer of all who invoke Her

In addition to establishing the great point stated above the commentaries throw light upon subsidiary questions of interest. Take for instance the fact of the existence of two branches in Yajur-Veda namely Shukla-saka and Krishna-saka – light and dark. Now it appears that two such divisions existed with reference to the remaining three Vedas also, though this seems to be unrecognized at present. Gargyayana has a short though obscure chapter on this subject. The division appears to have had reference to the duality observable in all things throughout nature and Shukla covered so much of the Vedic literature as bore upon things spiritual; while Krishna dealt with material things. The survival of the knowledge of such branches in the Yajur-Veda seems to be accounted for by the fact of the prevalence in times long past of a great feud between two sections among the followers of the Veda, relics of which linger here and there even to-day after the lapse of centuries. One section consisted of staunch adherents to the Karma-kanda guided by interpreters of the mimansa school recognizing such doctrines as that of *Apurva*, the supposed agent causing the fruition of ceremonial practices. These belonged to the Krishna or the dark branch. The other party consisted of members who were more liberal in their views and observances recognizing the importance of parts of the Vedic literature spoken of as Gnana-Kanda

The relations between these two sections must have become strained very long ago and the dark branch must have treated their opponents with much fanaticism, judging from the attitude of some of their descendants who still absurdly hold that the followers of the Shukla branch are untouchable during certain hours of the day. The conflict between these two sections reached a climax during the time of one who has shed undying luster on the vedic age. I mean Maharishi Yajñawalkya of whom with fitting reverence Gobhila in the opening lines of his Sangraha speaks as “foremost of Yogins”

That during the ascendancy of this sage the dark branch sustained complete defeat and the sacred science once more revived with renewed strength may be inferred from the well-known legend itself about the origin of these two branches in which the sage appears so prominently. Reading it so as to make sense even in the eyes of those whose faith in miracles is small, it shows that the sage had the courage openly to dissent from the doctrines of some teacher or teachers whom the dark branch recognized as authorities and was on that account discarded by that branch, that he became the leader as it were of a party of reform and succeeded in re-establishing Brahma-Vidya on its true foundations

Apart from the legend there is unquestionable evidence of the success of this ancient reform party furnished by the immortal discourses of the sage in the Brhadharanyaka Upanishad. For, his famous saying in one of them “Atma vare drishtavyaha arotavyo niddhidhyasitavyaha” became ever since the watch word of all spiritual branchers and furnished the triumphant answer to all doubts and questions raised by unbelievers and was the irrefutable affirmation of the supreme truth that the Self existed in all things and was the one reality in them. Indeed no greater service to humanity could have been done than the one thus rendered by this Mighty Teacher of his age. For as the Mundakopanishad passage “Anisaya sochati muhyamanaba” points out, it is the forgetting or overlooking the fact that every one shares in the divinity present in all things that is the source of delusion and misery to him who so overlooks. On the other hand it is a recognition of that fact that operates as the seed of liberation. Hence it be noted that in the Suddha Dharma Edition of the Gita that the last two chapters of the first or the Gnana section are respectively called Karana-Gita treating as it does of the self who is the cause of all and Kaivalya-Gita treating of deliverance and emancipation

I trust I have said enough to give some idea of the richness of the contents of unpublished materials in the possession of the members of the Suddha Dharma Mandala organization which their custodians wish to be made accessible to the public in the interests of true religion by reason of the spirit of absolute adherence to truth and love to all that pervade them as demanded by Suddha Dharma of which their authors are followers

Let me conclude by offering heartfelt thanks of the Editor and myself to our friends, R. Vasudeva Row, B.A., B.L., Vakil of the High Court, for having so kindly translated all what appears in the English language in this volume – a labour he has, in spite of his professional duties, undertaken as a matter of love through his devotion to the sacred literature of the mother-land

BEACH HOUSE

MYLAPORE, MADRAS,

S. SUBRAHMANIAM

15 – 3 – 1919

Prólogo del Pranavavada

Por Dr Sir Subramania

A pesar de los obstáculos que se ha enfrentado desde la publicación del primer volumen de Pranava Vada, el editor, después de un arduo trabajo, ha podido presentar este segundo volumen al público de una manera y con material adicional que no puede sino aumentar el valor e interés del volumen. Este material adicional consiste en (1) la segunda entrega del Karika de Swami Yogananda, (2) el propio Vimarsa o elucidación del editor y (3) un prólogo en sánscrito de Sree-la-Sree Ambalavana Dasikar Avl., el actual director de la conocida y antigua fundación religiosa llamada Tiruvavaduthurai Adhinam en el distrito de Tanjore y el fideicomisario hereditario y superintendente de un gran número de importantes templos hindúes en varios distritos de la presidencia de Madrás. De estos tres, los 663 versos que constituyen el Karika de Swami Yogananda poseen un mérito que es difícil de exagerar, ya que muchos de los estudiantes de la parte del Karika que apareció en el primer volumen lo aprecian bien. Si alguien como yo puede decirlo, estos versos del Swami son, como su nombre "Deepika" significa, verdaderamente una luz para las enseñanzas del Rishi Gargyayana dondequiera que estén, debido a la naturaleza misma del tema, no es fácil de captar y es difícil de entender excepto para aquellos cuyo conocimiento e intuición los califican bien para ese propósito. El poder del Swami para la exposición lúcida en el espacio más breve no será sorprendente si se recuerda que el tratado del Rishi ha estado en manos del Swami desde que comenzó su estudio hace 30 años, como él mismo ha declarado

En cuanto a las aclaraciones del editor, son el «resultado de muchos meses de cuidadosa investigación». Las obras consultadas y examinadas por él necesariamente abarcan todo el campo de los principios últimos tratados en el primer y segundo Prakaranas de Pranava Vada, a saber, Prakriti-Sandhi-prakarana y Yoga-prakara-prakarana. Las numerosas citas y extractos, «hechos y en los que se basa el editor en las mismas aclaraciones, demuestran ampliamente, como ya lo insinuó en el curso de su prefacio al primer volumen, que las enseñanzas del autor de Pranava Vada están, en esencia, en total acuerdo con las de sus grandes predecesores. Además, demuestran que, si bien se adhiere estrictamente al conocimiento y la sabiduría transmitidos inmemorialmente, Gargyayana, al presentarlos, convierte su tratado en un clásico debido a que explica las leyes inmutables del cosmos y la naturaleza inefable de su Dios de una manera sumamente original, concisa e ilustrativa. Estoy seguro de que los lectores de estas aclaraciones no pueden dejar de sentirse agradecidos a su autor por el servicio

prestado por su investigación a la causa de que la literatura del Suddha Dharma ahora se haga fácilmente accesible al público gracias a su profunda devoción a ella y a sus incansables labores

Pasando ahora al prólogo del Desikar Avergal, mi primer deber es transmitirle mi más sincero agradecimiento por haber accedido a la petición de que se diera el gusto de hacernos llegar una reseña de la obra del Rishi en forma de prólogo. Los deberes rutinarios diarios, a los que tiene que atender casi todo el día como sumo sacerdote de su institución y las funciones que le incumben como administrador de los numerosos templos bajo su administración, le dejan poco tiempo para el estudio serio y el trabajo literario. Además, según la costumbre de su institución, tiene que celebrar a menudo una especie de tribunal para conceder entrevistas a los pandits, eruditos y poetas que visitan esta institución. En tales circunstancias, el hecho de que se haya tomado la molestia de examinar el Pranava Vada con minucioso cuidado y de plasmar el resultado de dicho examen, en la forma en que se ha hecho en el prólogo, no son sino pruebas concluyentes de su gran celo y profundo interés en la promoción del conocimiento. Mi siguiente deber hacia el Desikar es reiterar mi agradecimiento por el apoyo y el estímulo que ha tenido la bondad de brindarme desde el comienzo mismo de la publicación de la serie Suddha Dharma Mandala. Me refiero a él en mi prólogo al Sanatana Dharma Deepika de esta manera: “El actual director de la conocida y rica fundación religiosa de Tiruvavaduthurai, en el distrito de Tanjore, es el principal de nuestros partidarios. Aunque muchos de sus predecesores fueron conocidos como mecenas del saber y el arte, ninguno de ellos gozó de mayor fama como tal que este sucesor, el más culto, noble y versátil, cuya generosidad discriminante lo ha hecho querido por los pandits y los eruditos de todas las clases en el sur de la India. Su apreciación del trabajo del editor, apenas es necesario decirlo, ha sido el resultado del examen más cuidadoso y el estudio especial realizado en varias ocasiones, y por lo tanto ofrece motivos para una genuina satisfacción”. Sólo debo añadir que todo el coste de la publicación del presente volumen, que ha sido muy elevado debido al aumento de los precios de los materiales de impresión, ha sido generosamente asumido por él y, de este modo, el Desikar ha colocado al público interesado en el aprendizaje del sánscrito bajo una profunda deuda de gratitud

Volviendo a los méritos del prólogo, no me está permitido decir que el editor le rinde un gran homenaje tanto en lo que se refiere al contenido como a la forma. Sin embargo, confío en que puedo, sin presunción, hacer una referencia especial a los pasajes que cito aquí: “Es bien sabido que una introducción a cualquier obra debe estimular en el lector, en virtud de una exposición definida de la naturaleza de su contenido, un deseo de estudiar la obra; y tal exposición se vuelve útil en la medida en que examina los diversos aspectos del tema en cuestión. Un examen de este tipo sólo es posible si se lleva a cabo con vistas a una justa elucidación y sin prejuicios a

favor o en contra de ninguna noción acariciada o preconcebida; el papel del crítico puede beneficiar verdaderamente a aquel cuya crítica se caracteriza por una investigación desapasionada. Pero, como un hecho bastante general, esta actitud sobria, engendrada como está por el espíritu de desapego crítico, es de rara evidencia en la mayoría de los que profesan ejercer el papel de críticos; sin embargo, cualquier estudio parcial o apasionado producirá el resultado contrario, al ser incompatible con algo parecido a una comprensión clara de los méritos de la obra en su conjunto. No sólo en la crítica es necesaria una mente abierta, sino en las muchas preocupaciones que están íntimamente relacionadas con nosotros, la ausencia de ella haría imposible su realización. Es esta falla en un crítico la que lo ciega a la percepción correcta del significado característico de cualquier obra dada. Si bien el erudito pandit puede participar de esta falla, es de conocimiento común que incluso aquellos hombres bien intencionados que se preocupan por el bienestar del mundo no son necesariamente inmunes a ella. De ahí la necesidad de una disposición incolora en el dominio de la crítica y la investigación. Una aplicación intensiva para lidiar con los fundamentos de cualquier obra dada agudiza la facultad crítica; y no es verdad sostener que la familiaridad con una escritura, que no es la propia, puede posiblemente reaccionar desfavorablemente sobre la fe de uno en el sistema que profesa; en cambio, un estudio comparativo de varios sistemas es ciertamente probable que amplíe su visión permitiéndole comprender plenamente su propio sistema. En palabras de Vidyanatha, el autor de *Prataparudriyam*, "la calidad de la erudición consiste en el dominio de todo el conocimiento"; así es incluso el mensaje de los videntes: que esos poderosos seguidores del Saiva, Vaishnava y otras religiones, al estar libres de un respeto fanático por sus propias creencias, son siempre de un temperamento ecuaníme y juiciosamente abierto, que, sin abandonar sus prácticas ordenadas, predicán liberalmente sus cultos a la luz de su conocimiento, que, con el objeto de promover el bien común, se familiarizan con los principios de religiones aparentemente ajenas a la suya, y que estimando muy bien con su facultad castigada y uniforme las similitudes y variaciones como entre diferentes religiones, se avienen generosamente a las ordenanzas de la fe que profesan ". No es necesario decir que el ideal que deben adoptar todos aquellos que asumen la responsabilidad de emitir juicios sobre los escritos de otros nunca ha sido mejor expresado que en la pregunta anterior. Y aunque la adhesión a tal ideal es bastante rara, me atrevo a decir que el propio Desikar Avergal lo ha puesto plenamente al tratar el *Pranava Vada* en su prólogo. Pues, para llegar a sus conclusiones en cuanto al valor de su contenido, las ha puesto a prueba con las declaraciones de autoridades reconocidas de varios tipos, como los Upanishads, los comentarios principales, los Puranas y, en gran medida, con las declaraciones de los Saivagamas con los que, naturalmente, está íntimamente familiarizado. Las opiniones, formadas como resultado de tal estudio comparativo, apoyan en gran medida la afirmación hecha a

favor no sólo de la absoluta libertad de cualquier estrechez sectaria sino también de la universalidad de las enseñanzas de Gargyayana y es de esperar que el Prólogo de Desikar conduzca a la recepción más amplia de estas enseñanzas y a la liberalización de las ideas que se deben tener sobre la filosofía, la religión y la ética hindúes que en ningún otro lugar se explican con más acierto que en Prana Vada y otras obras de la escuela a la que pertenece

Deseo ahora hacer algunas observaciones sobre un tema que he abordado en el prólogo del primer volumen. Lo hago por la importancia práctica que tiene ese tema para todo aspirante al progreso espiritual. Cabe señalar que eruditos como Sir John Woodroffe y Babu Arabindo Ghose están explicando y promoviendo con fuerza el mismo tema para la atención del público, cada uno desde su punto de vista particular; el primero como defensor del sistema de pensamiento, religión y disciplina Shakta y con especial referencia a la literatura tántrica que ha permanecido inexplorada durante mucho tiempo; y el segundo como expositor filosófico de los mantras védicos, los Upanishads, los tratados de yoga, etc., trabajando con el objeto de hacer una presentación sintética del resultado de tales investigaciones. Ambos aparentemente atribuyen al Jagat, Samsara o toda la gama de la existencia fenoménica esa realidad cuya negación está calculada para conducir a creencias erróneas que probablemente afecten perjudicialmente la conducta humana. Al proceder sobre la base de tal teoría, ambos eruditos, en efecto, coinciden con Gargyayana en lo que respecta a la conclusión a la que se llega con referencia al tema en consideración

Limitándome al Pranava Vada y obras afines, el punto a considerar es el de la indispensable concentración de los estudios y la devoción de los aspirantes espirituales en el *apara* o el aspecto inferior de Brahman, en contraste con su *para* o el aspecto superior. Aunque en realidad no hay nada superior o inferior en relación con esta fuente absoluta de todo, sin embargo, la distinción desde nuestro limitado punto de vista es de inmensa importancia, ya que sólo un conocimiento completo del aspecto *apara* de Brahman nos conducirá inevitablemente a la realización del aspecto *para* a su debido tiempo. Entre varias ilustraciones aparentemente paradójicas calculadas para dar a las mentes de personas comunes como nosotros una pequeña idea de la naturaleza dual de Brahman, la más útil quizás sea un círculo cuyo centro está en todas partes y la circunferencia en ninguna. Sólo cuando se parte de un centro, que es conocido y cognoscible y está disponible en todas partes, correspondiente al aspecto *apara* de Brahman, y se intenta describir o concebir un círculo con la infinitud y la eternidad como radio, es posible comprender la cognoscibilidad de la circunferencia, en cuanto trasciende todo espacio, tiempo y existencia. En otras palabras, sólo después de un estudio prolongado y minucioso de la naturaleza del cosmos manifestado o del aspecto *apara* de Brahman, el Parabrahman se convierte en el objeto adecuado de estudio.

En este último aspecto, es trascendente por el hecho de que ni la mente ni el habla pueden alcanzarlo, como lo expresa el Upanishad. Todo lo que el lenguaje humano puede predicar de Él es “Neti-Neti – Esto-No, Esto-No”. Pero en el otro aspecto, Brahman no es tan inalcanzable; al ser inmanente en el cosmos manifestado, es capaz de un análisis completamente comprensible para las facultades humanas. Es analizable a la luz del gran símbolo sagrado, el Pranava, que consta, como lo demuestra Gargyayana, de cuatro letras, tres de las cuales son patentes y la cuarta latente. Las tres son: A, que representa al Paramatma o el Ser Único del cual todos los seres no son más que reflejos; U, que representa a la Mulaprakriti, la raíz de todo lo que se denomina materia; y M, el vínculo entre los dos anteriores, verdaderamente explicado como relación por negación. La letra latente es E, que representa la inefable Shakti del Absoluto. Sin duda, se trata de abstracciones metafísicas. Sin embargo, son realmente tan tangibles como si no fueran tales abstracciones en razón de sus reflejos que forman los infinitos objetos concretos en el cosmos manifestado. Aunque con referencia a aquellos que han alcanzado la liberación y se han convertido en superhumanos, puede ser posible entender algo del aspecto *para*, sin embargo, con referencia a todos los que aún no están emancipados se deduce que es el aspecto *apara* el que debe ser el tema adecuado de estudio y meditación. Por eso, Gargyayana considera este punto vital en el primer lugar donde debe ser explicado, es decir, en el Yoga-prakara-prakarana, el primero o Prakriti-Sandhi-Prakarana, que trata de los cuatro constituyentes últimos del Pranava. Al hacerlo, Gargyayana escribe de manera tan esclarecedora que justifica que extraiga aquí los siguientes pasajes largos de ese Prakarana:

La manifestación de la trinidad que constituye el Brahman Uno o, más bien, el innumerable, es Samsara, el proceso del Mundo, de modo que podemos decir que Samsara en la totalidad es Brahman; y las infinitas combinaciones y permutaciones de los tres factores crean las muchas formas o métodos o leyes de esta manifestación o "devenir" que es Samsara

Aquellos que comprenden el verdadero significado de Brahman deben estudiar estos numerosos métodos, y deben estudiarlos en el proceso del Mundo mismo, es decir, mediante la observación de todo lo que nos rodea. Porque no hay mayor maestro que este proceso del Mundo mismo, y su estudio es el verdadero y genuino *tapas* y *yoga*, la austeridad y el auto-desarrollo. Conocer *todo* es conocer a Brahman. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que conocer *todo*, en la totalidad de sus infinitos detalles, no es alcanzable en ningún espacio y tiempo limitados por ningún ser limitado por el espacio y el tiempo. Sólo el *Todo* mismo conoce al *Todo*, las diversas ciencias estudian sólo diversos aspectos de Brahman o Samsara. Lo que se necesita y es posible es que el estudiante se asegure una idea general del todo y de su unidad. Tal conocimiento es la fuente de ese altruismo deliberado y

verdadero que surge necesariamente en el *Jiva* que ha alcanzado *nivrithi* y el universalismo

El altruismo y el egoísmo, la ganancia de uno y la pérdida de otro, la renuncia de uno y la aceptación de otro, el pecado y el mérito, el cielo y el infierno, la destrucción y la protección, todos tienen sus propios lugares separados y apropiados en el proceso del Mundo, desde el punto de vista de lo limitado, aunque todos son como uno desde el punto de vista del Ser Único

Sólo cuando el *Jiva* comprende la ilusión de la separación de los unos de los otros, la separación de los *Jivas* entre sí, la separación de muchos seres, que es la única base de las distinciones entre pecado y mérito, se vuelve capaz de realizar acciones sin deseos, trabajar sin apego, cumplir el deber por el deber, y así se vuelve un participante en *mukti* – liberación, la verdadera liberación del alma, que es la liberación del deseo egoísta y, por lo tanto, de toda posibilidad de sufrimiento. El *Jiva* que ha comprendido esta unidad subyacente del mundo diverso trasciende y transmuta el egoísmo y el altruismo en deber; las alegrías de la salud y las depresiones de la enfermedad en la constante ecuanimidad de la vida perfecta; la regularidad y la irregularidad en una rutina viva y flexible; las privaciones y los regalos en la justicia que es ajustar el equilibrio de todas las cosas por medio de castigos y recompensas. Tal *Jiva* comprende la síntesis, la unidad de los cuatro objetos de la vida: el beneficio, el placer, el deber y la liberación. Sabe que los opuestos que forman el mundo están en constante cambio de lugar, el veneno se convierte en medicina y la medicina en veneno, con el cambio de circunstancias

Pero antes de poder comprender esta unidad, debe estudiar la diversidad que impregna esa unidad. Traducción de Bhagavan Das, vol. I, págs. 19-21

Ahora bien, apenas es necesario observar que la enseñanza de Gargyayana, como se ha dicho antes, no era nueva, sino común a casi todos los autores de nuestro gran Libro Sagrado, aunque en algunos de ellos sólo está implícita, mientras que en otros el lenguaje empleado puede no ser siempre tan claro y directo como el del Gargyayana. Resta añadir que otros escritores de la escuela a la que pertenece el Gargyayana se adhieren uniformemente a lo que él ha explicado tan inequívocamente, y cuando la ocasión lo requiere, lo amplían con referencia al contenido del libro sagrado particular que comentan, como lo hicieron con referencia al más importante de ellos. El justamente famoso *Isvasaya Upanishad*, uno de los más breves, y los comentarios del mismo que ahora están siendo publicados por el editor, pueden mencionarse como un apoyo conspicuo de la afirmación anterior. Los comentarios a los que se hace referencia son tres *Karikas* de Gobhila, Narada y Sanatkumara respectivamente y un *Bhashya* de Hamsa-Yogi. Formarían un volumen de 300 páginas. Se necesitaría mucho espacio para enumerar la gran cantidad de puntos que estos comentarios destacan y explican de

manera muy instructiva. La necesidad de una exégesis tan elaborada surge, por supuesto, del carácter peculiar de escrituras como el Isavasya y otros Upanishads. Su propia descripción como Sruti implica que son registros de lo que se escuchó de labios de maestros que poseían conocimiento y sabiduría sobrehumanos. Estos registros estaban en taquigrafía y deben ser traducidos a mano por aquellos que poseen las claves correctas antes de que puedan ser comprendidos completa y adecuadamente por otros que no están en posesión de tales claves. Para transmitir una idea, aunque imperfecta, del valor de los comentarios, cito en el apéndice el *Sangraha* o el resumen con el que comienza el Karika de Gobhila. Veré que, en el breve espacio de los cuarenta y cuatro versos del *Sangraha*, se exponen de manera luminosa el verdadero alcance y objeto de los Upanishads. Los comentaristas muestran en primer lugar que, con referencia a todas las clases de discípulos para quienes fue destinado el Upanishad, éste establece enfáticamente que el único y supremo objeto de meditación y adoración es el Ishvara, el Señor, quien controla y permea todo el *jagat* o la existencia manifestada y todo lo que hay en ella; y al hacer esto, ordena además que la adoración debe dirigirse al Señor no como algo distinto de Su Suprema Shakti, sino como algo que está en conjunto con ella. Porque este mahachaitanyam es la vida única de todo el cosmos. Es Ella quien es Su proyectora, sustentadora y desintegradora como el único instrumento del Señor. Como lo expresa pintorescamente el Soundariya Lahiri, “excepto en unión con Ella, Shiva es incapaz incluso de mover un trozo de hierba”. Es en Ella que el Señor está incluso velado y por eso se le llama “Tú eres el cuerpo de Sambhu”. Sus nombres son muchos. En palabras del Yoga Deepika, Ella es la babu-bhavana mahashakti de Brahman o Su potencia infinita de devenir; Ella es la Daivi-prakriti o para-prakriti del Bhagavad Gita; Ella es esa Luz Adorable del sol espiritual a quien todo ario invoca en las horas del crepúsculo bajo los nombres de Savitri, Saraswati y Gayatri; el primer nombre se refiere a Su aspecto Ichcha-Shakti, a Ella como la madre del mundo; el segundo se refiere a Su aspecto Gnanashakti, a Ella como la fuente de todo conocimiento y sabiduría; y el tercero se refiere a sus otros aspectos de Kriya-shakti, etc., a Ella como la salvadora y redentora de todos los que La invocan

Además de establecer el gran punto mencionado anteriormente, los comentarios arrojan luz sobre cuestiones secundarias de interés. Tomemos, por ejemplo, el hecho de la existencia de dos ramas en el Yajur-Veda, a saber, Shukla-saka y Krishna-saka: luz y oscuridad. Ahora bien, parece que también existían dos divisiones de este tipo con referencia a los tres Vedas restantes, aunque esto parece no reconocerse en la actualidad. Gargyayana tiene un capítulo breve, aunque oscuro, sobre este tema. La división parece haber tenido referencia a la dualidad observable en todas las cosas de la naturaleza y Shukla cubría gran parte de la literatura védica que se ocupaba de las cosas espirituales, mientras que Krishna trataba de las cosas materiales. La supervivencia del conocimiento de tales ramas en el Yajur-Veda parece explicarse por el hecho de la prevalencia en tiempos

pasados de una gran disputa entre dos secciones entre los seguidores del Veda, reliquias de las cuales persisten aquí y allá incluso hoy en día después del transcurso de los siglos. Una sección estaba formada por fieles seguidores del Karma-kanda, guiados por intérpretes de la escuela mimansa, que reconocían doctrinas como la de *Apurva*, el supuesto agente que causa el fruto de las prácticas ceremoniales. Estos pertenecían a la rama oscura o Krishna. El otro grupo estaba formado por miembros que eran más liberales en sus puntos de vista y observancias y reconocían la importancia de partes de la literatura védica conocidas como Gnana-Kanda

Las relaciones entre estas dos secciones deben haberse vuelto tensas hace mucho tiempo y la rama oscura debe haber tratado a sus oponentes con mucho fanatismo, a juzgar por la actitud de algunos de sus descendientes que todavía sostienen absurdamente que los seguidores de la rama Shukla son intocables durante ciertas horas del día. El conflicto entre estas dos secciones alcanzó su clímax durante la época de alguien que ha derramado un brillo imperecedero sobre la era védica. Me refiero a Maharishi Yajñawalkya, de quien Gobhila, con la debida reverencia, en las primeras líneas de su *Sangraha*, habla como "el más destacado de los yoguis"

El hecho de que durante el ascenso de este sabio la rama oscura sufrió una derrota completa y la ciencia sagrada revivió una vez más con renovada fuerza se puede inferir de la conocida leyenda sobre el origen de estas dos ramas en las que el sabio aparece tan prominentemente. Leyendo esto de manera que tenga sentido incluso a los ojos de aquellos cuya fe en los milagros es pequeña, muestra que el sabio tuvo el coraje de disentir abiertamente de las doctrinas de algún maestro o maestros a quienes la rama oscura reconoció como autoridades y por esa razón fue descartado por esa rama, que se convirtió en el líder, por así decirlo, de un partido de reforma y logró restablecer la Brahma-Vidya sobre sus verdaderos cimientos

Aparte de la leyenda, hay evidencia incuestionable del éxito de este antiguo partido reformista proporcionada por los discursos inmortales del sabio en el Brhadharanyaka Upanishad. Porque su famosa frase en uno de ellos "*Atma vare drishtavyaha arotavyo niddhidhyasitavyaha*" se convirtió desde entonces en la consigna de todos los seguidores de la espiritualidad y proporcionó la respuesta triunfal a todas las dudas y preguntas planteadas por los incrédulos y fue la afirmación irrefutable de la verdad suprema de que el Ser existe en todas las cosas y es la única realidad en ellas. De hecho, no se podría haber hecho un servicio mayor a la humanidad que el prestado por este Poderoso Maestro de su época. Porque como señala el pasaje del Mundakopanishad "*Anisaya sochati muhyamanaba*", es el olvido o la subestimación del hecho de que todos comparten la divinidad presente en todas las cosas lo que es la fuente de engaño y miseria para quien así lo subestima. Por otra parte, es el reconocimiento de ese hecho lo que opera como semilla de la liberación. Por lo tanto, cabe señalar que en la Edición Suddha

Dharma del Bhagavad Gita, los dos últimos capítulos de la primera sección o sección Gnana se denominan respectivamente Karana-Gita, que trata del yo que es la causa de todo, y Kaivalya-Gita, que trata de la liberación y la emancipación

Confío en haber dicho lo suficiente para dar una idea de la riqueza del contenido de los materiales inéditos en posesión de los miembros de la organización Suddha Dharma Mandala, cuyos custodios desean que se hagan accesibles al público en interés de la verdadera religión en razón del espíritu de absoluta adhesión a la verdad y amor a todo lo que los impregna, como lo exige Suddha Dharma, del cual sus autores son seguidores

Permítanme concluir ofreciendo un sincero agradecimiento del Editor y mío a nuestros amigos, R. Vasudeva Row, B.A., B.L., Vakil del Tribunal Supremo, por haber traducido tan amablemente todo lo que aparece en el idioma inglés en este volumen, una labor que él, a pesar de sus deberes profesionales, ha asumido como una cuestión de amor a través de su devoción a la literatura sagrada de la madre patria

BEACH HOUSE

MYLAPORE, MADRAS,

S. SUBRAHMANIAM

15 - 3 - 1919



Appendix

By Dr Sir Subramania

In this appendix, it has been found necessary to print the text of the Isavasya Upanishad also as the order in which its verses are read and followed by Gobhila differ from the order the verses stand in the current editions

Isavasya Upanishad though one of the shortest, is one of the most difficult to understand even with the commentaries till now accessible to the general body of its students. It is certain, however, that when the Karikas of Gobhila, Kumara, and Narada, and Hamsa Yogi's Bhashya are published, few difficulties in the perfect interpretation of the Upanishad will remain unsolved. That this statement would be found correct, may, in my humble judgment, be inferred by an open minded student who carefully follows Gobhila's terse and lucid explanations of the substance of each of the eighteen mantras of the Upanishad. In order however to facilitate his work a few remarks may be offered as an introduction

I may begin by observing that the students will at once see that the order of the mantras which is vogue among writers of Gobhila and his school called by him *Suddhas i.e.*, followers of Suddha Dharma is from every point of view more intelligible and logical in comparison with the order in the current editions. That this is so will be manifest from the following summary of the gist of each mantra in the fewest words:

First mantra: The whole jagat controlled by Brahma Shakti;

Second mantra: Action done, fully alive to that control, binds not;

Third, fourth and fifth mantras: nature of Brahman according to the Symbolism of the Pranava A, U, M, respectively;

Sixth, seventh and eight mantras: Higher and Lower Brahm avidya or knowledge and their synthesis respectively;

Ninth, tenth and eleventh mantras: Fruition consequent upon higher knowledge, lower knowledge and their synthesis;

Twelfth, thirteenth and fourteenth mantras: followers of the wrong path and their world, followers of the right path and their liberation;

Fifteenth, sixteenth, seventeenth and eighteenth mantras: Prayers appropriate to aspirants who are respectively a Gnani, a Bhakta, a Karmatha, and a Yogi

There is an idea not confined to unlearned persons only that in common with the majority of Upanishads, this Isavasya also has more to do with Gnana than with Karma. There can be little doubt that such an idea is the very reverse of the truth. There are *a priori* grounds against such a wrong notion. For it is the well established rule that an Upanishad or a Brahmana belonging to any particular Veda should harmonize with the mantra or the Samhita portion of the Veda in so far as the main subject treated of in them and expounded is concerned; and it is scarcely necessary to add that, in point of fact, the rule is adhered to invariably. Such being the case, the presumption is, that Isavasya is not an exception. The question, however, with reference to this Sruti is not involved in any doubt or obscurity. Almost every sentence in it proves that the conformity in the subject matter exists. In other words, Kriya and Karma being the subject matter of the Yajur-Veda. Isavasya which belongs to that Veda, also emphatically and one may say almost exclusively, devotes itself to the explanation of the identical matter. In doing so it confines the exposition to the one point regarding which the most grave misconception existed at the time the teaching contained in the Upanishad was given by the mighty Sage Yagnavalkya – a misconception not less prevalent even to-day

Let me now proceed with the proofs afforded by the Mantras of the Upanishad themselves

The very first and second mantras alone suffice to show that the great intent and purpose of the Upanishad is to draw attention to the one point about which those who followed the path of Karma had gone astray, and to give them the necessary directions required to correct their error in order to make the path they were treading easily lead them to their goal. Now, what do these two mantras say? In them the student in point blank reminded of the fact that all the Jagat or the manifested worlds are controlled by Isa or the Supreme Shakti of Brahman; that if he is truly to enjoy his existence in that Jagat, i.e., if he is to live and move in it to real advantage to himself, he should not ignore that Divine Control, but ever make it the one point to which his devotion, worship and effort are directed. I next commends his applying himself to the performance of Karma with the central fact of the divine control steadily in view and fulfill his allotted term of 100 years of righteous life

In short, the Student is told “if your Karma Marga be properly directed and coordinated, then only you can reach your goal, otherwise not”. Next the nature of the goal is described as the Kaivalya State. The description of this State which is very definite and precise shows that it consists of the aspirant consciously

functioning on the Bindumandalaplane (*Vide* Anusthana Chandrika) and as a consequence acquiring ability to unite his own consciousness with the particular aspect of divine consciousness manifesting itself in that plane. The latter is called the Akshara, the imperishable, the full explanation of which cannot be attempted here. It may however be taken that the divine consciousness manifested in the Binduplane with reference to its own ineffable nature corresponds to the fully developed jagrat consciousness of a jiva with reference to his own nature in the physical plane

Having thus cleared the ground and made the great purpose of the teaching unmistakably plain, the Sruti enters into certain in order to ensure a full comprehension of the teaching. It strongly points out the futility of attaining to Kaivalya by the pursuit of Karma-Marga or Gnana-Marga severally and that in combination of the two lighted by the knowledge of Brahman and intended for the sole purpose of the unfoldment of the self in the aspirant will alone secure him his summumbonum. The Sruti next points out that the pursuit of Karma-Marga for mere materialistic purposes yields no lasting fruition, after this, attention is drawn to the grievous error of those who pursue the Nivrithi-Marga solely for its own sake and not as a step to the attainment of Kailvalya which is the inevitable goal of all Jivas ordained by the supreme Law: and it characterizes their conduct as that of the slayers of Brahman because it involves a violation of the eternal Law of endless growth in the perfection of the human soul and not its extinction. The Sruti finally lays stress upon the fact that the state of Kailvalya carrying with it in due course the highest fruition of Samipya-Mukthi or proximity to Brahman is possible only through Yoga which, it is to be added, is beat expounded by the Suddhas. Then the Sruti concludes with four verses the full explanation of which involves details too minute and technical to be discussed in this short introduction. These verses contain what in their mere appearance are formal prayers respectively by the four classes of aspirants; in one view they refer to certain psychological circumstances the knowledge of which is essential to the treading the path of Karma; they are spoken of a Angachathushtayam or the four limbs, because they serve towards the attainment of the desired goal of the aspirant as our own limbs help us in our daily work. The number four here rests on a basis fundamental to Hindu philosophy and religion; that basis consists of the four ultimate's already alluded to by me in the foreword in connection with the *Apara* aspect of Brahman symbolized by the Pranava. The well-known examples of the fourfold division are: Sthula, Sukshma, Karana and Turiya from the point of view of the states of matter: Jagrat, Svapna, Sushupti and Turiya from the point of view of consciousness; and Para, Pasyanti, Madhyampa and Vikhari from the point of Vak or speech. As regards the aspirants too, the number is four, having regard to the circumstances that though all of them are treading the same path of Karma, yet they may differ temperamentally. In one of them the dominant note may be that of Gnana, in another that of Icha, in the

third of Kriya and in the fourth the synthetic tendency. Accordingly we find the fifteenth mantra refers to the first: the aspirant prays for the removal of the veil cast over his sight by the three gunas that he may see the real. This he does in the presence of Bhagavan Narayana, the representative on our globe of the Isvara of our solar System, to both of whom Gobhila offers salutation in the opening lines of his Sangraha. It is from Bhagavan, Sanatkumara or Skanda, which are other names of Narayana that the light that shines beyond the darkness must come to every aspirant as pointed out in Chandogya Upanishad text – तमसः पारं दर्शयति

भगवान्सनत्कुमारः (Lord Sanatkumara shows us the other side of darkness) – The sixteenth verse gives the prayer of a Bhakta who must necessarily have some definite object for his emotion to flow forth toward; here, he uses the symbology of the Pranava for his purposes. The seventeenth verse contains the death-bad prayer of one who has all his life performed actions as sacrifice. At the first moment he surrenders all the fruition of his Karma and seeks the highest path, uttering the sacred Syllable in accordance with the Gita sloka ओमित्येकाक्षरं (Om is the One letter) etc., he is thus in the presence of the Atman. The eighteenth mantra gives the prayer of the Yogi who seeks the highest Moksha of Samipya or proximity to Brahman and is therefore said to be in the presence of Purusha

In closing my remarks by way of introduction I ought to draw attention to the very significant name by which the Upanishad has come to be known. Now the term Isa connotes the Brahman Shakti which pervades and controls all Jagat. Isa and Avasya together as one word connote therefore in one view the jagat; again Isa ever embraces Brahman, its Lord, and so the term Isavasya connotes Brahman itself in another view. Thus the very first word in the Upanishad gives clue to the supreme truth which every aspirant has steadily to hold in his mind in order that his whole life may be inspired by it. The natural result of the use of such a happy phrase at the commencement of the teaching is to make it a watchword for the aspirant and in due source enable him to grasp the whole substances of the teaching by the recollection of the one word. In short to him the mere recollection of the name Isavasya is tantamount to a study of the whole Sruti

It will be seen from what I have stated that the Sruti in the light of the comments of Gobhila and those of his school is a variable guide to every aspirant without exception, desirous of quickening his spiritual evolution; for the vast majority of us are still working on physical plane of which the *sine qui non* characteristic is Karma or Action co-ordinated with Gnana or knowledge of the Brahman. The merit of the Sruti lies in dispelling the notion that any other course than the treading of such a co-ordinated path of Karma is futile and vain with reference to the attainment of liberation

I trust that the literature which enables us to realize the true values of this and other equally priceless Srutis, now reaching us from the hitherto inaccessible and ancient libraries of the Suddhas, will come to be appreciated in due course, though just at present for obvious reasons its spread has to be slow and gradual

In conclusion it is necessary to observe that the terms Suddha and Asuddha as used by Gobhila and those of his school carry no invidious sense. These terms have purely a conventional meaning. Suddha signifies the teaching which centres round Para Brahman the Absolute, while Asuddha refers to those whose teachings have no such central idea for their foundation. This is very clearly shown in the yoga-Deepika at the commencement; for purposes of meditation and worship the classification of the God head is threefold (1) Saguna (2) Nirguna and (3) Suddha. In explanation of the last the vedic text सत्यं ज्ञानमनन्तं ब्रह्म (true knowledge is the infinite Brahman) – is cited and relied on and it thus connotes the transcendent aspect of Brahman while Nirguna imports the immanent aspect

BEACH HOUSE

MYLAPORE, MADRAS,

S. SUBRAHMANIAM

15 – 3 – 1919

Apéndice

Por Dr Sir Subramania

En este apéndice, se ha considerado necesario imprimir también el texto del Isavasya Upanishad, ya que el orden en que Gobhila lee y sigue sus versos difiere del orden en que aparecen en las ediciones actuales

El Isavasya Upanishad, aunque es uno de los más breves, es uno de los más difíciles de entender, incluso con los comentarios que hasta ahora han sido accesibles para el conjunto de sus estudiantes. Sin embargo, es cierto que cuando se publiquen los Karikas de Gobhila, Kumara y Narada, y el Bhashya de Hamsa Yogi, pocas dificultades para la interpretación perfecta del Upanishad quedarán sin resolver. En mi humilde opinión, un estudiante de mente abierta que siga cuidadosamente las explicaciones concisas y lúcidas de Gobhila sobre la esencia de cada uno de los dieciocho mantras del Upanishad podrá inferir que esta afirmación es correcta. Sin embargo, para facilitar su trabajo, se pueden ofrecer algunas observaciones a modo de introducción

Puedo comenzar observando que los estudiantes verán de inmediato que el orden de los mantras que está de moda entre los escritores de Gobhila y su escuela, llamados por él Suddhas, es decir, seguidores del Suddha Dharma, es desde todo punto de vista más inteligible y lógico en comparación con el orden en las ediciones actuales. Que esto es así se manifestará a partir del siguiente resumen de la esencia de cada mantra en pocas palabras:

Primer mantra: Todo el jagat controlado por Brahma Shakti;

Segundo mantra: La acción realizada, consciente de ese control, no ata;

Tercero, cuarto y quinto mantras: La naturaleza de Brahman según el simbolismo del Pranava A, U, M, respectivamente;

Sexto, séptimo y octavo mantras: Brahm avidya o Conocimiento Superior e Inferior y su síntesis respectivamente;

Noveno, décimo y undécimo mantras: Fruto consecuente del conocimiento superior, el conocimiento inferior y su síntesis;

Duodécimo, decimotercero y decimocuarto mantras: seguidores del camino equivocado y su mundo, seguidores del camino correcto y su liberación;

Decimoquinto, decimosexto, decimoséptimo y decimoctavo mantras: Oraciones apropiadas para aspirantes que son respectivamente un Gnani, un Bhakta, un Karmatha y un Yogi

Existe una idea, que no se limita a las personas ignorantes, de que este Isavasaya, al igual que la mayoría de los Upanishads, también tiene más que ver con Gnana que con Karma. No cabe duda de que tal idea es exactamente lo contrario de la verdad. Existen razones *a priori* contra tal noción errónea, pues es una regla bien establecida que un Upanishad o un Brahmana perteneciente a un Veda en particular debe armonizar con el mantra o la porción Samhita del Veda en lo que respecta al tema principal tratado y expuesto en ellos; y apenas es necesario agregar que, de hecho, la regla se cumple invariablemente. Siendo tal el caso, se presupone que Isavasya no es una excepción. Sin embargo, la cuestión con referencia a este Sruti no está envuelta en ninguna duda u oscuridad. Casi cada oración que contiene prueba que existe conformidad en el tema. En otras palabras, siendo Kriya y Karma el tema del Yajur-Veda, el Isavasya, que pertenece a ese Veda, también se dedica a la explicación de la misma cuestión. Al hacerlo, limita la exposición al único punto sobre el cual existía el error más grave en la época en que el poderoso sabio Yagnavalkya impartió la enseñanza contenida en el Upanishad, un error que no es menos frecuente incluso hoy en día

Permítame ahora continuar con las pruebas proporcionadas por los propios Mantras del Upanishad

El primer y segundo mantras bastan para demostrar que la gran intención y propósito del Upanishad es atraer la atención hacia el único punto en el que se habían extraviado quienes siguieron el camino del Karma, y darles las instrucciones necesarias para corregir su error y hacer que el camino que estaban recorriendo los conduzca fácilmente a su meta. Ahora bien, ¿qué dicen estos dos mantras? En ellos, el estudiante recuerda claramente el hecho de que todo el Jagat o los mundos manifestados están controlados por Isa o la Suprema Shakti de Brahman; que si verdaderamente ha de disfrutar de su existencia en ese Jagat, es decir, si ha de vivir y moverse en él para obtener un beneficio real para sí mismo, no debe ignorar ese Control Divino, sino que debe convertirlo siempre en el único punto al que se dirijan su devoción, adoración y esfuerzo. A continuación, recomiendo que se dedique a la ejecución del Karma con el hecho central del control divino constantemente en mente y que cumpla con el plazo asignado de 100 años de vida correcta

En resumen, se le dice al estudiante: “Si su Karma-Marga está dirigido y coordinado adecuadamente, entonces sólo podrá alcanzar su meta, de lo contrario no”. A continuación se describe la naturaleza de la meta como el Estado Kaivalya. La descripción de este Estado, que es muy definida y precisa, muestra que consiste

en que el aspirante funcione conscientemente en el plano Bindumandala (véase Anusthana Chandrika) y, como consecuencia, adquiera la capacidad de unir su propia conciencia con el aspecto particular de la conciencia divina que se manifiesta en ese plano. Esta última se llama Akshara, lo imperecedero, cuya explicación completa no puede intentarse aquí. Sin embargo, puede asumirse que la conciencia divina manifestada en el plano Bindu con referencia a su propia naturaleza inefable corresponde a la conciencia jagrat completamente desarrollada de un jiva con referencia a su propia naturaleza en el plano físico

Habiendo aclarado así el terreno y dejado inequívocamente claro el gran propósito de la enseñanza, el Sruti entra en ciertos aspectos para asegurar una comprensión completa de la enseñanza. Señala enérgicamente la inutilidad de alcanzar Kaivalya mediante la búsqueda de Karma-Marga o Gnana-Marga respectivamente, y que la combinación de los dos, iluminados por el conocimiento de Brahman y destinados al único propósito del desarrollo del ser en el aspirante, le asegurará su summumbonum. El Sruti señala a continuación que la búsqueda del Karma-Marga con fines meramente materialistas no produce ningún fruto duradero; después de esto, se llama la atención sobre el grave error de quienes persiguen el Nivrithi-Marga únicamente por su propio bien y no como un paso hacia el logro de Kailvalya, que es la meta inevitable de todos los Jivas ordenada por la Ley suprema; y caracteriza su conducta como la de los matadores de Brahman porque implica una violación de la Ley eterna del crecimiento sin fin en la perfección del alma humana y no su extinción. El Sruti finalmente hace hincapié en el hecho de que el estado de Kailvalya, que conlleva a su debido tiempo el máximo fruto de Samipyamukthi o proximidad a Brahman, es posible sólo a través del Yoga que, cabe añadir, es mejor expuesto por los Suddhas. Luego el Sruti concluye con cuatro versos cuya explicación completa implica detalles demasiado minuciosos y técnicos para ser discutidos en esta breve introducción. Estos versos contienen lo que en su mera apariencia son oraciones formales de las cuatro clases de aspirantes respectivamente; desde un punto de vista se refieren a ciertas circunstancias psicológicas cuyo conocimiento es esencial para recorrer el sendero del Karma; se habla de un Angachathushtayam o los cuatro miembros, porque sirven para el logro de la meta deseada del aspirante, así como nuestros propios miembros nos ayudan en nuestro trabajo diario. El número cuatro aquí se apoya en una base fundamental para la filosofía y la religión hindúes; esa base consiste en los cuatro últimos a los que ya aludí en el prólogo en relación con el aspecto *Apara* de Brahman simbolizado por el Pranava. Los ejemplos bien conocidos de la división cuádruple son: Sthula, Sukshma, Karana y Turiya desde el punto de vista de los estados de la materia; Jagrat, Svapna, Sushupti y Turiya desde el punto de vista de la conciencia; y Para, Pasyanti, Madhyampa y Vikhari desde el punto de vista de Vak o el habla. En cuanto a los aspirantes, el número también es cuatro, teniendo en cuenta las circunstancias de que, aunque todos ellos están recorriendo el mismo

camino del Karma, sin embargo pueden diferir en temperamento. En uno de ellos la nota dominante puede ser la de Gnana, en otro la de Icha, en el tercero la de Kriya y en el cuarto la tendencia sintética. En consecuencia, encontramos que el decimoquinto mantra se refiere al primero: el aspirante ora para que se le quite el velo que los tres gunas le cubren la vista, para poder ver lo real. Esto lo hace en presencia de Bhagavan Narayana, el representante en nuestro globo del Isvara de nuestro Sistema Solar, a los cuales Gobhila ofrece saludos en las primeras líneas de su Sangraha. Es de Bhagavan, Sanatkumara o Skanda, que son otros nombres de Narayana, que la luz que brilla más allá de la oscuridad debe venir a cada aspirante, como se señala en el texto Chandogya Upanishad: तमसः पारं दर्शयति भगवान्सनत्कुमारः (El Señor Sanatkumara nos muestra el otro lado de la oscuridad). El verso dieciséis da la oración de un Bhakta que necesariamente debe tener algún objeto definido hacia el cual fluir su emoción; aquí, usa la simbología del Pranava para sus propósitos. El verso diecisiete contiene la oración de la muerte de alguien que ha realizado acciones como sacrificio durante toda su vida. En el primer momento, abandona todo el fruto de su karma y busca el camino más elevado, pronunciando la sílaba sagrada de acuerdo con el verso del Bhagavad Gita ओमित्येकाक्षरं (Om es la letra Única), etc., y así se encuentra en presencia del Atman. El decimoctavo mantra ofrece la oración del yogui que busca el Moksha más elevado de Samipya o proximidad a Brahman y, por lo tanto, se dice que está en presencia de Purusha

Para concluir mis observaciones a modo de introducción, debo llamar la atención sobre el nombre muy significativo por el que se ha llegado a conocer el Upanishad. Ahora bien, el término Isa connota la Brahman Shakti que impregna y controla todo el Jagat. Isa y Avasya juntos como una sola palabra connotan, por lo tanto, en una visión el Jagat; nuevamente, Isa siempre abarca a Brahman, su Señor, y por lo tanto el término Isavasya connota al propio Brahman en otra visión. Así, la primera palabra del Upanishad da la clave de la verdad suprema que todo aspirante debe mantener firmemente en su mente para que toda su vida pueda estar inspirada por ella. El resultado natural del uso de una frase tan feliz al comienzo de la enseñanza es convertirla en una consigna para el aspirante y, en la fuente adecuada, permitirle captar todas las sustancias de la enseñanza mediante el recuerdo de la única palabra. En resumen, para él, el mero recuerdo del nombre Isavasya equivale a un estudio de todo el Sruti

De lo que he dicho se desprende que el Sruti, a la luz de los comentarios de Gobhila y de los de su escuela, es una guía variable para todo aspirante sin excepción que desee acelerar su evolución espiritual, pues la gran mayoría de nosotros todavía trabajamos en el plano físico, cuya característica *sine qui non* es el Karma o Acción coordinada con el Gnana o conocimiento de Brahman. El mérito del Sruti reside en disipar la noción de que cualquier otro camino que no sea el de seguir ese sendero coordinado del Karma es inútil y vano en lo que respecta al logro de la liberación

Confío en que la literatura que nos permite comprender los verdaderos valores de este y otros Srutis igualmente invaluable, que ahora nos llega desde las inaccesibles y antiguas bibliotecas de los Suddhas, llegará a ser apreciada a su debido tiempo, aunque justo en la actualidad, por razones obvias, su difusión tiene que ser lenta y gradual

En conclusión, es necesario observar que los términos Suddha y Asuddha, tal como los utilizan Gobhila y los de su escuela, no tienen ningún sentido odioso. Estos términos tienen un significado puramente convencional. Suddha significa la enseñanza que se centra en el Para Brahman, el Absoluto, mientras que Asuddha se refiere a aquellos cuyas enseñanzas no tienen esa idea central como fundamento. Esto se muestra muy claramente en el yoga-Deepika al comienzo; para los propósitos de la meditación y la adoración, la clasificación de la Divinidad es triple: (1) Saguna (2) Nirguna y (3) Suddha. Para explicar esto último, se cita y se confía en el texto védico सत्यं ज्ञानमनन्तं ब्रह्म (el verdadero conocimiento es el Brahman infinito), que connota el aspecto trascendente de Brahman, mientras que Nirguna importa el aspecto inmanente

BEACH HOUSE

MYLAPORE, MADRAS,

S. SUBRAHMANIAM

15 – 3 – 1919



ईशावास्योपनिषदः
īśāvāsyopaniṣadaḥ

गोभिलकारिकाः
gobhilakārikāḥ

Isavaya Upanishad

Gobhila Karikas/ Gobhila's commentaries - comentarios

Sloka 1-2

शुद्धसङ्कल्पनाथाय नारायणमहात्मने
 शुद्धपीठाधिनाथेभ्यो गुरुभ्यश्च नमोऽस्तु नः

śuddhaṅkalpanāthāya nārāyaṇamahātmane
 śuddhapīṭhādhināthebhyo gurubhyaśca namo'stu naḥ

योगदेवीपतिं शान्तं तेजोमण्डलसंस्थितम्
 सूर्यनारायणं नौमि सर्वलोकेश्वरं गुरुम्

yogadevīpatiṁ śāntaṁ tejomaṇḍalasaṁsthitam
 sūryanārāyaṇaṁ naumi sarvalokeśvaraṁ gurum

Our salutations to the great Narayana, the Lord of absolute ideation, to the supreme holders and also to the preceptors. I bow to Surya-Narayana, the supreme Lord of Yogadevi stationed in the luminous sphere and who is the supreme Lord of the Worlds and their guide

Nuestros saludos al gran Narayana, el Señor de la devoción absoluta, a los sostenedores supremos y también a los preceptores. Me inclino ante Surya-Narayana, el Señor supremo de Yogadevi estacionado en la esfera luminosa y quien es el Señor supremo y guía de los Mundos

Sloka 3

ईशावास्योपनिषदः परमार्थं यथामति
व्याख्यास्यामो यथातत्त्वं शृण्वन्तु मुनिपुङ्गवाः

īśāvāsyopaniṣadaḥ paramārthaṁ yathāmati
vyākhyāsyāmo yathātattvaṁ śruṇvantu munipuṅgavāḥ

We shall comment on the excellent significance of the Isavasya Upanishad according to its principle in the light of our knowledge; may the great sages listen

Comentaremos el excelente significado del Isavasya Upanishad según su principio a la luz de nuestro conocimiento; que los grandes sabios escuchen

Sloka 4

वाजिनां संहितान्ते तु श्रुतिरेषास्ति दर्शिता
योगिनां प्रवरेणैव याज्ञवल्क्येन धीमता

vājināṁ saṁhitānte tu śrutireṣāsti darśitā
yogināṁ pravareṇaiva yājñavalkyena dhīmata

This Sruti has been discussed at the end of Vaji Samhita by the wise Yagnavalkya foremost of Yogis

Este Sruti ha sido discutido al final del Vaji Samhita por el sabio Yagnavalkya, el más destacado de los Yoguis

Sloka 5

मन्त्रैश्चाष्टादशभिर्हि गुंभितेयं महीयसी
शुक्ल्स्य यजुषो रत्नमिति शुद्धैरधीयते

mantraīścāṣṭādaśabhirhi guṁbhitēyaṁ mahīyāsī
śuklasya yajūṣo ratnamiti śuddhairadhīyate

This great Sruti is composed of eighteen mantras; by the Suddhas this is studied as being the very gem of Sukla Yajus

Este gran Sruti está compuesto de dieciocho mantras; los Suddhas lo estudian como la verdadera joya de Sukla Yajus

Sloka 6-7

विना ब्रह्मपरिज्ञानं नित्यं वै कर्म कुर्वताम्
अशाश्वतविभूतीनां भोकृणामधिकारिणाम्

vinā brahmaparijñānaṃ nityaṃ vai karma kurvatām
aśāśvatavibhūtīnāṃ bhokṛṇāmadhikāriṇām

कर्माङ्गब्रह्मविज्ञानसिद्धये चेयमीरिता
इयं ह्युपनिषद्वास्या विनियोगश्च कर्मसु

karmāṅgabrahmavijñānasiddhaye ceyamīritā
iyaṃ hyupaniṣaṅcāsyā viniyogaśca karmasu

This Upanishad has been proclaimed for the performance of Karma with knowledge of Brahman as an anga of such performance for the sake of those who, without right knowledge, engage themselves in perpetual action, delighting in the enjoyments of its temporary manifestations; the application of this Upanishad is in relation to Karma

Este Upanishad ha sido proclamado para la realización del Karma con el conocimiento de Brahman como un anga de dicha realización para el bien de aquellos que, sin el conocimiento correcto, se dedican a la acción perpetua, deleitándose en los disfrutes de sus manifestaciones temporales; la aplicación de este Upanishad es en relación con el Karma

Sloka 8-10

तत्र हि प्रथमेनैव मन्त्रेण तु महर्षयः
जगतः कर्मतन्त्रस्य ब्रह्मरूपत्वमुच्यते

tatra hi prathamenaiva mantreṇa tu maharṣayaḥ
jagataḥ karmatantrasya brahmarūpatvamucyate

एवमेतज्जगद्धीने तस्मिन्ब्रह्मणि कर्मिभिः
मुमुक्षुभिर्नैव भोगः कार्यः स्यादेवमेव हि

evametajjagaddhīne tasminbrahmaṇi karmibhiḥ
mumukṣubhirnaiva bhogaḥ kāryaḥ syādevameva hi

विना ब्रह्मविभूतिं च न किञ्चिदपि काङ्क्षयेत्
इत्येतदुपनिषदः संग्रहार्थस्तु वर्णितः

vinā brahmavibhūtiṃ ca na kiñcidapi kāṅkṣayet
ityetadupanisadaḥ saṃgrahārthastu varṇitaḥ

In these by the great sage is explained with the first Mantra the Brahmic aspect in the Samsara (Jagat) as influenced by Karma or action; thus, by those desirous of performing action for liberation Samsara or Jagat ought not to be a source of enjoyment if (they think it) bereft of such Brahmic aspect; the essential teaching of the Upanishad is that nothing ought to be striven after without a recognition of its Brahmic aspect

El gran sabio explica con el primer Mantra el aspecto Bráhmico en el Samsara (Jagat) como influenciado por Karma o acción; así, para aquellos deseosos de realizar acciones para la liberación, Samsara o Jagat no debería ser una fuente de disfrute si (piensan que) está desprovisto de ese aspecto Bráhmico; la enseñanza esencial del Upanishad es que no se debe esforzarse por nada sin reconocer su aspecto Bráhmico

Sloka 11

ततो द्वितीयमन्त्रेण ब्रह्मविज्ञानपूर्वकम्
शुद्धं च कुर्वतां कर्म फलमुक्तं हि शाश्वतम्

tato dvitīyamantreṇa brahmavijñānapūrvakam
śuddhaṃ ca kurvatām karma phalamuktaṃ hi śāśvatam

By the second mantra is described the fasting result of pure action performed by those acting with the knowledge of the Brahman

El segundo mantra describe el resultado del ayuno de la acción pura realizada por quienes actúan con el conocimiento del Brahman

Sloka 12

ततस्तृतीयमन्त्रेण सर्वत्र व्यापृतं च यत्
अतीतं सर्वभावेभ्यो ब्रह्म तच्चाभिवर्णितम्

tatastrīyamantreṇa sarvatra vyāpṛtaṃ ca yat
atītaṃ sarvabhāvebhyo brahma tañcābhivarnitam

By the third mantra is described the Brahman which pervades everywhere and which transcends all thought

El tercer mantra describe a Brahman que compenetra y trasciende todo pensamiento

Sloka 13

ततस्तुरीयमन्त्रेण तदेव ब्रह्म संस्तुतम्
नानास्वभावयुक्तं च विचित्रं सर्वशक्तिमत्

tatasturīyamantreṇa tadeva brahma saṁstutam
nānāsvabhāvayuktaṃ ca vicitraṃ sarvaśaktimat

Then by the fourth mantra the Brahman is described as possessed of various attributes and manifestations and omnipotence

Luego, mediante el cuarto mantra, se describe a Brahman como poseedor de diversos atributos y manifestaciones y omnipotencia

Sloka 14-17

पञ्चमेनैव मन्त्रेण शुद्धोपास्यं पराक्षरम्
परप्रकृतिगुप्तं च बिन्दुमण्डलसंस्थितम्

pañcamenaiva mantreṇa śuddhopāsyam parākṣaram
paraprakṛtiguptaṃ ca bindumaṇḍalasaṁsthitam

शुद्धयोगसमुद्भुतविग्रहं ध्यानगोचरम्
शुद्धतेजस्वरूपं च शुद्धज्ञानतपोमयम्

śuddhayogasamudbhutavigrahaṃ dhyānagocaram
śuddhatejassvarūpaṃ ca śuddhajñānatapomayam

कारणं सर्वभूतानां भूतभव्यभवद्वपुः
वस्तु शुद्धं च यत्तस्य खरूपमभिवर्णितम्

kāraṇaṃ sarvabhūtānāṃ bhūtābhavyabhavadvapuh
vastu śuddhaṃ ca yattasya kharūpamabhivarṇitam

तथा विभूतिः शुद्धानां कथिता च विशेषतः
श्रीमतां योगिनां चैव श्रेष्ठयं च समुदाहृतम्

tathā vibhūtiḥ śuddhānāṃ kathitā ca viśeṣataḥ
śrīmatāṃ yogināṃ caiva śraiṣṭhayaṃ ca samudāhṛtam

By the fifth Mantra is described the supreme Akshara which ought to be mediated upon by the Suddhas, which is hidden in the Para-Prakriti, which is established in the Bindu Mandalam, manifesting by its own volition and which is attainable by meditation; in appearance, purely luminous, pure knowledge and *ideation* pure, the origin of all beings, embodying the future the present and the past and which is of absolute nature. Also the excellence of Suddhayogins, possessors of high powers, is described

El quinto mantra describe el Akshara supremo, sobre el que deben meditar los Suddhas, que está oculto en Para-Prakriti, que está establecido en Bindu Mandalam, que se manifiesta por voluntad propia y que se puede alcanzar mediante la meditación; en apariencia, es puramente luminoso, puro conocimiento y devoción, el origen de todos los seres, que encarna el futuro, el presente y el pasado y que es de naturaleza absoluta. También se describe la excelencia de los Suddhayoguis, poseedores de altos poderes

Sloka 18

ततः षष्ठेन मन्त्रेण ह्यशुद्धानां विशेषतः
ज्ञानिनां कर्मठानां च फलमुक्तं विविच्य हि

tataḥ ṣaṣṭena mantreṇa hyaśuddhānāṃ viśeṣataḥ
jñānināṃ karmaṭhānāṃ phalamuktaṃ vivicya hi

By the sixth mantra is clearly described the result of the action of those who are Asuddhas by way of being devoted merely to gnana (knowledge) or merely to action (karma)

El sexto mantra describe claramente el resultado de la acción de aquellos que son Asuddhas por el hecho de estar dedicados a gnana (conocimiento) o acción (karma)

Sloka 19

अथैवं सप्तमेनैव मन्त्रेण ज्ञानकर्मणोः
प्रत्येकं साधनत्वं च परप्राप्तेर्निराकृतम्

athaivaṃ saptamenaiva mantreṇa jñānakarmaṇoḥ
pratyekāṃ sādhanatvaṃ ca paraprāpternirākṛtam

By the seventh mantra is described the futility of achieving the supreme Prapti or goal through devotion to knowledge or action severally

El séptimo mantra describe la inutilidad de alcanzar la Prapti o meta suprema a través de la devoción al conocimiento o la acción respectivamente

Sloka 20-21

अथैवं चाष्टमेनैव मन्त्रेण ज्ञानकर्मणोः
समन्वयमतेरुक्तं साधनत्वं परस्थितेः

athaivaṃ cāṣṭamenaiva mantreṇa jñānakarmaṇoḥ
samanvayamateruktaṃ sādhanatvaṃ parasthiteḥ

किञ्चात्र विद्ययोश्चैवं तत्पराऽपरयोरपि
समन्वयेन विज्ञानं मुख्यमस्तीति चोदितम्

kiñcātra vidyayoścaivaṃ tatparā'parayorapi
samanvayena vijñānaṃ mukhyamaratīti coditam

By the eighth mantra is described the achievability of the supreme condition by co-ordination of Vidya and Avidya – the higher and lower knowledge

El octavo mantra describe la posibilidad de alcanzar la condición suprema mediante la co-ordinación de Vidya y Avidya: el conocimiento superior e inferior

Sloka 22-23

ततश्च नवमेनैव मन्त्रेण ह्यधिकारिणाम्
या प्रवृत्तिपरा चास्ति या निवृत्तिपरा तथा

tataśca navamenaiva mantreṇa hyadhikāriṇām
yā pravṛttiparā cāsti yā nivṛttiparā tathā

सोपासना दूषितास्ति विभूतिश्च तयोरपि
भवन्त्येते शुद्धधर्मविमुखा ब्रह्मधातिनः

sopāsanā dūṣitāsti vibhūtiśca tayorapi
bhavantyyete śuddhadharmavimukhā brahmadhātinah

By the ninth mantra is condemned the Upasana (contemplation by) of those engaged in action by means of Pravriti (Evolution) or by Nivriti (Involution) exclusively; so also is their nature condemned; these are blind to the Suddha Dharma (Absolute ordination) and are described as slayers of Brahman

El noveno mantra condena la Upasana (contemplación) de aquellos que se dedican a la acción exclusivamente por medio de Pravriti (Evolución) o Nivriti (Involución); así también se condena su naturaleza; estos son ciegos al Suddha Dharma (ordenación Absoluta) y son descritos como asesinos de Brahman

Sloka 24-25

ततश्च दशमेनैव मन्त्रेणास्ति च दूषिता
अन्धा चैव श्रुतिर्या च प्रवृत्तिं च शास्ति कामतः

tataśca daśamenaiva mantreṇāsti ca dūṣitā
andhā caiva śrutirya ca pravṛtṭim ca śāsti kāmataḥ

अकामतो निवृत्तिं च तदार्याश्चैव दूषिताः
भवनन्येते शुद्धशास्त्रविमुखाश्चेति निर्णयः

akāmato nivṛttiṃ ca tadāryāścaiva dūṣitāḥ
bhavananyete śuddhaśāstravimukhāśceti nirṇayah

By the tenth mantra these scriptures are condemned as blind which prescribe Pravriti (Evolution) through desire (exclusively) or Nivriti (Involution) through detachment merely; and advocates of such teachings are condemned, they are act down as blind to the teachings of the Suddhas

Mediante el décimo mantra se condenan estas escrituras como ciegas, pues prescriben Pravriti (Evolución) a través del deseo (exclusivamente) o Nivriti (Involución) a través del desapego únicamente; y se condena a los defensores de tales enseñanzas, que actúan como ciegos a las enseñanzas de los Suddhas

Sloka 26

ततश्चैकादशेनैव मन्त्रेण हि समन्वयः
तदुपासनयोश्चैव शुद्धोपासनयोदितः

tataścaikādaśenaiva mantreṇa hi samanvayah
tadupāsanayoścaiva śuddhopāsanayoditah

By the eleventh mantra is proclaimed the co-ordination of the said two Upasanas by means the Upasana of the absolute

Mediante el undécimo mantra se proclama la co-ordinación de los dos Upasanas mencionados por medio del Upasana del Absoluto

Sloka 27

ततो द्वादशमन्त्रेण चाशुद्धं कर्म कुर्वताम्
अशाश्वतं फलं चैव प्रोक्तं स्यादधिकारिणाम्

tato dvādaśamantreṇa cāśuddham karma kurvatām
aśāśvatam phalam caiva proktam syādadhikāriṇām

By the twelfth mantra is described the transient nature of the fruition of the action of those devoted to the methods without the co-ordination link

El duodécimo mantra describe la naturaleza transitoria del fruto de la acción de aquellos dedicados a los métodos sin el vínculo de co-ordinación

Sloka 28

त्रयोदशेन मन्त्रेण निष्ठा कैवल्यलक्षणा
वेद्याऽधिकारिभिश्चैव शुद्धाऽऽख्यातास्ति योगतः

trayodaśena mantreṇa niṣṭhā kaivalyalakṣaṇā
vedyā'dhikāribhiścaiva śuddhā"khyātāsti yogataḥ

By the thirteenth mantra is described the stage of the liberated self realized through Yoga

El decimotercer mantra describe la etapa del yo liberado a través del Yoga

Sloka 29

चतुर्दशेन तेनैव शुद्धकर्माधिकारिणाम्
अर्थः कैवल्यनिष्ठायाः प्रोक्तः सत्साम्यलक्षणः

caturdaśena tenaiva śuddhakarmādhikāriṇām
arthaḥ kaivalyaniṣṭhāyāḥ proktaḥ satsāmyalakṣaṇaḥ

By the fourteenth mantra is described that Samipya-Moksha is the fruition accruing to aspirants reaching the said Kaivalya stage

El decimocuarto mantra describe que Samipya-Moksha es el fruto que obtienen los aspirantes que alcanzan dicha etapa Kaivalya

Sloka 30-33

ततः पञ्चदशेनैव मन्त्रेण ब्रह्मणस्तथा
प्रार्थनापूर्वकं चैव प्रोक्तं ह्यङ्गचतुष्टयम्

tataḥ pañcadaśenaiva mantreṇa brahmaṇastathā
prārthanāpūrvakaṃ caiva proktaṃ hyaṅgacatuṣṭayam

प्रकृतिः पूर्वरूपं स्यादात्मा चोत्तररूपवान्
उपासने द्वे च सन्धिस्तेजः सन्धानमुच्यते

prakṛtiḥ pūrvarūpaṃ syādātmā cottararūpavān
upāsane dve ca sandhiratejaḥ sandhānamucyate

सर्वधर्मपरित्यागपूर्वको यः सनातनः
सन्निधौ प्रार्थितो योगो नारायणमहात्मनः

sarvadharmaparityāgapūrvako yaḥ sanātanah
sannidhau prārthto yogo nārāyaṇamahātmanah

एवं स्वरूपानुरूपा प्रार्थना शुद्धयोगिनाम्
ज्ञानिनां कर्मिणां चोक्ता ह्यर्थतः शब्दतश्च हि

evaṃ svarūpānurūpā prārthanā śuddhayoginām
jñāninām karminām cuktā hyarthataḥ śabdataśca hi

By the fifteenth mantra are implied in what purports to be a prayer the so-called four limbs of the Brahman, viz., Prakriti or body composed of the three *gunas* being the basis or the field, the Atman or the actor, the two paths (of Prakriti and Nivriti) or the effects of the contact, and Tejas or light being the creative instrument. [All these have reference to the aspirant who is a reflection of the Brahman – his body, his self, his upasana, and his consequent illumination are the four psychological facts implied in the prayer]. In the presence of the Lord Narayana the aspirant prays for the light leading to the Yoga which involves the surrender of all attachments; thus is described both by word and sense the quest of Suddha-Yoga aspirant who is a Karmatha desirous of gnana

El decimoquinto mantra implica, lo que es una oración, los llamados cuatro miembros del Brahman, a saber: Prakriti o el cuerpo compuesto de los tres gunas, que es la base o el campo, el Atman o el actor, los dos senderos (Prakriti y Nivriti) o los efectos del contacto, y Tejas o la luz, que es el instrumento creativo. [Todos estos se refieren al aspirante reflejo de Brahman: su cuerpo, su yo, su upasana y su consiguiente iluminación son los cuatro hechos psicológicos implicados en la oración]. En presencia del Señor Narayana, el aspirante ora por la luz que conduce al Yoga, que implica la

entrega de todos los apegos; así se describe, tanto con palabras como con los sentidos, la búsqueda del aspirante al Suddha-Yoga que es un Karmatha deseoso de conocimiento

Sloka 34-36

षोडशेनैव मन्त्रेण ब्रह्म यज्ञाधिकारिभिः
तत्समष्टिव्यष्टिरूपप्रणवार्थविशारदैः

ṣoḍajñenaiva mantreṇa brahma yañcādhikāribhiḥ
tatsamaṣṭivyaṣṭirūpapraṇavārthaviśāradaiḥ

यथा स्थूलाद्यवस्थं च यथारूपं यथाफलम्
तथा यथाधिकारं च संबोधनगिरा स्तुतम्

yathā sthūladyavasthaṃ ca yathārūpaṃ yathāphalam
tathā yathādhikāraṃ ca sambodhanagirā stutam

सोऽहमस्मीति भावेन तच्चैवमभिवर्णितम्
योगगर्था भक्तिपरा प्रार्थनैषेति गीयते

so'hamasmīti bhāvena tañcaivamabhivarṇitam
yogagarthā bhaktiparā prārthanaiṣeti gīyate

By the sixteenth mantra is described the invocation of the Brahman with suitable names by those Adhikaris cognizant of the unitary and universal aspects of it as symbolized by the Pranava and with reference to the form and fruition appropriate to the aspirants; the invocation involves the assertion “Thou art I”. Such invocation characteristic of the devotee has Yoga in the womb

El decimosexto mantra describe la invocación a Brahman con nombres adecuados por parte de aquellos Adhikaris que conocen los aspectos unitarios y universales de éste, tal como se simbolizan en el Pranava, y con referencia a la forma y el fruto apropiados para los aspirantes; la invocación implica la afirmación “Tú eres Yo”. Esta invocación característica del devoto tiene al Yoga en su seno

Sloka 37-38

ततः सप्तदशेनैव मन्त्रेण ह्यात्मसन्निधौ
अक्षरोपासकैः शुद्धब्रह्मसामीप्यमीप्यप्सुभिः

tataḥ saptaśaṣṭīnaiva mantrena hyānmasannidhau
akṣaropāśakaiḥ śuddhabrahmasāmīpyamīpyasubhiḥ

सत्मन्तकाले कर्तव्या प्रार्थपरविद्यया
योगगर्था कर्मपरा कीर्तिताऽस्ति यथाविभि

satmantakāle kartavyā prārthaparavidyayā
yogagarthā karmaparā kīrtitā'sti yathāvibhi

By the seventeenth mantra is described the invocation to be made with ओं the परविद्या syllable in the presence of Atman by those worshippers of Akshara yearning towards the Samipya of the Suddha Brahman at the time of departure. This invocation is, by action, having Yoga in its womb

El decimoséptimo mantra describe la invocación que deben hacer con la sílaba ओं en presencia del Atman aquellos adoradores de Akshara que anhelan el Samipya del Suddha Brahman en el momento de la partida. Esta invocación es, por la acción, tener al Yoga en su seno

Sloka 39-42

ततश्चाष्टादशेनैव मन्त्रेण हि महर्षयः
शुद्धतेजस्वरूपं च शुद्धज्ञानतपोमयम्

tataścāṣṭādaśenaiva mantreṇa hi maharṣayaḥ
śuddhatejasvarūpaṁ ca śuddhajñānatapomayam

शरणं सर्वभूतानां नयञ्च परमां गतिम्
हार्दं यञ्च परं वस्तु पुरुषाख्यं सनातनम्

śaraṇaṁ sarvabhūtānāṁ nayañca paramāṁ gatim
hārdam yañca paraṁ vastu puruṣākhyam sanātanam

सन्निधौ तस्म शुद्धैस्तु योगिभिर्नियतान्मभिः
योगलिङ्गेन नमसा कर्तव्या प्रार्थना तु या

sannidhau tasma śuddhaistu yogibhirniyatānmabhiḥ
yogaliṅgena namasā kartavyā prārthanā tu yā

सा चामिवर्णिता चास्ति विज्ञेयत्वेन सादरम्
इत्यष्टादशमन्त्राणां संक्षिप्तार्थस्तु वर्णितः

sā cāmivarṇitā cāsti vijñeyatvena sādaram
ityaṣṭādaśamantrāṇāṃ saṃkṣiptarthastu varṇitaḥ

By the eighteenth mantra is described the invocation of the Suddha-Yogin desirous of Yoga expressing it with the term *namas*, the synonym for Yoga. The invocation is in the presence of that supreme Purusha who is in the heart, eternal, the guide to the highest path, the final resort of all, who is pure knowledge, supreme power, and all effulgence. The above invocation is introduced that all may understand it

El decimoctavo mantra describe la invocación del Suddha-Yogi deseoso de Yoga, expresándola con el término *namas*, sinónimo de Yoga. La invocación se realiza en presencia de ese Purusha supremo que está en el corazón, eterno, el guía hacia el sendero más elevado, el recurso final de todos, que es conocimiento puro, poder supremo y toda refulgencia. La invocación anterior se presenta para que todos puedan comprenderla

Sloka 43

विना च प्रथमं मन्त्रं ये च सप्तदश श्रुताः
मन्त्राश्च सन्ति ते सर्वे ह्यग्न्यमन्त्रार्थवादिनः

vinā ca prathamam mantram ye ca saptadaśa śrutāḥ
mantrāśca santi te sarve hyagtryamantrārthavādinah

Thus the meaning of the eighteenth mantra is described briefly; all the seventeen mantras except the first expound the first mantra

Así se describe brevemente el significado del decimoctavo mantra; los diecisiete mantras, excepto el primero, exponen el primer mantra

Sloka 44-45

यदीशावास्यमिति तद्वह्मेति हि निगद्यते
ईशा हि ब्रह्मशक्तिः स्यात्तदावास्यं च तद्भवेत्

yadīśāvāsyamiti tadvrahmeti hi nigadyate
īśā hi brahmaśaktiḥ syāttadāvāsyam ca tadbhavet

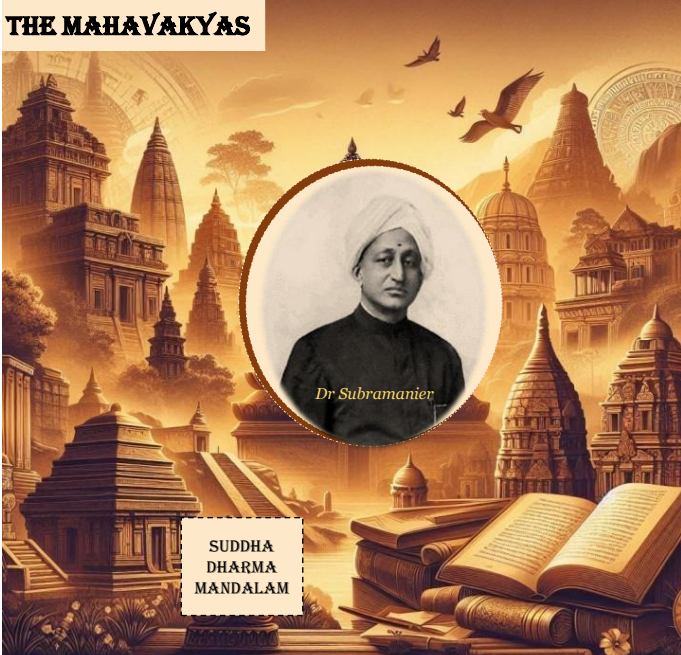
योगशक्त्याऽऽवास्यपदाज्जगत्कारणमव्ययम्
त्रिविक्रमं त्रिपाञ्चैव कथ्यते ब्रह्म शाश्वतम्

yogaśaktyā"vāsyapadājjagatkāraṇamavyayam
trivikramaṁ tripāñcaiva kabhyate brahma śāśvatam

The term Isavasyam connotes the Brahman itself; for the term Isa is Brahma-Shakti or Brahman's potency, the two are ever united; hence the term Isavasyam in no other than the Brahman, the cause of *Jagat* or all existence, three-powered, three-footed and eternal etc., etc., etc.,

El término Isavasyam connota a Brahman mismo; porque el término Isa es Brahma-Shakti o la potencia de Brahman, los dos están siempre unidos; de ahí que el término Isavasyam no sea otro que Brahman, la causa del Jagat o toda existencia, tri-poderoso, tri-pies y eterno, etc., etc., etc.

THE MAHAYAKYAS



Dr Subramania

SUDDHA
DHARMA
MANDALAM

**GREAT STATEMENTS
UPANISHADS**

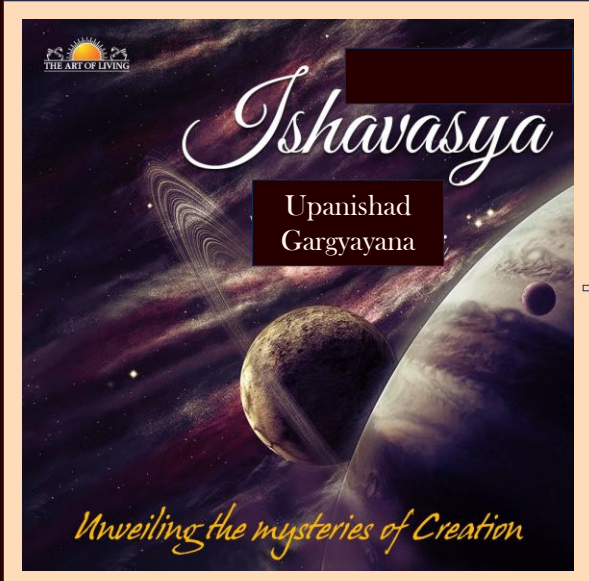
सर्वं तत्खल्विदं ब्रह्म Sarvam tatkhavidam Brahm
All this is verely Brahm

सर्वं ब्रह्मस्वभावजम् Sarvam Brahmaswabhavajam
All this pertains of nature of Brahm

सर्वं आवश्यकम् Sarvam avashyakam
All this is necessary

Great statements from Upanishad; Dr Subramania, 1st External Authority of Suddha Dharma

Grandes afirmaciones de Upanishad; Dr Subramania, 1ra Autoridad Externa del Suddha Dharma



Gobhila' s Karika

Narada' s Karika

Sanatkumara' s Karika

Hamsa-Yogi' s Bhashya

Ishavasya Upanishad include 4 commentaries: Gobhila, Narada, Sanatkumara, Hamsa-Yogi

Ishavasya Upanishad incluye 4 comentarios: Gobhila, Narada, Sanatkumara, Hamsa-Yogui

PRANAVA VĀDĀRTHA DEEPIKĀ

SWAMI YOGANANDA

Salutations to the Supreme Rishis and Yogins
Salutaciones a los Supremos Rishis y Yoguis

॥ चतुर्थोऽध्यायः ॥
caturyo'dhyāyah

Chapter / Capítulo IV

Srishty-aikoddeshika-Prakarana/evolution section/sección sobre evolución

Sloka 1

नरनारायणौ देवौ शुद्धसंकल्पनायकौ
योगदेवीं तथान्यांश्च शुद्धान्सिद्धान्नमाम्यहम्

naranārāyaṇo devo śuddhasaṃkalpanāyakau
yogadevīm tathānyāṃśca śuddhānsiddhānnamāmyaham

I bow unto the divine Nara and Narayana, twin Lords of immaculate ideation and likewise unto Yogadevi and unto those chastened adepts (those of chaste accomplishments)

Me inclino ante los divinos Nara y Narayana, Señores gemelos de imagen inmaculada y también ante Yogadevi y ante aquellos adeptos puros (aquellos de logros castos)

Sloka 2-3

अथ प्रणववादस्य गार्म्यायणमहर्षिणा
भागे चास्मिन्दितीये तु योऽर्थः प्रोक्तो विशेषतः

atha praṇavavādasya gārmyāyaṇamaharṣiṇā
bhāge cāsmindvitiye tu yo'rthaḥ prokto viśeṣataḥ

तस्यार्थस्य हि संक्षिप्तां दीपिकां कारिकामहम्
करोमि बालबोधार्थं सन्तस्तुष्यन्तु निर्मलाः

tasyārthasya hi saṁkshiptāṁ dīpikāṁ kārīkāmaham
karomi bālabodhārtha santastuṣyantu nirmalāḥ

Now for the instruction of the young (spiritual neophytes) I proceed briefly, to elucidate with comment the substance of the SECOND PART of PRANAVA VADA (Discourse on the Sacred Word) expounded in detail by the great Sage Gargyayana; may the pure-hearted saints be gladdened thereby

Ahora, para la instrucción de los jóvenes (neófitos espirituales), procedo brevemente a dilucidar con comentarios el contenido de la SEGUNDA PARTE de PRANAVA VADA (Discurso sobre la Palabra Sagrada) expuesta en detalle por el gran Sabio Gargyayana; que los santos de corazón puro se alegren con ello

Sloka 4-5

क्रियाप्रकरणे त्वस्मिन्तृतीये प्रेप्सुभिः परम्
प्रकारयोगतत्त्वज्ञैः सर्वमावश्यकं परम्

kriyāprakarane tvasmintr̥tīye prepsubhiḥ param
prakārayogatattvajñaiḥ sarvamāvaśyakaṁ param

इति स्वकर्मनिरतैर्विज्ञेयश्च सनातनः
योऽर्थस्तस्य स्वरूपन्तु वर्णितं स्यान्महर्षिणा

iti svakarmaniratairvijñeyaśca sanātanaḥ
yo'rthastasya svarūpantu varṇitaṁ syānmaharṣiṇā

In the THIRD SECTION of the Discourse on the Sacred Word *i.e.*, upon Kriya or Action, by the great Sage has been described the essential significance of the eternal verity, whereby the supreme necessity of everything is realized by those who, being desirous of divine achievement through knowledge or cognition of the methods of Yoga-tatwa, (principles of the rite of union), are consequently fain engaged in the fulfilment of their respective duties

En la TERCERA SECCION del Discurso sobre la Palabra Sagrada, es decir, sobre Kriya o Acción, el gran Sabio ha descrito el significado esencial de la verdad eterna, por la cual la suprema necesidad de todo es comprendida por aquellos que, estando deseosos del logro divino a través del conocimiento o cognición de los métodos de Yoga-tatwa (principios del rito de unión), se dedican sin embargo de buen agrado al cumplimiento de sus respectivos deberes

Sloka 6

सर्वेषां चैव लोकानां पुमर्थानर्थसाधनौ
धर्माधर्मौ हि वेदेऽस्मिन्साङ्गोपाङ्गं व्यवस्थितौ

sarveṣāṃ caiva lokānāṃ pumarthānarthasāadhanau
dharmādharmau hi vede'sminsāṅgopāṅgaṃ vyavarthitau

So also in this scripture are propounded generally and in detail Dhama and Adharma which accomplish mutually the weal and woe of all the folk (of all the worlds):

Así también en esta escritura se proponen de manera general y detallada el Dhama y el Adharma que logran mutuamente el bien y el mal de la gente (de todos los mundos):

Sloka 7

पुरुषैरर्थ्यमानश्च तथा वेदानुशिक्षितः
शुद्धाम्युदयहेतुश्च यः स्याद्धर्मः स उच्यते

puruṣairarthyamānaśca tathā vedānuśikṣitaḥ
śuddhāmyudayahetuśca yaḥ syāddharmaḥ sa ucyate

That is termed Dharma which, being sought by men so accords with the ordinances of the Vedas that the motive thereof sources to the realization of the Absolute

Se denomina Dharma a aquello que, al ser buscado por los hombres, concuerda tanto con las ordenanzas de los Vedas que su motivo es la realización del Absoluto

Sloka 8

योऽयं धर्मविरुद्धः स्यात्योऽधर्म इति निश्चयः
तयोस्तु लोक्षणं चैव शास्त्रेषूक्तमनेकधा

yo'yaṁ dharmaviruddhaḥ syātyo'dharma iti niścayaḥ
tayostu lokṣaṇaṁ caiva śāstreṣūktamanekadhā

That which is the reverse of Dharma is in sooth Adharma, of which the nature is variously expounded in the Shastras;

Lo que es opuesto al Dharma es en verdad Adharma, cuya naturaleza se explica de diversas maneras en los Shastras;

Sloka 9-10

इति पूर्वतरङ्गेषु नवसु प्रणवार्थदम्
साङ्गेपाङ्गस्य वेदस्य तत्कर्तृणां च लक्षणम्

iti pūrvatarāṅgeṣu navasu praṇavārthadam
sāṅgepāṅgasya vedasya tatkartṛṇāṁ ca lakṣaṇam

वेदमातुश्च गायत्र्यास्तथा लोकाधिकारिणाम्
संसाराधिपतीनां च स्वरूपमभिवर्णितम्

devamātuśca gāyatrīāstathā lokādhikāriṇām
saṁsārādhīpatīnām ca svarūpamabhivṛṇitam

Thus in the preceding Nine SUB-SECTIONS is described in the light of Pranava (The Sacred Word) the essential nature of the Vedas along with the Anga and the Upanga and of the Authors thereof; and likewise of the Gáyatri,

the mother of the Vedas and therewith of the nature of the great Lords of the World-processes

Así, en las nueve SUB-SECCIONES precedentes se describe, a la luz del Pranava (la Palabra Sagrada), la naturaleza esencial de los Vedas junto con el Anga y el Upanga y de sus Autores; y asimismo del Gáyatri, la madre de los Vedas y, con ello, de la naturaleza de los grandes Señores de los procesos del Mundo

Sloka 11

दशमेऽस्मिन्तरङ्गेऽत्र गार्ग्यायणमहर्षिणा
वर्ण्यते चोपनिषदां स्वरूपं सप्रकारकम्

daśame'smintaraṅge'tra gārgyāyaṇamaharṣiṇā
varṇyate copaniṣadāṃ svarūpaṃ saprakārakam

In this TENTH SUB-SECTION is detailed by thr great Sage Gargyayana the essential significance of the Upanishats together with the concordant manner thereof;

En esta DECIMA SUBSECCION el gran Sabio Gargyayana detalla el significado esencial de los Upanishats junto con la manera de realizarlo;

Sloka 12

सनातनस्य देवस्य स्वरूपाञ्च स्वभावतः
भेदस्त्वनन्तो विज्ञेयश्चेति ब्रह्मविदां मतम्

sanātanasya devasya svarūpāñca svabhāvataḥ
bhedaśtvananto vijñeyaśceti brahmavidāṃ matam

It is the opinion of the knowers of the Brahman that of the eternal Veda the divisions are endless and should be so regarded in virtue of its essential characteristics;

Los conocedores del Brahman opinan que las divisiones del Veda eterno son infinitas y deben considerarse así en virtud de sus características esenciales;

Sloka 13

सामान्यतो हि द्वौ भेदौ कथितौ हि महर्षिभिः
मन्त्रश्च ब्राह्मणं चेति तदर्थश्चेत्यमुच्यते

sāmānyato hi dvau bhedau kathitau hi maharṣibhiḥ
mantraśca brāhmaṇaṃ ceti tadarthaścetthamucyate

Ordinarily but two divisions of it are spoken, of by the great sages *viz.*, the Mantra, and the Brahmana, the latter being explanatory of the former;

Generalmente los grandes sabios sólo hablan de dos divisiones, a saber, el Mantra y el Brahmana, siendo este último una explicación del primero;

Sloka 14

प्रयोगसमवेतार्थज्ञापको मन्त्र उच्यते
तस्माद्भिन्नो वेदभागो ब्राह्मणं चेति निर्णयः

prayogasamavetārthajñāpako mantra ucyate
tasmādbhinno vedabhāgo brāhmaṇaṃ ceti nirṇaḥ

Mantra is that whereby the conjunctive and disjunctive processes are indicated; as such the brahmans is affirmatively a distinct division;

Mantra es aquello por lo cual se indican los procesos conjuntivo y disyuntivo (unión y separación); como tal, los brahmanes son afirmativamente una división distinta;

Sloka 15

गार्ग्यायणस्तु भगवान्वेदान्विभजते त्रिधा
मन्त्रो ह्युपनिषञ्चेति ब्राह्मणं चेति शास्त्रतः

gārgyayaṇastu bhagavānvedānvibhajate tridhā
mantro hyupaniṣaṇceti brāhmaṇaṃ ceti śātrataḥ

But the great Sage Gargyayana divides each Veda into three fragments in strict accordance with the Shastra – the mantra, the brahmana, and the upanishat;

Pero el gran sabio Gargyayana divide cada Veda en tres fragmentos en estricta conformidad con el Shastra: mantra, brahmana y upanishat;

Sloka 16

यथा ह्यवयवी कश्चित्पूर्णेऽस्त्यवयवैस्तथा
ब्राह्मणोपनिषन्मन्त्रैः पूर्णो वेदश्च दृश्यते

tathā hyavayavī kaścitpūrṇo'styavayavaistathā
brāhmaṇopaniṣanmantraiḥ pūrṇo vedaśca dṛśyate

Even as an organism is entire with its varied limbs, so also is the Veda seen entire with the mantra, the brahmana and the upanishat;

Así como un organismo está completo con sus respectivas partes, así también el Veda es visto completo con el mantra, el brahmana y el upanishat;

Sloka 17

ब्राह्मणोपनिषन्मन्त्रस्वरूपज्ञानपूर्वकम्
यच्च स्याद्वेदविज्ञानं तत्पूर्णमिति कथ्यते

brāhmaṇopaniṣanmantrasvarūpajñānapūrvakam
yāñca syādvedavijñānaṁ tatpūrṇamiti kathyate

Such knowledge is said to be entire as, with proper study of the Brahmana, the mantra and the upanishat, discriminatingly encompasses the Veda

Se dice que ese conocimiento es completo ya que, con el estudio adecuado del Brahmana, el mantra y el upanishat, abarca discriminadamente el Veda

Sloka 18

येन चै स्थूलतत्त्वानि वर्ण्यन्ते च यथाक्रमम्
यथारूपमं च वेदेषु तद्राणमितीरितम्

yena cai sthūlatattvāni varṇyante ca yathātrkamam
yathārūpamaṁ ca vedeṣu tadrāṇamitīritam

That (division of the Veda) is called the brahmana wherein are detailed the gross primal peinciples, or gross root-elements in their order and in accordance with their own qualities,

Esa (división del Veda) se llama brahmana, en la que se detallan los principios primarios generales, o elementos raíz general, en su orden y de acuerdo con sus propias cualidades,

Sloka 19

इत्थं तत्त्वस्वरूपं हि विज्ञेयं पण्डितोत्तमैः
कारणं सत्परं नित्यं वस्तु तच्चेति कथ्यते

ittham tattvasvarūpaṁ hi vijñeyaṁ paṇḍitottamaiḥ
kāraṇaṁ satparaṁ nityaṁ vastu tañceti kathyate

Thus has the truth regarding tatwa to be realized by the wise; tat (तत्) is said to be cause, existence, or be-ness, the supreme, and the everlasting one;

Así tiene que ser comprendida la verdad acerca del tatwa por el sabio: se dice que tat (तत्) es causa, existencia o ser, lo supremo y lo eterno;

Sloka 20

तस्य भावस्तु तत्त्वं स्यादिति तत्त्वविदां मतम्
मतभेदेन तत्त्वानां संख्या चास्ति सुनिश्चिता

tasya bhāvastu tattvaṁ syāditi tattvavidāṁ matam
matabhedena tattvānāṁ saṁkhyā cāsti suniścītā

And the nature or quality or behaviour of the *tat* is tatwa; such is the opinion of those versed in the knowledge of the tatwa; of them the number is ascertained, owing to differences of opinion

Y la naturaleza o cualidad o comportamiento del *tat* es tatwa; tal es la opinión de aquellos versados en el conocimiento del tatwa; de ellos se determina el número, debido a las diferencias de opinión

Sloka 21

चतुर्विंशतितत्त्वानि प्राकृतानीति निर्णयः
अहमेकं परं तत्त्वमितरत्प्राकृतं विदुः

caturviṣatitattvāni prākṛtānīti nirṇayah
ahamekaṁ paraṁ tattvamitaratprākṛtaṁ viduḥ

Certain it is that twenty-four are the tatwa (root-elements or primal principles) pertaining to the Prakṛti; Atman, the self, is the one supreme tatwa, the rest being called the Prakṛti tatwa;

Es cierto que veinticuatro son los tatwas (elementos raíz o principios primarios) pertenecientes a la Prakṛti; Atman, el ser, es el único tatwa supremo, mientras que el resto se llama tatwa Prakṛti;

Sloka 22-24

स्थूलं सूक्ष्ममिति द्वौ हि भेदौ प्राकृततत्त्वगौ
प्राकृतानां हि तत्त्वानां सृष्टिः शास्त्रेषु चर्णिता

sthūlaṁ sūkṣmamiti dvau hi bhedau prākṛtatattvagau
prākṛtānāṁ hi tattvānāṁ sṛṣṭiḥ śāstreṣu carṇitā

इमानि स्थूलतत्त्वानि सर्वकार्यक्षमाणि च
महद्बुद्धिस्तथाकाशो वायुस्तेजस्तथा पराः

imāni sthūlatattvāni sarvakāryakṣamāṇi ca
mahadbuddhistathākāśo vāyustejastathā parāḥ

आपः पृथ्वीति चोत्कानि गार्ग्यायणमहर्षिणा
एवमेव हि सूक्ष्माणि तत्त्वानि कथितानि हि

āpaḥ pṛthvīti cuktāni gārgyāyaṇamaharṣiṇā
evameva hi sūkṣamāṇi tattvāni kathitāni hi

The Prakṛtic tatwa admits of a two-fold classification – the gross and the subtle: it is the creation of the Prakṛtic tatwa that is described in the Shastra; these gross elements are potent to form al objects; they are enumerated by the great Sage Gargyayana thus – mahat, buddhi, akasa, vayu, agni and apas, prithvi: similarly all the subtle elements are enumerated by him

El tatwa Prakrítico admite una clasificación doble: lo denso y lo sutil: es la creación del tatwa Prakrtic lo que se describe en el Shastra; estos elementos densos son poderosos para formar todos los objetos; son enumerados por el gran sabio Gargyayana así: mahat, buddhi, akasa, vayu, agni y apas, prithvi: de manera similar, él enumera todos los elementos sutiles

Sloka 25

प्रत्येकं चैव तत्त्वानां ह्यणवः परमाणवः
युक्ताश्चेश्वरसङ्कल्पात्सन्त्यन्योन्यं स्वभावतः

pratyekaṃ caiva tattvānāṃ hyaṇavaḥ paramāṇavaḥ
yuktāśceśvarasaṅkalpātsantyananyonyaṃ svabhāvataḥ

The atoms and super-atoms of these tatwas, by virtue of their inherent nature, are individually and severally established (co-ordinated or aggregated) through the ideation of the Lord

Los átomos y super-átomos de estos tatwas, en virtud de su naturaleza inherente, se establecen individual y separadamente (se coordinan o agregan) a través de la devoción del Señor

Sloka 26

अणूनां चैव योगात्तु सृष्टिर्नानाविधा भवेत्
तत्त्वेषु तादृशैस्तत्त्वैः सृष्टिः पञ्चिकृता मता

aṇūnāṃ caiva yogāttu sṛṣṭirnānāvidhā bhavet
tattveṣu tādrśaistattvaih sṛṣṭiḥ pañcikṛtā matā

Creation becomes manifold and varied through the conjunction of these atoms; by a uniformity and concordance abiding therein, creation is regarded as five-fold

La creación se vuelve múltiple y variada a través de la conjunción de estos átomos; por una uniformidad y concordancia que reside en ella, la creación se considera quintuple

Sloka 27

स्थूलसूक्ष्मस्वरूपा तु सृष्टिः सर्वापि चाणुषु
जायते ऋमशस्तस्माज्जगत्सर्वं विवर्धते

sthūlasūkṣmasvarūpā tu sṛṣṭiḥ sarvāpi cāṇuṣu
jāyate trkamaśastasmājjagatsarvaṃ vivardhate

Of such atoms creation is wrought subtle and gross in order, whereby all the worlds are sustained

De estos átomos se genera en forma ordenada la creación sutil y densa, por lo que todos los mundos se sostienen

Sloka 28

ज्ञानमिच्छाक्रिया चैव समाहारस्तथा परः
एतैश्चतुर्भिर्भेदैश्च परमाणुश्चतुर्विधः

jñānamicchākriyā caiva samāhārastathā paraḥ
etaiścaturbhirbhedaīśca paramāṇuścaturvidhaḥ

Every super-atom is four-aspected through the fourfold distinctive inherent characteristic of cognition, desire or wish, action, and likewise supreme summation

Cada super-átomo tiene cuatro aspectos a través de la cuádruple característica inherente distintiva de cognición, deseo o anhelo, acción y, síntesis suprema

Sloka 29

कर्ता संसारकार्यस्य परमाणुभवेदतः
नास्त्यस्य जगतः सृष्टिर्विना च परमाणुभिः

kartā saṃsārakāryasya paramāṇurbhavedataḥ
nāratyasya jagataḥ sṛṣṭirvinā ca paramāṇurbhiḥ

Hence the atom is instrumental in bringing about the accomplishment of the world processes (samsara); nor is the creation of these worlds except with atoms

Por lo tanto, el átomo funciona como instrumento en el cumplimiento de los procesos del mundo (samsara); y la creación de estos mundos no se realiza si ellos no están presentes

Sloka 30

तैरेवस्थूलतत्त्वानां परिपुष्टिस्तु जायते
ततः सर्वजगद्धीजं परमाणुरितीर्यते

tairevasthūlatattvānām paripuṣṭistu jāyate
tataḥ sarvajagadvījaṁ paramāṇuritīryate

Through them (atoms) is wrought the cherishing of the gross elements:
wherefore, super-atoms are the seeds of the world entirely

A través de ellos (los átomos) se realiza el cuidado de los elementos densos:
por lo tanto, los super-átomos son las semillas del mundo entero

Sloka 31

अतश्च परमाणुनां सृष्टिः सन्निहिता च या
सैव चोपनिषद्भिश्च यथातत्त्वं हि वर्ण्यते

ataśca paramāṇunām sṛṣṭiḥ sannihitā ca yā
saiva copaniṣadbhīśca yathātattvaṁ hi varṇyate

So is by the upanishat described appropriately the established creation of the super-atoms

Así se describe apropiadamente en el Upanishat la creación de los super-átomos

Sloka 32-33

प्रत्येकं परमाणूनां स्वरूपं कार्यमेव च
सामानाधिकरण्यं च तद्विरोधश्च सर्वशः

pratyekaṃ paramāṇūnāṃ svarūpaṃ kāryameva ca
sāmānādhikaraṇyaṃ ca tadvirodhaśca sarvaśaḥ

सर्वं प्रयोजनं चैव संबन्धश्च परोदयः
सर्वं ह्युपनिषद्भिश्च वर्णितं स्याद्यथाविधि

sarvaṃ prayojanaṃ caiva saṃbandhaśca parodayaḥ
sarvaṃ hyupaniṣasbhiśca virṇitaṃ syādyathāvidhi

The formative potency and the effectual achievement, the conscious co-ordination and all the reverse thereof, all the summation with their supremely eminent relations are severally described by the upanishat

El poder de la formación y su logro efectivo, la coordinación consciente y lo opuesto, así como la síntesis con sus relaciones eminentes se describen en los Upanishat

Sloka 34-36

चतुर्णामपि वेदानां प्रत्येकं च यथाक्रमम्
भवन्ति चोपनिषदतत्र इति निर्णयः

caturṇāmapi devānāṃ pratyekaṃ ca yathākramam
bhavanti copaniṣadatatra iti nirṇayaḥ

तस्मादेवोपनिषदः प्रोक्ताः सन्त्यत्र षोडश
अष्टोत्तरशतं चैव सार्धद्विशतमेव च

asmāvedopaniṣadaḥ proktāḥ santyatra ṣoḍaśa
aṣṭottaraśataṃ caiva sārddhadviśatameva ca

यच्चास्त्यत्रोपनिषदां तच्च सर्वं स्वभावतः
षोडशोपनिषद्भाष्यरूपमेवेति निश्चितम्

yañcāstyatropaniṣadāṃ tañca sarvaṃ svabhāvataḥ
ṣoḍaśopaniṣadbhāṣyarūpameveti niścitam

It is well-known that four upanishats pertain to each of the Veda accordingly; so it is said that there are sixteen upanishats and that all whatever now obtains by way of 108 or 250 upanishats but constitute a natural commentary on the sixteen upanishats

Es bien sabido que cuatro upanishats pertenecen a cada uno de los Vedas; por lo que se dice que hay dieciséis upanishats y que todo lo que ahora se diga acerca de 108 o 250 upanishats no constituye más que un comentario natural sobre los dieciséis upanishats

Sloka 37

एवं ब्राह्मणभगार्थो विज्ञेयः स्यान्मनीषिभिः
स्वरूपं स्थूलतत्त्वानां ब्राह्मणैरभिवर्णितम्

evam brāhmaṇabhāgārtho vijñeyaḥ syānmanīṣibhiḥ
svarūpaṁ sthūlatattvānāṁ brāhmaṇairabhivarṇitam

Thus the substance of the brahmana-division (of the Veda) has to be realized by the wise; by the brahmana is described the true nature of the gross root-elements

Así, la esencia de la división brahmana (del Veda) tiene que ser comprendida por el sabio; por el brahmana se describe la verdadera naturaleza de los elementos-raíz densos

Sloka 38-40

प्रत्येकं च तथा तेषां स्वरूपं च चतुर्विधम्
यथा हि चोपषदां भेदाः षोडश वर्णिताः

pratyekaṁ ca tathā teṣāṁ svarūpaṁ ca caturvidham
yathā hi copaṣadāṁ bhedāḥ ṣoḍaśa virṇitāḥ

प्रतिवेदं ब्राह्मणानां तथा भेदाश्च कीर्तिताः
यथा ह्युपनिषद्भिश्च विर्णिताः परमाणवः

prativedaṁ brāhmaṇānāṁ tathā bhedāśca kīrtitāḥ
yatatā hyupaniṣadbhīśca virṇitāḥ paramāṇavaḥ

ब्राह्मणैः स्थूलतत्त्वानि विणिितानि तथाल् हि
ब्राह्मणानि च सर्वाणि कर्मार्थानीति निश्चयः

brāhmaṇaiḥ sthūlatattvāni virṇitāni tathātra hi
brāhmaṇāni ca sarvāṇi karmārthānīti niścayaḥ

Each of those (atoms) is four qualified or aspected; as the upanishats are enumerated to be sixteen, so are the brahmana of each Veda (in all there are sixteen brahmanas in the four Vedas); as the super-atoms are described by the upanishats, so are the gross tatwa or gross root-elements described by the brahmanas; and a fact it is that the brahmana appertains to the significance of action

Cada uno de esos (átomos) tiene cuatro cualidades o aspectos; así como los Upanishats enumeran dieciséis, así también los brahmanas de cada Veda (en total hay dieciséis brahmanas en los cuatro Vedas); así como los superátomos son descritos por los Upanishats, así también los tatwa densos o elementos raíz densos son descritos por los brahmanas; y es un hecho que el brahmana pertenece al significado de la acción

Sloka 41

तृतीयो मन्त्रभागार्थश्चेत्यमन्त्रविचारतः
सर्वेषां निश्चयो येन येन सर्वं सुरक्षितम्

tr̥tīyo mantrabhāgārthaścetthamantravicārataḥ
sarveṣāṃ niścayo yena yena sarvaṃ surakṣitam

The third division (of the Veda) is mantra (Samhita) which is herein enquired into, whereby is the certitude (reliability or positiveness) of all and by which everything is well sustained

La tercera división (del Veda) es el mantra (Samhita) que se investiga aquí, por medio del cual se obtiene la certeza (fiabilidad o positividad) por el cual todo está bien sostenido

Sloka 42

शब्दक्रमसमायुक्तस्तदनुष्ठानलक्षितः
भानि यः शब्दशक्त्या च स मन्त्र इति कथ्यते

śabdakramasamāyuktastadanuṣṭhānalakṣitaḥ
bhāni yaḥ śabdaśaktyā ca sa mantra iti kathyate

That, wherein the words are conjoined appropriately, which is expressive of ordained disciplines, and which renders lucid (illumes) with sound potency, is called mantra:

Aquello en que las palabras se unen apropiadamente, lo cual es expresivo de las disciplinas ordenadas y que vuelve lúcido (ilumina) con potencia sonora, se llama mantra:

Sloka 43

मन्त्रवाच्या ब्रह्मशक्तिर्मकारार्था परायणी
तस्याः संसारकार्यं च सर्वं समभिजायते

mantravācyā brahmaśaktirmakārārthā parāyaṇī
tasyāḥ saṁsārakāryaṁ ca sarvaṁ samabhijāyate

The Supreme Brahma-shakti (Universal Potency or Energy) is expounded by the mantra) and is synonymous with M (of the Pranava); whence all the achievement of the Samsara or the World-process verily takes origin

La Suprema Brahma-shakti (Potencia Universal de Energía) se expone mediante el mantra y corresponde a la letra M (del Pranava); de donde verdaderamente se origina todo el Samsara o el proceso del Mundo

Sloka 44-45

ब्राह्मणस्योपनिषदः समाना च भवेदेह
श्रुतिरित्येव संज्ञा च श्रुतेर्व्याख्यानतो भवेत्

brāhmaṇasyopaniṣadaḥ samānā ca bhavedeḥ
śrutirityeva saṁjñā ca śrutervyākhyānato bhavet

वेदमान्त्रस्य संज्ञा तु मन्त्र इत्युच्यतेऽत्र हि
स मन्त्रश्च श्रुतिश्चैव ह्येवं भेदेन बुध्यते

vedamāntrasya saṁjñā tu mantra ityucyate'tra hi
sa mantraśca śrutiśceva hyevaṁ bhedena budhyate

A common name is Sruti for both the brahmana and the upanishat – being manifest only through hearing (Sruti simply and strictly so called); mantra is said to connote the veda proper only; thus are the mantra and Sruthi described through their difference

Un nombre común es Sruti tanto para el brahmana como para el upanishat, que se manifiestan solo a través de la audición (Sruti se llama así simple y estrictamente); se dice que el mantra connota solo el veda; así se describen el mantra y el Sruthi a través de sus diferencias

Sloka 46

संसारेऽस्मिंश्च सर्वत्र वृद्धिरेव सनातनी
क्षयस्त्वत्र हि नास्तीति सयुक्तिकमुदाहृतम्

saṁsāre'smiṁśca sarvatra vṛddhireva sanātānī
kṣayastvatra hi nāstīti sayuktikamudāhṛtam

In this world-procession, eternal progression obtains everywhere; and with subtle wit it is laid down that neither here is decadence (retrogression)

En este proceso mundial, el progreso eterno prevalece en todas partes; y con ingenio sutil se establece que aquí tampoco hay decadencia (retrogresión)

Sloka 47

तस्माञ्चोपनिषद्विद्या विज्ञेयास्ति मुमुक्षुभिः
एवं चोपनिषद्विद्या वर्णितात्र महर्षिणा

tasmāñcopaniṣadvidyā vijñeyāsti mumukṣubhiḥ
evaṁ copaniṣadvidyā varṇitātra maharṣiṇā

Wherefore the wisdom of the upanishats merits to be studied by those seeking emancipation; thus have the upanishats been expounded by the great sage

Por lo tanto, la sabiduría de los Upanishats merece ser estudiada por aquellos que buscan la emancipación; así lo ha expuesto el gran sabio en los Upanishats

Sloka 48

अथानैकादशे चोस्मिन्तरङ्गे तु महर्षिणा
उपवेदस्वरूपार्थःसरहस्यं विचारितः

athātraikādaśo cosbhintaraṅge tu maharṣiṇā
upavedasvarūpārthaḥsarahasyaṁ vicāritaḥ

In the ELEVENTH SUB-SECTION, the matter and meaning of the Upaveda along with the occult significance thereof has been enquired into by the great sage

En la UNDECIMA SUB-SECCION, el gran sabio ha investigado la materia y el significado del Upaveda junto con su significado oculto

Sloka 49

त्रयाणां ब्राह्मणादीनां समाहारार्थकश्च यः
उपवेदः स विज्ञेयश्चेति गार्ग्ययणोऽबीत्

trayāṇāṁ brāhmaṇādīnāṁ samāhārārthakaśca yaḥ
upavedaḥ sa vijñeyaśceti gārgyāyaṇo'bit

Gargyayana has said the the Upaveda must be understood as connoting the summation of the brahmana, the upanishat, and the mantra or the Veda or the Samhita

Gargyayana ha dicho que el Upaveda debe entenderse como la suma del brahmana, el upanishat y el mantra o el Veda o el Samhita

Sloka 50

वेदोपनिषदोश्चैव ब्राह्मणस्यापि सर्वथा
प्रत्येकमुपवेदश्च भवेदेकः सनातनः

vedopaniṣadoścaiva brāhmaṇasyāpi sarvathā
pratyekamupavedaśca bhavedekaḥ sanātanaḥ

One Upaveda pertains to each triad of the Mantra and the Brahmana and the Upanishat

Un Upaveda pertenece a cada tríada de Mantra, Brahmana y Upanishat

Sloka 51

प्रत्येकं परमाणूनां स्वरूपं कार्यमेव च
सर्वं ह्युपनिषद्भिश्च दूयाख्यातं यथाविधि

pratyekam paramāṇūnām svarūpaṁ kāryameva ca
sarvaṁ hyupaniṣadbhiśca dūyākhyātaṁ yathāvidhi

The formativeness and effect of the super-atoms have been severally expounded by the upanishat in appropriate manner

La formación y el efecto de los super-átomos han sido explicados de forma detallada y apropiada por los upanishat

Sloka 52-54

तथा तेषां सहान्यैश्च यथांशं च यथाविधि
यथाकालं यथादेशं यथावस्थं यथाक्रमम्

tathā teṣāṁ sahanāyaisca yathāṁśaṁ ca yathāvidhi
yathākālaṁ yathādeśaṁ yathāvasthaṁ yathākramam

यथारूपं यथाशक्ति यथाकर्म यथावयुः
तथा यथावश्यकं च यथाकार्यं विशेषतः

yathārūpaṃ yathāśakti yathākarma yathāvayuh
tathā yathāvaśyakaṃ ca yathākāryaṃ viśeṣataḥ

समाहारः समायोगो ह्युपवेदेन वर्णितः
समायोगप्रकारस्तु विज्ञेयश्चेत्यमत्र हि

samāhāraḥ samāyogo hyupavedena varṇitaḥ
samāyogaprakāraṣtu vijñeyaścetthamatra hi

Likewise by the upanishat are described their relations mutual, with the rest, in part or otherwise, appropriate, and subject to particular laws of time, place, and condition, and order, and of form and potency, work and embodiment as well in accordance with necessity and special purpose and summation and expedient employment; the method or manner of such necessary disposal or employment must be understood as detailed below

Asimismo, en el Upanishat se describen sus relaciones con el resto, en parte o de otro modo, apropiadas y sujetas a leyes particulares de tiempo, lugar y condición, y orden, y de forma y potencia, trabajo y encarnación, así como de acuerdo con la necesidad y el propósito especial y la síntesis y el empleo conveniente; el método o la manera de tal disposición o empleo necesario debe entenderse como se detalla a continuación

Sloka 55

प्रत्येकमपि लोकानां कश्चित्कर्ता परः युमान्
अस्तितेनैव संसारव्यवसायश्च कल्प्यते

pratyekamapi lokānāṃ kaścitkartā paraḥ yumān
astitenaiva saṃsāravvasāyaśca kalpyate

Of each world there is a supreme Lord and Creator and by him is adjusted the life-course of the world-process

De cada mundo existe un Señor y Creador supremo y por él se ajusta el curso de vida del proceso mundial

Sloka 56

तत्तत्सूत्रगतैर्जीविः संसारव्यवसायिभिः
सृष्टिचक्रं समापन्नैस्तदीशाज्ञा प्रतीक्ष्यते

tattatsūtragatairjīvaiḥ saṁsāravvyavasāyibhiḥ
sr̥ṣṭicakrīm samāpannaistadīśājñā pratīkṣyate

The command of such Isha (Lord) rules the wheel of the creation sought by the many jiva strung as it were thereto, and involved upon (the furtherance of) the world process

El mandato de Isha (Señor) gobierna la rueda de la creación buscada de los jivas atados a ella, por así decirlo, e involucrados en (el avance de) el proceso mundial

Sloka 57-58

यत्र यस्य यादृशं च ज्ञानाद्यावश्यकं भवेत्
तादृशान्परमाणुंश्च तत्र तस्य विशेषतः

tatra yasya yādr̥śaṁ ca jñānādyāvaśyakam bhavet
tādr̥śānparamāṇūśca tatra tasya viśeṣataḥ

नियोजयति चेज्ज्ञोऽपि यथाप्राक्कर्मसंस्थिति
परमाणुप्रयोगोऽयमुपवेदानुशिक्षितः

niyojayati cejño'pi yathāprākkarmasamsthiti
paramāṇuprayogo'yamupavedānuśikṣitaḥ

The Isha, according to the needs of each (Jiva) and the karmic sequel bestown the particular type of super-atoms in fulfilment of the necessity; such atomic disposal is the theme of the upaveda

El Isha, según las necesidades de cada uno (Jiva) y la secuela kármica, otorga el tipo particular de super-átomos en cumplimiento de la necesidad; tal disposición atómica es el tema del Upaveda

Sloka 59

किञ्चात्र परमाणूनां कर्म योगस्य साधनम्
त्रिविधं चेति तत्प्रोक्तमिदमित्थं निरूपितम्

kiñcātra paramāṇūnāṃ karma yogasya sādhanam
trividhaṃ ceti tatproktamidamitthaṃ nirūpitam

Threefold is the karma of each super-atom functioning toward summation which is thus expounded:

Triple es el karma de cada super-átomo que funciona en la síntesis, que se expone así:

Sloka 60-64

ज्ञानं च ज्ञानसामर्थ्यं येन सार्वत्रिकेण च
तत्प्रयोजनसामर्थ्यं कमर्णा च समाहृतम्

jñānaṃ ca jñānasāmarthyam yena sārvaśrikenā ca
tatprayojanasāmarthyam kamarṇā ca samāhṛtam

तत्कर्म प्रथमं ज्ञेयं द्वितीयं त्वेवमुच्यते
यस्मिन्कर्मचिकीर्षस्ति न तच्छक्तिश्च तादृशी

tatkarma prathamam jñeyam dvitīyam tvevamucyate
yasminkarmacikīrṣasti na tacchaktiśca tādrśī

तत्प्रयोजनसामर्थ्यं नैव तत्कर्म तादृशम्
तृतीयं कर्म चैतस्याञ्चिकीर्षा यत्र हि

tatprayojanasāmarthyam naiva tat karma tādrśam
tṛtīyam karma caitatsyañchikīrṣā yatra hi

सामर्थ्यमात्रमस्त्येव तदित्थं कर्म भावितम्
पूर्वजं च यथा कर्म नियतं यच्च यस्य हि

sāmarthyamātramastyeva taditthaṃ karma bhāvitam
pūvajam ca yathā karma niyataṃ yañca yasya hi

तथा तस्येह भवति कर्म सर्वं च दैहिकम्
सर्वं तदनुरूपं च स्वरूपमभिजायते

tathā tasyeha bhavati karma sarvaṃ ca daihikam
sarvaṃ tadanurūpaṃ ca svarūpamabhijāyate

The first kind is wherein by the karma is adjusted knowledge, the energy or the power for the application or utilization thereof, and the practical capacity for effectual achievement thereby; the second variety is said to be wherein there is the desire for action but the necessary energy is absent wherewith to achieve the culmination of such action; the third group is wherein the desire for action is absent but there is the requisite capacity for such action; and as is the preceding ideation or karma of each individual (Jiva) so is his action during the succeeding embodiment; even the shapeliness of lineament is accordingly brought about

El primer tipo es aquel en el que por el karma se ajusta el conocimiento, la energía o el poder para la aplicación o utilización del mismo, y la capacidad práctica para el logro efectivo de ese conocimiento; se dice que la segunda variedad es aquella en la que existe el deseo de actuar pero falta la energía necesaria para alcanzar la culminación de dicha acción; el tercer grupo es aquel en el que el deseo de actuar está ausente pero existe la capacidad requerida para dicha acción; y como es la devoción o karma precedente de cada individuo (Jiva), así es su acción durante la encarnación siguiente; incluso la forma del lineamiento se produce en consecuencia de ello

Sloka 65

एवं चतुर्विधा सृष्टिः ह्युपवेदनिरूपिता
चतुर्णामुपवेदानां चार्चितत्वमिहोच्यते

evaṃ caturvidhā sṛṣṭiḥ hyupavedanirūpitā
caturṇāmupavedānāṃ cārcitatvamihocyate

Thus the fourfold creation is expounded by the upaveda, four in number, whereof the divine origin in herewith narrated

Así, la creación cuádruple se explica mediante el upaveda, cuatro en número, cuyo origen divino se narra a continuación

Sloka 66

आवश्यकेन रचितः स्यान्महाविष्णुना च यः
वेदः सोऽयमार्चितः स्यादित्यत्र हि निरूपितम्

āvaśyakena racitaḥ syānmahāviṣṇunā ca yaḥ
devaḥ so'yamārcitaḥ syādityatra hi nirūpitam

Herein also is stated of the divine origin of the Veda being established through necessity by Maha Vishnu

Aquí también se afirma que el origen divino del Veda fue establecido por necesidad por Maha Vishnu

Sloka 67

ज्ञानादीनां क्रयोऽप्यत्र सुस्पष्टं नोपलभ्यते
अतः समाहाररूपो ह्युपवेदश्च बुध्यते

jñānādīnām krayo'pyatra surapaṣṭam nopalamyate
ataḥ samāhārarūpo hyupavedaśca budhyate

The order of cognition and the rest is not herein obviously evident, and as such the upadeva is to be understood as synonymous with summation

El orden de la cognición y el resto no es aquí evidentemente evidente, y como tal, el upadeva debe entenderse como sinónimo de síntesis

Sloka 68

तस्मादेवोपवेदानां चतुर्णामपि च श्रुतम्
ओमित्येवेति तत्सन्धिस्वरूपत्वमुदाहृतम्

tasmādevopavedānām caturṇāmapi ca śrutam
omityeveti tatsandhiravarūpatvamudāhṛtam

Therefore the Pranava is said to be symbolized by the conjunction aspect of the four upavedas

Por lo tanto, se dice que el Pranava está simbolizado por el aspecto de síntesis de los cuatro upavedas

Sloka 69

एवं तन्त्रस्वरूपत्वमुपवेदस्य कथ्यते
तन्त्रयत्यखिलं स्वस्मिन्यञ्च तत्तन्त्रमुच्यते

evam tantrasvarūpatvamupavedasya kathyate
tantrayatyakhilam svasminyañca tattantramucyate

Thus the tantra is said to represent the upaveda and is even so called; for the upaveda sums up everything in itself

Así, se dice que el tantra representa el upaveda e incluso se le llama así, porque el upaveda resume todo en sí mismo

Sloka 70-73

समाहारस्तु तन्त्रार्थस्तेन सर्वं समाहृतम्
भवेदिति च विज्ञेयमतोऽत्र च निरूपितम्

samāhārastu tantrarthastena sarvaṃ samāhṛtam
bhavedeti ca vijñeyamato'tra ca nirūpitam

संपूर्णं विस्तृतं चैव वस्तुमात्रं समाहृतम्
एवं च वेदोपनिषद्ब्राह्मणानि तथापरम्

sampūrṇaṃ vistr̥taṃ caiva vastumātraṃ samāhṛtam
evam ca vedopaniṣadvrāhmaṇāni tathāparam

उपवेदं च विज्ञाय ब्रह्मलोके महीयते
ब्रह्मभावं च संप्राप्य निश्चलश्च निरामयः

upavedaṃ ca vijñāya brahmaloke mahīyate
brahmabhāvaṃ ca samprāpya niścalaśca nirāmayah

सर्वातीतस्वभावेन सञ्चिदानन्दमच्युतम्
स्वात्मानं पुरुषं ज्ञात्वा ब्रह्मानन्दी भविष्यति

sarvātītasvabhāvena sañcidānandamacyutam
svātmānaṃ puruṣaṃ jñātvā brahmānandī bhaviṣyati

That tantra should be understood to signify summation has been well established whereby the sum of things is encompassed severally and

collectively; thus knowing the veda (mantra), the brahmana and the upanishat, and the supreme upaveda, one attains to Brahmaloaka having attained to universal ideation and consequently liberated from illusion (निरामयः = freedom from bodily disease or mental fever); such an one becomes a participator of universal bliss through transcendent knowledge of the inviolate Satchidananda that is verily his own Atmic-lord

Ese tantra de síntesis ha sido bien establecido, por lo que la suma de las cosas se abarca por separado y colectivamente; así, conociendo el veda (mantra), el brahmana y el upanishat, y el upaveda supremo, uno alcanza Brahmaloaka la devoción universal y consecuentemente liberado de la ilusión (निरामयः = libertad de enfermedad corporal o fiebre mental); tal persona se vuelve un participante de la bienaventuranza universal a través del conocimiento trascendente del inviolable *Satchidananda* que es verdaderamente su propio Señor Átmico

Sloka 74

इत्येवमुपवेदार्थः संग्रहेण प्रकाशितः
तत्त्वजिज्ञासुभिश्चायमध्येय इति निर्णयः

ityevamupavedārthaḥ saṁgrahaṇa prakāśitaḥ
tatvajijñāsubhīścāyamadhyeya iti nirṇayaḥ

In this manner the substance of the upaveda has been rendered in a brief compass which should be certainly studied by those desirous of the study of the tatwa

De esta manera, la esencia del upaveda ha sido presentada en un breve resumen que debe ser estudiado con seguridad por aquellos deseosos del estudio del tatwa

Sloka 75

द्वादशेऽस्मिन्तरङ्गे तु गार्ग्यायणमहर्षिणा
सर्वेषां चैव देवानां शाखाभेदो निरूप्यते

dvādaśe'smintaraṅge tu gārgyāyaṇamaharṣiṇā
sarveṣāṃ caiva vedānāṃ śākhābhedo nirūpyate

In the TWELFTH SUB-SECTION the classification of all the veda into
Shakha has been described by the great Sage Gargyayana

En la DUODECIMA SUBSECCION la clasificación de los Veda en Shakha ha
sido descrita por el gran sabio Gargyayana

Sloka 76-78

कृष्णः शुक्लश्चेति भेदौ प्रतिवेदं व्यवस्थितौ
तमसो वाचकः कृष्णः प्रकाशस्य च वाचकः

krṣṇaḥ śuklaśceti bhedaḥ prativedaṃ vyavasthitau
tamaso vācakaḥ krṣṇaḥ prakāśasya ca vācakaḥ

शुक्लश्चेति हि विज्ञेयं शाखाभेदाविमौ मतौ
स्यादकारपरः शुक्लः कृष्णश्चोकारभावितः

śūklaśceti hi vijñeyaṃ śākhābhedaḥ vimau matau
syādakāraparaḥ śuklaḥ krṣṇaḥ śokārabhāvitau

आम्यां भिन्नमतीतं स्यादवाच्यं शुद्धसंज्ञकम्
तदिदं सर्वसंसारे भासते नियमद्वयम्

āmyāṃ bhinnamatītaṃ syādavācyaṃ śuddhasaṃjñakam
tadidaṃ sarvasaṃsāre bhāstate niyamadvayam

Each veda is classified into Shukla and Krishna; the latter is regarded as
connoting darkness (negatively) and the former light; the Shukla represents
the A and the Krishna represents the U (of the Pranava) whereas that which
differs from and transcends both these is beyond utterance or speech,
connoting absoluteness; as such in all the world-processes is apparent or
patent a dual order of things

Cada Veda se clasifica en Shukla y Krishna; se considera que este último
connota oscuridad (negativamente) y la primera luz; Shukla representa la A
y Krishna representa la U (del Pranava), mientras que lo que difiere de
ambos y los trasciende está más allá de la expresión, connotando lo absoluto;

como tal, en todos los procesos del mundo es aparente o patente un orden dual de cosas

Sloka 79

ततस्तमःप्रकाशाख्यमिदं प्रणवभावितम्
तदृग्वेदादिकं चेति विज्ञेयं स्यान्मतीषिभिः

tatastamaḥprakāśākyamidaṁ praṇavabhāvitam
tadṛgvedādikam ceti vijñeyaṁ syānmatīṣibhiḥ

Such light and dark aspects of the Pranava should be understood to pertain to the Rig-Veda and the rest by those intent upon meditation

Aquellos interesados en la meditación deben entender que esos aspectos claros y oscuros del Pranava pertenecen al Rig-Veda

Sloka 80

ततः स्यात्कृष्णऋग्वेदः शुक्लऋग्वेद इत्यपि
एवं हि यजुषः सामस्ततश्चाथर्वणस्तथा

tataḥ syātkṛṣṇargvedaḥ śuklārgveda ityapi
evaṁ hi yajuṣaḥ sāmnaṣtataścātharvaṇastathā

There are thus the dark (or black) Rig-Veda and White-Rig-Veda; and so with the Yajur-Veda, the Sama and the Atharvana

Así pues, existen el Rig Veda oscuro (o negro) y el Rig Veda blanco; y lo mismo ocurre con el Yajur Veda, el Sama y el Atharvana

Sloka 81-82

मत्रब्राह्मणयोश्चापि तथोपनिषदामपि
उपवेदस्य च प्रोक्तै कृष्णशाखा तथाऽपरा

matrabrahmaṇayoścāpi tathopaniṣadāmapi
upavedasya ca proktai kṛṣṇaśākhā tathā'parā

शुक्लशाखेति च द्वौ हि भेदौ प्रणवसंभवौ
एवं स्तः परमाणूनां तत्त्वानां चैव तावुभौ

śuklaśākheti ca dvau hi bhedaṁ praṇavasambhavau
evaṁ staḥ paramāṇūnām tatvānām caiva tāvubhau

Similarly a dual classification is enunciated – of the dark and the white – with regard to the mantra, the brahmana, and the upanishat, and the upaveda; thus it is even with the atoms and super-atoms of the tatva (root-elements)

De manera similar, se enuncia una clasificación dual –de lo oscuro y lo blanco– con respecto al mantra, el brahmana, el upanishat y el upaveda; lo mismo ocurre con los átomos y super-átomos del tatva (elementos raíz)

Sloka 83

शाखयोरनयोश्चैव व्याख्यातश्च यथाऋक्मम्
संयोगश्च वियोगश्च ह्यणूनां च विशेषतः

śākhayoranayoścaiva vyākhyātaśca yathāṛkmaṁ
saṁyogaśca viyogaśca hyaṇūnām ca viśeṣataḥ

In these two Shakha are expounded in detail the culmination and dispersion of atoms

En estos dos Shakha se explican en detalle la culminación y dispersión de los átomos

Sloka 84-85

तमःप्रकाशयोरत्र हंशेनापि यथाऋक्मम्
दौर्बल्यं च क्रियाबद्धं प्राबल्यं ज्ञानसंवृतम्

tamaḥprakāśayoratra haṁśenāpi yathāṛkmaṁ
daurbalyaṁ ca trkiyābaddhaṁ prābalyaṁ jñānasamvṛtaṁ

उत्कमस्ति विशेषेण चैवं सर्वेषु विद्यते
वेदेषु तद्वयं चैव सर्वत्र परिदृश्यते

uktamasti viśeṣeṇa caivam sarveṣu vidyate
vedeṣu tadvayam sarvatra paridrśyate

Herein is emphasized appropriately the decentralization pertaining to action and the centralization pertaining to knowledge or cognition of light and darkness; such is even apparent in all the veda: thus duality exists everywhere also

Aquí se enfatiza apropiadamente la descentralización perteneciente a la acción y la centralización perteneciente al conocimiento o cognición de la luz y la oscuridad; esto es evidente incluso en los vedas: así, la dualidad existe también en todas partes

Sloka 86

एवं च कृष्णशुक्लाख्यशाखानां च महर्षिणा
सर्वनिर्णायकत्वाच्च यन्त्रसंज्ञा प्रकीर्तिता

evam ca kṛṣṇaśuklākhyāśākhānām ca maharṣiṇā
sarvanirṇāyakatvāñca yantrasamjñā prakīrtitā

Hence by the great Sage are described as the Yantra those divisions of the Shukla and the Krishna, having regard to their aspect of universal direction

Por eso, el gran Sabio describe como Yantra aquellas divisiones del Shukla y del Krishna, teniendo en cuenta su aspecto universal

Sloka 87

वेदोपाख्यानरूपत्वाच्चाखेति परिकल्प्यते
सर्वेषां निर्णयश्चैव शाखाभिः परिबुध्यते

vedopākhyānarūpatvācchākhēti parikalpyate
sarveṣāṃ nirṇayaścaiva śākhābhiḥ paribudhyate

They are termed Shakha for they constitute as it were the episodes to the vedas; and by them everything is known to be directed and controlled

Se denominan Shakha porque constituyen, por así decirlo, los episodios de los Vedas; y por ellos todo está dirigido y controlado

Sloka 88-89

कर्तारिश्चैव शाखानां विष्णुब्रह्मशिवा मताः
महाविष्णुनियाम्याश्च ताभ्यश्चापि यथायथम्

kartāraścaiva śākhānām viṣṇubrahmaśivā matāḥ
mahāviṣṇunīyābhyāśca tābhyaścāpi yathāyatham

संसारकल्पनाः सर्वाः प्रबुध्यन्ते यथाक्रमम्
सर्वं शाखापरं ज्ञेयं संसारे यच्च भासते

saṁsāraśkalpanāḥ sarvāḥ prabudhyante yathākrimam
sarvaṁ śākhāparaṁ jñeyam saṁsāre yañca bhāsate

The authors of the Shakha are regarded as Vishnu, Brahma and Siva under the direction of Maha Vishnu; everything in the Jagat must be described in the light of the Shakhas

Los autores del Shakha son Vishnu, Brahma y Siva bajo la dirección de Maha Vishnu; todo en el Jagat debe ser descrito a la luz de los Shakhas

Sloka 90

ततन्त्रयोदशे चास्मिन्तरङ्गे तु महर्षिणा
वेदाङ्गानां स्वरूपं च व्याख्यातं प्रणवेक्षणात्

tatantrayodaśe cāsmintaraṅge tu maharṣiṇā
vedāṅgānām svarūpaṁ ca vyākhyātaṁ praṇavekṣaṇāt

In the Thirteenth Sub-section is described by the great Sage the science of the Vedic Anga in the light of Pranava

En la Decimotercera Sub-sección el gran Sabio describe la ciencia del Anga Védico a la luz del Pranava

Sloka 91-92

एवं च वेदोपनिषद्ग्राहणानि तथा पुनः
उपवेदस्तुरीयश्च शाखे द्वे कृष्णशुक्लगे

evaṃ ca vedopaniṣadvrāhaṇāni tathā punaḥ
upavedasturiyaśca śākhē dve kṛṣṇaśuklage

षट्कमेतच्च सर्वत्र ज्ञानाद्यात्मेतति निर्णयः
सप्तमश्च समूहः स्यात्समाहारात्मको भवेत्

ṣaṭkametañca sarvatra jñānādyātmetati nirṇayaḥ
saptamaśca samūhaḥ syātsamāhārātmako bhavet

Thus the Veda (mantra or Samhita) the brahmana, the upanishat, the upaveda, and the twin light and dark Shakha, those in their sixfold aggregate constitute the soul as it were of cognition and the rest – such is the truth; and a co-ordinative conjunction of these pertains to the essence of summation thereof

Así, el Veda (mantra o Samhita), el brahmana, el upanishat, el upaveda y el Shakha gemelo de luz y oscuridad, aquellos en su agregado séxtuple constituyen el alma, por así decirlo, del conocimiento y el resto –tal es la verdad; y una conjunción coordinada de estos pertenece a la esencia de la síntesis de los mismos

Sloka 93

सर्वमेतन्महावाक्यपरं प्रणवभाषितम्
तस्माक्षट्कं समध्येयमिति पूर्वं निरूपितम्

sarvametanmāhāvākyaparaṃ praṇavabhāṣitam
tasmākṣaṭkaṃ samadhyeyamiti pūrvaṃ nirūpitam

All this has been described previously as emanating from the Mahavakya which form a comment on the Pranava, as such this sixfold aggregate needs to be studied well

Esto ha sido previamente descrito en el Mahavakya como un comentario sobre el Pranava, en este séxtuple agregado necesita ser bien estudiado

Sloka 94

वेदादीनां च षण्णां तु विज्ञानं येन जायते
वेदाङ्गं तदिति ज्ञेयं तच्चैवं षड्विधं भवेत्

vedādīnāṃ ca ṣaṇṇāṃ tu vijñānaṃ yena jāyate
vedāṅgaṃ taditi jñeyaṃ tañcaivaṃ ṣaḍvidhaṃ bhavet

The subtle discernment from a study of the Veda and the rest is known as the Vedanga which is itself sixfold

El discernimiento sutil que surge del estudio del Veda y el resto se conoce como Vedanga, que es en sí mismo séxtuple

Sloka 95

विनाङ्गं चाङ्गिनो बोधो यतो नैव हि जायते
ततश्चाध्ययतं साङ्गं वेदस्य हि विधीयते

vināṅgaṃ cāṅgino bodho yato naiva hi jāyate
tataścādhyaṭaṃ sāṅgaṃ vedasya hi vidhīyate

As no proper perception of an organism can possibly be entire without (a perception of) its organs or limbs, even so the study of the Veda necessarily along with the Anga is imperatively ordained

Así como ninguna percepción adecuada de un organismo puede ser completa sin (una percepción de) sus órganos o miembros, así también el estudio del Veda junto con el Anga está ordenado imperativamente

Sloka 96

संसारब्रह्मबोधश्च पूर्णो वेदान्न जायते
षडङ्गाध्ययनादेव पूर्णो बोधः स जायते

saṃsārabrahmabodhaśca pūrṇo vedāna jāyate
ṣaḍaṅgādhyaṇādeva pūrṇo bodhaḥ sa jāyate

A fulsome comprehension of the universality of the world-process is never realized through (a study of) the Veda (merely) but such is realized only through (a study of) the sixfold-group of the Anga

Comprensión de la universalidad del proceso del mundo nunca se logra a través de (un estudio del) Veda (solamente), sino que se logra únicamente a través de (un estudio del) grupo séxtuple del Anga

Sloka 97-99

समूहकरणं चैव शब्दानां च यतो भवेत्
यतस्तेषां विवरणं व्यवहारमतिस्तथा

samūhakaṇaṃ caiva śabdānāṃ ca yato bhavet
yatasteṣāṃ vivaraṇaṃ vyavahāramatistathā

शब्दोत्पत्तिः क्रमश्चैव तदुत्पादनकर्म च
शब्दावश्यकता चैव तत्प्रयोगस्य संस्थितिः

śabdōtpattitṛkamaścaiva tadutpādanakarma ca
śabdāvaśyakatā caiva tatprayogasya saṁsthitih

सर्वमेतच्च विज्ञातं यतः स्यात्सप्रकारकम्
ततश्चैव षडङ्गानां मुख्यं व्याकरणं भवेत्

sarvametañca vijñātaṃ yataḥ syātsaparakāram
tataścaiva ṣaḍṅgānāṃ mukhyaṃ vyākaraṇaṃ bhavet

Vyakarna is the foremost of the six Anga, for therefrom is the accumulation of the sounds of the words, their analysis, their mutual and general relations with each other, the order of their genesis and etymology, the necessity and use thereof; thence even all this is understood in the proper order

Vyakarna es el más importante de los seis Angas, porque de él proviene la acumulación de los sonidos de las palabras, su análisis, sus relaciones mutuas y generales entre sí, el orden de su génesis y etimología, la necesidad y uso de las mismas; de allí todo esto se comprenda en el orden apropiado

Sloka 100

व्याक्रियन्ते येन सर्वं तञ्च व्याकरणं भवेत्
इति व्याकरणार्थश्च मुनिना प्रतिपादितः

vyātrkiyante yena sarvaṃ tañca vyākaraṇaṃ bhavet
iti vyākaraṇārthaśca muninā pratipāditah

That is known as Vyakarna whereby all (words or sound-images) are evolved; thus by the sage is explained the meaning of the expression Vyakarna

Esto se conoce como Vyakarna, por medio del cual se desarrollan todas (las palabras o imágenes sonoras); así explica el sabio el significado de la expresión Vyakarna

Sloka 101

किं च व्याकरणाङ्गस्य चैवं मुख्यत्वमुच्यते
भाषातत्त्वात्मकं यञ्च व्याकरणं भवेत्

kiṃ ca vyākaraṇāṅgasya caivaṃ mukhyatvamucyate
bhāṣātattvātmakaṃ yañca vyākaraṇaṃ bhavet

Vyakarna is necessarily foremost among the six Anga; for it comprises as thought the soul essence of the philosophy of language

Vyakarna es el más importante entre los seis Angas; porque comprende como pensamiento la esencia del alma de la filosofía del lenguaje

Sloka 102-103

तदेवमुख्यमङ्गानां शब्दार्थप्रतिपादकम्
संसारेऽस्मिंश्च सर्वेषां व्यवसायः परोदयः

tadevamukhyamaṅgānāṃ śabdārthapratipādakam
saṃsāre'smiṃśca sarveṣāṃ vyavasāyaḥ parodayaḥ

तत्तल्लोकेष्टया चैव भाषयैवावगम्यते
इच्छा प्रज्ञापनार्था या सा भाषेति निगद्यते

tattallopeṣṭayā caiva bhāṣayaivāvagabhyate
icchā prajñāpanārthā yā sā bhāṣeti nigadyate

That (Vyākarna) alone is eminently first among the anga by its furnishing appropriate significance to sound (or *vice versa*); in this world-process, the inter-relations of all, mutual and otherwise are cognized through their respective languages shaped according to their own desires; for language (भाषा) is so called as it signifies the communication of desire (motive or intention)

Ese (Vyākarna) solo es eminentemente primero entre los angas por proporcionar un significado apropiado al sonido (o viceversa); en este proceso mundial, las interrelaciones de todos, mutuas y de otro tipo, se conocen a través de sus respectivos lenguajes moldeados de acuerdo con sus propios deseos; porque el lenguaje (भाषा) se llama así porque significa la comunicación del deseo (motivo o intención)

Sloka 104

यञ्च भाषावश्यकं च भाषाक्रमनियामकम्
तञ्च व्याकरणं प्रोक्तं मुख्यं चेति विशेषतः

yañca bhāṣāvaśyakam ca bhāṣākramanīyāmakam
tañca vyākaraṇam proktaṁ mukhyaṁ ceti viśeṣataḥ

Vyākarna is particularly the chiefest of the anga as it is necessary for the purposes of language and the orderly regulation thereof

Vyākarna es particularmente el más importante de los angas, ya que es necesario para los propósitos del lenguaje y su regulación ordenada

Sloka 105

अत्र वस्तुत्रयं चेत्थं वर्ण्यते हि महर्षिणा
प्रज्ञापनं व्याकरणं भाषा चेति तदुच्यते

atra vastutrayaṁ cetthaṁ varṇyate hi maharṣiṇā
prajñāpanam vyākaraṇam bhāṣā ceti taducyate

Herein by the great sage are described three topics the Pragyanpana (communication), the Vyakarna and the Bhasha (language)

En este libro, el gran sabio describe tres temas: Pragyanpana (comunicación), Vyakarna y Bhasha (lenguaje)

Sloka 106-107

प्रज्ञापनं ह्यात्मनिष्ठमकारपरमेव च
ततो व्याकरणं प्रोक्तमुकारपरमेव तत्

prañāpanaṃ hyātmaniṣṭhamakāraparameva ca
tato vyākaraṇaṃ proktamukāraparameva tat

अनात्मसंज्ञकं च स्यात्तयोः संबन्धरूपिणी
भाषा चोपि मकारस्था त्रयं प्रणवसंस्थितम्

anātmasaṃjñakaṃ ca syāttayoḥ sambandharūpiṇī
bhāṣā copī makārasthā trayam praṇavasamsthitam

Pragyanpana or communication pertains to the Atma or the self and represents “A”, so is Vyakarna pertaining to the Anatma or the not self and represents “U” of them both the relation is the bhasha representing “M”: thus all the three abide in Pranava

Pragyanpana o comunicación pertenece al Atma o al yo y representa “A”, así también Vyakarna pertenece al Anatma o al no yo y representa “U”; de ambos, la relación es el bhasha que representa “M”: así, los tres co-existen en el Pranava

Sloka 108

ततो व्याकरणादेव शब्दार्थश्चावगम्यते
शब्ताः सर्वेऽपि भाषाः स्तुः शब्दो वर्णात्मको भवेत्

tato vyākaraṇādeva śabdārthaścāvagabhyate
śabsāḥ sarve'pi bhāṣāḥ stuḥ śabdo varṇātmako bhavet

It is through Vyakarna that the significance of sound or word is cognized: all sounds or words constitute language – the word or sound is of the essence of Varna *i.e.*, letter, class, or colour

Es a través de Vyakarna que se conoce el significado del sonido o la palabra: todos los sonidos o palabras constituyen el lenguaje; la palabra o el sonido son de la esencia de Varna, es decir, letra, clase o color

Sloka 109

यथाक्रमं च वर्णानां शब्दो योगेन जायते
तस्माच्च शब्दविज्ञानं मुख्यं साधनमिष्यते

yathākramaṃ ca varṇānāṃ śabdo yogena jāyate
tasmāñca śabdavijñānaṃ mukhyaṃ sādhanamiṣyate

As the word or sound is produced in accordance with the law governing the conjunction of the Varna, so even spiritual acoustic constitute a chief means of realization

Así como la palabra o el sonido se producen de acuerdo con la ley que rige la conjunción del Varna, así también la acústica espiritual constituye un medio principal de realización

Sloka 110

सुशब्दानां प्रयोगेण प्रशस्तो धर्म उच्यते
तस्माद्व्याकरणं मुख्यमङ्गं चेति निरूपितम्

suśabdānāṃ prayogeṇa praśasto dharma ucyate
tasmāduyākaraṇaṃ mukhyamaṅgaṃ ceti nirūpitam

The law defining a conciliatory conjunction of sounds or words is said to merit commendation: whence Vyakarna is described as of the foremost importance among the anga

Se dice que la ley que define una conjunción conciliatoria de sonidos o palabras merece elogio: por lo que se describe a Vyakarna como de la mayor importancia entre los Angas

Sloka 111

एवमेव हि भाषाया द्वैविध्यं चात्र विर्णितम्
एका हि संस्कृता भाषा चान्या प्रोक्ता ह्यसंस्कृता

evameva hi bhāṣāyā dvaividhyam cātra virṇitam
ekā hi saṃskṛtā bhāṣā cānyā proktā hyasaṃskṛtā

Hence is described a dual classification in regard to language. On the Samskrita, that is well organized or systematized: and the other a Samskrita, ill-organized or non-systematized

Por lo tanto, se describe una doble clasificación en lo que respecta al lenguaje. Un Samskrita, que está bien organizado o sistematizado; y otro Samskrita, mal organizado o no sistematizado

Sloka 112

पुनः संस्कृतभाषायाल्लैविध्यं चेत्थमुच्यते
चैदिकी लौकिकी चैव ततो ध्वनिपरेति च

punaḥ saṃskṛtabhāṣāyātraividhyam cetthamucyate
caidikī laukikī caiva tato dhvanipareti ca

Again the Samskrita language is said to be three-fold – the Vaidiki (scriptural or Vedic), the Laukiki (secular or worldly or evolutionary), and the Dhawani (melodious, latent, or vanishing)

Nuevamente se dice que el lenguaje Samskrita es triple: el Vaidiki (escritural o védico), el Laukiki (secular o mundano o evolutivo) y el Dhawani (melodioso, latente o evanescente)

Sloka 113-114

प्रथमा वैदिकी प्रोक्ता ज्ञाननिष्ठा ह्यकारगा
द्वितीया लौकिकी प्रोक्ता कर्मनिष्ठा ह्युकारगा

prathamā caidikī proktā jñānaniṣṭhā hyakāragā
dvitīyā lokitī praktā karmaniṣṭhā hyukāragā

ध्वनिश्चाव्यक्तरूपा च मकारस्था निषिद्धजा
इच्छापरा चेति सर्वं प्रणवात्समुदीरितम्

dhvaniścāvyaktarūpā ca makārasthā niṣidvajā
icchāparā ceti sarvaṃ praṇavātsamudīritam

The first is allied to cognition and pertains to “A”, the second is allied to action and pertains to “U”; while the third is allied to desire and pertains to “M” being of the nature of negation: all of them emanating from the Pranava

El primero está relacionado con la cognición y pertenece a “A”, el segundo está relacionado con la acción y pertenece a “U”; mientras que el tercero está relacionado con el deseo y pertenece a “M” siendo de la naturaleza de la negación: todos ellos emanando del Pranava

Sloka 115

ऐक्यं च चैदिकी विद्या लोकिकी भेदमेव च
वक्त्वि ध्वनिपरा चैव निषेधं च परावरम्

aikyam ca caidikī vidyā lokikī bhedameva ca
vakti dhvaniparā caiva niṣedham ca parāvaram

The first is (the symbol of) unity, the second of diversity and the third of the supreme negation

El primero es (el símbolo de) la unidad, el segundo de la diversidad y el tercero de la negación suprema

Sloka 116

एवमेव हि शब्दस्य द्वैविध्यमिह कथ्यते
वर्णात्मकोऽर्थवचनः शब्दः प्राथमिकोऽभवत्

evameva hi śabdasya dvaividhyamiha kathyate
varṇātmako'rthavacanah śabdaḥ prāthamiko'bhavat

Thus a two-fold nature of sound is spoken about – whereof the first is the sound-word ensouled with Varna and endowed with meaning or idea (articulate sound)

De este modo se habla de una naturaleza doble del sonido, de la cual la primera es la palabra-sonido animada por Varna y dotada de significado o idea (sonido articulado)

Sloka 117

ध्वन्यात्मको द्वितीयः स्यादव्यक्तश्च परिस्फुटः
आभ्यां परस्तुतीयश्च मूकत्वपर उच्यते

dhvanyātmako dvitīyaḥ syādavyaktaśca parisphuṭaḥ
ābhyāṃ parastutīyaśca mūkatvapara ucyate

The second is the essence of Dhvani and is latent and inarticulate;
transcending them is the third, said to be of the nature of soundlessness

La segunda es la esencia de Dhvani y es latente e inarticulada;
trascendiéndolas está la tercera, que se dice que es de la naturaleza del silencio

Sloka 118-119

मौनवेनापि तस्यैव वचनं श्रुतिसंमतम्
सर्वं ब्रह्मपरं विद्यात्प्राणवस्थं मुमुक्षुभिः

maunavenāpi tasyaiva vacanaṃ śrutisaṃmatam
sarvaṃ brahmaparaṃ vidyātpṛaṇavasthaṃ mumukṣubhiḥ

शब्दप्रकाशिका शक्तिर्यत्र नोपिस्थिता भवेत्
शब्दानां तत्र मूकत्वं मौनं तदिति चोच्यते

śabdaprakāśikā śaktiryatra nopisthitā bhavet
śabdānāṃ tatra mūkatvaṃ maunaṃ taditi cocyate

That according to shruti is known as mauna, muteness; everything has to be understood as pertaining to universality and abiding in Pranava; where the energy for the manifestation of sound is absent, it is said that such is the muteness of sound

Eso, según el Shruti, se conoce como mauna, mutismo; todo debe entenderse como perteneciente a la universalidad y a la permanencia en Pranava; donde

la energía para la manifestación del sonido está ausente, se dice que tal es el mutismo del sonido

Sloka 120

एवंविधाः सुशब्दाश्च प्रयुज्यन्ते महर्षिभिः
साधुशब्दप्रयोगेण दिव्यः स्वर्गश्च जायते

evamvidhāḥ suśabdāśca prayujyante maharṣibhiḥ
sādhushabdaprayogēṇa divyaḥ svargaśca jāyate

In this manner conciliatory sounds are conjoined by the great sage by a conciliatory conjunction of sounds, a divine manifestation is originated

De esta manera los sonidos han sido unidos por el gran sabio mediante una conjunción conciliadora que origina una manifestación divina

Sloka 121-122

एषां त्रयाणां शब्दानां परिवर्तनतस्तथा
तन्निवर्तनतश्च सप्त भाषास्त्विमा मताः

eṣāṃ trayāṇāṃ śabdānāṃ parivartanatastathā
tannivartanataśca sapta bhāṣāstvimā matāḥ

आद्या सांप्रतिका प्रोक्ता महानिर्वाणतत्परा
द्वितीया परनिर्वाणपरा स्थाञ्जाक्षषी मता

ādyā sāmpratikā proktā mahānirvāṇatatparā
dvitīyā paranirvāṇaparā sthāñcākṣaṣī matā

By the variation – permutation and combination – of these three sound aspects, these seven languages are said to result

Se dice que estos siete idiomas resultan de la variación –permutación y combinación– de estos tres aspectos sonoros

Sloka 123-125

तृतीया सा तु निर्वाणपरा सांवर्तिका भवेत्
चतुर्थो च परा प्रोक्ता तुर्यावस्था समन्विता

tr̥tīyā sā tu nirvāṇaparā sām̐varttikā bhavet
caturtho ca parā proktā turyāvasthā samanvitā

पश्यन्ती पञ्चमी प्रोक्ता सुषुप्त्यावस्थया युता
स्यान्मध्यमा स्वप्तपरा षष्ठी चेयं निगद्यते

paśyanti pañcamī proktā suṣuptyāvasthayā yutā
syānmadhyamā svaptaparā ṣaṣṭī ceyaṁ nigadyate

जाग्रत्परा सप्तमी स्याद्वैखरी चेति निर्णयः
सप्त सप्त क्रमाश्चैवं तासां प्रत्येकमीरिताः

jāgratparā saptamī syādvaiikharī ceti nirṇayaḥ
sapta sapta kramāścaivaṁ tāsāṁ pratyekamīritāḥ

The first is called Sampratika allied to Mahanirvarna; the second is called Chakshushi allied to Para-nirvana, the third is Samvartika and pertains to Nirvana; the fourth is Para which is allied to the Turya or fourth state (of consciousness); the fifth is called Pashyanti and is allied to the condition of Sushupti; the sixth is Mathyama allied to sleep; and the seventh is called Vaikhari and pertains to the waking condition of consciousness; each of these seven is said to be sub-divided into seven further aspects or modifications

El primero se llama Sampratika, relacionado con Mahanirvarna; el segundo se llama Chakshushi, relacionado con Para-nirvana; el tercero es Samvartika y pertenece al Nirvana; el cuarto es Para, relacionado con Turya o cuarto estado (de conciencia); el quinto se llama Pashyanti y está relacionado con la condición de Sushupti; el sexto es Mathyama, relacionado con el sueño; y el séptimo se llama Vaikhari y pertenece a la condición de vigilia de la conciencia; se dice que cada uno de estos siete se subdivide en siete aspectos o modificaciones adicionales

Sloka 126-130

निर्वाणाद्यास्तथावस्थास्तिष्ठश्चासां भवन्ति च
एवं चतत्तोऽवस्थाश्च संप्रसिद्धा भवन्ति च

nirvāṇādyāstathāvasthāstitraścāsāṃ bhavanti ca
evaṃ catatro'vasthāśca saṃprasiddhā bhavanti ca

जाग्रत्स्वप्तसुषुप्त्यश्च तुरीया चेति ता मताः
चतसृष्वप्यवस्थासु नियताश्च यथाक्रमम्

jāgratsvaptasusuptyaśca turīyā ceti tā matāḥ
catasṛṣvapyavasthāsu niyatāśca yathātrkamam

वैखर्याद्याश्चतत्तश्च भाषाः स्युः शास्त्रसंमताः
तदुच्चारणकाले तु कार्यं सर्वं च तादृशम्

vaikharyādyātatraśca bhāṣāḥ syuḥ śāstrasammatāḥ
taduñcāraṇakāle tu kāryaṃ sarvaṃ ca tādrśam

शरीरेऽस्मिंश्च भवति नियमेन क्रमेण च
यथायोग्यं च तत्पश्चात्प्रथमादिक्रमेण हि

śarīre'smiṃśca bhavati niyameṇa trkameṇa ca
yathāyogyam ca tatpaścātprathamādikrameṇa hi

सप्तग्यां चैव वैखर्यां प्राप्नोतीतीह बुध्यते
तदैवोच्चारणं स्याच्च शब्दानामिति निर्णयः

saptagyām caiva vaikharyām prāptotītiha budhyate
tadaivoñcāraṇam syāñca śabdānāmiti nirṇayaḥ

The first three pertain respectively to the three highest states of consciousness; while the last four pertain according to the scriptures to the remaining four states of consciousness; at the time of utterance, corresponding action is set up in the body in the order of the seven, whereafter it is known to reach the seventh i.e., the Vaikhari: that is said to be the pronunciation of sound (articulate human speech)

Los tres primeros pertenecen respectivamente a los tres estados más elevados de conciencia; mientras que los cuatro últimos pertenecen según las escrituras a los cuatro estados de conciencia restantes; en el momento de la

pronunciación, se establece en el cuerpo la acción correspondiente en el orden de los siete, después de lo cual se sabe que se llega al séptimo, es decir, el Vaikhari: que se dice que es la pronunciación del sonido (habla humana articulada)

Sloka 131-132

शेषाश्चेत्थं संभवन्ति भाषाश्चानेकविष्कमाः

अतः संसारभाषा च देशभाषा प्रतिष्ठिता

śeṣāścetthaṃ sambhavanti bhāṣāścānekavitrkamāḥ
ataḥ saṁsārabhāṣā ca deśabhāṣā pratiṣṭhitā

लोकभाषा जगद्धाषा विश्वभाषा परावरा
ततो ब्रह्माण्डभाषा चेत्येवं नानाविधा मताः

lokabhāṣā jagaddhāṣā viśvabhāṣā parāvarā
tato brahmāṇḍabhāṣā cetyevaṃ nānāvidhā matāḥ

In this manner many varieties of language take origin – hence variously are known Samsara-bhasha, Jagat-bhasha, Desha-basha, Loka-bhasha, Viswa-bhasha and Brahmanda-bhasha

De esta manera se originan muchas variedades de lenguaje, de ahí que se conozcan de diversas formas: Samsara-bhasha, Jagat-bhasha, Desha-bhasha, Loka-bhasha, Viswa-bhasha y Brahmanda-bhasha

Sloka 133

इच्छाप्रज्ञापनत्वेन तासामैक्यमिहोच्यते
तद्भाषाव्यवहारो हि शब्दानामेव कथ्यते

icchāprajñāpanatvena tāsāmaikyamihocyate
tadbhāṣāvyavahāro hi śabdānāmeva kathyate

Of all of them a similitude is postulated owing to their functioning towards the communication of desire

Todos ellos presentan una similitud de funcionamiento hacia la comunicación del deseo

Sloka 134

एकयैव हि गव्यूत्या भेदस्तत्वस्य दृश्यते
यथा तथा भाषाया भेदश्चास्ति सनातनः

ekayaiva hi gavyūtyā bhedastatvasya drśyate
yathā tathā bhāṣāyā bhedaścāsti sanātanaḥ

Every two square-miles, a difference of elemental disposition is apparent; so also the ever apparent differences in (or of) languages

Cada dos millas cuadradas de distancia, se hace evidente una diferencia de disposición; así también ocurre las diferencias siempre aparentes en (o de) los idiomas

Sloka 135-136

सा हितत्वानुरोधेन सृष्टिः सर्वाऽपि जायते
तथैव योनिनियमोऽस्ति तत्त्वपरस्तथा

sā hitatvānurodhena sṛṣṭiḥ sarvā'pi jāyate
tathaiva yoniniyamoṣyasti tattvaparaastathā

यथातत्त्वं यथायोनि देशाऽपि नियतो भवेत्
एवं यथायोनितत्त्वं भाषाश्च नियता मताः

yathātattvaṃ yathāyoni deśā'pi niyato bhavet
evaṃ yathāyonitattvaṃ bhāṣāśca niyatā matāḥ

The entire creation is manifested according to the (elemental) disposition; and in accordance therewith also is the law of birth and production varying; every place is limited by the root-elements and their generative processes; whereby also are languages governed in their hearing

La creación entera se manifiesta según la disposición (elemental); y de acuerdo con ella también varía la ley de nacimiento y producción; cada lugar está limitado por los elementos raíz y sus procesos generativos; por lo cual también se gobiernan los idiomas en su audición

Sloka 137

ततो हि प्रेतभाषा च यक्षगंधर्वरक्षसाम्
पिशाचस्य च भाषाः स्युरिति वेद्यं मनीषिभिः

tato hi pretabhāṣā ca yakṣagaṃdharvarakṣasām
piśācasya ca bhāṣāḥ syuriti vedyam manīṣibhiḥ

Hence is understood by the wise the existence of Preta-bhasha, Yaksha-bhasha, Gandharva-bhasha, Rakshasa-bhasha and of Pisacha-bhasha

De ahí que los sabios entiendan la existencia de Preta-bhasha, Yaksha-bhasha, Gandharva-bhasha, Rakshasa-bhasha y de Pisacha-bhasha

Sloka 138

तस्मादुयाकरणं मुख्यमङ्गं चेति निगद्यते
अध्यापनं चाध्ययनं तस्य पुण्यप्रदं भवेत्

tasmāduyākaraṇam mukhyamaṅgam ceti nigadyate
adhyāpanam cādhyayanam tasya puṇyapradam bhavet

Thus Vyakarna is spoken of as the foremost anga whereof the study and instruction are conductive of merit

Así, se habla de Vyakarna como el anga principal, cuyo estudio y enseñanza conducen al mérito

Sloka 139-143

वेदव्याकरणं शास्त्रं सिद्धं माहेश्वरं भवेत्
इच्छाप्रज्ञापकत्वेन शब्दशास्त्रस्य सर्वशः

vedavyākaraṇam śāstram siddham māhesvaram bhavet
icchāprajñāpakatvena śabdaśāstrasya sarvaśaḥ

शिवस्येच्छापरत्वाच्च शिवोपज्ञमिदं भवेत्
महावेदस्य च प्रोक्तं यच्च व्याकरणं भवेत्

śivasyecchāparatvāñca śivopajñamidam bhavet
mahāvedasya ca proktam yañca vyākaraṇam bhavet

तद्वै महाविष्णुनेति विज्ञेयं स्यान्मुमुक्षुभिः
ग्रन्थानां च चतुष्पष्टिकोटिव्याकरणस्य हि

tadvai mahāṣṇuneti vijñeyam syānmumukṣubhiḥ
granthānām ca catuṣṣaṣṭikotirvyākaraṇasya hi

महाविष्णुप्रणीतस्य महावेदानुसारिणः
एवं माहेश्वरं चास्ति वेदव्याकरणं पुनः

mahāviṣṇupraṇītasya mahāvedānusāriṇaḥ
evam māheśvaram cāsti vedavyākaraṇam punaḥ

वर्णार्णवश्चतुष्पष्टिलक्षग्रन्थात्मकस्ततः
समानकालिकं प्रोक्तं वेदो व्याकरणं च तत्

varṇārṇavaścatuṣṣaṣṭimagranthātmakastataḥ
samānakālikam proktaṁ vedo vyākaraṇam ca tat

It is well-known that the science known as Veda-Vyakarana is of Maheswaric origin: the function of the science of sound being the communication of desire, and desire being the supreme attitude of Siva, this science is of his nature; the Vyakarna of Mahaveda is to be known as of Maha Vishnu consisting of sixty-four lakhs of aphorisms and is said to be in origin quite simultaneous with that of the Veda

Es bien sabido que la ciencia conocida como Veda-Vyakarana es de origen Mahésvarico: la función de la ciencia del sonido es la comunicación del deseo, y siendo el deseo la actitud suprema de Siva, esta ciencia es de su naturaleza; el Vyakarna de Mahaveda debe ser conocido como el de Maha Vishnu y consiste en sesenta y cuatro aforismos y se dice que tiene un origen simultáneo con el del Veda

Sloka 144

वर्ण्यते ब्रह्मणो रूपमात्मानात्मकमेव यैः
ते च वर्णाः समाख्याता ह्याभ्याख्या भवन्ति ते

varṇyate brahmaṇo rūpamātmānātmakameva yaiḥ
te ca varṇāḥ samākhyātā hyābhnāyākhyā bhavanti te

Varna (letters) are said to be those whereby the Self and Not Self condition of the Brahman is described

Se dice que las Varnas (letras) son aquellas mediante las cuales se describe la condición del Ser y del No Ser del Brahman

Sloka 145-146

स्वरव्यञ्जनरूपेण भेदौ द्वौ तत्र कीर्तितौ
त्रयत्रिंशत्संख्यया च व्यञ्जनाख्यः स भासते

svaravyañjanarūpeṇa bhedau dvau tatra kīrtito
trayatrimśatsamkhyayā ca vyañjanākhyah sa bhāsate

नव च स्वरवर्णाः स्युर्विज्ञेयं चेत्यमत्र हि
अकारेकारोकाराश्च त्रयस्ते ब्रह्मसंज्ञकाः

nava ca svaravarṇāḥ syurvijñeyam cettamatra hi
akārekārokārāśca trayaste brahmasamjñakāḥ

Of them (Varna) there are two classifications viz., Swara (vowels) and Vyanjana (consonants); the consonants manifest themselves as thirty-three in number and the vowels are nine of which अ, इ and उ constitute the symbols of the Brahman

De ellos (Varna) hay dos clasificaciones, *a saber*, Swara (vocales) y Vyanjana (consonantes); las consonantes se manifiestan en número de treinta y tres y las vocales son nueve, de las cuales अ, इ y उ constituyen los símbolos del Brahman

Sloka 147

अकारादुच्यते चात्मा संसारोऽयमुकारतः
द्वयोरावश्यकी शक्तिरिकाञ्च हि बुध्यते

akārāducyate cātmā saṁsāro'yamukārataḥ
dvayorāvaśyakī śāktirikāñja hi budhyate

The Atma or the Self is represented by “A” or अ, the Samsara or the World process (or the Not-Self) is represented by “U” or उ; the force of necessity of both is represented by इ (E)

El Atma o el yo está representado por "A" o अ, el proceso Samsara o el Mundo (o el No-Yo) está representado por "U" o उ; la fuerza de ambos está representada por इ (e)

Sloka 148

एतैर्वर्णैर्लिभिश्चैव स्वराः सर्वे भवन्ति च
तत्र चैवं त्रिधा भेदो यथायोग्यं व्यवस्थितः

etairvarṇaitribhiḥcaiva svarāḥ sarve bhavanti ca
tatra caivaṃ tridhā bhedo yathāyogyam vyavasthitāḥ

With these three Varna, all the other vowels are produced; herein a three-fold classification exists accordingly,

Con estas tres letras de Varna se producen todas las demás vocales; en consecuencia, existe una triple clasificación,

Sloka 149-150

ह्रस्वो दीर्घं प्लुतश्चेति तेषां तत्त्वमिदं भवेत्
ह्रस्वः स्याज्ज्ञाननिष्ठश्च दीर्घं चैव क्रियापरम्

hrsvo dīrdham plutaśceti teṣaṃ tatvamidaṃ bhavet
hrsvaḥ syājjñānaniṣṭhaśca dīrdham caiva kriyāparam

प्लुतो निषेधपर इत्यतो ब्रह्म त्रयं भवेत्
प्रत्येकमेषां भेदाश्च त्रयः सन्ति च पूर्ववत्

pluto niṣedhapara ityato brahma trayam bhavet
pratyekameṣā bhedāśca trayāḥ santi ca pūrvavat

Their essentials are known as being short, long, and very long or intense: the first corresponds to cognition (the Self), the second to action (the Not-Self)

and the third to desire (the negation); these three are of Brahmic aspects, whereof each in as before in nature three-fold

Sus elementos esenciales se conocen como cortos, largos y muy largos o intensos: el primero corresponde al conocimiento (el Ser), el segundo a la acción (el No-Ser) y el tercero al deseo (la negación); estos tres son de aspectos Brahmánicos, de los cuales cada uno, es de naturaleza triple

Sloka 151

उदात्तो ह्यनुदात्तश्च स्वरितश्चेति ते मताः
एवं प्रयत्नभेदोऽपि त्रितयात्मक उच्यते

udātto hyanudāttaśca svaritaśceti te matāḥ
evaṃ prayatramedo'pi tritayātmaka ucyate

Namely Udatta (high), Anudatta (low), and Swarita (middle, moderate or even); even thus exertion is said to be three-fold

Es decir, Udatta (alto), Anudatta (bajo) y Swarita (medio, moderado o uniforme); incluso así se dice que el esfuerzo es triple

Sloka 152

किं चात्र सर्ववर्णानां सन्धित्रयमुदाहृतम्
स्थानप्रयत्नसाभ्याञ्च तदावश्यकलक्षितम्

kiṃ cātra sarvavarṇānāṃ sandhitrayamudāhṛtam
sthānaprayatrasābhyāñca tadāvaśyakalakṣitam

Three varieties of coalescence are said to be in regard to the varna; which has necessarily to be studied as the result of the evenness of position and effort

Se dice que hay tres variedades de coalescencia con respecto al varna; lo cual necesariamente debe estudiarse como resultado de la uniformidad de la posición y el esfuerzo

Sloka 153

एवं प्रकृतिभाश्च विद्यते तत्त्वलक्षणः
यथा प्रकृतिभवेन सन्धिभावेन लक्षयते

evam prakṛtibhāśca vidyate tattvalakṣaṇaḥ
yathā prakṛtibhāvena sandhibhāvena lakṣayate

Thus the nature of the Prakṛti is of the essence of the tatwa; as the sound (or word) is known through conjunction and disjunction,

Así, la naturaleza de la Prakṛiti es la esencia del tatwa; como el sonido (o palabra) se conoce a través de la síntesis y la separación,

Sloka 154

शब्दस्तथा ह्युभाभ्यां च भावाभ्यां ब्रह्म लक्षयते
ततो भावद्वयाभ्यां च ब्रह्म सर्वं जगद्भवेत्

śabdastathā hyubhābhyāṃ ca bhāvābhyāṃ brahma lakṣayate
tato bhāvadvyābhyāṃ ca brahma sarvaṃ jagadbhavet

So, of twin essence or nature is the Brahman; and this (Brahman) becomes the whole of the World-process based upon this two-fold variation

Así pues, el Brahman es de esencia o naturaleza gemelar; y este (Brahman) se convierte en todo el proceso del Mundo basado en esta doble variación

Sloka 155-157

धातुश्च प्रातिपदिकमेवमत्र प्रकीर्तितम्
आत्मा स्यात्प्रातिपदिकं संसारो धातुरुच्यते

dhātuśca prātipadikamevamatra prakīrtitam
ātmā syātpṛātipadikaṃ saṃsāro dhāturucyate

भवेदिच्छाकारकं च समाहारः समासगः
तिङन्ता धातवः सर्वे क्रियासंसारसंज्ञकाः

bhavedicchākārakaṃ ca samāhāraḥ samāsagaḥ
tiṇṇtā dhātavaḥ sarve trkiyāsamsārasaṃjñakāḥ

सुबन्ता ज्ञाननिष्ठाः स्युः सर्वं तन्त्रिविधं भवेत्
ओमित्यन्तर्गतं चेति बोधश्चात्रेत्यमुच्यते

subantā jñānaniṣṭhāḥ syuḥ sarvaṁ tantrividhaṁ bhavet
omityantargataṁ ceti bodhaścātretyamucyate

Herein the verb and the noun are spoken of; the noun pertains to the self, the verb to the Samsara or the World-process, the Karaka (prepositional inflection) pertains to desire (which connotes the relation between the noun and the verb) and the samara (the compound) is allied to summation; the verbs signify the action in the world-processes, the nouns signify cognition- thus, everything is three-fold, of which the innermost reality or realization is the Pranava

Aquí se habla del verbo y del sustantivo; el sustantivo pertenece al Yo, el verbo al Samsara o al proceso del mundo, el Karaka (inflexión preposicional) pertenece al deseo (que connota la relación entre el sustantivo y el verbo) y el samara (el compuesto) está relacionado con la síntesis; los verbos significan la acción en los procesos del mundo, los sustantivos significan cognición; por lo tanto, todo es triple, de los cuales la realidad o realización más interna es el Pranava

Sloka 158-160

अग्न्यः पदस्य बोधः स्यात्पदार्थस्य ततः परम्
वाक्यबोधस्तृतीयः स्याद्वाक्यार्थस्य ततो भवेत्

agtryaḥ padasya bodhaḥ syātpadārthasya tataḥ param
vākyabodhasṭṛtīyaḥ syādvākhyārthasya tato bhavet

बोधश्चेति ततो बोधाश्चत्वारः परिकीर्तिताः
प्रथमो ज्ञाननिष्ठः स्याद्द्वितीयश्च क्रियापरः

bodhaśceti tato bodhāscatvāraḥ parikīrtitāḥ
prathamo jñānaniṣṭhaḥ syāddvītyaśca kriyāparaḥ

इच्छानिष्ठस्तृतीयः स्यात्समाहारपरोऽपरः
इति बोधस्य भावोऽत्र विज्ञेयः स्यान्मनीषिभिः

icchāniṣṭhastrīyaḥ syātsamāhāraparo'paraḥ
iti bodhasya bhādo'tra vijñeyaḥ syānmanīṣibhiḥ

Knowledge (of language or the World-process) is four-fold, firstly knowledge of the words, secondly knowledge of the meaning of the words, thirdly knowledge of the sentence and fourthly knowledge of the meaning of the sentence; the first kind pertains to cognition, the second to action, the third to desire or negation; and the fourth to the supreme summation; thus knowledge has to be realized by the wise

El conocimiento (del lenguaje o proceso del Mundo) es cuádruple: en primer lugar, el conocimiento de las palabras, en segundo lugar, el conocimiento del significado de las palabras, en tercer lugar, el conocimiento de la oración y en cuarto lugar, el conocimiento del significado de la oración; el primer tipo pertenece a la cognición, el segundo a la acción, el tercero al deseo o negación; y el cuarto a la síntesis suprema; por lo tanto, el conocimiento tiene que ser realizado por el sabio

Sloka 161-162

वेदस्य च स्तुतीनां च मन्त्रबीजाक्षरस्य च
तथाऽभ्युदयवाक्यानामन्येषां च विशेषतः

vedasya ca stutīnāṃ ca mantrabījākṣarasya ca
tathabhyudayavākyaṇāmanyēṣāṃ ca viśeṣataḥ

शक्तिसंवर्धकश्च स्यात्संस्कारो द्विविधः परः
तत्र व्याकरणादेको योगानुष्ठानतोऽपरः

śaktisaṃvardhakaśca syātsaṃskāro dvividhaḥ paraḥ
tatra vyākaraṇādeko yogānuṣṭhānato'paraḥ

The consecration by means of the Veda, the stuti (divine adulation), the mantra, the seed-words, and words of blessings, which generate potency is two-fold – one arising out of Vyākarna (analysis) and the other through Yoga (summation of synthesis)

La consagración por medio del Veda, el Stuti (adulación divina), el mantra, las palabras simientes y las de bendiciones que generan potencia es doble, una que surge de Vyākarna (análisis) y la otra a través del Yoga (síntesis)

Sloka 163

संस्कारद्वयसंपन्नश्चैवं शब्दः प्रशस्यते
तादृशीं शक्तिसंपन्नां वाचमर्थोऽनुधावति

saṁskāradvayasampannaścaivaṁ śabdaḥ praśasyate
tādrśīm śaktisampannām vācamartha'nudhāvati

Such a word thus twice consecrated is meritorious; appropriate significance accompanies such a word bestowed with such potency

Es meritoria una palabra así dos veces consagrada; un significado apropiado acompaña a esa palabra con tal potencia

Sloka 164

तस्मादुयाकरणाङ्गं स्यात्तदित्थं परिदुध्यते
ब्रह्म सर्वस्वविज्ञानसाधनं चेति निर्णयः

tasmāduyākaraṇāṅgaṁ syāttaditthāṁ paridudhyate
brahma sarvasvavijñānasādhanaṁ ceti nirṇayaḥ

So Vyakarna is the foremost of the Anga that facilitates the study of the Veda; it is necessary as a means for knowing the universality of the Brahman

Así, Vyakarna es el principal de los Anga que facilita el estudio del Veda; es necesario como medio para conocer la universalidad del Brahman

Sloka 165

अथ शिक्षाख्यमङ्गं स्यात्तदित्थं परिदुध्यते
द्वितीयं शब्दसार्थक्यसिद्धये तदुदाहृतम्

atha śikṣākhyamaṅgaṁ syāttadittham paridudhyate
dvitīyaṁ śabdasaṁarthakyaśiddhaye tadudāhṛtam

Thereafter is the second Anga, known as the Shiksha which has to be known thus; for thereby it is said that the realization of the significance of the word-sound (or sound-words) is accomplished

A continuación viene el segundo Anga Shiksha, que debe conocerse porque de este modo se logra la comprensión del significado de la palabra-sonido (o palabras-sonido)

Sloka 166

शिक्ष्यते हि यया सर्वपदार्थश्च यथाविधि
तस्य चावश्यकत्वं च सा शिक्षेति निगद्यते

śikṣyate hi yayā sarvapadārthaśca yathāvidhi
tasya cāvaśyakatvaṃ ca sā śikṣeti nigadyate

That is said to be Shiksha, whereby is the fulsome significance of words rendered instructive and which encompasses the necessity thereof

Esto se llama Shiksha, por lo que el significado pleno de las palabras se vuelve instructivo y abarca la necesidad de las mismas

Sloka 167

विना शिक्षां हि भाषाया विधानस्यानुपस्थितिः
ततः शिक्षासमेतं च बोध्यं व्याकरणं भवेत्

vinā śikṣyāṃ hi bhāṣāyā vidhānasyānupasthitiḥ
tataḥ śikṣāsametaṃ ca bodhyaṃ vyākaraṇaṃ bhavet

Without Shiksha the science of language (or speech) is unsustainable; as such grammar should be studied along with Shiksha

Sin Shiksha, la ciencia del lenguaje (o del habla) es insostenible; por lo tanto, la gramática debe estudiarse junto con Shiksha

Sloka 168

वर्णानां प्राकृतोत्पत्तिरित्यमस्यां निरूपिता
शरीरेऽस्मिंश्च नाभ्यां तु वर्तते कमलद्वयम्

varṇānāṃ prākṛtotpattiritthamasyāṃ nirūpitā
śarīre'smiṃśca nābhyāṃ tu vartate kamaladvayam

Herein is described the natural (Prakritic) origin or source of the Varna; in this body, about the naval exist two Kamalas (plexus)

Aquí se describe el origen o fuente natural (Prakrítica) del Varna; en este cuerpo, alrededor del ombligo existen dos Kamalas (plexos)

Sloka 169

एकं वामस्थमपरं दक्षिणस्थं चकास्ति च
यथाकार्यं हि वाय्वग्न्याकाशयोगोऽत्र जायते

ekaṃ vāmasthamaparaṃ dakṣiṇasthaṃ vakāsti ca
yathākāryaṃ hi vāyvagnyākāśayogo'tra jāyate

One is situated on the left and the other on the right (of it); accordingly a conjunction here takes place between the Vayu, the Agni, and the Akasa

Uno está situado a la izquierda y el otro a la derecha (de él); por consiguiente, aquí se produce una conjunción entre Vayu, Agni y Akasa

Sloka 170-171

अभिप्रायो यथा यस्य कार्यं कर्म तथा भवेत्
तस्य कर्म तथाभूतं तां नाडीं कमलायनीम्

abhiprāyo yathā yasya kāryaṃ karma tathā bhavet
tasya karma tathābhūtaṃ tāṃ nāḍīṃ kamalāyanīm

समाविशञ्च सदुरःप्रदेशं याति तत्र हि
नादो भूत्वाथ कण्ठादिस्थानं गच्छद्यथाक्रमम्

samāviśaṅca saduraḥpradeśaṃ yāti tatra hi
nādo bhūtvātha kaṇṭhādisthānaṃ gacchadyathākramam

As one ideates or intends, so the affect thereof in action; such action coursing through (either) Nadi, risen from the lotus (plexus) reaches the thorax (chest) and gathering (the vibration) into sound emanates from the throat and the rest (speech-galleries in the larynx such as the Vocal chords etc.,) in due order

Así como uno idea o intenta, así es el efecto en la acción; tal acción que fluye a través de (cualquier) Nadi, que surge del loto (plexo) alcanza el tórax (pecho) y, al convertir (la vibración) en sonido, emana de la garganta y el resto (región del habla en la laringe, como las cuerdas vocales, etc.) en el debido orden

Sloka 172

तञ्जोपलभते वर्णरूपं शब्दस्य सर्वथा
स्वरूपं चेति शब्दानामुत्पत्तिरिह वर्णिता

tañcopalabhate varṇarūpaṃ śabdasya sarvathā
svarūpaṃ ceti śabdānāmutpattiriha varṇitā

The same acquires the intonation of the Varna or letters of words; thus is here described the pronunciations and source of words

Lo mismo ocurre en la entonación del Varna o letras de las palabras; así se describe aquí la pronunciación y el origen de las palabras

Sloka 173-176

यदुक्तं कमलं तस्य वामभागेन कस्य वित्
वर्णस्योञ्चारणं चापि कस्य विद्वक्षिणेन हि

yaduktaṃ kamalaṃ tasya vāmabhāgena kasya vit
varṇasyoñcāraṇaṃ cāpi kasya viddakṣiṇena hi

कस्य चिन्मध्यभागेन भवेद्वाद्यादियोगतः
इति केचिद्वदन्त्यत्र केचिदित्थं वदन्ति च

kasya vinmadhyabhāgena bhavedvāyavādiyogataḥ
iti kecidvadantyatra kecidinthaṃ vadanti ca

स्वराणां दक्षिणेनैव भागेनोञ्चारणं भवेत्
वामेन व्यञ्जनानां तु पुनश्चैतद्वयोरपि

svarāṇāṃ dakṣiṇenaiva bhāgenoñcāraṇaṃ bhavet
vāmena vyañcanānāṃ tu punaścaitadvayorapi

सामानाधिकरण्यं च ह्युरोदेशेऽभिजायते
ततः प्रकाशः शब्दानां वर्णानां वेति निर्णयः

sāmānādhikaranyam ca hyurodeśe'bhijāyate
tataḥ prakāśaḥ śabdānāṃ varṇānāṃ veti nirṇayaḥ

Some hold that through the conjunction of the Vayu and the rest, the utterance of words is caused in virtue of the agency of the left plexus or of the right plexus variously in men or in virtue of the region between the plexus; others still opine that the utterance of vowels is through the agency of the right plexus and of consonants through the agency of the left plexus and a conjunction thereof obtains in the region of the chest; where after is the manifestation of sound or words

Algunos sostienen que a través de la conjunción de Vayu y el resto, la pronunciación de las palabras se produce por acción del plexo izquierdo o del plexo derecho de diversas maneras en los hombres o de la región entre los plexos; otros aún opinan que la pronunciación de las vocales es a través de la acción del plexo derecho y de las consonantes a través de la acción del plexo izquierdo y una conjunción de los mismos se obtiene en la región del pecho; donde después se produce la manifestación del sonido o las palabras

Sloka 177-178

एवं हि देहसंपत्तिर्यस्य चै नियता भवेत्
कमलद्वयसामीप्यं नियतं चैव यस्य हि

evaṃ hi dehasampattirasya cai niyatā bhavet
kamaladvayasāmīpyam niyatam caiva yasya hi

वर्णस्योच्चारणं तस्य मध्यभागेन जायते
स्वराणां व्यञ्जनानां च तत्राऽभेदोऽस्ति सर्वथा

varṇasyoñcāraṇam tasya madhyabhāgena jāyate
svarāṇām vyañjanāṇām ca tatrā'bhedo'sti sarvathā

Of him whose body is bestowed with discipline and whose two lotuses (twin plexus) are evenly restrained, the utterance of the Varna is through the agency of the region between the lotuses; nor is there even any difference (as to the nature) between (the utterance of the) vowels and consonants

En aquel cuyo cuerpo está dotado de disciplina y cuyos dos lotos (plexos gemelos) están uniformemente restringidos, la expresión del Varna se produce a través de la región entre los lotos; ni siquiera hay ninguna diferencia (en cuanto a la naturaleza) entre (la expresión de) las vocales y las consonantes

Sloka 179

पद्मस्य चैकदेशित्वात्सामीप्याञ्च विशेषतः
शब्दानां च स्वरूपं हि विज्ञेयं चेत्थमेव हि

padmasya caikadeśitvātsāmīpyāñca viśeṣataḥ
śabdānāṃ ca svarūpaṃ hi vijñeyaṃ cetthameva hi

The intonation of words must be deemed to be regulated variously by the proximity of the centres (plexus) to each other and by their being placed together in the same region (of the body)

La entonación de las palabras debe considerarse regulada por la proximidad de los centros (plexos) entre sí y por su ubicación conjunta en la misma región (del cuerpo)

Sloka 180-183

पूर्णे च कमलद्वंद्वे यथावस्थितवर्त्मनि
पूर्णवाखादियोगे च सति शब्दस्य सर्वथा

pūrṇe ca kamaladvandve yathāvasthitavartmani
pūrṇavāyādyoyoge ca sati śabdasya sarvathā

उञ्चारणं भवेदेवं सुत्यष्टं मधुरं तथा
सुत्वरं सुलभं चैव प्रियं सुखकरं तथा

uñcāraṇaṃ bhavedevaṃ sutyasṭaṃ maduraṃ tathā
sutvaraṃ sulabhaṃ caiva priyaṃ sukhakaraṃ tathā

श्राव्यं शान्तिप्रदं चैव सुप्रयुक्तं प्रहर्षदम्
इति सूक्ष्मं तथा स्थूलं कमलं देहसंस्थितम्

śrāvyam śāntipradam caiva suprayuktaṁ praharṣadam
iti sūkṣamaṁ tathā sthūlaṁ kamalaṁ dehasamsthitam

भाति कन्विञ्च सामीप्यमसामीप्यं कचिद्धवेत्
तस्यैव चेति विज्ञेयं साधुशब्दप्रवर्तकैः

bhāti kvanvīṅca sāmīpyamasāmīpyaṁ kvaciddhabet
tasyaiva ceti vijñeyaṁ sādhuśabdappravartakaiḥ

Where the twin plexus are fulsome and are located properly, the utterance of the sound through the coalescence of Vayu and the rest becomes distinct, sweet even-toned, and easy, pleasant and felicitous, worth hearing, bestowing peace, well compounded and joy-giving; thus the lotuses in the body are situated, subtle and gross (disciplined and otherwise) which should be realized by those desirous of sweet speech

Cuando los plexos gemelos son abundantes y están ubicados apropiadamente, la pronunciación del sonido a través de la coalescencia de Vayu y el resto se vuelve clara, dulce, de tono uniforme y fácil, placentera y feliz, digna de ser escuchada, otorgando paz, bien compuesta y dadora de alegría; así están situados los lotos en el cuerpo, sutiles y burdos (disciplinados y de otro tipo) que deben ser comprendidos por aquellos deseosos de un hablar dulce

Sloka 184

कमलस्य सति स्थौल्ये भवेत्स्थूलं च सुप्रियम्
वचनं च तथा तस्य सूक्ष्मत्वे सति तादृशम्

kamalastya sati sthauḷpe bhavetsthūlaṁ ca supriyam
vacanaṁ ca tathā tasya sūkṣamatve sati tādrśam

Where the plexus is gross the utterance is harsh; and where subtle it is delicate or fine

Cuando el plexo es tosco, la expresión es áspera; y cuando es sutil, s torna delicada o fina

Sloka 185-186

वचनं सुप्रियं चैवं सूक्ष्मस्य कमलस्य हि
सामीप्ये सति चाभाति सुन्दरं वचनं तथा

vacanaṃ supriyaṃ caivaṃ sūkṣmasya kamalasya hi
sāmīpye sati cābhāti sundaraṃ vacanaṃ tathā

स्थूलस्य कमलस्यापि सामीप्ये सति जायते
अप्रियं वचनं स्थूलमिति शिक्षा निरूपितम्

sthūlasya kamalasyāpi sāmīpye sati jāyate
apriyaṃ vacanaṃ sthūlamiti śikṣā nirūpitam

Proximity of the subtle plexus engenders sweet and benevolent speech; while
proximity of the gross plexus engenders harsh and discordant intonation;
this by Shiksha is established

La proximidad del plexo sutil genera un hablar dulce y benévolo; mientras
que la proximidad del plexo denso genera una entonación áspera y
discordante; esto se establece mediante Shiksha

Sloka 187-190

इत्थं प्रयत्नभेदश्च शब्दस्यावश्यकोऽत्र हि
वर्णितोऽस्त्य रूपं तु द्विविधं परिकथ्यते

itthaṃ prayatrabhedaśca śabdasyāvaśyako'tra hi
varṇito'stya rūpaṃ tu dvividhaṃ parikathyate

बाह्याभ्यन्तरभेदेन प्रयत्नस्य यथाविधि
अभिप्रायस्य वर्णेन सहयोगो यथाक्रमम्

bāhyābhyantarabhedena prayatrasya yathāvidhi
abhiprāyasya varṇena sahayogo yathākramam

आभ्यन्तरप्रयत्नेन जायते नियतेन हि
प्रत्येकं चैव वर्णानां योगाच्छक्ते वर्धकः

ābhyantaraprayatrena jāyate niyatena hi
pratyekaṃ caiva varṇānāṃ yogācchakte vardhakaḥ

योऽसौ बाह्यप्रयत्नः स्यादिति शिक्षानिरूपितम्
एवं प्रयत्नकार्याणि प्रोक्तान्यत्र विशेषतः

yo'sau bāhyaprayatraḥ syāditi śikṣānirūpitam
evaṃ prayatrakāryāṇi proktānyatra viśeṣataḥ

The effort (vocal) with regard to the utterance of words is necessarily two-fold whereof the nature is described as being external and internal; by the control of internal exertion the coalescence between the motive or intention and the varṇa occurs, whereas that which is external waxes the energy of the word-conjunctions; thus of vocal exertion

El esfuerzo (vocal) con respecto a la pronunciación de palabras es necesariamente doble, cuya naturaleza se describe como externa e interna; mediante el control del esfuerzo interno se produce la coalescencia entre el motivo o intención y el varṇa, mientras que lo externo aumenta la energía de las conjunciones de palabras; por lo tanto, del esfuerzo vocal

Sloka 191-195

किञ्च शिक्षाविधेयस्य चार्थस्य प्रणवेक्षणात्
एवं त्रैविध्यमत्रोक्तं यथाविधि महर्षिणा

kiñca śikṣāvidheyasya cārthasya praṇavekṣaṇāt
evaṃ traividhyamatroktam yathāvidhi maharṣiṇā

स्यानप्रयत्नवर्णाश्च ह्यभिचप्रायानुरोधिनः
सन्ति तत्र च वर्णेन त्वयमात्मा निरूपितम्

syānaprayatravarṇāśca hyabhicaprāyānurodhinaḥ
santi tatra ca varṇena tvayamātmā nirūpitaḥ

अकाराक्षरवाच्यश्च ज्ञानरूपः सनातनः
अथानात्मा प्रयत्नेन ह्युकारार्थः क्रियापरः

akārākṣaravācyaśca jñānarūpaḥ sanātanaḥ
athānātmā prayatrena hyukārārthaḥ kriyāparaḥ

प्रोक्तस्ततो मकारार्थं परं ब्रह्म सशक्तिकम्
नेति नेतीति कथितं स्थानेनात्र निरूपितम्

proktastato makārārtham param brahma saśaktikam
neti netīti kathitam sthānenātra nirūpitam

तस्मादोङ्काररूपा च शिक्षेति हि निगद्यते
एवं शिक्षाङ्गतत्त्वार्थः संग्रहेण निरूपितः

tasmādoṅgārarūpā ca śikṣeti hi nigadyate
evam śikṣāṅgatatvārthaḥ saṁgrahaṇa nirūpitaḥ

Also the significance ordained of the Shiksha is three-fold in the light of Pranava; thus location, effort, and the varna which are indicative of intent represent it (the Pranava): by the varna is the “A” typified being the aspect of eternal cognition, the effort or exertion represents the “U” being the action aspect, and by the location is indicated the “M” being the energy of the eternal negation (or desire); as such the Shiksha is illustrative of the Pranava: thus it is said and thus the substance of the Anga known as the Shiksha is described in brief compass

También el significado ordenado del Shiksha es triple a la luz del Pranava; así la ubicación, el esfuerzo y el varna que son indicativos de la intención lo representan (el Pranava): por el varna se tipifica la “A” siendo el aspecto de la cognición eterna, el esfuerzo o ejercicio representa la “U” siendo el aspecto de la acción, y por la ubicación se indica la “M” siendo la energía de la negación eterna (o deseo); como tal el Shiksha es ilustrativo del Pranava: así se dice y así la sustancia del Anga conocida como el Shiksha se describe en breve

Sloka 196

अथ कल्पारूयमङ्गं तु तृतीयं मुनिभाषितम्
तच्च व्यवस्थापरं स्यादत्रैवं प्रतिपादितम्

atha kalpārūyamaṅgaṁ tu tṛtīyaṁ munibhāṣitam
tañca vyavasthāparaṁ syādatraivam pratipāditam

Next, the third Anga known as the Kalpa, dealing with the science of method has been herein expounded by the Sage

A continuación, el tercer Anga, conocido como Kalpa, que trata de la ciencia del método, ha sido expuesto aquí por el Sabio

Sloka 197-203

विषयानुभावना च विषयस्य क्रमस्तथा
विषयावश्यकत्वं च सक्रमं च सकारणम्

viṣayānubhāvanā ca viṣayasya trkamastathā
viṣayāvaśyakatvaṃ ca sakramaṃ ca sakāraṇam

व्यवस्थायाः स्वरूपं च यथावस्थं विशेषतः
सह शब्दैश्च संबन्धः प्रयोगौचित्यमाश्रुतम्

vyavasthāyāḥ svarūpaṃ ca yathāvasthaṃ viśeṣataḥ
saha śabdaiśca saṃbandhaḥ prayogaicityamāśrutam

शब्दानां चैव विषये प्रथमादिक्रमस्तथा
आरंभश्च समाप्तिश्च विधिश्च विषयस्य हि

śabdānāṃ caiva viṣaye prathamādikramastathā
āraṃbhaśca samāptiśca vidhiśca viṣayasya hi

आद्यन्तमध्यसंस्थाननियमश्चेति चात्र हि
वर्णितं च ह्यभिप्रायोत्पत्तिकारणमेव च

ādyantamadhyasaṃsthānaniyamaśceti cātra hi
varṇitaṃ ca hyabhiprāyotpattikāraṇameva ca

यथातत्त्वं यथान्यायं यथाविधि यथाक्रमम्
एवमध्ययनं चाति बालानां च यथावयः

yathātattaṃ yathānyāyaṃ yathāvidhi yathākramam
evamadhyayanaṃ cāti bālānāṃ ca yathāvayaḥ

यथाबुद्धिं यथाशक्ति यथाकार्यं यथाबलम्
यथाप्रवृत्तिधर्मं च यथाभिप्रायमेव च

yathābuddhi yathāśakti yathākāryaṃ yathābalam
yathāpravṛttidharmaṃ ca yathābhiprāyameva ca

यद्यथाव्यवसायं च सर्वं समुपपादितम्
तथा प्रणवदृष्ट्या च कल्पाङ्गं त्रितयं भवेत्

yadyathāvyavasāyaṃ ca sarvaṃ samupapāditam
tathā praṇavadr̥ṣṭayā ca kalpāṅgaṃ tritayaṃ bhavet

Here are described or dealt with variously the purposeful investigation of the topics of human enquiry, their mode of arrangement, the necessity and order thereof, the reason for the method and the manner of its application, the relations of words and their proper usage, the order of words and the subject of enquiry, the ordinances – primal and conclusive and relating to the intervals and intermediate stages and the genesis of intention; similarly the study has to be regulated scientifically in regard to children, according to their faculties of perception and grasp, inclination and evolutionary growth; all this method has been well dealt with – the science of Kalpa, being in the light of Pranava three-expected thus;

Aquí se describen los temas de la investigación humana, su modo de organización, la necesidad y el orden de los mismos, la razón del método y la manera de su aplicación, las relaciones de las palabras y su uso apropiado, el orden de las palabras y el tema de la investigación, las ordenanzas -primarias y concluyentes y relacionadas con los intervalos y etapas intermedias y la génesis de la intención; de manera similar, el estudio tiene que ser regulado científicamente con respecto a los niños, de acuerdo con sus facultades de percepción y comprensión, inclinación y crecimiento evolutivo; todo este método ha sido bien tratado - la ciencia de Kalpa, siendo así muy esperado a la luz de Pranava;

Sloka 204-206

अभिप्रायेण चात्मायमकारार्थश्च बुध्यते
ज्ञाननिष्ठस्तथानात्मा चोकारार्थः क्रियापरः

abhiprāyeṇa cātmāyamakārārthaśca budhyate
jñānaniṣṭhastathānātmā cokārārthaḥ trkiyāparaḥ

सत्क्रमेण प्रकारेण कथितस्तस्य कारणम्
तयोः संबन्धरूपं च निषिद्धं च सशक्तिकम्

satrkaṃeṇa prakāreṇa kathitastasya kāraṇam
tayoḥ sambandharūpaṃ ca niṣiddhaṃ ca saśaktikam

तन्मकारपरं ब्रह्म प्रसिद्धं प्रतिपादितम्
एवं कल्पाङ्गमुख्यार्थः संग्रहेण निरूपतः

tanmakāraparam brahma prasiddham pratipāditam
evam kalpāṅgamukhyārthaḥ saṁgrāheṇa nirūpataḥ

Abhipraya or intent represents “A” the self in the conjunctive aspect: the “U” which is the an-Anga of action-aspect is symbolized by the Prakara or orderly evolution: and the reason thereof stands for the relation of negation, the energy aspect of desire. i.e., “M”: in this way the substance of the Kalpa-Anga has been shortly described

Abhipraya o intención representa “A”, el yo en el aspecto conjuntivo: la “U”, que es el an-Anga del aspecto acción, está simbolizada por el Prakara o evolución ordenada: y la razón de ello representa la relación de negación, el aspecto energético del deseo, es decir, “M”: de esta manera se ha descrito brevemente la sustancia del Kalpa-Anga

Sloka 207

ततः परं निरुक्ताख्यं चतुर्थं चाङ्गमुच्यते
शब्दार्थपरमिदं स्यात्कोशत्वेनास्य संस्थितिः

tataḥ param niruktākhyam caturtham cāṅgamucyate
śabdārthaparamidaṁ syātkośatvenāsyā saṁsthitih

The fourth Anga thereafter is called the Nirukta dealing with the significance of words having a relative bearing thereto by way of a sheath (i.e. as the condition of the sheath reveals the state of the vital principle in it, whether it be akashaka, jeeva, atma, etc., so Nirakta like a dictionary as it were, discloses the true meaning of the word)

El cuarto Anga se llama Nirukta, que trata del significado de las palabras que tienen una relación relativa con el mismo a través de una envoltura (es decir, como la condición de la envoltura revela el estado del principio vital en ella, ya sea akashaka, jeeva, atma, etc., así también el Nirakta, como un diccionario por así decirlo, revela el verdadero significado de la palabra)

Sloka 208-210

तद्भाषानुगतं चैव कोशतत्त्वं व्यवस्थितम्
प्रत्येकं चैव शब्दानामर्थस्तत्कारणं तथा

tadbhāṣānugataṃ caiva kośatattvaṃ vyavasthitam
pratyekaṃ caiva śabdānāmarthastatkāraṇaṃ tathā

संबन्धोग्राहकश्चैव क्रमश्चापि स्वरस्तथा
एकस्यैव हि शब्दस्य बह्वर्थपरिकल्पनम्

saṃbandhogrāhakaścaiva kramaścāpi svarastathā
ekasyaiva hi śabdasya bahvarthaparikalpanam

पदानां च परिच्छेदो ह्यन्वयश्च विशेषतः
इति सर्वं निरुक्ताङ्गे सभ्यगेव निरूपितम्

padānāṃ ca paricchedo hyanvayaśca viśeṣataḥ
iti sarvaṃ niruktāṅge sabhyageva nirupitam

Lexicography is a necessary concomitant of language; herein is well described all the following – the particular significance of each word and the reason thereof, the necessity for various meanings of the same word, and the gradation and alliance between them, their order and accent or emphasis, the analysis of the words and the anwaya or the reciprocal sequence

La lexicografía es un concomitante necesario del lenguaje; en ella se describe bien lo siguiente: el significado particular de cada palabra y la razón de ello, la necesidad de varios significados de la misma palabra y la gradación y alianza entre ellos, su orden y acento o énfasis, el análisis de las palabras y el anwaya o la secuencia recíproca

Sloka 211

तत्रान्वयात्रयः प्रोक्ताः प्रथमो दण्डसंज्ञकः
स्वण्डान्वयो द्वितीयः स्यात्ततः शुद्धान्वयो मतः

strānvayātrayaḥ proktāḥ prathamodaṇḍasamjñakaḥ
svaṇḍānvayo dvitīyaḥ syāttataḥ śuddhānvayo mataḥ

Three-fold is anwaya, the first classification is known as the Danda, the second as the Khanda, and the third as the Suddha

El *Anwaya* es triple, la primera clasificación se conoce como Danda, la segunda como Khanda y la tercera como Suddha

Sloka 212-216

कर्तृकर्मक्रियाणां च ह्यन्वयः परिकथ्यते
कर्ता ह्यकारवाच्यः स्यादात्मा सर्वेश्वरः प्रभुः

kartr̥karmakriyāṇāṃ ca hyanvayaḥ parikathyate
kartā hyakāravācyāḥ syādātmā sarveśvaraḥ prabhuh

कर्म ह्युकारवाच्यं स्यात्क्रियानिष्ठं ततः परम्
तयोः संबन्धरूपं च क्रियापदमुदाहृतम्

karma hyukāravācyam syāttrkiyāniṣṭhaṃ tataḥ param
tayoh sambandharūpaṃ ca trkiyāpadamudāhṛtam

मकारवाच्यं तन्मध्यवर्तियोगप्रदर्शकम्
लयाणामन्वयोऽप्येवं त्रिविधः प्रणवेक्षणात्

makāravācyam tanmadhyavartiyogapradarśakam
trayāṇāmanvayo'pyevaṃ trividhaḥ praṇavekṣaṇāt

अस्ति शुद्धान्वयस्तत्र ह्यात्मधर्मप्रदर्शकः
अनात्मधर्मवत्का च भवेद्दण्डान्वयस्ततः

asti śuddhānvayastatra hyātmadharmapradarśakaḥ
anātmadharmavaktā ca bhaveddaṇḍānvayastataḥ

समाहारार्थकश्चैव हीच्छानिष्ठः परावरः
भवेत्स्वण्डान्दयशेति विज्ञेयं तत्त्वतः क्रमात्

samāhārthakaścaiva hīcchāniṣṭhaḥ parāvaraḥ
bhavetsvaṇḍāndayaśeti vijñeyam tattvataḥ kramāt

Herein also is stated the anwaya (precedence and succedence) in respect of the actor, acting or the act of doing (the verb or the predicate) and action that that is the resultant object; the actor represents “A”, the self that is the

Supreme Lord; the resultant action typifies “U” the an-atmic aspect; and thereof the relation or intermediate union “M” by the verb or predicate; in the light of the Pranava also three-fold is the anwaya – the suddha anwaya represents the Atma, the danda-anwaya represents an-atma, and the khanda-anwaya represents the relative and desire-aspect – thus in order has this to be realized

Aquí también se establece el *Anwaya* (precedencia y sucesión) con respecto al actor, la acción o el acto de hacer (el verbo o el predicado) y la acción que es el objeto resultante; el actor representa “A”, el ser que es el Señor Supremo; la acción resultante tipifica “U”, el aspecto anátmico; y de ahí la relación o unión intermedia “M” por el verbo o predicado; a la luz del Pranava también triple es el *Anwaya* – el suddha *Anwaya* representa el Atma, el danda-*Anwaya* representa anatma, y el khanda-*Anwaya* representa el aspecto relativo y del deseo –para que esto se realice

Sloka 217

निश्चयेनोच्यते सर्वपदार्थो येन च क्रमात्
निरुक्तं तद्धि विज्ञेयं शब्दार्थानां निदर्शकम्

niścayenocyate sarvapadārtho yena ca trkamāt
niruktaṃ taddhi vijñeyam śabdārthānām nidarśakam

Nirukta, that discloses the meaning of words is so called for it declares the significance thereof with certitude

Nirukta, que revela el significado de las palabras, se llama así porque declara su importancia con certeza

Sloka 218

एवं निरुक्तशब्दार्थो मुनिनात्र हि वर्णितः
इत्थं हि संग्राहेणात्र निरुक्ताङ्गो विचारितः

evam niruktaśabdārtho muninātra hi varṇitaḥ
itthaṃ hi saṃgrāheṇātra niruktāṅgo vicāritaḥ

Thus by the sage has been expounded the significance of the Nirukta, of which here a brief survey is made

Así ha sido expuesto por el sabio el significado del Nirukta, del cual aquí se hace un breve resumen

Sloka 219

ततः परमिदं छन्दः पञ्चमं चाङ्गमुच्यते
क्रमप्रज्ञापकं तच्च प्रभवेद्गद्यपद्ययोः

tataḥ paramidaṁ chandaḥ pañcamaṁ cāṅgamucyate
trkamaprajñāpakam tañca prabhavedadgadyapadyayoḥ

The Chanda is said to be the fifth anga indicative of the rules (system and order) regarding gadya and padya (prose and verse)

Se dice que el Chanda es el quinto anga indicativo de las reglas (sistema y orden) respecto a gadya y padya (prosa y verso)

Sloka 220

सर्वेषां चैव वर्णानां शब्दानां च विशेषतः
विषयाणां तथैव स्यात्समाहारोऽत्र कीर्तितः

sarveṣāṁ caiva varṇānāṁ śabdānāṁ ca viśeṣataḥ
viṣayāṇāṁ tathaiva syātsamāhāro'tra kīrtitaḥ

Here is described the coalescence or summation of all sounds or words or letters, and their significance or their subject-matter

Aquí se describe la coalescencia o suma de todos los sonidos o palabras o letras, y su significado o su contenido

Sloka 221-222

विषयादेव शब्दानां क्रमश्चोपस्थितो भवेत्
स्वरादीनां प्रयोगश्च तस्मादेव यथाक्रमम्

viṣayādeva śabdānāṃ kramaścopasthito bhavet
svarādīnāṃ prayogaśca tasmādeva yathākramam

यथास्वरं हि शब्दानां छन्दश्च विहितं भवेत्
एवं विज्ञायते चास्मिन्त्वरेऽपि त्रितयस्कमः

yathāsvaraṃ hi śabdānāṃ chandaśca vihitam bhavet
evam vijñāyate cāsmintvare'pi tritayatrkamaḥ

It is through the significance or the subject-matter that a (particular) arrangement or order of words is established or directed; and in the same manner is the method or use of sounds (or sound-vowels) and accordingly is the metre of words (accent or emphasis or melody or harmony) modelled; thus in regard to sound a three-fold order has to be realized;

Es a través del significado o del tema que se establece o dirige un (particular) arreglo u orden de palabras; y de la misma manera se modela el método o uso de sonidos (o vocales sonoras) y en consecuencia se modela la métrica de las palabras (acento o énfasis o melodía o armonía); así, con respecto al sonido, se debe realizar un triple orden:

Sloka 223

उदात्तो ह्यनुदात्तश्च स्वरितश्चेति भेदतः
परिवर्तनेन तेषां स्वराः सप्त भवन्ति हि

udātto hyanudāttaśca svaritaśceti bhedataḥ
parivartanena teṣāṃ svarāḥ sapta bhavanti hi

(It is) variously uddatta, an-udatta and svarita; whereof by revolution (permutation, combination or improvisation) seven sounds (notes) are produced

(Es) diversamente uddatta, an-udatta y svarita; de los cuales por revolución (permutación, combinación o improvisación) se producen siete sonidos (notas)

Sloka 224

षड्जर्षभौ च गान्धारमध्यमौ पञ्चमस्तथा
दैवतश्च निषादश्चेत्येषां रूपमिदं भवेत्

ṣaḍjarṣabhau ca gāndhāramadhyamau pañcamastathā
daivataśca niṣādaścetyeṣāṃ rūpamidaṃ bhavet

Their forms (signs, symbols) are shadja, rishaba, gandhara, madhyama, panchama, daivata and nishadha

Sus formas (signos, símbolos) son Shadja, Rishaba, Gandhara, Madhyama, Panchama, Daivata y Nishadha

Sloka 225-228

षड्जस्त्वात्मपरो ज्ञेयो ह्यकारस्थस्तथा पुनः
उदात्तेनुदात्तेन प्रयुक्तश्चैव दृश्यते

ṣaḍjastvātmaparo jñeyo hyakārasthastathā punaḥ
udāttenuudāttēna prayuktaśvaiva dr̥śyate

स्वरितोदात्तयुक्तश्च ऋषभः स्यात्क्रियापरः
तथा ह्युकारनिष्ठश्च गान्धारस्तु मकारजः

svaritodāttayuktaśca rīṣabhaḥ syātrkiyāparaḥ
tathā hyukāraniṣṭhaśca gāndhārastu makārajah

स्वरितानुदात्तयुक्तो नेतिरूपश्च दृश्यते
स्युरेकोनविंशतयो मूर्च्छनाश्च स्वरे तथा

svaritānudāttayukto netirūpaśca dr̥śyate
syurekonarviśatayo mūrchanāśca svare tathā

त्रिभिः ऋमैरेव तेषां प्रत्येकमिति निर्णयः
एवं भेदः स्वराणां हि चानन्तः परिकथ्यते

tribhiḥ trkimaireva teṣāṃ pratyekamiti nirṇayaḥ
evaṃ bhedaḥ svarāṇāṃ hi cānantaḥ parikathyate

The Shadja should be known to represent “A” the self and is uttered (seen) in consonance with udatta and an-udatta; the rishaba pertains to U, action and

is conjoined with swarita and udatta; and the gandhara pertains to M, being conjoined with swarita and an-udatta, it is the essence of negation; thus in the note there are cadences of nineteens; and each of them is again three-fold; in this wise the variations of sounds are said to be infinite

Se debe saber que el Shadja representa “A”, el Ser, y se pronuncia en consonancia con udatta y an-udatta; el rishaba pertenece a U, la acción, y está unido con swarita y udatta; y el gandhara pertenece a M, estando unido con swarita y an-udatta, es la esencia de la negación; así, en la nota hay cadencias de diecinueve; y cada una de ellas es a su vez triple; de esta manera, se dice que las variaciones de los sonidos son infinitas

Sloka 229-230

तेषामेव सप्त संज्ञा भवन्त्येवं विशेषतः
गुरुलधुह्रस्वदीर्धप्लुतव्याप्लुतभेदतः

teṣāmeva sapta saṁjñā bhavantyevaṁ viśeṣataḥ
guruladhuhrasvadīrdhaplutavyāplutabhedataḥ

व्याह्रस्वतश्चेति तेषां चानन्तो हि क्रमो भवेत्
सङ्गीतशास्त्रविषयमिदं सर्वमिति स्थितिः

vyāhrasvataśceti teṣāṁ cānanto hi kramo bhavet
saṅgītaśāstraviṣayamidaṁ sarvamiti sthitiḥ

Generally their number is seven guru, laghu, braswa, dirgha, pluta, vyapluta, Vyahraswa, whereof the variations (arrangements) are innumerable; all this is the essence or subject matter of the science of music (the harmony-scripture or melody-gospel)

Generalmente su número es siete: guru, laghu, braswa, dirgha, pluta, vyapluta, Vyahraswa, de los cuales las variaciones (arreglos) son innumerables; todo esto es la esencia o materia de la ciencia de la música (la escritura de la armonía o el evangelio de la melodía)

Sloka 231

सङ्गीतं शब्दपूर्णं स्याच्छब्दश्चात्मायमुच्यते
आत्मनः परिपूर्णत्वं सङ्गीतादवगम्यते

saṅgītaṁ śabdapūrṇaṁ syācchabdaścātmāyamucyate
ātmanahḥ paripūrṇatvaṁ saṅgītādavagabhyate

The fulsomeness of the word or sound is (of) music: the word (primal sound) is said to be the Atma wherefore the fulsomeness of the Atma is cognized through music

La plenitud de la palabra o sonido es la música: se dice que la palabra (sonido primordial) es el Atma, por lo que la plenitud del Atma se conoce a través de la música

Sloka 232

भावानुकथनं गीतमिति छन्दो विधीयते
ततः शब्दऋमाकांक्षि छन्दश्चेति निगद्यते

bhāvānukathanamḥ gītamiti chando vidhīyate
tataḥ śabdatrkamākāṁkṣi chandaśceti nigadyate

The manifestation (rendering or utterance) of bhava (thought or intention) is said to be Gita or song: therefore the science of metre (melody) is devoted to the ordinance or arrangement of words (or sounds)

Se dice que la manifestación (interpretación o expresión) de bhava (pensamiento o intención) es Gita o canción: por lo tanto, la ciencia de la métrica (melodía) se dedica a la ordenación o disposición de las palabras (o sonidos)

Sloka 233

अत्र त्रितयविज्ञानं तादृशऋममुच्यते
तदनुष्टुब्दण्डकेन्द्रा इति विज्ञायतेऽत्र हि

atra tritayavijñānaṁ tādrśatrkamamucyate
tadanuṣṭubdaṇḍakendrā iti vijñāyate'tra hi

Herein three orders or a triple classification must be recognized – anushtup, dandaka and indra

Aquí se deben reconocer tres órdenes o una triple clasificación: anushtup, dandaka e indra

Sloka 234-235

छन्दसां परमानुष्टुप्चायमात्मेति कथ्यते
अकारार्थो दण्डकं तु संसारपरमुच्यते

chandasāṃ paramānuṣṭupcāyamātmēti kathyate
akārārtho daṇḍakaṃ tu saṃsāraparamucyate

एवद्रूपमुकारस्थं तदिन्द्रं चेदमुच्यते
नकारात्म प्रशस्तं च मकाराक्षरसंभवम्

evadrūpamukārasthaṃ tadindram cedamucyate
nakārātma praśastaṃ ca makārākṣarasambhavam

Among the Chanda, anushtup being the foremost is said to represent “A”, the self; dandaka typifies samsara or an-atma or non-self; while indra is indicative of negation and pertains to M

Entre los Chanda, se dice que anushtup, que es el más importante, representa “A”, el Yo; dandaka tipifica samsara o an-atma o No-Yo; mientras que indra es indicativo de negación y pertenece a M

Sloka 236

परिवर्तनतश्चैव तेषां त्वेवं निवर्तनात्
सन्ति छन्दांस्यनेकानि तदिदं प्रणवोद्भूतम्

parivartanataścaiva teṣāṃ tvevaṃ nivartanāt
santi chandāṃsyanekāni tadidaṃ praṇavodbhrtam

By permutation and combination (variations) of these, vary many metres arise sustained by (summed in) the Pranava

Por permutación y combinación (variaciones) de estos, surgen numerosas métricas sostenidas por el Pranava

Sloka 237

तस्माच्च संभवन्त्यत्र यथाकमलसंस्थिति
अनन्तान्येव छन्दांसि चेति ज्ञेयं मनीषिभिः

tasmañca saṁbhantyaatra yathākamalasamsthiti
anantānyeva chandāṁsi ceti jñeyaṁ manīṣibhiḥ

Thus relative to the condition of the plexus, range infinities of metres –
which has to be realized by the wise

Así, en relación con la condición del plexo, el rango es infinito en metros, lo
cual debe ser comprendido por el sabio

Sloka 238

किञ्चात्र वर्णमात्राभ्यां वृत्तिः स्याद्विविधा मता
आभ्यां द्विनवलक्षाणि छन्दांसि प्रभवन्ति हि

kiñcātra varṇamātrābhyāṁ vṛttiḥ syāddvividhā matā
ābhyāṁ dvinaṅvalakṣāṇi chandāṁsi prabhavanti hi

A two-fold or dual evolution is spoken of the varna and the matra; whence
eighteen lakhs of metres arise

Se habla de una evolución doble o dual del varna y del matra; de donde
surgen dieciocho trazos de metros

Sloka 239

शब्दमात्रस्य शक्तेश्च छन्दस्तु परिवर्धकम्
एवं छन्दोङ्गमुख्यार्थः संग्रहेण निरूपितः

śabdamastrasya śakteśca chandastu parivardhakam
evaṁ chandoṅgamukhyārthaḥ saṁgrahena nirūpitaḥ

The Chanda is the summation or progression of Sabda – matra – shakti
(sound – accent – energy)

El Chanda es la suma o progresión de Sabda – matra – shakti (sonido –
acento – energía)

Sloka 240

ततः परं अयौतिषाख्यमङ्गं षष्ठं निगद्यते
क्रियाव्यवहारपरं शक्तिमात्रादिबोधकम्

tataḥ param ayautiṣākhyamaṅgāṁ ṣaṣṭhaṁ nigadyate
kriyāvyavahāraparam śaktimātrādibodhakam

Thereafter the sixth anga named Jyotisha is expounded which is supreme and being indicative (instructive) of shakti and matra (potency and measure) pertains to active transactions (of everyday life)

A continuación se expone el sexto anga llamado Jyotisha, que es supremo y, al ser indicativo (instructivo) de Shakti y matra (potencia y medida), pertenece a las transacciones activas (de la vida cotidiana)

Sloka 241-242

मात्रा च तत्त्वरूपा स्याच्छक्तिः कार्यस्य साधनम्
शब्दे च यादृशी शक्तिश्चैवमेव हि तादृशम्

mātrā ca tattvarūpā syācchaktiḥ kāryasya sādhanam
śabde ca yādrśī śaktiścaivameva hi tādrśam

कार्यं भवति तस्माद्वै शक्तिमात्रास्वरूपधीः
जायते ज्यौतिषेणैव चेति ज्ञेयं मनीषिभिः

kāryaṁ bhavati tasmādvai śaktimātrāsvarūpadhīḥ
jāyate jyautiṣeṇaiva ceti jñeyaṁ manīṣibhiḥ

Matra (measure, vibratory rate) accords with tatwa, and shakti (potency) is the means of the fulfilment of action; so a knowledge of shakti or matra, is capable of acquisition by means of jyotisha – this has to be known by the wise

Matra (medida, frecuencia vibratoria) concuerda con tatwa, y shakti (potencia) es el medio para el cumplimiento de la acción; por lo tanto, el conocimiento de shakti o matra se puede adquirir por medio de jyotisha; esto debe ser conocido por los sabios

Sloka 243-247

प्रत्येकं परमाणूनां वाखादीनां च निर्णयः

अयं चाल्पोऽधिकोऽयं स्यात्समाहारो ह्ययं भवेत्

pratyekaṃ paramāṇūnāṃ vāyvādīnāṃ ca nirṇayaḥ
ayaṃ cālpo'dhiko'yaṃ syātsamāhāro hyayaṃ bhavet

कार्येऽस्मिन्नस्य चाधिक्यं न्यूनतास्यैव तादृशी
भवत्येवमनेनैव नवेतीत्यादिकं च यत्

kārye'sminnasya cādhikyaṃ nyūnatāśyaiva tādr̥śī
bhavatyevamanenaiva navetītyādikaṃ ca yat

सर्वं तज्ज्यौतिषेणैव विज्ञेयमिति निर्णयः

त्रियश्च पुरुषस्यैवमसाभ्यं साभ्यमेव च

sarvaṃ tajjyaitiṣeṇaiva vijñeyamiti nirṇayaḥ
triyaśca puruṣasyaivamasābhyaṃ sābhyameva ca

यथाकालं हि कार्यस्य निर्णयस्तत्त्वलक्षणः

संबन्धश्चानुकूल्यं च प्रातिकूल्यं परस्परम्

yathākālaṃ hi kāryasya nirṇayastattvalakṣaṇaḥ
saṃbandhaścānukūlyaṃ ca prātikūlyaṃ parasparam

अल्पत्वं च तथाधिक्यं नाशः सृष्टिश्च कारणम्

शक्तिमात्रापरिज्ञानं चेति ज्यौतिषभाषितम्

alpatvaṃ ca tathādhikyaṃ nāśaḥ sṛṣṭiśca kāraṇam
śaktimātrāparijñānaṃ ceti jyautiṣabhāṣitam

The science of jyotisha (science of light) includes (in its province) calculations of the superatoms of Vayu and the other elements, their plenitude and shortage and the coalescence thereof; in a given act or transaction, the preponderance or the reverse of it being caused thereby; the accordance or otherwise relative of the sexes; the choice of opportunities for business or undertaking; the relation of the tatwa, their mutual bearing natural or otherwise and the preponderance; and shortage thereof and decadence; and of creation (evolution or manifestation) and cosmo-genesis, all this results from a knowledge of shakti-matra (potency measures)

La ciencia de jyotisha (ciencia de la luz) incluye (en su ámbito) los cálculos de los superátomos de Vayu y los otros elementos, su plenitud y escasez y la coalescencia de los mismos; en un acto o transacción, la preponderancia o su reverso siendo causado por ello; la concordancia o de otra manera relativa de los sexos; la elección de oportunidades para negocios o empresas; la relación de los tatwa, su relación mutua natural o no y la preponderancia, y escasez y decadencia de los mismos; y de la creación (evolución o manifestación) y cosmo-génesis, todo esto resulta de un conocimiento de shakti-matra (medidas de potencia)

Sloka 248

ज्यौतिषेऽस्मिन्विधानानि भवन्ति त्रीणी सर्वथा
फलितं गणितं चैव प्रवृत्तितमिति क्रमात्

jyautiṣe'sminvidhānāni bhavanti trīṇī sarvathā
phalitaṃ gaṇitaṃ caiva pravṛttitamiti kramāt

Jyotisha is dealt with under three heads: phalita, ganita, pravrittita in order
Jyotisha se trata bajo tres pilares: phalita, ganita, pravrittita en orden

Sloka 249-250

तेषां स्वरूपमित्थं च ह्यवस्थाया निरूपणम्
फलितं चात्र गणितं विशिष्टस्य ह्यवस्थया

teṣāṃ svarūpamitthaṃ ca hyavasthāyā nirūpaṇam
phalitaṃ cātra gaṇitaṃ viśiṣṭasya hyavasthaya

परिज्ञानं च सर्वेषां समाहारस्वरूपवत्
सामुद्रिकं प्रवृत्तितं स्यादित्युक्तं विशेषतः

parijñānaṃ ca sarveṣāṃ samāhārasvarūpavat
sāmudrikaṃ pravṛttitaṃ syādityuktaṃ viśeṣataḥ

Their function (or definition) is in this wise; the description of fruitage (result in respect of persons, actions, or events) is phalita; the knowledge of the condition (in terms of time and place) is ganita (calculation or ascertainments); the summation of both, as it were, is pravrittita or

samudrika (a totality of the science of physiognomy, palmistry, ethnology, aesthetics and other allied learning)

Su función (o definición) es la siguiente: la descripción del fruto (resultado con respecto a personas, acciones o eventos) es phalita; el conocimiento de la condición (en términos de tiempo y lugar) es ganita (cálculo o determinación); la suma de ambos, por así decirlo, es pravrittita o samudrika (una totalidad de la ciencia de la fisonomía, la quiromancia, la etnología, la estética y otros conocimientos afines)

Sloka 251

तस्माज्ज्योतिश्शालमिदं सर्वप्रगणनार्थकम्
सर्वानुभवबोधार्थं वेदाङ्गं च परं भवेत्

tasmājjyotiśśātramidaṃ sarvapragaṇanārthakam
sarvānubhavabodhārthaṃ vedāṅgāṃ ca paraṃ bhavet

So this science or study of Jyotisha, whereby is everything ascertained (measured, defined and calculated) is the foremost among the anga of the Veda, being the means of the realization of the whole

Así pues, esta ciencia o estudio de Jyotisha, mediante el cual todo se determina (mide, define y calcula), es la principal entre las angas del Veda, siendo el medio para la realización de todo el universo

Sloka 252

एवं हि ज्यौतिषाङ्गस्य प्रोक्तोऽर्थः संग्रहेण च
इदमुत्तममङ्गानां प्रत्यक्षावगमं भवेत्

evaṃ hi jyautiṣāṅgasya prokto'rthaḥ saṃgrahaṇa ca
idamuttamamaṅgānāṃ pratyakṣāvagamaṃ bhavet

Thus the substance of the science of Jyotisha has been briefly encompassed: thus is the foremost of the anga capable of being realized

De esta manera se ha abarcado brevemente la sustancia de la ciencia de Jyotisha: así es como se puede realizar lo más importante del anga

Sloka 253

इत्थं धर्मावबोधार्थं साङ्गो वेदो निरूपितः
धर्मवानेव पुरुषः प्राप्नोति परमं पदम्

itthaṃ dharmāvabodhārthaṃ sāṅgo vedo nirūpitaḥ
dharmavāneva puruṣaḥ prāptoti paramaṃ padam

In this manner the Veda along with the anga is described for the realization of the Dharma; even he alone that is established in the Dharma attains to the supreme estate

De esta manera se describe el Veda junto con el anga para la realización del Dharma; incluso solo aquel que está establecido en el Dharma alcanza el estado supremo

Sloka 254

चतुर्दशे तरङ्गेऽस्मिन्साङ्गवेदस्य चोच्यते
अध्ययनक्रमश्चायं यथातत्त्वं यथाविधि

caturdaśe tarāṅge'sminsāṅgavedasya cocyate
adhyayanatrakamaścāyaṃ yathātattvaṃ yathāvidhi

In the FOURTEENTH SUB SECTION is described the order (disciplines of the study the Veda along with the anga in respect of the matter and manner thereof

En la DECIMOCUARTA SUB-SECCION se describe el orden (disciplinas del estudio del Veda junto con el anga con respecto a la materia y manera del mismo)

Sloka 255

स्वाध्यायोऽध्येतव्य इति वचनादेव सर्वथा
वेदाध्ययनमुख्यत्वं मुनिना प्रतिपादितम्

svādhyāyo'dhyetavya iti vacanādeva sarvathā
vedādhyayanamukhyatvaṃ muninā pratipāditam

Regardful of the saying that ever the study of the Self should be practiced, the importance of the study of the Veda is emphasized by the sage as foremost

Teniendo en cuenta de que siempre debe practicarse el estudio del Ser, el sabio enfatiza la importancia del estudio del Veda como el más importante

Sloka 256

आत्मभावपरिज्ञानं भवेदध्ययनात्परात्
आत्मभावाऽपरिज्ञानमनध्ययनतो भवेत्

ātmabhāvaparijñānaṁ bhavedadhyayanātparāt
ātmabhāvā'parijñānamanadhyayanato bhavet

By this supreme study, *i.e.*, adhyayana fulsome knowledge of the nature of the Self results; through an-adhyayana (the reverse of adhyayana *i.e.*, cessation therefrom) the opposite results accrues

Mediante este estudio supremo, es decir, adhyayana, resulta un conocimiento pleno de la naturaleza del Ser; a través de an-adhyayana (el reverso de adhyayana, es decir, el cese de éste) surgen los resultados opuestos

Sloka 257-258

अतो ह्यात्मपरोऽध्यायश्चानध्यायस्तथाऽपरः
भवेत्संसारनिष्ठश्च पर्यध्यायस्तृतीयगः

ato hyātmaparo'dhyāyaścānadhyāyastathā'paraḥ
bhavetsaṁsāraṇiṣṭhaśca paryadhyāyastṛtīyagaḥ

अकारोकारमकारवर्णैस्ते संस्तुताऽभवत्
ज्ञाननिष्ठाः क्रियानिष्ठाश्चेच्छानिष्ठाः क्रियेण हि

akārokāramakāravarṇaiste saṁstutā'bhavat
jñānaniṣṭhāḥ trkiyāniṣṭhāścecchāniṣṭhāḥ kriyeṇa hi

Hence adhyayana pertains to the Self, an-adhyayana represents to the Not-Self or the world-process, and pary-adhyayana represents the third

(negation); they are symbolized by A, U & M, being indicative of knowledge action, and negation or relation in order

Por lo tanto, adhyayana pertenece al Ser, an-adhyayana representa al No-Ser o al proceso del mundo, y pary-adhyayana representa al tercero (la negación); están simbolizados por A, U y M, que indican conocimiento, acción y negación o relación

Sloka 259-260

यथा निर्दिष्टकालं च सर्वकार्यक्षमा मताः
आरंभलक्षणोऽध्यायो भवेच्चैवावसानतः

yathā nirdiṣṭakālaṃ ca sarvakāryakṣamā matāḥ
āraṃbhalakṣaṇo'dhyāyo bhavēścaivāvasānataḥ

अनध्यायः प्रकथितः पर्यध्यायः समात्मकः
उक्तोऽध्यायादिकालश्च भवेच्छिष्टानुसंमतः

andhyāyaḥ prakathitaḥ paryadhyāyaḥ samātmakaḥ
ukto'dhyāyādikālaśca bhavecchiṣṭānusammatataḥ

These are capable of facilitating achievement of everything according to the needs of time. Adhyaya is indicative of the prime (the prelude or beginning), an-adhyaya of the terminus or the goal and pary-adhyaya is the balance or equilibrium of both (regulation); and the (proper) time for adhyaya and the rest has also been noted herein in accord with notions or opinions of the adepts

Estos son capaces de facilitar el logro de todo de acuerdo con las necesidades del momento. Adhyaya es indicativo de lo primordial (el preludio o comienzo), an-adhyaya del término o la meta y pary-adhyaya es el equilibrio de ambos (regulación); y el momento (adecuado) para adhyaya y el resto también se ha señalado aquí de acuerdo con opiniones de los adeptos

Sloka 261-263

सर्वेषां चैव नियता यथारूपं यथाक्रमम्
स्वाध्यायाद्यात्मयश्चैते संसातव्यवसायदाः

sarveṣāṃ caiva niyatā yathārūpaṃ yathātrkamam
svādhyāyādyaṭrayaścaite saṃsātavyavasāyadāḥ

ज्ञानक्रियेच्छामियुक्ताः प्रणवार्थपरायणाः
पर्याध्यायस्तु यस्तत्र तृतीयः स च योगिनाम्

jñānakriyecchāmiyuktāḥ praṇavārthaparāyaṇāḥ
paryādhyāyastu yastatra tṛtīyaḥ sa ca yoginām

ऋषिणां व्यवहारार्तं नियतः साम्यलक्षणः
नैव तत्र च सर्वेषामधिकारः प्रकीर्तितः

ṛṣiṇām vyavahārārtam niyataḥ sāmialakṣaṇāḥ
naiva tatra sarveṣāmadhikārah prakīrtitaḥ

Of these the order and function (form) have been duly stated or ordained;
Swadhyaya and the rest pertain to samsara or the world-process and being
allied (respectively) to cognition, action and desire are indicative of the
significance of the Pranava; the third i.e., Pary-adhyayana of the nature of
equilibrium is ordained for the use of sages and yogins for (purposes of)
transaction; therein all are not privileged

De estos, el orden y la función (forma) han sido debidamente establecidos u
ordenados; Swadhyaya y el resto pertenecen al samsara o al proceso del
mundo y, al estar aliados con la cognición, la acción y el deseo, son
indicativos de la importancia del Pranava; el tercero, es decir, Pary-
adhyayana de la naturaleza del equilibrio, está ordenado para el uso de
sabios y yoguis para (propósitos de) transacción; en este caso, no todos son
privilegiados

Sloka 264

स्वाध्यायं तमनध्यायं समाप्यैव यथाविधि
पर्याध्यायं विशेष्योगी सर्वज्ञस्तत्त्वविच्छुचिः

svādhyāyaṃ tamanadhyāyaṃ samāpyaiva yathāvidhi
paryadhyāyaṃ viśedyogī sarvajñastattvavicchuciḥ

Of fulsome cognition and being chastened with the knowledge of the tatwa one should after being initiated in Swadhyaya and an-adhyayaya enter into Pary-adhyaya

Habiendo adquirido el conocimiento del tatwa, uno debe, después de ser iniciado en Swadhyaya y en adhyayaya, entrar en Pary-adhyaya

Sloka 265

समाध्यायस्तुरीयश्च योगात्मा योगिवल्लभः
सर्वातीतस्वरूपस्य ब्रह्मणोऽयं हि बोधकः

samādhyāyasturiyāśca yogātmā yogivallabhah
sarvātītasvarūpasya brahmaṇo'yaṁ hi bodhakah

(Thereafter is) the fourth Samadhyaya which is as it were the soul of Yoga and which is the means of the realization of the transcendent Brahman

(A continuación está) el cuarto Samadhyaya, que es por así decirlo el alma del Yoga y que es el medio para la realización del trascendente Brahman

Sloka 266

तत श्रैवं क्रयेणैवाध्ययनं हि प्रशस्यते
वेदाङ्गाध्ययनं चैवं प्रशस्तमिति कथ्यते

tata ścaivaṁ krayeṇaivādhyaṇam praśasyate
vedāṅgādhyaṇam caivaṁ praśastamiti kathyate

Thus this order of study is meritorious; of the Vedic anga the study does verily engender merit

Así pues, este orden de estudio es meritorio; el estudio del anga védico engendra verdaderamente méritos

Sloka 267

भवेच्छब्दार्थविज्ञानं वेदाध्ययनतस्तथा
शब्दशक्तिपरिज्ञानं वेदाङ्गादेव जायते

bhavecchabdārthavijñānaṃ vedādhyayanatastathā
śabdaśaktiparijñānaṃ vedāṅgādeva jāyate

A knowledge of the significance of sound (words) results from a study of the Veda; and only through a study of Vedanga a knowledge of sound-potency is engendered

El conocimiento del significado del sonido (palabras) resulta del estudio del Veda; y sólo a través del estudio del Vedanga se genera un conocimiento de la potencia del sonido

Sloka 268

शब्दशक्तिप्रभूतानि षट्कर्माणि भवन्ति च
वश्यादिमारणान्तानि सर्वं स्याच्छब्दशक्तितः

śabdaśaktiprabhūtāni ṣaṭkarmāṇi bhavanti ca
vaśyādimāraṇāntāni sarvaṃ syācchabdaśaktitaḥ

The six acts beginning with Vasya (or fascination or ravishment) and ending with death (or cessation) are sustained by word-potency; verily everything is so

Los seis actos que comienzan con Vasya (o fascinación o arretrato) y terminan con la muerte (o cesación) están sostenidos por la potencia de la palabra; en verdad, todo es así

Sloka 269-270

तस्माद्वेदानशेषांश्च साङ्गान्वै सप्रकारकान्
यथाक्रमं यथाकालं यथारूपं यथाविधि

tasmādvēdānaśeṣāṃśca sāṅgānvai saprakāraḥ
yathākramaṃ yathākālaṃ yathārūpaṃ yathāvidhi

समधीत्य तदर्थंश्च परिज्ञाय यथार्थतः

ब्रह्मस्वभावतत्त्वज्ञो ब्रह्मकार्याय सज्जते

samadhītya tadarthaṃśca parijñāya yathārthataḥ
brahmasvabhāvatattvajño brahmakāryāya sajjate

One conforming to the rules and periods of study and having mastered well all the Veda and the anga and therewith the true purport thereof, and consequently knowing the nature of Brahman is yoked into the work of the Brahman

Aquel que se ajusta a las reglas y períodos de estudio y domina bien todo el Veda y el anga y con ello su verdadero significado, y en consecuencia conoce la naturaleza de Brahman, se compromete con el trabajo de Brahman

Sloka 271-273

य एवं पुरुषो विद्वान्ब्राह्मणः सोऽयमुच्यते
जगतोऽस्य देवता स्यात्स साक्षी सर्वकर्मणाम्

ya evaṃ puruṣo vidvānbrāhmaṇaḥ so'yamucyate
jagato'sya devatā syātsa sākṣī sarvakarmaṇām

सर्वकर्ता नियन्ता च यथाकालं यथाभवम्
लोकसंरक्षको धीमान्प्रशान्तात्मा जितेन्द्रियः

sarvakartā niyantā ca yathākālaṃ yathābhavam
lokasaṃrakṣako dhīmānpraśāntātmā jitendriyaḥ

पूर्णः सर्वसमश्चैव सर्ववन्द्यः स वै भवेत्
प्रशस्तं विद्ययैव स्याद्ब्राह्मण्यं नैव जातितः

pūrṇaḥ sarvasamaścaiva sarvavandyaḥ sa vai bhavet
praśastaṃ vidyayaiva syādvbrāhmaṇyaṃ naiva jātitaḥ

One who is thus established in knowledge is called a Brahmana; verily he is god of this world, he is a witnesser of all acts, maker of everything, and guider in times of need, protector and councilor, reposing in the peace of the self or the Atma; having vanquished the senses, he is fulsome, even with all, and revered of all is in sooth a Brahmana, which condition results from study but not from birth

Aquel que está así establecido en el conocimiento se llama Brahmana; en verdad él es el Dios de este mundo, es testigo de todos los actos, creador de todo y guía en tiempos de necesidad, protector y consejero, descansando en la paz del ser o el Atma; habiendo vencido los sentidos, es generoso,

equitativo con todos y reverenciado por todos; es en verdad un Brahmana, condición que resulta del estudio y no del nacimiento

Sloka 274

ऋणं भवति यत्तच्च सुक्तेः स्यात्प्रतिबन्धकम्
ऋणनिर्मोचनं तस्मात्सर्वेषां विहितं भवेत्

ṛṇaṃ bhavati yattañca sukteḥ syātpratibandhakam
ṛṇanirmocanaṃ tasmātsarveṣāṃ vihitam bhavet

That which obstructive of final liberation or freedom (Mukti) is indebtedness, wherefor it is needful to discharge indebtedness in respect of all

Lo que obstruye la liberación final o libertad (Mukti) es la deuda, por lo que es necesario saldar la deuda con respecto a todo

Sloka 275

पित्र्यदैवार्षभेदेन स्यादृणं त्रिविधं मतम्
अकारादिऋक्मेणैतत्प्रणवेन निरूपितम्

nitryadaivārṣabhedena syādrṇaṃ trividham matam
akārādīrṇkameṇaitatpraṇavena nirūpitam

This is variously three-fold – pitrayam (ancestral), arsha (ascetic or sacramental) and daiva (godly or angelic) each of which represents an aspect of the Pranava

Esto es triple: pitrayam (ancestral), arsha (ascético o sacramental) y daiva (divino o angelical), cada uno de los cuales representa un aspecto del Pranava

Sloka 276

आर्षं भवेदृणं यच्च मुक्तेस्तु प्रतिबन्धकम्
निवर्तते साङ्गवेदाध्ययनादेव तत्पुनः

ārṣaṃ bhavedrṇaṃ yañca muktestu pratibandhakam
nivartate sāṅgavedādhyayanādeva tatpunah

That which is designated the arsha, obstructive of liberation, could be
discharged only with the study of the Veda with the anga

Lo que se denomina arsha, lo que obstruye la liberación, sólo puede
eliminarse con el estudio del Veda y el anga

Sloka 277

प्रथमं ह्युपनीतश्च छन्दसां मातरं च ताम्
स्वीकरोति च यः सोऽयं महावाक्यं ततोऽभ्यसेत्

prathamam hyupanītaśca chandasām mātaram ca tām
svīkaroti ca yaḥ so'yaṃ mahāvākyaṃ tato'bhyasat

Having been consecrated (progressed towards or lead into the Brahmic
knowledge) he, who is initiated in Gayatri the mother of metres, should first
study the Mahavakya

Habiendo sido consagrado (conducido hacia el conocimiento Brahmico),
aquel que es iniciado en Gayatri, la madre de la métrica, debe primero
estudiar el Mahavakya

Sloka 278-280

ततः परं च वेदाङ्गान्यध्येयानि यथाक्रमम्
ततोऽध्येयाः शुक्लकृष्णशाख्या च समन्विताः

tataḥ paraṃ ca vedāṅgānyadhyeyāni yathātrkamam
tato'dhyeyāḥ śuklakṛṣṇaśākhyā ca samanditāḥ

उपवेदास्ततश्चैव ब्राह्मणानि तथा पुनः
ततो वेदाश्च सर्वेऽपि ह्यध्येयाः स्युर्यथाक्रमम्

upavedāstataścaiva brāhmaṇāni tathā punaḥ
tato vedāśca sarve'pi hyadhyeyāḥ syuryathātrkamam

ततश्चैवं महावाक्यं गायत्रीं च परावराम्
समभ्यसेद्यथाकामं तस्माज्ज्ञानं विवर्धते

tataścaivam mahāvākyaṃ gāyatrīm ca parāvarām
samabhyasedyathākāmaṃ tasmājjñānaṃ vivardhate

Thereafter should be studied the veda and the anga, after which should be studied the light and dark Shakha; then must be mastered the upaveda, the bramana and the veda (Mantra or Samhita) in proper order; in such wise (again) be the Mahavakya and the Gayatri that is supreme should be studied with devotion; whence knowledge doth wax

Después se debe estudiar el veda y el anga, en seguida el shakha claro y oscuro; luego se debe dominar el upaveda, el bramana y el veda (mantra o samhita) en el orden apropiado; de esa manera (de nuevo) se debe estudiar con devoción el Mahavakya y el Gayatri que son supremos; de donde surge el conocimiento

Sloka 281

एवं हि वेदवेदाङ्गाध्ययनस्य ऋमो भवेत्
ब्रह्मजिज्ञासुभिश्चायं बोध्यो भवति सर्वथा

evam hi vedavedāṅgādhyayanasya ṛkamo bhavet
brahmajijñāsubhiscāyaṃ bodhyo bhavata sarvathā

Thus is the order of the study of Veda and the Vedanga; this has to be observed (realized) by those desirous of knowledge the Brahman

Así es el orden del estudio del Veda y del Vedanga; esto tiene que ser observado (realizado) por aquellos deseosos de conocer al Brahman

Sloka 282

अथ पञ्चदशेऽस्मिंश्च तरङ्गे तु महर्षिणा
वर्ण्यन्ते षडुपाङ्गानि वेदसाध्यानि सर्वशः

atha pañcadaśe'smiṃśca taraṅge tu maharṣiṇā
varṇyante ṣaḍupāṅgāni vedasādhyāni sarvaśaḥ

Then in the FIFTEENTH SUB-SECTION are described by the great Sage the six Upanga, all of which are approached through the Veda

Luego, en la DECIMOQUINTA SUB-SECCION, el gran Sabio describe los seis Upangas, todos los cuales se abordan a través del Veda

Sloka 283

अङ्गैश्च वेदमात्रस्य पूर्णो बोधोऽभिजायते
वेदप्रकारविज्ञानमुपाङ्गैरभिजायते

aṅgaiśca vedamātrasya pūrṇo bodho'bhiajāyate
vedaprakāravijñānamupāṅgairabhiajāyate

A fulsome grasp of the Veda exclusively is engendered by (a study of) many anga; but it is through a study of the upanga the true significance of the knowledge expounded in the Veda is possible

Una comprensión completa del Veda se genera mediante (un estudio de) anga; pero es a través de un estudio del upanga que es posible el verdadero significado del conocimiento expuesto en el Veda

Sloka 284

विस्तारश्च तथाल्पत्वं संसारे परिदृश्यते
ताभ्यां युक्तश्चायमात्मा ह्युपाङ्गैर्वर्णितो भवेत्

vistāraśca tathālpatvaṃ saṃsāre paridrśyate
tābhyāṃ yuktaścāyamātmā hyupāṅgairvarṇito bhavet

In the world-process are seen (evident) expansion and contraction (evolution and involution); the Atma or the Self as attached to these is described by the upanga

En el proceso del mundo existe expansión y contracción (evolución e involución); el Atma o el Ser apegado a éstas es descrito por el upanga

Sloka 285-286

पञ्च तत्त्वं हि वेदस्य वेदाङ्गस्य च यत्पुनः
ज्ञानेच्छाक्रियापरं च परिवर्तनतत्परम्

pañca tattvaṃ hi vedasya vedāṅgasya ca yatpunaḥ
jñānecchākriyāparaṃ ca parivartanatātparam

तञ्च सर्वमुपाङ्गैस्तु व्याख्यातं स्याद्यथाविधि
समवर्तनसिद्धान्तो ह्युपाङ्गार्थः प्रकीर्तितः

tañca sarvamupāṅgaistu vyākhyātaṃ syādyathāvidhi
samavartanasiddhānto hyupāṅgārthaḥ prakīrtitaḥ

Whatever constitutes the tatwa of the Veda of the Vedanga allied to cognition, action and desire and to their cyclic associations, is expounded accordingly in the upanga; the significance of the upanga (nearer limbs as opposed to anga the limbs) is known to lead to the realization of equableness (samavartana)

Todo lo que constituye el tatwa del Veda del Vedanga relacionado con la cognición, la acción y el deseo y sus asociaciones cíclicas, se expone en consecuencia en el upanga; se sabe que el significado del upanga (miembros en oposición a los miembros del anga) conduce a la realización de la ecuanimidad (samavartana)

Sloka 287-288

इत्थमङ्गोपाङ्गयोस्तु भेदो ज्ञेयो मनीषिभिः
यञ्च शब्दात्मकं ब्रह्म तस्यैतानि भवन्ति हि

itthamaṅgopāṅgayostu bhedo jñeyo manīṣibhiḥ
pañca śabdātmakam brahma tasyaitāni bhavanti hi

अङ्गानि स्थूलरूपाणि तथोपाङ्गानि षट् पुनः
ज्ञानेन्द्रियाणि षट् चेति विज्ञेयं तत्त्ववादिभिः

aṅgāni sthūlarūpāṇi tathopāṅgāni ṣaṭ punaḥ
jñānendriyāṇi ṣaṭ ceti vijñeyam tattvavādibhiḥ

Thus has to be understood the difference between the anga and the upanga by the wise; of the Brahman whereof the soul is sound, the gross forms are (described by) the anga, and likewise these six upanga are the senses, cognition, etc., (subtle elements); by the knowers of the tatwa in this way this has to be realized

Así, los sabios deben comprender la diferencia entre el anga y el upanga; de Brahman, del cual el alma es sonido, las formas densas son (descritas por) el anga, y asimismo estos seis upanga son los sentidos, la cognición, etc., (elementos sutiles); los conocedores del tatwa deben comprenderlo

Sloka 289-291

इत्थं हि तान्युपाङ्गानि चैकार्थानि भवन्ति षट्
वेदान्तश्चाथ मीमांसा न्यायो चैशेषिकस्तथा

itthaṃ hi tānyupāṅgāni caikārthanī bhavanti ṣaṭ
vedāntaścātha mīmāṃsā nyāyo caiśeṣikastathā

योगः सांख्यं चेति तत्र वेदान्तः प्रथमो मतः
सार्वत्रिकस्य सर्वस्य त्रितयस्य च निश्चयः

yogaḥ sām̐khyam̐ ceti tatra vedāntaḥ prathamo mataḥ
sārvatrikasya sarvasya tritayasya ca niścayaḥ

उपाङ्गप्रथमेनैव वेदान्तेनावगम्यते
ततो ब्रह्मपराः सन्ति वेदान्ता ज्ञानसंस्थिताः

upāṅgaprathamenaiva vedāntenāvagamyate
tato brahmaparāḥ santi vedāntā jñānasam̐sthitāḥ

Thus the six upanga are, indicative of one truth; and are named Vedanta, Mimamsa, Nyaya, Visheshika, Yoga and Sankhya; of them the Vedanta is reckoned the foremost, for thereby the triplicity of everything that obtains everywhere and the certitude thereof is realized; as such the Vedanta pertaining to the Brahman is allied to the cognitional aspect

Así, los seis upangas son indicativos de una verdad; y se denominan Vedanta, Mimamsa, Nyaya, Visheshika, Yoga y Sankhya; de ellos, el Vedanta se considera el más importante, porque realiza con certeza la triplicidad de lo

que se obtiene en todas partes; como tal, el Vedanta perteneciente a Brahman está asociado al aspecto cognitivo

Sloka 292-293

प्रत्येकं परमाणूनां चैकरूपा च सा भवेत्
प्रधानसत्ता तस्या हि क्रिया ह्यन्तर्गता मता

prayekaṃ paramāṇūnāṃ caikarūpā ca sā bhavet
pradhānasattā tasyā hi trkiyā hyantargatā matā

स्यात्क्रियान्तर्गतश्चात्मा तस्मिन्नन्तर्गतं भवेत्
परायणं परं ब्रह्म त्रितयं चेति बुध्यते

syātkriyāntargataścātmā tasminnantargataṃ bhavet
parāyaṇaṃ paraṃ brahma tritayaṃ ceti būdhyaṭe

In every super-atom there is uniformly inherent a relative unity (Negation M); wherein is Kriya or action and therein again is the Atma (A) the supreme; finally the Brahman is thus triple in its aspects

En cada super-átomo hay inherentemente una unidad relativa (Negación M); donde está Kriya o acción allí está el Atma (A) el supremo; finalmente Brahman es así triple en sus aspectos

Sloka 294-295

प्रधानसत्ता प्रत्येकमणूनां या ह्युपस्थिता
प्रधानव्यवसायश्च तत्फलं च व्यवस्थितम्

pradhānasattā pratyekamaṇūnāṃ hyupasthitā
pradhānavyavasāyaśca tatphalaṃ ca vyavasthitam

सामान्यं च विशेषश्च सर्वमेतदशेषतः
वेदान्तोपाङ्गनिर्णोतमिदं वेद्यं मनीषिभिः

sāmānyaṃ ca viśeṣaśca sarvametadaśeṣataḥ
vedāntopāṅganirṇotamidaṃ vedyaṃ manīṣibhiḥ

The principal relative unity established (inherent) in every atom, its chief function and fruitage and the generalities and particularities thereof, all these are described in the Vedanta

La unidad relativa principal establecida (inherente) en cada átomo, su función principal y fruto y las generalidades y particularidades de los mismos, todo esto se describe en el Vedanta

Sloka 296

सर्वस्यैकत्वविज्ञानं वेदान्तेनैव जायते
पुमान्विज्ञाय संसारः वेदान्तेऽधिकृतो भवेत्

sarvasyaikatvijñānaṃ vedāntenaiva jāyate
pumānvijñāya saṃsāraḥ vedānte'dhikṛto bhavet

The knowledge of the unity underlying everything could be attained only by the Vedanta; one understanding the world-process becomes well accomplished in the Vedanta

El conocimiento de la unidad subyacente a todo se puede alcanzar sólo mediante el Vedanta; quien comprende el proceso del mundo se vuelve plenamente competente en el Vedanta

Sloka 297

ब्रह्मणश्चैव जिज्ञासामात्रं वेदान्तभाषितम्
द्वित्वैकत्वबोधकं च संसारस्य हि तद्भवेत्

brahmaṇaścaiva jijñāsāmātraṃ vedāntabhāṣitam
dvitvaikatvabodhakam ca saṃsārasya hi tadbhavet

The desire to know the Brahman is the sole theme of the Vedanta; that is expressive of the (reduction of the) duality (pairs of opposites or diversities) in terms of the unity of the world-process

El deseo de conocer a Brahman es el único tema del Vedanta; esto es expresivo de la (reducción de la) dualidad (pares de opuestos o diversidades) en términos de la unidad del proceso del mundo

Sloka 298

एवं यज्ज्ञानविषयं सर्वं सांसारिकं च तत्
आत्मनिष्ठास्वरूपं च वेदान्तोपाङ्गवर्णितम्

evam yajjñānaviṣayaṃ sarvaṃ sām̐sarikaṃ ca tat
ātmaniṣṭhāsvarūpaṃ ca vedāntopāṅgavarṇitam

In such wise by the Vedanta is described the goal of knowledge, the universality of the world-process, and the beatitude of the Atma

De esta manera, el Vedanta describe la meta del conocimiento, la universalidad del proceso del mundo y la beatitud del Atma

Sloka 299

जिज्ञासा चोत्तरं चैव परितोषत्रयस्त्वमे
प्रणवार्थपराः स्युस्ते वेदान्तोपाङ्गभाषिताः

jijñāsā cottaraṃ caiva paritoṣatrayastvime
praṇavārthaparāḥ syuste vedāntopāṅgabhāṣitāḥ

The yearning for knowledge, the response thereto and the consequent illumination or the joy, these three comprising the upanga of Vedanta, connote in their representative capacity the Pranava or the sacred word

El anhelo de conocimiento, la respuesta al mismo y la consiguiente iluminación o alegría, estos tres que comprenden el upanga del Vedanta, representan el Pranava o la palabra sagrada

Sloka 300

अथोपाङ्गं द्वितीयं तु मीमांसाख्यं प्रकीर्तितम्
इदं कर्मपरं चास्ति त्रैविध्यं त्वत्र कथ्यते

athopāṅgaṃ dvitīyaṃ tu mīmāṃsākhyam prakīrtitam
idaṃ karmaparam cāsti traividhyaṃ tvatra kathyate

The Sacred upanga is called Mimamsa which is allied or pertains to Karma (activity); herein a three-fold classification obtains:

El upanga sagrado se llama Mimamsa, que está relacionado o pertenece al Karma (actividad); aquí se obtiene una triple clasificación:

Sloka 301-303

पूर्वोत्तराऽपरत्वेन चेत्यं तेषां हि लक्षणम्
तदात्मविषयाणां च बोधकत्वं हि कर्मणाम्

pūrvottarā'paratvena cettham teṣāṃ hi lakṣaṇam
tadātmaviṣayāṇāṃ ca bodhakatvaṃ karmaṇām

मीमांसायास्तु पूर्वस्याः स्वरूपं चेति वर्णितम्
मीमांसायाश्चोत्तरस्याः संसारपरकर्मणः

mīmāṃsāyāstu pūrvasyāḥ svarūpaṃ ceti varṇitam
mīmāṃsāyāścottarasyāḥ saṃsāraparakarmaṇaḥ

बोधकत्वं स्वरूपं स्यादपरस्याश्च कृत्तशः
मीमांसाया बोधकत्वं प्रलयाख्यस्य कर्मणः

bodhakatvaṃ svarūpaṃ syādaparasyāśca kṛttrāśaḥ
mīmāṃsāyā bodhakatvaṃ pralāyākhyasya karmaṇaḥ

Purva-Mimamsa, Uttara-Mimamsa and Aparā-Mimamsa: the first is indicative of the latent or internal activity of the Self, the second deals with the activity in relation to the (external) world-process, and the third is instructive activity in relation to Pralaya (involution or absolution)

Purva-Mimamsa, Uttara-Mimamsa y Aparā-Mimamsa: el primero es indicativo de la actividad latente o interna del Ser, el segundo trata de la actividad en relación con el proceso del mundo (externo), y el tercero es una actividad instructiva en relación con Pralaya (involución o absolución)

Sloka 304-305

स्वरूपं चेति तत्सर्वं प्रणवार्थपरं भवेत्
त्रियास्तित्तिस्तिसृभिश्च मीमांसाभिप्रचोदिताः

svarūpaṃ ceti tatsarvaṃ praṇavārthaparaṃ bhavet
trikiyāstitrastisṛbhiśca mīmāṃsābhipracoditāḥ

सन्ति ब्रह्मपराश्चैव प्रणवार्थपराश्च ताः
एतन्समाहारपरा मीमांसा चेति कथ्यते

santi brahmaparāścaiva praṇavārthaparāśca tāḥ
etansamāhāraparā mīmāṃsā ceti kaṁthyate

All these significances pertain to the Pranava; and three acts or actions are impelled by this three-fold Mimamsa; being indicative of the Pranava these pertain to the Brahman: thereof the summation is spoken of as the Mimamsa

Todos estos significados pertenecen al Pranava; y tres actos o acciones son impulsados por este triple Mimamsa; siendo indicativos del Pranava, estos pertenecen al Brahman: de ahí que la suma se llame Mimamsa

Sloka 306

मीमांसेति च संज्ञाऽस्याः कर्मख्यानत्वनिश्चयात्
भवत्येवेति विज्ञेयं मीमांसार्थोऽयमुच्यते

mīmāṃseti ca saṁjñā'syāḥ karmākhyānatvaniścayāt
bhavatyeveti vijñeyaṁ mīmāṃsārtho'yamucyate

This is known as the Mimamsa owing to its exposition of or discourse on karma; such is the derivative significance of the (word) Mimamsa

Esto se conoce como Mimamsa debido a su exposición o discurso sobre el karma; tal es el significado derivado de la (palabra) Mimamsa

Sloka 307

त्रीणि वर्णानि मीमांसाशब्दे सन्तीति बुध्यते
यथार्थं चैव स्यादर्थश्चेत्यं हि शास्त्रतः

trīṇi varṇāni mīmāṃsāśabde santīti budhyate
yathārthaṁ caiva syādarthaścetyaṁ hi śātrataḥ

Three letters are known to constitute the word मीमांसा and the proper meaning of each of them in accordance with shastra is as follows:

Se sabe que tres letras constituyen la palabra मीमांसा y el significado apropiado de cada una de ellas de acuerdo con el shastra es el siguiente:

Sloka 308-310

अक्षरः प्रथमो मी च यस्तस्यार्थो मृतक्रिया
मृतयेतञ्च संसारः क्रिया तस्येति निश्चयः

akṣaraḥ prathamo mī ca yastasyārtho mṛtatrkiyā
mṛtayetañca saṁsāraḥ trkiyā tasyeti niścayaḥ

मकारस्य द्वितीयस्य चार्थस्त्वात्माऽयमुच्यते
साकारस्य तृतीयस्य निषेधः प्रलयार्थकः

makārasya dvitīyasya cārthastvātmā'yamucyate
sākārasya tṛtīyasya niṣedhaḥ pralayarthakaḥ

तथा संबन्धरूपश्चेत्युक्तोऽर्थः संग्रहेण हि
तस्मामन्मृतक्रियायां हि सांसार्थो भवतः सदा

tathā sambandharūpaścetyukto'rthaḥ saṁgrahaṇa hi
tasmāmanmṛtakriyāyāṁ hi sāṁsārthau bhavataḥ sadā

The first syllable Mi (मी) expresses death or cessation (cyclic nature) pertaining to the 'THIS' Samsara (in the I-THIS-NOT): this is its action; the second syllable Ma (मा) is indicative of the Atma (I); while the third syllable Sa (सा) is allied to the negation and is of the nature of pralaya or involution or absorption, being thus the relation; so in the cyclic existence (Mi) co-exist the functions of Ma and Sa (मा,सा)

La primera sílaba Mi (मी) expresa muerte o cesación (naturaleza cíclica) perteneciente al 'ESTE' Samsara (en el YO-ESTO-NO): ésta es su acción; la segunda sílaba Ma (मा) es indicativa del Atma (YO); mientras que la tercera sílaba Sa (सा) está relacionada con la negación y es de la naturaleza de pralaya o involución o absorción, siendo así la relación; en la existencia cíclica (Mi) coexisten las funciones de Ma y Sa (मा,सा)

Sloka 311

इति संग्रहवाक्यार्थो मुनिना प्रतिपादितः
आत्मानात्मब्रह्मपरास्तिष्ठोक्ताः क्रियास्त्विह

iti saṁgrahavākyaṛtho muninā pratipāditah
ātmānātmabrahmaparāstitiṣṭhoktāḥ kriyāstviha

Thus is briefly stated by the sage the significance of the word (Mimamsa); of which the three acts or activities are said to pertain to Atma, Anatma, and the Brahman

Así lo afirma brevemente el sabio el significado de la palabra (Mimamsa); se dice que los tres actos o actividades pertenecen a Atma, Anatma y Brahman

Sloka 312

तस्मात्कर्मविधानं च मीमांसाशास्त्रचोदितम्
ततः सार्वत्रिकं कर्म सर्वावश्यकलेव च

tasmātkarmavidhānaṁ ca mīmāṃsāśāstracoditam
tataḥ sārvatṛikaṁ karma sarvāvaśyakameva ca

Hence is the ordinance of Karma laid according to the science of the Mimamsa; hence also the fulsome necessity of action and everywhere

La ordenanza del Karma esté establecida de acuerdo con la ciencia del Mimamsa; de ahí también la necesidad imperiosa de la acción y de estar en todas partes

Sloka 313

सर्वोपकारकं तच्च भवेन्मोक्षप्रदं तथा
ब्रह्मभावप्रापकं च भवतीति सुनिश्चितम्

sarvopakāraḥ kaṁ tañca bhavenmokṣapradam tathā
brahmabhāvaprāpakam ca bhavatī suniścitam

That (action) being productive of auspiciousness to all certainly bestows liberation or freedom and facilitates the attaining of the universality of the Brahman (presence of the Brahmic state)

Esa (acción) auspiciosa para todos ciertamente otorga libertad y facilita la universalidad de Brahman (presencia del estado Bráhmico)

Sloka 314

विना ज्ञानं केवलेन कर्मणा नैव जायते
मोक्षश्चेति हि सिद्धान्तो मुनिना प्रतिपादितः

vinā jñānaṃ kevalena karmaṇā naiva jāyate
mokṣaśceti hi siddhānto muninā pratipāditah

That liberation cannot be attained by mere action without knowledge has been conclusively expounded by the sage

El sabio expone en forma concluyente que la liberación no puede alcanzarse mediante la mera acción sin conocimiento

Sloka 315

यज्ञेषु कर्मसिद्धेषु जीवहिंसा च दृश्यते
सुरापानादिकं चैव निषिद्धं ह्यत्र यद्यपि

yajñeṣu karmasiddheṣu jīvahiṃsā ca drśyate
surāpānādikam caiva niṣiddham hyatra yadyapi

In the sacrificial performances, cruelty to (slaughter of) animals, the drinking of wine and the rest are being evident (mentioned) although these are (strictly) forbidden (from being practiced)

En las ejecuciones sacrificiales se indica que la crueldad hacia los animales, el consumo de vino y demás, están estrictamente prohibidos

Sloka 316-318

तथाप्यत्र रहस्यार्थश्चेत्तं तस्य निरूपितः
पशुं हन्यादिति विधौ हनधातुप्रयोगतः

tathāpyatra rahasyārthaścetham tasya nirūpitah
paśuṃ hanyāditi vidhau hanadhātuprayogatah

पशुसंज्ञपदार्थस्य विज्ञानं विधिचोदितम्
गतिर्हि हनधात्वर्थो गतिर्ज्ञानं गतिस्तथा

paśusaṃjñapadārthasya vijñānaṃ vidhicoditam
gatihī hanadhātvārthā gatiṛjñānaṃ gatiṣtathā

गमनं च गतिर्मोक्षो गतिः प्राप्तिरितीयते
पशुर्भवति चात्मायमतो ज्ञानं विधीयते

gamaṇaṃ ca gatirmokṣo gatiḥ prāptiritīryate
paśurbhavati cātmāyamato jñānaṃ vidhīyate

But the occult (true, mystic) significance of it is herein expounded: in the ordinance, “Kill an animal” or “sacrifice an animal”, through the use of the root “हन्”, the meaning of the word पशु is given; the root हन् means ‘approaching’ or ‘understanding’: the word गति means ‘knowledge’, pacing, liberation, and attainment; and the word पशु means this Atma – hence is knowledge ordained thereby

Pero el significado oculto (verdadero, místico) de esto se explica aquí: en la ordenanza, “Matar un animal” o “sacrificar un animal”, mediante el uso de la raíz “हन्”, se da el significado de la palabra पशु; la raíz हन् significa ‘aproximación’ o ‘entendimiento’; la palabra गति significa ‘conocimiento’, paso, liberación y logro; y la palabra पशु significa este Atma; por lo tanto, de esta manera se ordena el conocimiento

Sloka 319

सुरां पिबोदिति विधौ चामृतत्वं निगद्यते
ब्रह्मभावं हि संप्राप्य चामृद्यते

surāṃ piboditi vidhau cāmṛtatvaṃ nigadyate
brahmabhāvaṃ hi saṃprāpya cāmṛdyate

In the ordinance ‘Drink (the) wine’ (the draught of) immortality or even-beingness is meant: knowing the universality of the Brahman, immortality is attained

En la ordenanza ‘Bebe (el) vino’ (el trago de) la inmortalidad o la existencia uniforme se refiere: conociendo la universalidad del Brahman, se alcanza la inmortalidad

Sloka 320

पुमानिति हि सर्वत्र श्रुतिषु प्रतिपादितम्
एकमेव रहस्यार्थो विधिवाक्येषु दृश्यताम्

pumāniti hi sarvatra śrutiṣu pratipāditam
ekmeva rahasyārtho vidhivākyeṣu dṛśyatām

Thus expounded in every shruti; in this manner should be seen the search significance (wider meanings) of the ordinances or sacrifices,

Así se explica en cada shruti; de esta manera debe verse el significado de búsqueda de las ordenanzas o sacrificios,

Sloka 321-324

मीमांसायां तु कर्मैवं त्रिविधं परिकथ्यते
प्रारब्धं सञ्चितं प्राप्तं चेति प्रारब्धमुच्यते

mīmāṃsāyāṃ tu karmaivaṃ trividhaṃ parikathyate
prārabdhaṃ sañcitam prāptam ceti prārabdhamucyate

यञ्च पूर्वकृतं कर्म चैवं सञ्चितमुच्यते
इदं पुनरिदं चेति प्राप्तमेवं निरूपितम्

yañca pūrvakṛtaṃ karma caivaṃ sañcitamucyate
idaṃ punaridaṃ ceti prāptamevaṃ nirūpitam

इदानीं क्रियते कर्म चेति सर्वं यथार्थतः
प्रारब्धान्तर्गतं कर्म तस्मादेव हि ऋकर्मणाम्

idānīm kriyate karma ceti sarvaṃ yathārthataḥ
prārabdhāntargataṃ karma tasmādeva hi trkarmaṇam

प्रारब्धं सञ्चितं प्राप्तं चेति त्रिविधमेव हि
स्यादवस्थारूपमिति प्रोच्यते हि महर्षिणा

prārabdhaṃ sañcitam prāptaṃ trividhameva hi
syādavasthārūpamiti procyate hi maharṣiṇā

In the Mimamsa three classifications of karma are spoken of, prarabdha, sanchita, and prapta; that karma which was performed in the past is known as the prarabdha, this and even this (in its varieties) is known as sanchita and prapta; all the action that is being enacted at present is also properly a portion of this prarabdha; hence it is said by the great sage that the three-fold division of karma into prarabdha, sanchita, and prapta is indicative of three (distinct) conditions

En el Mimamsa se habla de tres clasificaciones de karma: prarabdha, sanchita y prapta; ese karma que se realizó en el pasado se conoce como prarabdha, esto e incluso (en sus variedades) se conoce como sanchita y prapta; toda la acción que se está realizando en el presente también es una parte de este prarabdha; por lo tanto, el gran sabio dice que la triple división del karma en prarabdha, sanchita y prapta es indicativa de tres condiciones (distintas)

Sloka 325

तस्माद्वै त्रितयं कर्म समाहारपरं भवेत्
मीमांसाशास्त्रसंपन्नं प्रविष्टं प्रणवावृतम्

tasmādvai tritayaṃ karma samāhāraparaṃ bhavet
mīmāṃsāśāstrasampannaṃ praviṣṭaṃ praṇavāvṛtaṃ

Therefore by the Pranava is invested the Science of Mimamsa, wherein the triple Karma coalesces in summation

Por lo tanto, mediante el Pranava se inviste la Ciencia de Mimamsa, en donde el triple Karma se fusiona en la síntesis

Sloka 326

ततस्तृतीयं न्यायाख्यमुपाङ्गं स्याच्च तस्य हि
कर्यनिर्णायकत्वेन स्वरूपं च व्यवस्थितम्

tatastr̥tīyaṃ nyāyākhyamupāṅgaṃ syāñca tasya hi
karyanirṇāyakatvena svarūpaṃ ca vyavasthitam

Then the third upanga is Nyaya of which the established function is
determination (adjustment) or conclusion

Luego el tercer upanga es Nyaya cuya función establecida es la
determinación (ajuste) o conclusión

Sloka 327

सर्वेषां च पदार्थानां यथार्थज्ञानसिद्धये
न्यायोपाङ्गं समध्येयमिदमेव हि निर्णयः

sarveṣāṃ ca padārthanāṃ yathārthajñānasiddhaye
nyāyopāṅgaṃ samadhyeyamidameva hi nirṇayaḥ

It is necessary to study well Nyaya to know the appropriate significance of all
things (and events)

Es necesario estudiar bien Nyaya para conocer el significado apropiado de
todas las cosas (y eventos)

Sloka 328

आत्मा चानात्मभिन्नः स्यादनात्मा चात्मभेदवान्
इति निर्णायकत्वेन प्रकाराः सन्ति षोडश

ātmā cānātmabhinnāḥ syādanātmā cātmabhedavān
iti nirṇāyakatvena prakārāḥ santi ṣoḍaśa

By this distinction of the Self from the Not-Self and *vice versa* sixteen
categories arise

De esta distinción entre el Ser y el No-Ser y viceversa surgen dieciséis
categorías

Sloka 329-333

प्रकाराश्च पदार्थाः स्युस्ते चैव परिकीर्तिताः
प्रामाणं च प्रमेयश्च संशयश्च प्रयोजतम्

prakārāśca padārthāḥ syaste caiva parikīrtitāḥ
prāmāṇam ca prameyaśca saśayaśca prayojatam

दृष्टान्तसिद्धान्ताऽवयवतर्कवादजल्पनम्
वितण्डा निर्णयश्चैव ते जातिच्छलहेतवः

dr̥ṣṭāntasiddhāntā'vayavatarkavādajalpanam
vitaṇḍā nirṇayaścaiva te jāticchalahetavaḥ

आभासश्चेति सर्वं हि त्रितयात्मकमुच्यते
ज्ञानेच्छाक्रियापरं च प्रामाणं त्वात्मसंस्थितम्

ābhāsaśceti sarvaṁ hi tritayātmakmucyate
ānecchātrkiyāparam ca pramāṇam tvātmasamsthitam

ज्ञानांशं चैव सर्वेसां परं निर्णायकं भवेत्
भवेदनात्मरूपश्च प्रयेयो हि क्रियापरः

jñānāṁśam caiva sarvesāṁ param nirṇāyakaṁ bhavet
bhavedanātmārūpaśca prayeyo hi trkiyāparaḥ

इच्छापरः संशयः स्यात्त्रयो मुख्या यथाक्रमम्
अकारोकारमकारसंस्थिताश्चेति निर्णयः

icchāparaḥ saṁśayaḥ syātrayo mukhyā yathākramam
akārokaṛamakārasamsthitāśceti nirṇayaḥ

The categories are the Padartha and are known as Pramana, prameya, samshaya, prayojana, drishtanta, siddbanta, avayava, tarka, vada, jalpana, vitanda, nirnaya, jati, chala, hetu, and abhasa (evidence, fact, doubt, motive or purpose, analogy or illustration, conclusion, part, argumentation, discourse, controversy, non-reticence or aimlessness, debate, decision or determination class or classification, sophistry or illusion, causation, and appearance or manifestation, respectively); all these are of the significance of the triplicity of cognition, desire, and action – pramana is allied to the Atma and pertaining to cognition or knowledge is the supreme conclusive factor,

prameya to action (An-Atma), samshaya is allied to desire – all then according to A, U, and M are indicative of it

Las categorías son padartha y se conocen como pramana, prameya, samshaya, prayojana, drishtanta, siddhanta, avayava, tarka, vada, jalpana, vitanda, nirnaya, jati, chala, hetu y abhasa (evidencia, hecho, duda, motivo o propósito, analogía o ilustración, conclusión, parte, argumentación, discurso, controversia, no reticencia o falta de objetivo, debate, decisión o determinación, clase o clasificación, sofistería o ilusión, causalidad y apariencia o manifestación, respectivamente); todas estas son de la importancia de la triplicidad de cognición, deseo y acción: pramana está relacionado con el Atma y pertenece a la cognición o conocimiento es el factor concluyente supremo, prameya a la acción (An-Atma), samshaya está relacionado con el deseo; todos entonces, según A, U, y M, son indicativos de ello

Sloka 334

अन्ये सर्वे पदार्थाश्च त्रिष्वेष्वन्तर्गता मताः
प्रमाणादित्रयाणां च समाहारः प्रयोजनम्

anye sarve padārthāśca triṣveṣvantargatā matāḥ
pramāṇāditrayāṇāṃ ca samāhāraḥ prayojanam

Prayojana is the summation of the three beginning with pramana; and the other categories individually are of the essence of the three

Prayojana es la suma de los tres comenzando con pramana; y las otras categorías individualmente son la esencia de los tres

Sloka 335

प्रमाणस्य क्रमश्चैव दृष्टान्त इति बुध्यते
ततो भवति दृष्टान्तः प्रमाणान्तर्गतो मतः

pramāṇasya kramaścaiva drṣṭānta iti budhyate
tato bhavati drṣṭāntaḥ pramāṇāntargato mataḥ

Drishtanta is known as a variety (an order) of Pramana and hence is included therein

Drishtanta se conoce como una variedad (un orden) de Pramana y, por lo tanto, está incluido en él

Sloka 336

प्रमेयस्य ऋमस्त्वत्र सिद्धान्त इति निश्चयात्
प्रमेयान्तर्गतश्चेति सिद्धान्तः परिबुध्यते

prameyasya trkamastvatra siddhānta iti niścayāt
prameyāntargataśceti siddhāntaḥ paribudhyate

Siddhanta is known as a variety (an order) of Prameya and hence is inherent therein

Siddhanta se conoce como una variedad ordenada de Prameya y, por lo tanto, es inherente a él

Sloka 337

एवं ह्यवयवोऽप्यत्र संशयान्तर्गतो भवेत्
अवयवे हि सर्वेषां संशयस्य च संभवात्

evaṃ hyavayavo'pyatra saṁśayāntargato bhavet
avayave hi sarveṣāṃ saṁśayasya ca saṁbhavāt

Thus avyaya is included in samshaya owing to the presence of samshaya in all parts or fragments

Por lo tanto, avyaya está incluido en samshaya debido a la presencia de samshaya en todas las partes o fragmentos

Sloka 338

प्रयोजनं च यत्न स्यात्तत्र तर्कस्तु दृश्यते
ततश्चोहात्मकः सोऽयं प्रयोजनपरो मतः

prayojanaṃ ca yatra syāttatra tarkastu dṛśyate
tataścohātmaḥ so'yaṃ prayojaparo mataḥ

Wherever is prayojana, there tarka is evident; being of the nature of inference, tarka is allied to Prayojana

Dondequiera que esté prayojana, allí tarka es evidente; al ser de la naturaleza de la inferencia, tarka está relacionado con Prayojana

Sloka 339

यतो यथा ज्ञानमेव वादश्च परिदृश्यते
ततो वादः प्रमाणान्तर्गत इत्यभिधीयते

yato yathā jñānameva vādaśca paridrśyate
tato vādaḥ pramāṇāntargata ityabhidhīyate

Vada abides in proportion to cognition and is hence included in Pramana

Vada permanece en proporción a la cognición y, por lo tanto, está incluido en Pramana

Sloka 340-344

यत्रात्यन्तविरोधश्च ज्ञातो भवति तत्र हि
जल्पनं प्रमेयपरं यतः संदृश्यते ततः

yatrātyantavirodhaśca jñāto bhavati tatra hi
jalpanaṃ prameyaparaṃ yataḥ saṃdṛśyate tataḥ

प्रमाणान्तर्गतं चेति जल्पनं परिकथ्यते
यतः संदिग्धविषये वितण्डा दृश्यते ततः

pramāṇāntargataṃ ceti jalpanaṃ parikathyate
yataḥ saṃdigdhaviṣate vitaṇḍā dṛśyate tataḥ

संशयान्तर्गता चैव वितण्डा संमतात्र हि
सर्वं प्रयोजनं यस्मान्निर्णये सति जायते

saṃśayāntargatā caiva vitaṇḍā saṃatātra hi
sarvaṃ prayojanaṃ yasmānnirṇaye sati jāyate

तस्मात्प्रयोजनपरो निर्णयश्चेति कथ्यते
जातेर्विशेषणत्वं हि भेदधीजनकत्वतः

tasmātp prayojanaparo nirṇayaśceti kathyate
jāterviśeṣaṇatvaṃ hi bhedadhījanakatvataḥ

जायते च यतस्तस्मात्प्रमाणान्तर्गता भवेत्
जातिस्तथा छलश्चापि प्रमेयान्तर्गतो भवेत्

jāyate ca yatastasmātp ramāṇāntargatā bhavet
jātiastathā chalaścāpi prameyāntargato bhavet

Where there is excessive contradiction (antagonism) jalpana of the nature of prameya is evident therein also; Vitanda is included in Samshaya being of the nature of aimless debate, and is co-existent therewith; for the motive of all enquiry depends on settled decisions (for its fruition) so nirnaya is inherent in Prayojana; the characteristic of jati is the engendering the knowledge of particularity, wherefor it is included for the pramana; and chala is inherent in prameya

Donde hay una contradicción excesiva (antagonismo), el jalpana de la naturaleza de prameya también es evidente; Vitanda está incluido en Samshaya, que es de la naturaleza del debate sin objetivo, y es coexistente con él; porque el motivo de toda indagación depende de decisiones establecidas (para su fructificación), por lo que nirnaya es inherente a Prayojana; la característica de jati es engendrar el conocimiento de la particularidad, por lo que está incluido para el pramana; y chala es inherente a prameya

Sloka 345

यत्कारणं तच्च हेतुः स चाज्ञेयो यतो भवेत्
ततश्च संशयात्मा स्याद्धेतुरित्यभिधीयते

yatkāraṇaṃ tañca hetuḥ sa cājñeyo bhavet
tataśca saṃśayātmā syāddheturityabhidhīyate

Hetu which is the cause (the eternal 'why') being not (definitely) known is of the essence of samshaya

Hetu, que es la causa (el eterno ‘por qué’), al no ser (definitivamente) conocido, es la esencia del samshaya

Sloka 346

यञ्चात्र किञ्चिदाभाति यतस्तच्च प्रयोजनम्
ततः प्रयोजनात्मा स्यादाभासश्चेति कथ्यते

yañcātra kiñcidābhāti yatastañca prayojanam
tataḥ prayojanātmā syādābhāsaśceti kathyate

Whatever manifests or appears is its own motive or purpose; and hence abhasa is said to be of the essence of prayojana

Todo lo que se manifiesta o aparece es su propio motivo o propósito; y por eso se dice que abhasa es la esencia de prayojana

Sloka 347-349

एवं ज्ञानत्रिक्रियेच्छाभिः समाहरेण च स्वतः
चतुर्विधः पदार्थः स्याच्चतुर्णां परिवर्तनात्

evam jñānatrkiyecchābhiḥ samāhareṇa ca svataḥ
caturvidhaḥ padārthaḥ syāñcaturṇām parivartanāt

भवन्ति षोडशैवैते पदार्थाश्च पुनस्तथा
परिवर्तनेन तेषां चतुष्पष्टिरिति क्रमः

bhavanti ṣoḍaśaivaite padārthāśca punastathā
parivartanena teṣāṃ catuṣṣaṣṭīriti kramah

परिवर्तनादेवमेव संरूपाऽनन्ता विभाव्यते
यत्स्यादणूनां प्रत्येकं रूपं तन्न्यायवर्णितम्

parivartanādevameva saṃrūpā'nantā vibhāvya
yatsyādaṇūnām pratyekam rūpaṃ tannayāyavarṇitam

Thus through cognition, action, and desire and their summation, four categories arise; by a rotation (permutation or combination) these become sixteen and again in like manner they become sixty-four; thus by cyclic

rotations the reckoning is beyond measure; every atom in its manifestation is described by Nyaya

Así, a través de la cognición, la acción y el deseo y su síntesis, surgen cuatro categorías; por una rotación (permutación o combinación) éstas se convierten en dieciséis y nuevamente de la misma manera se convierten en sesenta y cuatro; así, por rotaciones cíclicas, el cómputo está más allá de toda medida; cada átomo en su manifestación está descrito por Nyaya

Sloka 350-352

प्रणवाक्षरदृष्ट्या तु न्यायः स्यात्त्रिविधो मतः

तत्त्वन्यायस्तथा लोकन्यायश्चैव तथा परः

praṇavākṣaradr̥ṣṭayā tu nyāyaḥ syāttrividho mataḥ

tattvanyāyastathā lokanyāyaścaiva tathā paraḥ

प्रशस्तन्याय इति तत्त्वमेवं विभाव्यते

यश्चास्त्यात्मपरो न्यायस्तत्त्वन्यायः स कथ्यते

praśastanyāya iti tattatvamevaṁ vibhāvyate

yaścāstyātmaparo nyāyastattvanyāyaḥ sa kathyate

स्याद्यश्च संसारपरो लोकन्यायः स चोच्यते

यश्च ब्रह्मपरो न्यायः स प्रशस्तो भवेदतः

syādyāśca saṁsāraparo lokanyāyaḥ sa cocyate

yaśca brahmaparo nyāyaḥ sa praśasto bhavedataḥ

In the light of Pranava, Nyaya is three-fold, viz., tatwa-nyaya, loka-nyaya and prashasta-nyaya: that which is allied to Atma(I, self) is the first; the second is so termed for it pertains to the loka or the world-process; and the third pertains to the Brahman and is foremost

A la luz del Pranava, Nyaya es triple, viz., tatwa-nyaya, loka-nyaya y prashasta-nyaya: aquello que está relacionado con Atma (Yo, el Ser) es el primero; el segundo se denomina así porque pertenece al loka o al proceso del mundo; y el tercero pertenece a Brahman y es el más importante

Sloka 353

न्यायरूपमुपाङ्गं स्यात्तत्त्वनिर्णायकं परम्
वैशेषिकमुपाङ्गं हि चतुर्थमथ चोच्यते

nyārūpamupāṅgaṃ syāttattvanirṇāyakaṃ param
vaiśeṣikamupāṅgaṃ hi caturthamatha cocyate

The Upanga named Nyaya is indicative of the supreme tatwa or truth; the four upanga is called Vaisheshika

El Upanga llamado Nyaya es indicativo del tatwa supremo o verdad; el cuatro upanga se llama Vaisheshika

Sloka 354-358

संसारिकाणां सर्वेषां पदार्थानामिह क्रमात्
प्रत्येकं गणनं यच्च विशेषेण स्वभावतः

samsārikāṇāṃ sarveṣāṃ padārthānāmiha kramāt
pratyekaṃ gaṇanaṃ yañca viśeṣeṇa svabhāvataḥ

तच्च वैशेषिकं प्रोक्तं पदार्थाः सप्त तत्र हि
ये न्यायदर्शिताश्चैव पदार्थाः षोडश स्वतः

tañca vaiśeṣikaṃ proktaṃ padārthāḥ sapta tatra hi
ye nyāyadarśitāścaiva padārthāḥ ṣoḍaśa svataḥ

तेषां विशेषविधया सप्तसंख्यात्र कीर्तिता
द्रव्यं गुणस्तथा कर्म सामान्यं सविशेषकम्

teṣāṃ viśeṣavidhayā saptasamkhyātra kīrtitā
dravyāṃ guṇastathā karma sāmānyaṃ saviśeṣakam

समवायस्तथाभावश्चेति ते समुदहताः
न्यायवैशेषिकाभ्यां च यथासंख्यं हि जायते

samavāyastathābhāvaśceti te samudahr̥tāḥ
nyāyavaiśeṣikābhyāṃ ca yathāsamkhyāṃ hi jāyate

सामान्यविशेषधीश्च पदार्थानां यथाविधि
तस्माद्ब्रह्माण्डनिर्माणविज्ञानस्य साधनम्

sāmānyaviśeṣadhīśca padārthānām yathāvidhi
tasmādvrahmāṇḍanirmāṇavijñānasya sādhanam

That is spoken as the Vaisheshika whereby is the enumeration of the facts of the world-process in accordance with their special characteristics; seven categories herein correspond to the sixteen of the Nyaya, being grouped in the order of specific tendencies (individual or inherent nature): dravya, guna, karma, samanya, vishesha, samavaya and abhava (substance, attribute, action or motion, genus or generality, species or particularly, relation, non-being respectively); hence the knowledge of universals and particulars (acquired) through a study of Nyaya and Vaisheshika facilitates the means for the creation of a Brahmanda

Esto se denomina Vaisheshika, mediante el cual se enumeran los hechos del proceso del mundo de acuerdo con sus características especiales; siete categorías corresponden aquí a las dieciséis del Nyaya, agrupándose en el orden de tendencias específicas (naturaleza individual o inherente): dravya, guna, karma, samanya, vishesha, samavaya y abhava (sustancia, atributo, acción o movimiento, género o generalidad, especie o particularidad, relación, no ser respectivamente); por lo tanto, el conocimiento de los universales y los particulares (adquiridos) a través de un estudio de Nyaya y Vaisheshika facilita los medios para la creación de un Brahmanda

Sloka 359

वैशेषिकमुपाङ्गं स्यादित्यत्र हि निरूपितम्
अत्र प्रणवदृष्ट्या हि पदार्थाश्च त्रयो मताः

vaiśeṣikamupāṅgaṃ syādityatra hi nirūpitam
atra praṇavadr̥ṣṭayā hi padārthāśca trayo matāḥ

In the light of the Pranava, the categories constituting Vaisheshika are three-fold, namely Dravya, guna, and Karma

A la luz del Pranava, las categorías que constituyen Vaisheshika son tres, a saber: Dravya, guna y Karma

Sloka 360-363

द्रव्यं गुणः कर्म चेति तत्रैवं द्रव्यमुच्यते
इच्छापरं प्रशस्तं च सर्वसंबन्धमूलकम्

dravyaṃ guṇaḥ karma ceti tatraivaṃ dravyamucyate
icchāparaṃ praśastaṃ ca sarvasambandhamūlakam

इत्येवं हि गुणश्चात्मा कर्म चानात्मतत्परम्
सर्वं हि द्रव्यमूलं स्याद्विना द्रव्यं न किञ्चन

ityevaṃ hi guṇaścātmā karma cānātmatatparam
sarvaṃ hi dravyamūlaṃ syādvinaṃ dravyaṃ na kiñcana

द्रव्यं शक्तिस्वरूपं स्याद्द्रव्यात्सर्वाश्च शक्तयः
द्रव्यगुणकर्मणां च समाहारस्वरूपवत्

dravyaṃ śaktisvarūpaṃ syāddravyātsarvāśca śaktayaḥ
dravyaguṇakarmanāṃ ca samāhārasvarūpavat

सामान्यमिति विज्ञेयं तच्च द्रव्यादिसंस्थितम्
सामान्यान्तर्गतश्चैव विशेषः परिदृश्यते

sāmānyamiti vijñeyaṃ tañca dravyādisamsthitaṃ
sāmānyāntargataścaiva viśeṣaḥ paridrśyate

Dravya or substance, being the root of all relation is eminently allied to desire: so also is guna or attribute allied to the Atma, and Karma to An-atma; everything is rooted in Dravya, without which there is naught – dravya is the manifestation or expression of Sakti – nay all the sakti or potencies evolve in dravya; the summation of dravya, guna and Karma is samanya or uniformity or unity or generality wherein abide dravya and the rest; therein also is inherent vishesha or particularity or species

Dravya o sustancia, siendo la raíz de toda relación, está eminentemente relacionada con el deseo: así también guna o atributo está relacionado con el Atma, y Karma con An-atma; todo tiene su raíz en Dravya, sin el cual no hay nada – dravya es la manifestación o expresión de Sakti–nay, más aún, todas las sakti o potencias evolucionan en dravya; la síntesis de dravya, guna y Karma es samanya o uniformidad o unidad o generalidad en la que moran dravya y el resto; en ello también está inherente vishesha o particularidad o especie

Sloka 364

द्रव्यगुणकर्मणां च यः सामान्यविशेषयोः
संबन्धश्च स विशेषः समवाय इतीर्यते

dravyagunaḥkarmaṇāṃ ca yaḥ sāmānyaviśeṣayoh
saṃbandhaśca sa viśeṣaḥ samavāya itīryate

The mutual relation between universals and particulars in respect to Dravya, guna and Karma is termed samavaya

La relación mutua entre universales y particulares con respecto a Dravya, guna y Karma se denomina samavaya

Sloka 365

समवायवतामैक्यमभाव इति निर्णयः
अभावस्य तु नास्तित्वं लक्षणं समुदाहृतम्

samavāyavatāmaikyamabhāva iti nirṇayaḥ
abhāvasya tu nāstitvaṃ lakṣaṇaṃ samudāhṛtam

Abhava (abolition of separateness or non-being) is of the same nature of samavaya; it is said that of abhava the significance is not-being-ness

Abhava (la abolición de la separación o no-ser) es de la misma naturaleza de samavaya; se dice que el significado de abhava es no-ser

Sloka 366

चातुर्विध्यमभावस्य सर्वत्र हि निगद्यते
स्मृतेस्तु केवलं यञ्च विषयः स च कथ्यते

cāturvidhyabhāvasya sarvatra hi nigadyate
smṛteṣtu kevalaṃ yañca viṣayaḥ sa ca kathyate

Of abhava, four varieties are mentioned (itself being related to memory):

De abhava se mencionan cuatro variedades (relacionadas con la memoria):

Sloka 367

प्रागभाव इति ध्वंसो नष्टत्वेन च लक्षितः
यश्चेन्द्रियागोचरश्च सोऽत्यन्ताभाव इष्यते

prāgabhāva iti dhvaṃso naṣṭatvena ca lakṣitaḥ
yaścendriyāgocaraśch so'tyantābhāva iṣyate

Prakabhava or precedent abhava so called owing to its being subject to memory; the second variety is called dhwamsa owing to non-being resulting from cessation; the next variety is atyanta-abhava, subsequent non-being so called owing to its being beyond the reach of the senses

Prakabhava o abhava precedente, llamado así debido a que está sujeto a la memoria; la segunda variedad se llama dhwamsa debido resultante de la cesación del No-Ser; la siguiente variedad es atyanta-abhava, llamado así debido a que está más allá del alcance de los sentidos

Sloka 368-371

परस्यराभाव एव ह्यन्योन्याभाव उच्यते
सति भेदप्रणाशेऽयमभावश्च यतो भवेत्

parasyarābhāva eva hyanyonyābhāva ucyate
sati bhedapraṇāśe'yamabhāvaśch yato bhavet

अतोऽस्य गणनं चैव पदार्थेषु न चोच्यते
अत एव पदार्थाः स्युः षट्च सांसारिका मताः

ato'sya gaṇanam caiva padārtheṣu na cocyate
ata eva padārthāḥ syuḥ ṣaṭva sāṃsārikā matāḥ

द्रव्याद्याः समवायान्ताः पदार्थास्ते प्रकीर्तिताः
तेषु प्रतिष्ठितं सर्वमिदं ब्रह्माण्डसंज्ञकम्

dravyādyāḥ samavāyāntāḥ padārthāste prakīrtitāḥ
teṣu pratiṣṭhitaṃ sarvamidam brahmāṇḍasaṃjñakam

क्रियातत्त्वपरं चैव येषां प्रत्येकमुच्यते
त्रितयत्वं चैव तेषां बोधौचित्यमिहोच्यते

kriyātatvaparam caiva yeṣāṃ pratyekamucyate
tritayatvaṃ caiva teṣāṃ bodhaucityamihocyate

Anyonya-abhava is said to be mutual or reciprocal. Abhava results from the abolition of differences or distinctions, and hence is not to be among the enumerated categories; wherefore the categories are (generally) regarded as six beginning with dravya and ending with samavaya; therein is established the symbology or significance of the Brahmanda devoted to kriya; each (triplet) of which corresponds to the triplicity (of the Pranava)

Se dice que Anyonya-abhava es mutuo o recíproco. Abhava resulta de la abolición de las diferencias, y por lo tanto no debe estar entre las categorías enumeradas; así entonces se consideran seis categorías, comenzando con dravya y terminando con samavaya; en ellas se establece la simbología o significado del Brahmanda dedicado a kriya; cada (tripleto) de los cuales corresponde a la triplicidad (del Pranava)

Sloka 372-375

एवं वैशेषिके ह्यस्मिन्सन्ति भेदास्त्रयो मताः
आत्मवैशेषिकं चैव क्रियावैशेषिकं तथा

evam vaiśeṣike hyasminsanti bhedāstrayo matāḥ
ātmavaiśeṣikaṃ caiva kriyāvaiśeṣikaṃ tathā

अपरवैशेषिकं चेत्येतेषां लक्षणं त्विदम्
पदार्थानां गुणस्यैकीकरणं च यदुच्यते

aparavaiśeṣikaṃ cetyeteṣāṃ lakṣaṇaṃ tvidam
padārthānāṃ guṇasyaikīkaraṇaṃ ca yaducyate

आत्मवैशेषिकं तत्स्यादेवमेव हि कर्मणाम्
एकीकरणरूपं च भेदनिष्ठं क्रियापरम्

ātmavaiśeṣikaṃ tatsyādevameva hi karmanām
ekīkaraṇarūpaṃ ca bhedaniṣṭhaṃ kriyāparam

क्रियावैशेषिकं प्रोक्तमिच्छामात्रस्य सर्वथा
तदेकत्वस्वरूपं वैशेषिकं ह्यपरं मतम्

kriyāvaiśeṣikam poktamicchāmātrasya sarvathā
tadekatvasvarūpaṁ vaiśeṣikam hyaparam matam

Thus is vaisheshika, there are three classifications – Atma-Vaisheshika, Kriya-Vaisheshika, and Aparā-Vaisheshika; the first is so called as it unifies the attributes of objects (categories); the second because it unifies the Karma abiding in the particulars; the third as it unifies (negatives or abolishes all separate) desires

Hay tres clasificaciones de vaisheshika: Atma-Vaisheshika, Kriya-Vaisheshika y Aparā-Vaisheshika; la primera se llama así porque unifica los atributos de los objetos (categorías); la segunda porque unifica el Karma que mora en los particulares; la tercera porque unifica (los negativos o elimina todos los deseos separados)

Sloka 376

तस्मादिदं विशेषाणां विधीनां च यथायथम्
बोधायैव तु संप्रोक्तं भवेत्प्रणवतत्परम्

tasmādidam viśeṣāṇāṁ vidhīnāṁ ca yathāyatham
bodhāyaiva tu samproktaṁ bhavetpraṇavatatparam

Therefore the study vaisheshika (particulars) is instructive and being allied in its nature to the Pranava is indicative of it

Por lo tanto, el estudio vaisheshika (particulares) es instructivo y, al estar relacionado en su naturaleza con el Pranava, es indicativo de ello

Sloka 377

अथोपाङ्गं तु योगाख्यं पञ्चमं चेह कथ्यते
क्रमेण युज्यते सर्वमिति योगपदार्थतः

athopāṅgaṁ tu yogākhyam pañcamam ceha kathyate
krameṇa yujyate sarvamiti yogapadārthataḥ

The fifth anga thereafter is called Yoga; the word yoga connotes the orderly union of everything (supreme adjustment or equilibrium)

El quinto anga a partir se llama Yoga; la palabra yoga connota la unión ordenada de todas las cosas (ajuste o equilibrio supremo)

Sloka 378-382

आत्मनश्चैव सर्वस्मिन्योगो ह्येकत्वलक्षणः
तथा संसारमात्रस्य योजनं च यथाक्रमम्

ātmanaścaiva sarvasminyogo hyekatvalakṣaṇaḥ
tathā saṁsāramātrasya yojanaṁ ca yathākramam

तदेकत्वज्ञापनेन सहितं चात्र बुध्यते
एकत्वबोधः सर्वत्र सर्वबोधस्तथा पुनः

tadekatvajñāpanena sahitaṁ cātra budhyate
ekatvabodhaḥ sarvatra sarvabodhastathā punaḥ

एकत्र चेति योगस्य फलं हि समुदाहृतम्
व्यापारो येन भवेन चैक्यंभावेन येन हि

ekatra ceti yogasya phalaṁ hi samudāhṛtam
vyāpāro yena bhavena caikyambhavena yena hi

तत्सर्वं सभ्यगाख्यातं योगोपाङ्गे यथाक्रमम्
योजनव्यवहारश्च पदार्थानां हि सर्वशः

tatsarvaṁ sabhyagākhyātaṁ yogopāṅge yathākramam
yojanavyavahāraśca padārthānāṁ hi sarvaśaḥ

स्वात्मन्येव हि द्रष्टव्यश्चेति योगोदुदीरितम्
प्राणायामाभिधानं च तत्परं बुध्यतेऽत्र

svātmanyeva hi draṣṭavyaśceti yogodudīritam
prāṇāyāmābhidhānaṁ ca tatparaṁ budhyate'tra

The coalescence of the Atma with the universal (Brahman) and similarly of the world-process in appropriate order, and the realization of both as eminently one is yoga; the sole fruit of yoga is the realization of the unity in diversity and vice-versa; in this upanga are expounded systematically all the transactions (engagements) through unifying (universal) ideation or thinking; unification of all transactions with reference to the Atma (ever and

everywhere) is evidently the theme of yoga; and pranayama is verily in accordance with this

La coalescencia del Atma con lo universal (Brahman) y, de manera similar, del proceso del mundo en el orden apropiado, y la realización de ambos como eminentemente uno es yoga; el único fruto del yoga es la realización de la unidad en la diversidad y viceversa; en este upanga se exponen sistemáticamente todas las transacciones (compromisos) a través de la ideación o pensamiento unificador (universal); la unificación de todas las transacciones con referencia al Atma (siempre y en todas partes) es evidentemente el tema del yoga; y el pranayama está verdaderamente de acuerdo con esto

Sloka 383

ओङ्कारादिजपोऽप्येवं भावगर्भो ह्युदाहृतः
ध्येयवस्तु स्वरूपस्य दाढर्याय हि जपो मतः

oṅkāradijayo'pyevaṃ bhāvagarbho hyudāhṛtaḥ
dhyeyavastu svarūpasya dāḍharyāya hi japo mataḥ

The Japa (recitation or meditation) of the Pranava and the rest is said to be inherent in thought; 'japa' is for the purpose of intensifying the object of meditation

Se dice que el Japa (recitación o meditación) del Pranava es inherente al pensamiento; 'japa' tiene el propósito de intensificar el objeto de la meditación

Sloka 384-387

योगस्तु त्रिविधो ज्ञेयो राजयोगस्तथाऽपरः
जठयोगो लक्षययोगश्चेति तेषामनुक्रमाम्

yogastu trividho jñeyo rājayogastathāparaḥ
jaṭhayogo lakṣayayogaśceti teṣāmanutrakamām

स्वरूपं च विशेषेण वर्णितं स्यान्महर्षिणा
सर्वप्रकाशमूलं च राजयोगोऽभिधीयते

svarūpaṃ ca viśeṣeṇa varṇitaṃ syānmaharṣiṇā
sarvaprakāśamūlaṃ ca rājayogo'bhidhīyate

तथा ज्ञानपरश्चैव हठयोगश्च तादृशः
तद्यागकरणं चास्ति लक्ष्ययोगश्च तादृशः

tathā jñānaparaścaiva haṭhayogaśca tādrśaḥ
tadyāgakaraṇaṃ cāsti lakṣayayogaśca tādrśaḥ

इच्छाशक्तिसमाविष्टस्तृतीयः परिकथ्यते
सर्वलक्षणसंपन्नः परो ह्येकः सनातनः

icchāśaktisamāviṣṭastrītiyaḥ parikabhyate
sarvalakṣaṇasaṃpannaḥ paro hyekah sanātanaḥ

Three-fold is Yoga: Raja-yoga, Hatha-yoga, and Lakshya-yoga; their respective significances have been described by the sage: the first is so-called for it is the source of illumination (elucidation or enlightenment) and pertains to cognition, the second variety connotes (incessant) practice of the means thereof, and the third variety is invested with desire-potency;

El Yoga es triple: Raja-yoga, Hatha-yoga y Lakshya-yoga; sus respectivos significados han sido descritos por el sabio: el primero se llama así porque es la fuente de la iluminación (elucidación o iluminación) y pertenece a la cognición, la segunda variedad connota la práctica (incesante) de los medios para ello, y la tercera variedad está investida con la potencia del deseo;

Sloka 388

तस्मात्सर्वमिदं योगशालं प्रणवसंस्थितम्
अकारादिक्रमान्तस्थं ब्रह्मसामीप्यदायकम्

tasmātsarvamiḍaṃ yogaśātraṃ praṇavasamsthitaṃ
akārādikramāntasthaṃ brahmasāmīpyadāpakam

Hense is all this science or scripture of yoga in accordance with the Pranava; and pertaining to the A and the rest this bestows approximation to the Brahman

Por lo tanto, toda esta ciencia o escritura del yoga está de acuerdo con el Pranava; y en lo que respecta a A y al resto, esto otorga aproximación al Brahman

Sloka 389-390

ततः संख्यमुपाङ्गं तु षष्ठमत्र निगद्यते
तदारंभावसानाभ्यां रहितस्य च वस्तुनः

tataḥ saṁkhyamupāṅgaṁ tu ṣaṣṭamatra nigadyate
tadāraṁbhāvasānābhyāṁ rahitasya ca vastunaḥ

सर्वसंख्याविहीनस्य बोधः शुद्धस्य चात्मनः
सांख्योपाङ्गे यथातत्त्वं व्याख्यातोऽस्ति यथाविधि

sarvasaṁkhyāvihīnasya bodhaḥ śuddhasya cātmanah
sāṁkhyopāṅge yathātattvaṁ vyākhyāto'sti yathāvidhi

Then is expounded the sixth anga called Sankya: herein is explained in quite orderly manner and with certainty the infinitude of all things (unending and unbegun): so also of the absolute (Suddha) Atma the innumerability-aspect) (i.e., the reckoninglessness or numberlessness)

Luego se expone el sexto anga llamado Sankya: en él se explica de manera bastante ordenada y con certeza la infinitud de todas las cosas (interminable e incomenzada): así también del Atma absoluto (Suddha) el aspecto de innumerabilidad) (es decir, la incontabilidad o innumerabilidad)

Sloka 391

तस्माल्लोकेश्वरः साक्षान्महाविष्णरितीयते
तत्परेषां च सर्वेषाममान्यत्वमुदाहृतम्

tasmāllokeśvaraḥ sākṣānmahāviṣṇaritīryate
tatpareṣāṁ ca sarveṣāmanānyatvamudāhṛtam

Thus is said that Maha-Vishnu is the Lord of the loka while the immeasurability of the all beyond Him is affirmed

Así se dice que Maha-Vishnu es el Señor del loka mientras se afirma la inconmensurabilidad de todo lo que está más allá de Él

Sloka 392

आत्मैव हि निराधारः स्वच्छन्दः सर्वगः परः
ब्रह्मेति तद्वोधकोऽयमोङ्कारः परिकथ्यते

ātmaiva hi nirādhāraḥ svacchandaḥ sarvagaḥ paraḥ
brahmeti tadvodhako'yayonkāraḥ parikathyate

Verily the self (Atma) is baseless, self-vibrating (self-loving or self-devoted) omnipresent, supreme and is the Brahman whereof it is said that the Pranava is the connotation

En verdad, el ser (Atma) es infundado, auto-vibrante (auto-amante o auto-dedicado), omnipresente, supremo y es el Brahman, de lo cual se dice que el Pranava es la connotación

Sloka 393

इति सर्वमुपाङ्गैस्तु षड्भिश्चैव निगद्यते
मुमुक्षुभिरिदं वेद्यं परमार्थपरैः सदा

iti sarvamupāṅgaistu ṣaḍbhiḥcaiva nigadyate
mumukṣubhiridaṁ cedyam paramārthaparaḥ sadā

Thus have been expounded all the six upangas which those desiring liberation and those devoted to universalism used to know

Así se han expuesto los seis upangas que conocían aquellos que deseaban la liberación y aquellos devotos del universalismo

Sloka 394

तस्माद्यथाक्रमं चैव ह्यकारादिक्रमेण च
वेदवेदाङ्गोपाङ्गानि विज्ञेयानीति निश्चयः

tasmādyathākramaṃ caiva hyakārādikrameṇa ca
vedavedāṅgopāṅgāni vijñeyānīti niścayaḥ

So, the Veda the Vedanga, and upanga should be deemed in order to pertain
to the A. U. M. (of the Pranava) respectively

Por lo tanto, el Veda, el Vedanga y el upanga deben considerarse en orden a
pertenecer al A.U.M. (del Pranava) respectivamente

Sloka 395

एतेषां चैव सर्वेषां विद्यासंज्ञात् कीर्तिता
विद्याश्चेमा भवन्त्यत्र प्रसिद्धाश्च चतुर्दश

eteṣāṃ caiva sarvṣāṃ vidyāsaṃjñātra kīrtitā
vidyāścemā bhavantyatra prasidhvāśa caturdaśa

The above are said to pertain to the various Vidyas: fourteen are the Vidyas
known to exist here

Se dice que lo anterior pertenece a los diversos Vidyas: catorce son los Vidyas
que se sabe que existen aquí

Sloka 396

ताश्च संसारनियताः सार्वत्रिक्यः पराऽवराः
सर्वविज्ञानदायिन्यश्चेत्यत्र तु निरूपितम्

tāśca saṃsāranīyatāḥ sārvaṭrikyāḥ parā'varāḥ
sarvarvijñānadāyinyāścetyatra tu nirūpitam

That they are the guides to the world-process, ever-present, supreme, and
bestow all knowledge has been herein affirmed

Se afirma que ellos son los guías del proceso mundial, omnipresentes,
supremos y otorgan todo el conocimiento

Sloka 397-399

विद्यास्तास्तु षडङ्गेश्च षडुपाङ्गेश्च योगतः
वेदोपवेदोपनिषद्ब्राह्मणैः शास्त्रया युतैः

vidyāstāstu ṣaḍaṅgeśca ṣaḍupāṅgeśca yogataḥ
vedopavedopaniṣadvrāhmaṇaiḥ śāstrayā yutaiḥ

योगात्त्रयोदश प्रोक्ता ह्यविद्या च चतुर्दशी
विद्यात्त्रयोदश प्रोक्ता ज्ञानरूपा भवन्ति च

yogātrayodaśa proktā hyavidyā ca caturdaśī
vidyātrayodaśa proktā jñānarūpā bhavanti ca

अविद्या चान्तिमाऽज्ञानतत्परा चेति नुर्णयः
तस्माद्वेद्यं च सर्वं हि ज्ञानाज्ञानप्रकारकम्

avidyā cāntimā'jñānatatparā ceti nurṇayaḥ
tasmādvedyaṁ ca sarvaṁ hi jñānājñānaprakāraḥ

The (fourteen) Vidyas are the six angas the six upangas; the thirteenth comprising the Veda, upaveda, Upanishad and brahmana together with the shakha; the fourteenth is said to be avidya. The thirteen Vidyas are said to pertain to cognition while avidya pertains to No-science: so the entirety has to be known regarding cognition and No-science

Los (catorce) Vidyas son los seis angas, los seis upangas; el decimotercero comprende el Veda, el upaveda, el Upanishad y el brahmana junto con el shakha; el decimocuarto se dice que es avidya. Se dice que los trece Vidyas pertenecen a la cognición, mientras que avidya pertenece a la No-ciencia: por lo tanto, se debe conocer en su totalidad lo relacionado con la cognición y la No-ciencia

Sloka 400

चतुर्दशसु विद्यासु वर्ततेऽन्तर्गतं तथा
सर्वो हि व्यवसायश्च सर्वे च विधयस्तथा

caturdaśasu vidyāsu vartate'ntargataṁ tathā
sarvo hi vyavasāyaśca sarve ca vidhayastathā

All transactions and ordinances are inherent (abide) in the fourteen Vidyas

Todas las transacciones y ordenanzas son inherentes (se rigen por) las catorce Vidyas

Sloka 401-403

अत्र चान्तर्गताश्चेति विज्ञेयं हि मनीषिभिः
ततो यथाक्रमं चैव षडङ्गानां विशेषतः

atra cāntargatāśceti vijñeyaṃ hi manīṣibhiḥ
tato yathākramam caiva ṣaḍaṅgānām viśeṣataḥ

समन्वयार्थः कर्तागे व्याख्याताः स्युर्यथाविधि
चत्वार्यङ्गानि मुख्यानि षण्णां मध्ये च तत्र हि

samanvayārthaḥ kartāge vyākhyātāḥ syuryathāvidhi
catvāryaṅgāni mukhyāni ṣaṇṇām madhye ca tatra hi

अग्र्यं व्याकरणं प्रोक्तं निरुक्तं च ततो भवेत्
ज्यौतिषं च तृतीयं स्याञ्चतुर्थं छन्द उच्यते

agryam vyākaraṇam proktaṃ niruktaṃ ca tato bhavet
jyautiṣam ca tṛtīyam syāñcaturtham chanda ucyate

Herein should be deemed by the wise to abide the essential oneness (at-one-ment) of the significance of the six angas, of which the authors are spoken of here; four are the chiefest among the six angas, the foremost are Vyakarna, Nirukta, Jyotisha, and Chanda

Aquí debe considerarse por los sabios que se respeta la unidad esencial (unificación) del significado de los seis angas, de los cuales se habla aquí a los autores; cuatro son los principales entre los seis angas, los más importantes son Vyakarna, Nirukta, Jyotisha y Chanda

Sloka 404-405

ज्ञानादिभिश्चतुर्भिस्तु तेषां लक्षणमाहितम्
इत्येवं षडुपाङ्गस्य वैभवश्च यथाक्रमम्

jñānādibhiścaturbhistu teṣāṃ lakṣaṇamāhitam
ityevaṃ ṣaḍupāṅgasya vaibhavaśca yathātrkamam

व्याख्यातश्च यथातत्त्वं तथोपाङ्गं च सप्तमम्
सिद्धान्तनाम चाख्यातं तत्समाहारधर्मवत्

vyākhyātaśca yathātattvaṃ tatopāṅgaṃ ca saptamam
siddhāntanāma cākhyātaṃ tatsamāhāradharmavat

These are said to be indicative of cognition and the rest; thus the wealth of the upanga has been laid open: the Siddhanta is said to be the seventh anga, being of the nature of summation;

Se dice que estos son indicativos de la cognición y el resto; de esta manera se ha descubierto la riqueza del upanga: se dice que el Siddhanta es el séptimo anga, siendo de la naturaleza de la síntesis;

Sloka 406-408

दर्शनं चेति संज्ञापि ह्युपाङ्गानां च दर्शिता
अध्यापनं चाध्ययनमुपाङ्गानां यथाक्रमम्

darśanam ceti saṃjñāpi hyupāṅgānāṃ ca darśitā
adhyāpanam cādhyayanamupāṅgānāṃ yathākramam

एवं प्रणवबोधे च वर्णितं स्यान्महर्षिणा
अधीत्याङ्गं प्रथमतस्तथोपाङ्गं ततोऽभ्यसेत्

evaṃ praṇavabodhe ca varṇitaṃ syānmaharṣiṇā
adhītyāṅgaṃ prathamatastathopāṅgaṃ tato'bhyaset

पश्चाद्वेदः समध्येयः साङ्गोपाङ्गं यथेप्सितमत्
ब्रह्म विज्ञाय संसारे ब्रह्मकार्यं सदा भवेत्

paścādvedaḥ samadhyeyaḥ sāṅgepāṅgaṃ yathepsitamat
brahma vijñāya saṃsāre brahmakāryaṃ sadā bhavet

And darshana is said to be prospective (indicative) of the upanga. In the scripture of the Pranava thus has been described by the great sage the method and manner (order) of the study and instruction of the upanga. Studying first the anga, then master (practice and study) the upanga, after

which the Veda should be even studied along with the anga and upanga satisfactorily; knowing the Brahman in the world-process, even one, be engaged in the (furtherance or performance of) Brahmic achievement

Y se dice que darshana es prospectivo (indicativo) del upanga. En la escritura del Pranava, el gran sabio ha descrito así el método y la manera (orden) del estudio y la instrucción del upanga. Estudiando primero el anga, luego dominando (practicando y estudiando) el upanga, después de lo cual se debe estudiar incluso el Veda junto con el anga y el upanga de manera adecuada; conociendo a Brahman en el proceso del mundo, incluso uno debe dedicarse a (la difusión o realización del) logro Bráhmico

Sloka 409

सर्वं विज्ञाय चैकस्थमोङ्कारं प्रणवावृतम्
अनन्तत्वमतीतत्वमनादित्वं प्रजप्यताम्

sarvaṃ vijñāya caikasthamoṅkāraṃ praṇavāvṛtam
anantatvamatītatvamanāditvaṃ prajapyatām

Knowing that all is established in one and its ceaselessness, the transcendence and the beginninglessness, let the Pranava ॐ (AUM) be meditated upon

Sabiendo que todo está establecido en el Uno incesante, trascendente y sin principio, que se medite en el Pranava ॐ (AUM)

Sloka 410

इत्येतच्च महार्थं स्यान्महर्षेर्वचनं परम्
विचार्यमेतद्विद्वद्भिर्यथाज्ञानं यथावयः

ityetañca mahārthaṃ syānmaharṣerva canaṃ param
vicāryametadvadvadbhiryathājñānaṃ yathāvayaḥ

This grand significance, as expounded by the great sage, needs to be meditated upon by the wise according to their respective attainments (knowledge) and age

Este gran significado, tal como lo expuso el gran sabio, necesita ser meditado por los maestros de acuerdo con sus respectivos logros (conocimiento) y edad

Sloka 411-412

तस्मादित्थंभूतमेतत्प्रञ्चपरमेव च
सर्वसिद्धं च सर्वस्थं सर्वान्तर्गतमेव हि

tasmāditthambhūtametatprañcaparameva ca
sarvasiddham ca sarvastham sarvāntargatameva hi

संसारबोधरूपं च प्रणवार्थपरं सदा
वेदवेदाङ्गोपाङ्गं च विज्ञेयमिति निर्णयः

saṁsārabodharūpaṁ ca praṇavārthaparaṁ sadā
vedavedāṅgopāṅgaṁ ca vijñeyamiti nirṇayaḥ

Hence it is affirmed that the Veda, the Anga, and the Upanga should be thoroughly understood, for they pertain to the five-fold universe, bestow all, are everywhere and inherent in everything being, expressive of the world-process and indicative of the Pranava

Por lo tanto, se afirma que el Veda, el Anga y el Upanga deben ser comprendidos completamente, porque pertenecen al universo quintuple, lo otorgan todo, están en todas partes y son inherentes a todo lo que existe, expresan el proceso del mundo e indican el Pranava

Sloka 413

ततश्च षोडशेऽस्मिंस्तु च महर्षिणा
स्वरूपं सर्वशास्त्राणां सविमर्शं निरूपितम्

tataśca ṣoḍaśo'smiṁstu ca maharṣiṇā
svarūpaṁ sarvaśātrāṇāṁ savimarśaṁ nirūpitam

Then in the SIXTEENTH SUB-SECTION, by the great sage has been expounded critically the essence of all shastra or scripture

Luego, en la SUB-SECCION DIECISEIS, el gran sabio ha expuesto críticamente la esencia de todos los shastras o escrituras

Sloka 414

अनेकश्चैव संसारो यथैकानुगतो भवेत्
शान्नसंसरणं चापि तथैवेति निगद्यते

anekaścaiva saṁsāro yathaikānugato bhavet
śāstrasamsaraṇaṁ cāpi tathaiveti nigadyate

Many be the world-processes after the (manner of the) one (i.e., following the unity); the shastra is like-wise said to be varied

Muchos son los procesos del mundo según la (manera del) Uno (es decir, siguiendo la unidad); también se dice que el shastra es variado

Sloka 415

ततश्चाङ्गोपाङ्गसंस्थं सर्वं शान्नं व्यवस्थितम्
ज्ञानादिभिश्चतुर्भिश्च शान्नं सर्वं विभज्यते

tataścāṅgopāṅgasamsthaṁ sarvaṁ śātraṁ vyavasthitam
jñānādibhiścaturbhiḥca śātraṁ sarvaṁ vibhajyate

All the shastras (sciences) are established in the anga and the upanga; and they are classified according to their learning to knowledge, action, etc

Todos los shastras (ciencias) están establecidos en el anga y el upanga; y están clasificados según su aprendizaje, conocimiento, acción, etc

Sloka 416-417

श्रौतं स्यात् धर्मशान्नं सिद्धान्तं चेति तद्भवेत्
श्रौतं च ज्ञाननिष्ठं स्यात्स्यार्तं चैव क्रियापरम्

ścautaṁ syārtam dharmasātraṁ siddhāntam ceti tadbhavet
ścautaṁ ca jñānaniṣṭhaṁ syātsyārtam caiva kriyāparam

इच्छापरं धर्मशास्त्रं समाहारपरं तथा
सिद्धान्तशास्त्रमिति तान्युक्तानि च यथाविधि

icchāparam dharmasātram smāhāraparam tathā
siddhāntasātramiti tānyuktāni ca yathāvidhi

The Shastras are Shrouta, Smarta, Dharma and Siddhanta; the first is allied to cognition, the second to action, the third to the desire, while the Siddhanta pertains to the summation

Los Shastras son Shrouta, Smarta, Dharma y Siddhanta; el primero está relacionado con la cognición, el segundo con la acción, el tercero con el deseo, mientras que el Siddhanta pertenece a la síntesis

Sloka 418

श्रौतस्मार्तख्यशास्त्राभ्यां भावाभावौ यथाक्रमम्
एकत्वानेकत्वयुक्तौ तदात्मानात्मतत्परौ

ścautas-mārtākhyasātrābhyāṃ bhāvābhāvau yathākramam
ekatvānekatvayuktau tadātmānātmatatparau

Shrouta and Smarta being indicative of the unity and separateness or diversity (in the world-process) respectively are allied to the Atma and the An-atma

Shrouta y Smarta, que indican la unidad y la separación o diversidad (en el proceso mundial), respectivamente, están relacionados con el Atma y el An-atma

Sloka 419

भवेतामुदितौ चाथ धर्मशास्त्रं विशेषतः
कर्तव्यस्माऽकर्तव्यस्य यथारूपं नियामकम्

bhvetāmuditau cātha dharmasātram viśeṣataḥ
kartavyasmā'kartavyasya yathārūpaṃ niyāmakam

Dharma-shastra is expressive of action that positive and negative (what is worthy of performance and what is not so)

El Dharma-shastra expresa la acción positiva y negativa (lo que es digno de realizarse y lo que no lo es)

Sloka 420-421

भवेदिच्छापरत्वाच्च सिद्धान्तं शास्त्रमुत्तमम्
अस्वण्डत्वं च जीवस्य सर्वस्थत्वं च बोधयत्

bhavedicchāparatvāśca siddhāntaṃ śāstramuttamam
asvaṇḍatvaṃ ca jīvasya sarvasthatvaṃ ca bodhayat

तत्समाहारपरं स्यादिति शास्त्रं विचारितम्
एवं च सर्वशास्त्राणि विचार्याणि भवन्ति हि

tatsamāhāraparaṃ syāditi śāstraṃ vicāritam
evaṃ ca sarvaśāstrāṇi vicāryāi bhavanti hi

Siddhanta being allied to desire is supreme and is indicative of the partlessness (continuity) of the Jiva (Atma); so it is of the nature of summation; thus have all the shastras to be studied

Siddhanta, al estar aliado al deseo, es supremo y es indicativo de la falta de partes (continuidad) del Jiva (Atma); por lo tanto, es de la naturaleza de la síntesis; por eso deben estudiarse todos los shastras

Sloka 422-423

अतः सर्वेश्वरस्त्वात्मा सर्वनिष्ठः सनातनः
स एव समुपास्यः स्याद्यदन्यत्परिदृश्यते

ataḥ sarveśvarastvātmā sarvaniṣṭhaḥ sanātanaḥ
sa eva samupāśyaḥ syādyadanyatparidyaśyate

तत्सर्वं तद्विशिष्टं स्यात्तादृशं चेति निश्चयः
अभाभ्यामेव तद्वत्त्वं त्र्यक्षरं परिबुध्यते

tatsarvaṃ tadviśiṣṭaṃ syāttādrśaṃ ceti niścayaḥ
abhābhyāmeva tadbrahma tryakṣaraṃ paribudhyate

Hence the Atma (that is) the Lord of all, ever allied to the Universal and being ageless should alone be mediated upon; all else that is evident is apart from it and is (of) its likeness; by them twain is the Brahman known, symbolized by the three letters

Por lo tanto, el Atma (es decir) el Señor de todo, siempre aliado al Universal y sin edad, es el único en el que se debe meditar; todo lo demás que es evidente es aparte de él y es (de) su semejanza; por ellos dos se conoce al Brahman, simbolizado por las tres letras

Sloka 424

तृतीये च प्रकरणे त्वेवं षोडशभिः त्रमात्
तरङ्गैश्च सुविज्ञेयो योऽर्थश्चेत्थं स चोच्यते

tr̥tīye ca prakaraṇe tvevaṃ ṣoḍaśabhiḥ trmāt
taraṅgaiśca suvijñeyo yo'rthaścetthaṃ sa cocyate

Thus by the sub-sections of the third section (KRIYA) is the significance made clear;

Así, mediante las subsecciones de la tercera sección (KRIYA) se aclara el significado;

Sloka 425

जिज्ञासुभिर्धर्मरूपमिदं चेद्यं यथाक्रमम्
वस्तु कार्यं कारणं च तत्र कार्यं जगद्भवेत्

jijñāsubhirdharmarūpamidaṃ cedyam yathātrkamam
vastu kāryam kāraṇam ca tatra kāryam jagadbhavet

This manifestation of Dharma should be realized by those desirous of knowing viz, Karya and Karana; of which Karya constitutes the Jagat (world-process)

Esta manifestación del Dharma debe ser realizada por aquellos deseosos de conocer Karya y Karana; de los cuales Karya constituye el Jagat (proceso mundial)

Sloka 426

दृश्यमानं जगन्नाना संविभक्तं विभाव्यते
पशुर्यनुष्यः पक्षी च ये च स्थावरजङ्गमाः

drśyamānaṃ jagannānā saṁvibhaktaṃ vibhāvyate
paśuryanuṣyaḥ pakṣī ca ye ca sthāvarajaṅgamāḥ

Jagat appears varied in many ways (to consist of differences and variations) such as animals, men, birds, the moveable and immovable (mobile and immobile);

Jagat aparece variado en muchos sentidos (consistente en diferencias y variaciones), tales como animales, hombres, pájaros, lo movable e inamovable (movil e inmovil);

Sloka 427

सर्वमेतज्जगद्वाच्यमिति शास्त्रैरुदीर्यते
प्रत्यक्षानुभवाञ्चपि तदेवं चेति बुध्यते

sarvametajjagadvācyaṃ iti śāstrairudīryate
pratyakṣānubhavañcapī tadevaṃ ceti budhyate

By the shastra is declared that all this is denominated Jagat; it is even so to direct contact and experiences

En el shastra se declara que todo esto se denomina Jagat; lo mismo ocurre con el contacto directo y las experiencias

Sloka 428-430

तद्विभक्तजगद्योगावेशेनैव हि कारणम्
वस्तु नानास्वरूपं च नानाजातिगुणक्रियम्

tadvibhaktajagadyogāveśenaiva hi kāraṇam
vastu nānāśvarūpaṃ ca nānājātiguṇakriyam

नानावस्यं भवेच्चेति सभ्यगेवावगम्यते
यच्चेवं कारणं वस्तु सर्वत्र परिदृश्यते

nānāvasyaṃ bhavēñceti sabhyagevāvagabhyate
yañcaivaṃ kāraṇaṃ vastu sarvatra paridr̥śyate

जीव इत्येव संज्ञाऽस्य सर्वशास्त्रैरुदीर्यते
प्रत्येकं च शरीराणां भिन्नो जीवश्च दृश्यते

jīva ityeva saṃjñā'sya sarvaśātrairudīryate
pratyekaṃ ca śarīrāṇāṃ bhinno jīvaśca dr̥śyate

Karana by being associated with the manifold world-process appears with varied forms, productive of various qualities and subject to a variety of conditions, thus Karana (cause) which is evident everywhere is named Jiva by the Shastra; and the guna of every embodied being appears separate

Karana, al estar asociado con el proceso múltiple del mundo, aparece en variadas formas, productoras de diversas cualidades y sujetas a una variedad de condiciones; por lo tanto, Karana (causa), que es evidente en todas partes, es llamado Jiva por el Shastra; y el guna de cada ser encarnado aparece separado

Sloka 431

जगदेव शरीरं स्यात्तच्च जीवस्य योगतः
भवेत्कार्यक्षमं चेति सुस्पष्टमवगम्यते

jagadeva śarīraṃ syāttañca jīvasya yogataḥ
bhavetkāryaḥkṣamaṃ ceti suspaṣṭamavagabhyate

It is also evident that the world-process is the embodiment and by its association with Jiva it becomes worthy of performance i.e. (of Karya)

También es evidente que el proceso del mundo es la encarnación y por su asociación con Jiva se vuelve digno de ejecución, es decir (de Karya)

Sloka 432-433

अतः कर्ता च भोक्ता च कारणं परमेश्वरः
आत्मा च परमात्मा च परं ब्रह्म च शाश्वतम्

ataḥ kartā ca bhoktā ca kāraṇaṃ parameśvaraḥ
ātmā ca paramātmā ca paraṃ brahma ca śāśvatam

उपास्यश्च स एव स्यात्प्रेप्सुभिश्च परं पदम्
इति शान्तैः प्रसिद्धैश्च व्यक्तमेव हि बुध्यते

upāśyaśca sa eva syātprepsubhiśca paraṃ padam
iti śātraiḥ prasiddhaiśca vyaktameva hi budhyate

Therefore the supreme eternal Brahman which is the actor, enjoyer, the cause, the Atma, the supreme Atma and the supreme Eshwara must be contemplated upon by those desirous of attaining to the supreme condition; even thus it is clearly made known by the shastras

Por lo tanto, aquellos que desean alcanzar la condición suprema deben contemplar al Brahman supremo y eterno que es el actor, el disfrutador, la causa, el Atma, el Atma supremo y el Eshwara supremo; así lo hacen saber claramente los shastras

Sloka 434

प्राकृतो मानुषो लोको ह्ययमस्ति सनातनः
प्रत्यक्षावगमश्चापि तत्र वर्तमहे वयम्

prākṛto mānuṣo loko hyayamasti sanātanaḥ
pratyakṣāvagamaścāpi tatra vaktāmahe vayam

This world eternally prakritic pertains mainly to human evolution being known to us by perception; and herein we abide

Este mundo eternamente prakrítico pertenece principalmente a la evolución humana, siendo conocido por nosotros por la percepción; y aquí vivimos

Sloka 435-436

मान्धाताद्या महाभागा राजानश्च महर्षयः
तथा भागवताश्चैव बुद्धाद्या योगिनस्तथा

māndhātādyā mahābhāgā rājānaśca maharṣayaḥ
tathā bhāgavatāścaiva buddhādyā yoginastathā

अन्ये च संप्रसिद्धा ये त्वाचार्याः शङ्करादयः
अस्माकं पितरोऽन्ये च बान्धवाश्च परं गतां

anye ca samprasiddhā ye tvācāryāḥ śāṅkarādayaḥ
asmākaṁ pitaro'nye ca bāndhavāśca paraṁ gatāṁ

Mandhata and the great accomplished kings and sages and likewise the godly persons and yogins like Buddha, as also the famous Sankara and other teachers along with our ancestors and relations have all attained to great eminence herein

Mandhata y los grandes reyes y sabios consumados y, asimismo, las personas piadosas y los yoguis como Buda, así como también el famoso Sankara y otros maestros, junto con nuestros antepasados y parientes, todos han alcanzado gran eminencia en este campo

Sloka 437-438

ते सर्वे च कथं जाता लोकेऽस्मिन्नवसन्कथम्
शरीरं भोगायतनं त्यजन्तिस्म कथं नु ते

te sarve ca katham jātā loke'sminnavasankatham
śarīraṁ bhogāyatanaṁ tyajantisma katham nu te

सर्वेषां चैवमुत्कानां व्यवसायश्च कीदृशः
सर्वमेतदशेषेण विज्ञेयं स्यान्मनीषिभिः

sarvaśāṁ caivamuktānāṁ vyavasāyaśca kīdrśaḥ
sarvametaadaśeṣeṇa vijñeyam syānmanīṣibhiḥ

How all these were born, how they lived their lives herein, how they abandoned their Karmic bodies and what be the accomplishment of these liberated beings must be understood by the wise

Cómo nacieron todos ellos, cómo vivieron sus vidas aquí, cómo abandonaron sus cuerpos kármicos y cuál es el logro de estos seres liberados, debe ser comprendido por los sabios

Sloka 439

विचार्यमाणे सर्वस्मिन्नस्मिन्नेवं हि बुध्यते
सृष्टिः स्मितिलयश्चास्य लोकस्यास्त्येव शाश्वतः

vicāryamāṇe sarvasminnasminnevaṃ hi budhyate
sr̥ṣṭiḥ smitirlayaścāsyā lokasyāstyeva śāśvataḥ

When all this is duly considered it is evident that birth, preservation and destruction pertain eternally to the world;

Cuando todo esto se considera debidamente, es evidente que el nacimiento, la conservación y la destrucción pertenecen eternamente al mundo;

Sloka 440-441

सर्वेषां व्यवसायश्च प्रत्येकं च यथागुणम्
प्रशस्तश्चाप्रशस्तश्च दृश्यते हि तथा पुनः

sarveṣāṃ vyavasāyaśca pratyekaṃ ca yathāguṇam
praśastaścāpraśastaśca dṛśyate hi tathā punaḥ

तत्परं चापरं चैव स्यान् सर्वत्र दृश्यते
सन्ति सर्वस्य कर्मस्य कारणान्यत्र पञ्च हि

tatparaṃ cāparaṃ caiva syānaṃ sarvatra dṛśyate
santi sarvasya karmasya kāraṇānyatra pañca hi

That the achievement of every one is in accordance with the quality either praiseworthy or the reverse; and that their positions are supreme or otherwise; and that of every consequence or resultant there are five causes;

Que el logro de cada uno está de acuerdo con su cualidad, ya sea loable o contraria; y que sus posiciones son supremas o no; y que de toda consecuencia o resultante hay cinco causas;

Sloka 442

तथा सर्वं जगत्तन्त्रं ह्यधीनं कस्य विद्भवेत्
इति विज्ञेयमेव स्यात्सर्वैः सद्भिर्विशेषतः

tathā sarvaṃ jagattantraṃ hyadhīnaṃ kasya vidbhavet
iti vijñeyameva syātsarvaiḥ sadbhirviśeṣataḥ

That the scheme of the world is controlled by One should be understood by
the wise

Debería ser comprendido por los sabios que el esquema del mundo está
controlado por el Uno

Sloka 443

येऽवतीर्णा महात्मानो जगदभ्युदयाय हि
पूर्वोक्ताश्चैव तेषां तु व्यवसायः परोदयः

yo'vatīrṇā mahātmāno jagadabhyudayāya hi
pūrvoktāścaiva teṣāṃ tu vyavasāyaḥ parodayaḥ

The transactions of those great beings aforesaid born for the world's weal
have been supremely beneficent

Las acciones de esos grandes seres antes mencionados, nacidos para el
bienestar del mundo, han sido supremamente benéficas

Sloka 444

प्रशस्तः परमश्चास्तीत्याचार्यैः समुदीर्यते
प्रशस्तव्यवसायश्च ब्रह्मकार्यप्रवर्तकः

praśastaḥ paramaścāstītyācāryaiḥ samudīryate
praśastavyasāyaśca brahmakāryapravartakaḥ

That which is praiseworthy is said to be supreme by the teachers; and such
transaction is praiseworthy which urges one to Brahmic activity

Los maestros dicen que lo que es digno de alabanza es supremo; y es digna
de alabanza la acción que nos impulsa a la actividad bráhmica

Sloka 445

सन्यासत्यागसंशुद्धस्वभावः शास्त्रवर्त्मगः
यश्च सोऽयं युमान्दिव्यं स्थानं समश्नुते

sanyāsatyāgasamśuddhasvabhāvaḥ śātravartmagah
yaśca so'yaṁ yumāndivyaṁ sthānaṁ samaśnute

He whose nature is chastened by the austere renunciation and who follows the path of the shastra attains to the divine supreme condition

Aquel cuya naturaleza está purificado por la renuncia austera y que sigue el camino del shastra alcanza el estado supremo divino

Sloka 446

व्यवसायश्चैवमेव व्याख्यातः स्यान्महर्षिणा
स्वस्वरूपानुरूपश्च कर्तव्यत्वेन निश्चितः

vyavasāyaścaivameva vyākhyātaḥ syānmahārṣiṇā
svasvarūpānurūpaśca kartavyatvena niścitaḥ

Thus by the great sage is explained action which should unfailingly by every one according to his own capability

Así explica el gran sabio la acción que cada uno debe realizar según su propia capacidad

Sloka 447

निश्चयात्मा परस्थानप्रापकश्चैव यो भवेत्
सोऽयं स्याद्व्यवसायश्चेत्ययं धर्मः सनातनः

niścayātmā parasthānaprāpakaścaiva yo bhavet
so'yaṁ syādvyaavasāyaścetyayaṁ dharmaḥ sanātanaḥ

That is action which leads to the supreme – supreme condition – the truth of this is eternal

Esa es la acción que conduce a lo supremo, a la condición suprema, la verdad eterna

Sloka 448-449

सर्वेषां व्यवसायश्च पुरुषार्थप्रदः स्वयम्
प्रत्येकमेव चाभाति यथाकालं यथावयः

sarveṣāṃ vyavasāyaśca puruṣārthapradah svayam
pratyekameva cābhāti yathākālaṃ yathāvayah

यथारूपं यथादेशं यथाविज्ञानमेव च
इति शान्तार्थतत्त्वज्ञैः प्रोक्तश्चास्त्यत्र तत्त्वतः

yathārūpaṃ yathādeśaṃ yathāvijñānameva ca
iti śāntārthatattvajñaiḥ proktaścāstyatra tattvataḥ

This achievements of all, of themselves, bestow the Purusharthas and are evident as such, being defined by time, place, form, capacity and discriminative perception: thus is expounded by the learned in the shastra

Estos logros, por sí mismos, otorgados por los Purusharthas están definidos por el tiempo, el lugar, la forma, la capacidad y la percepción discriminativa: así lo exponen los eruditos en el shastra

Sloka 450-451

स चायं प्रवृत्तिपरो निवृत्तिपर इत्यपि
द्विविधः कथ्यते तत्र चात्मार्थो विद्यते हि यः

sa cāyaṃ pravṛttiparo nivṛttipara ityapi
dvividhaḥ kathyate tatra cātmārtho vidyate hi yaḥ

स निवृत्तिपरः प्रोक्तो यश्च संसारतत्परः
स प्रवृत्तिपरो ज्ञेयस्ताभ्यां शुद्धोऽन्य उच्यते

sa nivṛttiparaḥ prokto yaśca saṃsāratatparaḥ
sa pravṛttiparo jñeyastābhyāṃ śuddho'nya ucyate

Such transaction is either of evolution or involution; that which pertains to the self or Atma is involving in its nature; that which pertains to the Samsara or the world-process is of the nature of evolution; and distinct from either of these is said to be the one transaction known as Suddha or the absolute one

Tal proceso es de evolución o de involución; lo que pertenece al yo o Atma es envolvente en su naturaleza; lo que pertenece al Samsara o al proceso del mundo es de la naturaleza de la evolución; y distinta de cualquiera de estas se dice que es el proceso único conocido como Suddha o el Absoluta

Sloka 452

इत्युक्तैर्व्यवसायैश्च व्यवसायपरैस्तथा
संपूर्णो मानुषो लोकश्चाभात्येव निरन्तरम्

ityuktairvyavasāyaiśca vyavasāyaparaistathā
sampūrṇo mānuṣo lokaścābhātyeva nirantaram

The entire world of men is even marked by such transactions and authors thereof

El mundo de los hombres está marcado por tales procesos y son autores de las mismas

Sloka 453

सर्वेषां व्यवसायानां विज्ञानं कारणं भवेत्
शास्त्राभ्यासाच्च विज्ञानं वास्तवं ह्यभिजायते

sarveṣāṃ vyavasāyānāṃ vijñānaṃ kāraṇaṃ bhavet
śātrābhyāsāśca vijñānaṃ vāstavaṃ hyabhijāyate

The source of all transactions is discriminative perception which in truth is obtained by the study and practice of this shastra

La fuente de todos los procesos es la percepción discriminativa que en verdad se obtiene mediante el estudio y la práctica de este shastra

Sloka 454

यथावस्थं च विज्ञानभेदस्यात्र हि दर्शनात्
शास्त्राणां चैव भेदोऽपि बुध्यते हि यथाक्रमम्

yathāvasthaṃ ca vijñānabhedasyātra hi darśanāt
śātrāṇāṃ caiva bhedo'pi budhyate hi yathākramam

Variations in the Shastra are known as according to the varied aspects of
discriminative perception

Las variaciones en el Shastra se conocen según los diversos aspectos de la
percepción discriminativa

Sloka 455

ततो लोकश्च कर्ता च व्यवसायश्च साधनम्
शास्त्रं चेतीह चत्वारि बुध्यन्ते धर्मगामिभिः

tato lokaśca kartā ca vyavasāyaśca sādhanam
śātram cetīha catvāri budhyante dharmagāmibhiḥ

Hence those that follow the Dharma are here well acquainted with four
topics viz. the world, the actor, the achievement, and the means thereof,
namely the shastra

Por lo tanto, aquellos que siguen el Dharma están bien familiarizados con
cuatro temas, a saber: el mundo, el actor, el logro y los medios para ello, es
decir, el shastra

Sloka 456

अधिष्ठानं भवेल्लोकः कर्ता स्यात्कर्मकारकः
चेष्टा च व्यवसायः स्यात्करणं शास्त्रमुच्यते

adhiṣṭhānaṃ bhavellokaḥ kartā syāktarmakāraḥ
veṣṭā ca vyavasāyaḥ syātkaraṇam śātramucyate

The loka or the Jagat is the plane or location, the actor is the agent of the
action, the action itself the transaction, and the shastra is said to be the cause

El loka o Jagat es el plano o ubicación, el actor es el agente de la acción, la
acción en sí misma es el proceso y se dice que el shastra es la causa

Sloka 457

अत्र यत्पञ्चमं वस्तु तद्वैवमिति कथ्यते
सर्वेषां कारणानां च परमं तच्च वै भवेत्

atra yatpañcamam vastu taddaivamiti kathyate
sarveṣāṃ kāraṇānāṃ ca paramaṃ tañca vai bhavet

The fifth topic which is known as divyam is the most supreme of all causes

El quinto tema, conocido como divyam, es el más supremo de todas las causas

Sloka 458

शरीरवाङ्मनोभिर्यत्कर्म प्रारभते नरः
न्यायं वा विपरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः

śarīravādmanobhiryaktarma prārabhate naraḥ
nyāyaṃ vā viparītaṃ vā pañcaite tasya hetavaḥ

These five are the motives of every action, just or otherwise which a man performs by means of his bodily organs, speech, or thought

Estos cinco son los motivos de toda acción, justa o no, que un hombre realiza por medio de sus órganos corporales, el habla o el pensamiento

Sloka 459-460

इति कारणगीतार्थाल्लोकतन्त्रं च बुध्यते
तस्मादस्य तु लोकस्य पुमान्कश्चित्रियामकः

iti kāraṇagītārthāllokatantraṃ ca budhyate
tasmādasya tu lokasya pumānkaścinniyāmakah

ब्रह्मप्रतिनिधिश्चैव ब्राह्म्या शक्त्या समन्वितः
सर्वज्ञः सर्वसाक्षी च वर्तते परमेश्वरः

brahmapratinidhiścaiva brāṃhyā śaktyā samanditaḥ
sarvajñah sarvasākṣī ca vartate parameśvaraḥ

Thus by the study of Karma-gita is realized the scheme of the world; and so there does exist. One supreme Director of the world, being a representative of the Brahman, allied with Brahmic potency, himself all knowing and all seeing

Así, mediante el estudio del Karma-Gita se comprende el esquema del mundo; y por eso existe. Un Director supremo del mundo, que es un representante del Brahman, aliado con la potencia Bráhmica, que todo lo sabe y todo lo ve

Sloka 461-462

सोऽयं भवेन्महाविष्णुर्लोकसूत्रप्रवर्तकः
ब्रह्मा विष्णुः शिवश्चैव नरनारायणौ तथा

so'yaṁ bhavenmahāviṣṇurlokaśūtrapravartakaḥ
brahmā viṣṇuḥ śivaścaiva naraṇārāyaṇau tathā

अन्ये चैव महात्मानः सर्वे च परमर्षयः
महाविष्णोर्तियभ्याश्च भवन्तीति हि निर्णयः

anye caiva mahātmānaḥ sarve ca paramarṣayaḥ
mahāviṣṇortiyabhyāśca bhavantīti hi nirṇayaḥ

He even is the Mahavishnu who urges the world-threads, Brahma, Shiva, Nara and and Narayana and the other great sages are surely under the direction of the Mahavishnu

Él incluso es el Mahavishnu que impulsa los hilos del mundo, Brahma, Shiva, Nara y Narayana y los otros grandes sabios están seguramente bajo la dirección del Mahavishnu

Sloka 463

ब्रह्माण्डस्य कस्य चिञ्च महाब्रह्मा नियामकः
महाशिवः कस्य चिञ्च भवेदेवं नियामकः

brahmāṇḍasya kasya ciñca mahābrahmā niyāmakah
mahāśivaḥ kasya ciñca bhavedevaṁ niyāmakah

Similarly a Maha-Brahma presides over a Brahmanda and a Maha Shiva presides over a Brahmanda

De manera similar, un Maha-Brahma preside un Brahmanda y un Maha Shiva preside un Brahmanda

Sloka 464

ब्रह्माण्डे च महाविष्णोर्नियम्ये वयम्
वर्तामहे चेति मम्यङ्मुनिना ह्यभिवर्णितम्

brahmāṇḍe ca mahāviṣṇorniyamye vayam
vartāmahe ceti mamyaḍmuninā hyabhivarṇitam

It is in the Brahmanda of Mahavishnu who guides it, that we men abide; this is well explained by the great sage

En el Brahmanda de Mahavishnu quien lo guía, donde nosotros los hombres moramos; esto está bien explicado por el gran sabio

Sloka 465-471

लोकाधिपानां सर्वेषां प्रत्येकं नियता भवेत्
यथाधिकारं विद्या च ताभिश्चैव तथा पुनः

lokādhīpānāṃ sarveṣāṃ pratyekaṃ niyatā bhavet
yathādhikāraṃ vidyā ca tābhiścaiva tathā punaḥ

लोकाधिकारिभिश्चैव यथावस्यं यथाक्रमम्
शिक्षितः पुरुषः साधु साङ्गोपाङ्गान्यथाविधि

lokādhikāribhiścaiva yathāvasyaṃ yathātrkimam
śikṣitaḥ puruṣaḥ sādhu sāṅgopāṅgānyathāvidhi

सोपवेदानशेषांश्च वेदान्शास्वासमन्वितात्
यथाकालं यथार्थं च यथाक्रममतन्द्रितः

sopavedānaśeṣāśca vedānśāsvāsamanvitāt
yathākālaṃ yathārthaṃ ca yathātrkamamatandritaḥ

विद्वान्धर्मस्य विज्ञाता व्यवसायपरः शुचिः
अवस्थाचतुष्टयात्म सर्वं च त्रितयात्मकम्

vidvāndharmasya vijñātā vyavasāyaparah śuciḥ
avasthācatuṣṭayātma sarvaṃ ca tritayātmakam

समष्टिव्यष्टिरूपेण शान्तेन प्रणवेन हि
परिबुध्य यथाप्रज्ञं स्वानुरूपाणि सर्वशः

samaṣṭivyāṣṭirūpeṇa śātreṇa praṇavena hi
paribudhya yathāprajñam svānurūpāṇi sarvaśaḥ

कुर्वन्नेवेह कर्माणि प्राप्नोति परमं पदम्
तृतीये प्रकरणे च ह्येवं षोडशभिः पुनः

kurvanneveha karmaṇi prāptoti paramaṃ padam
tṛtīye prakaraṇe ca hyevaṃ ṣoḍaśabhiḥ punaḥ

तरङ्गैश्च यथातत्त्वं शान्तार्थश्च विचाररितः
विज्ञेयः सर्वथा सद्भिरयं विज्ञानसाधनम्

tarāṅgeśca yathātattvaṃ śātrārthaśca vicāraritaḥ
vijñeyaḥ sarvathā śādbhirayaṃ vijñānasāadhanam

There is an overlord for every world-ford; a person instructed by the world-lords in the study of the Veda, upaveda, Anga, upanga, and in Shakha, being himself ever busy, knowing the Dharma and chaste of nature, knowing also that everything is defined by four conditions and is triple in its nature, cognizant by means of the science of the Sacred-Word of the cumulative and separative aspect thereof, attains to the supreme condition by performance of actions to the best of his understanding. In the THIRD-section containing sixteen sub-sections the true significance of the shastra has been expounded; this must be known as the means of a attaining discriminative perception

Hay un Señor supremo para cada mundo; una persona instruida por los señores del mundo en el estudio del Veda, upaveda, Anga, upanga y Shakha, estando siempre ocupada, conociendo el Dharma y la castidad de la naturaleza, sabiendo también que todo está definido por cuatro condiciones y es triple en su naturaleza, consciente por medio de la ciencia de la Palabra Sagrada de su aspecto acumulativo y separativo, alcanza la condición suprema mediante la realización de acciones según su mejor entendimiento.

En la TERCERA-sección que contiene dieciséis sub-secciones se ha expuesto el verdadero significado del shastra; esto debe conocerse como el medio para alcanzar la percepción discriminativa

॥ इति श्रुतीयोगानन्दविरचितायां प्रणववादार्थदीपिकायां ॥

॥ iti śratīyogānandaviracitāyāṃ praṇavavādārthadīpikāyāṃ ॥

॥ शास्त्रार्थस्वरूपनिरूपणं नाम ॥

॥ śātrārthasvarūpanirūpaṇaṃ nāma ॥

॥ चतुर्थोऽध्यायः ॥

॥ caturtho'dhyāyaḥ ॥

THUS THE FOURTH CHAPTER OF THE
PRANAVA VADARTHA DEEPIKA
ENTITLED “SHASTRARTHA SWAROOPA
BY YOGANANDA”

ASÍ EL CUARTO CAPITULO DEL
PRANAVA VADARTHA DEEPIKA
TITULADO “SHASTRARTHA SWAROOPA
POR YOGANANDA”





आत्मयोगगायत्री

॥ सर्वमूलं सनातनं परब्रह्मप्रणितान्तरम्
शुद्धमपि सर्वस्वभावोपेतं कोटिर्षूप्रकाशम्
क्षीरवर्णं निरुपाधिकं शुद्धं दहकाशसंस्थितम्
ब्रह्मस्वरूपमात्मानमेकं ओं अं बीजरूपमुपासे ॥

Pranava OM
Brahm : Root of all

Sarvamulam	: root of all
Sanatanam	: eternal
Para Brahma Pratistitantaram	: origin multiplicity
Suddhamapi Sarva Svabhavopetam	: endowed all qualities
Koti Surya Prakasam	: crore of Suns
Ksiravarnam	: effulgence milk White
Nirupadikam	: bodiless
Suddham	: pure
Dhaharakasasamstitam	: seated in ether heart
Atmanamekam	: Brahman itself
Om Am Bijasrupam Upase	: Om Am , meditate

Pranava OM, Brahm, the supreme Consciousness, root of all

Pranava OM, Brahm, la Suprema Conciencia, raíz de todo

Word – Sound – Atma

The fulsomeness of the word or sound is the music





Primal sound is Atma,
wherefore the fulsomeness of
Atma is cognized through music

If Word is music, primal sound is Atma, wherefore Atma is cognized through music

Si la Palabra es música, el sonido primordial es Atma, por tanto Atma se reconoce por la música



॥ अथ पञ्चयोऽध्यायः ॥

atha pañcayo'dhyāyah

Chapter / Capítulo V

Mantavya-Amantavya-Prakarana/existence section/sección sobre la existencia

Sloka 1-4

अथातः पञ्चभिश्चैव तरङ्गैर्हि महार्षिणा
सर्वशालार्थतत्त्वज्ञैर्व्यवसायद्वयास्थितैः

athātaḥ pañcabhiścaiva tarāṅgairhi mahārṣiṇā
sarvaśātrārthatattvajñairvyavasāyadvayāsthitaiḥ

यञ्च परप्रेप्सुभिस्तु विज्ञेयं सर्वतः परम्
आद्यैः कैवल्यगीतायां श्लोकैः सप्तभिरीरितम्

yañca paraprepsubhistu vijñeyaṁ sarvataḥ param
ādyaiḥ kaivalyagītāyāṁ śloakaiḥ saptabhirīritam

ब्रह्मस्वरूपगीतायां तथान्यत्र विचारितम्
तद्ब्रह्मरूपमात्मादिभेदभावेन भावितम्

brahmasvarūpagītāyāṁ tathānyatra vicāritam
tadvraharūpamātmādibhedabhāvena bhāvitam

वर्णितं सप्रकारं च विज्ञानक्रमभूषितम्
अस्ति तत्सर्वविद्यानां फलं स्यादिति निर्णयः

varṇitaṁ saprakāraṁ ca vijñānatrkamabhūṣitaṁ
asti tatsarvavidyānāṁ phalaṁ syāditi nirṇayaḥ

Thereafter by the Great Sage is described in five sub-sections this Brahmic conditions cognizable by discriminative perception through the variations of Atman and the rest in proper order; which should be realized by those who have studied the occult significance of the sciences, by those who on the Pravritti or the Nivritti-path, and by such as are desirous to know the supreme; of which the purport is described in the first seven slokas of the Kaivalya-Gita, in the Brahma-swaroopa-Gita and elsewhere

A continuación, el Gran Sabio describe en cinco sub-secciones estas condiciones Bráhmicas reconocibles por la percepción discriminativa a través de las variaciones del Atman y el resto en el orden apropiado; que deben comprender aquellos que han estudiado el significado oculto de las ciencias, aquellos que están en el sendero Pravritti o Nivritti, y aquellos que desean conocer lo supremo; cuyo significado se describe en los primeros siete slokas del Kaivalya-Gita, en el Brahma-swaroopa-Gita y otros

Sloka 5

आत्मा च परमात्मा च सूत्रात्मा च तथा परः
जीवात्मा प्रत्यगात्मेति ह्यात्मभेदा भवन्ति च

ātmā ca paramātmā ca sūtrātmā ca tathā paraḥ
jīvātmā pratyagātmēti hyātmabheda bhavanti ca

Atma, Paramatma, Sutratma, Jivatma and Pratyagatma – these constitute the Atmic variations

Atma, Paramatma, Sutratma, Jivatma y Pratyagatma – estos constituyen las variaciones Atmicas

Sloka 6

जगत्समिन्परं ब्रह्म नामरूपादिवर्जितम्
तेनि नेतीति कथितमेवं भावेन भासते

jagatyasminparam brahma nāmarūpādivarjitam
tena netīti kathītamēvaṁ bhāvena bhāsatē

In this world-process the Brahman divested of name and form is denoted by the abnegation “Not-this, not-this” and is evident as such

En este proceso mundial, Brahman despojado de nombre y forma se denota por la abnegación “Esto-no, Esto-no”

Sloka 7

तत्र सप्तदशे चास्मिन्तरङ्गे तु महर्षिणा
यत्सूत्रात्मस्वरूपं च ब्रह्म तज्जाभिवर्णितम्

tatra saptadaśe cāsmintaraṅge tu maharṣiṇā
yatsūtrātmāsvarūpaṃ ca brahma tañcābhivarṇitam

In the SEVENTEENTH SUB-SECTION is expounded by the Great Sage the sutramic aspect of the Brahman

En la DECIMOSEPTIMA SUB-SECCION el Gran Sabio expone el aspecto sutrámico de Brahman

Sloka 8-9

समष्टिव्यष्टिरूपौ च भावौ प्रणवभाषितौ
सर्वत्रिके च विषये ताभ्यां चैव यथाक्रमम्

samaṣṭivyāṣṭirūpau ca bhāvau praṇavabhāṣitau
sarvatrike ca viṣaye tābhyāṃ caiva yathātrkamam

एकत्वपृथक्त्वयोश्च भवेन्निर्धारणं तथा
यथाक्रमं चैव ताभ्यां जातिव्यक्तिश्च बुध्यते

ekatvapṛthaktvayośca bhavennirdharaṇaṃ tathā
yathātrkayaṃ caiva tābhyāṃ jātivyaktiśca budhyate

Therein also is the exposition of the collective and separative aspects of all things in terms of the Pranava and of their unity and diversity and of the genus or the type and of the species or the evolved individual

Allí también se encuentra la exposición de los aspectos colectivos y separativos de todas las cosas en términos del Pranava y de su unidad y diversidad y del género o el tipo y de la especie o el individuo evolucionado

Sloka 10

ये स्तुः समानजातीयास्तेषां चैकत्वमुच्यते
तत्समष्टिप्रयुक्तेन संबन्धेनेति निर्णयः

ye stuḥ samānajātīyāsteṣāṃ caikatvamucyate
tatsamaṣṭiprayuktena sambandheneti nirṇayaḥ

The homogeneity which is spoken of in respect of the individuals of a species results from a relation of each to the whole

La homogeneidad de que se habla respecto de los individuos de una especie resulta de una relación de cada uno con el todo

Sloka 11-12

पूर्णत्वं च समष्ट्या स्याद्वयष्ट्या च स्यादपूर्णता
पूर्णत्वेनैरयेक्ष्यं स्यादपूर्णत्वे हि जायते

pūrṇatvaṃ ca samaṣṭyā syādvayaṣṭyā ca syādapūrṇatā
pūrṇatvenairayekṣyaṃ syādapūrṇatve hi jāyate

सापेक्षत्वमिति ज्ञेयं ततो ह्येवं हि बुध्यते
जातिव्यक्त्योः परस्परं सापेक्षत्वमिति स्वतः

sāpekṣatvamiti jñeyaṃ tato hyevaṃ hi budhyate
jāativyaktyoḥ parasparaṃ sāpekṣatvamiti svataḥ

The genus or the type is indicative of entirety, while the species or the individual connotes the reverse: desirelessness or dispassion is the result of the recognition of entirety, while desires or passion results from the absence of it – the relation as between jati (type or genus) and vyakti (individual or species) reacts reciprocally

El género o el tipo es indicativo de totalidad, mientras que la especie o el individuo connota lo contrario: la falta de deseos o desapasionamiento es el resultado del reconocimiento de la totalidad, mientras que los deseos o la pasión resultan de la ausencia de ella – la relación entre jati (tipo o género) y vyakti (individuo o especie) reacciona recíprocamente

Sloka 13

समष्ट्युपहितो यश्च चेततो भगवान्परः
सूत्रात्मेत्यत्र गदितः सोऽयं भवति चेश्वरः

samaṣṭayupahito yaśca cetato bhagavānparaḥ
sūtrātmetyatra gaditaḥ so'yaṁ bhavati ceśvaraḥ

The Supreme Being who underlies the consciousness of the genus (entirely) is herein designated the sutratma who even is the Lord

El Ser Supremo que subyace a la conciencia del género (en su totalidad) se designa aquí como el sutratma que incluso es el Señor

Sloka 14

एकस्मिन्नेव सूत्रे च प्रोता मणिगणा यथा
तथा सूत्रात्मनि प्रोतं जगत्सर्वं चराचरम्

ekasminneva sūtre ca protā maṇigaṇā yathā
tathā sūtrātmani protaṁ jagatsarvaṁ carācaram

Just as numerous beads (of a garland) are strung upon one common thread, so is the whole jagat or world process, the immovable and moveable, held by Sutratma

Así como numerosas cuentas (de una guirnalda) están ensartadas en un hilo común, así también todo el jagat o proceso mundial, lo inamovible y lo movible, está sostenido por Sutratma

Sloka 15

संसारमात्रे चैतस्मिन्यदेकत्वं निगद्यते
तच्च सूत्रात्मनियतं चेति ज्ञेयं मनीषिभिः

saṁsāramātre caitasminyadekatvaṁ nigadyate
tañca sūtrātmaniyataṁ ceti jñeyaṁ manīṣibhiḥ

The unity which is said to obtain in this world-process is due to the inherence of Sutratma: this fact has to be realized by the wise

La unidad que se obtiene en este proceso mundial se debe a la inherencia de Sutratma: este hecho tiene que ser comprendido por el sabio

Sloka 16

एवं व्यष्टयवस्थितानां सर्वेषामात्मनां पुनः
एकत्वेनैव भानं तु सुत्रात्मत्वेन जायते

evaṃ vyaṣṭayavasthitānāṃ sarveṣāmātmanāṃ punaḥ
ekatvenaiva bhānaṃ tu sūtrātmatvena jāyate

The sensing (recognition, perception, appreciation) of atmic unity or universality in the diversity in the world-process is obtained through the knowledge of the Sutratma

La captación (reconocimiento, percepción, apreciación) de la unidad átmica o universalidad en la diversidad del proceso mundial se obtiene a través del conocimiento del Sutratma

Sloka 17

संसारनियतश्चैव सूत्रात्मा भवति स्वयम्
महाविष्णुबुद्धिकार्यश्चेति गर्गसुतोदितम्

saṃsāranīyataśca sūtrātmā bhavati svayam
mahāviṣṇubuddhikāryaśceti gargasutoditam

The Sutratma is the overlord or director of the Samsara or the world-process, being as it were the Buddhi or ideation of Mahavishnu

El Sutratma es el señor supremo o director del Samsara o el proceso del mundo, siendo por así decirlo el Buddhi o ideación de Mahavishnu

Sloka 18

तथैव हि महाविष्णोर्नियम्यश्चेति भाषितः
सूत्रात्मनोऽप्यणुत्वं च परदृष्ट्या निगद्यते

tathaiva hi mahāviṣṇorniyamyaśceti bhāṣitaḥ
sūtrātmano'pyaṇutvaṃ ca paraḍṛṣṭayā nigadyate

Also Sutratma is spoken of as the law or direction originated or promulgated by Mahavishnu; thus the subtle nature of the Sutratma can be perceived

También se habla del Sutratma como la ley o dirección originada o promulgada por Mahavishnu; de esta manera se puede percibir su naturaleza sutil

Sloka 19

किञ्च सूत्रात्मनोऽप्येवं जीवसंज्ञा ह्युदाहृता
प्राणान्क्षेत्रज्ञरूपेण धारणादत एव हि

kiñca sūtrātmano'pyevaṃ jīvasaṃjñā hyudāhṛtā
prāṇāṅkṣetrajañrūpeṇa dhāraṇādata eva hi

And by virtue of sustaining the Prana or vital airs, in the guise of क्षेत्रज्ञ (kṣetrajañ), the Sutratma is also known by the appellation of Jiva;

Y en virtud de sostener el Prana o aire vital, bajo la apariencia de क्षेत्रज्ञ (kṣetrajañ), el Sutratma también es conocido con el nombre de Jiva;

Sloka 20

यञ्चान्तः संप्रविष्टं च स्वयं बद्धं सनातनम्
सर्वशालपरं ब्रह्म तच्च सूत्रात्मसंज्ञकम्

yañcāntaḥ saṃpraviṣṭaṃ ca svayaṃ buddhaṃ sanātanam
sarvaśātraparaṃ brahma tañca sūtrātmasaṃjñakam

Which, entering within, eternally abides and it is even verily of the Brahman which is the “Supreme” of all the Shastra;

El cual, entrando en el interior, permanece eternamente y es en verdad Brahman, que es el “Supremo” de todos los Shastras;

Sloka 21

भवतीति हि सिद्धातः सप्रकारमिहोदितः
अतः सूत्रात्मविज्ञानं व्यवसायसुसाधनम्

bhavatīti hi siddhātaḥ saprakāramihoditaḥ
ataḥ sūtrātmavijñānaṁ vyavasāyasusādhanam

Hence the knowledge of the Sutrātma facilitates the due performance of all transactions

El conocimiento del Sutrātma facilita el correcto desempeño de todas las acciones

Sloka 22

एवं सूत्रात्मनश्चैव कार्यं त्रिविधमुच्यते
तज्जावरोधानुरोधारोधरूपमितीर्यते

evaṁ sūtrātmanaścaiva kāryaṁ trividhamucyate
tañcāvarodhānurodhārodharūpamitīryate

Thus the activity of a Sutrātma is said to be three-fold namely avarodha, anurodha and arodha

Se dice que la actividad del Sutrātma es triple e incluye avarodha, anurodha y arodha

Sloka 23-24

यज्ञाहमः स्वरूपं च ह्यात्मनिष्ठमकारगम्
ज्ञानावृतं तथा तज्ज्ञ दृष्ट्वा स्यादनुरोधजम्

yañcāhamaḥ svarūpaṁ ca hyātmaniṣṭhamakāragam
jñanāvṛtaṁ tathā tañca dr̥ṣṭva syādanurodhajam

कार्यं चेति तथा द्वाभ्यां ताभ्यामज्ञेयमेव हि
आरोधजं केवलं च कार्यं स्यादिति निर्णयः

kāryaṁ ceti tathā dvābhyāṁ tābhyāmajñeyameva hi
ārodhajam kevalam ca kāryaṁ syāditi nirṇayaḥ

Avarodha *i.e.*, self-definition or self-determination, corresponds to the Atmic aspect symbolized by A (of the Logion I-THIS-NOT) signifying knowledge; the activity resulting from a perception of this is Anurodha or the following, pursuit, or fulfilment of such self-determination; and the abnegation of both these *i.e.*, the disregard or conscious abandonment of such exclusion or restraint constitutes Arodha

Avarodha, es decir, autodefinition o autodeterminación, corresponde al aspecto Atmico simbolizado por A (de la frase YO-ESTO-NO) que significa conocimiento; la actividad resultante de una percepción de esto es Anurodha o el seguimiento, la búsqueda o el cumplimiento de tal autodeterminación; y la abnegación de ambos, es decir, el desprecio o el abandono consciente de tal exclusión o restricción constituye Arodha

Sloka 25

एवं सूत्रात्मकार्यस्य विज्ञाता परमः पुमान्
समदुः स्वसुखः स्वस्थः परकार्याय सज्जते

evaṃ sūtrātmakāryasya vijñātā paramaḥ pumān
samaduḥ svasusvaḥ svasthaḥ parakāryāya sajjate

In this way the knower of the Sutratma being alike in sorrow and joy engages himself with Supreme achievements

De esta manera, el conocedor del Sutratma, que es igual en el dolor y en la alegría, se dedica a los logros supremos

Sloka 26

परमात्मा परो यश्च शाश्वतः सर्वकारकः
स्वयं सिद्धः स्वयं भूतो ह्यकारार्थः प्रभासते

paramātmā paro yaśca śāśvataḥ sarvakāraḥ
svayaṃ siddhaḥ bhūto hyakārārthaḥ prabhāsate

The eternal, all – achieving, self-accomplished, self-existent ‘Paramatma’ pertains to “A”

El eterno, omnisciente, auto-realizado y auto-existente ‘Paramatma’ pertenece a “A”

Sloka 27-30

सूत्रात्मा चापरस्तस्मात्संसारस्य नियामकः
उकारवाच्यस्ताभ्यां तु परं ब्रह्म सनातनम्

sūtrātmā cāparastasmātsaṃsārasya niyāmakah
ukāravācyastābhyāṃ tu paraṃ brahma sanātanam

तेति नेतीति कथितं सर्वातीतमगोचरम्
तस्मात्परमात्मना च तथा सूत्रात्मनापि च

tena netīti kathitaṃ sarvātītamagocaram
tasmātparamātmā ca tathā sūtrātmanāpi ca

सर्वसंसारकार्यं च भवतीति हि निर्णयः
एवमन्ये विशेषार्था विज्ञेयाश्चात्र सर्वशः

sarvasaṃsārakāryaṃ ca bhavatīti hi nirṇayaḥ
evamanye viśeṣārthā vijñeyāścātra sarvaśaḥ

महर्षिणा नुगदिताः विचार्यास्ते मुमुक्षुभिः
इति सप्तदशस्यास्य तरङ्गस्यार्थ ईरितः

maharṣiṇā nugaditāḥ vicāryaste mumukṣubhiḥ
iti saptadaśasyāsyā tarāṅgasyārtha airitaḥ

The Sutrātma distinct from it, which is the ruler of the world process pertains to “U”; while the absolute Brahman different from both and signified by the negation “Not this, Not this” transcends everything and is not reachable by sense; so all the accomplishment of the world-process is by the agency of the Paramatma and Sutrātma; thus other occult meanings have to be understood by those desirous of Mukti; this is even the purport of the seventeenth sub-section

El Sutrātma, que es el regente del proceso del mundo le corresponde la letra “U”; mientras que el Brahman absoluto, distinto de ambos y significado por la negación “Esto No, Esto No”, trasciende todo y no es alcanzable por los sentidos; así, todo logro del proceso del mundo se realiza por la acción del

Paramatma y el Sutratma; así, otros significados ocultos deben ser comprendidos por aquellos que desean la Mukti; este es el significado de la decimoséptima sub-sección

Sloka 31

अथ चाष्टादशे ह्यस्मिन्तरङ्गे तु प्रहर्षिणा
व्याख्यातं स्याद्यथातत्त्वं स्वरूपं प्रत्यगात्मनः

atha cāṣṭādaśe hyasmintaraṅge tu praharṣiṇā
vyākhyātaṁ syādyathātattvaṁ svarūpaṁ pratyagātmanah

In the Eighteenth sub-section the true significance of the Prathyagatma has been explained by the great sage;

En la sub-sección dieciocho, el gran sabio explicó el verdadero significado del Prathyagatma;

Sloka 32

तथैव मूलप्रकृतेः देव्याश्च प्रकृतेस्तथा
प्रणवार्थपरत्वं च त्रयाणां प्रतिपादितम्

tathaiva mūlaprakṛteḥ devyāśca prakṛtestathā
praṇavārthaparatvaṁ ca trayāṇā pratipāditam

As also of Mula-prakriti and Devi-prakriti in terms of the Pranava

Como también de Mula-prakriti y Devi-prakriti en términos del Pranava

Sloka 33

यो हि स्वत्क्रियया चैव प्रति गच्छति
प्रत्यगात्मा स विज्ञेयः सर्वसंस्थश्च शाश्वतः

yo hi svatrkriyayā caiva prati gacchati
pratyagātmā sa vijñeyah sarvasaṁsthaśca śāśvataḥ

That which residing eternally in everything reaches out to everything should be known as the Prathyagatma

Aquello que reside eternamente en todo y llega a todo debe ser conocido como Pratyagatma

Sloka 34

स त्रिक्रियान्तर्गतः शुद्धः सर्वोपेतश्च केवलः
त्रिक्रियाप्रवर्तकः सर्वसंपन्नश्चेति बुध्यते

sa trkiyāntargataḥ śuddhaḥ sarvopetaśca kevalaḥ
trkiyāpravartakaḥ sarvasaṁpannaśceti budhyate

The Prathyagatma being absolute, is inherent in all action, is solely with everything and being all pervasive is the impeller of action

El Prathyagatma, al ser absoluto, es inherente a toda acción, está únicamente en todo y, al ser omnipresente, es el impulsor de la acción

Sloka 35

अहयो व्यष्टिभावश्च संसार इति मन्यताम्
संसारव्यष्टिभावश्च ह्येवमात्मेति बुध्यते

ahayo vyaṣṭibhāvaśca saṁsāra iti manyatām
saṁsāravyaṣṭibhāvaśca hyevamātmēti budhyate

The individualization of Aham or “I” is the Samsara or the world-process (‘THIS’) and the individualization of the samsara (This) is the Aham (‘I’ of the logion I – NOT – THIS)

La individualización de Aham o “Yo” es el Samsara o el proceso del mundo (‘ESTO’) y la individualización del samsara (Esto) es el Aham (‘yo’ de la expresión YO – ESTO – NO)

Sloka 36-37

समष्टिभावे सर्वेषां वृत्तिरेकैव विद्यते
यो ह्यहं स च नैतस्याद्यो होतस्स च नात्यहम्

samaṣṭibhāve sarveṣāṃ vṛttirekaiva vidyate
yo hyaḥam sa ca naitasyādyo hyetatsa ca nātyaḥam

यो हि न स नाहमेतदिति व्याख्यानतो भवेत्
कार्यं पृथक्पृथक्केति विज्ञेयं स्यान्मतीषिभिः

yo hi na sa nāhametaditi vyākhyānato bhavet
kāryaṃ prṥthakprṥthakveti vijñeyaṃ syānmatīṣibhiḥ

From the unity-aspect the function of I, Not, and This is one and the same – that which is Aham or I is the same as This – Not, that which is This is I – Not, and that which is ‘Not’ is the same as “Nor – I – This”

Desde el aspecto-Unidad, la función de Yo, No y Esto es una y la misma: aquello que es Aham o Yo es lo mismo que Esto – No, aquello que es Esto es Yo – No, y aquello que es ‘No’ es lo mismo que “Ni – Yo – Esto”

Sloka 38

अहमा कथितो ह्यात्मा संसारश्चैतदा तथा
नकारेण परं ब्रह्म शाक्तिस्तस्य च कथ्यते

ahamā kathito hyātmā saṃsāraścaitadā tathā
nakāreṇa paraṃ brahma śāktistasya ca kathyate

The Atma is indicated by the Aham, the Samsara or the world-process is indicated by the Etat; by Not is indicated the supreme Brahman and its energy or Shakti

El Atma está indicado por Aham, el Samsara o el proceso del mundo está indicado por Etat; por Not se indica el Brahman supremo y su energía o Shakti

Sloka 39

तस्माद्यावल्लोकहमेव सर्वं प्रकाशते
कार्योपलक्षितं तच्च स्वरूपं प्रत्यगात्मनः

tasmādyāvallokaḥameva sarvaṃ prakāśate
kāryopalakṣitaṃ tañca svarūpaṃ pratyagātmanah

Therefore the true nature of Pratyagatma is by the entire world-process being characterized by action and indicated by the mere I

Por lo tanto, la verdadera naturaleza de Pratyagatma es que todo el proceso del mundo está caracterizado por la acción y está indicado por el "Yo"

Sloka 40

अनात्मिका भवेन्मूलप्रकृतिः सृष्टिकारणम्
एतन्निष्ठा चाणुरूपा भवेत्सा च परा मता

anātmikā bhavenmūlaprakṛtiḥ sṛṣṭikāraṇam
etanniṣṭhā cāṇurūpā bhavetsā ca parā matā

Mula-prakriti pertains to An-atma; being the Supreme Cause of creation and established in the Etat ('This') is atomic-qualified

Mula-prakriti pertenece a An-atma; siendo la Causa Suprema de la creación y establecida en el Etat ('Esto') es de cualidad atómica

Sloka 41

प्रकर्षेण च या मूलं करोति स्वयमेव हि
सा मूलप्रकृतिश्चेति कथ्यते योगभावतः

prakarṣeṇa ca yā mūlaṁ karoti svayameva hi
sā mūlaprakṛtiśceti kathyate yogabhāvataḥ

That which through conjunction extensively makes manifest the origin or source is termed Mula-prakriti

Aquello que a través de la conjunción manifiesta el origen o fuente se denomina Mula-prakriti

Sloka 42

प्रत्यगात्मस्वरूपं च यत्तन्मूलं हि कथ्यते
तस्य प्रदर्शनादेव मूलप्रकृतिरित्यतः

pratyagātmasvarūpaṃ ca yattanmūlaṃ hi kathyate
tasya pradarśanādeva mūlaprakṛtirisyataḥ

It is so called also, for it renders perceptible the Prathyagatma which is its own source

También se le llama así porque hace perceptible el Prathyagatma que es su propia fuente

Sloka 43

तस्याश्च मूलप्रकृतेस्तथैव प्रत्यगात्मनः
योगादेव हि सर्वं च नियतं संप्रकाशते

tasmāśca mūlaprakṛtestathaiva pratyagātmanah
yogādeva hi sarvaṃ ca niyataṃ samprakāśate

It is by the coalescence of the Prathyagatma and the Mula-prakriti that everything manifests

Todo se manifiesta por la coalescencia de Prathyagatma y Mula-prakriti

Sloka 44

मूलप्रकृत्या तु तमः प्रकाशः प्रत्यगात्मना
मूर्वमेवात्र कथितमतस्ताभ्यां प्रकाशते

mūlaprakṛtyā tu tamaḥ prakāśaḥ pratyagātmanā
mūrvamevātra kathitamatastābhyāṃ prakāśate

Tamas or darkness is in virtue of the Mula-prakriti while Prakasa or light is in virtue of the Prathyagatma, as aforesaid, whereby all is displayed

Tamas u oscuridad es virtud de Mula-prakriti mientras que Prakasa o luz es virtud de Prathyagatma, por medio de la cual todo se manifiesta

Sloka 45

संसारश्चैव सर्वोऽपि सांसारिक्यः क्रियास्तथा
भावाभावप्रकाशश्च ताभ्यां योगेन जायते

samsāraścaiva sarvo'pi sāṃsārikyah kriyāstathā
bhāvābhāvaprakāśaśca tābhyāṃ yogena jāyate

From their mutual union results the Samsara or the world-process and all the activity pertaining thereto, as well as the manifestation of ideation and the reverse

De su unión mutua resulta el Samsara o el proceso del mundo y toda la actividad relacionada con él, así como la manifestación de la devoción y su efecto inverso

Sloka 46

त्रिगुणा मूलप्रकृतिः प्रत्यगात्मा च शाश्वतः
स्पष्टं प्रकृतिगीतायां व्याख्यात इति निर्णयः

triguṇā mūlaprakṛtiḥ pratyagātmā ca śāśvataḥ
spaṣṭaṃ prakṛtigītāyāṃ vyākhyāta iti nirṇayaḥ

It is conclusively expounded in Prakriti-Gita that the Mula-prakriti is triple in its nature and that the Prathyagatma is eternal (and changeless)

En Prakriti-Gita se expone de manera concluyente que la Mula-prakriti es triple en su naturaleza y que el Prathyagatma es eterno (e inmutable)

Sloka 47

प्रत्यगात्मोपसकानां पुरुषार्थः परार्थदः
भूतप्रकृतिमोक्षश्च तुरीयः समुदाहृतः

pratyagātmopasakānā puruṣārthaḥ parārthadaḥ
bhūtaprakṛtimokṣaśca turīyaḥ samudāhṛtaḥ

The fourth supreme aim of the adorers of the Pratyagatma is declared to be liberation from Bhuta-prakriti, i.e., cessation by Prakritic evolution

Se declara que el cuarto objetivo supremo de los adoradores del Pratyagatma es la liberación de Bhuta-prakriti, es decir, la cesación mediante la evolución prakrítica

Sloka 48

सर्वेषां चैव कार्याणां क्षेत्रे चैवास्य योगतः
सञ्चायमानत्वादेव प्रत्यगात्मा च कार्थवान्

sarveṣāṃ caiva kāryāṇāṃ kṣetre caivāśya yogataḥ
sañcāyamānatvādeva pratyagātmā ca kārthavān

The Prathyagatma is the sole actor, for by its inherence in the Kshetra or the Mula-prakrti results all action

Prathyagatma es el único actor, pues por su inherencia en el Kshetra o Mula-prakrti resulta toda acción

Sloka 49

क्षेत्रज्ञ इति विज्ञेयो मूलप्रकृतिरेव च
क्षेत्रं चेति निगदिता ताभ्यां भाति जगञ्च हि

kṣetrajña iti vijñeyo mūlaprakṛtīreva ca
kṣetraṃ ceti nigaditā tābhyāṃ bhāti jagañca hi

Thus the Prathyagatma should be known as the kshetragna and the Mula-prakriti as the Kshetra, whereby manifests the whole Jagat or the world-process

Así, el Prathyagatma debería ser conocido como el kshetragna y el Mula-prakriti como el Kshetra, mediante los cuales se manifiesta todo el Jagat o el proceso del mundo

Sloka 50

क्षेत्रज्ञ एवाक्षरः स्यात्कर्मसाक्षी जगत्प्रभुः
प्रथमं योगिभिश्चायमेव सर्वैरुपास्यते

kṣetrajña evakṣaraḥ syātkarmasākṣī jagatprabhuḥ
prathamam yogibhiścāyameva sarvairupāsyate

The Akshara (the lowest Brahmic aspect) is the Kshetragna, the sole witnesser of all action, and the master of the world-process and as such is meditated upon by the yogi

Akshara (el aspecto Bráhmico más bajo) es el Kshetragna, el único testigo de toda acción y el maestro del proceso mundial y, como tal, el yogui medita en él

Sloka 51

तस्माच्छुद्धो ह्येतदर्थो मूलप्रकृतिसंज्ञया
कथितोऽस्तीति सिद्धान्तः प्रशस्तः परिदृश्यते

tasmācchuddho hyetadartho mūlaprakṛtisamjñayā
kathito'stīti siddhāntaḥ praśastaḥ paridrśyate

Thus through the mula-prakriti the absolute significance (of each) is eminently described

A través de la Mula-prakriti se describe el significado absoluto (de cada uno)

Sloka 52

स्वातन्त्र्यं पारतन्त्र्यं च क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरपि
विवक्षया हि नियतं भवतीत्यत्र भाषितम्

svātantryaṁ pāratantryaṁ ca kṣetrakṣetrajñayorapi
vivakṣayā hi niyataṁ bhavatītyatra bhāṣitam

Herein also reference is made to Swatantrya and Paratantrya (Independence and dependence) pertaining to the Kshetra and the Kshetragna

Aquí también se hace referencia a Swatantrya y Paratantrya (Independencia y dependencia) pertenecientes al Kshetra y al Kshetragna

Sloka 53

स्वयमसत्स्वरूपा च मूलप्रकृतिराहिता
वर्तते सदसद्रूपा तत्तद्वस्तु प्रभावतः

svayamasatsvarūpā ca mūlaprakṛtirāhitā
vartate sadasadrūpā tattadvastu prabhāvataḥ

By itself the Mula-prakṛiti is non-existent: but appears existent and non-existent in virtue of particular vastu or thing

Por sí misma, la Mula-prakṛiti es inexistente: pero parece existente y no existente debido a un motivo particular

Sloka 54

अनन्तनामरूपा च भाति कारणरूपिणी
नानावस्था बन्धरूपा तत्त्वानां प्रथमा च सा

anantanāmarūpā ca bhāti kāraṇarūpiṇī
nānāvasthā bandharūpā tattvānāṃ prathamā ca sā

It is the first among the primal elements, being of incessant forms and names, the cause (of the world-process) of varying conditions and which imposes by limitation

Es el primero entre los elementos primarios, siendo de múltiples formas y nombres, la causa (del proceso mundial) de condiciones variables y que se impone por limitación

Sloka 55-56

सा मूलप्रकृतिश्चैव माया गुणमयी मता
उकारार्था ब्रह्मशक्तिः सर्वसंसारतत्परा

sā mūlaprakṛtiścaiva māyā guṇamayī matā
ukārārthā brahmaśaktiḥ sarvasaṃsāratatparā

प्रत्यगात्मा त्वकारार्थश्चेत्यत्र हि निरूपितः
मकारार्थश्च योगः स्यादिति ज्ञेयं मनीषिभिः

pratyagātmā tvakārārthaścetyatra hi nirūpitaḥ
makārārthaśca yogaḥ syāditi jñeyaṃ manīṣibhiḥ

The Mula-prakriti is regarded as Maya and full with qualities; as the Brahmic energy is pertains to U and is ever intent upon world-process; the Prathyagatma has been said to be indicative of A, and M has to be realized as the conjunction

Se considera que Mula-prakriti es Maya y está llena de cualidades; como la energía Brahmica pertenece a U y está siempre atenta al proceso del mundo; se ha dicho que Prathyagatma es indicativo de A, y M debe ser comprendido como la conjunción

Sloka 57

देवी प्रकृतिरेवं स्यादात्मनश्च ह्यनात्मनः
ऐक्यस्य तद्विरोधस्य भवेदावश्यकत्वतः

devī prakṛtīrevaṃ syādātmanaśca hyanātmanah
aikyasya tadvirodhasya bhavedāvaśyakatvataḥ

The Devi-Prakriti exists by the negation of the identity of the An-atma with the Atma

La Devi-Prakriti existe por la negación de la identidad del An-atma con el Atma

Sloka 58

भवेत्सेयमिकारार्था शक्तिर्देवी निगद्यते
अकारोकारयोर्मध्यवर्तिनी चेति निर्णयः

bhavetseyamikārārthā śaktirdevī nigadyate
akārokarayormadhyavartinī ceti nirṇayah

It corresponds to E, the energy or force which intervenes between A and U

Corresponde a E, la energía o fuerza que interviene entre A y U

Sloka 59-60

या स्याञ्च देवी प्रकृतिस्तस्यामन्तर्गता भवेत्
मूलप्रकृतिरेवं हि तस्यां चान्तर्गतो भवेत्

yā syāñca devī prakṛtistasyāmantargatā bhavet
mūlaprakṛtirevaṃ hi tasyāṃ cāntargato bhavet

प्रत्यगात्मा तथा चैव देवी प्रकृतिरेव सा
तयोरावश्यकी शक्तिरूपा चेति निरूपिता

pratyagātmā tathā caiva devī prakṛtireva sā
tayorāvaśyākī śāktirūpā ceti nirūpitā

(In a way) the Devi-prakṛiti contains the Mula-prakṛiti which in its turn contains the Prathyagatma: thus the Devi-prakṛiti is the energy of necessity in both

(En cierto modo) la Devi-prakṛiti contiene la Mula-prakṛiti que a su vez contiene el Prathyagatma: así, la Devi-prakṛiti es la energía de la necesidad en ambos

Sloka 61

अनया दीव्यते शक्तिरिति देवीति चोच्यते
प्रकृतिस्तु स्वभावः स्यात्प्रकृत्यर्थोऽयमुच्यते

anayā dīvyate śaktiriti devīti cocyate
prakṛtistu svabhāvaḥ syātparakṛtyartho'yamucyate

That by which illumination or manifestation takes place is the Devi-prakṛiti: Prakṛiti is swabhava *i.e.*, causing to be or becoming by its own efforts – thus is explained the meaning of the word prakṛiti

Aquello por lo que tiene lugar la iluminación o manifestación es Devi-prakṛiti: Prakṛiti es swabhava, es decir, causando ser o llegando a ser por sus propios esfuerzos – así se explica el significado de la palabra prakṛiti

Sloka 62

भवनं च प्रकृष्टेन स्वयत्नेन यया भवेत्
सेयं प्रकृतिरित्येव कथ्यतेऽत्र च योगतः

bhavanam ca prakṛtiṣṭena svayatrena yayā bhavet
seyam prakṛtirityeva kathyate'tra ca yogataḥ

That, by means of which through conjunction manifestation or becoming results in virtue of its own effort extensively, is prakriti

Aquello, a través de la conjunción, la manifestación o el devenir resultan en virtud de su propio esfuerzo, es prakriti

Sloka 63

द्विविधा प्रकृतिश्च स्याद्देवी प्रकृतिरेव च
मूलप्रकृतिरित्येव कथ्यतेऽत्र महर्षिणा

dvividhā prakṛtiśca syāddevī prakṛtireva ca
mūlaprakṛtirityeva kathyate'tra maharṣiṇā

The great Sage has said that the Prakriti is two-fold viz., the Mula-prakriti and the Devi-prakriti

El gran Sabio ha dicho que Prakriti es doble, Mula-prakriti y Devi-prakriti

Sloka 64

या मूलप्रकृतिं चैव प्रत्यगात्मानमेव च
अभिद्योतयत्र सा देवी परिकथ्यते

yā mūlaprakṛtiṃ caiva pratyagātmānameva ca
abhidyotayatra sā devī parikathyate

That which throws into relief or brings to light both the Mula-prakriti and the Prathyagatma is said to be the Devi-prakriti

Se dice que aquello que pone de relieve o saca a la luz tanto Mula-prakriti como Prathyagatma es Devi-prakriti

Sloka 65

यया मूलप्रकृतेश्च तथा च प्रत्यगात्मनः
प्रकाशोऽनुभवश्चैव ह्यनेकः सा हि कथ्यते

yayā mūlaprakṛteśca tathā ca pratyagātmanah
prakāśo'nubhaścaiva hyanekah sā hi kathyate

It is in virtue of the Devi-prakriti that to the Mula-prakriti and the Prathyagatma the varied experiences and evolutions become possible

Es en virtud de Devi-prakriti que para Mula-prakriti y Prathyagatma las experiencias y evoluciones se tornan posibles

Sloka 66

देवी प्रकृतिरेवेति पुनश्चैवमियं भवेत्
योगस्यावश्यकत्वेन योगमामेति संज्ञया

devī prakṛtireveti punaścaivamiyaṁ bhavet
yogasyāvaśyakatvena yogamāmeti saṁjñayā

It is also known as the Yoga-Maya owing to the necessity of the conjunction (of the Mula-prakriti and Prathyagatma)

También se le conoce como Yoga-Maya debido a la conjunción (de Mula-prakriti y Prathyagatma)

Sloka 67

अतीतप्रवचने च भवेत्सार्वत्रिके पुनः
मायेति संज्ञा प्रोक्तत्र देवी प्रकृतिरित्यपि

anītapravacane ca bhavetsārvatrike punaḥ
māyeti saṁjñā proktatra devī prakṛturityapi

In the universally transcendent aspect the deviprakriti is known as the Maya

En el aspecto trascendente, Deviprakriti se conoce como Maya

Sloka 68

संसारप्रवचने च संज्ञा स्यादिति निर्णयः
एवं ह्यनेकथा चैव प्रकृतिः परिकथ्यते

saṁsārapravacane ca saṁjñā syāditi nirṇayaḥ
evaṁ hyanekathā caiva prakṛtiḥ parikathyate

And in the aspect of the world-process it is known as the Devi-prakriti; thus prakriti is called variously

Y en el aspecto del proceso del mundo se le conoce como Devi-prakriti; por eso, prakriti se llama de diversas maneras

Sloka 69-71

तस्मान्मूलप्रकृतेश्च देव्याश्च प्रकृतेस्तथा
तत्प्रत्यगात्मनश्चैव स्वरूपञ्च यथाक्रमम्

tasmānmūlaprakṛteśca devyāśca prakṛtestathā
tatpratya-gātmanaścaiva svarūpañca yathākramam

यथारूपं च विज्ञाय प्रणवार्थविचारतः
सर्वं संसारकार्यं च कुर्वन्नेवमतद्रितः

yathārūpaṁ ca vijñāya praṇavārthavicārataḥ
sarvaṁ saṁsārakāryaṁ ca kurvannevatadritaḥ

ब्रह्मसामीप्यमाप्नोति शुद्धविज्ञानलक्षणः
अष्टादशतरङ्गार्थसंग्रहश्चेत्यमीरितः

brahmasāmīpyamāptoti śuddhavijñānalakṣaṇaḥ
aṣṭādaśataraṅgārthasaṁgrahaścetthamīritaḥ

Therefore he who is endowed with knowledge of the absolute *i.e.*, transcendental knowledge, realizing the three nature of the Mula-prakriti, the Devi-prakriti and of the Prathyagatma attains unto the very presence of the Brahman while even engaged upon the duties of the world-process incessantly: thus is the purport of the eighteenth sub-section

Por lo tanto, aquel que está dotado con el conocimiento del Absoluto, es decir, el conocimiento trascendental, que comprende las tres naturalezas de

Mula-prakriti, Devi-prakriti y Prathyagatma, alcanza la presencia misma del Brahman mientras se dedica incesantemente a los deberes del proceso del mundo: tal es el significado de la decimoctava subsección

Sloka 72

ततश्चैकोनविंशेऽस्मिन्तरङ्गे तु महर्षिणा
जीवात्मधर्मो भवति व्याख्यातश्च यथायथम्

tataścaikonaviṃśe'smintaraṅge tu maharṣiṇā
jīvātmadharmo bhavati vyākhyātaśca yathāyatham

In the NINETEENTH SUB-SECTION by the great Sage has been expounded in detail the philosophy of the jivatma

En la DECIMONOVENA SUB-SECCION el gran Sabio ha expuesto en detalle la filosofía del jivatma

Sloka 73

यः क्रीडति च संसारे मुखदुःखादिभिः सह
ईश्वरस्य बिम्बभूतः संसारात्मप्रयोगजः

yaḥ krīḍati ca saṃsāre mukhaduḥkhādibhiḥ saha
īśvarasya bimbabhūtaḥ saṃsārātmaprayogajaḥ

He, who in the world-process sports with happiness and misery, being the reflex of the supreme Lord and born of the union of the Atma with the world-process

Aquel que en el proceso del mundo se entretiene con la felicidad y la miseria, siendo el reflejo del Señor Supremo y nacido de la unión del Atma con el proceso del mundo

Sloka 74-75

सोऽयं भवति जीवात्मा प्रबद्धश्च गुणैस्तृभिः
त्रित्वैकत्वस्वरूपे च ब्रह्मभावेऽयमेव हि

so'yaṃ bhavati jīvātmā prabaddhaśca guṇaistr̥bhiḥ
tritvaikatvasvarūpe ca brahmabhāve'yameva hi

अखण्डो ह्यणुरूपश्च सर्वभाववान्
पूर्णश्च शाश्वतो नित्यः स्वसंवेद्यः प्रकाशते

akhaṇḍo hyaṇupaśca sarvabhāvavān
pūrṇaśca śāśvato nityaḥ svasaṃvedyaḥ prakāśate

Is the Jivatma bound or limited by the three qualities?; in the Brahmic condition it is triple and at the same time one, partless, atomic, all knowing, all ideating, wholesome, eternal and self-cognizant

¿Está el Jivatma atado o limitado por las tres cualidades? En la condición Bráhmica es triple y al mismo tiempo uno, sin partes, atómico, omnisciente, omnisciente, sano, eterno y autoconsciente

Sloka 76-77

जीवात्मा च यदा वेद स्वात्मानं चेत्यमेव हि
जगदित्यमहं चेत्यमेतदित्यं तथा पनः

jīvātmā ca yadā veda svātmānaṃ cetthameva hi
jagaditthamaham cetthametadittham tathā panah

भाव्यं च भवनं चेत्यमित्यादि च तदा त्वयम्
त्वयं ब्रह्मस्वरूपश्च भवत्येवेति निर्णयः

bhāvyaṃ ca bhavanaṃ cetthamityādi ca tadā tvayam
tvayaṃ brahmasvarūpaśca bhavatyeveti nirṇayaḥ

The jivatma itself attains to the Brahmic condition, when it realizes its own Atma, and the true valuation of the world-process, of the *etats* and of the causing to become and the becoming

El jivatma mismo alcanza la condición Bráhmica, cuando realiza su propio Atma, y la verdadera valoración del proceso del mundo, de los estados y causa del devenir

Sloka 78-79

सुखदुःखानुभवश्च तथा चायं हि जायते
जीवति म्रियते चेति व्यवहारस्तथा पुनः

sukhaduḥkhānubhavaśca tathā cāyaṃ hi jāyate
jīvati mriyate ceti vyavahārastathā punaḥ

शोको हर्षश्चेति सर्वं तदा तस्य जायते
तस्माज्जीवब्रह्मणोश्च ह्यैक्यं विधिनिरूपितम्

śoko harṣaśceti sarvaṃ tadā tasya jāyate
tasmājjīvabrahmaṇośca hyaikyaṃ vidhinirūpitam

Then unto the jivatma is no more the experience of pleasure and pain, nor the notion that it is born, lives and dies, nor even joy nor sadness: wherefore is emphasized the at-one-ment of the jivatma and the Brahman

Entonces, para el jivatma ya no existe la experiencia del placer y el dolor, ni la noción de que nace, vive y muere, ni siquiera alegría ni tristeza: por eso se enfatiza la unificación del jivatma y Brahman

Sloka 80

एवमन्ये विशेषार्था जीवात्मज्ञानतत्पराः
तरङ्गेऽस्मिन्विशेषेण प्रोक्ताः सन्ति महर्षिणा

evamanye viśesārthā jīvātmaññānatatparāḥ
tarāṅge'sminviśeṣeṇa proktāḥ santi maharṣiṇā

In this way through this sub-section by the great sage have been expounded many other singular significances regarding the knowledge of the jivatma

Así, a través de esta sub-sección, el gran sabio ha expuesto muchos otros aspectos relacionados con el conocimiento del jivatma

Sloka 81

ततो विंशे तरङ्गेऽस्मिन्गार्ग्यायणमहर्षिणा
जीवात्मयोगो व्याख्यातो यथातत्त्वं विशेषतः

tato viṃśe taraṅge'smingārgyāyaṇamaharṣiṇā
jīvātmayogo vyākhyāto yathātatvaṃ viśeṣataḥ

In the TWENTIETH SUB-SECTION the Yoga, or oneness, or union of the Jiva and the Atma has been clearly and well explained by the great sage

En la VIGESIMA SUBSECCION el Yoga, o unidad, o unión del Jiva y el Atma ha sido explicado clara y bien por el gran sabio

Sloka 82

तौ भेदसूचथौ शब्दौ युष्मदस्मदिति श्रुतौ
उभौ भवेतां तत्रास्ति ह्यसन्धिस्थो निरामयः

tau bhedasūcathau śabdau yuṣmadasmaditi śrutau
ubhau bhavetāṃ tatrāsti hyasandhistho nirāmayah

The two words *Yushmat* and *Asmat* (you and I) denoting bheda (separateness, contrast, opposition) abide therein

Las dos palabras *Yushmat* y *Asmat* (tú y yo) que denotan bheda (separación, contraste, oposición) residen allí

Sloka 83-84

अस्मच्छब्दाभिधेसश्च ह्ययमात्मा तथा पुनः
युष्मच्छब्दे ह्याद्यवर्णश्चेकारोकारसन्धितः

asmacchabdābhidhesaśca hyayamātmā tathā punaḥ
yuṣmacchabde hyādyavarṇaścekārokārasandhitah

यु चेति सम्यगाभाति प्रसिद्धं रूपमेव हि
युष्मच्छब्दस्यैवमेव निरुक्तं च महर्षिणा

yu ceti samyagābhāti prasiddham rūpameva hi
yuṣmacchabdasyaivameva niruktaṃ ca maharṣiṇā

The Atma is symbolized by the word “Asmat”; the first letter यु of the word युष्मत् is a result of the coalescence of उ and इ according to the well-known rules; thus is the nirukta of the word युष्मत् explained by the great sage

El Atma está simbolizado por la palabra “Asmat”; la primera letra यु de la palabra युष्मत् es el resultado de la fusión de उ y इ según las reglas conocidas; así es como el gran sabio explica el término nirukta de la palabra युष्मत्

Sloka 85

तस्म संभावनयैव नानात्वं परिदृश्यते
युष्मच्छब्दस्य भवनं त्वस्मच्छब्देन जायते

tasma saṁbhāvanayaiva nānātvam paridrśyate
yuṣmacchabdasya bhavanam tvasmacchabdena jāyate

By its presence is the manyness apparent; the existences of the word युष्मत् (yuṣmat) is due to the word अस्मत् (asmat)

Por su presencia se hace evidente la multiplicidad; la existencia de la palabra युष्मत् (yuṣmat) se debe a la palabra अस्मत् (asmat)

Sloka 86-87

आभ्यां द्वाभ्यां च शब्दाभ्यां भेदश्च परिकथ्यते
अस्मद्युष्मच्छब्दवाच्यौ भवतश्च क्रमादियौ

ābhyām dvābhyām śabdābhyām bhedaśca parikathyate
asmadyuṣmacchabdāvācyau bhavataśca kramādiyau

उक्तौ च ह्यात्मसंसारौ ह्यकारोकारतत्परौ
तयोः परस्परं चैव सापेक्षत्वमिहोच्यते

uktau ca hyātmasaṁsārau hyakārokāratatparau
tayoh parasparam caiva sāpekṣatvamihocyate

From these two words results the notion of separateness or diversity; these two words अस्मत् (asmat) and युष्मत् (yuṣmat) respectively connote the Atma and the world-process, representing the A and U; their mutuality or reciprocity is known as relatively or interdependence

De estas dos palabras resulta la noción de separación o diversidad; estas dos palabras अस्मत् (asmat) y युष्मत् (yuṣmat) se refieren al Atma y el proceso del

mundo, representando la A y la U; su mutualidad o reciprocidad se conoce como interdependencia

Sloka 88-90

एकत्वं च तथा तौ द्वौ त्वन्यस्य स्तो ह्यपेक्षकौ
तस्मात्तयोरभेदश्च तथान्येषामिहोदितः

ekatvaṃ ca tathā tau dvau tvanyasya sto hyapekṣakau
tasmāttayorabhedaśca tathānyeṣāmihoditaḥ

केवलं भेदवचनशब्दानां सर्वथैव हि
तदैक्यविरोधवत्त्वं तथा चैकत्वमेव च

kevalaṃ bhedavacanaśabdānāṃ sarvatheva hi
tadekya virodhavatvaṃ tathā caikatvameva ca

विज्ञेयमिति चात्रोक्तमृषिणा च प्रयोजनम्
तस्मात्पृतत्त्वं सर्वेषामेकत्वं च तथा मतम्

vijñeyamiti cātroktamṛṣiṇā ca prayojanam
tasmāpṛtaktvaṃ sarveṣāmekatvaṃ ca tathā matam

So even is their oneness; the twain are desirous of (responsive to) each other: hence their community; so also with all other words; and it is declared by the sage that, oneness or unity and the reverse of it should be understood to be devoted by words of contrast (for opposites taken together constitute oneness); hence the separateness of everything is but an aspect of its unity

Así es también su unidad; los dos se desean (responden) mutuamente: de ahí su comunidad; lo mismo ocurre con todas las demás palabras; y el sabio declara que la unidad y su reverso deben entenderse como dedicados por palabras de contraste (pues los opuestos tomados juntos constituyen la unidad); de ahí que la separación de todo no sea más que un aspecto de su unidad

Sloka 91-95

तावैक्यपृथक्कमूलौ रागद्वेषौ व्यवस्थितौ
आवश्यकपरावेतौ शत्रुमित्रे तथा मते

tāvaikyapṛthaktvamūlau rāgadveṣau vyavasthitau
āvaśyakaparāvetau śatrumitre tathā mate

तयोरनावश्यकत्वदोषश्चापि भवेदतः
रागद्वेषौ शत्रुमित्रे द्विविधे परिकथ्यते

tayoranāvaśyakatvadoṣaścāpi bhavedataḥ
rāgadveṣau śatrumitre dvividhe parikathyate

एकं कारणरूपं स्यात्कार्यरूपं तथाऽपरम्
कार्यरूपं प्रसिद्धं स्याच्चावश्यकपरं तथा

ekaṃ kāraṇarūpaṃ syātkāryarūpaṃ tathā'param
kāryarūpaṃ prasiddhaṃ syāñcāvaśyakaparam tathā

तच्च कारणरूपं स्यादप्रसिद्धं तथा मतम्
परं त्वावश्यके चैव सर्वस्मिन्नयमेव हि

tañca kāraṇarūpaṃ syādaprasiddhaṃ tathā matam
param tvāvaśyake caiva sarvasminnayameva hi

अभेद एव भवति चेति व्याख्यातसंमतम्
तदात्यैक्यविरोधाच्च द्वेषः समभिदृश्यते

abheda eva bhavati ceti vyākhyāṭṛsaṃmatam
tadātyaikyavirodhāñca dveṣaḥ samabhidṛśyate

Love and Hate originate from this unity and diversity; and these both are based on Necessity or Need with reference to friend or foe; hence also is the indifference due to non-necessity (absence of love and diversion); love and hate in respect of friends and foes are said to be two-fold of which one variety is of the nature of cause and the other of the nature of effect; the latter pertains to potent necessity, while the former to the latent needs; and it is deemed by the great sage, that in universal necessity alone is non-separateness; and from the reverse of this non-separateness of the Atma hate is born

El amor y el odio se originan de esta unidad y diversidad; y ambos se basan en la necesidad con referencia a un amigo o enemigo; de ahí también que la indiferencia se deba a la no necesidad (ausencia de amor y diversión); se dice que el amor y el odio con respecto a amigos y enemigos son dobles, de los cuales una variedad es de naturaleza de causa y la otra de naturaleza de efecto; el último pertenece a la potente necesidad, mientras que el primero a las latentes necesidades; y el gran sabio considera que solo en la necesidad universal no hay separación; en cambio, de esta no separación del Atma nace el odio

Sloka 96

तदात्यैक्यानुरोधेन रागश्च परिवर्धते
द्वयं चावश्यकपरं तदिदं परिदृश्यते

tadātyaikyānurodhena rāgaśca parivardhate
dvayaṃ cāvaśyakaparaṃ tadidaṃ paridrśyate

And in accordance with the degree of the Atmic non-separateness love does grow; both (love and hate) are evident as necessity

Y de acuerdo con el grado de no separación átmica, el amor crece; ambos (el amor y el odio) son necesidades evidentes

Sloka 97

तदेकान्तर्गतोऽमेदश्चैकस्थः परिबुध्यते
तदवयवावयविभावेनेति निरूपितम्

tadekāntargato'medaścaikasthaḥ paribudhyate
tadavayavāvayavibhāveneti nirūpitam

And this non-separateness or non-differentiation is recognized as being inherent and is styled as “the part and the whole”, or “the fragment and the full” or “the organs and the organisms”, or the units and the universal”

Y esta no separación o no diferenciación se reconoce como inherente y se denomina “la parte y el todo”, o “el fragmento y lo completo” o “los órganos y los organismos”, o las unidades y lo universal”

Sloka 98

प्रकृतीतां च सर्वसामात्मादीनां च सर्वशः
प्रत्येकं यत्परिज्ञानं तत्पृथक्त्वेन जायते

prakṛtītāṃ ca sarvāsāmātmādināṃ ca sarvaśaḥ
pratyekaṃ yatparijñānaṃ tatpraktavena jāyate

The perception of the individuality in respect of all Prakriti and all Atma is born of the action of separateness

La percepción de la individualidad con respecto a toda Prakriti y todo Atma nace de la acción de la separatividad

Sloka 99

यदेकत्वेन विज्ञानं सर्वेषां चैव जायते
तत्परं ब्रह्मेति रीतमिति ज्ञेयं मनीषिभिः

tadekatvena vijñānaṃ sarveṣāṃ caiva jāyate
tatparaṃ brahmeti rītamiti jñeyaṃ manīṣibhiḥ

The knowledge of the ultimate unity is everything is said to be Brahmic and is thus known to the wise

Se dice que el conocimiento de la última unidad es Bráhmico y, ello es conocido por los sabios

Sloka 100

सर्वमात्मेति विज्ञेयमात्मतत्त्वविचक्षणैः
समुपास्यः सोऽयमात्मा वेद्यो ध्येयश्च सर्वथा

sarvamātmēti vijñeyamātmātattvavicakṣaṇaiḥ
samupāsyāḥ so'yamātmā vedyo dhyeyaśca sarvathā

By those who seek to know the Atmic truth, it must be realized that the Atma is universal, worthy of adoration, contemplation and realization

Aquellos que buscan conocer la verdad Atmica deben comprender que el Atma es universal, digno de adoración, contemplación y realización

Sloka 101

एवं ज्ञानानुरोधि स्यात्कर्य सर्व कलप्रदम्
न ज्ञानेन विना कर्म क्रियते च मुमुक्षुभिः

evaṃ jñānānurodhi syātkarma sarvaṃ kalapradam
na jñānena vinā karma trkiyate ca mumukṣubhiḥ

All action which is urged by such knowledge is fruitful; never are those desirous of liberation engaged in action without such knowledge

Toda acción impulsada por tal conocimiento es fructífera; aquellos que desean la liberación nunca se involucran en la acción sin tal conocimiento

Sloka 102-103

देशकालाद्यतीतत्वं कर्मणामिह कथ्यते
आत्मदृष्ट्या तथा तेषां संसारप्रविभावनात्

deśakālādyatītatvaṃ karmaṇāmiha kathyate
ātmadrṣṭayā tathā teṣāṃ saṃsārapravibhāvanāt

कालाद्यन्तर्गतत्वं च मुनिना प्रतिपादितम्
ततः सर्वक्रियाणां च ह्यनन्तत्वं प्रकीर्तितम्

kālādyantargatatvaṃ ca muninā pratipāditam
tataḥ sarvatrkiyāṇāṃ ca hyanantatvaṃ prakīrtitam

The sage lays stress herein on the transcendence of action beyond time, space, etc., as viewed from the Atmic aspect; while from the view-point of samsara is declared the subordination of action to time, etc

El sabio enfatiza aquí la trascendencia de la acción más allá del tiempo, el espacio, etc., tal como se ve desde el aspecto átmico; mientras que desde el punto de vista del samsara se declara la subordinación de la acción al tiempo, etc

Sloka 104

एवं तत्कर्मभिश्चैव तदीशैरपि च स्वयम्
ब्रह्माण्डं सर्वमपि च युक्तं चास्तीति नुर्णयः

evaṃ tat-karmabhiśaiva tadīśairapi ca svayam
brahmāṇḍaṃ sarvamapi ca yuktaṃ cāratīti nūrṇayaḥ

Thus (each) brahmāṇḍa is conjoined or compounded with the actions and with the authors thereof

Así, cada brahmāṇḍa está unido o compuesto por las acciones y sus autores

Sloka 105

प्रतिब्रह्माण्डमत्र स्युः ह्यणवन्नितयात्मकाः
ब्रह्माण्डाधिपतिश्चैव महाविष्णुप्रकीर्तितः

pratibrahmāṇḍamatra syuḥ hyaṇavatritayātmakāḥ
brahmāṇḍādhipatiścaiva mahāviṣṇuprakīrtitaḥ

And atoms which are three-qualified constitute each Brahmanḍa; and it is known that Mahaviṣṇu is the ruler of a Brahmanḍa

Y los átomos que son de tres cualidades constituyen cada Brahmanḍa; y se sabe que Mahaviṣṇu es el gobernante de un Brahmanḍa

Sloka 106

तस्मिन्तस्मिंश्च ब्रह्माण्डे जीवानां वसतां पुनः
एवमुत्क्रमणं चास्ति मुनिनात्र निरूपितम्

tasmin-tasmiṃśca brahmāṇḍe jīvānāṃ vasatāṃ punaḥ
evamutkramaṇaṃ cāsti muninātra nirūpitaṃ

It is here explained by the sage that even in this way is the evolution of the jīva residing in each of these Brahmanḍa

El sabio explica aquí que de esta manera también es posible la evolución del jīva que reside en cada uno de estos Brahmanḍa

Sloka 107

ब्रह्माण्डेऽस्मिंश्च सञ्जीवः स्वयं वस्तूनि सर्वशः
विज्ञाय च यथातत्त्वं ब्रह्माण्डान्तरमेति च

brahmāṇḍe'smiṁśca sañjīvaḥ svayaṁ vastūni sarvaśaḥ
vijñāya ca yathātattvaṁ brahmāṇḍāntarameti ca

The Jiva residing in this Brahmanda, and knowing everything therein
properly passes to another Brahmanda

El Jiva que reside en este Brahmanda, y que conoce todo lo que hay allí
dentro, pasa apropiadamente a otro Brahmanda

Sloka 108

इत्येवं हि जगद्विश्वसंसारेभ्यो यथामति
जीवस्योत्क्रमणं ज्ञेयं तपोयोगसमाहितम्

ityevaṁ hi jagadviśvasaṁsārebhyo yathāmati
jīvasyotkramaṇaṁ jñeyaṁ tapoyogasamāhitam

In this manner must be understood the progression of the Jiva by means of
Tapa and Yoga through Jagat, Viswa and Samsara

De esta manera debe entenderse la progresión del Jiva por medio de Tapa y
Yoga a través de Jagat, Viswa y Samsara

Sloka 109-110

इत्थमत्र हि सिद्धान्तः पूर्वाचार्यनिरूपितः
जीवस्य च यथाज्ञानं यथावस्थं यथाविधि

itthamatra hi siddhāntaḥ pūrvācāryanirūpitaḥ
jīvasya ca yathājñānaṁ yathāvasthaṁ yathāvidhi

यथाक्रमं यथाकालं भवेदुत्क्रमणं परम्
इत्येवं प्रकृताणूनां तच्चापि परिदृश्यते

yathātrkamaṁ yathākālaṁ bhavedutkamaṇaṁ param
ityevaṁ prakṛtāṇūnāṁ tañcāpi paridr̥śyate

It is been said by the ancient teachers that the progression of the jiva is in accordance with its knowing, condition, regulated by due grade, and time thus even do the prakritic atoms pass place to place, from condition to condition

Los antiguos maestros han dicho que la progresión del jiva está de acuerdo con su conocimiento, condición, regulada por el grado y el tiempo; de esta manera, incluso los átomos prakríticos pasan de un lugar a otro, de una condición a otra

Sloka 111-115

तस्य ह्युत्कमणस्यापि तथानन्तत्वमुच्यते
किञ्चोत्तरोत्तरे चैव तस्मिन्नुत्कमणे पुनः

tasma hyutkamaṇasyāpi tathānantatvamucyate
kiñcottarottare caiva tasminnutkamaṇe punaḥ

विशेषतः स्वभावश्च तत्तद्दृष्टिबिवर्धितः
वर्तते चास्त जीवस्य तस्मात्सर्वस्य तस्य हि

viśeṣataḥ svabhāvaśca tattaddr̥ṣṭibivardhitaḥ
vartate cāsta jīvasya tasmātsarvasya tasya hi

स्वभावः प्राकृतश्चापि तथात्मीयश्च वर्धते
इत्यमुत्कममाणस्य जीवस्य हि विशेषतः

svabhāvaḥ prākṛtaścāpi tathātmīyaśca vardhate
itthamutkamamaṇasya jīvasya hi viśeṣataḥ

निष्ठा बुद्धिर्धृतिश्चैव गुणः कालः क्रमस्तथा
मार्गः फलं च परमं चेति सर्वं यथार्थतः

niṣṭhā buddhirdhṛtiścaiva guṇaḥ kālaḥ kramastathā
mārgaḥ phalaṁ ca paramaṁ ceti sarvaṁ yathārthataḥ

उत्कं च मोक्षगीतायां वासुदेवमहात्मना
इदं च परमं वेद्यं मुमुक्षुभिहादरात्

uktaṁ ca mokṣagītāyāṁ vāsudevamahātmanā
idaṁ ca paramaṁ vedyam mumukṣubhihādarāt

Its progression is said to be eternal; and by its succeeding progressions, its swabhava or own nature is enriched by various perceptions while its prakritic nature also grows subtler and the jiva thus in progression attains to meditation, buddhi, dhristi, etc.; thus is taught by the Lord Vasudeva in the Moksha-Gita and should be necessarily known to those desirous of emancipation

Se dice que su progreso es eterno; y por sus progresiones sucesivas, su swabhava o naturaleza propia se enriquece con diversas percepciones mientras que su naturaleza prakrítica también se hace más sutil y el jiva así en progresión alcanza la meditación, buddhi, dhristi, etc.; así lo enseña el Señor Vasudeva en el Moksha-Gita y debe ser necesariamente conocido por aquellos deseosos de emancipación

Sloka 116-117

तस्य चोल्कममाणस्य शक्तिसंपादनाय हि
आरंभावसानरूपे मन्दताकृष्टे च ये

tasya cottrkamamāṇasya śaktisampādanāya hi
ārambhāvasānarūpe mandatākṛṣṭate ca ye

नियते चैव ताभ्यां तु जगज्जन्मादिकं भवेत्
अत एव त्वणूनां हि विनाशः परिबुध्यते

niyate caiva tābhyāṃ tu jagajjamādikaṃ bhavet
ata eva tvaṇūnāṃ hi vināśaḥ paribudhyate

For the conservation of energy needed by the progressive Jiva, rest and quickness are ordained by means of birth and death or beginning and end, possibly the reverse; hence is the dissolution or disintegration of atoms

Para la conservación de la energía que necesita el Jiva en progreso, el descanso y la rapidez están ordenados por medio del nacimiento y la muerte o el principio y el fin, posiblemente a la inversa; de ahí la disolución o desintegración de los átomos

Sloka 118

तस्याञ्च सर्वभावोऽपि जीवेन प्रतिपद्यते
यथाज्ञानं यथाकर्म यथाऋममितीरितम्

tasyāñca sarvabhāvo'pi jīvena pratipadyate
yathājñānaṃ yathākarma yathāṛkamamitīritam

Therefore in proportion to its knowledge, action and progression, the Jiva gets universal experience

Por lo tanto, en proporción a su conocimiento, acción y progreso, el Jiva obtiene experiencia universal

Sloka 119

अतो ह्यणूनां जीवानां प्रतिब्रह्माण्डमेव हि
अनन्तो व्यवहारश्च धर्मतश्चावगम्यते

ato hyaṇūnāṃ jīvānāṃ pratibrahmāṇḍameva hi
ananto vyavahāraśca dharmataścāvagamyate

Thus in each Brahmananda eternal is the relation between or mutual engagement of the Jiva and the atoms; this is the law

Así, en cada Brahmananda la relación o compromiso mutuo entre el Jiva y los átomos es eterna; ésta es la ley

Sloka 120

किं च तेषां स्वभावेन सर्वत्र समुदहतः
स परस्परयोगश्च नियतः शाश्वतोऽमलः

kiṃ ca teṣāṃ svabhāvena sarvatra samudahṛtaḥ
sa parasparayogaśca niyataḥ śāśvato'malaḥ

Also in virtue of their own nature, their mutual union is ordained complete everywhere, being eternal and pure

También en virtud de su propia naturaleza, su unión mutua es completa en todas partes, eterna y pura

Sloka 121

आत्मभावभासितोऽपि जीवात्मायं सनातनः
अणुरूपश्च सर्वत्र व्यापृतश्च विराजते

ātmabhāvabhāsito'pi jīvātmāyaṁ sanātanaḥ
aṇurūpaśca sarvatra vyāpṛtaśca virājate

The Jivatma attaining to atmic aspect exists everywhere, fulfilling and atomic

El Jivatma que alcanza el aspecto átomico existe en todas partes, cumplidor y atómico

Sloka 122

अणूनां चैव तत्रस्थजीवानां साम्यमेव
स्वरूपेण स्वभावेन प्रोक्तं सामीप्यक्षणम्

aṇūnāṁ caiva tatrasthajīvānāṁ sām्यameva
svarūpena svabhāvena proktaṁ sāmīpyakṣaṇam

A similarity and an approximation are stated as between Jiva and the atoms related therewith in respect of nature and being

Se establece una similitud y una aproximación entre Jiva y los átomos relacionados con él en lo que respecta a la naturaleza y el ser

Sloka 123

शुद्धभिः श्रुतिभिश्चेति विज्ञेयं स्यान्मनीषिभिः
जीवात्मेति च संज्ञा स्यादात्मसंसारयोगतः

śuddhabhiḥ śrutibhiśceti vijñeyam syānmanīṣibhiḥ
jīvātmeti ca saṁjñā syādātmasaṁsārayogataḥ

By the wise it should known that through the conjunction of the Atma and the world-process the Jivatma results

Los sabios deben saber que a través de la conjunción del Atma y el proceso del mundo resulta el Jivatma

Sloka 124

एतर्दोऽशश्च जीवः स्यात्संसारश्चेतदोच्यते
अहसंशो भवेदात्मा स त्वणुश्च सनातनः

etardo'sāśca jīvāḥ syātsaṃsāraścetadocyate
ahasamśo bhavedātmā sa tvaṇuśca sanātanah

Regarding the expresion Jivatma, the term Jiva is the “etat” or the samsaric portion; and the term Atma connotes the Aham or I (of the logion I – This) being anu (atomic) and eternal

En cuanto a la expresión Jivatma, el término Jiva es el “etat” o la porción samsárica; y el término Atma connota el Aham o Yo (de la expresión Yo – Esto) siendo anu (atómico) y eterno

Sloka 125

व्यष्टयुपाधिस्तयोरेव संयोगः परिकथ्यते
जीवानां व्यष्टिपक्षे च नानात्वं परिबुध्यते

vyāṣṭayupādhistayoreva saṃyogaḥ parikathyate
jīvānām vyāṣṭipakṣe ca nānātvam paribudhyate

In the particular or separative aspect, manyness or multiplicity is perceptible to the many Jiva

En lo particular o separativo, la multiplicidad es perceptible para los muchos Jivas

Sloka 126

समष्टिभावे चैकत्वं तेषामित्यत्र चोदितम्
एवं व्यष्टया समष्टया च बोधः प्रणवभाषितः

samaṣṭibhāve caikatvam teṣāmitratra coditam
evaṃ vyāṣṭayā samaṣṭayā ca bodhaḥ praṇavabhāṣitaḥ

In the universal aspect, unity or at-one-ment is evident unto them; thus by the aspect of manyness and oneness is the knowledge in terms of the Pranava

En el aspecto universal, la unidad es evidente para ellos; así, por el aspecto de multiplicidad y unidad es el conocimiento en términos del Pranava

Sloka 127-128

त्रुदीनां चाप्यणूनां हि प्रत्येकं योग एव च
वियोगश्च तदैक्यस्य विरोधस्य च तत्क्रमात्

trudīnām cāpyaṇūnām hi pratyekaṁ yoga eva ca
viyogaśca tadaikyasya virodhasya tattkrāmāt

भावनायाश्च भवति सर्वत्रैवं हि दृश्यते
तत्संयोगवियोगौ च मतावावश्यकविति

bhāvanāyāśca bhavati sarvatraivam hi drśyate
tatsamyogaviyogau ca matāvāvaśyakāviti

The concord or discord as between every truti (1/480 of the duration of an eye-wink) and anu or atom is of the nature of (due to the function of) bhavana or ideation as is evident from their respective similitude or contrariety: the union and disunion of them is deemed a necessity

La concordia o discordia entre cada truti (unidad hindú de tiempo: 1/480 de la duración de un guiño) y anu o átomo es de la naturaleza de (debido a la función de) bhavana o ideación como es evidente a partir de su respectiva similitud o contrariedad: la unión y desunión de ellos se considera una necesidad

Sloka 129-130

अणूनां चैव सर्वेषां प्रत्येकं क्रमयोगतः
गमनं चैव संबन्धो लधुत्वं च तथा पुनः

aṇūnām caiva sarveṣāṁ pratyekaṁ kramayogataḥ
gamanam caiva sambandho ladhutvam ca tathā punaḥ

महत्त्वं चेति विज्ञेयं मुमुक्षुभिरिहादरात्
सामानाधिकरण्यन्तद्वैयधिकरण्यं च हि

mahatvaṃ ceti vijñeyaṃ mumukṣubhīrihādarāt
sāmānādhikarāṇyantadvaiyadhikarāṇyaṃ ca hi

The separative and conjunctive progression of all atoms, their relation, their smallness and largeness or lightness and heaviness are the outcome of the principles of concord and discord or co-ordination and disordination

El progreso separado o en conjunto de todos los átomos, su relación, su pequeñez y grandeza o ligereza y grosor son el resultado de los principios de concordia y discordia o coordinación y desordenación

Sloka 131

लधुत्वमहत्वबीजमिति चात्र निरूपितम्
अत एव जगत्सर्वं त्वणोरन्तर्गतं भवेत्

ladhutvamahatvabījamiti cātra nirūpitam
ata eva jagatsarvaṃ tvaṇorantargataṃ bhavet

The principles of concord and discord have been shown to be the origin of varying sizes or capacities of the atoms; hence is the world contained in an atom

Se ha demostrado que los principios de concordia y discordia son el origen de los distintos tamaños o capacidades de los átomos; de ahí que el mundo esté contenido en un átomo

Sloka 132-133

जगदन्तर्गतं चापि ह्यणुश्चेतीति निर्णयः
एवमेव हि सर्वेषां सर्वावश्यकता तथा

jagadantargataṃ cāpi hyaṇuścetīti nirṇayaḥ
evameva hi sarveṣāṃ sarvāvaśyakatā tathā

सर्वत्र प्रयोजनं च सिद्धमित्यनुशासनम्
वस्तुतस्त्वयमात्मा तु सर्वशुद्धो विराजते

sarvatra prayojanaṃ ca siddhamityanuśāsanam
vastutastvayamātmā tu sarvaśuddho virājate

And verily the atom is contained in the world. Thus for all there is need or necessity everywhere and always, so also summation and fruition; but the atma in reality abides ever absolute

Y, en verdad, el átomo está contenido en el mundo. Por lo tanto, hay necesidad para todo en todas partes y siempre, así como también síntesis y fruto; pero el atma en realidad permanece siempre absoluto

Sloka 134

तस्मात्तदात्मविज्ञानं कर्मणां कारणं भवेत्
आत्मतत्त्वपरिज्ञानं प्रणवाध्ययनाद्भवेत्

tasmāttadātma^{vijñāna}m karmaṇām kāraṇam bhavet
ātmatatvaparijñānam praṇavādhyayanādbhavet

Therefore atmic knowledge is the cause of all action: knowledge of the atmic truth results from the study of the science of Pranava

Por lo tanto, el conocimiento átmico es la causa de toda acción: el conocimiento de la verdad átmica resulta del estudio de la ciencia del Pranava

Sloka 135

तत्त्वज्ञानाच्च मोक्षः स्याद्द्वंद्वभावो न शोभते
अतश्च सर्वमुलं स्यादोङ्गारस्तत्त्वलक्षणः

tattvajñānāñca mokṣaḥ syāddvaṁdvabhāvo na śobhate
ataśca sarvamulam syādoṅgārastattvalakṣaṇaḥ

Emancipation is by means of the knowledge of truth or (principles); hence the truth of the Pranava is the source of all other principles

La emancipación se produce por el conocimiento de la verdad o (principios); por lo tanto, la verdad del Pranava es la fuente de todos los demás principios

Sloka 136

इत्थं विंशतरङ्गार्थः संग्रहेण ह्युदाहृतः
पुरुषार्थपरैश्चायं वेद्यो भवति सर्वथा

itthaṁ viṁśataraṅgārthaḥ saṁgrahaṇa hyudāhṛtaḥ
puruṣārthaparaiścāyaṁ vedyo bhavati sarvathā

Thus briefly is explained the purport of the twentieth sub-section: this should be realized for ever by those who seek to know the Purushartha

Así se explica brevemente el significado de la vigésima sub-sección: esto debe ser comprendido para siempre por aquellos que buscan conocer el Purushartha

Sloka 137-141

अथैकविंशे ह्यस्मिंश्च तरङ्गे तु महर्षिणा
सूत्रात्माद्याश्च ये प्रोक्तास्तेषां त्वन्न विशेषतः

athaikaviṁśe hyasmiṁśca taraṅge tu maharṣiṇā
sūtrātmādyāśca ye proktāsteṣāṁ tvatra viśeṣataḥ

मुख्यं तत्त्वं यथावच्च व्याख्यातं स्याद्यथाविधि
अकारोकारयोर्योगो यश्चात्र प्रतिपादितः

mukhyaṁ tattvaṁ yathāvañca vyākhyātaṁ syādyathāvidhi
akārokarayoryogo yaścātra pratipāditaḥ

व्यवस्थितं च तेनैव सृष्टिमात्रं यथायथम्
सूत्रात्माद्याश्चापि सर्वे तद्योगसमवस्थिताः

vyavasthitaṁ ca tenaiva sṛṣṭimātraṁ yathāyatham
sūtrātmādyāścāpi sarve tadyogasamavasthitāḥ

भवन्तीति च सिद्धान्तः सर्वशास्त्रसुसंमतः
तद्योगतत्परश्चैव परमात्मा तथैव हि

bhavatiti ca siddhāntaḥ sarvaśāstrasusammataḥ
tadyogatatparaścaiva paramātmā tathaiva hi

परं ब्रह्म भवेच्चेति सिद्धान्तो सुनिसंमतः
संसारव्यवहारश्च सर्वस्तेनैव निश्चितः

param brahma bhavēceti siddhānto sunisaṃmataḥ
saṃsāravayahāraśca sarvastenaiva niścitaḥ

Then in the TWENTY-FIRST SUB-SECTION by the great sage has been expounded in detail the essential characteristics of the Sutratma and the rest referred to in the previous portion; by the conjunction of A and U, as aforesaid, is established all creation or manifestation: the sutratma and the rest are the result of such conjunction; in this all the shastras agree: and Paramatma engaged on such union attains to the supreme Brahman; thus by the conjunction only is all the activity of the world-system

Luego, en la VIGESIMA PRIMERA SUBSECCION, el gran sabio ha explicado en detalle las características esenciales del Sutratma y el resto a que se hace referencia en la porción anterior; por la conjunción de A y U, como se dijo anteriormente, se establece toda la creación o manifestación: el sutratma y el resto son el resultado de tal conjunción; en esto concuerdan todos los shastras: y Paramatma, ocupado en tal unión, alcanza al Brahman supremo; así, por la conjunción solamente se establece toda la actividad del sistema mundial

Sloka 142

किं चात्र कार्यं सर्वं हि तदावश्यकतत्परम्
आवश्यकं कालपरं स चातीतो विभाव्यते

kiṃ cātra kāryaṃ sarvaṃ hi tadāvaśyakatatparam
āvaśyakaṃ kālaparaṃ sa cātīto vibhāvyate

Whatever here is needful to be done is by its necessity; and while necessity accords with time, time abides transcending

Todo lo que aquí es necesario hacer, se hace por su necesidad; y mientras la necesidad concuerda con el tiempo, el tiempo permanece trascendiendo

Sloka 143-144

अनेकव्यक्तिकश्चेति विज्ञेयं हि मनीषिभिः
एवमेव हि संसारेऽप्यनेकाश्च क्रियामताः

anekavyaktikaśceti vijñeyam hi manīṣibhiḥ
evameva hi saṁsāre'pyanekāśca kriyāmatāḥ

तथा द्रव्यादयश्चैव सर्वे च त्रितयात्मकाः
तस्माच्च संसारपराः सर्वे सन्ति सुनिश्चिताः

tathā dravyādayaścaiva sarve ca tritayātmakāḥ
tasmāñca saṁsāraparāḥ sarve santi suniścītāḥ

The wise should realize that it is with multiple embodiment; so are manifold the actions of a world-process; and in the same manner, matter or substance etc., is three-qualified or triple in nature and so are all ever engaged in samsara or the world-process

El sabio debe comprender que esto es así porque hay múltiples encarnaciones, por lo que las acciones de un proceso mundial son múltiples; y de la misma manera, la materia o substancia, etc., es de naturaleza triple o de tres cualidades, y por eso todas están siempre involucradas en el samsara o el proceso mundial

Sloka 145-146

यद्यपि ह्यणवश्चैव तथा च परमाणवः
महद्वुद्धिश्च भूताति प्रसिद्धा जगदादयः

yadyapi hyaṇavaścaiva tathā ca paramāṇavaḥ
mahadvuddhiśca bhūtāti prasiddhā jagadādayaḥ

तथापि चात्मसामान्यादैक्याञ्च हि विशेषतः
तत्सर्वं नाहमिति च बोध्यं स्याच्च यथायतम्

tathāpi cātmasāmānyādaikyāñca hi viśeṣataḥ
tatsarvaṁ nāhamiti ca bodhyaṁ syāñca yathāyatam

Although atoms, and super-atoms, the primal elements, Mahat, Buddhi, and the well-known jagat etc., approximate to the Atma by similarity of nature

and unification, yet it is quite necessary to know that thereby the Aham or Atma is never all that

Aunque los átomos y los super-átomos, los elementos primarios, Mahat, Buddhi y el conocido jagat, etc., se aproximan al Atma por similitud de naturaleza y unificación, es muy necesario saber que Aham o Atma es más que eso

Sloka 147

तस्मात्तदात्मनश्चैवं भावेनैव जगञ्च हि
जायते चेति सिद्धान्तः प्रणवादवगम्यते

tasmāttadātmanaścaivaṃ bhāvenaiva jagañca hi
jāyate ceti siddhāntaḥ praṇavādavagamyate

Hence from the ideation of the Atma is born the jagat or world-process; such even is the discipline of the Pranava

De ahí que de la ideación (pensamiento) del Atma nace el jagat o proceso del mundo; tal es la disciplina del Pranava

Sloka 148-149

ज्ञानेच्छाक्रियापरश्च नायमात्मा तु यद्यपि
तथापि सर्वभवनयोगेन च यथाक्रमम्

jñānecchākriyāparaśca nāyamātmā tu yadyapi
tathāpi sarvabhavanayogena ca yathākramam

अहमैक्यविरोधानुरोधेन च तदात्मनः
एकत्वं च पृथक्त्वं च सिद्धं चेति विभाव्यते

ahamaikyavirodhānurodhena ca tadātmanah
ekatvaṃ ca pṛthaktvaṃ ca siddham ceti vibhāvya

Although the Atma is not limited by cognition, desire, and action, yet in virtue of its transcendence and by the ideation in it of unity and diversity oneness and multiplicity are manifest to it

Aunque el Atma no está limitado por la cognición, el deseo y la acción, sin embargo, en virtud de su trascendencia y por la ideación en él de unidad y diversidad, la unicidad y la multiplicidad son manifestaciones de El

Sloka 150

अहमेतन्नेति यञ्च त्रितयं तस्य चैव हि
पूर्णत्वान्नितयं ब्रह्म चेति शास्त्राञ्च तादृशम्

ahametanneti yañca tritayaṃ tasma caiva hi
pūrṇatvānnitayaṃ brahma ceti śātrāñca tādṛśam

The concept of the triplet I-THIS-NOT pertains to the Atma; and from the fact of its fulness, the Brahman is threefold or three-aspected: hence their mutual similitude as declared by the shastra

El concepto del triplete YO-ESTO-NO pertenece al Atma; y por el hecho de su plenitud, el Brahman es triple o tiene tres aspectos: de ahí su similitud mutua como lo declara el shastra

Sloka 151

आत्मानं च सदा विद्धीत्युपदेशश्च विद्यते
तज्ज्ञानेच्छात्क्रियाभ्यश्च ह्याविर्भूतं जगद्भवेत्

ātmānaṃ ca sadā viddhītyupadeśaśca vidyate
jajjñānecchātrkiyābhyaśca hyāvīrbhūtaṃ jagadbhavet

“Know eternally the Atman or the Self” is the ordinance; and from its cognition, desire and activity has manifested the jagat or the world-process

“Conocer el Atman eterno o el Ser” es la orden; y a partir de su cognición, deseo y actividad se ha manifestado el jagat o el proceso del mundo

Sloka 152-153

तञ्च मायाविशिष्टं चेत्युच्यते हि महर्षिणा
अनेनैव हि भावेन सदसञ्च तथा पुनः

tañca māyāviśiṣṭaṃ cetyucyate hi maharṣiṇā
anenaiva hi bhavena sadasañca tathā punaḥ

मिथ्याऽमिथ्या तथा द्वैतमद्वैतं परिहृत्यते
तृत्वैकत्वं प्रसिद्धं च तथैवात्र निगद्यते

mithyā'mithyā tathā dvaitamadvaitaṃ paridṛyate
tṛtvaikatvaṃ prasiddhaṃ ca tathaivātra nigadyate

It (the jagat) is encompassed by Maya (the Brahmic Shakti): the sage affirms that owing to it, being and non-being, illusion and its reverse, duality and unity are manifest – as also triplicity and oneness

El cosmos o jagat está abarcado por Maya (la Shakti Bráhmica): el sabio afirma que debido a él, el ser y el no ser, la ilusión y su reverso, la dualidad y la unidad se manifiestan –como también la triplicidad y la unicidad

Sloka 154

ततश्चेशावास्यमिदं सर्वमित्यादिवेदतः
ईशस्य सर्वरूपस्य चोपास्यत्वमिहोदितम्

tataśceśāvāsyamidaṃ sarvamityādivedataḥ
īśasya sarvarūpasya copāsyatvamihoditam

So, it has been declared by the Veda that all this is verily ईशावास्यम् i.e., (Brahman invested with Isa, which is the Brahma-Shakti) therein is stated emphatically the adorability of the Isa who has all forms

Así, el Veda ha declarado que todo esto es verdaderamente ईशावास्यम्, es decir, (Brahman vestido como Isa, que es Brahma-Shakti), en él se afirma enfáticamente la adoración de Isa, que tiene todas las formas

Sloka 155-156

तस्मादहमेतन्नेति सर्वा वाक्यपराः क्रियाः
स्युस्तद्वाक्यपरं ज्ञानमिच्छा वाक्यपरा मता

tasmādahametanneti sarvā vākyaaparāḥ trkiyāḥ
syustadvākyaparam jñānamicchā vākyaaparā matā

भवत्यतश्च सर्वं हि भवेद्वाक्यपरं तथा
ओङ्कारो ब्रह्मवाक्यं स्यात्तत्र सर्वं व्यवस्थितम्

bhavatyataśca sarvaṃ hi bhavedvākyaparaṃ tathā
oṅkāro brahmavākyam syāttatra sarvaṃ vyasthitam

Therefore all action pertains to the logion “I-THIS-NOT”: so also cognition and desire: Everything pertains to that logion – the Pranava ओ is the Brahmic logion wherein everything abides

Por lo tanto, toda acción pertenece a la frase “YO-ESTO-NO”: así también la cognición y el deseo: Todo pertenece a esa expresión– el Pranava ओ es la expresión Bráhmica en el que todo reside

Sloka 157-158

निर्वर्तनं तथा चैवं परिवर्तनमेव च
वाक्यानां चैव सर्वेषां भवेदेव यथाक्रमम्

nirvartanam tathā caivaṃ parivartanameva ca
vākyānāṃ caiva sarveṣāṃ bhavedeva yathātrkamam

यथाकालं यथादेशं यथावस्तु यथाविधि
इदमेव हि संसारफलं चेतीह बुध्यते

yathākālaṃ yathādeśaṃ yathāvastu yathāvidhi
idameva hi saṃsāraphalaṃ cetīha budhyate

The same law of expansion and contraction (evolution and involution) applies to every logion (to all sentences or aphorisms) in accordance with time, place, and vastu or material: thus even is the fruitage of the samsara or the world-process

La misma ley de expansión y contracción (evolución e involución) se aplica a cada aforismo (a todas las oraciones) de acuerdo con el tiempo, el lugar y el vastu o material: así es el fruto del samsara o el proceso del mundo

Sloka 159

परिवर्तनपराणि निवर्तनपराणि च
अखिलानि प्रमाणानि भवन्तीति च निर्णयः

parivartanaparāṇi nivartanaparāṇi ca
akhilāni pramāṇāni bhavantīti ca nirṇayaḥ

All pramana (evidence or reliance) partakes of the nature of expansion or contraction (evolution or involution)

Todo pramana (evidencia o confianza) participa de la naturaleza de expansión o contracción (evolución o involución)

Sloka 160

अहमेतदोर्योगाद्वि भवेज्ज्ञानादिकं पुनः
ततो व्याख्यानमेवं स्यान्मुनिना हि निरूपितम्

ahametadoryogādvī bhavejjñādikam punaḥ
tato vyākhyānamevaṁ syānmuninā hi nirūpitam

Cognition and the rest result from the union of Atman (Atma) and etat (an-atma)

El conocimiento y el resto resultan de la unión de Atman (Atma) y etat (an-atma)

Sloka 161

ब्रह्मभावपूर्वकं च सकलं चेष्टमाप्तुयात्
तत्सर्वकरणौचित्यं चोति ज्ञेयं मनीषिभिः

brahmabhāvapurvakaṁ ca sakalam ceṣṭamāptuyāt
tatsarvakaṇaucityaṁ coti jñeyaṁ manīṣibhiḥ

One should attain to all his desires, solely in accordance with the Brahmic conception

Uno debe alcanzar todos sus deseos, únicamente de acuerdo con la concepción bráhmica

Sloka 162-163

एवं संसारधर्मश्च तत्कार्यं तत्प्रयोजनम्
महावाक्यरहस्यार्थविचारस्तदनन्तरम्

evaṃ saṃsāradharmaśca tatkāryaṃ tatprayojanam
mahāvākyarahasyārthavicārastadanantaram

ब्रह्मणश्चैव संसारबोध्यत्वं च निरूपितम्
एवमन्ये विशेषार्थास्तरङ्गेऽस्मिन्निरूपिताः

brahmaṇaścaiva saṃsārabodhyatvaṃ ca nirūpitam
evamanye viśeṣārthāstarāṅge'sminnirūpitāḥ

Thus the laws of the World-system, its activity and motive, the occult significance of the Mahavakya or the Logion and thereafter the understanding of the Brahman and the world-process and other important topics have been dealt with in this sub-section

Así, en esta sub-sección se han tratado las leyes del sistema del mundo, su actividad y motivo, el significado oculto de Mahavakya o Aforismo y, posteriormente, la comprensión del Brahman y el proceso del mundo y otros temas importantes

Sloka 164

तत्संग्रहार्थबोधश्च कारिकाभिः
यश्चार्थः पञ्चभिश्चैव तरङ्गैर्मुनिनोदितः

tatsaṃgrahārthabodhaśca kārīkābhiḥ
yaścārthaḥ pañcabhiścaiva taraṅgairmuninauditaḥ

The significance of the five sub-sections has been thus explained by means of the Deepika briefly

El significado de las cinco sub-secciones se ha explicado brevemente por medio del Deepika

Sloka 165

इत्यमात्मोपासकैश्च ज्ञानिभिश्च मुमुक्षुभिः
ब्रह्मतत्त्वं च विज्ञेयं पूर्वाचार्यानुवर्णितम्

itthamātmopāsakaiśca jñānibhiśca mumukṣubhiḥ
brahmatattvaṃ ca vijñeyam pūrvācāryānuvarṇitam

Thus as expounded by the ancient teachers the truth of the Brahman has to be understood by the adorers of the Atma who are wise and desirous of liberation

Así, tal como lo exponen los antiguos maestros, la verdad del Brahman debe ser comprendida por los adoradores del Atma que son sabios y desean la liberación

Sloka 166

परप्रणवशास्त्रस्य शास्त्रस्यान्यस्य च श्रुतः
समन्वयेन भवति ह्यर्थबोधः स चोत्तमः

parapraṇavaśāstrasya śāstrasyānyasya ca śrutah
samanvayena bhavati hyarthabodhaḥ sa cottamah

By a comparative study of the supreme science of Pranava or the sacred word and many other sciences and by assimilation thereof, it is declared by the Veda that the very best understanding results

Los Vedas declaran que la mejor comprensión resulta del estudio comparativo de la Ciencia Suprema del Pranava con otras ciencias

Sloka 167

ऐतदात्म्यमिदं चेति ज्ञानं स्याज्जगति क्रमात्
यदा तदा जगत्सर्वं प्रकृतौ भाति योगतः

aitadātmymidaṃ ceti jñānaṃ syāj jagati kramāt
yadā tadā jagatsarvaṃ prakṛtau bhāti yogataḥ

Along with the perception that here everything is of the nature of *etat* comes the perception that the entirety of the world-process is established in the Prakriti by the process of conjunction

Junto con la percepción de que aquí todo es de la naturaleza de *etat*, viene la percepción de que la totalidad del proceso del mundo se establece en Prakriti mediante el proceso de conjunción

Sloka 168

एवं यदा च विज्ञानं जायते ह्यात्ममण्डले
परमात्मनि तत्सर्वं ह्यैक्येन हि विराजते

evaṃ yadā ca vijñānaṃ jāyate hyātmamaṇḍale
paramātmāni tatsarvaṃ hyaivayena hi virājate

In this manner, when such perception operates in respect of the Atma, all that is perceived to abide in the Paramatma is in concord with it

De esta manera, cuando dicha percepción opera con respecto al Atma, todo lo que se percibe que permanece en el Paramatma está en concordancia con él

Sloka 169

आत्मनि प्रकृतौ चेति विज्ञानं च यदा भवेत्
सर्वं ब्रह्मेति च तदा ते भातो ब्रह्मणि ख्यम्

ātmani prakṛtau ceti vijñānaṃ ca yadā bhavet
sarvaṃ brahmeti ca tadā te bhāto brahmaṇi khyam

When it is perceived in the prakriti and in the Atma all is Brahman, then the twain are known to be established in the Brahman

Cuando se percibe en la prakriti y en el Atma que todo es Brahman, entonces se sabe que ambos están establecidos en Brahman

Sloka 170

ततः सनातनं ब्रह्म चात्मानात्मशरीरवत्
तच्चैवात्मस्वरूपं तु सर्वत्र च विराजते

tataḥ sanātanam brahma cātmānātmaśarīravat
tañcaivātmāsvarūpaṁ tu sarvatra ca virājate

Hence the eternal Brahman is, as it were, embodied with Atmic and An-atmic vehicle or veiling; of which the atmic vehicle transcends everything

Por lo tanto, el Brahman eterno está, por así decirlo, encarnado con un vehículo o velo Atmico y An-átmico; del cual el vehículo átmico trasciende todo

Sloka 171-172

तद्रूपे ब्रह्मशक्तिश्च समवेता विराजते
नानाभूतिमती चैव तस्मादेव परावरम्

tadrūpe brahmaśaktiścai samavetā virājate
nānābhūtimatī caiva tasmādeva parāvaram

तच्च चै ब्रह्मणो रूपं शक्तिरेवेति कथ्यते
ततः श्रेष्ठाः ब्रह्मशाक्ताः पूज्याः प्रोक्ता भवन्ति च

tañca cai brahmaṇo rūpaṁ śāktireveti kathyate
tataḥ śreṣṭhāḥ brahmaśāktāḥ pūjyāḥ proktā bhavanti ca

Therein abides in unison the Brahmic energy or potency of manifold elements; and as such it is said the supreme form of the Brahman is shakti. Therefore those are deemed the most revered that are the devotees of the Brahmic shakti

Allí reside al unísono la energía o potencia bráhmica de múltiples elementos; y como tal se dice que la forma suprema del Brahman es shakti. Por lo tanto, se considera que los más venerados son los devotos de la shakti Bráhmica

Sloka 173

आत्मशाक्तास्तथा चान्ये ह्यपराः परिकीर्तिताः
नीचाः प्राकृतशाक्ताः स्युस्तन्त्रशान्तार्थतत्पराः

ātmaśāktāstathā cānye hyaparāḥ parikīrtitāḥ
nīcāḥ prākṛtaśāktāḥ syustantraśātrārthatatparāḥ

Others are known as the devotees of the Atma and the lowest are those who being proficient in the Tantra, are devoted to the worship of the Prakriti

Otros son conocidos como los devotos del Atma y los más bajos son aquellos que dominan el Tantra y se dedican a la adoración de la Prakriti

Sloka 174

ये केवलं ब्रह्म शक्तिं विना हि समुपासते
ते निर्गतार्था विज्ञेया भवन्तीति मुनेर्मतम्

ye kevalam brahma śaktim vinā hi samupāsate
te nirgatārthā vijñeyā bhavantīti munermatam

It is the opinion of the great sage that the devotees of the Brahman, not being the devotees of the Shakti also, are vain of successful endeavour

La opinión del gran sabio es que los devotos de Brahman, al no ser devotos de Shakti, se envanecen de sus esfuerzos exitosos

Sloka 175

विद्वानेवं स्वानुरूपकर्मभिश्च परं पदम्
प्राप्नोति शुद्धसत्त्वश्च न तत्स्थानान्निवर्तते

vidvānevaṁ svānurūpakarmabhiśca param padam
prāptoti śuddhasatvaśca na tatsthānānnivartate

The wise man who pure intent engaged in action appropriate to himself attains to the supreme condition whence he doth not return

El hombre sabio que con pura intención se dedica a una acción apropiada para sí mismo alcanza la condición suprema de la cual no regresa

Sloka 176

ततः समन्वयेनार्थविज्ञानं तु प्रशस्यते
भवेज्ज्ञानानुरूपा च शिक्षा प्रणवविद्यया

tataḥ samanvayenārthavijñānaṁ tu praśasyate
bhavejjñānānurūpā ca śikṣā praṇavavidyayā

Therefore knowledge by synthesis or co-ordination is praiseworthy; and
siksha accords with knowledge only with the help of the science of Pranava

Por tanto, el conocimiento por síntesis o co-ordinación es digno de elogio; y
Siksha concuerda con el conocimiento de la Ciencia del Pranava

Sloka 177

तयैव तद्विरुद्धं च ज्ञानं संजायते यतः
समष्टिव्यष्टिभावश्च प्रणवः परिकथ्यते

tayaiva tadvirudhaṁ ca jñānaṁ saṁjāyate yataḥ
samaṣṭivyaṣṭibhāvaśca praṇavaḥ parikathyate

Because knowledge of that science gives insight into its reverse also, so is
Pranava said to connote the one and the many

Debido a que el conocimiento de esa ciencia también da una idea de su
reverso, se dice que Pranava connota lo uno y lo múltiple

Sloka 178

समष्टया चैकार्थबोधो व्यष्टया नानार्थभावना
भवेदिति हि सिद्धान्तो मुनिना प्रतिपादितः

samaṣṭayā caikāarthabodho vyaṣṭayā nānārthabhāvanā
bhavediti hi siddhānto muninā pratipāditaḥ

It has been pointed out by the great sage that limited perception leads to the
notion of many-ness and that transcendent perception results in the
realization of unity

El gran sabio ha señalado que la percepción limitada conduce a la noción de multiplicidad y que la percepción trascendente da como resultado la realización de la Unidad

Sloka 179

राजयोगसुशुद्धेन तपसा संस्कृतं यदा
विज्ञानं च भवेदेवं परप्राप्तिस्तदोच्यते

rājayogasusuddhena tapasā saṁskṛtaṁ yadā
vijñānaṁ ca bhavedevaṁ paraprāptistadocyate

That is said to be the supreme achievement which results in the perception chastened by Raja-Yoga

Se dice que este logro supremo resulta en la percepción por el Raja-Yoga

Sloka 180

तच्छुद्धात्मोपासनैव राजयोग इतीर्यते
यत्तद्ब्रह्म परं तञ्च पञ्चधा परिदृश्यते

tacchuddhātmapāsanaiva rājayoga itīryate
yattadvrahma paraṁ tañca pañcadhā paridṛśyate

The meditation upon the absolute Atman is said to be Raja-Yoga; that which is the Brahman is evident in five-fold manner

Se dice que la meditación sobre el Atman absoluto es Raja-Yoga; lo que es Brahman se manifiesta quíntuplemente

Sloka 181

शुद्धाचार्यैस्तत्प्रकाराः कथ्यन्ते चैवमेव हि
पुरुषः परमात्माऽऽत्मा जीवश्चैवाक्षरस्तथा

śuddhācāryaistatprakārāḥ kathyante caivameva hi
puruṣaḥ paramātmā"tmā jīvaścaivākṣarastathā

Of which the detail declared by the Suddhas thus: the Purusha, the Paramatma, the Atma, the Jiva and the Akshara

De lo cual los Suddhas declaran en detalle lo siguiente: el Purusha, el Paramatma, el Atma, el Jiva y el Akshara

Sloka 182

इति तत्र च सर्वेभ्यः पुरुषः पञ्चमः परः
तुरीयः परमात्मा स्यात्तृतीयश्चात्मसंज्ञकः

iti tatra ca sarvebhyaḥ puruṣaḥ pañcamaḥ paraḥ
turīyaḥ paramātmā syāttatīyaścātmasaṁjñakaḥ

Of these, the fifth, the Purusha, is the highest, the fourth os the Paramatma and the third is the Atma

De éstos, el quinto, el Purusha, es el más elevado, el cuarto es Paramatma y el tercero es el Atma

Sloka 183

द्वितीयो जीवसंज्ञश्च प्रथमश्चाक्षरो मतः
संसारोपहितं ब्रह्म चैवं स्याद्गुणकर्मभिः

dvitīyo jīvasaṁjñascha prathamaścākṣaro mataḥ
saṁsāropahitaṁ brahma caivaṁ syādguṇakarmabhiḥ

The second is known as the Jiva and the first as Akshara; the Brahman conjoined with the Samsara or the world-process thus abides with qualities and action

El segundo se conoce como Jiva y el primero como Akshara; el Brahman unido con el Samsara o el proceso del mundo, permanece así con cualidades y acción

Sloka 184

शुद्धा हि योगिनः सर्वे ब्रह्मज्योतिः सनातनम्
पञ्चधा प्रभासमानं स्वदेहे समुपासते

śuddhā hi yoginaḥ sarve brahmajyotiḥ sanātanam
pañcadhā prathāsamānaṁ svadehe samupāsate

The Suddhas who are all Yogins do perceive in their own bodies the eternal splendour of the Brahman thus five-fold

Los Suddhas, que son todos Yogis, perciben en sus propios cuerpos el eterno quíntuple esplendor de Brahman

Sloka 185

राजयोगतपश्चैव ब्रह्मोपासनतत्परम्
सहात्मना योभिलेन साङ्गं स्यादभिवर्णितम्

rājayogatapaścaiva brahmopāsanatatparam
sahātmanā yobhileṇa sāṅgaṁ syādabhivarṇitam

By Gobhila has been described in detail the Raja-Yoga devoted to the Brahman

Gobhila ha descrito en detalle el Raja-Yoga dedicado a Brahman

Sloka 186-187

गार्ग्ययणस्तु भगवानत्र ब्रह्म सनातनम्
आत्मा च परमात्मा च सूत्रात्मा च तथाऽपरः

gārgyāyaṇastu bhagavānatra brahma sanātanam
ātmā ca paramātmā ca sūtrātmā ca tathā'paraḥ

प्रत्यगात्मा च जीवात्मा चेत्याह परमं च तत्
विचार्यमाणे सर्वस्मिन्भवेत्सर्वं समञ्जसम्

pratyagātmā ca jīvātmā cetyāha paramaṁ ca tat
vicāryamāṇe sarvasminbhavetsarvaṁ samañjasam

But Gargyayana herein says that the eternal Brahman abides as Atma, the Paramatma, the Sutratma, prathyagatma and the Jivatma

Pero Gargyayana dice que el eterno Brahman permanece como Atma, Paramatma, Sutratma, prathyagatma y Jivatma

Sloka 188

एकमेव परं ब्रह्म शुक्लकृष्णस्वरूपवत्
आत्मानात्मस्वरूपं च विभात्येवेति निर्णयः

ekameva paraṁ brahma śuklākṛṣṇasvarūpavat
ātmanātmāsvarūpaṁ ca vibhātyeveti nirṇayaḥ

One only is the supreme Brahman veiled, as it were, in white and sable forms (perhaps in light and darkness) shining verily as Atma and An-atma

Sólo Uno es el supremo Brahman, por así decirlo, en formas blancas y negras (en luz y oscuridad) brillando verdaderamente como Atma y An-atma

Sloka 189

यथाब्रह्मस्वरूपं च विद्याः सर्वा भवन्ति हि
यथाधिकारं सर्वेषां विद्याश्च नियता मताः

yathābrahmasvarūpaṁ ca vidyāḥ sarvā bhavanti hi
yathādhikāraṁ sarveṣāṁ vidyātā niyatā matāḥ

As is the form or embodiment or the manifestation of the Brahman, so are the Vidya or ciencias; such studies are ordained in respect of persons in accordance with their authority and responsibility

Como es la forma o encarnación o manifestación de Brahman, así son los Vidya o ciencias; tales estudios son ordenados con respecto a las personas de acuerdo con su autoridad y responsabilidad

Sloka 190

एकत्वानेकत्वयुक्तं सर्वं च त्रितयात्मकम्
अवस्था चतुष्टयात्म चेति प्रणवभाषितम्

ekatvānekatvayuktaṃ sarvaṃ ca tritayātmakam
avasthā catuṣṭayātma ceti praṇavabhāṣitam

Thus in the exposition of the Pranava the totality or the whole conjoined into unity or many-ness is triplenatured; and four are the states of consciousness

Así, en la exposición del Pranava, la totalidad o el todo unido en la unidad o multiplicidad es de triple naturaleza; y cuatro son los estados de conciencia

Sloka 191-192

एवमेवान्तिमैरत्र तरङ्गैः पञ्चभिः पुनः
सर्वशालपरिज्ञानचेद्यं ब्रह्म सनातनम्

evamevāntimairatra taraṅgaiḥ pañcabhiḥ punaḥ
sarvaśātraparijñānacedyaṃ brahma sanātanam

पञ्चधा संविभक्तं च व्याख्यातं स्यान्महर्षिणा
ब्रह्मविज्ञैव परमं स्थानं योगेन गच्छति

pañcadhā saṃvibhaktaṃ ca vyākhyātaṃ syānmaharṣiṇā
brahmaviñcaiva paramaṃ sthānaṃ yogena gacchati

In this manner through the last sub-sections the eternal Brahman cognizable by study of all sciences has been explained to be five-fold by the great sage; the knower of the Brahman by means of Yoga ever attains unto the supreme state

De esta manera, a través de las últimas sub-secciones, el gran sabio ha explicado que el eterno Brahman, reconocible mediante el estudio de todas las ciencias, es quintuple; el conocedor de Brahman por medio del Yoga siempre alcanza el estado supremo

॥ इति श्रीयोगानन्दविरचितायां प्रणववादार्थदीपिकायां ॥

॥ iti śratīyogānandaviracitāyāṃ praṇavavādārdhadīpikāyāṃ ॥

॥ ब्रह्मस्वरूपनिरूपणं नाम ॥

॥ brahmasvarūpanirūpaṇaṃ nāma ॥

॥ पञ्चमोऽध्यायः ॥

॥ pañcamo'dhyāyaḥ ॥

THUS THE FIFTH CHAPTER OF THE
PRANAVA VADARTHA DEEPIKA ENTITLED
“THE BRAHMA- SWAROOPA-NIRUPAM
BY YOGANANDA”

ASÍ ES EL QUINTO CAPITULO DEL
PRANAVA VADARTHA DEEPIKA TITULADO
“THE BRAHMA-SWAROOPA- NIRUPAM
POR YOGANANDA”





श्रौतं Shrauta: cognition, unity ► Atma

स्मार्तं Smarta: action, separateness ► An-atma

धर्मशास्त्रं Dharma: desire, positive or negative

सिद्धान्तं Siddhanta: synthesis, partlessness

THE SHASTRAS



Shastras or revealed True include: cognition, action, desire & synthesis

Shastras or Verdad revelada incluye: conocimiento, action, deseo & síntesis



Gnana-Shakti, power of knowledge, Goddess of Wisdom, sound, arts & musical instruments

Invocation to Sri Saraswati

Jaya Saraswati, Jaya Saraswati,
Jaya Saraswati, Pāhiman

Glory to Saraswati, Glory to Saraswati,
Glory to Saraswati, Save me ...

—●—

Śri Saraswati, Śri Saraswati,
Śri Saraswati, Rakshamām

Lady Saraswati, Lady Saraswati,
Lady Saraswati, Protect me ...

Invocation to Sri Saraswati, Gnana Shakti, power of knowledge, Goddess of Wisdom, sound & arts

Invocación a Sri Saraswati, Gnana Shakti, poder del conocimiento, Diosa de sabiduría, sonido & arte

PRANAVA VĀDAH

OM SCIENCE

CIENCIA DEL OM



Suddha Dharma Mandalam

Santiago, CHILE, 2026